

तमसो मा ज्योतिर्गमय

SANTINIKETAN
VISWA BHARATI
LIBRARY

905

A.O.R

V.3

Volume III, 1938-1939]

[Part 1

ANNALS
OF
ORIENTAL RESEARCH
OF THE UNIVERSITY OF MADRAS



UNIVERSITY OF MADRAS

1938

PRINTED AT THE G. S. PRESS, MOUNT ROAD. MADRAS.

CONTENTS

	PAGES
SANSKRIT :	
The Śākuntalacarcā <i>By Dr. C. Kunhan Raja</i>	.. 1-4
Śārīrakanyāyasaṅgraha <i>By Dr. T. R. Chintamani</i>	.. 137-158
Tattvasuddhi <i>By Mr. S. S. Suryanarayana Sastri and Mr. E. P. Radhakrishnan</i>	.. 85-104
Aneka Sandhāna Kāvyaś <i>By Dr. V. Raghavan</i>	.. 1-8
Pāṭhavimarśādarśaḥ <i>By S. K. Ramanatha Sastri</i>	.. 1-16
TAMIL :	
Puṭattirattu—Introduction <i>By Rao Sahib S. Vaiyapuri Pillai</i>	.. i-lxiv
Kamban <i>By Rao Sahib S. Vaiyapuri Pillai</i>	.. 1-5
Tamil—Literary and Colloquial (Contd.) <i>By Mr. R. P. Sethu Pillai</i>	.. 25-33
Śēndan Divākaram <i>By Mr. K. A. Nilakanta Sastri</i>	.. 1-7
Tiruccittirakūḍam <i>By Mr. M. Raghava Aiyangar</i>	.. 1-9
Tiru-k-kuraḷ and Paripāṭal <i>By Mr. V. Narayana Aiyar</i>	
TELUGU :	
Dravidian Cognates <i>By Mr. K. Ramakrishnaiya</i>	.. 1-13
The Uncultivated Languages of the Dravidian Family <i>By Mr. K. Ramakrishnaiya</i>	.. 1-14

CONTENTS—(Contd.)

	PAGES
MALAYALAM :	
Renascence of Religion	
<i>By Dr. C. Achyuta Menon</i>	.. 1-3
The Dramatic Art of Kerala	
<i>By V. M. Kuttikrishna Menon</i>	.. 1-24
KANNADA :	
Kannada Literature (Contd.)	
<i>By Mr. H. Chennakesava Aiyangar</i>	.. 17-24

ŚAKUNTALACARCĀ

By

DR. C. KUNHAN RAJA,

*Head of the Department of Sanskrit,
University of Madras.*

Continued from Page 13 (Second Volume)

Now two small points are considered. One is whether there should be the word denoting moon to mark the Nāndī. The other is whether the Nāndī should indicate the plot. For the first the answer is that there is no such rule. In dramas like Vikramorvaśīya, the Mālavikāgnimitra and the Nāgānanda there is no word indicating the moon in the introductory verse. The introductory stanzas in the Vikramorvaśīya and the Mālavikāgnimitra I have already quoted on Page 12. The introductory verse in the Nāgānanda is—

dhyanavyājam upetya cintayasi kām unmīlya cakṣuḥ kṣaṇam
paśyānaṅgaśarāturam janam imam trātāpi no rakṣasi
mithyākāruṇiko 'si nighṛnataras tvattaḥ sa ko 'nyaḥ pumān
serṣyam māravadhūbhir ity abhihito buddho jinaḥ pātu vaḥ

In this also there is no word denoting moon. Thus there is no rule that the introductory verse in a drama must have a word which denotes moon.

In the stanza beginning with raṅgam prasādyā madhuraiḥ, there is the term kāvyārthasūcakaiḥ, which is an epithet of ślokas that introduce the drama. This shows that the introductory verse should indicate the plot. The author says that there is no rule that the Maṅgalāśloka in the beginning should indicate the plot, since this is not observed in many of the dramas.

The next point is regarding the person who is to recite the Nāndī verse. It cannot be the Sthāpanā Sūtradhāra, since he has not yet entered the stage. It cannot be some one from the green room since there is not the direction "naipathye." It is not the Sūtradhāra, since the performance is only the Pūrvaraṅga.

Let the person be only the author. Thus Pūrṇasarasvatī says in his commentary on the Anargharāghava "The poet performs

the maṅgala in the form of worshipping his favourite Deity, in the words 'niṣpratyūham'. By this the poet performs the Nāndī of twelve words enjoined in the beginning of a drama." In the commentary on the Prabodhacandrodaya called the Nāṭakābharaṇa, it is said, "The drama called the Prabodhacandrodaya has been composed by the honoured Kṛṣṇācārya. There in the beginning the Maṅgala is performed accomplishing the Nāndī Pūjā and indicating the unity of the individual soul with the supreme soul." This shows that the poet performs the Nāndī Śloka in so far as he undertakes to begin the drama after freeing himself from all sins through the contemplation of the Supreme God.

It cannot be the author. Does he simply recite the verse or does he also throw the lāja? To say that he does both is a very new point of view. Raṅgapūjā in the form of throwing the lāja is a function of the Sūtradhāra and not of the poet. Pūrṇasarasvatī says elsewhere that the first verse is to be recited by Sthāpaka. Thus the words of those who say that the poet recites the verse are contradictory.

If the verse is only a maṅgala by the poet before writing the drama, then, after the verse there must be the direction that the poet begins the drama, not the direction "After the Nāndī, etc." If it is said that it is understood, then the direction must be simply, "Then enters the Sūtradhāra" and not "After Nāndī etc." If the verse of the poet is accepted as the Nāndī, then this is in conflict with what is said in the Nāṭyaśāstra, where there is no statement that the sthāpaka should enter after the recitation of the stanza of the poet; the statement is that after Āśrāvāṇa the Sūtradhāra should perform the Nāndī and then entering the stage again he should perform the Prastāvanā. Further if the first verse is by the poet there is no recitation of the Maṅgala by the sthāpaka and this is not proper. Further again, it is ordinarily the words of the Sūtradhāra that should be called the Nāndī and not the words of the author. This is the conversion.

Let the poet perform his own Maṅgalas before writing the drama. But that is something external to the drama. Otherwise there will be difficulties. The poet can perform the Maṅgala inside the drama or outside the drama. There is no rule here. And if he performs it outside, then there will be no scope for a Maṅgala before the prastāvana.

We have to fix the person who is to recite the verse. Otherwise there are various difficulties. There must be some one who

is to recite the stanza. It is not the poet. It is not the Sūtradhāra. Then it has to be the Sthāpaka. But if it is the Sthāpaka, the direction "After the Nāndī etc." does not fit in after this stanza. So it is to be before the stanza. The Nāndī, either by the recitation or by worshipping the raṅga is done by the Sūtradhāra and not by the Sthāpaka. Thus everything is according to the words of Bharata.

If this is so, how is it that the verse at the beginning of the drama, which is recited by the Sthāpaka, is called the Nāndī, which is the function of the Sūtradhāra? The reply is that it is only indirectly. The Sthāpaka is so like the Sūtradhāra that he is also called the Sūtradhāra. Similarly, both being of the nature of worship, this verse is also called the Nāndī.

If any one is particular about retaining the direction "After the Nāndī etc." after the verse, then the term Nāndī applied to the verse is only indirectly applied. In this connection it may be noted that Rājaśekhara, in the antarnūṭaka in the Bālarāmāyaṇa speaks of Nāndī. The first verse in the dramas are usually called the Nāndī. From this it is found that at the beginning of the Sthāpana also there is a Nāndī. And this is spoken of as the real Nāndī and not a semblance of it. There is also statements of one having twelve words, others having eight padas etc.

If there is to be a Nāndī in the Sthāpana also there is no conflict with the words of the sage Bharata. If among these Nāndī Ślokas there are a few with odd number of padas, it is not right. Even number is what is enjoined for it. It is the Sūtradhāra who recites this. The poet writes the Maṅgala as something to be recited by the Sūtradhāra. So the direction "After the Nāndī etc." should follow the verse.

Then does not the Sthāpaka recite a Maṅgala Śloka? Well we may assume that he too recites the same verse. But in the Venīsaṃhāra there is a special stanza to be recited by the Sthāpaka. The verse is what begins with śravaṇāñjalipuṭapeyam. If any one says that it is not quite correct to say that the same verse is recited by the Sthāpaka which was previously recited by the Sūtradhāra, then he is free to find out his own explanation.

Another small point is raised. It is not correct to say that the Sthāpaka enters after Nāndī. Nāndī is only one among the many elements that constitute the Pūrvaraṅga. Then why is it that this

one element is specially mentioned, when there are all the other elements ?

The reply is that among the elements Nāndī is the most important and its importance consists in its being of the nature of a worship. The others are unimportant. They should not be discarded. Maṅgala must necessarily be done. This is its importance.

Then some very unimportant points like Nāndī being capable of dispelling obstacles, the meanings of the words tataḥ, praviśati and Sūtradhāra. Tataḥ means that there should be no delay. The word enters is in the present tense, since the art is continuing among the actors through generations. The present tense means an order or command also ; it is something that should be done, not merely that is done. That the entrance is to the stage is known by the context. Sūtradhāra is the man who holds the sūtra or Naṭya-śāstra. The meaning that he holds the words that express the meaning of the sūtra is a strained one.

This is a summary of the introductory portion of the commentary. The text is very corrupt. There is only one manuscript available. Hence it is not possible to publish a readable edition.

SARIRAKANYAYASANGRAHA

By

PRAKASATMAYATI,

EDITED BY

T. R. CHINTAMANI, M.A., PH.D.,

*Senior Lecturer in Sanskrit,
University of Madras.*

उभयव्यामोहात्तत्सिद्धेः ॥ ४. ३. ५ ॥

वैद्युतेनैव ततस्तच्छ्रुतेः ॥ ४. ३. ६ ॥

निर्देशसारूप्यालोकशब्दश्रवणाच्च मार्गचिह्नत्वे भोगभूमित्वे वा प्राप्ते चेतनस्य स्वप्रयत्नरहितस्य ऊर्ध्वगमनं चेतनान्तराधीनमिति लौकिकन्यायेनाहः-
शुक्लपक्षोत्तरायणानां कालान्तरेषु मार्गचिह्नत्वभोगभूमित्वासंभवात् तदभिमानिदेवता-
भिरेभिर्भवितव्यमिति न्यायेन चानुगृहीतात् वैद्युतादुपर्यमानवपुरुषोन्नयनलिङ्गान्मानवा-
श्चेतनाश्चोन्नैतारोऽर्चिरादय इत्युक्तम् ॥

कार्यं वादरिरस्य गत्युपपत्तेः ॥ ४. ३. ७ ॥

विशेषितत्वाच्च ॥ ४. ३. ८ ॥

सामीप्यात् तद्व्यपदेशः ॥ ४. ३. ९ ॥

कार्यात्यये तदध्यक्षेण सहातः परमभिधानात् ॥ ४. ३. १० ॥

स्मृतेश्च ॥ ४. ३. ११ ॥

परं जैमिनिर्मुख्यत्वात् ॥ ४. ३. १२ ॥

दर्शनाच्च ॥ ४. ३. १३ ॥

न च कार्ये प्रतिपत्त्यभिसन्धिः ॥ ४. ३. १४ ॥

यैद्यपि वृद्धव्यवहारे प्रयोगप्रत्ययाभ्यां ब्रह्मशब्दस्य परापरब्रह्मणोः शाब्दं मुख्य-
त्वमविशिष्टम्, तथापि शब्दतोऽनवच्छिन्नतयार्थतोऽपि मुख्यत्वादानावृत्त्यमृतत्वलिङ्गा-
भ्यामुपबृंहितमुभयमुख्यत्वं शब्दस्यार्चिरादिना गन्तव्यं परं ब्रह्मेति गमयतीति प्राप्तम् ।
तत्र एकस्य शब्दस्यैकस्मिन्प्रयोगे रूढ्यर्थोपादाने यौगिकलक्षणार्थमुख्यत्वस्याप्युपादा-
नानुपपत्तेः शब्दमुख्यत्वस्योभयत्राविशिष्टत्वात् कस्योपादानं न्याय्यमिति विशये वाज-

१. G. देवताभिरेव भवि-

२. T and M omit च

३. T ad ls कालान्तरेषु

४. G and M. अर्थतो

५. T and M omit परं

६. G. अविशेषात्

सनेयके “ ब्रह्मलोकान् गमयति ” इति ब्रह्मलोकशब्दस्य सत्यलोके रूढस्य यौगिकत्वेऽपि प्रयोगबाहुल्यात् तत्रैव प्रथमतरबुद्धिहेतोः, ब्रह्मैव लोक इति व्युत्पत्तौ लोकशब्दस्य भोगभूमिविशेषे प्रसिद्धस्य, “ ब्रह्मलोकान् ” इति बहुवचनस्य भोगभूमिभेदेन^१ सत्यलोके मुख्यस्य, “ तस्मिन्वसति ” इत्यधिकरणसप्तम्याः “ तृतीयस्यामितो दिवि भूर्लोकात् ” इति तृतीयलोकशब्दस्य द्युशब्दस्य च, “ प्रजापतेः सैमां वेश्म प्रपेद्ये ” इति सभावेश्मशब्दयोश्च, “ पञ्चाग्निविद्यायाः शुद्धः पूतः पुण्यलोको भवति ” इति पुण्यलोकशब्दस्य, विकारास्पृष्टे परे ब्रह्मण्यत्यन्तोपचरितार्थत्वप्रसङ्गात् सरसः अश्वत्थस्य सोमसवनस्यापराजितायाश्च पुरः प्रभुविमितस्य च वेश्मनः अरण्यत्वारण्येत्यवर्णयोः [त्यरत्वण्यत्वयोः] पर्यङ्कविद्यागतानां च विशेषणानां गन्तव्यब्रह्मलोकसंबन्धिनानां विकारास्पृष्टे ब्रह्मण्यसंभवात् बहूनां शब्दानामर्थानां चोपचारकल्पनादेकस्यैव शब्दस्यार्थोपचारकल्पनया शब्दमुख्यत्वेन कार्यमेव ब्रह्माभिधेयमिति वरं प्रतिपत्तुमित्युक्तम् ॥

किञ्च पञ्चाग्निविदामपि परब्रह्मप्राप्तौ “ तमेव विदित्वा ” इत्यादिर्बहुशास्त्रविरोधः स्यात् । अप्राप्तौ “ स एनान् ब्रह्म गमयति ” इत्येतच्छब्दः स्यात् ; तेन च प्राधान्येन प्रकृतपञ्चाग्निविद्वद्यतिरिक्तानां ग्रहणायोगात्, तेषामनिष्टगतिप्रसङ्गाच्च । किञ्च परं ब्रह्म प्राप्तानां उपचितापचितैश्वर्ये ब्रह्मणः सर्वेश्वरत्वविरोधः स्यात् ; एकरूपैश्वर्ये^२ गुणप्रत्ययावृत्त्युपचयात्मकसाधनवैषम्यविधिवैयर्थ्यं स्यात् ; साधनोपचयापचयाभ्यां च^३ फलोपचयापचयैः स्यात् । किञ्च परब्रह्मभूतस्य मनःशरीरवत्तया भोगसंबन्धे “ अथायमशरीरोऽमृतोऽप्राणो ब्रह्मैव ” इति श्रुतिविरोधः स्यात्, कैलाप्रलयाधिकरणविरोधश्च । अशरीरत्वे “ मनसैतान

१. T. प्राप्तौ

M. व्याप्तौ

२. T and M. भेदे

३. G omits सैमां...पूतः

४. T. प्रतिपद्यते

५. M omits च विशेषणानां...किञ्च

६. T and M. इति बहु;

७. G and T. शब्दविरोधः

८. T. विरोधात्

९. T and M. ऐश्वर्येण

१०. G omits च

११. G. चयदर्शनेन च विरोधः

१२. G omits कला...स्यात्

कामान् ” “ स एकधा भवति ” इत्यादिवाक्यविरोधः स्यात् । किञ्च मुक्तस्य ब्रह्मीभूतस्य पित्रादिसंकल्पैः भोगाभ्युपगमे “ ब्रह्मासकामः ” इत्यादिश्रुतिविरोधः ; अनभ्युपगमे “ तेन पितृलोकेन संपन्नो महीयते ” इत्यादिश्रुतिविरोधः । किञ्च वैश्वानरोपासकस्यानिवृत्ताविद्यस्यैवोपास्यत्रैलोक्यात्मत्वादिकलप्राप्तौ विकारातिवर्तिब्रह्मगमनायोगः ; तदप्राप्तौ “ तं यथायथोपासते ” इति श्रुतिविरोधः । विकारातिवर्तिब्रह्मप्राप्तिद्वारेण पुनर्विकारसंबन्धाभ्युपगमे विकारातिवर्तिगमनकल्पनावैयर्थ्यम् ; अनिवृत्ताविद्यस्य च ब्रह्मात्मापत्तिरुक्ता स्यात् । किं च ब्रह्मणो भेदेनावस्थानाभ्युपगमे “ ब्रह्मैव भवति ” इति श्रुतिविरोधः, गन्तुर्गम्येनाभेदायोगात् ; अपि च सांपरायाधिकरणन्यायेन मध्ये लिङ्गशरीरविलक्षणकारणाभावाद्विद्याप्रविलम्बे शरीरत्यागात्प्रागेव तेनैव न्यायेन प्रसङ्गात्, अमानवकरस्पर्शस्य लयकारणत्वे वैद्युतस्थाने विकारान्तेऽपि लयप्रसङ्गात्, सत्यप्यमानवकरस्पर्शे पुष्कलकारणे विकारमतिक्रम्यैव लयकल्पनायां प्रमाणाभावात् न कलाप्रविलयसिद्धिः । “ जगद्व्यापारवर्जम् ” “ भोग्यमात्रलिङ्गात् ” इत्यादिसूत्राणां चात्यन्तघटनात् ‘ एतेन प्रतिपद्यमाना नावर्तन्ते ’ इत्युभयोर्वर्तमानत्वनिर्देशात् गमनसमयेऽवृत्तेरप्राप्तप्रतिषेधात्, नावर्तिष्यत इत्यश्रुतभावार्थकल्पनायां यत् कृतकं तदनित्यमित्यनुमानविरोधात् क्रममुत्तर्यभिप्रायेणापि वाक्योपपत्तेः, इममिहेति च विशेषणार्थवत्त्वायास्मिन् कल्पे प्रतिपन्ना अस्मिन्कल्पे न्नवर्तन्ते, किं तु कल्पान्तर इत्यस्माकं प्रतिपत्तिः ; कल्पान्तरप्रतिपत्तृणामन्यस्मिन् कल्पे प्रतिपन्ना अस्मिन् कल्पे नावर्तन्ते, किं तु कल्पान्तर इति कल्पभेदेन प्रतिपत्तृषु प्रतिपत्तिर्व्यवस्थोपपत्तेर्न सगुणोपासनमात्रेणानावृत्तिसिद्धिः ; प्रतीकपञ्चाग्निविदामापेक्षिकामृतत्वदर्शनात् कार्यब्रह्मणोऽपि तथा मूर्धन्यनाड्यैव गच्छतां

१. T. भवतीति

२. M omits आदि

३. M omits विकारादिवर्ति

४. G. योगादप्राप्तौ

५. M omits च

६. G and M. प्रलये

७. M. वैद्युते

८. G omits च

९. M omits अस्मिन् कल्पे प्रतिपन्नाः

१०. T and M add एव

११. G and T. प्रतिपत्तव्य

सर्वगतत्वे भोगशरीरस्य व्यवहितदेशत्वात् ब्रह्मणो गन्तव्यस्य सर्वत्रावशिष्टपुरुषार्थत्वाच्चाचिरादिमार्गेण गच्छतां मुख्यामृतत्वसिद्धिः[सिद्धिः] । ननु परब्रह्मगमनेऽप्याविर्भूतब्रह्मस्वरूपस्य सर्वात्मभावापत्तेः, सर्वाणि फलभोगवचनानि “ सङ्कल्पादेवास्य पितरः ” “ मनसैतान् कामान् ” इत्यादीनि तस्मिन् उपपद्यन्त इति ॥

तत्र यदि तावन्मुक्तः स्वपित्रादिभिः कामैः प्रागनुत्पन्नं भोगमस्मदादिवदुत्पाद्य मुख्यमेव भुञ्जीत, तदा आप्तकामता निरतिशयानन्दोपलब्ध्यात्मता च बाध्येत, प्रागनुपलभ्यमानमुखाय साधनानि लोक आदत्त इति; भोगार्था च सृष्टिः स्यात्; सुखजन्माभ्युपगमे च “ एतस्यैवानन्दस्यान्यानि भूतानि मात्रामुपजीवन्ति ” इति नित्यसिद्धब्रह्ममुखावच्छेदानामेव विषयैरभिव्यङ्ग्यतया भोग्यत्वश्रुतिर्बाध्येत । अथ मुक्तोऽपि प्रागनभिव्यक्तं सुखं पित्रादिकामैरभिव्यनक्तीति; न, सर्वज्ञत्वादिश्रुतेरनभिव्यक्तवत्स्वभावात् स्वरूपावरणस्य च सम्यग्ज्ञानेनैव प्रध्वस्तत्वात् । अथ मुक्तस्य सर्वजीवात्मतावाप्तेर्हिरण्यगर्भादिजीवगतानां भोगैश्वर्याणां तस्मिन्नन्वयात् मुख्यानामेव भोगैश्वर्यवचनानां तस्मिन्नुपपत्तिरिति, तर्हि तिर्यङ्नारकस्थावरादिजीवापत्तेः तद्गतदुःखानैश्वर्याद्यपि मुक्तस्यापाद्यत इत्यपुरुषार्थता स्यात्; तस्मान्मुक्तोऽमुक्तजीवगतैर्भोगैर्न सम्बध्यते । यदि मतम्, मुक्तो निरतिशयानन्दमात्मानं प्राप्नुवंस्तदानन्दपरिच्छेदत्वाद्विषयानन्दानां तानपि प्राप्नुवन् पित्रादिभिर्भुङ्क्ते इत्युपचर्यत इति; नैतत्सारम्, एकस्य ब्रह्मशब्दस्य मुख्यार्थलाभेन सर्वासां परिच्छिन्नभोगैश्वर्यश्रुतीनामुपचरितार्थत्वकल्पनायोगात्; कार्ये तु ब्रह्मणि गन्तव्ये यथोपदेशं सर्वासां मुख्यार्थत्वमुपपद्यते । ननु निर्गुणब्रह्मविद्यायामपि “ मनसैतान् कामान् ” “ स एकधा भवति ” इत्यादीनि भोगवचनानि सन्ति । सत्यम्, तेषां प्रकरणाद्वाक्यसामर्थ्याद्वा निर्गुणब्रह्मविद्या सम्बन्धोऽवगतः, भोगैश्वर्यलक्षणादर्थसाम्यलिङ्गात् भोगैश्वर्यफलवता दहराद्युपासनेन च संबन्धोऽवगतः; तत्रोभयविधप्रमाणानुग्रहाय शरीरेन्द्रिय-

१. M. मप्यमृतत्व

२. M. उपादत्ते

३. G. मुख्यमेव

T. मुख्यैव

४. M. मुक्त इति

भोगशून्ये निर्गुणज्ञाने स्तुतित्वेनान्वयः, विशिष्टसंबन्धिनि दहराद्युपासने फलत्वेनान्वय इति ; तस्मात् सर्वश्रुतिव्याकोपपरिहाराय कार्यमेव ब्रह्म गन्तव्यमिति युक्तम्^१ ॥

अप्रतीकालम्बनान्नयतीति वादरायण उभयथा दोषात् तत्

क्रतुश्च ॥ ४. ३. १५ ॥

विशेषं च दर्शयति ॥ ४. ३. १६ ॥

पितृयाणतृतीयस्थानसम्बन्धहीनत्वात् प्रतीकविशेषणत्वेन ब्रह्मणोऽप्युपास्यत्वात् “ ये चामी अरण्ये श्रद्धां सत्यमुपासते ” इति वाक्येन तेषामप्युपादानात् “ स एनान् ब्रह्म गमयति ” इत्येतच्छब्देन प्रतीकालम्बनानामपि परामर्शसिद्धेः तानपि ब्रह्म गमयतीति प्राप्तम् ; तत्र च ब्रह्मदृष्टिविशिष्टप्रतीकानामेवोपास्यत्वात् “ ये चामी अरण्ये ” इति वाक्येन परमर्शाभावात् फलान्तरनिर्देशाच्च परिशेषादचिरादिसम्बन्धो न वाक्येन ; ततश्च “ ये चामी अरण्ये ” इति वाक्योपात्तप्रकृतपरामर्शकेन “ स एतान् ” इत्येतच्छब्देन प्रतीकानामपरामर्शात् विद्युत्पर्यन्तमेवैतेषां गमनमिति स्थितम् ॥

इति प्रकाशात्मविरचिते शारीरकन्यायसंग्रहे

चतुर्थाध्यायस्य तृतीयः पादः ॥

अथ चतुर्थः पादः ॥

संपद्याविर्भावः स्वेन शब्दात् ॥ ४. ४. १ ॥

मुक्तः प्रतिज्ञानात् ॥ ४. ४. २ ॥

आत्मा प्रकरणात् ॥ ४. ४. ३ ॥

मुच्यमानस्य यन्मोक्षरूपं तदागन्तुकं भवितुमर्हति, अनुष्ठितसाधनफलत्वे सति शरीरात् समुत्थितस्य फलत्वात्, स्वर्गादिफलवत् इत्यनुमानानुगृहीतया निष्पत्तिश्रुत्या आगन्तुकं मोक्षरूपमिति प्राप्तम् । तत्रास्थानुमानस्य “स्वेन रूपेण” इति विशेषणश्रुत्या बाधो दर्शितः । अभिनिष्पत्तिशब्दस्य शरीरात् समुत्थितस्य अनादिप्रवृत्तफलान्तराभिनिष्पत्तिप्रवाहानुवादेन मुक्तो स्वेनेति विशेषण-विधिपरस्य विधीयमानविराधे सत्युपचरितार्थत्वं^१ च दर्शितम् ॥

अविभागेन दृष्टत्वात् ॥ ४. ४. ४ ॥

तदस्य स्वरूपं ब्रह्मैव न भवति, “स तत्र पर्येति” इति प्रकृते ब्रह्मण्या-धाराधेयनिर्देशात् फलवचनस्य^२ साध्यविषयस्य तादात्म्यवाक्यात् साधनविषयादपि प्रधानत्वात् बन्धनिवृत्तिव्यतिरेकेणात्मस्वरूपस्यैव पुनर्ब्रह्मतावन्मात्रताप्राप्तेः “ब्रह्म वेद ब्रह्मैव भवति” इत्यादिना फलान्तरस्येष्टत्वादिति प्राप्तम् । तत्राभिनिष्पत्ति-स्वरूपस्य “स उत्तमः पुरुषः” इति परमात्मभावेऽवगते^३ तादात्म्यवाक्यानुकूले

१. G and M omit फल

२. G omits अस्य

३. G adds धनस्य

४. M omits विशेषणश्रुत्या

५. M. प्रवृत्ति

६. T and M omit च

७. G. त्वंपदस्य

८. G adds च

९. M omits साध्य

१०. G. निष्पन्न

११. G. श्रुत्यावगते

M. अधिगते

फले तद्विरोधिः फलस्य प्रकरणात्^२ “मनसैतान् कामान् पश्यन् रमते य एते ब्रह्मलोके” इति ब्रह्मलोकसम्बन्धिलक्षणादिलिङ्गस्य बलवत्त्वात् सगुणविद्याफलेन सम्बन्धः । सर्वत्र चार्थतः साधनात् फलस्य प्राधान्येऽपि^३ शब्दतः फलवचनस्य साधनस्तुतिव्यतिरेकेण प्रयोजनाभावात् साधनव्याप्यं प्रति गुणभूतत्वसिद्धिरित्युक्तम् । न चाविद्याक्लेशनिवृत्तिलक्षणस्वरूपाविभाव्यतिरेकेण ब्रह्मतावन्मात्रता नामास्ति तत्त्वज्ञानेन साध्या, तत्त्वज्ञानविषयतयैव नित्यासिद्धत्वात् तस्याः । तादात्म्यं तत्त्वज्ञानविषयं तावन्मात्रताफलमिति चेत्, किं तत् ? तादात्म्यं नाम भेदतावन्मात्रता-विरोधः^४; तर्हि, तादात्म्यं तत्त्वज्ञानेन निवर्तते न वा ? निवर्तते चेत्, ज्ञानस्य स्वविषयनिवर्तकत्वम्, ज्ञाननिवर्त्यस्य चाज्ञानवन्मिथ्यात्वम्, ज्ञानस्य स्वविषयबाधद्वारेण स्वेनैव बाध्यत्वं च स्यादिति मुनिरूपितं भवता वेदान्तप्रामाण्यम् । अथ न निवर्तते तादात्म्यम्, कथं तर्हि तस्मिन्मात्रतावन्मात्रे[मात्रता]विरोधिनि सति तावन्मात्रतापत्तिः ? किंच तावन्मात्रशब्देन यदि ब्रह्म जीवो बाभिधीयते, तयोरनादिसिद्धत्वान्न ज्ञानसाध्यता ; अथ जीवस्य ब्रह्मतावन्मात्रमिति, तदपि जीवो ब्रह्मैव वा ? तत्रोक्तदोषः । अथ तृतीयं किंचित्, तस्यापि कर्मत्वे क्षणिकतापत्तिः ; गुणत्वे विज्ञानजन्यसंस्कारवदनित्य-त्वप्रसङ्गः ; संस्कारस्यापि कार्यान्तरवत्^{१३} कर्मजन्यत्वं ब्रुवाणस्य विरम्य व्यापारशून्य-ज्ञानेनान्वयव्यतिरेकविरोधः, न द्रव्यत्वमुपादानान्तराभावात्, न जीवब्रह्मोपादानता

१. G. फलान्तरस्य
२. M. प्रकरणात्मनः
३. M omits मनसा
४. G omits य एते
५. M. फलवत्त्वात्
T. बलत्वात्
६. G. फलत्वेन
७. M omits अपि
८. T. वाक्यरण-

९. T. विषयतयैव मात्रताफल
M. विषयमर्थमात्रताफल
१०. T omits तत्
११. T and M. मात्रविरो
१२. T omits विरोधः...सति ताव-
न्मात्रता
M omit विरोधः...क्षणिकता
१३. M. कार्यान्तरात्
१४. G. ज्ञानान्वय

ब्रह्मोपादानद्रव्यान्तरोत्पत्तौ वा ब्रह्मभावस्य सिद्धेः ; तस्मात्स्वभावत एव ब्रह्मतावन्मा-
त्रस्यैव सतोऽविद्यादिक्लेशहान्या प्रतिभास[समान]स्वरूपावभासो ब्रह्मभाव इति ॥

ब्राह्मेण जैमिनिरुपन्यासादिभ्यः ॥ ४. ४. ५ ॥

चितितन्मात्रेण तदात्मकत्वादित्यौडुलोमिः ॥ ४. ४. ६ ॥

एवमप्युपन्यासात् पूर्वभावादविरोधं बादरायणः ॥ ४. ४. ७ ॥

ऐश्वर्यचिन्मात्रावस्थानयोरन्यतरोपादाने अन्यतरबौधादेकत्रोभयासम्भवादस-
मञ्जसे विद्याफले प्राप्ते, चिन्मात्रस्येव सतः तत्त्वातत्त्वविभागापेक्षया वा मायोपाधि-
वशात् ब्रह्मेश्वरविभागापेक्षया वा विद्याविद्याकृतावस्थापेक्षया वा उभयथाभावोप-
पत्तिरुक्ता ॥

सङ्कल्पादेव तु तच्छ्रुतेः ॥ ४. ४. ८ ॥

अत एव चानन्याधिपतिः ॥ ४. ४. ९ ॥

मुक्तस्य पित्रादिभोगसाधनसम्पत्तिः, सङ्कल्पोचितप्रयत्नादिसाधनसामग्रीसव्य-
पेक्षा भोगसाधनसम्पत्तित्वात्, अस्मदादिभोगसाधनसम्पत्तिवत् इत्यनुमानस्य सङ्कल्पा-
देवेत्यवधारणश्रुत्या विद्याया मन्त्रौषधादिवदचिन्त्यसामर्थ्यत्वादिति न्यायानुगृहीतया
बाधो दर्शितः ॥

अभावं बादरिराह ह्येवम् ॥ ४. ४. १० ॥

भावं जैमिनिर्विकल्पामननात् ॥ ४. ४. ११ ॥

द्वादशाहवदुभयविधं बादरायणोऽतः ॥ ४. ४. १२ ॥

तन्वभावे सन्ध्यवदुपपत्तेः ॥ ४. ४. १३ ॥

भावे जाग्रद्वत् ॥ ४. ४. १४ ॥

१. T adds ब्रह्मभाव

३. T. बाधते एकत्र

२. M. ब्रह्मस्वरूप

T. ब्रह्मात्मभावः

शरीरेन्द्रियभावाभावयोरन्यतरोपादाने अन्यतरबाधादुभयोर्योगपद्यासम्भवाच्च
सगुणविद्याफलविरोधे प्राप्ते कालभेदेन सङ्कल्पभेदात् क्रमेणोपपत्तिरुक्ता ॥

प्रदीपवदावेशस्तथा हि दर्शयति ॥ ४. ४. १५ ॥

स्वाप्ययसंपत्त्योः अन्यतरापेक्षमाविष्कृतं हि ॥ ४. ४. १६ ॥

एकस्मिन् शरीरे समनस्कायां चैतन्याभिव्यक्तौ सर्वगतस्यात्मनः शरीरेन्द्रि-
येषु मनोभेदाभावाच्चैतन्यानभिव्यक्तेर्मनोभेदे च लोकवज्जीवभेदात् भोगाननुसन्धान-
प्रसङ्गादेकस्मादितराणि निरात्मकानीति प्राप्तम् । तत्र विदुष एव “स एकधा
भवति ” इत्यादिनानेकधाभावावगमादनुपपत्त्या उपाधिभेदेनानेकधाभावे कल्प्यमाने
सर्वेषां सात्मकत्वमन्तरेण विदुषोऽनेकधाभावायोगात् स्वतन्त्रानादिमनोभेदे सत्येव
जीवाभेदाच्छून्यनुपपत्त्या एकमनःसङ्कल्पप्रसूतानेकमनःशरीरेन्द्रियोपाधावभिव्यक्त-
चैतन्यो विद्वानैश्वर्यं भुङ्क्त इत्युक्तम् ॥

जगद्व्यापारवर्जं प्रकरणादसन्निहितत्वाच्च ॥ ४. ४. १७ ॥

प्रत्यक्षोपदेशादिति चेन्नाधिकारिकमण्डलस्थोक्तेः

॥ ४. ४. १८ ॥

विकारावर्ति च तथा हि स्थितिमाह ॥ ४. ४. १९ ॥

दर्शयतश्चैवं प्रत्यक्षानुमाने ॥ ४. ४. २० ॥

भोगमात्रसाम्यलिङ्गाच्च ॥ ४. ४. २१ ॥

अनावृत्तिः शब्दात् अनावृत्तिः शब्दात् ॥ ४. ४. २२ ॥

“आप्नोति स्वाराज्यम् ” इत्यादिश्रुतेः परापरब्रह्मकार्ये भूतभौतिकसृष्ट्यादि-
विषयैश्वर्येऽपि सगुणविदां प्राप्ते प्रलयादुत्थानसमये भूतभौतिकानां यः स्रष्टा तस्यैव
स्थितिनियमनादावपि कर्तृत्वनिर्देशात् सृष्ट्युत्तरकालभाविनामुपासकानां प्रलये मुक्त-
त्वात् भोगमात्रसाम्यलिङ्गाच्च जगद्व्यापारं वर्जयित्वा स्वभोगसाधनसम्पत्तावेव सगुण-
विदामैश्वर्यं क्रमेण च मुक्तिरित्युक्तम् ॥

अत्र केचिदागमार्थसम्प्रदायहीनाः स्वबुद्ध्या च शास्त्रार्थविभागं पर्यालोचयि-
तुमश्नुवन्तः परब्रह्मणि मुक्तस्यैव पित्रादिभिर्भोगविशेषं प्रकृतं सर्वमुपवर्ण्यास्याधि-
करणस्य शास्त्रसिद्धान्तेनासङ्गतिं पश्यन्तो द्वैतिनां मुक्तेरङ्गीकरणवादोऽयमिति
जल्पन्ति । तत्र किं क्रियत इति वक्तव्यम्—किं द्वैतिनां मुक्तिरित्थंभूतेति प्रकार-
विशेषः प्रदर्श्यते, किं वा तेषां मुक्तिरित्थंभवितव्येति साध्यते, किं वा नेत्थंभवितव्ये-
त्याक्षिप्यते, किं वा तन्मुक्तिस्वरूपमङ्गीकृत्य तैरभिप्रेतं धर्मान्तरं साध्यते दूष्यते
वेति । न तावत् जगद्ध्यापारं वर्जयित्वा ब्रह्मणो भोगमात्रसाम्यं तन्मुक्तिव-
प्रकारः । गुणपुरुषयोर्द्विष्टृदृश्यसंबन्धलक्षणविच्छेदलक्षणायाः सांख्यमुक्तेः, विज्ञानादि-
नवगुणोच्छेदेन निःसंबोधलक्षणायाः वैशेषिकादिमुक्तेः, आलोकाकाशशरीरेन्द्रियवि-
षयोपलब्धिशून्यतया सततोर्ध्वगमनलक्षणाया आर्हतमुक्तेः^३, विशुद्धज्ञानोदय-
प्रवाहस्य सर्वज्ञसन्ताने स्वैलक्षणमुत्पाद्य तदेकत्वलक्षणस्य सन्तानशून्य-
तालक्षणस्य वा सुगतमुक्तेः, वासुदेवे कारणे प्रकृतिविकल्पलक्षणायाः पाञ्च-
रात्रमुक्तेः, ईश्वरप्राप्तिलक्षणायाः शैवमुक्तेश्चानेवंप्रकारत्वात् । अथैतेषां मुक्तिरेवंभवि-
तव्येति साध्यते, तदपि न, जगद्ध्यापारवर्जनेन सिद्धसाधनत्वात्, कार्यब्रह्मणो भोग-
साम्यलिङ्गानां वैदिकविद्यागतानामवैदिकविद्यान्तरकर्मन्तरफलत्वेनाङ्गीकृतमोक्ष-
विशेषप्रतिपादने सम्बन्धाभावादनङ्गीकरणाच्च तैर्मोक्षः कार्यब्रह्मणि भोगसा-
म्यस्य । न च परब्रह्मणो भोगोऽस्तीत्युक्तम् ; न च जगद्ध्यापारवर्जनेन भोग-
साम्यं तन्मुक्तेर्दूषणमुच्यते, जगद्ध्यापारस्यानङ्गीकरणादेवं तद्वर्जनस्यादूषणत्वात्,
द्वैतिनां मुक्तेर्भोगमात्रसाम्यप्रापकाभावात् ; न हि वेदेऽपि विद्यान्तरफलं विद्यान्तरे
सङ्गच्छते । कुतश्चावैदिकविद्याकर्मफले वैदिकफलविशेषप्राप्तिः ? अत एव द्वैतिनां

१. T omits दूष्यते वा

६. T and M. च

२. G omits लक्षण

७. G. मोक्षस्य

३. T and M. चार्वाकमुक्तेः

८. G. इत्थं

४. M. प्रभवस्य

९. M. करणादेस्तद्वर्ज

५. T and M. सन्तानेश्वरलक्ष

मुक्तिमङ्गीकृत्य न धर्मान्तरसाधनं वा दूषणं वा क्रियते, जगद्ध्यापारवर्जनस्य सिद्ध-
त्वाददूषणत्वाच्च ; भोगैसाम्यस्याप्राप्तेः साधयितुमशक्यत्वात् , अत एव तेनादूष्य-
त्वात् ; तस्माद्विप्रलम्भनमात्रं द्वैतिनां मुक्तेरङ्गीकरणवाद इति । न च वेदान्तैकदे-
शिनां द्वैतिनैमेवविधा मुक्तिः ; न च तान् प्रति साधयितुं शक्यते, जगद्ध्यापारव-
र्जनेऽपि सिद्धसाधनत्वात् , विद्यान्तरगोचरभोगसाम्यस्य मुक्तावप्राप्तेः ; अत एव
दूषयितुमशक्यम् , अदूषणत्वादप्राप्तेश्च ; स्वरूपमङ्गीकृत्य धर्मान्तरदूषणसंभवेऽपि
तथा । तस्मात् कार्यब्रह्मप्राप्तिः सगुणविद्याविषयिकेयं इति सिद्धम्^{१०} ॥

इति श्रीमदनन्यानुभवपूज्यपादशिष्यस्य श्रीमत्परमहंसपरिव्राजकाचार्यस्य

श्रीमत्प्रकाशात्मभगवतः कृतौ श्रीमच्छारीरकमीमांसाभाष्य-

न्यायसङ्ग्रहे

चतुर्थाध्यायस्य चतुर्थः पादः

१. M. वर्ज्य .

२. T omits भोग

३. G. अपि च

४. G. देशीयानां

५. M. द्वेषिणामद्वैतिनां

६. G. साधनदूषणेऽपि

७. G adds “ अनावृत्तिः शब्दात् ”

इति च न घटते द्वैतिनां

८. G. प्राप्तिलक्षणः

९. G. विषयविपाकोऽयं

१०. T adds

शारीरकाणां न्यायानां ससन्धूनशतद्वयम् ।

प्रकाशात्मसुनीन्द्रेण निर्णीतं न्यायवेदिना ॥

INDEX OF SUTRAS

	अ. पा. सू.		अ. पा. सू.
अकरणत्वाच्च न दोषस्तथा हि	२ ४ ११	अदृश्यत्वादिगुणको धर्मोक्तेः	१ २ २१
अक्षरधियां त्ववरोधः	३ ३ ३३	अदृष्टानियमात्	२ ३ ५१
अक्षरमम्बरान्तधृतेः	... १ ३ १०	अधिकं तु भेदनिर्देशात्	... २ १ २२
अग्निहोत्रादि तु तत्कार्यायैव	४ १ १६	अधिकोपदेशात् बादरायण-	३ ४ ८
अग्न्यादिगतिश्रुतेरिति चेन्न	३ १ ४	अधिष्ठानानुपपत्तेश्च	.... २ २ ३९
अङ्गावबद्धास्तु न शास्त्रासु हि	३ ३ ५५	अध्ययनमात्रवतः	.... ३ ४ १२
अङ्गित्वानुपपत्तेश्च	... .. २ २ ८	कनभिभवं च दर्शयति	.... ३ ४ ३५
अङ्गेषु यथाश्रयभावः	... ३ ३ ६१	अनवस्थितेरसम्भवाच्च नेतरः	१ २ १७
अचलत्वं चापेक्ष्य	... .. ४ १ ९	अनारब्धकार्ये एव तु पूर्वे	४ १ १५
अण्वश्च	... .. २ ४ ७	अनाविष्कुर्वन्नन्वयात्	... ३ ४ ५०
अणुश्च	... .. २ ४ १३	अनावृत्तिः शब्दादनावृत्तिः	४ ४ २२
अत एव च नित्यत्वम्	... १ ३ २९	अनियमः सर्वासामविरोधः	३ ३ ३१
अत एव च सर्वाण्यनु	... ४ २ २	अनिष्टादिकारिणामपि च	३ १ १२
अत एव चाग्नीन्धनाद्यनपेक्षा	३ ४ २५	अनुकृतेस्तस्य च	.... १ ३ ३२
अत एव चानन्याधिपति	.... ४ ४ ९	अनुज्ञापरिहारौ	२ ३ ४८
अत एव चोपमा सूर्यकादिवत्	३ २ १८	अनुपपत्तेस्तु न शारीरः	... १ २ ३
अत एव न देवताभूतं च	.... १ २ २७	अनुबन्धादिभ्यः प्रज्ञान्तर	३ ३ ५०
अत एव प्राणः	.... १ १ २३	अनुष्ठेयं बादरायणः	३ ४ १९
अतः प्रबोधोऽस्मात्	... ३ २ ८	अनुस्मृतेर्बादरिः	... .. १ २ ३०
अतश्चायनेऽपि दक्षिणे	... ४ २ २०	अनुस्मृतेश्च	.... २ २ २५
अतस्त्वितरज्यायो न लिङ्गाच्च	३ ४ ३९	अनेन सर्वगतत्वमायाम	३ २ ३७
अतिदेशाच्च	... .. ३ ३ ४६	अन्तर उपपत्तेः	... .. १ २ १३
अतोऽनन्तेन तथा हि लिङ्गम्	३ २ २६	अन्तरा चापि तु तद्वृष्टेः	... ३ ४ ३६
अतोऽन्यापि हेकेपासुभयोः	४ १ १७	अन्तरा भूतग्रामवत्स्वात्मनः	३ ३ ३५
अत्ता चराचरग्रहणात्	... १ २ ९	अन्तरा विज्ञानमनसी क्रमेण	२ ३ १५
अथातो ब्रह्मजिज्ञासा	... १ १ १	अन्तर्याम्यधिदेवादिषु	१ २ १८

अन्तर्वस्वमसर्वज्ञता वा ... २ २ ४१	अरूपवदेव हि तत्प्रधानत्वात् ३ २ १४
अन्तस्तद्धर्मोपदेशात् ... १ १ २०	अर्चिरादिना तत्प्रथिते: ... ४ ३ १
अन्त्यावस्थितेश्चोभय २ २ ३६	अर्भकौकस्त्वात्तद्व्यपदेशाच्च १ २ ७
अन्यत्राभावाच्च न तृणादिवत् २ २ ५	अल्पश्रुतेरिति चेत्तदुक्तम् ... १ ३ २१
अन्यथात्वं शब्दादिति ३ ३ ६	अवस्थितिवैशेष्यादिति २ ३ २४
अन्यथानुमितौ च ज्ञशक्ति २ २ ९	अवस्थितेरिति काशकृत्स्नः ... १ ४ २२
अन्यथा भेदानुपपत्तिरिति ३ ३ ३६	अविभागेन दृष्टत्वात् ... ४ ४ ४
अन्यभावव्यावृत्तेश्च ... १ ३ १२	अविभागो वचनात् ... ४ २ १६
अन्याधिष्ठितेषु ३ १ २४	अविरोधश्चन्दनवत् ... २ २ २३
अन्यर्थं तु जैमिनिः १ ४ १८	अशुद्धमिति चेन्न शब्दात् ... ३ १ २५
अन्यार्थश्च परामर्शः ... १ ३ २०	अश्मादिवच्च तदनुपपत्तिः ... २ १ २३
अन्वयादिति चेत्स्याद्व ३ २ १७	अश्रुतत्वादिति चेन्नेष्टादि ३ १ ६
अपरिग्रहाच्चात्यन्तमनपेक्षा २ २ १७	असति प्रतिज्ञोपरोधो योगपद्यम् २ २ २१
अपि च सप्त ... ३ १ १५	असदिति चेन्न प्रतिषेध २ १ ७
अपि च स्मर्यते ... १ ३ २३	असद्यपदेशाच्चेति चेन्न २ १ १७
” ” ... २ ३ ४५	असन्ततेश्चाव्यतिकरः ... २ ३ ४९
” ” ... ३ ४ ३०	असंभवस्तु सतोऽनुपपत्तेः २ ३ ९
” ” ... ३ ४ ३७	असार्वत्रिकी ... ३ ४ १०
अपि चैवमेके ... ३ २ १३	अस्ति तु ... २ ३ २
अपि संराधने ३ २ २४	अस्मिन्नस्य च तद्योगं शास्ति १ १ १९
अपीतौ तत्प्रसङ्गादसमञ्जसम् २ १ ८	अस्यैव चोपपत्तिरेष ऊष्मा, ... ४ २ ११
अप्रतीकालम्बनान्नयतीति ४ ३ १५	अंशो नानाव्यपदेशादन्यथा. ३ २ ३ ४
अवाधाच्च ... ३ ४ २९	आकाशस्तल्लिङ्गात् ... १ १ २२
अभावं बादरिराह हेवम् ... ४ ४ १०	आकाशे चाविशेषात् ... २ २ २४
अभिध्योपदेशाच्च ... १ ४ २४	आकाशोऽर्थान्तरत्वादिव्यप १ ३ ४१
अभिमानिव्यपदेशस्तु २ १ ५	आचारदर्शनात् ... ३ ४ ३
अभिव्यक्तेरित्याश्रमस्थः ... १ २ २९	आतिवाहिकस्तल्लिङ्गात् ... ४ ३ ४
अभिसंध्यादिष्वपि चैवम् ... २ ३ ५२	आत्मकृतेः परिणामात् ... १ ४ २६
अभ्युपगमेऽप्यर्थाभावात् ... २ २ ६	आत्मगृहीतिरितरवदुत्तरात् ३ ३ १६
अम्बुवदग्रहणात् न तथात्वम् ३ २ १९	आत्मनि चैवं विचित्राश्च हि २ १ २८

आत्मशब्दाच्च ... ३ ३ १५	उत्तरोत्पादे च पूर्वनिरोधात् २ २ २०
आत्मा प्रकरणात् ... ४ ४ ३	उत्पत्त्यसंभवात् ... २ ३ ४२
आमेति तृपगच्छन्ति ४ १ ३	उदासीनानामपि चैवं सिद्धिः २ २ २७
आदरादलोपः ... ३ ३ ४०	उपदेशभेदाच्चेति चेन्नोभय. १ १ २७
आदिस्थादिमतयश्चाङ्ग उपपत्तेः ४ १ ३	उपपत्तेश्च ... ३ २ ३५
आधानाय प्रयोजनाभावात् ३ ३ १४	उपपद्यते चाप्युपलभ्यते च २ १ ३६
आनन्दमयोऽभ्यासात् ... १ १ १२	उपपन्नस्तल्लक्षणार्थोपलब्धेः ३ ३ ३०
आनन्दादयः प्रधानस्य ... ३ ३ ११	उपपूर्वमपि त्वेके भावमशन. ३ ४ ४२
आनर्थक्यमिति चेन्न ३ १ १०	उपमर्दं च ... ३ ४ १६
आनुमानिकमप्येकेषामिति १ ४ १	उपलब्धिवदनियमः ... २ ३ ३७
आपः ... २ ३ ११	उपसंहारदर्शनाच्चेति चेन्न ... २ १ २४
आप्रायणान्तप्रापि हि दृष्टम् ४ १ १२	उपसंहारोऽर्थाभेदाद्विधिशेष. ३ ३ ५
आभास एव च ... २ ३ ५०	उपस्थितेऽतस्तद्वचतात् ... ३ ३ ४१
आमनन्ति चैनमस्मिन् ... १ २ ३२	उपादानात् ... २ ३ ३५
आर्विज्यमित्यौडुलोमिस्तस्मै हि ३ ४ ४५	उभयथा च दोषात् ... २ २ १६
आवृत्तिरसकृदुपदेशात् ... ४ १ १	„ „ ... २ २ २३
आसीनः संभवात् ... ४ १ ७	उभयथापि न कर्मातः. ... २ २ १२
आह च तन्मात्रम् ... ३ २ १६	उभयव्यपदेशात्त्वहिकुण्डलवत् ३ २ १७
इतरपरामर्शात् इति चेन्न १ ३ १८	उभयव्यामोहात्तत्सिद्धेः ... ४ ३ ५
इतरव्यपदेशाद्विताकरणादि २ १ २१	ऊर्ध्वरेतस्सु च शब्दे हि ... ३ ४ १७
इतरस्याप्येवमसंश्लेषः ४ १ १४	एक आत्मनः शरीरे भावात् ३ ३ ५३
इतरेतरप्रत्ययत्वादिति २ २ १९	एतेन मातरिश्वा व्याख्यातः २ ३ ८
इतरे त्वर्थसामान्यात् ... ३ ३ १३	एतेन योगः प्रत्युक्तः ... २ १ ३
इतरेषां चानुपलब्धेः ... २ १ २	एतेन शिष्टापरिग्रहा अपि ... २ १ १२
इयदामननात् ... ३ ३ ३४	एतेन सर्वे व्याख्याताः ... १ ४ २८
ईक्षतिकर्मव्यपदेशात्सः ... १ ३ १३	एवमप्युपन्यासात्पूर्वभावात्. ४ ४ ७
ईक्षतेर्नाशब्दम् ... १ १ ५	एवं चात्माकात्स्न्यम् ... २ २ ३४
उत्क्रामिष्यत एवंभावात् १ ४ २१	एवं मुक्तिफलानियमः ३ ४ ५२
उत्क्रान्तिगत्यागतीनाम् ... २ ३ १	ऐहिकमप्यप्रस्तुतप्रतिबन्धे ३ ४ ५१
उत्तराच्चेदाविर्भूतस्वरूपस्तु ... १ ३ १९	

कम्पनात्	१ ३ ३३
करणवृत्तेन भोगादिभ्यः ...	२ २ ४०
कर्ता शास्त्रार्थवत्वात् ...	२ ३ ३३
कर्मकर्तृव्यपदेशाच्च ...	१ २ ४
कल्पनोपदेशाच्च	१ ४ १०
कामकारेण चैके	३ ४ १५
कामाच्च नानुमानापेक्षा ...	१ १ १८
कामादीतरत्र	३ ३ ३९
काम्यास्तु यथाकामं	३ ३ ६०
कारणत्वेन चाकाशादिषु ...	१ ४ १४
कार्यं बाहिरस्य गत्युपपत्तेः	४ ३ ७
कार्याख्यानादपूर्वम् ...	३ ३ १८
कार्यात्यये तदध्यक्षेण	४ ३ १०
कृतप्रयत्नापेक्षस्तु ...	२ ३ ४२
कृतात्ययेऽनुशयवान् ...	३ १ ८
कृत्स्नभावात्तु गृहिणोपसंहारः	३ ४ ४८
कृत्स्नप्रसक्तिर्निरवयवत्वशब्दः	२ १ २६
क्षणिकत्वाच्च	२ २ ३१
क्षत्रियत्वगतेश्चोत्तरत्र	१ ३ ३५
गतिशब्दाभ्यां तथा हि दृष्टम्	१ ३ १५
गतिसामान्यात्	१ १ १०
गतेरर्थवस्त्वेमुभयथा	३ ३ २९
गुणसाधारण्यश्रुतेश्च ...	३ ३ ६४
गुणाद्वा लोकवत्	२ ३ २५
गुहां प्रविष्टावात्मानौ हि	१ २ ११
गौणश्चेन्नात्मशब्दात् ...	१ १ ६
गौण्यसंभवात्	२ ३ ३
” ”	२ ४ २
चक्षुरादिवत्	२ ४ १०
चमसवदविशेषात्	१ ४ ८
चरणादिति चेन्न	३ १ ९

चराचरव्यपाश्रयस्तु	२ ३ १६
चितितन्मात्रेण	४ ४ ६
छन्दत उभयाविरोधात् ...	३ ३ २८
छन्दोऽभिधानाच्चेति चेन्न	१ १ २५
जगद्वाचित्वात्	१ ४ १६
जगद्वापारवर्जं	४ ४ १७
जन्माद्यस्य यतः	१ १ २
जीवमुख्यप्राणलिङ्गान्नेति चेत्	१ १ ३१
जीवमुख्यप्राणलिङ्गान्नेति चेत्	१ ४ १७
ज्ञेयत्वावचनाच्च	१ ४ ४
ज्ञोऽत एव	२ ३ १८
ज्योतिराद्यधिष्ठानं तु	२ ४ १४
ज्योतिरूपक्रमात् तथा	१ ४ ९
ज्योतिर्दर्शनात्	१ ३ ४०
ज्योतिश्चरणाभिधानात् ...	१ १ २४
ज्योतिषि भावाच्च	१ ३ ३२
ज्योतिर्पकेषाममत्यन्ते	१ ४ १३
त इन्द्रियाणि तद्व्यपदेशात्	२ ४ १७
तच्छ्रुतेः	३ ४ ४
तद्धितोऽधि वरुणः संबन्धात्	४ ३ ३
तत्तु समन्वयात्	१ १ ४
तत्पूर्वकत्वाद्वाचः	२ ४ ४
तत्प्राश्रुतेश्च	२ ४ ३
तत्रापि च तद्व्यापाराद्विरोधः	३ १ १६
तथा च दर्शयति	२ ३ २७
तथा चैकवाक्यतोपबन्धात्	३ ४ २४
तथान्यप्रतिषेधात्	३ २ ३६
तथा प्राणाः	२ ४ १
तदधिगम उत्तरपूर्वाधयोः	४ १ १३
तदधीनत्वादर्थवत्	१ ४ ३

तदनन्यत्वमारम्भण	२ १ १४	दर्शयतश्चैवं प्रत्यक्षानुमाने	... ४ ४ २८
तदन्तरप्रतिपत्तौ रहति	३ १ १	दर्शयति च	... ३ ३ १
तदभावनिर्धारणे च	... १ ३ ३७	” ”	... ३ ३ २२
तदभावो नाडीषु	३ ३ ७	दर्शयति चाथो अपि स्मर्यते	३ २ १७
तदभिध्यानादेव तु तल्लिङ्गात्सः	२ ३ १३	दहर उत्तरेभ्यः	... १ ३ १४
तदव्यक्तमाह हि	... ३ २ २३	दृश्यते तु	... २ १ ६
तदापीतेः संसारव्यपदेशात्	४ २ ८	देवादिवदपि लोके	... २ १ २५
तदुपर्यपि बादरायणः संभवात्	१ ३ २६	देहयोगाद्वा सोऽपि	... ३ ४ ६
तदेकोग्रज्वलनं	४ २ १७	द्युभवाद्यायतनै स्वशब्दात्	... १ ३ १
तद्गुणसारत्वात् तद्व्यपदेशः	२ ३ २९	द्वादशाहवदुभयविधं	४ ४ १२
तद्वेतुव्यपदेशाच्च	... १ १ १४	धर्मं जैमिनिरत एव	... ३ २ ४०
तद्भूतस्य तु तातद्भावो जैमिनेः	३ ४ ४०	धर्मोपपत्तेश्च	... १ ३ ९
तद्वतो विधम्नात्	... ३ ४ ६	धृतेश्च महिम्नोऽस्यास्मिन्	१ ३ १६
तन्निर्धारणानियतस्तद्वृष्टेः	३ ३ ४२	ध्यानाच्च	... ४ १ ४
तन्निष्ठस्य मोक्षोपदेशात्	... १ १ ७	न कर्माविभागादिति	२ १ ३५
तन्मनः प्राण उत्तरात्	... ४ २ ३	न च कर्तुः करणम्	... २ २ ४३
तन्वभावे संध्यवदुपपत्तेः	... ४ ४ १३	न च कार्ये प्रतिपत्त्यभिसंधिः	४ ३ १४
तर्काप्रतिष्ठानादप्यन्यथा	२ १ ११	न च पर्यायादप्यविरोधः	२ २ ३५
तस्य च नित्यत्वात्	... २ ४ १६	न च स्मार्तमतद्वर्माभिलापात्	१ २ १९
तानि परे तथा ब्राह्म	... ४ २ १५	न चाधिकारिकमपि	३ ४ ४१
तुल्यं तु दर्शनम्	... ३ ४ ९	न तु दृष्टान्तभावात्	... २ १ ९
तृतीयशब्दावरोधः	३ १ २१	न तृतीये तथोपलब्धेः	... ३ १ १८
तेजोऽतस्तथा ब्राह्म	... २ ३ १०	न प्रतीकेन हि सः	... ४ १ ४
त्रयाणामेव चैवमुपन्यासः	१ ४ ६	न प्रयोजनवत्त्वात्	... २ १ ३२
व्यात्मकत्वात् भूयस्त्वात्	३ १ २	न भावोऽनुपलब्धेः	... २ २ ३०
दर्शनाच्च	... ३ १ २०	न भेदादिति चेन्न	... ३ २ १२
” ”	... ३ २ २१	न वक्तुरात्मोपदेशादिति	१ १ २९
” ”	... ३ ३ ४८	न वा तत्सहभावाश्रुतेः	... ३ ३ ६५
” ”	... ३ ३ ६६	न वा प्रकरणमेदात्परोवरीयः	३ ३ ७
” ”	... ४ ३ १३	न वायुक्रिये पृथगुपदेशात्	२ ४ ९

न वा विशेषात् ३ ३ २१	परात्तु तच्छ्रुतेः २ ३ ४१
न वियदश्रुतेः २ ३ १	पराभिधानात्तु तिरोहितम् ३ २ ५
न विलक्षणत्वादस्य २ १ ४	परामर्शं जैमिनिरचोदना ३ ४ १८
न संख्योपसंग्रहादपि १ ४ ११	परेण च शब्दस्य ताद्विध्यं ... ३ ३ ५२
न सामान्यादप्युपलब्धेः ३ ३ ५१	पारिप्लवार्था इति चेन्न ... ३ ४ २३
न स्थानतोऽपि परस्योभय ३ २ ११	पुंस्त्वादिशब्दस्य २ ३ ३१
नाणुरतच्छ्रुतेरिति २ ३ २१	पुरुषविद्यायामिव चेतरेषाम् ३ ३ २४
नातिचिरेण विशेषात् ... ३ १ २३	पुरुषार्थोऽतः शब्दादिति ३ ४ १
नात्माश्रुतेर्नित्यत्वाच्च ... २ ३ १७	पुरुषाश्मवदिति चेत्तथापि ... २ २ ७
नानाशब्दादिभेदात् ... ३ ३ ५८	पूर्वं तु बादरायणः ... ३ २ ४१
नानुमानमतच्छब्दात् ... १ ३ ३	पूर्ववद्वा ३ २ २९
नाभाव उपलब्धेः २ २ २८	पूर्वविकल्पः प्रकरणास्यात् ३ ३ ४५
नाविशेषात् ३ ४ १३	पृथगुपदेशात् २ ३ २८
नासतोऽदृष्टत्वात् २ २ २६	पृथिव्यधिकरणरूप ... २ ३ १२
नित्यमेव च भावात् ... २ २ १४	प्रकरणाच्च १ २ १०
नित्योपलब्ध्यनुपलब्धिप्रसङ्गः २ ३ ३२	प्रकरणात् १ ३ ६
नियमाच्च ३ ४ ७	प्रकाशवच्चैवैयर्थ्यात् ... ३ २ १५
निर्मातारं चैके पुत्रादयश्च ३ २ २	प्रकाशादिवच्च ... ३ २ २५
निशि नेति चेन्न संबन्धस्य ४ २ १९	प्रकाशादिवत् नैवं परः ... २ ३ ४६
नेतरोऽनुपपत्तेः १ १ १६	प्रकाशाश्रयवद्वा तेजस्त्वात् ३ २ २८
नैकस्मिन्दर्शयतो हि ... ४ २ ६	प्रकृतिश्च प्रतिज्ञादृष्टान्तानुप. १ ४ २३
नैकस्मिन्नसंभवात् २ २ ३६	प्रकृतैतावस्त्वं हि प्रतिषेधति. ३ २ २२
नोपमर्देनातः ४ २ १०	प्रतिज्ञासिद्धेर्लिङ्गमाश्मरथ्यः १ ४ २०
पञ्चवृत्तिर्मनोवद्व्यपदिश्यते ... २ ४ १२	प्रतिज्ञाहानिरव्यतिरेकात् २ ३ ६
पटवच्च २ १ १९	प्रतिषेधाच्च ३ २ ३०
पत्यादिशब्देभ्यः १ ३ ४३	प्रतिषेधादिति चेत् न शारीरात् ४ २ १२
पत्युरसामञ्जस्यात् २ २ ३७	प्रतिसंख्याप्रतिसंख्या २ २ २२
पयोम्बुवच्चेत्तत्रापि २ २ ३	प्रत्यक्षोपदेशादिति ४ ४ १८
परं जैमिनिर्मुख्यत्वात् ... ४ ३ १२	प्रथमेऽश्रवणादिति चेन्न ३ १ ५
परमतः सेतुन्मानसबन्ध ३ २ ३१	दप्रानवदेव तदुक्तम् ... ३ ३ ४३

प्रदीपवदादेशस्तथा हि	४ ४ १५	भोक्त्रापत्तेरविभागश्चेत्स्यात् ...	२ १ १३
प्रदेशादिति चेन्नान्तर्भावात्	२ ३ ५३	भोगमात्रसाम्यलिङ्गाच्च ...	४ ४ २१
प्रवृत्तेश्च	२ २ २	भोगेन वितरे क्षपयित्वा ...	४ १ १९
प्रसिद्धेश्च	१ ३ १७	मध्वादिष्वसंभवात्	१ ३ ३१
प्राणगतेश्च	३ १ ३	मन्त्रवर्णात्	२ ३ ४४
प्राणभृच्च	१ ३ ४	मन्त्रादिवद्वाविरोधः ...	३ ३ ५६
प्राणवता शब्दात्	२ ४ १५	महदीर्घवद्वा ह्रस्वपरिमण्डलाभ्याम्	२ २ ११
प्राणस्तथानुगमात्	१ १ २८	महद्वच्च	१ ४ ७
प्राणादयो वाक्यशेषात् ...	१ ४ १२	मांसादि भौमं यथाशब्दम् .	२ ४ २१
प्रियशिरस्त्वाद्यप्राप्तिरूपचय	३ ३ १२	मान्त्रवर्णिकमेव च गीयते	१ १ १५
फलमत उपपत्तेः	३ २ ३८	मायामात्रं तु कात्स्न्येन ...	३ २ ३
बहिस्तूभयथापि स्मृतेः	३ ४ ४३	मुक्तः प्रतिज्ञानात्	४ ४ २
• बुद्ध्यर्थः पादवत्	३ २ ३३	मुक्तोपसृप्यव्यपदेशात् ...	१ ३ २
ब्रह्मदृष्टिरूपत्वात्	४ १ ५	मुग्धेर्धसंपत्तिः परिशेषात्	३ २ १०
ब्राह्मणं जैमिनिरूपन्यासादिभ्यः	४ ४ ५	मौनवदितरेषामप्युपदेशात्	३ ४ ४९
भाक्तं वानात्मवित्त्वात्	३ १ ७	यत्रैकाग्रता तत्राविशेषात्	४ १ ११
भावं जैमिनिर्विकल्पामननात्	४ ४ ११	यथा च तद्भोभयथा ...	२ ३ ४०
भावं तु बादरायणोऽस्ति हि	२ ३ ३३	यथा च प्राणादि	२ १ २०
भावशब्दाच्च	३ ४ २२	यदेव विद्ययेति हि ...	४ १ १८
भावे चोपलब्धेः	२ १ १५	यावदधिकारमवस्थिति	३ ३ ३२
भावे जाग्रद्वत्	४ ४ १४	यावदात्मभाववित्त्वाच्च	२ ३ ३०
भूतादिपादव्यपदेशोपदेशश्च	१ १ २६	यावद्विकारं तु विभागः	२ ३ ७
भूतेषु तच्छ्रुतेः	४ २ ५	युक्तेः शब्दान्तराच्च ...	२ १ १८
भूमा संप्रसादादध्युपदेशात्	१ ३ ८	योगिनः प्रति च स्मर्यते	४ २ २१
भूम्नः क्रतुवज्ज्यायस्त्वं तथा हि	३ ३ ५७	योनिश्च हि गीयते ...	१ ४ २७
भेदव्यपदेशाच्च	१ १ १७	योनेः शरीरम्	३ १ २७
भेदव्यपदेशाच्चान्यः	१ १ २१	रचनानुपपत्तेश्च नानुमानम्	२ २ १
भेदव्यपदेशात्	१ ३ ५	रश्म्यनुसारी	४ २ १८
भेदश्रुतेः	२ ४ १८	रूपादिमत्त्वाच्च	२ २ १५
भेदाच्चेति चेन्नैकस्यामपि ...	३ ३ २	रूपोपन्यासाच्च	१ २ २३

रेतःसिग्योगोऽथ	..	...	३	१	२३
लिङ्गभूयस्त्वात्तद्धि बलीयस्तदपि	३	३	४४		
लिङ्गाच्च	...	...	४	१	२
लोकवत्तु लीलिकैवल्यम्	...	२	१	३३	
वदतीति चेन्न प्राज्ञो हि	१	४	५		
वाक्यान्वयात्	...	...	१	४	१९
वाङ्मनसि दर्शनाच्छब्दाच्च	४	२	१		
वायुमब्दादविशेषविशेषाभ्याम्	४	३	२		
विकरणत्वान्नेति चेत्तदुक्तम्	२	१	३१		
यिकल्पोऽविशिष्टफलत्वात्	३	३	५९		
विकारवर्ति च तथा हि	४	४	१९		
विकारशब्दास्तेति चेन्न	१	१	१३		
विज्ञानादिभावे वा	२	२	४४		
विद्याकर्मणोरिति तु	३	१	१७		
विद्यैव तु निर्धारणात्	...	३	३	४७	
विधिर्वा धारणवत्	...	...	३	४	२०
विपर्ययेण तु क्रमोऽतः	२	३	१४		
विप्रतिषेधाच्च	...	...	२	२	४५
विप्रतिषेधाच्चासमञ्जसम्	...	२	२	१०	
विभागः शतवत्	...	...	३	४	११
विरोधः कर्मणीति	१	३	२७		
विवक्षितगुणोपपत्तेश्च	...	१	२	२	
विशेषं ज दर्शयति	...	...	४	३१६	
विशेषणभेदव्यपदेशाभ्याम्	...	१	२	३२	
विशेषणाच्च	...	...	१	२	१२
विशेषानुग्रहश्च	...	...	३	४	३८
विशेषितत्वाच्च	...	...	४	३	८
विहारोपदेशात्	...	...	२	३	३४
विहितत्वाच्चाश्रमकर्मापि	...	३	३४	२	
वृद्धिहासभावत्वमन्तर्भावात्	३	२	२०		

वेधार्थभेदात्	...	...	३	३	२५
वैद्युतेनैव ततस्तच्छ्रुतेः	...	४	३	६	
वैधर्म्याच्च न स्वप्नारिवत्	...	२	२	२९	
वैलक्षण्याच्च	...	...	२	४	१९
वैशेष्यात्तु तद्वादस्तद्वादः	...	२	४	२२	
वैश्वानरः साधारणशब्द	१	२	२४		
वैषम्यनैर्घृण्ये न सापेक्षत्वात्	२	१	३४		
व्यतिरेकस्तद्भावाभावित्वात्	३	३	५४		
व्यतिरेकानवस्थितेश्चानपेक्ष	२	२	४		
व्यतिरेको गन्धवत्	...	२	३	२६	
व्यतिहारो विशिषन्ति हीतरवत्	३	३	३७		
व्यपदेशाच्च क्रियायां न	२	३	३६		
व्याप्तेश्च समञ्जसम्	...	...	३	३	९
शक्तिविपर्ययात्	...	...	२	३	३८
शब्द इति चेन्नातः प्रभवात्	१	३	२८		
शब्दविशेषात्	...	...	१	२	५
शब्दश्चातोऽकामकारे	...	३	४	३१	
शब्दाच्च	...	...	२	३	४
शब्दादिभ्योऽन्तःप्रतिष्ठानाच्च	१	२	२६		
शब्दादेव प्रमितः	...	...	१	३	२४
शमदमाद्युपेतः स्यात्तथापि	३	४	३७		
शारीरश्चाभ्येऽपि हि	१	२	२०		
शास्त्रदृष्ट्या तूपदेशो वामदेववत्	१	१	३०		
शास्त्रयोनित्वात्	...	...	१	१	३
शिष्टेश्च	...	...	३	३	६२
शुगस्य तदनादरश्रवणात्	१	३	३४		
शेषत्वात्पुरुषार्थवाद	३	४	२		
श्रवणाध्ययनार्थप्रतिषेधात्	१	३	३८		
श्रुतत्वा	...	...	१	१	११
" "	...	...	३	२	३३

श्रुतेश्च ३ ४ ४६	संज्ञातश्चेत्तदुक्तमस्ति तु ३ ३ ८
श्रुतेस्तु शब्दमूलत्वात् ... २ १ २७	संज्ञामूर्तिक्लृप्तस्तु त्रिवृत्कुर्वतः २ ४ २०
श्रुतोपनिषत्कगद्यभिधानाच्च १ २ १६	संपत्तेरिति जैमिनिस्तथाहि १ १ ३१
श्रुत्यादिबलीयस्त्वाच्च न बाधः ३ ३ ४९	संपद्याविर्भावः स्वेन शब्दात् ४ ४ ८
श्रेष्ठश्च २ ४ ८	संबन्धादेवमन्यत्रापि ... ३ ३ २१
स एव तु कर्मानुस्मृतिशब्दः ३ २ ९	संबन्धानुपपत्तेश्च २ २ ३८
संकल्पादेव तु तच्छ्रुतेः ... ४ ४ ८	संभृतिश्रुत्याप्यपि चातः ... ३ ३ २३
सत्त्वाच्चावरस्य २ १ १६	संभोगप्राप्तिरिति चेन्न १ २ ८
संध्ये सृष्टिराह हि ... ३ २ १	संयमने त्वनुभूयेतरेषाम् ३ १ १३
सप्तगतेर्विशेषितत्वाच्च ... २ ४ ५	संस्कारपरामर्शात् १ ३ ३५
समन्वारम्भणात् ३ ४ ५	साक्षाच्चोभयान्नानात् ... १ ४ २५
समवायाभ्युपगमाच्च २ २ १३	साक्षादप्यविरोधं जैमिनिः १ २ २८
समाकर्पात् १ ४ १५	सा च प्रज्ञासनात् ... १ ३ ११
समाध्यभावाच्च २ ३ ३९	साभाव्यापत्तिरूपपत्तेः ... ३ १ २२
समान एवं चाभेदात् ... ३ ३ १९	सामान्यात्तु ३ २ ३२
समाननारूपत्वाच्च १ ३ ३०	सामीप्यात्तु तद्व्यपदेशः ... ४ ३ ९
समाना चासृष्ट्युपक्रमात् ... ४ २ ७	सांपराये तर्तव्याभावात् ३ ३ २८
समाहारात् ३ ३ ६३	सुकृतदुष्कृते एवेति तु ३ १ ११
समुदाय उभयहेतुकेऽपि २ २ १८	सुखविशिष्टाभिधानादेव १ २ १५
सर्वत्र प्रसिद्धोपदेशात् ... १ २ १	सुषुप्त्युत्क्रान्तयोर्भेदेन ... १ ३ ४२
सर्वथानुपपत्तेश्च २ २ ३२	सूक्ष्मं तु तदर्हत्वात् ... १ ४ २
सर्वथापि त एवोभयलिङ्गात् ३ ४ ३४	सूक्ष्मं प्रमाणतश्च तथोपलब्धेः ४ २ ९
सर्वधर्मोपपत्तेश्च २ १ ३७	सूचकश्च हि श्रुतेराचक्षते च ३ २ ४
सर्ववेदान्तप्रत्ययं ३ ३ १	सैव हि सत्यादयः ... ३ ३ ३८
सर्वाज्ञानुमतिश्च प्राणात्यये ३ ४ २८	सोऽध्यक्षे तदुपगमादिभ्यः ४ २ ४
सर्वापेक्षा न्व यज्ञादिश्रुतेरश्वत् ३ ४ २६	स्तुतयेऽनुमतिर्वा ... ३ ४ १४
सर्वाभेदादन्यत्वेमे ३ ३ १०	स्तुतिमात्रमुपादानादिति ३ ४ २१
सर्वोपेता च तद्दर्शनात् ... २ १ ३०	स्थानविशेषाप्रकाशादिवत् ३ २ ३४
सहकरित्वेन च ३ ४ ३३	स्थानादिभ्यपदेशाच्च ... १ २ १४
सहकार्यन्तरविधिः पक्षेण ३ ४ ४७	स्थित्यदनाभ्यां च ... १ ३ ७

स्पष्टो ह्येकेषाम्	...	...	४	२	१३	स्वपक्षदोषाच्च	...	....	२	१	२९
स्मरन्ति च	...	...	२	३	४७	स्वशब्दोन्मानाभ्यां च	...		२	३	२२
स्मरन्ति च	...	...	३	२	१४	स्वात्मना चोत्तरयोः	...		२	३	२०
स्मरन्ति च	...	...	४	१	१०	स्वाध्यायस्य तथात्वेन हि	...		३	३	३
स्मर्यते च	...	...	४	२	१४	स्वाप्ययसंपत्त्योरन्यतरापेक्ष.			४	४	१६
स्मर्यतेऽपि च लोके	..		३	१	१९	स्वाप्ययात्	....	...	१	१	९
स्मर्यमाणमनुमानं			१	२	२५	स्वामिनः फलश्रुतेरित्यात्रेयः			३	४	४४
स्मृतेश्च	...	...	१	२	६	हस्तादयस्तु स्थितेऽतो नैवम्			२	४	६
स्मृतेश्च	...	...	४	३	११	हानौ तूपायनशब्द			३	३	२६
स्मृत्यनवकाशदोषप्रसङ्ग इति			२	१	१	हृद्यपेक्षया तु			१	३	२५
स्याच्चैकस्य ब्रह्मशब्दवत्	...		२	३	५	हेयत्वावचनाच्च	...	...	१	१	८
स्वपक्षदोषाच्च	...	...	२	१	१०						

TATTVASUDDHI

EDITED BY

S. S. SURYANARAYANA SASTRI

AND

F. P. RADHAKRISHNAN

॥ वेदस्यापौरुषेयत्वप्रतिपादनं अष्टादशम् ॥

या लोकं सकलं विभज्य कृपया निश्शेषदुःखावहं
 केषाञ्चित् हितसार्धेन बहुविधं कर्मापरेषां श्रुतिः ।
 ज्ञानं निष्कलवस्तुतत्त्वविषयं नित्यैव ब्रवीत्यादरात्
 तं वेदात्मकमच्युतं परतरं वन्दे समस्तास्पदम् ॥

ईदमिदानीं चिन्त्यते ' किं वेदः पौरुषेयः किं वा अनादिः ? ' इति । तत्र हि तार्किका मन्यन्ते—वेदो धर्मविशिष्टबहुज्ञपुरुषप्रणीतो भवितुमर्हति, बह्वर्थविषयवाक्यप्रमाणत्वात्, यदेवं तत्तथा यथा व्याकरणादि पाणिन्यादिविरचितम्, तथा चायमुक्तसाधनो वेदः, तस्मादुक्तसाध्यः—इति । ननु विरुद्धाव्यभिचारी हेतुः—वेदोऽपौरुषेयः, अस्मर्यमाणकर्तृकत्वात्, आत्मवत्—इति । तदपि न विपश्चितां चेतसि चारुतां विभर्ति, जीर्णकूपारामादिषु मुक्तकेश्लोकेषु च हेतोः अनैकान्तिकत्वात् । अथ तत्रानुमानेन कर्तृनिश्चयः, तर्हि इहाप्यसौ न दण्डवारितः । अथ मतम्—पौरुषेयत्वे वेदस्य मूलप्रमाणमन्वेषणीयम्, तच्च नेन्द्रियादिर्जनितमुपपत्नीपद्यते, अतीन्द्रियत्वात् धर्मादेः ; अतोऽप्रमाणं वेदः प्रसज्येत—इति । तदपि महाश्रोत्रियत्वव्यक्तीकरणं मीमांसकानाम्, यावता परमेश्वरोऽखिलमिदं अष्टादशमदाद्यतीन्द्रियमपि नित्यनिरतिशयाप्रतिहतज्ञानेन करतलन्यस्तामलकवत् अप-

१. A E: यो

२. D E: दुःखापहं

३. D: साधने

४. D: नेत्यब्रवीत्या

५. A E omit इदं

६. D: यदित्थं

७. A B E omit इति

८. E: मुक्तकेशेषु; D: मूक

९. D: सति omitting वेदस्य

१०. D: जन्यमुपपद्यते

११. B omits महा ; D: महाश्रोत्रिया-
 भिव्यक्ती

१२. D: निखिलमिदमस्मदाद्यतीन्द्रियमा-
 नन्यनिरतिशयाप्रतिहत etc.

रोक्षमीक्षमाणो वेदंराशिं विरचयितुमीष्टे । ननु तथाविधविशिष्टपुरुषसिद्धौ वेदस्य च तत्प्रणीतत्वसिद्धिः, वेदप्रणयनादिलिङ्गेन तथाविधपुरुषसिद्धिः, इत्यन्योन्याश्रयः स्यात् । नैतत्सारम्, वेदादेव तस्य समधिगतत्वात् “ यो ब्रह्माणं विदधाति पूर्वं यो वै वेदांश्च प्रहिणोति तस्मै (Svet. 6. 18.) ” इति, “ इदं सर्वमसृजत ऋचो यजूंषि सामानि चै (Brh. I. ii. 5.) ” इति ।

अपि चापौरुषेयत्वे सति वेदस्य अप्रामाण्यमपरिहार्यं प्रसज्येत । तथा हि—लौकिकशब्दानां आसप्रणीतत्वेन प्रामाण्यमुपलभामहे, तदभावे सति अङ्गुल्य-
ग्रादिवाक्यानां अप्रामाण्यदर्शनात् । न च वाच्यम् ‘ अङ्गुल्यग्रादिशब्दानां अना-
सप्रणीतत्वात् अप्रामाण्यम्, नासप्रणीतत्वात् ’ इति ; यतो वक्तृज्ञानमेव लोके
शब्दादवगम्यते, अर्थज्ञानं तु वक्तृज्ञानव्यवहितमेव शब्दादुपजायते । अन्यथा
साक्षादेव शब्दार्थनिश्चये सति आप्तानासविभागाभावात् अविशेषेण सर्वशब्दानां
प्रामाण्यं प्रसज्येत । न चैतत् दृष्टमिष्टं वा । तस्मात् आसप्रणीतत्वमेव प्रामाण्ये
प्रयोजकम् । तदयं प्रयोगः—विवादास्पदीभूतो वेदः आसप्रणीतो भवितुमर्हति ;
प्रमाणभूतवाक्यत्वात् ; यद्यत् प्रमाणभूतं वाक्यं तत्तत् आसप्रणीतं दृष्टम्, यथा
लौकिकार्थवाक्यम् ; तथा चायमुक्तसाधनः ; तस्मात् उक्तसाध्यः ; तस्मात् वेदः
पौरुषेयः—इति ।

१. D: वेदशब्दराशिं

२. D: आश्रयता

३. A B E omit च

४. A wrongly corrects अपौरुषेयत्वे
into, पौरुषेयत्वे

४a B: प्रामाण्यं

५. D: परीहार्यं, a manifest error

६. D: वाक्यानां

७. E omits अत्र

८. D: लौकिकशब्दा

९. B omits अर्थज्ञानं तु and reads
अज्ञानव्यवहित etc.

१०. A D E: शब्दार्थं

११. B: न चैतदिष्टम्

१२. D omits दृष्टं

१३. A D E: कासप्रणीतवाक्यम्

१४. E has a corrupt text: पौरुषेया-
भ्युच्चायमाणत्वम् । तत्र प्रति etc.

तत्र प्रतिविधीयते । न तावदनुमानेन अस्य वेदस्य पौरुषेयत्वं साधयितुं पार्यते, तदसंभवात् । अथ यदुक्तम्—विशिष्टबहुज्ञपुरुषप्रणीतो वेदः, बह्वर्थविषयवाक्यप्रमाणत्वात्—इति, तत्र किमिदं पुरुषप्रणीतत्वमभिप्रेतम् ? किं अस्मदादिभिरिव पूर्वसिद्धस्य वेदस्य विशिष्टपुरुषेणाप्युच्चार्यमाणत्वम्, आहोस्वित् प्रमाणा-न्तरेण अर्थमुपलभ्य तत्र वाक्यविरचनमिति ? यदि तावत् प्रथमः कल्पः, अङ्गीकृत-मेव तथाविधपौरुषेयत्वम्, इति सिद्धसाधनता । अथोत्तरः कल्पः, केन तर्हि प्रमाणेन असौ वेदार्थमुपलभेत ? न तावत् बाह्येन्द्रियजनितप्रत्यक्षेण धर्माधर्मब्रह्मो-पलम्भसंभवः, तदगोचरत्वात् तेषाम् । नापि मनोमात्रजनितेन, आत्मनोऽन्यत्र मनसो बाह्येन्द्रियव्यपेक्षत्वात् । अनुमानादिना चेत्, अस्मदादीनामपि तत्संभवः, ईश्वरस्य धर्मादिसाक्षात्कर्तृणाभावश्च प्रसज्येत । अथायमभिप्रायः ‘अस्मदाद्यगो-चरभूता अपि धर्मादयो धर्मज्ञानवैराग्यातिशयवत् इन्द्रियगोचरतां आचरन्ति’ इति, तर्हि प्राप्तमेव अनादित्वेन अपौरुषेयत्वं वेदस्य । न हि पूर्वसिद्धवेदाध्ययनेन-तदर्थज्ञानधर्मानुष्ठानमन्तरेण योगिनामपि धर्माद्यतिशयसंभवः । अतोऽनादित्वात् अपौरुषेयो वेदः प्राप्तः । स्यादेतत्—यद्यपि योगिनां धर्माद्यतिशयः पूर्वसिद्धवेदा-ध्ययनार्थपेक्षः, तथापि परमेश्वरस्य असौ स्वाभाविक एव । तथा च श्रुतिः—

“ न तस्य कार्यं करणं च विद्यते न तत्समश्चाभ्यधिकश्च दृश्यते ।

परास्य शक्तिर्विविधैव श्रूयते स्वाभाविकी ज्ञानबलक्रिया च ॥” (Svet. 6. 8.)

१. B D omit अस्य

८. A: कारकारणभावश्च

२. D omits पुरुष

९. A B: तथा

३. B omits अन्तरेण

१०. A B E omit धर्मादयो

४. D: रचनम्

११. A B E: अज्ञान

५. A B: न for यदि

१२. B: अध्ययने तदर्थानुष्ठानमन्तरेण

६. E: साध्यसाधनता

D: वेदाध्ययनेन तदर्थज्ञानानुष्ठान-
मन्तरेण

७. D omits a few words here, i.e.

१३. A B E omit आदि

up to ईश्वरस्य in the next sen-
tence but one.

इति । भवतु नाम स्वाभाविकमेव ज्ञानमीश्वरस्य । तथापि त तस्य वेदप्रण-
यनसंभवः, विधूतनिखिलकार्यकरणपरिकरत्वात् । न ह्यकार्यकरणस्य वाक्य-
विरचनं संभवति । न च वाच्यम् 'अकार्यकरणत्वे स्वाभाविकेऽपि परमेश्वरस्य
इच्छादिवशात् कार्यकारणवत्वोपपत्तेः उपपन्नमेव वेदप्रणयनम्' इति ; इच्छा-
दिसम्बन्धे सति देहपरिग्रहः, देहपरिग्रहे सति इच्छादिसम्बन्धः, इति परस्प-
राश्रयत्वप्रसङ्गात् । अथ ईश्वरस्यापि इच्छादिसम्बन्धो देहपरिग्रहश्च प्रवाहरूपेण
अनादिरिति कल्प्येत, तदा अस्मदादिवत् स्वाभाविक एव देहादिसम्बन्ध इति
अनीश्वरत्वप्रसङ्गात् अस्मदादेरिव वेदप्रणयनासामर्थ्यमपि तस्य प्रसज्येत । अथ
नित्यसिद्धैव ईश्वरस्येच्छा न देहपरिग्रहस्यैषेक्षा^{१४} सेति मनीषा समुन्मिषेत्, तदपि
निष्प्रमाणकमेव । न तावत् स्वार्थविषयेच्छा^{१५} परमेश्वरस्य संबोधि^{१६} विष्यति, आसका-
मत्वात् । अथ तस्य इच्छा परानुग्रहार्था परिकल्प्येत, सापि निष्प्रयोजना कल्पना,
पुण्यापुण्यनिमित्तत्वात् प्राणिनामुपभोगस्य । ईश्वरस्य तु सन्निधिर्मात्रेण अनुग्राह-
कर्त्तव्यम्, नेच्छादिवद्वारेण । इच्छादिमत्वे च संसारित्वं अस्मदादिवत् प्रसज्येत
इत्यभ्यधायि । तस्मात् ईश्वरस्य नित्यज्ञानवत्त्वेऽपि^{१७} कार्यकारणवैधु^{१८}र्येण वेदप्रणय-

- | | |
|-------------------------------|---|
| १. B: स्वाभाविकज्ञानं | १३. A D E: ग्राहापेक्षा |
| २. D: ईश्वरस्यापि | १४. D omits सा |
| ३. B D E: कारण; D: करणत्वात् | १५. D: इच्छासम्बन्धः, E: स्वार्थपरेच्छा |
| ४. D: कारण | १६. B E: सम्बन्धो भविष्यति |
| ५. D: रचनं | १७. A: हार्थः |
| ६. A E: करत्वे; B D: कारणत्वे | १८. D: सन्निधान |
| ७. A: कारणत्वोपपत्तेः | १९. B: ग्राहकत्वात् |
| ८. D: अनुपपन्न, a clear error | २०. D: संसारादिस्वं |
| ९. B omits आदि | २१. A E: हि for अपि |
| १०. D omits त्व | २२. E: कारणवेदप्रमाणसंभवात्, a cor-
rupt text. |
| ११. A B E: दादिवदेव | |
| १२. D: तस्य for ईश्वरस्य | |

नासंभवात्, अनीश्वराणां तु कार्यकरणवत्वेऽपि धर्माधर्मविज्ञानस्य वेदपूर्वकत्वात्
सुतरामेव वेदप्रणयनासंभवात्, न पुरुषाधीनविरचनो वेदः । तत्रायं प्रयोगः—
विवादगोचरापन्नो वेदः सकर्तृको न भवितुमर्हति ; असंभाव्यमानकर्तृकत्वात् ;
यथा आत्माकाशादि । तथा वेदः सकर्तृको न भवितुमर्हति ; अविच्छिन्नव्यवहा-
रत्वे सति अस्मर्यमाणकर्तृकत्वात् ; आत्माकाशादिवत् । न खलु जीर्णरूपारामा-
दिषु मुक्तकश्लोकेषु च अनैकान्तिकता, तेषां गच्छता कालेन व्यवहारविच्छेदात् ।
न च 'वेदस्य अविच्छिन्नव्यवहारत्वं असिद्धम्' इति शक्यं वदितुम्, प्राणिनां
पुण्यापुण्यतत्फलसम्बन्धप्रकाशनेन संसारचक्रप्रवर्तकत्वात् । ननु वेदस्यापि महा-
प्रलये अस्त्येव व्यवहारविच्छेदः ; अतः असिद्धम् 'अविच्छिन्नव्यवहारत्वात्' इति ।
तत्रेदं वक्तव्यम् 'किं प्रलयकाले वेदस्याध्ययनाभावो व्यवहारविच्छेदोऽभिप्रेतः, किं
वा स्वरूपनाशः ?' इति । यदि तावत् अध्ययनार्थभावमात्रम्, तथाविधव्यवहा-
रविच्छेदस्य आत्मादावपि संभवात् नासावनित्यत्वमावहति । अर्थे स्वरूपनाशो
वेदस्य प्रलयकाले [व्यवहारविच्छेदः, नैतत्सारम्, अनादित्वानुमानात् । तथा
हि—विवादास्पदीभूतं सृष्टिकालीनं वेदाध्ययनं पूर्वपूर्ववेदाध्ययनस्मृतिनिबन्धनं
भवितुमर्हति ; वेदाध्ययनत्वात् ; इदानींतनवेदाध्ययनवत्—'इति ।

स्यादेतत्—वेदस्य अस्मर्यमाणकर्तृकत्वं असिद्धम्,] वेदेनैव तस्य कर्तृ-
सम्बन्धावगमात्—इति । तदपि नातिचतुरश्रम् । " इदं सर्वमसृजत ऋचो यजू-

१. B: कारण

२. B: वेदत्वात्

३. B: न भवति

४. D: अवच्छिन्न

५. A E omit खलु

६. B: जीर्णरूपादिषु

७. D: मूक

८. D: विच्छेदप्रसङ्गात्

९. B: बन्ध

१०. B omits प्र

११. E: अत्रेदं

१२. D omits आदि

१३. D: अतः

१४. E omits the portion within brackets

१५. A B E omit इति

१६. D: कर्तृत्व

षि सामानि (Brh. I. ii. 5.) "इत्यदिवाक्यं तावत् हिरण्यगर्भविषयत्वात् सिद्धस्य वेदस्य अभिव्यक्तिमात्रमाचष्टे । यत्तु "यो ब्रह्माणं विदधाति (Svet. 6. 18.)" इत्यादि, तत् परमेश्वरविषयमपि न वेदस्य सृष्टिमाचष्टे, किं तु सृष्टस्य वेदस्य परमेश्वरानुग्रहात् हिरण्यगर्भाविर्भावमात्रं आवेदयति । तस्मात् सिद्धमेव 'अविच्छिन्नव्यवहारत्वे सति अस्मर्यमाणकर्तृकत्वात्' इति । अतो विशिष्टबहुज्ञपुरुष-प्रणीतो वेदः बह्वर्थविषयैवाक्यप्रमाणत्वात् इत्येष धर्मिग्राहकप्रमाणविरुद्धः । "अथ वंशः" इत्युपक्रम्य विद्यासम्प्रदायपरम्परां अभिधाय अन्ते "परमेष्ठी ब्रह्मणो ब्रह्म स्वयंभु ब्रह्मणे नमः (Brh. II, vi, 1-3)" इति वेदस्य नित्यत्वश्रुतिविरोधाच्च । काला-त्ययापदिष्टः, ईश्वरानीश्वरपुरुषप्रणयनासंभवंस्य वेदे दर्शितत्वात् । अन्यथासिद्धश्चायं हेतुः; प्रमाणान्तरयोग्यविषयत्वात् व्याकरणादेः पुरुषप्रणीतत्वम्, न वाक्यप्रमाणत्वात्, अयोग्यविषये पुरुषस्य वाक्यप्रणयनासंभवात् ।

यत्पुनरुक्तम् 'आप्तप्रणीतो वेदः प्रमाणभूतवाक्यत्वात्, लौकिकवाक्यवत्' इति, तदप्येतेनैव निरस्तम् । यदपीदमुक्तम् 'आप्ताप्रणयने वेदस्य अप्रामाण्य-प्रसङ्गः' इति, तदप्यचारु विरचितम् । स्वयमेव हि शब्दः अर्थे प्रमाणम्, न आप्तपुरुषसम्बन्धात् । अङ्गुल्यग्रादिवाक्येषु अनाप्तपुरुषसम्बन्धादेव स्वसामर्थ्यप्राप्तं प्रामाण्यं प्रतिर्वध्यते, ततः प्रतिबन्धनिवृत्त्यर्थः प्रणेतुः आप्तत्वनिश्चयस्तत्र ।

१. A D E: सिद्धस्य

२. A D E: विषयवाक्यविषयप्रमात्वात् ;

B: विषयमात्रप्रमाणत्वात् ; but the reading विषयवाक्यप्रमाणत्वात् seems to be correct. See earlier in the beginning of the chapter.

३. A B E: विरोधात्

४. B omits अन्ते

५. A: असंभवाच्च वेदविषयो दर्शितः ;
D: असंभवश्च वेदे च दर्शितः

६. A D: योग्यार्थ

७. D: विषयेषु

८. D: प्रतीपद्यते

यदुक्तम् 'वक्तृज्ञानव्यवधानेनैव शब्दोऽर्थमवगमयति' इति, तदपि विवेक्तव्यम् 'किं^३ वक्तुरि ज्ञानमात्रमावेदयाति, किं वा अर्थविशेषितम् ?' इति । पूर्वस्मिन् वक्तृज्ञानव्यवधानेनापि शब्दादर्थवैगमो न स्यात् । उत्तरस्मिन् ज्ञानविशेष-
णभूतार्थप्रतीतिकारणं वक्तव्यम् । न तावत् प्रत्यक्षादिप्रमाणं कारणमस्ति, तत्र शब्दातिरिक्तप्रमाणासंभवात्, अनभ्युपगमाच्च । नापीयमर्थप्रतीतिः भ्रान्तिः संशयो वा, बाधाभावात् विकल्पानुदयाच्च । नापि स्मृतिरूपा, पूर्वप्रवृत्ततद्विषयप्रमाणा-
भावात् । अर्थपदेनैव अन्योन्यान्वययोग्यपदार्थस्मरणान्न तदन्वयं उत्प्रेक्षया अवगम्य तद्विषयज्ञानं पुरुषः अनुमीयते इति कल्प्यते, तच्चैवास्तम् । उत्प्रेक्षाज्ञानस्य प्रत्यक्षादिप्रमाणस्मृतिभ्रान्तिसंशयाद्यात्मत्वानुपपत्तेः, परिशेषात् शब्दजन्यमेव संसर्ग-
विज्ञानमिति साक्षादेव शब्दार्थसिद्धेः^{१०}, तत्तृज्ञानव्यवधानकल्पना न प्रमाणप्रयो-
जनवती । तस्मात् लोकेऽपि स्वसामर्थ्यादेव शब्दार्थप्रतिपत्तिः । अनाप्तपुरुष-
सम्बन्धस्तु शब्दस्य स्वतस्सिद्धसामर्थ्यप्रतिबन्धकतया अवतिष्ठते । तन्निवृत्तये मूलाज्ञानानुमानं अर्थवच्चेत्, भवतु ; तन्न^{११} निवारायामः । वेदे तु पुरुषसम्बन्धा-
भावे सति प्रतिबन्धाभावात्, न अप्रामाण्यशङ्का इति विशेषः । तस्मात् अपौरु-
षेयो वेदः इति सिद्धम् ।

इति तत्त्वशुद्धौ वेदस्य अपौरुषेयत्वनिरूपणप्रकरणम्

- | | |
|---|---------------------------|
| १. D omits एव | १२. D: विषयं विज्ञानं |
| २. D: तदपि वक्तव्यम् | १३. D: तच्चावार्थम् |
| ३. A D E omit किं | १४. B omits प्रमाण |
| ४. B: वक्तृज्ञानमात्रमनुमापयति | १५. D omits भ्रान्ति |
| ५. D: व्यवधानेन विशेषणभूतार्थ, thus omitting a few words. | १६. D omits वि |
| ६. D: अधिगमो | १७. D: सिद्धेन |
| ७. B: विशेषेण प्रतीति | १८. A B E: शब्दार्थ |
| ८. E omits आदि | १९. B: प्रतिपत्तिबन्धकतया |
| ९. D omits प्रमाण | २०. B omits अर्थवत् |
| १०. B: यथान्योन्यान्वय etc. | २१. D omits नि |
| ११. A B E: वेदैरेव | २२. D omits सिद्धम् |

॥ वेदस्य ब्रह्मपरतन्त्रत्वनिरूपणं एकोनविंशम् ॥

यस्यैष निःश्वसितमेव तु वेदराशि-

र्यत् प्राप्यते परमयोगिभिरात्मभूतम् ।

यच्चाखिलश्रुतिशिरःपरमद्वितीयं

तस्मै निरस्ततिमिराय नमोऽक्षराय ॥

सम्प्रति विचार्यते 'किं वेदः चेतनवत् स्वतन्त्रः किं वा ब्रह्मपरतन्त्रः ?' इति । तत्र मीमांसका मन्यन्ते । वेदः स्वतन्त्रो भवितुमर्हति, अपेक्षाकारणाभावात् । तथा हि 'किं वेदशब्दोपलक्षितवर्णानां उत्पत्तौ कारणापेक्षा, किं वा वर्णात्मनौ शब्दस्य नित्यत्वेऽपि पदपदार्थसम्बन्धसङ्केतापेक्षा, अथ वा वाच्यवाचकसम्बन्धनित्यत्वेऽपि विशिष्टार्थप्रतिपत्तिमुद्दिश्य वाक्यरचनायां अपेक्षा वेदस्योच्यते ?' इति । तत्र न तावत् उत्पत्तिकारणापेक्षा, शब्दस्य नित्यत्वात् । ननु अनित्यः शब्दः, प्रत्युच्चारणं अन्यथान्यथा प्रतीयमानत्वात् । तथा हि—अदृश्यमानः पुरुषविशेषोऽपि अध्ययनध्वनिश्रवणादेव विशेषतो निर्धार्यते 'देवदत्तोऽयमधीयते, यज्ञदत्तोऽयमधीयते' इति । न हि शब्देन अन्यथात्वावगममन्तरेण उच्चारणभेदेन पुरुषविशेषानुमानमवकल्पते । तदयं प्रयोगः "शब्दो धर्मी ; जन्मविनाशवान् इति साध्यो धर्मः ; प्रत्युच्चारणमन्यथा प्रतीयमानत्वात् ; यदेवं तत्तथा, यथोदात्तादिविज्ञानम् ; तथा चायं शब्दः ; तस्मात्

१. B: पद .

२. B: कारणापेक्षाभावात्

३. B E: वर्णात्मनः

४. B omits सम्बन्ध

५. B: नित्यः, a mistake

६. B has only one अन्यथा

७. B omits अपि

८. B: ध्वनिवत्

९. B omits निर्धार्यते

१०. A omits यज्ञदत्तोऽयमधीयते

तथा” इति । तदयुक्तम्, हेतोः व्यधिकरणासिद्धत्वात् । ध्वनिरेव 'हि अन्यथान्यथा प्रतीयते । न वर्णानां अन्यथाप्रतीतिरस्ति, सर्वप्रयोगेषु तेषामेव 'त एवामी गकारादयः' इति प्रत्यभिज्ञायमानत्वात् । न च वाच्यम् 'ध्वनिव्यतिरिक्तो न वर्णो नामास्ति' इति । ध्वनिव्यतिरिक्तवर्णस्य स्वानुभवसिद्धत्वात् । तथा हि—दूरादाकर्णयतो वर्णविशेषमप्रतिपद्यमानस्य श्रुतिरिति कर्णपथमवतरति ध्वनिः । प्रत्यासीदतश्च वर्णविशेषप्रतीतिरुदयमधिरोहति । तत्र अनुमानप्रयोगोऽपि भवति—विवादास्पदीभूतो ध्वनिः वर्णव्यतिरिक्तो भवितुमर्हति ; तस्मिन्ननुपलभ्यमानेऽप्युपलभ्यमानत्वात् ; यो यस्मिन् अनुपलभ्यमानेऽपि उपलभ्यते, स तद्व्यतिरिक्तो दृष्टः, यथा रूपात् रसः ; तथा चायम् ; तस्मात् तथा—इति । अत एवायं अन्यथात्वप्रत्ययो ध्वनिविषयो न वर्णविषयः । 'त एवामी गकारादयः' इति प्रत्यभिज्ञाबाधितपक्षत्वात् कालात्ययापदिष्टश्च हेतुः । स्यादेतत्—केशादिष्विव सादृश्यनिबन्धना प्रत्यभिज्ञा, न वस्त्वेकत्वनिमित्ता—इति । तदसत्, प्रत्युच्चारणं भेदसिद्धौ सादृश्यकल्पना, सादृश्यकल्पनया भेदसिद्धिः, इति परस्पराश्रयत्वप्रसङ्गात् । इह च अबाधितप्रत्यभिज्ञा वस्त्वेकत्वमेव अवगमयति । अथ आकृतिनिबन्धना प्रत्यभिज्ञा प्रतिज्ञायेत, तदपि न मनोहरम् ; व्यक्तिप्रत्यभिज्ञानात् 'द्विर्गोशब्द उच्चारितः' इति हि^१ प्रतीतिः, न तु^२ द्वौ गोशब्दौ इति । व्यक्तिभेदे तु द्वौ गोशब्दौ इत्येव स्यात् प्रतीतिः । तस्मात् अस्त्येव प्रत्यभिज्ञाविरोधः । अत एव एतदप्यपास्तम् 'अनित्यः शब्दः, प्रयत्नान्त-

१. B omits हि and has only one
अन्यथा

२. B: नकारा

३. A omits ध्वनि

४. E: स्वभावसिद्धत्वात्

५. B- प्रयोगो

६. B. प्रत्यक्षबाधित

७. B E omit this word

८. E omits एव

९. E: विघ्नोशब्द, a mistake

१०. A E omit हि

११. A E omit तु

१२. E omits गो

१३. B: प्रत्यभिज्ञाप्रत्यक्षविरोधः

१४. E: प्रयत्नान्तरी

रीयकत्वात्, सुखादिवत्' इति, तत्रापि हेतोः प्रत्यभिज्ञाबाधिततपक्षत्वात् । अपि च हेत्वर्थो विविच्यताम् 'किं प्रयत्नानन्तरीयकत्वात् उत प्रयत्नानन्तरीयकोपलब्धत्वात् ?' इति । पूर्वत अन्यतरासिद्धो हेतुः ; उत्तरत्र अनेकान्तिकः, प्रयत्नानन्तरोपलब्धरूपोदकादिषु ।

अथोच्येत 'अनित्यः शब्दः, विभुद्रव्यविशेषगुणत्वात्, सुखादिवत्' इति, तदपि पुरपरिकल्पितेश्वरबुद्धावनैकान्तिकः । अथ 'अनीश्वरधर्मत्वे सति' इति हेतुं विशिष्याः, तदापि प्रत्यभिज्ञाविरोधः तदवस्थ एव । असिद्धश्च ; वार्तिककारीयाणां शब्दस्य द्रव्यत्वाभ्युपगमात् । अनुमानान्तरं तर्हि भविष्यति—अनित्यः शब्दः ; सामान्यवत्वे सति अस्मदादिबाह्येन्द्रियग्राह्यत्वात्, घटादिवत्—इति । तदपि प्रत्यभिज्ञोन्मूलितत्वात् न प्रमाणपद्धतिमध्यास्ते । विरुद्धाव्यभिचारी च हेतुः 'नित्यः शब्दः ; शब्दाकाशसम्बन्धसम्बन्धित्वात्, आकाशवत्' इति । तस्मान्नित्यत्वात् न शब्दस्य उत्पत्तिकारणापेक्षा ।

• स्यान्मतम्—वर्णात्मना वेदशब्दस्य नित्यत्वेऽपि वाच्यवाचकसम्बन्धस्य इदंप्रथमतया तत्सङ्केतापेक्षा भवति । तथा चायं प्रयोगः 'विमत्यापन्नः शब्दार्थसम्बन्धः साङ्केतिको भवितुमर्हति ; वाच्यवाचकसम्बन्धत्वात्, देवदत्तादिशब्दार्थसम्बन्धवत्—इति । तदपि नातिचतुरश्रम्, सङ्केतासंभवात् । तथा हि । इदमत्र विवेक्तव्यम् 'किं संग्रहेण सकलमिदं शब्दार्थसम्बन्धं एक एव सङ्केतयेत्, आहो-

१. B: विरोधपक्षत्वात्

२. E: तान्तर्रीयक

३. E: तान्तर्रीयको

४. A E: मूलोदकादिषु

५. B omits विभु

६. B: तदप्युपरिकल्पित

७. E: तदवस्थित

८. A B: ग्राहक

९. E: प्रत्यभिज्ञामूलकत्वात्

१०. B: असम्बन्धित्वात् ; E: शब्दाकाशसम्बन्धादेव दत्तशब्दार्थसम्बन्धत्वात् न शब्दस्य etc.

११. E: संसर्ग

स्वित् अनेके संभूय सङ्केतयेयुः ?' इति । पूर्वस्मिन् इतरेषां तदभिप्रायानवगमात् प्रकारान्तरेण शब्दार्थसम्बन्धापरिज्ञानाच्च न शब्दार्थव्यवहारसिद्धिः । उत्तरस्मिन् तेषां सर्वेषां सर्वज्ञत्वे सति अनेकेश्वरत्वप्रसङ्गः । असर्वज्ञत्वे सति अन्योन्याभिप्रायापरिज्ञानात् शब्दार्थव्यवहाराभावप्रसङ्गः । तस्मात् अर्थापत्तिविरोधात् हेत्वाभासोऽयम् । सत्प्रतिसाधनश्च । विवादाध्यासितः सर्गकालीनः [अभिधानाभिधेयव्यवहारः पूर्वपूर्वतथाविधव्यवहारानुस्मृतिनिबन्धनः ; अभिधानाभिधेयव्यवहारत्वात् , यथा इदानीं तनाभिधानाभिधेयव्यवहारः । न च साङ्केतिकशब्देषु अनैकान्तिकत्वमाशङ्कनीयम् ,] अभिधानत्वाभावात्तेषाम् । आकृतिवाचकाः शब्दाः सर्वदेशेषु अविभागात् अभिधायिनो वा अभिधानानि । न हि साङ्केतिकशब्देषु एतत्समस्ति । तस्मात् न शब्दस्य वाच्यवाचकसम्बन्धे सापेक्षत्वम् ।

अथ मतम्—वाच्यवाचकसम्बन्धे अनादिसिद्धेऽपि^१ विशिष्टार्थप्रत्ययमुद्दिश्य वाक्यविरचनं शब्दस्य पुरुषोपेक्षमेव, लौकिकासवाक्येषु तथा दर्शनात् । तदयं प्रयोगः 'विगीतो^२ वेदः [स्वार्थप्रमाणान्तरजन्यो न ; आसप्रणीतवाक्यत्वात् , लौकिकासवाक्यवत् , इति । तदपि न घटामुपैति, हेतोः सन्दिग्धप्रयोजकत्वात् , 'किंसंभवं] प्रमाणान्तरार्थविषयत्वात् लौकिकवाक्यस्य स्वार्थप्रवृत्तप्रमाणान्तरजन्यत्वम् , अथ वा अनासंप्रणीतत्वात् ?' इति । विपरीतानुमानसंभवाच्च—विवादाध्यासितो वेदः स्वार्थप्रवृत्तप्रमाणान्तरजन्यो^३ न भवति ; असर्वज्ञाप्रणीतत्वे सति धर्माधर्मप्रमाण-

१. E: तदवगमात्

८. E omits तत्

२. B omits सर्वेषां

९. E: विगीतो

३. E omits the part within brackets

१०. E omits the portion within brackets.

४. E omits न हि

११. E omits विषय

५. B omits समस्ति

१२. E: अथासप्रणीत

६. E: कस्मात् for तस्मात्

१३. E omits न

७. E omits अपि

त्वात् , परिकल्पितेश्वरबुद्धिवत्—इति । तस्मात् अपेक्षाकारणाभावात् “ स्वयम्भु
ब्रह्मणि (Brh. II. 6. 3) ” इति श्रुतेश्च स्वतन्त्रो वेदः इति ।

अत्राभिधीयते । यद्यपि नित्यो वेदः, स्वयं नित्यार्थसम्बन्धश्च, तथापि
ब्रह्मचैतन्यविवर्तो ब्रह्मपरतन्त्रश्च वेदोऽभ्युपेयः । तथा च श्रुतिः “ अस्य महतो
भूतस्य निःश्वसितमेतद्यद्वेदः ” (Brh. II. 4. 10) इत्यादिना वेदस्य स्वार्थप्र-
वृत्तप्रमाणान्तरैर्जन्यत्वं ब्रह्मविवर्ततां च दर्शयति । अपि च “ एकमेवाद्वितीयम्
(Ch. VI. 2. 1) ” इति ब्रह्मणः अद्वितीयत्वप्रतिपादनात् “ आत्मनि विज्ञाते सर्वमिदं
विज्ञातम् (Brh. IV. 5. 6) ” इति आत्मविज्ञानेन सर्वविज्ञानप्रतिज्ञानाच्च ब्रह्मचै-
तन्यविवर्तो वेदः । न हि वेदे वस्त्वन्तरे अवतिष्ठमाने सति ब्रह्मणोऽद्वितीयत्वं
तद्विज्ञानेन सर्वविज्ञानप्रतिज्ञानं चोपपनीयते । ब्रह्मविवर्ते तु समस्तनामरूप-
प्रपञ्चे तद्व्यतिरिक्तवस्त्वन्तराभावात् सर्वमेतदुपपद्यते ।

ननु वेदस्य ब्रह्मविवर्तत्वे सति कथं अनादित्वावाचोयुक्तिः ? कथं वा रज्जु-
सर्पवत् मिथ्याभूतस्य प्रामाण्यमवकर्षते? उच्यते । न तावत् वर्णमात्रं^{१०} वेदः, अक्रम-
व्युत्क्रमोच्चरितेषु वर्णेषु अर्थप्रतिपत्त्यदर्शनात् । किं तु निर्यतक्रमविशिष्टो वर्णराशिर्वेदः ।
तत्र न तावत् देशनिमित्तः कालनिमित्तो वा क्रमः संभवति, वर्णानां सर्वगतत्वात् ,
^{१३}नित्यत्वाच्च । नापि स्वाभाविकः कश्चित् क्रमोऽस्ति, ‘ राजा, जारा ’ इत्याद्यनियत-

१. A E: स्वयं ब्रह्मेति

२. E: विपत्तौ for विवर्तो

३. B: जन्यत्वं

४. E: विज्ञातम्

५. E omits सर्वविज्ञान

६. A E: विज्ञानं and omit प्रतिज्ञानं

७. E: उपपद्यते

८. E omits वा and reads रज्जुव-
न्मिथ्या

९. A E: कल्प्यते

१०. B: मात्रा वेदाः

११. E omits नियत

१२. A E omit कालनिमित्त

१३. B: अनित्य

पूर्वापरभावत्वात् । अतः परिशेषात् उच्चारणोपलब्ध्योः अन्यतरगेतक्रमोपरक्ता वर्णा वेदः इति वाच्यम् । न च अन्यधर्मस्य क्रमस्य अन्यत्र साक्षादुपरागः सम्भवति । अतो मिथ्याभूतक्रमविशिष्टवर्णानां तदुपरक्तमिथ्यारूपेणैव अर्थप्रतिपादकत्वं अनिच्छद्भिरप्यास्थेयम् । क्रमपरम्परा वर्णानां पूर्वपूर्वसमानैव उत्तरोत्तरा प्रवर्तते इति प्रवाहरूपेण अनादित्वं वेदस्योच्यते । महाप्रलये तु रूपप्रपञ्चवत् नामप्रपञ्चस्य शक्तिमात्रावशेषेऽपि पूर्वस्मिन् कल्पे यादृशक्रमविशिष्टानां वेदोर्पलक्षितवर्णानां यादृशार्थाभिधानसामर्थ्यं तादृशक्रमोपरक्तानां तादृशार्थाभिधानसामर्थ्योपेतानामेव वर्णानां उत्तरकल्पेऽपि [क्रमः इति अनादित्वेऽपि] प्रथमं ब्रह्मचैतन्यविवर्तत्वात् न अनादित्वविरोधः, नाप्यर्थप्रतिपादकत्वहानिः । लौकिकवाक्ये तु प्रतिप्रयोगं वर्णानां व्यभिचरति क्रमः ; वेदवाक्ये तु सर्वदा एकरूप एव क्रम इति अनादित्वम् । अनादित्वेऽपि ब्रह्मचैतन्यविवर्ततया ब्रह्मपरतन्त्रो वेदः इति सर्वं सुव्यवदातम् ।

इति तत्त्वशुद्धौ वेदस्य ब्रह्मपरतन्त्रत्वनिरूपणप्रकरणम्

१. B: अपरीभाव

२. A E omit गत

३. E: मितिरूपेण

४. E: साचेयं क्रम

५. E has only one पूर्व

६. A E: रूपप्रपञ्चस्य and omit नामप्रपञ्चस्य

७. E: विशिष्टभूतानां

८. B: शब्दोपलक्षित ; A E: वेदलक्षेप-लक्षित ; D: वेदशब्दोप

९. B: यादृशत्वाभिधानः, E: यादृशा-भिधानः

१०. B: तादृशत्वाभिधान

११. B alone contains the part in brackets

१२. A E: प्रथमः

॥ प्रपञ्चमिथ्यात्वनिरूपणं विंशम् ॥

यदीयमायापरिकल्पितं जगत्

विभाति विश्वव्यवहारगोचरम् ।

स्वभावतः स्वप्न इवाप्रबोधतो

नमामि तं द्वारवतीपतिं हरिम् ॥

अथेदानीं ‘आकाशादिप्रपञ्चः परमार्थः किं वा मिथ्या ?’ इति विचार्यते ।
इह खलु केचित् अनाद्यविद्यापटलपिहितविवेकविज्ञाननयनाः तावत् आकाशादि-
प्रपञ्चः परमार्थः इति मन्यन्ते । तथा हि—प्रपञ्चप्रतीतेः आगोपालविर्षालपण्डितं
प्रसिद्धत्वात्, प्रतीतेश्च वेदवादिमते स्वतःप्रामाण्यात्, कारणदोषबाधकप्रत्ययानु-
पलम्भाच्च न अप्रामाण्यकारणं [अस्ति । प्रमाण] गम्यत्वमेव हि पारमार्थिकत्वं नाम ;
तद्विहितेषु शुक्तिकाकलधौतादिषु खरविषाणादिषु च मिथ्यात्वासत्त्वप्रतीतेः । तथा
सति अबाधितप्रतीतिगोचरतां आचरन् अयं आकाशादिप्रपञ्चः पारमार्थिक एव
इति युक्तमाश्रयितुम्, मिथ्यात्वे प्रमाणानुपलम्भात् । यदि च मिथ्यैवायं द्वैत-
प्रपञ्चः, तथा हि^१ सति तद्विषयप्रत्यक्षादेः मृगतृष्णिकोदकविज्ञानवत् अप्रामाण्यात्,
तद्वेतुकसमस्तलौकिकव्यवहारः अस्तं गच्छेत् । पदपदार्थतत्सम्बन्धानां च प्रत्यक्षा-
दिसमधिगतानां अलीकत्वात् न शब्दात् काचित् पारमार्थिकार्थप्रतीतिः अवकल्पते ।

१. E: चारवती for द्वारवती

२. B omits इदानीं

३. E omits वा

४. A: आगोपालपण्डितं

५. E omits the portion within
brackets

६. A E: तर्हि तेषु

७. B omits this ; E: खरभाषाया

८. B: मिथ्यात्व

९. A E: प्रसिद्धे:

१०. B: मिथ्यात्वप्रमाण

११. B omits हि

१२. B omits विज्ञान

१३. A B D: अष्टिक, a corrupt text

१४. B omits अर्थ

ततश्च कर्मज्ञानकाण्डयोः अप्रामाण्यात् स्वर्गापवर्गार्थप्रवृत्त्यनुपपत्तेः लोकायतवाद-
प्रसङ्गश्च मायावादिनाम्—इति ।

तत्रौभिधीयते । इदं तावत् भवान् प्रष्टव्यः ‘किं प्रपञ्चस्य [मिथ्यात्वे प्रमा-
णपर्यनुयोगः क्रियते ? किं वा तदभ्युपगमे सति अनिष्टापादनम् ?’ इति । यदि
तावत् प्रमाणपर्यनुयोगः तर्हि तत्राभिधीयते । “एकमेवाद्वितीयम्” (Ch. VI. 2. 1.)
इत्यद्वितीयश्रुत्यन्यथानुपपत्तिः द्वैतप्रपञ्च-] मिथ्यात्वे प्रमाणम् । न हि [द्वैतप्रपञ्चे
परमार्थभूते अवतिष्ठमाने सति ‘एकमेवाद्वितीयम्’ इत्युपपद्यते । ननु “यजमानः
प्रस्तरः” इत्यादिवत् गुणवादेनाप्युपपद्यमाना अद्वितीयश्रुतिः न] द्वैतप्रपञ्चं बाधितुमु-
त्सहते । बाढम् ; अन्यपरा श्रुतिः प्रमाणान्तरविरोधे गुणवादेनापि उपपद्यतेतराम् ।
अद्वितीयश्रुतिस्तु तत्परा लक्ष्यते, षड्विधलिङ्गोपेतत्वात् । तदुक्तम्—

“उपक्रमोपसंहारावभ्यासोऽपूर्वता फलम् ।

अर्थवादोपपत्ती च लिङ्गं तात्पर्यनिश्चये ॥”

इति । इह च “एकमेवाद्वितीयम्” (Ch. VI. 2. 1.) इत्युपक्रम्य “ऐतदा-
त्म्यमिदं सर्वम्” (Ch. VI. 8. 7.) इत्युपसंहारात्, “ऐतदात्म्यमिदं सर्वम्, ऐतदा-
त्म्यमिदं सर्वम्”, इति च पुनः पुनरभ्यासात्, प्रमाणान्तरानधिगतस्य ऐकात्म्य-
स्य प्रतिपादनात्, “आचार्यवान् पुरुषो वेद” (Ch. VI. 14. 2.) “तस्य तावदेव
चिरं यावन्न विमोक्ष्येऽथ संपत्स्ये” (Ch. VI. 14. 2.) इत्यैकात्म्यविज्ञाने मोक्षफल-

१. B omits अर्थ

२. A E: अत्र

३. E omits the portion within brackets

४. B: तदभि

५. E omits the part within brackets

६. A E: वादेनाभ्युपपद्यते न तत्परा
etc.

७. A E: उपपद्यते न तत्परा, a mani-
fest mistake

८. B: अद्वैतश्रुति

९. E: निर्णये

श्रवणात्, “येनाश्रुतं श्रुतं भवति” (Ch. VI. 1. 3.) इत्यादिना अर्थवादोपादानात्, मृदादिदृष्टान्तयुक्तिभिः ऐकात्म्यस्योपपादनात् षष्ठप्रपाठकस्य प्रत्यगद्वितीयब्रह्मपरता निश्चीयते । अतः अनन्यपरत्वात् न अद्वितीयश्रुतिः गुणवादः ।

ननु च द्वैतप्रपञ्चस्य मिथ्यात्वे सति अबाधितद्वैतप्रतिभासोऽनुपपन्नः । नैतत्सारम् ; द्वैताद्वैतप्रतिभासयोः परस्परविरोधे सति अबाधितान्यतरस्यापि निरालम्बनत्वानुपपत्तेः, तत्परवाक्यस्य गुणवादेन प्रवृत्त्यसंभवाच्च परमार्थविषया अद्वितीयश्रुतिः, द्वैतप्रतिभासस्तु [कैल्पितद्वैतविषयः, इति चन्द्रैकत्वद्वित्वविज्ञानयोरिव व्यवस्थोपपत्तेः] अद्वितीयप्रत्यगात्मज्ञानादेव द्वैतप्रपञ्चबाधात्, अबाधितप्रतीतिविषयत्वासिद्धेः, गमयत्येव अद्वितीयश्रुतिः द्वैतमिथ्यात्वं इति साम्प्रतम् । अनुमानमपि— विवादगोचरापन्नो गर्गनादिप्रपञ्चो मिथ्या भवितुमर्हति ; अचेतनत्वात् ; यदचेतनं तत् मिथ्या दृष्टम्, यथा स्फटिकलौहित्यम् ; तथा चायं प्रपञ्चः ; तस्मात् तथा— इति । न च वाच्यं द्वैतप्रपञ्चस्य प्रत्यक्षसिद्धत्वात् कालात्ययापदिष्टो हेतुः इति, संप्रतिपन्नमिथ्याभूतगन्धर्वनगरादेरपि अपरोक्षप्रतिभासदर्शनात् । अथ ‘तत्र प्रत्यक्षेण अपरोक्षप्रतिभासस्यापि बाधात् उपपद्यते मिथ्यात्वम् ; इह पुनः अनुमानेन अपरोक्षप्रतीतिबाधनमुच्यमानं अयुक्तं प्रतिभाति’ इति । तदपि न युक्तम्, उष्णजलादेः देहात्मभावस्य च प्रत्यक्षबाधाभावे” व्यवहाराविच्छेदेऽपि अनुमानादिर्बाधितस्य मिथ्यात्वनिश्चयात् । इदमत्र विनिगमनकारणम् ‘यदनुमानमबाधितप्रत्यक्षमूलं तत्परवेदवाक्यमूलं वा तत् अपरोक्षमपि लौकिकप्रतीतिं शक्नोत्येव स्ववि-

१. E: ऐक्यस्य

६. E omits this word

२. E: अतो न च परत्वात्

७. B omits प्रतिभास

३. E omits च

८. E omits च

४. A E omit अबाधित

९. E: प्रपञ्च

५. E introduces the portion within brackets after अनुमानमपि

१०. E adds अपि

११. A E: बोधित

१२. A E: अपरोक्षरूपामपि

षयात् प्रच्यावयितुम् । यत्तु केवलसामान्यतो दृष्टम् — अग्निरनुष्णः — इत्यादि, तत् आभासत्वात् न अपरोक्षप्रतीतिविरोधे समुद्भवति' इति । अथोच्येत — बाध्यत्वात् स्फटिकलौहित्यादेः मिथ्यात्वम्, न अचेतनत्वात्, इत्यप्रयोजको हेतुः — इति । तत्र यदि बाध्ययोग्यत्वं बाध्यत्वं तर्हि तत् इहापि मिथ्यात्वैशब्देनैव पक्षीकृतम् । अथ उच्छिन्नव्यवहारत्वमेव बाध्यत्वं अभिप्रेतं, तदसत्, स्वव्यवहारसमयेऽपि तस्य मिथ्यात्वस्य संप्रतिपन्नत्वात् । तस्मात् भवत्येव अचेतनत्वमेव मिथ्यात्वे प्रयोजकम् । बाध्यता तु मिथ्यात्वे [सति स्वत एव सिद्धा ।

ननु — इदमनुमानं प्रपञ्चान्तर्भूतं अनन्तर्भूतं वा ? यद्यन्तर्भूतम्, तदा अस्य केन मिथ्यात्वसिद्धिः ? न तावत् स्वयमेव स्वस्य मिथ्यात्व-साधनम्, प्रमेयत्वेन साध्यत्वात् साधनत्वानुपपत्तेः । अन्येन चेत्, अनवस्थापातः । अथ अनन्तर्भूतमिति प्रतिज्ञायेत, तदा अस्याचेतनस्याप्यमिथ्यात्वात् अनैकान्तिको हेतुः — इति । तदपि बालबिभीषिकामात्रम्, अनुमानस्य प्रपञ्चान्तर्भावेऽपि स्वयमेव स्वस्य मिथ्यात्वसिद्धेः । न च प्रमाणप्रमेयभावविरोधः, प्रपञ्चात्मना प्रमेयत्वेऽपि अनुमानात्मना प्रमाणत्वोपपत्तेः । भवदीये [प्रपञ्चसत्यत्वसाधकप्रमाणेऽपि समानावेतौ^{१३} चोद्यपरिहारौ । ननु — प्रपञ्चमिथ्यात्वसाधको हेतुः मिथ्यात्वधर्मस्यापि मिथ्यात्वं साधयति न वा ? साधयति चेत्, प्रपञ्चस्य सत्यत्वप्रसङ्गः, तस्मिन् मिथ्यात्वस्य

१. E: बाध्य

२. B omits स्व

३. E: अविच्छिन्न

४. B omits this word

५. E omits the portion within brackets

६. A: यदि तावदन्तर्भूतं

७. B: स्यात्:

८. E: न्तर्भूतत्वे

९. A E: प्रमेयत्वविरोधः

१०. E: अनुमानप्रमाणत्वे

११. E omits the portion within brackets.

१२. B: साधकेऽपि

१३. A omits एतौ

१४. B: तन्मिथ्यात्वस्य मिथ्यात्वप्रसङ्गात्

मिथ्यात्वात् । ततश्च साध्यविपरीतसाधको हेतुः स्यात् । न] साधयति चेत्^१, तदा तस्य सत्यत्वात् 'अचेतनत्वात्' इत्यनैकान्तिको हेतुः—इति । तदस्य, एकस्यापि दोषस्य अभावात् । न तावत् साध्यविपरीतसाधको हेतुः, स्वविषय-मौत्रस्य साधनोपक्षीणतया अन्यस्य सत्यत्वमिथ्यात्वादिसाधकत्वाभावात् । नाप्य-नैकान्तिकैः, मिथ्यात्वधर्मस्यापि अनुमानान्तरेण मिथ्यात्वोपपत्तेः । न च अनवस्था आशङ्कनीया, बुभुत्सापूर्वकत्वात् अनुमानप्रवृत्तेः । ननु तर्हि विरुद्धाव्यभिचारी हेतुः । तथा हि—विवादगोचरापन्नः प्रपञ्चः परमार्थो भवितुमर्हति, बाधितमिथ्यात्वधर्मत्वात्, आत्मवत्—इति । तर्दप्यपेशलम्, अस्य हेतोः अप्रयोजकत्वात्, चेतनत्वादेव हि सत्यत्वं आत्मनः, न बाधितमिथ्यात्वधर्मत्वात्, इति । एतेन अचेतनत्वधर्मस्यापि सत्यत्वमिथ्यात्वविकल्पदूषणानि निरस्तानि वेदितव्यानि ।

स्यादेतत्—स्फटिकात्मना लौहित्यस्य मिथ्यात्वेऽपि स्वरूपेण तस्य सत्यत्वं दृष्टम् । तथा प्रपञ्चस्य आत्मना मिथ्यात्वे^३ऽपि स्वरूपेण सत्यत्वं वक्तव्यम्—इति । नैतत्सारम् । स्फटिकलौहित्यादेः स्वरूपेण [मिथ्यात्वं उत अन्यात्मना] मिथ्यात्वं इत्यादिमिथ्यात्वप्रकारविप्रतिपत्तावपि स्फटिकलौहित्ये तावत् मिथ्याशब्द-प्रत्ययो निखिलजनसिद्धौ । अतस्तस्य मिथ्यात्वं अचेतनत्वव्याप्तम् । तावता

- | | |
|--|--|
| १. A: अथ न मिथ्यात्वधर्मस्य मिथ्या-
त्वं साधयति | ११. B omits this part up to
एतेन अचेतनत्वधर्मस्यापि |
| २. E drops चेत् | १२. E: चेतन |
| ३. B: मात्रोपक्षीणतया | १३. A: सत्यपि |
| ४. A E: न्तिकम् | १४. E omits the part within bra-
ckets |
| ५. A E: मिथ्यात्वासिद्धेः | १५. B omits मिथ्यात्वं |
| ६. B E: विशङ्क | १६. B: मिथ्याशब्दप्रत्ययो निखिलजन-
सिद्धः |
| ७. A E omit तर्हि | १७. E: मिथ्यात्वचेतनत्वेन व्याप्तम् |
| ८. B: बाधक | |
| ९. E: मिथ्यात्वात् | |
| १०. B omits आत्मवत् | |

दृष्टान्तसिद्धिः । स्वरूपेण सत्यत्वं उत अन्यात्मना इत्येतत्^१ प्रमेयान्तरम् । तस्मात्
निरवयमिदमनुमानम् । श्रुतिश्च—“ मायां तु प्रकृतिं विद्यात् ” (Śvet. 4. 10)
“ इन्द्रो मायाभिः पुरुषः ” (Brh. II. 5. 19) इत्याद्या जगत्प्रकृतेः मायात्वाभि-
धानेन जगतो मिथ्यात्वं आचष्टे । “ यत्र हि द्वैतमिव भवति ” (Brh. II. 4. 14)
“ य इह नानेव पश्यति ” (Brh. IV. 4. 19) इत्यादि^२ च वाक्यं उपमार्थासंभवात्
इवशब्देनैव द्वैतप्रपञ्चस्य आभासतां आवेदयति । तथा “ वाचारंभणं विकारो
नामधेयम् ” (Ch. VI. 1. 4) इति च विकारजातस्य असत्यतामाह । तस्मात्
श्रुतेरपि द्वैतप्रपञ्चस्य मिथ्यात्वसिद्धिः ।

अपि च प्रतिपन्नोपाधौ निषेधप्रतियोगित्वमेव मिथ्यात्वम् । तदिह घटादेः
‘ अस्तीति प्रतिपन्नस्य तदुपाधावेव पुनः नास्तीति प्रतिषेधो दृश्यते, यैथा
‘ इदं रजतम् ’ इति प्रतिपन्नस्य तदुपाधावेव ‘ नेदं रजतम् ’ इति
निषेधः । ननु—विषमो दृष्टान्तः ; यद्देशकालयोः इदं रजतं इति प्रतिपन्नं
तद्देशकालयोरेव तस्य नेदं रजतमिति प्रतिषेधः ; घटादेः पुनः यद्देशकालयोः
‘ अस्ति ’ इति सत्त्वप्रतीतिः न तद्देशकालयोरेव ‘ नास्ति ’ इत्यसत्त्वप्रतीतिः, अपि तु
देशकालान्तरयोः—इति । तदपि नातिचतुरश्रम् ; देशकालयोः देशकालान्तराभा-
वात् ‘ अस्ति ’ इति प्रतिपन्नयोः तदुपाधावेव ‘ नास्ति ’ इति [निषेधसिद्धेः, मिथ्या-
त्वम् ; तन्मिथ्यात्वे च ताभ्यां पदार्थव्यवस्थानुपपत्तेः सर्वस्य निरुपाधिक-]निषेधसि-
द्धिः । न च वाच्यम्—सामान्यविशेषभावेन सर्वस्य ‘ अस्ति, नास्ति ’ इति प्रत्यया-

१. E: असिद्धिः

५. B: अथ

१a. E: वेति ; and omits एतत् and
reads प्रमेया dropping अन्तरं

६. E omits the portion within
brackets

२. B omits च

७. B omits तत्

३. E: इवशब्दे

४. E omits this word, the omis-
sion indicated by dots

लंबनत्वसंभवात् न निरुपाधिकनिषेधः—इति ; व्यत्युपाधावेव उभयप्रतीतिदर्शनात् । तस्मात् प्रपञ्चस्य [मिथ्यात्वसिद्धिः ।

यत्तुक्तम्—प्रैपञ्चस्य] मिथ्यात्वे सति लौकिकवैदिकज्ञानानां अप्रामाण्य-प्रसङ्गः—इति, तदपि यथाजातजनोपच्छन्दनमात्रम्, प्रसङ्गाभावात् । तथा हि—
तत्र ‘ किं तत्त्वावेदकप्रामाण्यहानिः, आहोस्वित् व्यवहाराङ्गतालक्षणप्रामाण्यहानिः ?’
इति वक्तव्यम् । पूर्वस्मिन् अस्मदिष्टमेव चेष्टितं भवतापि इति न अस्माकमनिष्ठा-
पत्तिः । उत्तरस्मिन् उष्णजलैदिविज्ञानस्य देहात्मप्रतीतेश्च अर्थार्थत्वेऽपि व्यवहार-
कारणत्वदर्शनात् स्वप्नविज्ञानस्येव आ प्रबोधात् प्रपञ्चस्य मिथ्यात्वेऽपि तद्विषयज्ञानस्य
आ परमार्थतत्त्वबोधात् व्यवहाराङ्गत्वोपपत्तेः सकललौकिकवैदिकव्यवहारोपपत्तिः ।
अतो न अनिष्ठापत्तिः इति सर्वमनवद्यम् ।

इति तत्त्वशुद्धौ प्रपञ्चमिथ्यात्वनिरूपणप्रकरणम्

१. B: तस्मात् न प्रत्यक्षेणापि द्वैतप्रपञ्चस्य
मिथ्यात्वसिद्धिः

२. E omits the part within
brackets

३. B: द्वैतप्रपञ्चस्य

४. B omits आदि

५. E: यथार्थं

६. B: प्रपञ्चविषयविज्ञानस्य, thus
dropping a few letters in the
middle

७. B: अपरमार्थकत्वं ; E: परमार्थत्व

‘ANEKA SANDHĀNA KĀVYAS’

By

V. RAGHAVAN, M.A., PH.D.

Catalogus Catalogorum Office.

It has been possible for Sanskrit poets to make the figure of Śleṣa or double entendre a full length feature and consequently we have poems that shoot down two birds at one stroke. When literary labour perfected the type called ‘Dvisandhāna kāvya’—two stories in one,—the next bid for greater fame was to pack three themes, four themes and so on in one poem. Books giving an account of Sanskrit Literature, like that of Dr. A.B. Keith, have noticed some of these. My friend, Sri E. V. Vira Raghavacharya, M.A., of the P.R. College, Coconada, has devoted a special article to these ‘double’ and ‘triple’ Kāvya (Dvyarthī and Tryarthī Kāvya as he calls them) in the Pāṭhak Commemoration Volume (pp. 367-381), of the B.O.R.I., Poona. Sri E. V. V. Raghavacharya has soared into the philosophy of such poems, but engaged as I am at present in the prosaic work of cataloguing, I shall content myself with giving some known and knowable facts. Which, if they sometimes contradict my friend, he shall excuse.

Eighteen such poems are mentioned by Sri E. V. V. Raghavacharya. The first ‘Dvyarthī’ Kāvya mentioned by him is Kavirākhaśa’s Kavirākhaśiṣya; this ought not to find a place here, belonging as it does to the Kośa and Subhāṣita class; if, by virtue of its verses yielding two senses, its place here is rightful, works like the Subhāṣita Nivī of Vedānta Deśika, will also step in.

The other Dvisandhānas mentioned by this writer are the two Dvisandhānas on the stories of the Rāmāyaṇa and the Mahābhārata by Daṇḍin and Dhanañjaya, Vidyāmādhava’s Pārvaṭi-rukmiṇīya, Haradattasūri’s Rāghava-naiṣadhīya, Kavirāja’s Rāghava-pāṇḍaviya and Sandhyākaranandin’s Rāmacarita.

From Scherman’s Orientalische Bibliographie, Vol. IX, p. 258. No. 4605), Sri Raghavacharya mentions a double entendre drama, Dvyarthi-nāṭaka and notes it as an anonymous work. When we look up this Bibliographie, we find that the work is called Antar-vyākaraṇa nāṭya parīṣṭa and that it is the work of one Kṛṣṇānanda Sarasvatī. It is not to be mentioned among Dvisandhānas,

because it does not present two stories in one, but is a dramatic presentation, giving at the same time rules of grammar and ethical and philosophical precepts, a drama-variety of the Dvyāśraya-kāvya class. The Dvyāśraya-kāvya which purports to be a Kāvya and at the same time an illustration of grammar is of a category different from the Dvisandhāna Kāvya. For a notice of the Antaryākaraṇanāṭya pariśiṣṭa, see Calcutta Sanskrit College Catalogue, VIII, 95 and also the British Museum Catalogue of Printed Books in Sanskrit, Prākṛt and Pāli, 1892-1906, Column 320.

Then, under Trisandhāna, Sri Raghavacharya's article mentions the Rāghava-yādava-pāṇḍaviya of Rājacūḍāmaṇi Dikṣita and the Rāghava-pāṇḍava-yādaviya of Cidambara. The article then mentions the one anonymous four-storied Kāvya Nala-yādava-pāṇḍava-rāghaviya noted by Oppert against No. 6595 in Vol. I of his List of Sanskrit Mss. in Southern India. Mention is then made of one five-storied Campū, the Pañca Kalyāṇa Campū of Cidambara, the author mentioned once already under three-storied Kāvya.

A variety of the Anekasandhāna Kāvya is what is called Viloma Kāvya or Gatapratyāgata Kāvya, in which the verses give one story when read left to right and another, when read right to left. In this class, Sri Raghavacharya mentions six poems, an anonymous Nala-hariścandriya, Venkaṭādhvarin's Yādava-rāghaviya, the Rasikarāñjana of Rāmacandra, Śrutakīrti's Rāghava-pāṇḍaviya, Viñjamūri Someśvara Kavi's Rāghava-yādaviya and Daivajña Sūrya Paṇḍita's Rāmākṣṇa Viloma Kāvya.

Of these, Ramacandra's Rasikarāñjana and Viñjamūri Someśvara's Rāghava-yādaviya are not Viloma Kāvya; they are simply straight Divisandhānas, as a reference to Kāvyamālā, Guccaka 4 and MT.¹ 1859; 1874 a and b and 3710 b bear out. From the colophon extracted under MT. 1859, we gather that Viñjamūri's poem achieves a third purpose of indicating characteristics of metres also. The Rasikarāñjana does not present two stories, but does present two currents of thought, Vairāgya and Śṛṅgāra.

Having reviewed the poems mentioned by Sri Raghavacharya, I shall now add some more belonging to this category of Anekasandhāna Kāvya :

1. For this and other Mss. Catalogue abbreviations used here, see the provisional fasciculus of the New Catalogus Catalogorum of the Madras University.

The Yādava-rāghaviya of Narahari

A Ms. of this Dvisandhāna is noted on p. 253 of the Catalogue of the Mysore Oriental Library (1922).

The Rāghava-yādaviya of Vāsudeva

This Dvisandhāna is in ten cantos and a Ms. of it with an anonymous commentary is described in MT under No. 3733.

The Rāghava-pāṇḍaviya of Kṛṣṇa-paṇḍita

Two Mss. of this Dvisandhāna, with a commentary, are known, M.T. 4287 b and Adyar II p. 14 a. The author belongs to the Itikila family, is the son of Lakṣmī and Anantapaṇḍita and a follower (and pupil ?) of Ānandatīrtha. The commentary is by Degaramūḍi Rāmasūri.

The Kosala-bhosaliya of Śeṣācalapati.

In the new descriptive catalogue of the Sarasvatī Mahal, Tanjore, (TD), No. 4233 describes a work called Kosala-bhosaliya, by Śeṣācalapati. The note here at the end of the description goes out of the way to commit a mistake that this work is not a Dvisandhāna. That it is a Dvisandhāna is plain from the following introductory passages :

यदेकरूपं च यदेकवाक्यं यदेककण्ठं च यदेकभावम् ।
तत्त्वं शिवारव्यं तदुपास्यधाम नानार्थसिद्धिं च कृतौ भजामि ॥
करोमि यत्कोसलभोसलेन्द्रचरित्रर्थमद्वितयैकपद्यम् ।

The two heroes of the poem are Śrī Rāma and king Śāhaji of Tanjore.

The author Śeṣasumati or Śeṣācalapati was in the court of Śāhaji at Tanjore ; he was the son of Akkadevī and Venkaṭapatya-mātya and was known as the Pāṇini of Telugu— Āndhravāk-pāṇini, for he wrote the Āndhravyākaraṇa, a Sanskrit treatise in Sūtra and Vṛtti, on Telugu grammar (see Nos. 773-4, Catalogue of the Telugu Mss. at the Sarasvatī Mahal, Tanjore). Śeṣācalapati composed a Telugu Yakṣagāna also on his patron, the Śāharājavilāsamu (see No. 632, Telugu Catalogue, Sarasvatī Mahal, Tanjore).

The Nābheyanemi dvisandhāna of Hemacandra

The Jāinagranthāvali notes a Jain Dvisandhāna of this name by a Hemacandra on p. 331, referring to a Ms. in a Paṭṭan Bhandar.

This work is noticed again on p. 50 of the Introduction to Part I of the Descriptive Catalogue of Mss. in the Jain Bhandars at Paṭṭan, GOS, LXXVI. We are told here that this author Hemacandra, pupil of Ajitadeva, is different from the two other Hemacandras, the famous polymoth (Kāvyaṇuśāsana etc.,) and Maladhāri Hemacandra. The Paṭṭan Ms., the only one of the work now known, has the author's own gloss on the first two cantos.

The Śabdārtha cintāmaṇi of Cidambara, Viloma Kāvya

Sri Rāghavacharya notes only three works of Cidambara Kavi, the Kathātrayī, the Pañcakalyāṇa Campū and the Bhāgavata Campū. Cidambara wrote a Viloma Dvisandhāna Kāvya also on the stories of the Rāmāyaṇa and the Bhāgavata. The work is called Śabdārtha cintāmaṇi and he added to it his own gloss called Nikaṣopala. Mss. of the text and commentary are available in the Tanjore Library, TD. 3850, 3851.

काव्यं क्रमव्युत्क्रमकक्षययादः श्रीरामरामानुजशीलशंसि ।

शब्दार्थचिन्तामणिनाम शस्यं चिदम्बरः स्वं विवृणोति चित्रम् ॥ ३ ॥

यद्येकदा वीक्षितुमात्तयत्ता रामायणं भागवतं च रम्यम् ।

चित्रं बुधा यान्तु चिदम्बरीयं शब्दार्थचिन्तामणिमाप्तशस्तिम् ॥ ५ ॥

Besides these three Śliṣṭa Kāvya, (a Viloma Dvisandhāna, a Trisandhāna and a Pañcasandhāna), Cidambara wrote a work called Śleṣa cintāmaṇi a commentary on which is noticed in TD under No. 3855. Burnell notes in his old Catalogue two Mss. of Śleṣa cintāmaṇi, but the new catalogue describes only one Ms. This again seems to be a work involving the Śleṣa of more than one story ; but how many stories are woven here and what the stories are, we are not able to know from the meagre extracts under TD. 3855. It is evidently not identical with the Śabdārtha cintāmaṇi noticed by us above or the Kathātrayī or the Pañcakalyāṇa Campū. Besides, Cidambara wrote a simple Cidambara Vilāsa Kāvya also, with only one story in it. TD. 3777. 3778.

A Viloma Kāvya by Duḥkhabhañjana

The Mithilā Mss. catalogue, Part II, p. 158, acquaints us with a new Viloma or Gatapratyāgata Kāvya by a poet of Benares known as Duḥkhabhañjana. The name of the poem as specifying its theme is not found. A Duḥkhabhañjana is found as an author of many Jyotiṣa works on p. 255 b, Aufrecht, C.C., I.

Catalogues mention some more names of poems of the Dvisandhāna class, but those entries must all be deemed to be unreliable, since there is an apparent doubtfulness about them and there is little possibility of verification. Some are clearly wrong.

A number of references are found to a Dvisandhāna of Nemicaandra but this means Nemicaandra's commentary on Dhanañjaya's Dvisandhāna.

Oppert 4765 is a Rāghava-yādavīya-carita ; Rādh. 42 a Rāghava-pāṇḍava-prakāśa, a gloss on a Dvisandhāna ; Oppert II. 723 and Rice 240 speak of a Yāḍava-rāghavīya of Raghunāthācārya and Oppert 2414, 4240, II. 1143, of a Yāḍava-rāghavīya of Śrinivāsācārya ; both of these works seem to be the Yāḍava-rāghavīya of Araśānippāl Veṅkaṭācārya, whose Yāḍava-rāghavīya is noted in Oppert 2252 ; II. 660, 3765, and Mss. of which are found described in MD. 11891-4, MT. 135, 3137 b, 4095 and 4235, Adyar II, p. 11, Mysore I. p. 254, IO. 7133 etc. This is a Viloma Kāvya. Since we find this Veṅkaṭādhvarin to be the son of Raghunātha and grandson of Śrinivāsa, it is possible the Oppert entries of works of the same name with Raghunātha and Śrinivāsa as authors are incorrect entries of Veṅkaṭādhvarin's work itself.

Bharatpur p. 24 b speaks of a Rāmakṛṣṇa Ubhayapadī Śloka.

The Dvisandhāna of Vireśvara Kavi

The Jodhpur Archaeological department has the Ms. of a work called Dvisandhāna by Vireśvara Kavi. (No. 218). The Curator of the Jodhpur Archaeological department kindly furnished me with extracts from this Ms. from which it is clear that this is not a regular Kāvya presenting two stories ; but while being a Kāvya, it combines in its four chapters the exposition of Metre, Grammar, Poetics and Mantra. This is thus more after the manner of the Dvyāśraya type of Kāvya.

Trisandhāna Kāvya

Of the Rāghava-pāṇḍava-yādavīya of Rājacūḍāmaṇi Dikṣita, mentioned in the preface to the Vani Vilas edn. of his Kamalinī-kalahamsa Nāṭaka, fortunately a Ms. is available in the library at Tripunitura of the Maharajah of Cochin (No. 382).

The Yāḍava-rāghava-pāṇḍavīya of Anantācārya.

Another poem presenting three stories at one effort is the Yāḍava-rāghava-pāṇḍavīya of Anantācārya of Udayendrapuram,

who flourished in the end of the 18th and the beginning of the 19th centuries. The source of this information is p. 62 of Dr. M. Krishnamacharya's article on Sanskrit Poetesses in the Silver Jubilee Volume of the Trivandrum Sanskrit Series.

Cidambara Kavi's Trisandhāna

The Kathātrayī of Cidambara Kavi has been mentioned by Keith and Raghavacharya. It is also called the Rāghava-pāṇḍava-yādaviya or the Bhāgavata-Bhārata-Rāmāyaṇa-sāra. Mss. of this work with a commentary are available in the Tanjore, Madras and Adyar libraries. The commentary is by Anantanārāyaṇa, the son of Cidambara and not the father of Cidambara, as Rāghavācārya says. Catalogues give the name differently as Yādava-rāghava-pāṇḍaviya, Rāghava-yādava-pāṇḍaviya and Rāghava-pāṇḍava-yādaviya and also mention wrongly that the work is a joint production of Cidambara and Anantanārāyaṇa.

Mysore I, p. 243, 2 Mss. Kāvya Ratna by Cidambara is identical with the Kathātrayī.

The Trisandhāna of Ghanaśyāma

The lusty Tanjore Mahratta, Ghanaśyāma, a favourite of King Tukkoji of Tanjore (A.D. 1729-35) was almost suffering from the gift for quick writing. Before a few hours of the Śivarātri night passed, he finished a gloss on the Viddhasālabbhañjikā. Before Bhīṣma-Ekādaśī night dawned, he finished off his gloss on the Śākuntala. In this tension, he was composing from his twelfth year ! When he tells us in the preface to his gloss to the Nilakaṇṭha vijaya Campū that he had already written 64 Sanskrit works, 20 Prākṛt works and 25 works in vernaculars, he was perhaps not giving us a full account of his output. And there was no limit to his conceit : he says he is ashamed to write a commentary on Kālidāsa who could produce but a handful of works. Would this literary King Kong have omitted to include among his victories a poem of many themes ? Certainly not. In the list of his 64 Sanskrit works which his two wives, Sundarī and Kamalā, give at the beginning of their commentary on the Viddhasālabbhañjikā, T.D. 4678, p. 3668, Śls. 11-12, is found a composition of three themes—अर्धत्रयात्मकः—the three themes being the Bhāgavata, the story of Nala and that of Hariścandra ; this work is said to be a Campū. No Ms. of it is known. He seems to have added to this his own gloss.

Catussandhāna Kāvya.

To this class in which Raghavacharya mentions the solitary anonymous Nala-yādava-rāghava-pāṇḍavīya mentioned in Oppert I. 6595, I am not able to add any other Kāvya.

Pañcasandhāna Kāvya.

Under this class, the one Kāvya known till now is the Pañca kalyāṇa Campū of Cidambara Kavi. One more has come to light, the Jain Pañcasandhāna Kāvya of Śāntirāja Kavi, two Mss. of which are noticed in the 5th Report of Mss. published by the Sri Ailak Pannalal Digambara Jain Sarasvatī Bhavan, Bombay, pp. 3 and 5.

Two Saptasandhāna Kāvya.

I have not been fortunate to find out any Kāvya which tells six stories at the same time. A Saptasandhāna is available. It is the work of the Jain saint and polymath, Hemacandra. His Saptasandhāna Mahākāvya is mentioned on p. 22 of the Sanskrit Introduction to Rāmacandra's Nalavilāsa Nāṭaka, GOS., XXIX.

A Saptasandhāna Mahākāvya by Meghavijaya is also known. It was composed in Samvat 1727 and has been edited by Pandit Hargovandas in the Yasovijaya Jain Granthamāla, Harris Road, Bhavanagar.

'Twenty-four themes' Kāvya.

From seven we pass to twenty-four. On p. 45 of III, ii, of the journal, the Jain Siddhānta Bhāskara, a Caturvīmśati sandhāna is mentioned. Pannalal, Bombay V-b, p. 8 notices a Ms. of it and gives the author as Jagannātha. On p. 46, *ibid.*, a printed edition of the same is entered under 'Stotra' and I am told this work is published by Seth Ravaji Sakharam Doshi, Sholapur. Another Ms. of this same work is available in the Digambara Jain Śāstra Bhaṇḍāra, Delhi.

Centesensed Kāvya.

It was a Jain monk again, Somaprabhācārya, who wrought a single Vasantatilakā in such a manner as to make it yield a hundred meanings, and got the surname Śatārthika. This was written about A.D. 1177-79. The author took care to append his own gloss. See pp. vii-viii, Introduction to the Kumārapālāpratibodha, GOS,

XIV. The Śatārthaśloka with commentary mentioned in the Jodhpur list (No. 271) is evidently the same; but we are not able to know more of a 'Śatārthī' by one Udayadharmagaṇi with a gloss by one Mānasāgara, which the Jainagranthāvalī mentions on p. 344.

Aṣṭa-lakṣa-arthī : 8 lakh of meanings !

In A.D. 1590, Samayasundaragaṇi, pupil of Sakalacandra, pupil of Jinacandra of the Kharataragaccha and the Māṇikyasūripaṭṭa, wrote at Lābhapura a small sentence of three words—राजनो ददते सौख्यम्—and extracted out of this in a Vṛtti thereon known as Aṣṭalakṣārthī or Artharatnāvalī, 8 lakh of Arthas ! A Ms. of this is noticed in AK. No. 1353, Extract p. 119.

A Dvisandhāna Drama (?)

On p. 251, Mysore I, we find a Kāvya by one Narahari, named Yādava-rāghaviya and on p. 281, *ibid.*, we have a Nāṭaka of the same name, by Narasimha. On enquiry, I am informed by the Curator of the Mysore Oriental Library that the two Mss. represent the same work, a drama, by the same author Narasimha, of the Bharadvāja Kula, son of Nārāyaṇa, nephew of Lakṣmaṇa and descendent of Govinda. I am also informed that "the stories of the Rāmāyaṇa and Bhāgavata are its subject matter." Have we a Divi-sandhāna nāṭaka here ?

॥ श्रीः ॥

॥ पात्रविमर्शादर्शः ॥



अप्यतिक्रम्य कल्पद्रूनाश्रयामो महाकवीन् ।
येषां शब्दोऽप्यविज्ञातानप्यर्थानभिवर्षति ॥ १ ॥

मुद्राराक्षसचाणक्यं तत्त्वतो विनिरूपयन् ।
प्राचां पात्रविमर्शस्याप्यादर्शं कञ्चिदारभे ॥ २ ॥

“परित्राणाय साधूनां विनाशाय च दुष्कृताम् ।
धर्मसंस्थापनार्थाय संभवामि युगे युगे ॥ ३ ॥”

इति सङ्कल्पमात्मीयं सर्वदा निर्वहन् प्रभुः ।
विष्णुशर्मात्मना विष्णुरवतीर्य महीतले ॥ ४ ॥

निहत्य नन्दान् म्लेच्छांश्च कण्टकान् कौशलेन सः ।
धार्मिके चन्द्रगुप्ते तु समारोप्य भुवो भरम् ॥ ५ ॥

नन्दामात्यं महात्मानं स्वामिभक्तधुरन्धरम् ।
राक्षसं चन्द्रगुप्तेन योजयित्वा सहानुगम् ॥ ६ ॥

चन्द्रगुप्ते च साम्राज्यं प्रतिष्ठाप्य दृढं स्वयम् ।
नश्वरं सकलं ह्रीदं शाश्वतं तपसः फलम् ॥ ७ ॥

इत्येवमुपदेष्टुं द्राक् तपावनमुपेत्य च ।

तप्त्वा तपांसि सर्वेशः स्वं धाम परमं ययौ ॥ ८ ॥

इति वस्तुस्थिति सम्यक्कविनाप्यभिसंहिताम् ।

काव्ये प्रदर्शयन्ती नः कृतार्था किल भारती ॥ ९ ॥

क्रूरग्रहः स इत्याद्यां त्रिपादीं सूत्रधारिणः ।

शृण्वन् पौरोक्तिमन्यार्थामपि तामवधारयन् ॥ १० ॥

प्रविश्य रङ्गं चाणक्यः प्राह नन्दकुलेति यत् ।

तत्र स्वयं निपतितं हन्त वध्यपदं तथा ॥ ११ ॥

बन्धं चन्दनदासस्य राक्षसस्य नियन्त्रणम् ।

कौलतादेर्वधं चैव परस्तात् प्रतिपादितम् ॥ १२ ॥

व-बाभेदं च निध्याय कविप्रौढिचमत्कृताः ।

यान्तो वयं तत्कोपस्यावन्ध्यतां युक्तपात्रताम् ॥ १३ ॥

शिष्यामन्त्रणपर्यन्तैर्वाक्यैस्तेनैव बोधिताम् ।

संनिधापितवेत्रासे शिष्ये दौःशील्यदर्शनात् ॥ १४ ॥

कोपान्धतां ततः शिष्यानुनीतेः प्रकृतिस्थितिम् ।

अवबुध्याथ चाणक्यचिन्तोक्तौ निविशामहे ॥ १५ ॥

कथं प्रकाशतां यातः पौरैष्वर्थोऽयमीदृशीम् ।

इतीदमिदमुक्तार्थस्वरूपप्रतिपादकम् ॥ १६ ॥

पौरैरुदीरितं नाम चाणक्येनाप्यनूदितम् ।

नन्देत्याद्युद्यतःप्रान्तं वाक्यं द्व्यर्थप्रतीतिकृत् ॥ १७ ॥

तत्रैकः पौरदृष्ट्यान्योऽप्यनूदितुदृशागतः ।

द्रढिमा राक्षसम्लेच्छसन्धेः पौराभिसंहितः ॥ १८ ॥

आद्यो द्वितीयः शैथिल्यं चाणक्येनाभिसंहितम् ।

प्रतीतिफक्किका तावत्प्रथमस्य निरूप्यते ॥ १९ ॥

नन्देत्यारभ्यमाणेऽत्र राक्षसस्य विशेषणे ।

नैकस्य न द्वयोर्नापि बहूनां हन्त नाशनम् ॥ २० ॥

अशेषाणामपीत्यर्थं वदत् कुलपदं तथा ।

न व्याधिरथवा नाधिर्नासुमात्रैर्वियोजनम् ॥ २१ ॥

ददन्निन्धं तदित्यर्थं विनाशपदमित्युभे ।

व्यङ्क्तो रुषः पराङ्गाष्ठां सा सन्वेर्दाढ्यर्घमुत्तमम् ॥ २२ ॥

तथा पितृवधामर्षितेनेत्यस्मिन् विशेषणे ।

न प्रियस्य न बन्धोश्च नाप्यात्मकुलजन्मनः ॥ २३ ॥

तादृशा जनकस्येति निगदत् पितृवाचकम् ।

न न्यायेन न धर्म्येण न पीडामालकारिणा ॥ २४ ॥

प्राणापहारव्यापारेणेत्यर्थकवधश्रुतिः ।

अमर्षस्य समुद्रेकं व्यङ्क्तः सन्धेः स गाढताम् ॥ २५ ॥

एवं पर्वतपुत्रेणेत्यस्मिन् केतुविशेषणे ।

अभेदितस्य चाणक्याद्राक्षसेनापि सर्वथा ॥ २६ ॥

पर्वतप्रतिमस्येति द्योतयत् पर्वतेत्यदः ।

तत्सम्बन्धविशेषस्यं द्योतकं पुत्रवाचि च ॥ २७ ॥

केतोर्गमयती धैर्यं सन्धिस्येमन्यवस्यतः ।

विशेषणे च सकलेत्यादिके प्रथमं पदम् ॥ २८ ॥

राज्यस्य नांशो नाप्यर्थं सर्वमेवेति बोधकम् ।

पर्वतेप्सितमित्यर्थं ददन्नन्दपदं तथा ॥ २९ ॥

एते राज्यसमुत्कर्षद्वारा तद्राज्यसाधने ।

केतुराक्षसयोः सन्धौ व्यञ्जाते दृढतां पराम् ॥ ३० ॥

तादृग्ग्राज्यस्य पणितू राक्षसस्येष्टवस्तुनि ।

सूचयत्युत्कटामिच्छां तद्दाढ्ये पर्यवस्यतः ॥ ३१ ॥

अत्रापकृतमप्येतन्न विस्मार्थं मनीषिभिः ।

यत्तद्राज्यस्य पणितुर्भक्तिर्नन्दान्वये परा ॥ ३२ ॥

यथानिष्टपरीहारं केतूद्योगप्रयोजकम् ।

वक्तुमीष्टे पितृवधेत्यादिकं तद्विशेषणम् ॥ ३३ ॥

तथेष्टं सकलेत्यादि तद्विशेषणमिष्यताम् ।

चाणक्यदृष्ट्या योऽर्थोऽत्र स मनाक् सूच्यतेऽधुना ॥ ३४ ॥

नन्दाङ्कुरेऽवशिष्टे हि दुर्वारो राक्षसोद्यमः ।

तदभावात्सुभेदोऽयमिति नन्देत्यदो वदेत् ॥ ३५ ॥

केतुः पितृवधामर्षी नोद्योगी स्वयमित्यतः ।

कियानयमिति व्यङ्क्ते पितृत्यादिविशेषणम् ॥ ३६ ॥

सूनुः स्थावरतुल्यस्य लोलुपस्येत्यतादृशः ।

कथं भवेदयं तेन सन्धिर्वा सुदृढः कथम् ॥ ३७ ॥

इति पर्वतपुत्रेणेत्येतत्सूचयति ध्रुवम् ।

क स्थिरः कृत्रिमो दृष्टः प्रोत्साहः कृत्रिमोऽस्य तु ॥ ३८ ॥

सोऽप्यसाध्यपणोक्त्युत्थः कुतः सोऽयं स्थिरो भवेत् ।

इत्येवं गमयत्यर्थं सकलेति विशेषणम् ॥ ३९ ॥

पौरार्थज्ञानसञ्जातप्रयत्नप्रतिकार्यधोः ।

चाणक्यः स्ववितर्कोक्त्या व्यङ्क्ते सुप्रतिकार्यताम् ॥ ४० ॥

अहो प्रकान्तमापत्सु चेत्यन्तं ग्रन्थपर्वं यत् ।
तन्माधुर्यघनं नातिकठिनं मूलभूषितम् ॥ ४१ ॥

स्वीयमानसकाष्णायःपिण्डविद्रुतिकारणम् ।
तादृशीं गुणसम्पत्तिं राक्षसस्य निरूपयन् ॥ ४२ ॥

एतत्प्रकरणं वक्ति चाणक्यो विस्मयाकुलः ।
स खल्वस्माभिराद्यन्ते वाक्ये तन्मध्यपातिनी ॥ ४३ ॥

कस्मिंश्चिदित्यनेनायमर्थो व्यङ्ग्यो विभाव्यते ।
व्यसनी वा विरक्तो वा विगुणो दुष्ट एव वा ॥ ४४ ॥

अशक्तो वा प्रमत्तो वा नन्दवंश्यः कथञ्चन ।
गर्भगो वा दुर्भगो वा जीर्णो रुग्णोऽथवास्तु सः ॥ ४५ ॥

शरीरप्राणसंयोगिन्यवशिष्टे तु तादृशे ।
नृ शक्यो राक्षसः स्वामिभक्तेश्चालयितुं त्विति ॥ ४६ ॥

अर्थं सम्यगभिव्यङ्क्ते जीवतीति पदं ततः ।
नन्दान्ववायसम्भूतिमात्रपात्रावलम्बिनी ॥ ४७ ॥

नान्यापेक्षेति भक्तिं तां व्यङ्क्ते नन्दान्वये पदम् ।
न केवलं स्वयं नायं गृह्णाति ग्राहितोऽपि न ॥ ४८ ॥

इति णिच्प्रत्ययद्योत्यं भक्तिस्थैर्यं च विद्यते ।
चाणक्योऽप्येष नैवात्र तद्भक्तिश्रुत्यनेऽप्यहो ॥ ४९ ॥

इत्येतं गमयत्यर्थमत्रास्माभिरितीरितम् ।
चाणक्यः स्वीयदृष्ट्या यं नन्देत्यादिविशेषणे ॥ ५० ॥

अभिसंहितवान् पूर्वमर्थः सोऽत्र स्फुटोऽभवत् ।
एवं वितर्कव्यालीढराक्षसोद्विक्तभक्तिकः ॥ ५१ ॥

चाणक्यः सदृशं पूर्ववितर्कं वक्ति सान्वयम् ।

एतादृशो वितर्को यः पुरा सम्भवन्मम ॥ ५२ ॥

सर्वार्थसिद्धिघाताय सोऽकल्पत हतश्च सः ।

ततस्तदवलम्बं प्रत्यनुद्योगोऽयं राक्षसः ॥ ५३ ॥

नान्तरीयकमौर्यापचिकीर्षाजन्यमुद्यमम् ।

यथायं विजहात्येवं कर्तुमेवावशिष्यते ॥ ५४ ॥

इति तात्पर्यमनयेत्यादिवाक्ये विवक्षितम् ।

तपोवनगतत्वेन विशिषन् घातितं स्वयम् ॥ ५५ ॥

अधर्म्यघातजाताधिर्व्यक्तो धर्मैकनिर्भरः ।

भाति तद्वत्तपस्वीति शोचन् कारुणिकाग्रणीः ॥ ५६ ॥

नन्दवंशीय इत्येतद्विद्योत्यमिदमेव यत् ।

अहो दुर्जनसम्बन्धः परिणामभयङ्करः ॥ ५७ ॥

नन्दसम्बन्धवानेष दैवायत्तेन जन्मना ।

कर्मणा न तथाभूतः तथापि गतिरादृशी ॥ ५८ ॥

किञ्च धिग्राज्यतन्त्रं तद्यदालम्बान्मयाधुना ।

अदुष्कर्मापि शोच्योऽपि तपोवनगतोऽप्यसौ ॥ ५९ ॥

घातितः कष्टमित्येते सर्वे निर्वेदसूचकाः ।

इति पूर्वकृतं कर्म सप्रकारं निरूप्य सः ॥ ६० ॥

मौर्याभिभवसंस्पर्शिराक्षसोद्योगभञ्जकम् ।

तर्कयन्नुत्तरं कार्यमनुसन्धाय राक्षसम् ॥ ६१ ॥

सम्यग्ध्यानविनिर्भाततत्सतत्त्ववशोऽब्रवीत् ।

अमात्यराक्षसेत्यादिसंबुद्धित्रितयं त्विह ॥ ६२ ॥

सक्रमं रमणीयार्थव्यञ्जकं तन्निरूप्यते ।
साहसाद्यन्वितं वक्ति गौण्या राक्षसवाचकम् ॥ ६३ ॥

तेनाभिव्यज्यते तस्य सीमातीतः पराक्रमः ।
तथा श्रोत्रियपुत्रेति श्रुतसंपन्नबोधकम् ॥ ६४ ॥

निर्व्याजोत्तमभक्तिस्तु तेनास्य व्यज्यते परा ।
बृहस्पतिपदं व्यङ्क्ते तथा प्रज्ञां प्रकर्षिणीम् ॥ ६५ ॥

विक्रान्तिभक्तिप्रज्ञातीरेवं क्रमनिवेशिताः ।
प्रत्येकं वीप्सितेनैव साधुशब्देन शसति ॥ ६६ ॥

भक्तिं मध्यमणिन्यायान्निवेशयति यत्ततः ।
तन्मुखप्रेक्षितां व्यङ्क्ते पार्श्ववस्थितयोः फले ॥ ६७ ॥

अप्राज्ञपद्येनैतच्च परस्तात् स्पष्टमुच्यते ।
विक्रान्तिं प्रथमां चैव प्रज्ञातिं चोत्तमां तथा ॥ ६८ ॥

निवेशयन्नुत्तमाया व्यनक्त्युत्तमां पराम् ।
प्रक्रान्तभक्तिपारम्यसमाससमुदीरितम् ॥ ६९ ॥

व्यस्य भक्तिः संजातीयास्त्रियमभ्येति शंसति ।
अधमामाद्यपादेन द्वैतीयिकेन मध्यमाम् ॥ ७० ॥

आह शेषेण सोत्कर्षामुत्तमां भक्तिमुच्चकैः ।
पुत्राभिप्रायजातेष्टिफलवद्भर्तृगाभि तत् ॥ ७१ ॥

किञ्चिन्नैवाभिसन्धातुं शक्यते भोक्त्रभावतः ।
इत्यर्थगमकं त्वत्र प्रलये पदमुत्तमाम् ॥ ७२ ॥

तां भक्तिमुच्चैरुच्चैरप्यभिव्यञ्जयति स्फुटम् ।
यः पूर्वसुकृतासङ्गेनेत्यस्यार्थोऽत्र भासते ॥ ७३ ॥

तं भक्तपूर्वजन्मात्तपुण्यं मन्यामहे वयम् ।
भक्तेर्निःसङ्गतां चास्य परिपाकं प्रचक्ष्महे ॥ ७४ ॥

तथा च पुण्यलभ्यैषा निःसङ्गा भक्तिरस्य तु ।
इत्याकारवितर्कोत्था राक्षसालम्बना रतिः ॥ ७५ ॥

प्रादुर्भवति चाणक्यस्यान्यथा न समञ्जसम् ।
न केवलं समुद्युङ्क्ते भक्त्यासौ कार्यवस्तुनि ॥ ७६ ॥

किंतु कार्यधुरं चापि वहतीत्यभिधानतः ।
विशिष्टविक्रमप्रज्ञासहितं चापि चेष्टते ॥ ७७ ॥

इत्येवं विक्रमप्रज्ञासाहं भक्तेः प्रतीयते ।
यत्नो ममेति वक्तव्ये यदस्माकमितीरणम् ॥ ७८ ॥

तेनैष श्लाघ्यमात्मानं मन्वानो भासते भृशम् ।
श्लाघानिमित्तं तत्तादृग्भक्तसङ्ग्रहणोद्यमः ॥ ७९ ॥

न केवलं निग्रहे ते नोद्युञ्जे नाप्यनुग्रहे ।
नोदासेऽनुग्रहे किंतु यत् इत्याह संग्रहे ॥ ८० ॥

अत एव वदत्यग्रे संग्रहं तमनुग्रहम् ।
अयं सानुग्रहः स्यादित्यन्यथा विफलं हि तत् ॥ ८१ ॥

अथाहमेव चाणक्यीभूय तं तर्कमस्फुटम् ।
तत्तादात्म्यैकसामर्थ्यः स्फुटयामि कथंचन ॥ ८२ ॥

मन्त्रिवर्य महावीर्य स्वामिभक्तधुरन्धर ।
अद्याप्यस्मदभिद्रोहादनिवृत्तोऽसि राक्षस ॥ ८३ ॥

अद्यैव त्वां निगृह्णीयां हन्त नार्हति निग्रहम् ।
अस्य साधोर्निग्रहो मे महते पातकाय हि ॥ ८४ ॥

एनं निगृह्य तं रक्षन् गां हत्वोपानहं ददे ।
तस्य त्वरक्षणे दोषो महानस्ति न संशयः ॥ ८५ ॥

आ ! एवमलोदासेऽहं धिग्धित्तेनापि किं फलम् ।
संघर्षिणो महान् क्लेशो भवेद्राक्षसमौर्ययोः ॥ ८६ ॥

नाशश्चैकतरस्यान्ते नियतं संभविष्यति ।
प्रपन्नस्य परिक्लेशो विनाशश्च यथा मम ॥ ८७ ॥

नेष्टस्तथैव तस्यापि स्वामिभक्ताग्रगामिनः ।
अथ वा भृशनिर्विण्णो नोद्यच्छेद्राक्षसः पुनः ॥ ८८ ॥

इति कृत्वापि चिन्तायामोदासीन्यं न शोभते ।
मौर्यो यद्यपि राज्यस्य स्थौर्यमुत्पादयिष्यति ॥ ८९ ॥

तथापि सर्वनिर्वाहक्लेशं चानुभविष्यति ।
महात्मा राक्षसोऽप्यद्धा कापि प्राकृतवद्वने ॥ ९० ॥

चरिष्यत्यनुशोचन् खानथवा न भविष्यति ।
दुरवस्थेयमेतस्य मानिनो महतः सतः ॥ ९१ ॥

मरणादपि पापीयस्यहो मे दुर्विदग्धता ।
साधु साध्वियमेवात्र प्रतिपत्तिः सुखावहा ॥ ९२ ॥

कर्तव्यो राक्षसस्यात्र संग्रहः स हि दुष्करः ।
दुष्करं नम्र नैवांस्ति प्राज्ञस्योत्साहशालिनः ॥ ९३ ॥

मनसा दुर्ग्रहं चापि तं ग्रहीष्ये न संशयः ।
मया कृतः संग्रहोऽयं हन्तानुग्रह एव हि ॥ ९४ ॥

मौर्यसाचिव्यसंग्राहानुग्रहस्यार्ह एव सः ।
राक्षसस्यैव साचिव्यं मौर्योऽप्युर्वीभरेऽर्हति ॥ ९५ ॥

एनयोरुभयोर्योगो लोकस्यैव महोत्सवः ।

अहो धन्योऽस्मि धन्योऽस्मि यस्य मे यत्न ईदृशः ॥ ९६ ॥

राक्षसः सचिवो भूत्वा द्रुह्येन्मौर्याय किंनु वा ।

नैवं विसब्धघाताद्धि सन्तो दूरपराङ्मुखाः ॥ ९७ ॥

अपि चायं नन्दवंशभक्त्यानालम्बदुःस्थया ।

आविष्टश्चेष्टतेऽद्यापि तत्र मन्त्रैरुपक्रमे ॥ ९८ ॥

मौर्यं सन्निहितं नन्दजन्मानमवलम्ब्य सा ।

सुखं स्थास्यत्यतः पश्चाद्विकारो नैव सम्भवी ॥ ९९ ॥

मम चाणक्यतादात्म्यं गतं कापि कुतोऽप्यहो ।

इति स्वीयवितर्कार्थसारसंग्रहसूचकम् ॥ १०० ॥

वाक्यं समाप्योपक्रान्तामात्यभक्तिप्रशंसने ।

संबुद्धिक्रमसंसूच्यभक्तिपारम्ययोर्द्वयोः ॥ १०१ ॥

अन्तरङ्गं सजातीयपारम्यं प्रतिपाद्य च ।

अस्योत्तरविजातीयपारम्यस्य च यत्फलम् ॥ १०२ ॥

तच्च संग्रहणं स्थाने संप्रदर्श्य विशेषतः ।

बहिरङ्गविजातीयपारम्यं प्रतिपाद्यते ॥ १०३ ॥

विजातीयेष्वनेकेषु प्रज्ञाविक्रमयोर्द्वयोः ।

उपादानं तदन्येषां साच्चिद्व्यानुपयोगतः ॥ १०४ ॥

अत्यन्तावश्यकत्वं च तयोर्बोधयति स्फुटम् ।

प्रज्ञाया विक्रमाच्चापि स्वामिभक्तिर्विशिष्यते ॥ १०५ ॥

प्रज्ञाविक्रमसंहत्या हीनाप्येषा गरीयसी ।

भक्तिर्भर्तुः कमप्यल्पमुपकारं करोति हि ॥ १०६ ॥

एकया प्रज्ञया हीना सैषा विक्रमशालिनी ।

एकेन वा विक्रमेण हीना प्रज्ञासहायिनी ॥ १०७ ॥

करोत्युपकृतिं गुर्वीमिति मुग्धोऽपि बुध्यति ।

प्रज्ञाविक्रमसंघातोऽप्यथ भक्तिविनाकृतः ॥ १०८ ॥

फलं किमपि किञ्चिद्वा नैव सूते कथञ्चन ।

प्रज्ञा वैका भक्तिहीना विक्रमो वापि तादृशः ॥ १०९ ॥

फलवार्तो न जानीत इति कैमुतिकागतम् ।

इति पूर्वार्द्धवाक्याभ्यां भक्तिपारम्यमीरितम् ॥ ११० ॥

को गुणः किं फलं चेति वाक्ययोर्व्यक्तमुक्तिः ।

इत्थमप्यन्यवैषम्यं भक्तेरुन्नाययत्यसौ ॥ १११ ॥

एकद्वितयवैषम्यप्रतिपादनपद्धतिः ।

व्यस्ताभ्यामतिवैषम्यं विविनक्ति विशेषतः ॥ ११२ ॥

अप्राज्ञकातरौ शब्दौ व्यस्तावादिमवाक्यगौ ।

सभक्ती प्राज्ञविक्रान्तौ प्रत्येकं फलदाविति ॥ ११३ ॥

प्रज्ञाविक्रमशब्दौ च समस्तावन्यवाक्यगौ ।

सहाप्यभक्ती स्वार्थौ न फलगन्धस्पृशाविति ॥ ११४ ॥

व्यासेन च समासेन व्यञ्जयन्ति विशेषतः ।

प्रज्ञाविक्रमभक्तीनां समुदायं महाफलम् ॥ ११५ ॥

अन्यसंक्रमितस्वार्थध्वनिना भृत्यवाचिना ।

समन्वितं चोत्तराद्यं वाक्यं प्रथयति स्फुटम् ॥ ११६ ॥

अत्यन्तोऽज्ञितवाच्यार्थध्वनिप्रकृतिकेन च ।

नपुंसकेन चैकत्ववाचिसाधनसंयुजा ॥ ११७ ॥

कलत्रशब्देनोपेतं द्वितीयं वाक्यमन्ततः ।

तुल्यं निकर्षं व्यस्तानां लयाणामपि शंसति ॥ ११८ ॥

न हि निन्दा निन्दितुं स्यान्नित्यं स्तुत्यं प्रशंसितुम् ।

इति न्यायेन सैषोऽपि संपातस्तुतयेऽत्र हि ॥ ११९ ॥

यद्यप्यस्तुल्यं वैषम्यं भक्तेः पारम्यदर्शनात् ।

तथापि तौल्यमारोप्य कृता स्तुतिरपि स्तुतिः ॥ १२० ॥

वैषम्यसाम्यमाहार्यमिति सूचयितुं मनाक् ।

कृता संपत्सु चापत्सु चेति वाक्यांशसंस्थितिः ॥ १२१ ॥

न हि सर्वास्ववस्थासु चेति बाल निवेश्यते ।

इदमत्र च वैषम्यवैषम्यं समुदञ्चति ॥ १२२ ॥

प्राज्ञो वा विक्रमो वापि कलत्रं संपदि प्रभोः ।

भक्तस्तु तत्र चापत्सु चापि न त्याज्य इत्यदः ॥ १२३ ॥

एवं सामान्यरूपेण सर्वमेतदुदीरितम् ।

तच्च प्रकरणादत्र विशेषे पर्यवस्यति ॥ १२४ ॥

न च वाच्यं विशेषेऽत्र राक्षसे प्रस्तुते सति ।

सामान्यस्य तदन्यस्य वचनं विफलं भवेत् ॥ १२५ ॥

अप्रस्तुतप्रशंसायामादरोऽत्र कवेरिति ।

नास्ति निस्तरणाशङ्का कुतो वात्रैष निर्भरः ॥ १२६ ॥

महाकवेर्न हि कापि निर्भरो विफलस्त्विति ।

सर्वसाधारणोऽर्थोऽयं ममैव न तु केवलम् ॥ १२७ ॥

केनाप्युपाधिना भातीत्यामर्शश्चिन्तकस्य हि ।

अनया व्यज्यते सोऽपि विमर्शः फलवानिह ॥ १२८ ॥

येन सिद्धान्तसिद्धोऽर्थो दृढः प्रौढश्च गम्यते ।

एतादृश्यैव भक्त्यायं संजिघृक्षति राक्षसम् ॥ १२९ ॥

राक्षसान्तर्गतं यद्यच्चाणक्योन्नीतमस्त्यदः ।

राक्षसे वस्तुतोऽस्तीति तद्वाक्येन विभाव्यते ॥ १३० ॥

निःशेषनष्टमालोच्य नन्दवंशं स राक्षसः ।

शत्रुपुत्रेण सन्धाय साधयन् स्वमनोरथम् ॥ १३१ ॥

अनुस्मरन् पूर्ववृत्तमश्रुपूर्णकुलेक्षणः ।

वृष्णीनामिति पथेन विमृशत्युद्यमं निजम् ॥ १३२ ॥

नन्दवंशक्षयस्यास्य हेतुर्देवं न मानुषः ।

इति विस्पष्टमेवोक्तं नित्येत्यभिधानतः ॥ १३३ ॥

दृष्टं सर्वद्विषच्छान्तिफलं जातं वृथा कथम् ।

इतीममर्थमाख्याति नीतीत्यादिविशेषणम् ॥ १३४ ॥

न केवलं कस्य चिद्वा केषां चिद्वाथवा क्षतिः ।

कुलं चापि क्षयं चैवेत्यदैवं प्रतिषेधति ॥ १३५ ॥

तथैव विपुले चापि पदं सहकरोत्यमुम् ।

उपमापि कुलोत्कर्षद्वारा व्यङ्क्ते तमेव तु ॥ १३६ ॥

चाणक्यपक्षविद्वेषाभावोऽनेन विभाव्यते ।

अन्यथा किल मौर्धेण नीते क्षयमितीरयेत् ॥ १३७ ॥

स्वतन्त्रं सर्वशक्तं च दैवमेवंविधं नु हुम् ।

इत्यसूयाकरुणयेत्यनेनात्र विभाव्यते ॥ १३८ ॥

अस्त्रिधालम्बनः शोकः क्व वा दृष्टचरः क्वचित् ।

भक्तिवात्सल्यरागाद्यैः पदैर्विषयभेदतः ॥ १३९ ॥

उच्यते स्नेह एवैकः तत्स्वरूपे भिदा न तु ।
 योऽभूदविकले स्वामिकुले जाग्रति तादृशः ॥ १४० ॥
 व्याधूतनिद्राहारादितन्त्रचिन्तानिरन्तरः ।
 एवं शोक्तातिमग्नस्य यत्नो नाम ममाधुना ॥ १४१ ॥
 इति पूर्वापरोद्योगौ संप्रदर्श्य समौ ततः ।
 परयत्नं तु विफलं स्वाम्यभावेन राक्षसः ॥ १४२ ॥
 आशङ्क्य स्वार्थलाभादिमूलताप्रतिषेधनात् ।
 प्रणष्टस्वामिसन्तुष्टिफलं तं निश्चिकाय सः ॥ १४३ ॥
 अतश्च वस्तुसङ्गतिपारम्यादिपुरोदितम् ।
 पद्ये पृथिव्यामित्याद्ये लक्ष्मीनिन्दापरे पुनः ॥ १४४ ॥
 कुलहीनं वृतवतीत्याह निन्दाप्रयोजकम् ।
 गुणहीनं वृतवतीत्युक्तौ को दण्डधारकः ॥ १४५ ॥
 अतश्च गुणपूर्णोऽस्य भातो मौर्य इति स्फुटम् ।
 नन्दबीजोद्भवं नन्दवंश्यो भवितुमर्हति ॥ १४६ ॥
 अक्षत्रक्षेत्रसंपर्कात् कुले हीनो भवत्यसौ ।
 इति तं स्वामिसम्बद्धं मन्वानो भाति राक्षसः ॥ १४७ ॥
 चेतः पुङ्कुलविज्ञानविमुखं चात्र युज्यते ।
 किञ्च श्रीनिन्दनान्मौर्यै वैरिणं नैव मन्यते ॥ १४८ ॥
 राक्षसः किन्त्वगत्या तं नान्तरीयकवैरिणम् ।
 अत एवात्र सुस्पष्टं लक्ष्मीं वदति राक्षसः ॥ १४९ ॥
 आश्रयोन्मूलनेन त्वामकामां करवा इति ।
 म्लेच्छाश्रयां करोमि त्वामित्यनुक्त्या तु गम्यते ॥ १५० ॥

पार्वतौ श्रियमाधातुं राक्षसो नैव वाञ्छति ।

इदमप्यवबुध्यैव चाणक्यः स्वविचिन्तने ॥ १५१ ॥

सूचयन् सुदृढं कार्यमध्यवस्यति चेत्यलम् ।

प्रथमाङ्कान्त्यपद्येऽपि स्वच्छन्देत्यादिके स्वयम् ॥ १५२ ॥

चाणक्यः स्वाशयं भङ्ग्या व्यनक्त्येतच्च दृश्यताम् ।

धर्मन्यायानियम्योऽसीत्येषा स्वच्छन्दता मता ॥ १५३ ॥

महात्मनां नियन्ता हि न च कश्चिदिमौ विना ।

लोकव्याधिषु नन्देषु निहतेषु स्वकर्मणा ॥ १५४ ॥

लोकोत्सवे चन्द्रगुप्ते प्रशासति वसुन्धराम् ।

तस्मै यद्राक्षसो द्रुह्यत्यधर्म्यं तन्न संशयः ॥ १५५ ॥

मुख्याभावे गुणः सेव्य इति न्यायपथे स्थिते ।

स्वस्वामिनन्दसम्बद्धं तं जानन्नपि राक्षसः ॥ १५६ ॥

नैव नो सेवते किन्तु द्वेष्टि चान्यायमेव तत् ।

धर्मन्यायातिक्रमोऽस्तु वरं स्वार्थरुचिर्यदि ॥ १५७ ॥

सापि नैवेत्येकचरं तं चाणक्यो न्यरूपयत् ।

न स्वामी न सुहृन्नापि बन्ध्वादिः किं च शत्रुवाः ॥ १५८ ॥

म्लेच्छाः कथं तैरालापोऽप्यस्येत्येव तदाशयः ।

चन्द्रगुप्तानुरक्तश्चेत् धर्मन्यायौ न केवलम् ॥ १५९ ॥

आत्मानमखिलाश्चापि प्रजा आनन्दयिष्यति ।

इत्यभिप्रायतस्तस्य गजसाम्येन योम्यताम् ॥ १६० ॥

प्रदर्श्य संग्रहे तस्य प्रत्याशां सुदृढां दधौ ।

नन्दन् चन्दनदासं च शिबिहृष्टान्तपूर्वकम् ॥ १६१ ॥

अनपायं च शकटं विमुञ्चन् किं च कौशलात् ।
भक्तप्रियाग्रगण्योऽसौ निपुणश्चणकात्मजः ॥ १६२ ॥

क्षत्रक्षयकृतं राममतिशेते स्वकृत्यतः ।
सर्वभारतसाम्राज्ये मौर्यमार्याभिसन्धिकम् ॥ १६३ ॥

तस्मिन्नपि महात्मानं राक्षसामात्यमुत्तमम् ।
तस्मिन् शकटदासं च विज्ञातान्तर्विशुद्धिकम् ॥ १६४ ॥

तयोरपि प्रजाः सर्वा राजभक्तिसमन्विताः ।
तासु सर्वासु सन्तुष्टिं प्रतिष्ठाप्य विवर्द्धनीम् ॥ १६५ ॥

निर्वृत्तैहिककार्योऽसौ देशिकः सर्वदेहिनाम् ।
चाणक्यरूपः सर्वेशस्तपस्यन्मे प्रसीदतात् ॥ १६६ ॥

विशेषपूर्णेऽल कियान् प्रदर्शितः त्वयेति माहं विबुधैर्विनिन्दिषि ।
रत्नानि रत्नाकरतः समुद्धरन् नासर्वरत्नोद्धरणाद्धि निन्द्यते ॥ १६७ ॥

इति पात्रविमर्शादर्शः

समाप्तः ॥



PURATTIRATTU

By

S. VAIYAPURI PILLAI, B.A., B.L.,
Reader in Tamil.

புறத்திரட்டு

சென்னைச் சர்வகலாசாலை
தமிழாராய்ச்சித் துறைத் தலைவர்
S. வையாபுரிப்பிள்ளை, B.A., B.L.
பதிப்பித்தது

சென்னைச் சர்வகலாசாலை
சென்னை
1938

விலை ரூபா 2-8-0

உள்ளுறை

ஆங்கில முன்னுரை	xii-xiv
பிரதிகளின் விவரப் பட்டிகை	xv
நூன்முகம்	xvii
நூல்	1-232
அனுபந்தங்கள் :	
I செய்யுள் முதற்குறிப் பாகராதியும் மூல விளக்கமும்	233
II மூல தூல்களும் அலகற்றினின்றும் நொகுத்த புறநா திரட்டுச் செய்யுட்களின் எண்களும்	251
III இப்பதிப்பிற் குகுவிய மூலதூல்களைப் பற்றிய குறிப்புக்கள்	256
IV புறத்திரட்டுச் சுருக்கத்திலுள்ள செய்யுட்கள்	257
V பாட பேதங்கள்	274
VI பெயரகராதி முதலியன	280

நூலின் பகுதிகள்

I அறத்துப்பால்

அதிகாரம்	பக்கம்	செய்யுள்
1 கடவுள் வாழ்த்து	1	1-9
2 அலையடக்கம்	3	10-14
3 நீத்தார் பெருமை	3	15-19
4 பெறுதற்கருமை	4	20-27
5 அறன் வலியுறுத்தல்	5	28-49
6 இல்லாழ்க்கை	8	50-67
7 கற்புடைமகளிர்	11	68-79
8 கற்பில் மகளிர்	12	80-91
9 புதல்வரைப் பெறுதல்	14	92-99
10 விருந்தோம்பல்	15	100-104
• 11 இனியவை கூறல்	16	105-108
12 செய்ந்நன்றியறிதல்	16	109-115
13 நடுவு நிலைமை	18	116-119
14 அடக்க முடைமை	18	120-130
• 15 ஒழுக்க முடைமை	20	131-147
16 பிறர்மனை நயவாமை	22	148-156
17 பொறையுடைமை	23	157-169
18 வெஃகாமை	24	170-172
19 அவா	25	174-181
20 புறங்கூறுமை	26	182-184
21 இகழாமை	27	185-190
22 தீவினையச்சம்	27	191-205
23 தானம்	29	206-216
24 ஈகை	31	217-230
25 ஈயாமை	33	231-241
26 புகழ்	34	242-245
27 அருளுடைமை	35	246-257
28 புலால் மறுத்தல்	36	258-268
29 தவம்	37	269-283
30 கூடாவொழுக்கம்	40	284-288
31 புணர்ச்சி விழையாமை	40	289-304
32 கள்ளாமை	42	305-309
33 பொய்யாமை	43	310-315
34 வெகுளாமை	44	316-322
35 இன்னு செய்யாமை	45	323-326
36 கொல்லாமை	45	327-339
37 செல்வ நிலையாமை	47	340-357

அதிகாரம்

38 இளமை நிலையாமை	50	358-369
39 யாங்கை நிலையாமை	52	370-392
40 பல்வகை நிலையாமை	55	393-402
41 தூய்தன்மை	57	403-414
42 துறவு	58	415-427
43 மெய்யுணர்நல்	60	428-444
44 அவாவறுத்தல்	62	445-448
45 பழவினை	63	449-472

II பொருட்பால்

46 இறைமாட்சி	67	474-499
47 கல்வி	70	500-514
48 கல்லாமை	72	515-520
49 கேள்வி	73	521-527
50 அறிவுடைமை	74	528-542
51 குற்றங்கடத்தல்	76	543-551
52 பெரியாரைத் துணைக்கோடல்	77	552-560
53 நன்கறிவுறுத்தல்	79	561-572
54 சிற்றினஞ் சேராமை	81	573-582
55 தெரிந்து செயல்வகை	82	583-597
56 வலியறிதல்	84	598-603
57 காலமறிதல்	85	604-610
58 இடனறிதல்	86	611-615
59 தெரிந்து தெளிதல்	87	616-623
60 தெரிந்து வினையாடல்	88	624-642
61 சுற்றந்தழால்	91	643-653
62 பொச்சாவாமை	92	654-660
63 செங்கோன்மை	93	661-672
64 கொடுங்கோன்மை	95	673-679
65 வெருவந்தசெய்யாமை	96	680-684
66 கண்ணோட்டம்	97	685-690
67 ஒற்றூடல்	98	691-694
68 ஊக்கமுடைமை	98	695-700
69 தாளாண்மை	99	701-710
70 இடுக்கணழியாமை	101	711-725
71 அமைச்சு	103	726-745
72 சொல்வன்மை	105	746-756
73 வினைசெயல்வகை	107	757-766
74 தூது	108	767-786
75 மன்னரைச் சேர்ந்தொழுகல்	112	787-808
76 குறிப்பறிதல்	115	809-816
77 அவையறிதல்	116	817-827
78 நாடு	118	828-846
79 புரண்	121	847-861

அதிகாரம்	பக்கம்	செய்யுள்
80 நகர்	123	862-878
81 பொருள் செயல்வகை	126	879-897
82 படைமாட்சி	128	898-912
83 நட்பு	130	913-926
84 நட்பாராய்தல்	132	927-935
85 நட்பிற் பிழைப்பெய்தல்	133	936-947
86 தீநட்பு	135	948-957
87 கூடாநட்பு	136	958-961
88 பேழைமை	137	962-981
89 புல்லறிவாண்மை	139	982-996
90 பகைத்திறந் தெரிதல்	141	997-1009
91 உட்பகை	143	1010-1016
92 பெரியாரைப் பிழையாமை	144	1017-1039
93 பொதுமகனார்	147	1040-1060
94 கள்ளநண்ணுமை	149	1061-1068
95 சூழ	150	1069-1077
96 சூழப்பிழப்பு	152	1078-1089
97 மானம்	153	1090-1100
98 பெருமை	155	1101-1115
99 சான்றாண்மை	156	1116-1127
100 பின்புடைமை	158	1128-1135
101 நன்றியில் செல்வார்	159	1136-1148
102 நன்னுடைமை	161	1149-1150
103 குடிமரபு	161	1151-1161
104 நல்குதல்	163	1162-1173
105 இரவு	164	1174-1180
106 இரவுச்சம்	166	1181-1189
107 கயமை	167	1190-1208
108 பல்பொருள்	169	1209-1231
109 நிரைகோடல்	172	1232-1242
110 நிரைமீட்சி	174	1243-1251
111 பகைவாரிற் சேறல்	175	1252-1260
112 எதிருன்றல்	177	1261-1267
113 பாசறை	178	1268-1275
114 பகைப்புலம் பழித்தல்	179	1276-1284
115 திறை	181	1285-1294
116 மகள் மறுத்தல்	183	1295-1299
117 வஞ்சினம்	184	1300-1306
118 படைச் செருக்கு	186	1307-1321
119 எயில்கோடல்	188	1322-1333
120 எயில்காத்தல்	190	1334-1343
121 அமர்	191	1344-1358
122 தானை மறம்	194	1359-1377
123 குகிரை மறம்	198	1378-1386

அதிகாரம்	பக்கம்	செய்யுள்
124 யானை மறம்	200	1387-1402
125 மூதில் மறம்	202	1403-1417
126 களம்	205	1418-1434
127 இரங்கல்	207	1435-1454
128 வென்றி	211	1455-1468
129 புகழ்	214	1464-1492
130 பரிசில்	219	1493-1498
131 வாழ்த்து	221	1499-1505

III காமத்துப்பால்

132 கைக்கோ	224	1506-1570
------------	-----	-----------

FOREWORD

The *Purattiraṭṭu* is an anthology of 1,570 stanzas. It may be assigned to the latter half of the 15th century, and it must have been put together at a period when many Buddhist and Jaina works, now lost, were available. Kamban's *Rāmāvatāram* is the latest work represented in the collection, if we leave aside the one stanza ascribed to Naḷaveṇbā in some of the Mss. and to Bhāratam in others.

The anthology is of considerable importance to students of Tamil literature. It brings to light many works which are otherwise unknown, *e.g.*, *Āsiriya-mālai*, *Irumpal-kāñci*, *Nārada-caritai*, *Śānti-purāṇam* and *Perumporuḷ-ṇiḷakkam*. It gives many excerpts from works known only by name or by a few extracts preserved by later scholiasts; among such works are *Kuṇḍalakēśi*, *Takaḍūryāṭṭirai*, *Muttollāyiram* and *Valaiyāpati*. It includes extracts from the missing portions of works now accessible in more or less extensive fragments, *e.g.*, *Paṭirrupattu*, *Paripāḍal*, *Bhāratam* and *Cirupaṇcamūlam*. It cites from certain works, a few stanzas which, however, are not found in their published editions. Lastly, it offers better texts of many poems already printed from inferior manuscripts.

From another standpoint also, the collection is important. It follows, in its subject analysis, the scheme of the *Tirukkuraḷ* and forms an excellent supplement to that great work. The poems excerpted are of a high order, and constitute fine examples of a simple, terse and forceful idiom from which we have much to learn.

This anthology seems to have been once very popular, for we find that there are also two shorter recensions of it. The stanzas included in these recensions are given in Appendix IV.

Mr. S. Somasundara Desikar, now of the Tamil Lexicon office, printed in 1918 the first 247 stanzas. Extracts from *Purattiraṭṭu* pertaining to *Valaiyāpati*, *Kuṇḍalakēśi*, *Muttollāyiram*, *Āsiriya-mālai*, *Perumporuḷ-ṇiḷakkam*, *Nārada-caritai*, etc., have appeared in the pages of *Sen Tamil* (Vol. I, III, V, VIII and XIV). With these exceptions, the work has remained unpublished till now.

A list of the manuscripts used in preparing the present edition is given separately together with some particulars about them.

After the text had been printed, I gained access, through the kindness of Mahamahopadhyaya Dr. V. Swaminatha Aiyar, to a valuable paper manuscript in his possession. The variant readings given by this manuscript are noted in Appendix V. Again, one of the cadjan manuscripts belongs to the Tanjore Palace Library. The rules of that library are strict and do not permit the loan of any manuscript, and at my request Mr. S. Subrahmanya Sastrigal, Retired Sanskrit Pandit of the Kalyanasundaram High School, Tanjore, kindly noted down the readings on the proofs which I sent to him. Another cadjan manuscript belonging to the Tamil Sangam Library was compared by me at Madura with the assistance of Mr. T. K. Ramanuja Aiyangar, Assistant Editor, *Sen Tamil*.

In noting readings, I have adopted the practice which I have been following for some years now. In this system, the text is not encumbered with any superior numbers. In the footnote, the readings of each stanza are noted against the number of the *cir* where the variation occurs. I owe this neat system to the suggestion of my friend Mr. P. N. Appuswami Aiyar, B.A., B.L., Advocate, Madras. By its simplicity, it enables one to present the manuscript material in its entirety, including scribal errors. It must be noted that even these errors might ultimately prove a valuable guide in arriving at a correct reading.

Beyond stanza 1305, the paper manuscript of the Government Oriental Manuscripts Library was the only source and the text was obviously corrupt at many points. I owe a few suggestions of possible readings to the kindness of Dr. V. Swaminatha Aiyar and Mahavidvan R. Raghava Aiyangar of the Annamalai University. Their suggestions are included in Appendix V.

In comparing manuscripts and in proof-reading, I was assisted by Mr. M. Arunachalam Pillai, B.A., of the Government Translator's Office, Madras. Vidvan V. Venkatarajulu Reddiyar, Junior Lecturer in Tamil, O. R. Institute and Vidvan A. Narayanaswami, Research Student in Tamil, O. R. Institute, were also of occasional help. Mr. T. K. Rajamarthandam Pillai, B.A., Tamil Lexicon Office, made for me a copy of the manuscript belonging to the Government Oriental Manuscripts Library.

I am happy to acknowledge my indebtedness to the above scholars and authorities who lent me manuscripts of this work and helped me in other ways.

The matter contained in the Tamil Introduction appeared in a series of articles on "Tokai-nūl" in *Kalaimakal*. By the courtesy of its editor, Mr. R. Narayanaswami Aiyar, B.A., B.L., I have incorporated the articles here with such changes as were suggested by further study.

The Proprietor of the G. S. Press has devoted considerable care to the neat and accurate printing of the book and my thanks are due to him.

UNIVERSITY OF MADRAS,
10th March, 1938.

S. VAIYAPURI PILLAI,
Reader in Tamil

LIST OF MANUSCRIPTS USED FOR THIS EDITION

Owner	Cadjan or Paper	Content Stanzas	Remarks
(1) Puṛattiraṭṭu			
1. T. T. Kanakasundaram Pillai Avl.	Cadjan	1-1232	Incomplete
2. The Madura Tamil Sangam	„	1-1293	„
3. The Madura Tamil Sangam.	„	1-1305	„
4. The Saraswati Mahal Library, Tanjore.	„	1-1232	„
5. S. Somasundara Desikar Avl.	„	1-1232	„
6. The Govt. Or. Mss. *Library, Madras.	Paper	1-1405	Complete
7. S. Somasundara Desikar Avl.	„	1-1232.	Incomplete
8. Mahamahopadhyaya Dr. V. *Swaminatha Aiyar Avl.	„	1-1232	Incomplete. Contains stanzas from Puṛattiraṭṭu-c-curukkam also.
(2) Puṛattiraṭṭu-c-curukkam			
1. Mahamahopadhyaya Dr. V. Swaminatha Aiyar Avl.	Cadjan		Complete.
2. M. P. S. Duraiswami Mudaliar Avl.	„		„
3. The Govt. Or. Mss. Library, Madras.	„		Tirumalai-k-koḷundu Veṇbā and Kāmattup-pāl not found.
4. S. Somasundara Desikar Avl.	Paper		Complete
5. T. V. Sadasiva Pandarattar Avl.	„		„

தூன் முகம்

I

ஆங்கிலம் கற்ற மாணவர்களுள்ளே, பால்க்ரேவ் (Palgrave) என்பவர் தொகுத்த 'The Golden Treasury' என்ற அருமையான தொகைநூலை யறியாதார் யாரு மிராரென்று உறுதி தோழுவாய் யாகக் கூறலாம். பால்க்ரேவ் ஆசிரியர் ஆக்சுபோர்டு சர்வகலாசாலையில் புலமைத்துறைத் தலைவராய் (Professor of Poetry) விளங்கியவர். புலவர் பெருந்தகையான தென்னிஸன் பிரபு முதலி யோருக்கு உற்ற நண்பர். இவர் கி. பி. 1550 முதல் 1850 முடியவுள்ள 300 ஆண்டுகளில் வெளிவந்த செய்யுட்களுள்ளே கவிதைச்சுவையில் தலைசிறந்துவிளங்குஞ் செய்யுட்களைத் தொகுத்து கி. பி. 1861-ல் வெளியிட்டனர். இங்ஙனம் வெளியிட்டதனோடு அமைந்துவிட்டதில்லை. இவர் இறந்த வருஷமாகிய 1897 வரையில் இவரும் இவரது நண்பர்களும் இத் தொகுதியிலுள்ள கவிதைகளின் நயங்களைச் சுவைத்துச் சுவைத்துச் சீர்தாக்கி வந்தனர். ஒரு சில செய்யுட்கள் கழிந்தன; ஒரு சில சேர்க்கப் பெற்றன. முடிவில் ஆங்கில மக்களுக்கு உண்ணவுண்ணத் தெவிட்டாத ஆட்குடமாய், அம்மொழியிலுள்ள இனிமை நிரம்பிய செவிநுகர் கணிகளின் அரிய தொகுதியாய் இது விளங்குவருவதாயிற்று. ஆங்கில மொழியில் இதனோடு ஒப்பிடத்தக்க தகுதிவாய்ந்த வேறொரு தொகைநூல் இல்லை யென்றே சொல்லலாம்.

நமது நாட்டில் இது போன்றதொரு நூல் இதுகாறும் தொகுக்கப் பெறவில்லை. தொகுக்கப் பெறுமையின் காரணம் யாது என்ற கேள்வி யானது நம் மனத்திலெழுவது இயல்பே. கவிச்சுவையின் மர்மத்தை ஆழ்ந்துணர்ந்து நுகருந் தன்மையும் கவிதைகளின் தராதரத்தை அறியும் தன்மையும் மிக அருகியே காணப்படுகின்றன. இவ்விதப்புகள் இலக்கிய வளர்ச்சிக்கு இன்றியமையாதன என்ற உணர்ச்சியும் நம்மிற் பெரும் பாலார்க்கு இல்லை. இங்குக் கூறியதன் உண்மை நம்மவருட் பலர் நாடோறும் வெளிப்படச் சொல்லிவருவனவற்றால் வெளியாம். சுவை கனிந்தொழுகும் இனிய கவிகள் தொட்டதொட்ட இடமெல்லாம் உள்ளன வென்று பலரும் கூறக் கேட்கின்றோம். இன்னோர்க்குச் சங்கச் செய்யுட்களும் இனியகவிகளே; சிலப்பதிகாரம், மணிமேகலை, சூளாமணி, சிந்தாமணி, பெருங்கதை, பெரியபுராணம், கம்பராமாயணம், கந்தபுராணம், கவிதையின் பிரபலிங்க லீலை, காஞ்சிப்புராணம், திருச்செந்தி நீலமை லந்தாதி, மருதூரந்தாதி முதலியவற்றிலுள்ளன வெல்லாம் இனிய அழகிய கவிகளே. இங்ஙனங் கூறுவோரது புலமை

யைப் போலிப்புலமை (Charlatanism) என்பர் ஆசிரியர் மத்தேயு ஆர்நால்டி. கருத்துலகுக்கும் கலையுலகுக்கும் தனிப்பட்ட புகழும் பெருமையும் அமைவதன் காரணம் என்னெனின், இவ்வீருலகத்தும் போலிப்புலமை சிறிதும் இடம் பெறுதென்பதேயாம் என்று சிறந்த பிரெஞ்சு ஆசிரியரொருவர் (Sainte Beuve) கூறுகின்றார். கவிதைத் துறையென்பது கருத்தும் கலையும் ஒருங்குள்ளங்கும் இடமாகும். கவிதையோ மக்களது துன்பந் துடைத்துன்றித் தூணாக நின்று, அவர்களது வாழ்க்கைக்கு இனிமையளித்து, அவர்கட்கு உறுதி பயப்பதாயுள்ளது. இவ்வகை யியல்புள்ள விடத்தில் போலிப்புலமையால் எத்தனைகேடு விளைவதாகும் என்பதனை நம்மவர் உணரவில்லை.

இப்போலிப்புலமை யென்னுங் களை மிக்கிருத்தலினாலே கவிதைப்பயிர் செழித்துவளர வழியின்றிப் போயிற்று. இக்காலத்திற் கவிஞர்களுந் மிக அரிய ரென்றே சொல்லவேண்டும். கவித்வசக்தி போலிப்புலமை யால் விளையுங் கேடுகள் யென்பது காணுதற் கரிதாயுள்ளது. பாடுவோருள் ஒரு சிலர் யாப்பிலக்கணந் தவறாதபடி ஒழுங்காக யாப்புக்கள் புணர்க்கிறார்கள். இவ்வகை யாப்புக்கள் எலும்புச் சட்டகம் இயங்கிச்செல்வது போன்றிருக்கும். ஒரு சிலர் சிறப்புப்பாயிரக் கவிகள் எழுதுவதையே தம் தொழிலாகக் கொண்டிருக்கிறார்கள். இவையே இக்காலத்துப் பல்லோராலும் வேண்டப்படுகின்றன. இக்கவிகளில் நூலாசிரியனது அநங்கதூல்யமான பேரழகு முதலியன கூறப்படுகின்றனவே யன்றி, நூலின் இயல்பினைக் குறித்து யாதும் இருப்பதில்லை. சார்த்துக்கவி பாடுதற்குச் சற்று மேலாக ஒரு சிலர் கவனசக்தி பெறுவராயின், உடனே அவர் நமது பெரியோர்களது அருளிச் செயல்களிலே ஈடுபடுவதனோடு அமையாது, அவர்களைப் போலத் தம்மையுந் கருதித் தாமும் 'தேவாரம்' 'திருவாசகம்' 'திருப்புகழ்' முதலியன இயற்றி ஆத்ம திருப்தி அடைகின்றனர். இவர்களுக்கு இக்காலத்துள்ள அக நிகழ்ச்சி, புறநிகழ்ச்சிகளைக் குறித்து யாரேனும் பாடுவராயின், அவர்கள் மீது மிக்க அருவருப்பு உண்டாகின்றது. அவர்களைப் பாராட்டிக் கூறுவோர்மீதும் மிக்க அருவருப்புக் கொள்கின்றனர். இப்போலிப்புலவர்களைக் கண்ட ஒரு சிலர் உள்ளத்திலே தமிழ்மொழிக்கே கவித்வசக்தி இருத்தல் இயலாது என்ற உறுதிப்பாடான கருத்து வேருன்றி யிருக்கின்றது. இஃது ஒரு சிறிதும் உண்மையன்று என்பதை யாவரும் அறிவர்; உண்மையென்ற கோட்பாட்டினால் வரும் இழிவு இவர்களையும் சார்த்ததே யன்றோ? உண்மைக் கவித்வம் இன்னதென்பதையுணர்ந்த இவர்களனைவரும் தமிழைப் புறக்கணித்ததன் பயனாலன்றோ இக்காலத்து இவ்வகைத் தப்புணர்ச்சி உண்டாவதற்கு இடமேற்பட்டது? 'பாஷையின் சிறப்பெலாம் பயில்வோர் சிறப்பே' என்ற வுண்மையை

இவர்கள் கற்று மறந்துவிட்டார்களா? நமது அதிருஷ்ட வசத்தால் இன்னொரின் தொகை நாளுக்குநாள் அருங்குவருகிறது. நமது நாடு முழுவதும் அலைமேல் அலையாய் மோதிப் பாய்ந்து வருகின்ற புதுக் கிளர்ச்சிகளால் தாய்மொழிப் பற்றும் மிகுதியாகிக்கொண்டிருக்கின்றது. இப்பொழுது தமிழ் மிகுதியாகக் கற்கப்படுகின்றது. தமிழர் பலரும் நூல்கள் எழுதுகின்றார்கள். நூதன வழிகளில் மனவெழுச்சியுள்ள வர்களாயிருக்கின்றார்கள். தமிழிற் கவிதையும் ஒரு சிலர் எழுதுகின்றார்கள். ஆனால் இவர்கள் புனையும் கவிதையில் தமிழ்ச்செய்யுளுக்கு இன்றிமையாக இலக்கண வமைதிகள் காணமுடியவில்லை. சிலபோது இவர்கள் எழுதுவது என்ன பாஷையோ என்று நாம் ஐயுறத்தக்க நிலைமையில் இருக்கும். எலும்புச் சட்டகமின்றித் தகைப்பிண்ட மாத்திரம் நேர்நின்று இயங்க முயல்வது போன்று இவர்கள் முயற்சி முடிகின்றது.

ஆகவே, கவிதை யென்னும் கவின்கெழு செல்வி,

- ‘ கனம் ரூங்கெழுந் தென்றுமோர் துளிவரக் காணு
நனம் ரூந்துபோ னலனற வுணங்கிய நங்கை ’ யாய்த்

தமிழ்நாட்டில் இக்காலத் துள்ளாள்.

- இந்நிலையில், கவிச்சுவை நிரார்பிய பல செய்யுட்களைத் தன் அகத்தே புறத்திரட்டு கொண்ட 'புறத்திரட்டு' என்னும் பழைய தொகை என்னும் தொகை நூலொன்றினை ஆராய்ந்து வெளியிட்டு அதன்க ணுள்ள நலன்களைப் புலப்படுத்துவது இலக்கிய இன்றியமை ஆராய்ச்சி வகையிற் சிறந்த தொன்றாமெனக் கருது யாமை கின்றேன்.

தொகை நூ லென்று கூறியவளவில், ரங்ககாலத்துத் தொகை நூல்கள் நமது ஞாபகத்திற்கு வரலாம். இத்தொகை நூல்களுக்கும் இப்பொழுது நாம் ஆராய்கின்ற தொகை நூலுக்கும் தொகை நூல் பெரியதொரு வேறுபாடுண்டு. இரண்டும் பிறப்பினால் இந்நவகை வேறுபட்டுத் தனித்தனி இனத்தைச் சார்ந்தவையாகின்றன. ஈண்டுக் குறித்த பிறப்பு வேறுபாட்டினைச் சிறிது ஊன்றி நோக்குதல் வேண்டும்.

ஒவ்வொரு மொழிக்கு முரிய இலக்கியத்தின் அமைப்பினை நாம் ஆராய்ந்து பார்ப்போமானால், ஒருண்மை நமக்குப் புலப்படாமற் போகாது. காவியங்களும் பிறவகையான பெருநூல்களும் தவிர, தனித் தனிச் செய்யுட்களும் பற்பலரார் பல காலங்களிற் பல சந்தர்ப்பங்களிற் பாடப்பெற்று வழங்கி வருதல் பெருவழக்கே. தனிச் செய்யுட்களிற்

பல, மக்களாற் பெரிதும் பாராட்டப்பட்டு வந்த சரித்திர நிகழ்ச்சிகளைக் குறித்தும் கதைகளைக் குறித்தும் கதையைச் சார்ந்த தனி நிகழ்ச்சிகளைக் குறித்தும் தோன்றியனவாகலாம். வேறுபல செய்யுட்கள், அரசர் முதலிய பெரியோரைக் குறித்து எழுந்தனவாகலாம். இவ்விருவகைத் தனிச் செய்யுட்களும் வெகுதூரமாகத் தலைமுறை தலைமுறையாய் ஞாபகத்தில் வைத்துப் போற்றப்பட்டும் அங்கங்கே ஏடுகளில் எழுதிப் போற்றப்பட்டும் வழங்கி வந்தனவாதலும் கூடும். இரண்டு நிலைகளினும் எத்தனையோ செய்யுட்கள் மறைந்தனவாதல் வேண்டும்; புதியனவாகச் சேர்க்கப் பெற்றனவும் உளவாதல் வேண்டும். இத்தோற்றமும் மறைவும் இலக்கிய சரிதங்களில் சாதாரணமாக நிகழ்வனவேயாம். இக்காலத்துங் கூட, பல மொழிகளில் மேற்கூறிய நெறியிலே செய்யுட்கள் தோன்றுதல் காணலாம். ஆகவே, சமயோசிதமாகத் தனிப்பாடல்கள் இயற்றாதல் சிறந்த வேர் இலக்கிய முயற்சியாகப் பல மொழிகளின் சரித்திரத்திலும் உள்ளது. நெடுங்காலத்துக்குப் பின்னர் ஒருவராலேனும் பலராலேனும் இவை தனித்தனி தூல்களாகத் தொகுக்கப்பெறும்.

சங்ககாலத்துத் தொகை தூல்கள் யாவும் மேலே குறித்த இருவகை நெறியிலே, தமிழ் மக்களின் இலக்கிய சரிதத்தின் ஆரம்ப காலத்திலும், அதன் பின்பும் தோன்றிப் பின்னர்த் தொகுக்கப் பெற்றன. இங்ஙனம் தொகுக்கப் பெற்றமை காரணமாக இவை 'தொகை நூல்கள்' எனப் பெயரெய்தின. மிக நீண்டகாலத்திற்குப் பின்னர்த் தொகுக்கப் பெற்றமையின் செய்யுட்கள் பலவற்றின் ஆசிரியர் இன்னொருவரது மறைந்துவிடுதல் நேரிடக் கூடியதே. ஆசிரியர் பெயரறியப்படாத இடங்களுள் நமது மூதாதையர்கள் புதுவதாகப் பெயர்களைக் கற்பித்துக்கொண்டார்கள். பெரும்பாலும் செய்யுளிலே வரும் அழகிய தொடரினையே அநனைப் பாடிய புலவர்க்கு இட்டு வழங்கினர். உதாரணமாக:

- இனரினைந் திரக்க மாகின்று திணிமணற்
செய்வுறு பாவைக்குக் கொய்ப்புத் தைஇத்
தண்கய மாடு மகளிரொடு கைபினைத்துத்
தழுவுவழித் தழீஇத் தாங்குவழித் தாங்கி
5 மறையென லறியா மாயமி லாயமொ
டுயர்சினை மருதத் துறையுறத் தாழ்ந்து
நீர்நணிப் படிசோ டேறிச் சீர்மிகக்
கரையவர் மருளத் திரையகம் பிதிர
நெடுநீர்க் குட்டத்துத் துடுமெனப் பாய்ந்து
10 குளித்துமணற் கொண்ட கல்லா விளமை
அளிதோ தானே யாண்டுண்டு கொல்லோ
தொடித்தலை விழுத்தலை நீன்றி நடுக்குந்

றிருமிடை மிடைந்த சிற்சொற்
பெரும தாளரே மாகிய வெமக்கே.

(புறம், 243)

என்ற செய்யுளைக் காண்க. இது புறநானூற்றுச் செய்யுள். இதன் கவிச்சுவை நோக்கிப் புறத்திரட்டின்கண்ணும் இளமை நிலையாமை யென்னும் அதிகாரத்தில் (368) இது சேர்க்கப்பெற்றுள்ளது. செய்யுளிலே பயின்றுவரும் தொடித்தலை விழுத்தண்டு என்னுந் தொடரால் இதனை யியற்றிய ஆசிரியரைத் தொடித்தலை விழுத்தண்டினர் என்று முன்னோர் வழங்கினர்.

தமிழிலேதொகைநூல்கள் மிகப் புராதன காலத்துத்தானே தொகுக் கப்பட்டமை போல, கிரேக்க மொழியிலும் மிகப் பழைய காலத்தில் ‘அந்தாலஜி’ (Anthology) என்று கூறப்படும் தொகைநூல் தொகுக்கப்பட்டுள்ளதென அறி கின்றோம். கிரேக்கத் தொகைநூலின் வரலாற்றைக் குறித்து ரிச்சர்ட் கார்னெட் (Richard Garnett)

என்ற ஆசிரியர் விளக்கமாக எழுதியிருக்கின்றனர். அந்தாலஜி என்ற சொல்லுக்குப் பூந்துணர் என்று பொருள். சுமார் கி. மு. 90-ல் மீனீசர் என்பவரால் இத்தொகைநூல் தொகுக்கப் பெற்றதாம். இதன் கண் அடங்கிய செய்யுட்களின் ஆசிரியர்களில் ஒவ்வொருவரையும் ஒவ்வொரு வகைப் பூவோடு உவமித்து ஒப்புமைப்பொருளை வலிந்துகொண்டு தொகைகாரர் தாமே சில செய்யுட்கள் செய்திருக்கின்றனர். இத் தொகைநூற் செய்யுட்கள் தெய்வங்களையும் புகழ்பெற்று விளங்கிய அரசர் முதலிய பெரியோர்களையும் பெருநிகழ்ச்சிகளையும் பொருளாகக் கொண்டு அமைந்துள்ளன. சுருங்கச்சொல்லல் (Conciseness of expression), பொருளாழ முடைமை (Pregnancy of ideas), நவீனரோக்கினிய நன்மொழி புணர்த்தல் (Felicity of diction), பொருளின் ஒருமை (Singleness of thought) என்ற குணங்கள் இவற்றிலே அமைந்திருந்தனவெனச் சொல்லப்படுகின்றது. இவ் வியல்புகளோடு பொருந்திய கிரேக்கத்தொகைநூல் புறநானூறு என்னுந் தொகை நூலோடு பெரிதும் ஒப்பிடற்பாலதா யுள்ளது. மீனீசரது தொகைநூலுக்குப்பின் நான்கு தொகைநூல்கள் ஒன்றன்பின் ஒன்றாகத் தோன்றின. இவைகளெல்லாம் அந்தாலஜி என்ற பெயராலேயே வழங்கின. இச்சொல் இன்றும் ஆங்கில முதலிய மொழிகளில் பயின்று வருகின்றமை நன்கறியப்பட்டதேயாம். இறுதியில் தொகுக்கப்பட்டது ஜஸ்டினியன் என்னும் அரசன் (கி.பி. 483-565) காலத்திலாகும். இந்தத் தொகைநூலிலே காதற் செய்யுட்கள் பலதுறைகளாகப் பகுக்கப்பட்டுச் சேர்க்கப்பெற்றுள்ளன வென்று அறிகின்றோம். இதனோடு தமிழ்த் தொகை நூல்களுள் அகப்பொருள் கூறுவனவாய் அமைந்துள்ள

நற்றிணை, குறுந்தொகை, ஐங்குறுநூறு, கலித்தொகை, அகநானூறு என்ற ஐந்து தொகைகளும் ஒப்பிட்டுத் தக்கன.

பழமையிலும் பொருளமைதியிலும் செய்யுள் நயத்திலும் மாத்திரமேயன்றி வேறுசில விஷயங்களிலும் இவ் விருமொழிகளிலுள்ள தொகை நூல்களும் ஒப்பிடற் குரியன. கிரேக்க நாகரிகம் நீடித்திருந்த காலத்தில் அதன் நிலைமை பல படியாக மாறிவந்திருக்கின்றது. இம்மாறு பாட்டுக்களுக்கிடையேயும் கிரேக்கத் தொகைநூல் கிரேக்கர்களுக்குப் புத்தியிற் கொடுத்திருக்கிய அமிர்த சஞ்சிவினியாய் நீடித்து நிலைத்து வந்திருக்கின்றது. இதுவே போன்றுள்ளன தமிழ்த் தொகைநூல்களும். இரண்டிலும் பழைய நாகரிகங்களும் வழக்கவொழுக்கங்களும் பிரதி பலித்துக் காண்கின்றன. பிற்காலத் தெழுந்த இலக்கியங்களின் நெறியை வரம்பு கட்டுதற்கும் இத் தொகைநூல்கள் உதவின. இவ்வாறாகப் பல படியாலும் இருதேசத்துத் தொகைநூல்களும் ஒன்றோடொன்று உவமிக்கக் கூடியனவாயுள்ளன.

சங்ககாலத்துத் தொகை நூல்கள் பிறந்த சந்தர்ப்பமும் அவற்றின் இயல்புகளும் இதுவரை கூறப்பட்டன. புறத்திரட்டுப் போன்ற தொகை நூல் பிறந்த சந்தர்ப்பம் மேற்கூறியது போன்ற தன்று. இதனை நோக்குவதற்குமுன், இரண்டிற்கும் இடைப்பட்ட காலத்தில் தோன்றிய வேறு சில தொகை நூல்களைப்பற்றிச் சிறிது ஆராய்வோம். முதற்கண், சங்க காலத்தை அடுத்துத் தோன்றிய கீழ்க்கணக்கு நூல்களில் ஒன்றினைக் குறித்துச் சில சொல்லவேண்டியது அவசியமாகின்றது. இங்கே கருதும் நூல் நாலடியா ராகும். மதுரையைச் சூழ்ந்துள்ள எண் பெருங்குன்றங்களில் வாழ்ந்த ஐணமுனிவர்களால் எண்ணியரம் வெண்பாக்கள் இயற்றப் பெற்றன வென்றும், அவற்றை யெழுதிய ஓலை நறுக்குக்கள் அனைத்தையும் வைகையிற் செல்லவிட நானூறு நறுக்குக்கள் மாத்திரம் நதியின் எதிர்சென்று தம் தகுதியைப் புலப்படுத்தின வென்றும், இவற்றிலுள்ள வெண்பாக்களைத் தொகுத்து 40 அதிகாரங்களாகப் பதுமனார் என்பவர் வகுத்தார் என்றும் நாலடியார் எட்டுப்பிரதிகளிற் காணப்படுகின்ற ஆசிரியப் பாவொன்று கூறுகின்றது. இக்கூற்றினின்றும் ஒருண்மை வெளியாகின்றது. புலவர்கள் பலர் பாடிய செய்யுட்களைத் தொகுத்த வொரு நூலே நாலடியாரென்று வழங்குவது. ஆதலால் இதுவும் ஒரு தொகை நூலேயாகும். சங்கத்தொகை நூல்களிற் பெயரறியப்பட்ட புலவர்கள் பலரது செய்யுட்கள் உள்ளன; செய்யுட் பொருளும் அகம், புறம் என்னும் இரு பகுதியில் அடங்குவதாயுள்ளது; கொல்லாமை, பொய்யாமை முதலிய நீதிகள் நேராக இவற்றால் உணர்த்தப்படுவன வல்ல.

நாலடியாரிற் பெயரறியப்படாத புலவர்களுடைய செய்யுட்கள் உள்ளன ; கொல்லாமை, பொய்யாமை முதலிய நீதிகள் இதில் நேராகக் கூறப்படுகின்றன. அகம், புறம் என்ற பாகுபாடு இதன்கண் நீதி பற்றியன இல்லை. இங்ஙனம் ஒருபாலொற்றுமையும் ஒருபால் வேற்றுமையும் உடையது இந் நாலடியார். இதனைக் கீழ்க்கணக்கு நூல்களுள் முதலாவதாக வைத்து எண்ணும் செய்யுள் ஞாபகத்துக்கு வரலாம்.

நாலடி நான்மணி நானற்பை தைந்திணைமுப்
பால்கடுகங் கோவை பழமொழி மாமூலம்
இந்நிலைய காஞ்சியொ டேலாதி யென்பதாஉங்
தைந்நிலையு மாங்கீழ்க் கணக்கு.

இங்ஙனம் முதலாவதாக வைத்துள்ளது மேற்கணக்கு நூல்களாகிய நொகை நூல்களுக்கும் ஏனைய கீழ்க்கணக்கு நூல்களுக்கும் இடை நிகர்த்த தன்மையுடையதாய் இந்நூல் அமைந்த காரணத்தாற் போலும்.

நாம் இங்கே முக்கியமாகக் கவனிக்கவுள்ளது எளிதில் வரையறை செய்யமுடியாத புறமும் அகமுமாகிய பொருட் கூறுபாட்டினை மேற் கொள்ளாது நீதியைப் பொருளாகக்கொண்டு அறம் பொருள் இன்பம் என்ற பாகுபாட்டினைப் பின்பற்றி நாலடியார் அமைந்தது என்பதாகும். எனவே இத்தொகை நூல் நீதியாகிய பிறிதொரு நெறிப்பற்றித் தொகுக்கப் பட்டது.

இதனை யடுத்து நமது மனக்கண்முன் வரும் தொகைநூல் சமயச் சார்பாகவுள்ளது. சைவத் திருமுறைகளும் வைஷ்ணவரது நாலாயிர திவ்யப் பிரபந்தமும் உண்மையில் தொகைநூல்களே யென்று கருதத் தக்கன. சேக்கிழார் அருளிச் செய்த திருத்தொண்டர் புராணத்தைத் தவிர்த்து எனைய 11 திருமுறைகளும் தொகுத்தவர் நம்பியாண்டார் சமயம் பற்றியன நம்பிகள். இங்ஙனமே நாலாயிர திவ்யப் பிரபந்தத் தொகுத்தவர் ஸ்ரீமத் நாதமுனிகள். இவற் றைத் தொகை நூல்களாகக் கொள்ளுதலிற் கருத்தொற்றுமை யில்லாது போயினும், ஒன்பதாம் திருமுறையையும், பதினொராம் திருமுறையையும் இயற்பாவையும் தொகைநூல் எனக் கொள்ளுதலில் கருத்து வேறுபாடு நிகழ்தற்கு இடமின்று. ஒன்பதாம் திருமுறை திருமாளிகைக் தேவர் முதல் சேதிராயர் ஈறாகக் கூறப்படும் ஒன்பதின்மர் இயற்றியருளியதாகும். பதினொராம் திருமுறையும் திருவாலவாயுடையார் முதல் நம்பியாண்டார் நம்பிகள் ஈறாகக் கூறப்படும் பன்னிருவர் அருளிச் செய்ததாகும். இங்ஙனமே இயற்பாவும் முதலாழ்வார்கள் முதலியோரது அருளிச்செயல் களாகும். வேறொரு தொகை நூலையும் இங்கே குறிப்பிடுதல் தகும். இது 'சங்கநாராயணத் திரட்டு' எனப் பெயர் பெறும் ; தத்துவ

தேசிகர் சந்தானத்தில் 35-ஆம் சந்தானமாகிய சுயம்பிரகாச யோகியார் தேவாரம் திருவாய்மொழிகளில் 1,100 செய்யுட்களை யெடுத்து 52 அதிகாரமாகப் பகுத்து ஆயிரத்திரட்டாகத் தொகுத்தது. மேற்கூறிய தொகை நூல்கள் பிறிதொரு நெறியைக் கைப்பற்றின. கடவுள் வணக்கமாக இருத்தல் வேண்டுமென்ற ஒன்றே இந் நூல்களின் கடைப்பிடி.

சமயச் சார்பான இத்தொகை நூல்களை யடுத்து நாம் கவனித்தற் குரியன 'சுவப்பிரகாசப் பெருந்திரட்டு', 'குறுந்திரட்டு' என்பன. இவைபற்றி இற்றைக்கு 35 ஆண்டுகட்கு முன்னர் செந்தமிழில் (1, பக். 285) ஓர் குறிப்பு வெளிவந்துள்ளது. இவை தத்துவம் பற்றியன திரட்டப்பெற்ற காலம் 14-ஆம் நூற்றாண்டின் இறுதிப் பகுதியாக இருத்தல் கூடும். பெருந்திரட்டு 137 நூல்களினின்றும் திரட்டப்பட்ட 2813 செய்யுட்களை யடையது; கலைக்கட்டளை, அநுபவக்கட்டளை என்னும் இரு பெரும் பிரிவுகளும், 28 இயல்களும், 218 அதிகாரங்களுமாக வகுக்கப்பட்டுள்ளது. இது காறும் அறியப்படாதனவும் வெளிவராதனவுமான பல நூல்கள் இப் பெருந்திரட்டிலே எடுத்தாளப்பட்டுள்ளன. இந்நூலை நோக்குமிடத்துத் தொகுக்கும் நெறி முற்கூறிய வளைத்தினும் வேறாய் மாறிவிட்டமை புலனாம். தத்துவக் கொள்கைகளை மேற்கொண்டு தொகைச் செய்தலே இந்நெறியாம்.

இதுகாறும் கூறப்படாத வேறிரண்டு தொகைநூல்க ளுள்ளமை தமிழறிஞர்களுக்குப் புலனாம். அவை பன்னிரு படலமும், பன்னிரு பாட்டியலுமாம். பன்னிருபடலம் தொகை நூலென்பது

‘தென்மலை யிருந்த சீர்சால் முனிவரன்
தன்பாற் றண்டமிழ் தாவின் றுணர்ந்த
துன்னருஞ் சீர்த்தித் தொல்காப் பியன்முதற
பன்னிரு புலவரும் பாங்குறப் பகர்ந்த
பன்னிரு படலமும் பழிப்பின் றுணர்ந்தோன்’

என்று வரும் புறப்பொருள் வெண்பாமாலைச் சிறப்புப்பாயிரத்தால் விளங்கும். அகத்தியரது மாணாக்கர்கள் பன்னிருவரும் இந்நூலைச் செய்தன ரென்பர். பன்னிரு பாட்டியல் என்ற நூலும் புலவர்கள் பலர் இயற்றியவற்றைத் தொகுத்த ஒரு பாட்டியல் நூலாம். இவ்விரு நூல்களையும் தொகைநூல் என்ற வகையிற் சேர்த்து நான் கூறுததற்கு ஒரு முக்கிய காரணமுண்டு. இவையிரண்டும் நூற்பாவிலுடையன இலக்கணங்களாம்; இலக்கியங்களல்ல.

மேற்கூறிவந்த இலக்கியத் தொகைநூல்கள், கிறிஸ்துவத்தம் ஆரம்ப காலம் தொடங்கி 14-ஆம் நூற்றாண்டு முடியவுள்ள நீண்ட காலப் பகுதி

யில் பற்பல காலத்தில் தோன்றியன. புறநானூறு முதலிய தொகை நூல்கள் சிறிந்துவந்தத்தின் தொடக்கத்தில் தொகுக்கப்பட்டனவாதல் வேண்டும். இவற்றிற் பெரும்பாலனவற்றிலுள்ள கடவுள் வாழ்த்துக் களைப் பாரதம் பாடிய பெருந்தேவனார் இயற்றியிருக்கின்றனர். ஆனால் இப்பெருந்தேவனார் இப்போது காணப்படும் பாரத வெண்பாவை யியற்றியவரும் தெள்ளாறெறிந்த நந்திபோத்தரையன் காலத்தவருமான பெருந்தேவனரல்லர். சின்னமனூர்ச் சாஸனத்திலே 'ராகாபாரதந் தமிழ்ப்படுத்தும் மதுராபுரிச் சங்கம்வைத்தும்' என்ற தொடர் காணப் படுகின்றது. சங்ககாலத்திலேயே ஒரு பாரதம் இயற்றப்பெற்றிருத்தல் வேண்டும் என்று கொள்ளுதற்குப் போதிய ஆதாரமுண்டது. இதனை இயற்றியவரே தொகைநூல்களிற் காணப்படும் பெருந்தேவனாராதல் வேண்டும். நாலடியார் ஏழாம் நூற்றாண்டில் தொகுக்கப்பெற்றதெனக் கூறுதல் ஏற்புடையதே யாகும். ஒன்பதாம் திருமுறையும் இயற்பாவும் 10-ஆம் நூற்றாண்டில் தொகுக்கப்பெற்றனவாம். சிவப்பிரகாசப் பெருந் திரட்டு 14-ஆம் நூற்றாண்டில் தொகுக்கப்பெற்றதாகும்.

இந்நீண்ட காலப் பகுதியிலே தமிழிலக்கியம் பல துறைகளில் வளர்ச்சியுற்றது. கவிபரசர்களுள் அந்நிழக்கியமானவர்க ளெல்லாம் இக்காலப்பகுதியிற் சிறந்து விளங்கினார்கள். தெய்வப் புலமைத் திருவள்ளுவர் இக்காலத்தே திகழ்ந்தனர். இவரது வாய்மொழியின் மாண்பு 'ஓதற்கெளிதா யுணர்தற் கரிதாகிலேதப்பொருளாய் மிக விளங்கித் தீதற்றோர்-உள்ளுந் தோ றுள்ளுந் தோ றுள்ள முருக்கி' நின்றது. சேரமன்னர் குலதீபமான இளங்கோவடிகள் தமது கம்பிரமான காவியத்தைத் தமிழ்த் தெய்வத்தின் திருவடிக்குச் சிலம்பாக அணிவித்தார். கொங்குவேளிர் தமது உதயணன் கதையை உண்ண வுண்ணத் தெவிட்டாத செந்தமிழால் இயற்றித் தமிழ்த் தெய்வத்தின் திருச் செவியிற் சார்த்தினர். தோலாத மொழியுடைய ராகிய பெரும்புலவர் சூளாமணி யென்னும் இனிய மதுரச்செஞ்சொற் காவியத்தை இயற்றித் தமிழ்த் தெய்வத்தின் திருமுடியில் அணிவித்தனர். திருத்தக்க தேவராகிய புலவர் கோமான் சிந்தாமணியென்னும் அரகன மாலையைத் தமிழ்த் தெய்வத்தின் திருமேனியில் அணிவித்தனர். உலக மகா கவிஞரான ஒருவரெனக் கருதத் தகும் கம்பர் என்னும் கவிச் சக்கர வீரத்தியார் தமது இராமாவதாரம் என்னும் அரும்பெற லமிழ்கிணைத் தமிழ்த் தெய்வத்திற்கு நிவேதிக்கப்படும் திருவமிர்தாகப் பாகஞ் செய் தருளினர்.

இங்ஙனமாகப் பெருங் கவிஞர் தோன்றித் தமிழகத்துக்குப் பெருமை யளித்த பின்னர், தமிழ் மக்களுக்கு, அக்கவிஞர்களது செய்யுட்களிலே

இடையறாது பயிலவேண்டுமென்றும் அவாவுண்டாதல் இயல்பே. இவர்
 • புறத்திரட்டு கள் இயற்றிய பெருநூல்க ளினைத்தினையும் கற்றலென்
 என்னு நோகை பது ஒருசிலரக் கல்வது ஏனையோர்க்குக் கூடாதாம்.
 நாலின் நோற்றும் ஆதலால் அப்பெருநூல்களிற் பலவற்றினின்றும்
 திரட்டப்பெற்ற ஒரு நூல் அத்தியாவியமாக வேண்
 டப்படுவதாயிற்று. இதனை நோக்கியே புறத்திரட்டு என்னுந் தொகை
 நூல் தொகுக்கப்பெற்றதென்னலாம்.

மேற்கூறியவற்றால் புறநானூறு முதலியன தோன்றிய சந்தர்ப்பமும்
 புறத்திரட்டுத் தோன்றிய சந்தர்ப்பமும் முற்றிலும் வேறுனவை
 யென்பது தெளிவாம். ஒன்று தனிப் பாடல்கள் பலவற்றுள் ஒரு
 சிலவற்றைப் பொறுக்கித் தொகுத்திருப்பதாம்; பிறிதொன்று பெரு
 நூல்கள் பலவற்றினின்றும் ஒரு நெறிபற்றிச் செய்யுட்களைத் தொகுத்த
 தாம். தனிப் பாடல்கள் எல்லாக் காலத்தும் உண்டாலவையே. எனினும்,
 இலக்கிய சரித்திரத்தின் ஆரம்பத்தில் தோன்றுவன ஆராய்ச்சியாளர்க்கு
 மிக்க பயன் தருவனவாயிருக்கும். பெருநூல்கள் இலக்கிய சரித்
 திரத்தின் ஆரம்பத்தில் அருகியேதோன்றுவன. காலஞ் செல்லச் செல்ல,
 அவை பெருகும். அவை பெருகி நின்ற நிலையிலேதான் புறத்திரட்டுப்
 போன்ற தொகைநூல்கள் உண்டாதல் கூடும்.

புறத்திரட்டு என்னும் அரியநூல் தொகுக்கப் பெற்ற காலத்திற்குச்
 சற்று முன் பின்னாக வடமொழியிலும் இவ்வகைத் தொகைநூல்கள்
 தோன்றின. அவற்றில் ஒருசிலவற்றைக் குறிப்பிட விரும்புகிறேன்.
 கவீந்திர வசன ஸமுச்சயம் என்ற தொகை நூலின் பிரதி யொன்று நேபால
 தேசத்து அகப்பட்டது. இது 12-ஆம் நூற்றாண்டி
 வடமொழித் லெழுதப் பெற்றது. இதற் கூறப்பட்டுள்ள கவிஞ
 நோகை நூல்களின் ரணைவரும் கி. பி. 11-ஆம் நூற்றாண்டுக்கு முற்பட்ட
 நோற்றும் வர்கள். இதன்கண் இன்பம், ஒழுக்கம், அரசியல்
 நீதிகள் முதலியனபற்றிய செய்யுட்கள் தொகுக்கப் பெற்றுள்ளன.
 இதுவே இப்பொழுது அகப்படும் வடமொழித் தொகைநூல்க ளெல்லா
 வற்றள்ளும் காலத்தால் முந்தியது என்று கொள்ளற்குரியது.

குலசேகர ஸூக்தி ரத்நஹாரம் என்பது காலிங்கராயனென்பவனால்
 தொகுக்கப்பெற்றது. இக்காலிங்கராயன் கவிங்கத்துப் பரணியில்
 குறிப்பிடப்பட்ட கருணாகரத் தொண்டைமான் என்றும், முதற் குலோத்
 துங்கனே குலசேகரனென்று குறிக்கப்பட்டுள்ளானென்றும், இது
 'வாழி சோழ குலசேகரன்' என்ற பரணித் தொடரால் ஆதரிக்கப்
 படுகிறதென்றும், காலிங்கராயனது சாஸனத்தில் அவன் அருளாகரன்
 என வழங்கப் படுகிறானென்றும் திருவிதாங்கூர்ச் சாஸனவிலாகாத்

தலைவராகச் சிலகாலம் இருந்த ஸ்ரீ A. S. இராமநாதையாவர்கள் எழுதியுள்ளார்கள். இதனை ஸ்ரீ மு. இராமையங்கராவர்கள் சொந்தமிழில் (23-ஆம் தொகுதி, பக். 299) மறுத்தெழுதியிருக்கின்றார்கள்.

பரணி கொண்டாடும் பேறுவாய்ந்த தமிழ்ப் பெருவீரனொருவன் இவ்வடமொழித் தொகுதிநூலைத் தொகுத்தானென்பது உண்மையாதல் சாலுமோ என்ற ஐயப்பாடு நிகழ்தல் இயல்பே. இதன் உண்மையெவ்வாறாயினும், இத்தொகைநூல் அறம், பொருள், இன்பம், வீடு என்னும் உறுதிப்பொருள்கள் பற்றி வகுக்கப்பட்டுள்ளது என்பது இங்கே கருதத் தக்கது.

ஸுபாஷித முக்தாவலி என்பது கி. பி. 1275-ல் தொகுக்கப் பெற்றது. இதன் ஸங்கிரஹம் ஒன்றும் விரிந்தநூல் ஒன்றும் உள்ளன. செல்வம், ஊழ், இன்பம் முதலியன பற்றிய செய்யுட்கள் இதன்கண் அடங்கியுள்ளன.

சார்ங்கதர பத்ததி என்பது கி. பி. 1363-ல் தொகுக்கப் பெற்றது. இதன்கண் 163 அக்தியாயங்களும்கூட 4689 கலோகங்களும் உள்ளன.

ஸுபாஷித ஸுதாநிதி என்பது நெதபாஷ்யம் இயற்றிய ஸாயனரால் கி. பி. 14-ஆம் நூற்றாண்டில் இயற்றப் பெற்றது.

இவ்வடமொழித் தொகைநூல்கள் கால வொற்றுமை கருதி இங்கே தரப்பட்டன. இவையும் வடமொழி இலக்கியங்கள் செழிப்புற்றுப் பெருகியபின்னரே தோன்றியனவாதல் தெளிவாம் பொருட்பாதுபாட்டினும், அநிகர அமைப்பினும், பொருள் விளக்கத்தினும், இவற்றிற்கும் புறத்திரட்டிற்கும் நெருங்கிய வொற்றுமை காணப்படுகின்றது. இது பின் வருவனவற்றால் தெளிவாகும்.

*ஆசிரியர் பலரால் இயற்றப்பெற்ற செய்யுட்களை ஒருசேரத் தொகுத்த தொகையைக் 'கோஸ்ம்' என்றும், ஆசிரியரொருவரே இயற்றிய பல செய்யுட்களைத் தொகுத்த தொகையை 'ஸங்காதம்' என்றும் தண்டியாசிரியர் தமது காவ்யாதர்சத்திற் கூறினர். தமிழ்த் தண்டியலங்காரமும் 'தொகைநிலை' செய்யுள் தோன்றக் கூறின் - ஒருவ னுரைத்தவும் பல்லோர் பகர்த்தவும் - பொருளிடங் காலந் தொழிலென காண்கினும் - பாட்டினு மளவினுங் கூட்டிய வாகும்' எனக் கூறுகின்றது.

II

. தமிழிலக்கண நூலோர் 'அறம் பொருளின்பம் வீடடைதல் தூற்பயனே' என்று விதி அமைத்திருக்கின்றனர். தூற்பயன் இந்நான் காயினும், நூலுட் கூறப்படுவன வீடொழிந்த ஏனை மூன்றுமேயாம் என்பது பெரியோர் கொள்கை. இக்கொள்கைக்கு 'வீடென்பது சிந்தையு மொழியுஞ் செல்லா நிலைமைத் தாகலின், துறவறமாகிய காரண வகையாற் கூறப்படுவதல்லது இலக்கண வகையாற் கூறப்படாமையின்' எனக் காரணங் காட்டுவர் பரிமேலழகர். வீடொழிந்த ஏனை மூன்றுமையும் 'தீர்வர்க்கம்' என வழங்குவர் வடமொழியாளர்.

இம்மூன்று உறுதிப் பொருள்களையும் அடிப்படையாகக் கொண்ட பாகுபாடு சங்ககாலத் தொட்டே ஆன்றோ ராட்சியிலுள்ள தென்பதற்குத் தக்க சான்றாகள் உள்ளன. 'அறனும் பொருளும் புறத்திரட்டு இன்பமு மூன்றும் ஆற்றம் பெரும' என்பது புறம் (28). இப் பாகுபாட்டினையே 'புறத்திரட்டு' என்ற சொக்கொளையும்¹ மேற்கொண்டுள்ளது. இவ்வாறு கொள்ளுகற்கு இம்மூன்று பொருள்களையும் கூற்றவ தாய், காலத்தால் மிக முற்பட்டதாய், பெருமையால் தலைசிறந்ததாய் விளங்கிய ஒரு தமிழ்ப்பொருநாலே காரணமாயிருந்தது.

இங்கே குறிப்பிடும் நூல் இன்னதென்பது எளிதில் ஊகிக்கக் கூடியதே. அதுதான் நமது ஒப்புயர்வற்ற முப்பாலாகும். பண்டைக் காலத்தாப் பெருநூல்களுள்ளே இம்முப்பாலைப் போலத் தமிழ்மக்களது உள்ளத்தைக் கொள்ளுகொண்டது பிறிதொன்றும் முப்பாலின் இல்லை யென்பதை யாவரும் அறிவர். இந்நூல் எவ்வகையினருக்கும் எவ்வகை நிலையினும் துணைநின்றதுதவும் அறிவுரைக் களஞ்சியம்; ஒவ்வொரு குறளும் தனித்தனியே செப்பஞ் செய்யப் பெற்றதோர் அரும்பெறல் மணியாகும். ஒத இனி தாயும், கேட்க இனிதாயும், உணர இனிதாயும் உள்ளது இத்தெய்விகப் பெருநூல். 'தோன்றிற் புகழொடு தோன்றுக' என்னும் அருமைத் திருக்குறள் முப்பாலுக்குப் பெரிதும் பொருந்துவதொன்றும். பெரும் புலவர்கள் எனக் கருதத்தகும் ஆசிரியர்கள் பலரும் இந்நூலை யெடுத்த

1. 'புறநானூற்றுப் பிரதியொன்றன் தொடக்கத்தில் 'அறநிலை' என்று வரையப் பெற்றிருந்தது. அப்படியே பொருள்நிலை, இன்பநிலை யென்ற பகுதிகள் எந்த எந்தப் பாடலிலிருந்து தொடங்குமோவென்று தேடிப்பார்த்ததில் ஒரு பிரதியிலும் கிடைக்கவில்லை. ஆனாலும், இந்நூல் அறநிலை, பொருள்நிலை, இன்பநிலை என்னும் மூன்று பகுதிகளாகப் பகுக்கப் பெற்றிருக்க வேண்டுமென்பது இதனால் ஊகித்தறியப் படுகின்றது.'

—புறநானூறு, இரண்டாம் பதிப்பின் முகவுரை

தாண்டுள்ளமை நோக்கினால், இது தோன்றிய காலந்தொட்டுப் பெரும்
புகழ்பெற்று நிலவிவருகின்றமை தெளிவாம்.

நிறைமொழி மாந்த ராணையிற் கிளந்த
மறைமொழி தானே மந்திர மென்ப

(பொருள், 490)

என்ற தொல்காப்பியச் சூத்திரமும்,

நிறைமொழி மாந்தர் பெருமை நிலத்து
மறைமொழி காட்டி வீடும்

(குறள், 28)

என்ற திருக்குறளும் எதனை பெது பின்பற்றியதென வரையறுத்துணர
முடியாதபடி நம்மை மயக்குகின்றன.

நாடி நட்பி னல்லது

நட்டு நாடார்தம் மொட்டியோர் திறத்தே

என்ற நற்றிணைச் செய்யுளின் (32) அடிகளும்

நாடாது நட்டலிற் கேடில்லை நட்டபின்

வீடில்லை நட்பான் பவர்க்கு

(குறள், 791)

என்ற திருக்குறளும் தம்முட் பெரிதும் ஒத்தியல்கின்றன.

தெய்வந் தொழா அன் கொழுநற் றொழுவுவானே

(XXIII, இறுதி வெண்பா)

என்ற சிலப்பதிகார அடியும்,

தெய்வந் தொழா அன் கொழுநற் றொழுவுவோர்

பெய்யெனப் பெய்யும் பெருமழை யென்றவப்

பொய்யில் புலவன் பொருளுரை தேறும்

(XXII, 59-61)

என்ற மணிமேகலை யடிகளும் குறளினையும் அநுகுசிரியரையும் தக்கவாறு
போற்றிப் பாராட்டுகின்றன.

சூளாமணியை எடுத்துக்கொள்க. அதன்கண்,

இகழ்ச்சி யிற்கெடு வார்களை யெண்ணுக

மகிழ்ச்சி யுண்மன மைந்துறும் போதெனப்

புகழ்ச்சி நூலுட் புகன்றனர் பூவினுட்

டிகழ்ச்சி சென்றசெம் பொன்முடி மைந்தனே

(சீய. 56)

என வந்துள்ள செய்யுள்,

இகழ்ச்சியிற் கெட்டாரை யுள்ளக தாந்தம்

மகிழ்ச்சியின் மைந்துறும் போது

(குறள், 539)

என்னுந் திருக்குறளைக் கருதியதாகும்.

பஞ்சகாவியங்களுள் ஒன்றாகக் கருதப்படுவதும் இப்பொழுது
இறந்துவிட்டதுமான வலையாபதியில்,

மற்றுந் தொடர்ப்பா டெவன்கொல் பிறப்பறுக்க
 லுற்றூர்க் குடம்பு மிகையவை யுள்வழிப்
 பற்றா வினையாய்ப் பலபல யோனிக
 எற்றா யுழலு மறுத்தற் கரிதே

எனவொரு செய்யுள் உளதாகா புறத்திரட்டினால் அறிவென்றோம். இதன்
 கண் திருக்குறளொன்றி வடிவு சிதைபாது அப்படியே வந்துள்ளமை
 காணலாம்.

ஊரவர் கல்லை யெருவிட் டன்னேசொல் நீர்படுத்து

(5, 3, 4)

என்ற திருவாய்மொழி

ஊரவர் கல்லை யெருவாக அன்னேசொல்
 நீராக நீருமிந் கோய்

என்ற திருக்குறளை உட்கொண்டுள்ளமை தெளிவு.

கண்டுகேட் டென்டியிர்த் துற்றியு மைம்புலனும்
 ஒன்டொடி கண்ணே யுளவென்று—பண்டையோர்
 கட்டுரையை மேம்படுத்தாள்

என்று வரும் ஆதியுலாவடிசுனிற் செரமான் பெருமான் நாயனார் ஓர் திருத்
 குறளை அமைத்திருக்கின்றனர்.

தொழுததங் கையி னுள்ளுந் துறுமுடி யகத்துஞ் சோர
 அழுதகண் ணீரி னுள்ளு மணிகலத் தகத்து மாய்த்து
 பழுதுகண் ணரித்து கொல்லும் படையுட் ளெடுங்கும் பற்றா
 தொழிகயார் கண்ணுந் தேற்றந் தெளிகுற்றார் விளிதற்றாரே

(சிந்தா, 1891)

என்ற சிந்தாமணிச் செய்யுளில்

தொழுதனை யுள்ளும் படையொடுங்கும் ஒன்றார்
 அழுதகண் ணீரு மனைத்து

என்ற திருக்குறள்மணி அழுத்தப்பெற்று விளங்குகின்றமை காணலாம்.

கொடுப்பது விலக்குகொடி யோர்தமது சுற்றம்

உடுப்பதுவு முண்பதுவு மின்றியொழி யுங்காண் (பால, வேள்வி, 18)

என்று சுப்பர் தமது இராமாவதாரத்திற் கூறியரு

கொடுப்ப தழுக்கறுப்பான் சுற்ற முடுப்பதுஉம்
 உண்பதுஉ மின்றிக் கெடும்

என்ற வள்ளுவரது பொய்யாமொழியை மேற்கொண்ட தென்பது
 தெள்ளிதிற் புலனாம்.

பெரும்புலவர்கள் திருக்குறளை யெடுத்தாண்டதனோடு அதன்
 பெருமை அமைந்துவிடவில்லை. குறட்கருத்துக்களைச் சரிதங்களால்
 உதாகரித்தும், மிகச் சிறந்தனவாகக் கருதியனவற்றைப் பாட்டுடைத்

தலைவனொருவனை விளித்து அவன் மனங்கொள்ளும்வண்ணம் உணர்த்தியும், வெண்பா, கலித்துறை, விருத்தமுதலிய பாவகையில் நூல்களியற்றித் தமிழறிஞர் இப்பெருநூலை அநுபணித்து வந்தனர். இத்தகைய சிறு நூல்களாகிய திணை வெண்பா, சோமேசர் முதுமொழி வெண்பா, சிவசிவ வெண்பா, திருப்பல்லாணி மலை முதலியன தமிழ் மக்களாற் பாராட்டப்பட்டனவேயாகும்.

இங்ஙனமாக, தோன்றிய காலத்தொட்டு இன்றுவரை கற்றார் பலராலும் ஒருங்கு போற்றப்பட்டு, பல தேயத்து அறிஞர்களாலும் மொழிபெயர்க்கப்பட்டு நிலவி வருகின்ற திருக்குறள் நூலைப் பின்பற்றிப் புறத்திரட்டு அமைக்கப்பட்ட தென்பதில் வியப்பு யாஅமில்லை.

நூலின் பெரும் பகுப்புக்களில் மாத்திரமன்றிச் சிறு பகுப்புக்களினும், அலெதாவது அதிகாரவடைவினும், குறளாகியியர் வகுத்த நெறியினையே புறத்திரட்டும் பின்பற்றிச் செல்கின்றது திருக்குறளில் அறத்

புறத்திரட்டில்
முதல்திரட்டில்
மூன்று
பொருளமைதி

துப்பால் பொருட்பாலை யெடுத்துக்கொள்வோ
மாயின், அவற்றின்கண்ணே 108 அதிகாரங்கள்
உள்ளன புறத்திரட்டில் புறத்திணைபற்றி வகுத்த
பகுதியை நீக்க ஏனையவற்றைக் கணக்கின், 108

அதிகாரங்கள் உள்ளன. இருநூல்களினும் அதிகாரங்களை அமைத்துள்ள வைப்பு முறையிலும் சிறிதும் வேறுபாடி ல்லை. ஆனால் குறளிற் காணும் அதிகாரங்களுள் 14 அதிகாரங்கள் புறத்திரட்டிற் காணப்பெறவில்லை. இங்ஙனமே புறத்திரட்டிற் காணும் அதிகாரங்களுள் 15 அதிகாரங்கள் திருக்குறளிற் காணப்பெறவில்லை. ஒரு நூலில் இல்லாத அதிகாரங்களை மற்றை நூலின் மற்றை அதிகாரங்களுள் அடக்கிச் காட்ட இயலும். உதாரணமாக, செல்வநிலையாமை, இளமை நிலையாமை, யாக்கைநிலையாமை, பல்வகை நிலையாமை என நான்கு அதிகாரங்கள் புறத்திரட்டில் உள்ளன. இவை திருக்குறளிலுள்ள 'நிலையாமை' என்னும் ஓரதிகாரத்தில் அமைவனவே. வினைத்தாய்மை, வினைத்திட்டம் என்று இரண்டு அதிகாரங்கள் திருக்குறளில் உள்ளன. இவை புறத்திரட்டின் 'வினைசெயல்வகை' என்னும் ஓரதிகாரத்தில் அமையத்தக்கனவே. இங்ஙனமே பெரும்பாலும் உள்ளன. அமைப்பு முறையில் மாத்திரமன்றிப் பொருள் விளக்கு நெறியினும் இந்நூல் திருக்குறளைப் பின்பற்றி அதனைப் பூர்த்தி செய்கின்றது. திருக்குறள் மேற்கொண்ட பால், அதிகார அடைவுகளைத் தானும் பெற்று, சங்கத்தொகைநூல், குறளொழிந்த ஏனைய கீழ்க்கணக்கு நீதிநூல்கள், இதிகாசங்கள், காவியங்கள், சமயத்திறு முறைக்கும் நூல்கள் முதலியவற்றினின்றும் ஆராய்ந்தெடுத்த செய்யுட்களை ஏற்ற பெற்றி ஏன்கொண்டு அமைந்துள்ளது புறத்திரட்டு என்னும் இப்பெருநூல். திருக்குறளிலுள்ள அறிவுச் செல்வத்தை மேலும் பெருக்குவதற்கெனத்

தொகுக்கப்பெற்ற தமிழ்ச் செல்வமென்று இந்நூலைக் கூறின், அது சாலவும் பொருந்துவதேயாம்.

இங்ஙனமமைந்த நூலுக்கு 'நீதித் திரட்டு' எனப் பெயரிடுதல் பொருந்துமெனச் சிலர் கருதலாம். இப்பெயர் சென்னை அரசாங்க நூல் நிலையத்திலுள்ள சுடிதப்பிரதியிற் காணப்படுவதும் நாம் கவனித்தற் குரியது. காலஞ் சென்ற திரு. த. கனகசுந்தரம் பிள்ளையவர்கட் குரியதும் அவர்களுடைய குமாரரால் எனக்கு உதவப்பட்டதும் ஆகிய ஏட்டுப்பிரதியின் மேலேயுள்ள வெள்ளேட்டில் 'நீதித்திரட்டு' என இக்காலத்தொருவரால் எழுதப்பட்டுள்ளமையும் உண்மையே. ஆனால் நீதித்திரட்டு என்பது நூலிற்கு உரிய பெயரன்று; புறத்திரட்டு என்பதே பெயர். இப்பெயர் மதுரைத் தமிழ்ச்சங்கத்துப் பிரதியிலும், இலக்கண விளக்கம் வைத்தியநாத தேசிகர் பரம்பரையார் வீட்டுப் பிரதியிலும், தஞ்சை சரபோஜி மகாராஜா நூல்நிலையத்துப் பிரதியிலும் காணப்படுவதேயாகும். மகாமகோபாத்தியாய டாக்டர் உ. வே. சாமிநாதையவர்களும் 'புறத்திரட்டு' என்பதனையே நூற்பெயராகப் பலவிடங்களிலும் குறித்துள்ளார்கள் (பதிற்றுப்பத்து: முகவுரை பார்க்க). அன்றியும் 'நீதி' என்பது 'புறம்' என்ற பெரியதொரு பாகுபாட்டில் அடங்கும்; 'புறம்' என்றதன்கண் அடங்குவனவெல்லாம் 'நீதி' என்பதன்கண் அடங்கமாட்டா. கைக்கிளை, பெருந்திணை யென்னும் பகுதிகளும், வெட்சி முதலிய புறத்திணைக்குரிய துறைகளும் நீதியின்கண் எவ்வகையானும் அடங்கா. இக்காரணத்தால், புறத்திரட்டென்பதே நூற்பெயரென்பது தெளிவாம்.

இருவகைத் திணைகளுள் புறத்திணைத் துறைகளை இத்திரட்டின்கண் தொகுத்திருக்கும் முறையும் சங்க காலத்துச் சான்றோர்கள் மேற்கொண்டுள்ள கருத்தைத் தழுவினதேயாம்:

வெட்சி நிரைகவர்தல் மீட்டல் கரந்தையாம்
வட்கார்மேற் செல்வது வஞ்சியாம்—உட்கா
தெதிரூன்றல் காஞ்சி யெயில்காத்தல் நொச்சி
அதுவளைத்த லாகு முழினை—அகிரப்
பொருவது தும்பையாம் போர்க்களத்து மிக்கோர்
செருவென் றதுவாகையாம்.

இம்முறையினையே தழுவி 'நிரைகோடல்' முதல் 'வாழ்த்து' முடிய 23 துறைகள் அதிகாரங்களாக வகுக்கப்பட்டிருக்கின்றன.

இனிக் காமத்துப்பாலினைக் குறித்துச் சில கூறவேண்டுவனவுள். எனக்குக்கிடைத்த புறத்திரட்டுப் பிரதிகளுள் ஒன்றிலேனும் இப்பகுதி

காணப்பெறவில்லை. ஆனால் என்னிட மிருக்கும் புறத்திரட்டுச் சுருக்கம் என்ற நூற்பிரதிகங்கள் ஒன்றொழிய ஏனைப் பிரதிகளானத்தினும் இப்பகுதியுள்ளது. சுருக்கத்தின்கண் உள்ள இப்பகுதி விரிந்த நூலாகிய புறத்திரட்டின் கண்ணும் உளநாயிருத்தல் வேண்டும். இப்பொழுது காணப்படாததன் காரணம் ஒருவாற்றானும் புலப்படவில்லை. புறப் பொருட்பகுதி வாழ்த்து என்னும் அதிகாரத்தோடு முடிதல்கண்டு அதனையே நூலிறுதியென மயங்கிப் பின்னுள்ள பகுதி வேறொரு நூலென வெண்ணி நாளடைவில் இப்பகுதியை நம் முன்னோர் இழந்து விட்டதாகக் கருதுதலும் கூடும்.

புறத்திரட்டுச் சுருக்கத்திலுள்ள காமத்துப்பாற் செய்யுட்களைக் குறித்துப் பிறிதொன்று கவனிக்கத்தக்கது. இச்செய்யுட்களைத்தும் முத்தொள்ளாயிர மென்னும் அரிய பேரிலக்கியத்தைச் சார்ந்தனவாகும். 'அங்கதப் பாட்டவற் றளவோ டொக்கும்' (தொல். செய்யுள். 160) என்பதனுரையில் 'கைக்களைச் செய்யுள் முத்தொள்ளாயிரத்துட் பலவாயினும்' எனப் பேராசிரியர் கூறுதலால், சுட்டி யொருவர் பெயர்கொண்ட பாடாண்டினைப் புறப்புறக் கைக்களைச்செய்யுட்கள் இந்நூலின்கண் மிகுதியாயிருத்தல்வேண்டும். இவ்வகைக்கைக்களைச் செய்யுட்களில் 65 செய்யுட்கள் புறத்திரட்டுச் சுருக்கத்திலுள்ளன. காமத்துப்பாற் குரியவாயும் புறத்தோடு இயைபுடையவாயு முள்ள ஏனைய பகுதிச் செய்யுட்களும் புறத்திரட்டில் தொகுக்கப் பெற்றிருத்தல் கூடும்.

புறத்திரட்டிலுள்ள முத்தொள்ளாயிரத்துச் செய்யுட்களைத்தையும் ஒருசேரத் தொகுத்து 1905-ம் ஆண்டில் ஸ்ரீ ரா. இராகவையங்கா ரவர்கள் செந்தமிழ்ப் பிரசுரமாக வெளியிட்டுள்ளார்கள். அவர்கள் 'இன்பப்பகுதிபற்றிய இன்பொருட்பாடல்கள் சென்னையிலிருக்கும் தமிழ்ப்பண்டிதர் ப்ரஹ்மஸ்ரீ வேங்கடராமயங்காரவர்களுடைய புறத்திரட்டுக் காமத்துப்பால் ஏட்டிலும் மதுரைத் தமிழ்ச்சங்கத்துச் சைவ நூற் பரிசோதகர் ஸ்ரீமத் ரா. சுப்பிரமணியக் கவிராய ரவர்களுடைய புறத்திரட்டேட்டிலும் இருந்தன' என்று முகவுரையில் எழுதியிருக்கின்றார்கள். இவ்வேடுகள் புறத்திரட்டுச் சுருக்கப் பிரதிகளையென ஸ்ரீ ஐயங்காரவர்கள் எனக்குத் தெரிவித்தார்கள்.

இப்பொழுது அறத்துப்பாலில் 45 அதிகாரங்களும் 473 செய்யுட்களும், பொருட்பாலில் 86 அதிகாரங்களும் 1032 செய்யுட்களும் உள்ளன. புறத்திரட்டுச் சுருக்கத்திலுள்ள காமத்துப்பாற் கைக்களை

பற்றி 65 செய்யுட்கள் காணப்படுகின்றனவென முன்னே கூறப்பட்டது. இவற்றையுங் கூட்டின் 1570 செய்யுட்கள் புறத்திரட்டி லுள்ளன.

புறத்திரட்டின் அமைப்பிற் காணப்படும் ஓர் அரிய செய்தி இங்கே கூறுதற்குரியது. இதன்கணுள்ள செய்யுட்கள் இன்னநூலைச் சார்ந்தன வென வுணர்த்தப்படுகின்றன. இதனால் இக்காலத்து புறத்திரட்டில் ழலநூல்கள் இறந்துபட்ட பல நூல்களினின்றும் பலசெய்யுட்கள் கிடைக்கின்றன. இச்செய்தி தமிழிலக்கிய ஆராய்ச்சி யாளர்க்கு எத்துணை யளவாகப் பயன்படு மென்பது கூறவேண்டா. பண்டையுரையாசிரியர்கள் தமதுஉரைகளில் எடுத்தாண் டுள்ள மேற்கோள்கள் இன்னநூலைச் சார்ந்தனவென்று பெரும்பாலும் உணர்த்தாமலே எழுதிச்செல்வர். இவ்வழக்கத்திற்கு மாறாக, புறத் திரட்டைத் தொகுத்தவர் மூலநூல்களைக் குறித்திருப்பது மிகவும் பாராட்டத்தக்கது. குறித்துச் சொல்லுமுறையும் கவனிக்கற்பாலது. ஓர் அதிகாரத்தில் ஒரு நூலிலிருந்து ஒரு செய்யுள் தரப்பட்டிருக்குமாயின், அச்செய்யுளுக்குப்பின் அந்நூற்பெயர் காணப்படும்; பல செய்யுட்கள் தரப்பட்டிருக்குமாயின், இறுதிச்செய்யுளுக்குப்பின் நூற்பெயர் குறிக்கப் படும். நூற்பெயருக்குப் பின்வருவது வேறுநூலைச் சார்ந்த செய்யுளாக விருக்கும். இம்முறையைப்பின்பற்றியே புறத்திரட்டு முழுவதிலும் மூல நூல்கள் காட்டப்பட்டுள்ளன. ஒரு சிலவிடங்களில் நூற்பெயர்கள் தவறுகவுள்ளன வென்பது உண்மை. ஒருசிலவிடங்களில் நூற்பெயர்கள் வெவ்வேறாக மாறுபட்டும் பிரதிகளில் உள்ளன. இக் குழறுபடைகள் பிரதிசெய்தோர்களால் நேர்ந்திருக்க வேண்டுமென்று கொள்ளுதலே தகுதியாவது. 1570 செய்யுட்களுள்ள இப்பெருநூலில் 13 செய்யுட் களே இப்பொழுது மூலம் விளங்காதிருப்பன.

இந்நூலகத்துக் கோக்கப்பட்டுள்ள செய்யுட்களின் வைப்புமுறையும் இங்கே குறிக்கத்தக்கது. வெண்பா, விருத்தம், அகவல் என்ற முறையிலே இத்தொகை செய்தார் செய்யுட்களை அமைத்திருக் கின்றனர். இந்நெறிக்கு விலக்காகவும் ஒரு சிலவிடங் கள் உள்ளன. இவ்விடங்கள் இப்பதிப்பில் அங் கங்கே காட்டப்பட்டிருக்கின்றன. முறைபிறழ்தற்குச் காரணம் யாதென் பது உய்த்துணர வேண்வதாயுள்ளது. நூலைப் பிரதிசெய்தோர்கள் முதலில் எழுதுதற்குத் தவறிய செய்யுளைப் பிற்படச் சேர்த்திருக்கலாம்; அல்லது பொருத்தமுடையதாகத் தமக்குத் தோற்றிய செய்யுளை வைப்பு முறை நோக்காது அவர்கள் இடைப்பெய்திருக்கலாம். இஃது எவ்வா ருயினும், செய்யுட்களை அமைத்துள்ள முறை மேற்குறித்ததே யென்பது 'அறத்துப்பால், பொருட்பால், காமத்துப்பால் வகை ௩-க்கு வெண்பா விருத்தம் பஃரெடையாசிரியர் அகவற்பா எடுபுரு' எனப்

புறத்திரட்டுச் சுருக்கத்தின் இறுதியிற் காணும் குறிப்பால் நன்கறியலாகும்.

புறத்திரட்டுச் சுருக்கத்தைப்பற்றி மேலே கூறினேன். இச்சுருக்கம் இரண்டு விஷயங்களை நமக்குப் புலப்படுத்துகின்றது. முதலாவது, புறத்திரட்டு என்ற தொகைதால் தமிழ் அறிஞர்களது புறத்திரட்டுச் சுருக்கம் வேண்டற்பா டொன்றிற்குப் பயன்படுவதாய் அவர் களுக்குத் திருப்தியளித்தது என்பதாம். திருக் குறள் என்ற பெருநூல் தமிழ்மாணவ ரனைவராலும் ஒதியுணரப்பட்டு மிகவும் போற்றப்பட்டதாம். இதனளவு பிறநூல்கள் ஒதப்பட்டனவென்று எண்ணுதல் ஏலாது. இப் பிறநூல்களினின்றும் சொல்நயத்தாலும் சுருத்து நயத்தாலும் இன்பந்தரவல்ல செய்யுட்கள் தொகுக்கப்பெற்ற நூலொன்றைப் பெறவேண்டுமென்று பலரும் அவாக்கொள்ளுதல் இயல்பே. இவ் அவாவினைப் பூர்த்தி செய்தற்கே 'புறத்திரட்டு' என்ற தொகைதால் எழுந்ததென்னலாம்.

• இத்தொகைதால் பலவிடங்களிலும் பிரசார மெய்தலாயிற்று. பலரும் இதனை விரும்பிக் கற்கத் தொடங்கினர். இங்ஙனம் இது தமிழ் நாடுவங்கும் பரவியுள்ள செய்தியே புறத்திரட்டுச் சுருக்கத்தால் நாம் இரண்டாவதாக உணர்வது. பலரும் விரும்பிக் கற்றுவந்த நிலையில் சில குறைகள் புலப்பட்டன. புறத்திரட்டு அடிநிமிர்ந்து சென்ற செய்யுட்கள் பலவற்றையுடைய பெருநூலாய் முடிந்தது. திருக்குறளிலிருந்து ஒரு செய்யுளேனும் இத்திரட்டின்கண் காணப்பெறவில்லை. பல நூல்களைக் கற்க விரும்பாதவர்க்கு இவைகள் பெருங்குறைகளாகவே தோன்றின. எனவே, இதற்கொரு சுருக்கம் வேண்டுவது இன்றியமையா தாயிற்று. இங்ஙன மெழுந்த புறத்திரட்டுச் சுருக்கமொன்று சென்னை அரசாங்க நூல்களியத்தின்கண் உள்ளது. இதன்கண் அறத்துப்பாலில் 195 செய்யுட்களும் பொருட்பாலில் 418 செய்யுட்களும் உள்ளன ; மொத்தச் செய்யுள் 613. இப்பிரதியிலே காமத்துப்பால் என்ற பகுதி இல்லை.

இப்பிரதியைத் தவிர வேறொருவகையான புறத்திரட்டுச் சுருக்கப் பிரதியும் உள்ளது. இதன்கண் மேலேச் சுருக்கத்திலுள்ள செய்யுட்க ளோடு திருக்குறட் செய்யுட்களும் திருமலை வெண்பாச் செய்யுட்களும் காணப்படுகின்றன. ஓர் ஏட்டுப்பிரதியின் இறுதியில் 'அறத்துப்பால், பொருட்பால், காமத்துப்பால் வகை ௩-க்கு வெண்பா விருத்தம் பஃரோடை ஆசிரியம் அகவற்பா எறியுந் புறத்திரட்டுச் சுருக்கம் முற்றும். உ. சிவகடாட்சம் உண்டாகுக. உ தசயிஅருவி ஸ்ரீமுகவ்ரு சித்திரைமீ' உகஉ திருநெல்வேலியில் எழுதிமுடிந்தது உ' என்று காணப்படுகின்றது. இப்பிரதி திருநெல்வேலியில் எழுதப்பட்டுள்ள

மையால் 'திருமலை வெண்பா' என்றதால் அந்தப்பிரதேசத்தில் எழுதப் பெற்றதா யிருத்தல் வேண்டும். காலை வடமலையப்ப பிள்ளையனவர்களைப் பாட்டுடைத் தலைவராகக் கொண்டு பாடப்பெற்ற வடமலை வெண்பா, நெல்லைப் பிரதேசத்தில் மிகவும் பிரசித்தமானதே. அப் பிள்ளையனவர்களின் புதல்வரும் திருநெல்வேலிச் சீமையை ஈ. பி. 1663 முதல் 1682 வரையில் நிர்வகித்து வந்தவருமாகிய திருமலைக்கொழுந்துப் பிள்ளையனவர்கள் மீது இத்திருமலைவெண்பா இயற்றப்பெற்றிருத்தல் வேண்டும். பாட்டுடைத் தலைவர் எத்துணைச் சிறந்தவரா யிருப்பினும் அவர்மீது இயற்றப்பட்ட திருமலைவெண்பாவை அத்துணைச் சிறந்த தூலாகக் கொள்ளுகற்கு இடமின்று. அதினின்றும் எடுத்த ஒரு செய்யுளை நோக்கி இவ் வுண்பையைத் தெரிந்துகொள்ளலாம் :

தாசு துமோபஸைபாற் சோர்வுகண்டும் பாண்டவர்கோன்
மாசினம்விட் டான்றிரும லைக்கொழுந்தே—தேசபெற
உள்ளிய வெல்லா முடனெய்து முள்ளத்தா
னுள்ளான் வெகுளி யெனின்.

இவ்விருவகைச் சுருக்கதூற் பிரதிசுட்குர். மேற்புறமாகத் தற்காலத் துள்ளார்கள் எழுதிவைத்துள்ள பெயரானது இந்நூற் பிரதி எவ்வாறு தமிழ்க்குளுக்குப் பயன்பட்டு வந்ததென்பதை நன்றாக உணர்த்துகின்றது. இப்பெயர் 'பிரசங்காபரணம்' என்பது. பிரசங்கம் புரிவதற்கு உதவும்படியாகத் தொகுத்த செய்யுட்களைக் கொண்டது இத்திரட்டு என்பது இப்பெயரை வழங்கத் தொடங்கியவர் கருத்தாகல் வேண்டும். சாமானிய மக்களுக்குப் புறத்திரட்டுச் சுருக்கம் என்ற பெயரால் பொருள் விளங்காமையினாலே மேற்சட்டிய பெயரையே தாலுக்கு இட்டு வழங்கலாயினர். இன்றும் பிரசங்காபரணம் என்பதுதான் உண்மைப் பெயரென்று மயங்குவாரும் உளர். இப்பெயரின் பொருளையும் அறிந்துகொள்ள பாட்டாது பிரசங்கபுராணம் என்று எழுதி வைத்தோரும் உளர்.

இந்நூலின் காலத்தைக் குறித்துத் திட்டமாக யாதங் கூறமுடியவில்லை. என்னிடமுள்ள ஏட்டுப்பிரதிகள் இரண்டும் மிகப்பழையபிரதிகளே. கால முதலியவற்றைத் தெரிவிக்குங் குறிப்பு அவற்றில் யாதங் காணப்படவில்லை யெனினும், அவை உத்தேசமாக 200 ஆண்டுகட்கு முன்பு எழுதப் பட்டனவாகலாபென அவற்றின் நிலைமைநோக்கிக் கூறுதல் ஒருவாறு இயலும். மேற்கூறிய இருவகைப் புறத்திரட்டுச்சுருக்கங்களுள் ஒன்று 17-ம் நூற்றாண்டின் இடைப்பகுதியில் தோன்றியிருக்க வேண்டுமென்பது திருமலைக்கொழுந்துப் பிள்ளையனவர்களைப் பற்றியுள்ள செய்யுட்கள்

புறத்திரட்டின்
காலம்

அதன்கண் கோக்கப்பெற்றிருத்தலால் அறியலாம். பிரிதொருவகைச் சுருக்கம் மேற்குறித்த சுருக்கத்திற்குச் சிலகாலமேனும் முந்தியதாதல் வேண்டும். எனவே, அது 17-ம் நூற்றாண்டின் தொடக்கத்தில் தோன்றியதாகக் கொள்ளலாம். ஆதலால் உத்தேசம் கி. பி. 1600-ல் புறத்திரட்டு நன்கு அறியப்பட்ட வோர் நூலாக விளங்கியிருத்தல் வேண்டும். ஒருநூல் நீண்டகாலமாகப் பிரசாரத்திலிருந்து அதன் பயன் பலராலும் நன்குணரப்பட்ட பின்னரே, அதற்கொரு சுருக்கந் தோன்றுதல் இயல்பாகும். இத்துணிபு பொருந்துவதே யென்பதற்குப் பிரிதொரு செய்தியும் உள்ளது. மதுரைத் தமிழ்ச் சங்கத்திலுள்ள புறத்திரட்டுப் பிரதியொன்றிற் கடவுள் வாழ்த்தில் குருகைமான்மியச் செய்யுட்கள் இரண்டு காணப்படுகின்றன. இவைகள் புறத்திரட்டிற் பிற்படச் சேர்க்கப் பட்டுள்ளனவென்று கொள்ளுதற்குத் தக்க நியாயம் உளது. குருகை மான்மியம் கொல்லம் 723-ல் (கி. பி. 1548) இயற்றப்பெற்றதென அதன் பதிகச் செய்யுளால் அறிகின்றோம். எனவே 16-ம் நூற்றாண்டின் முற்பகுதிக்குமுன்னரே புறத்திரட்டு என்றதொகைநூல் பிரசாரத்திலிருந்த தெனல் விளங்குகின்றது. புறத்திரட்டிலே வந்துள்ள நூல்களிற் காலத்தாற் பிற்பட்டது கம்பராமாயணமாகும். நளவெண்பாவிலிருந்து ஒரேயொருசெய்யுள் (550) காணப்படுகின்றது; ஆனால் இதனைப் பாரதச் செய்யுளெனப் புறத்திரட்டுப் பிரதிகள் சில குறிக்கின்றன; பாரதச் செய்யுளைப் புகழேந்தியார் தமதுநூலகத்து எடுத்தாண்டு போற்றி யிருத்தலும் கூடும்; இரும்பல் காஞ்சிச் செய்யுளொன்று (5) நளவெண்பா விற்காணப்படுவதும் ஈண்டு நோக்கத் தக்கது; ஆகவே நளவெண்பா விலிருந்து இச்செய்யுள் எடுக்கப்பட்டதென ஒருதலையாகத் துணிதல் பொருந்தாது. கம்பர் தமது அரும்பெரும் காப்பியத்தை 12-ம் நூற்றாண்டின் பிற்பகுதியில் இயற்றினரென அறுதியிடப்படுகின்றது. எனவே நாம் ஆராய்ந்துவரும் இத்தொகைநூல் 13-ம் நூற்றாண்டிற்கும் 16-ம் நூற்றாண்டிற்கும் இடைப்பட்ட காலத்தில் அதாவது சுமார் 500 ஆண்டு களுக்கு முன்பு தொகுக்கப்பெற்றிருக்கலாமெனக் கொள்ளுதல் தகும்.

இங்கே குறிப்பிட்ட காலம் வேறு சில காரணங்களாலும் வலியுறு கின்றது. இப்போது இறந்துபட்டனவாகக் கருதப்படும் குண்டலகேசி, வளையாபதி, முத்தொள்ளாயிரம், தகடீர் யாத்திரை முதலிய நூல்களி னின்றும் பல செய்யுட்கள் இந்நூலின்கண் காணப்படுகின்றன. ஆதலால் அவை வழக்கிலிருந்த காலத்தில் இது தொகுக்கப்பெற்றதாகல் வேண்டும். மேலும் சூளாமணி, சிந்தாமணி, குண்டலகேசி, வளையாபதி, சாந்திபுராணம், மேருமந்தர புராணம் முதலியனவும் பல செய்யுட்களை இந்நூலிற்கு உதவியிருக்கின்றன. ஆதலால் பௌத்த நூல்களும் ஜைன நூல்களும் பயின்றுவந்த காலத்தில் இந்நூல் தொகுக்கப்பெற்றதெனக்

கொள்ளுதல் வேண்டும். இவ்விரண்டு செய்திகளையும் நோக்குமிடத்தும் மேலைமுடிவு பொருத்தமுடையதாகவே தோன்றுகிறது.

கி. பி. 15-ம் நூற்றாண்டின் முற்பகுதியில் புறத்திரட்டு இயற்றப் புறத்திரட்டின் பெற்றிருக்கலாமென்று மேலே கூறினேன். இக் பின்னர் எழுந்த காலத்திற்குப் பின்னர்த் தோன்றிய தொகை நூல் தொகை நூல்கள் களைக் குறித்து ஒரு சிறிது நோக்குவோம். தொகை நூல்கள் இருவகையுள் தனிப்பாடல்களின் தொகுதியா யுள்ளனவற்றில் தமிழ் நாவலர் சரிதையை யாவரும் அறிவர். இதன்கண் புலவர்க ளொரு சிலர் சமயோசிதமாகப் பாடிய செய்யுட்கள் சந்தர்ப்ப விளக்கத்துடன் தரப்பட்டுள்ளன. இந்தூல் தோன்றியது ஏறக்குறைய 300 வருடங்கட்கு முன்பாகலாம். தமிழ் நாவலர் சரிதையைப்போன்ற சிறிதொரு நூல் அருந்தமிழ்த் திரட்டு என்பது. இது தஞ்சை சாஸ்வதி மஹால் நூல் நிலயத்துப் புத்தகப்பட்டிகை முதற்றொகுதியில் 272-ம் பக்கத்தில் விவரிக்கப்பட்டுள்ளது. இதில் காளமேகம், ஒட்டக்கூத்தர் முதலிய பல புலவர்கள் பல சமயங்களில் பாடிய தனிப்பாடல்கள் இருக்கின்றன. தஞ்சை நூல் நிலயத்தில் 'தனிப்பாடற்றிரட்டு' என்ற பெயருடன் எட்டு வெவ்வேறு நூல்களும் குறிக்கப்பட்டுள்ளன. இவையாவும் அருந்தமிழ்த்திரட்டுப் போன்றனவே. இவை தோன்றிய காலமுதலிய விவரங்கள் இப்போது அறிதற்கில்லை. தமிழ்ப்புலவர்களது சரித்திர ஆராய்ச்சிக்கு இந்தூல்கள் மிக இன்றியமையாதனவாகும். இவ்வகை நூலின் அருமையை யுணர்ந்து ஸ்ரீமான் பொன்னுசாமித் தேவரவர்கள் 'தனிப்பாடற்றிரட்டு' என்று வழங்கும் அழகிய தொகை நூலினைத் தொகுப்பித் தார்கள்.

பலநூல்களினின்றும் தொகுத்த திரட்டுக்களும் பல தோன்றலாயின. பன்னூற்றிரட்டு என்னும் பெயர் கொண்ட நூலொன்று தஞ்சை சாஸ்வதி மஹால் நூல் நிலயத்தில் உள்ளது. 'இதில் கம்பராமாயணம், பாரதம், புறநானூறு, சிலப்பதிகாரம், சிந்தாமணி, குறள், பழமொழி, நாடடியார், பட்டினத்தார் பாடல், நடைதம் முதலிய பல நூல்களினின்றும் தேர்ந்தெடுத்துத் திரட்டப்பட்ட செய்யுட்கள் இருக்கின்றன ; சிதிலமாயிருக்கிறது' என்று இந்தூல் நிலயத்துத் தமிழ்ப்பட்டிகை முதற்றொகுதியில் 278-ம் பக்கத்தில் விவரிக்கப்பட்டுள்ளது. இப்பிரதியை யானே நேரிற்சென்று நோக்கியபொழுது பல நூல்கட்குரிய ஒற்றையேடுகளை யொன்றாகச் சேர்த்துப் 'பன்னூற்றிரட்டு' எனப் பெயரிட்டு வைக்கப்பட்டுள்ளதெனத் தெரிந்தேன். பன்னூற்பா, சின்னூற்றிரட்டு என்ற இரண்டுநூல்கள் சென்னை அரசாங்க நூல்களத்தின்கண்ணே உள்ளன. நம்முன்னோரது அறிவுரைக்களஞ்சியமாக விளங்கும் இவ்

வகை நூல்களின் அருமையை யுணர்ந்து ஸ்ரீமான் பாண்டித்துரைத் தேவரவர்கள் 'பன்னூற்றிரட்டு' என்ற பெயரால் நூலொன்று வெளியிட்டிருக்கிறார்கள்.

மேற்குறித்தனவேயன்றி வேறுவகையான தொகைநூல்களும் பிற்காலத்துத் தோன்றின. பலர்பேரிற் பல புலவர்கள் பாடிய வண்ணங்களைத் தொகுத்து 'வண்ணத்திரட்டு' எனப் பெயரிட்ட நூல்கள் சில வுள்ளன. பல கோவைப் பிரபந்தங்களினின்றும் செய்யுட்களைத் தொகுத்து, 'கோவைக்கொத்து' முதலியனவாகப் பெயரிட்ட நூல்கள் ஒருசில வுள்ளன. பலநூல்களிலுமுள்ள தோத்திரங்களைத் தொகுத்து, 'சிவபுராணத்தி தோத்திர மஞ்சரி' முதலியவாகப் பெயரிட்ட ஒருசில நூல்கள் உள்ளன. சில சிற்றரசர்களையும் ஸம்ஸ்தானங்களையும் பற்றியனவாய் 'ஊற்றுமலைத் தனிப்பாடற்றிரட்டு' முதலியவாகப் பெயர்கொண்டெழுந்த ஒருசில நூல்களும் உள்ளன. கடவுள் வாழ்த்தியல், அறவியல்; பொருளியல் எனப் பகுத்து, தமிழ்நாவலர் சரிதை முறையையும் தனிப்பாடற்றிரட்டு முறையையும் பின்பற்றி, இலக்கியசரித முதலியவற்றிற்குப் பயன்படவேண்டுமென்ற நோக்கத்துடன் அமைத்த 'பெருந்தொகை' என்னும் அரியதொகை நூலொன்றும் சென்னை லெக்ஸிகன் ஆபீஸ் சலைமைத் தமிழ்ப்பண்டிதர் ஸ்ரீ மு. இராகவையங்காரவர்களால் 1936-ல் வெளியிடப்பட்டுள்ளது.

நமது மொழியிலுள்ள தொகைநூல்கள் அனைத்தையும் இவ்வளவென இங்கே கணக்கிட்டு முடித்துக்கூறியதாக எண்ணுதல் தவறு. தஞ்சை சரஸ்வதி மஹால் நூல்நிலயத்தும், சென்னை அரசாங்க நூல்நிலயத்தும் உள்ள நூற்பட்டிகைகளையும் அச்சில் வெளிவந்துள்ள நூல்களையும் முக்கியமான ஆதாரமாகக் கொண்டே மேலை வரலாறு எழுதப்பெற்றுள்ளது. மதுரைத் தமிழ்ச் சங்க நூல்நிலயத்துள்ள நூற்பட்டிகை அச்சில் உள்ளதேனும், அது தமிழாராய்ச்சியாளர்க்குப் பயன்படும்படி பிரசுரமாகவில்லை. பிற இடங்களிலுள்ள நூல்கள் இன்னவென அறிதற்கு எவ்வகையான வழியும் இருப்பதாகத் தோன்றவில்லை. தமிழ்நூற் பிரதிகளை நிலயங்களில் தொகுத்து வைப்பதற்கும் அவற்றின் உள்ளுறை முதலியன அடங்கிய நூற்பட்டிகைகள் வெளியிடுவதற்கும் அரசாங்கத்தார் முயற்சி செய்தல் அவசியமாகும். தமிழ்நூல்களைத் தொகுத்து வைத்திருப்போரும், அவற்றைத் தமிழறிஞர்கள் பிரதிசெய்து கொள்ளுதற்கு வசதியளிப்பாராயின் பல நூல்களும் அச்சில் வெளிவருதல் கூடும். தமிழ்ப்பணி ஆற்றாதலில் இதுவும் ஒர் சிறந்த முறையாகும்.

III

புறத்திராட்சினால்
விளைந்த தமிழ்
வளம்

ஆசிரியமாலை

(புறத். 357)

(புறத். 846)

எனச் சோண்டினைச் சிறப்பித்துக் கூறுகின்றது. பிறிதொரு செய்யுள்

... .. பாண்டியர்

பாதெமிழ் வளர்த்த கூடலின் வடாஅது

பல்குடி துவன்றிய கள்ளியம் பெரும்பதிச்

சால்புமேத் தோன்றிய தாழி

(புறத். 1492)

எனப் பாண்டிநாட்டுப் பதியொன்றையும் அங்கே வாழ்ந்துவந்த தாழி யென்னும் வள்ளலையும் புழக்கின்றது. இராமசரிதம் பற்றி நான்கு செய்யுட்களும் (1332, 1333, 1343, 1368), நிரைகோடல்பற்றி ஒரு செய்யுளும் (1242), கொடுங்கோன்மைபற்றி ஒரு செய்யுளும் (679), நிலையாமைபற்றி நான்கு செய்யுட்களும் (357, 369, 392, 402), தவம் பற்றி ஒரு செய்யுளும் (283), அறன் வலியுறுத்தல் பற்றி ஒரு செய்யுளும் (49) ஆசிரிய மாலையினின்றும் புறத்திரட்டில் தரப்படுகின்றன. இங்ஙனமாக, காலத்தாலும் இடத்தாலும் நூற் பொருளாலும் ஒன்றோடொன்று ஒவ்வாது பல நிறப்பட்டனவாக மேற் குறித்த செய்யுட்கள் இருத்தலின், ஆசிரியமலை என்பது புறத் திரட்டிற் குமுன் வழங்கிய ஒரு நொகைநாலாதல் வேண்டுமெனக் கருதல் தகும். 'குடிப்பிறப்புறத்தா' என்றதனை மேற்கோள் காட்டிய ஷரை காரருள் ஒருவரேனும் அதனை இன்னநூற்குரிய செய்யுளெனக் கூறு மையும் இக்கருத்தினையே ஒருவாறு ஆகரிக்கின்றது. ஆசிரியமலை என்னும் பெயரினின்றும் இத்தொகைநூல் அகவற்பாக்களால் தொகுக்கப் பெற்றதென்பது புலனும்.

வேறொரு வகையான அனுமானத்திற்கும் இடமுண்டு. இப்பெயர் 'வெண்பாமலை' என்னும் பெயர் போலவே அமைந்துள்ளது காணலாம். 'வெண்பா மலை' யென்பது ஐயனாதிதனான புறப்பொருள் வெண்பா மலையினையே யாண்டுஞ் சுட்டுவதாகும். சூத்திரமும் சொருவுமாக இயற்றப்பட்ட இந்நூலினது உதாரணங்களைத்தாம் வெண்பாக்களாக இருத்தலின், வெண்பாமாலையென இது வழங்கப்பெறலாயிற்று; புறத் திரட்டும் இதனை இப்பெயரானையே யாண்டுஞ் குறிக்கின்றது. இந் நூலினைப்போலவே, ஆசிரியமலையும் அகவற்பாக்களானியன்ற உதாரணச் செய்யுட்களையுடையதோர் புறப்பொருள் நூலாக இருத்தலுங் கூடும். இங்ஙனமாயின், இவ்வதாரணங்கள் பல நூல்களின்றும் திரட்டப்பட்டன வாதல் வேண்டும்.

ஆசிரியமலையின் இயல்பு எவ்வாறாயினும் அஃது ஓர் சிறந்த நூலாதல் வேண்டுமென்பது அகினின்று தொகுக்கப்பட்டுள்ள செய்யுட் களால் இனிது விளங்கும். அதுபோன்று சிறந்த பிறிதொரு நூல்

இரும்பல்காஞ்சி யென்பது. 'நீல நெடுங்கொண்டம்' என்று தொடங்கும் செய்யுளொன்று நளவெண்பாப் பிரதிகளிற் காணப்
 . இரும்பல் காஞ்சி படுகின்றது. இஃது இரும்பல்காஞ்சியைச் சார்ந்த
 தெனப் புறத்திரட்டினால் (5) தெரிகின்றேறும். இது
 தவிர வேறு இரண்டு செய்யுட்களும் இந்நூலைச் சார்ந்தனவாகப் புறத்
 திரட்டில் தரப்பட்டுள்ளன. இரண்டும் புறம்பற்றியனவே. ஒன்று
 (601) வலியறிதல் கூறுவது; மற்றொன்று (1475) தொண்டையர்கோனைப்
 புகழ்வது.

இந்நூலினின்று இரண்டு செய்யுட்பகுதிகள் தக்கயாகப்பராணி
 யுரையாற் பெறுகின்றோம். அவை வருமாறு :

எய்களை விழுந்துள யன்றே செவீத்துளை
 மையறு கேள்வி கேளா தோர்க்கே.

(தாழிசை 189, உரை)

பருதிக் கருவின் முட்டைக் கதிர்விடும்
 பெருங்குறை வாங்கி வலங்கையிற்
 பூமுத லிருந்த நான்முகத் தனிச்சுடர்
 வேதம் பாடிய மேதகப் படைத்தன
 என்பெரு வேழம்.

(தாழிசை 276, உரை)

'காஞ்சி' என்பதற்கு 'உட்கா தெதிருன்றல்' என இலக்கணம்
 கூறப்பட்டுளது. இவ்வகையான புறப்பொருள் பற்றியதே இரும்பல்
 காஞ்சியென்று எண்ணுதல் தகும். முத்தொள்ளாயிரம் போன்று தமிழ்
 நில மன்னர் அனைவரது வீரச் செயல்களையும் இந்நூல் புகழ்ந்து கூறுவது
 போலும். இரும் பல் என்ற அடைகளால் இது மிக விரிந்ததோர்
 நூலாதலும் ஊகித்தல் கூடும். வேறு யாதொன்றும் இந்நூலைக் குறித்து
 அறிதற்குக் கூடவில்லை.

புறத்திரட்டினால் அறியப்படும் பிறிதொரு நூல் 'சாந்தி புராணம்'
 என்பது. இப்புராணத்தினின்றும் 9 செய்யுட்கள் தொகுக்கப்பட்
 ளென. அவற்றுள் இரண்டு செய்யுட்கள் (173,
 சாந்தி புராணம் 448) மேருமந்தர புராணத்திலும் காணப்படுகின்றன.
 ஏனை 7 செய்யுட்கள், புணர்ச்சிவிழையாமை (292),
 கள்ளாமை (306, 307), மெய்யுணர்தல் (442), அமைச்சு (742), பொது
 மகளிர் (1057, 1058) என்ற பொருள்கள் பற்றியன.

ஐன நூலாகிய மேருமந்தர புராணத்தோடு இயைபுடைமையால்
 சாந்திபுராணமும் ஐனநூ லென்பது போதரும். பெயர் நோக்கிய
 அளவிலே, 16-வது தீர்த்தங்கரராகிய சாந்திதேவரது சரித்திரத்தை
 இந்நூல் விருத்தயாப்பால் விரித்துணர்த்துவதென்று துணியலாம்.

கன்னட மொழியிலே இத்தீர்த்தங்கரரது வரலாறு கூறும் *சாந்திபுராண மொன்று உண்மையும் மேலை முடிபினையே வற்புறுத்துகின்றது.

நாரத சரிதை என்ற பெயருடைய ஓர் நூலினின்றும் 8 செய்யுட்கள் புறத்திரட்டில் வந்துள்ளன. இந்நூலும் சாந்தி புராணம் போன்று ஓர் சரித்திரம் பற்றியதே யாகல் வேண்டும். இதன்கட் நாரத சரிதை கூறப்பட்டுள்ள சரித்திரம் யாது? எச்சமயத்தை இது சார்ந்தது? இக்கேள்விகள் போன்றன தீரா வினாக்களாகவே என்றும் இருந்து விடுமோ வென்ற ஐயம் தமிழன்பர்களுக்கு எழுதல் இயல்பே. புறத்திரட்டிற் காணுஞ் செய்யுட்களால் ஒரு சில உய்த்துணர்த்தக்கன.

வல்லென்ற சொல்லும் புகழ்வாய்மை வழியுய சொல்லும்
இல்லென்ற சொல்லு மிலனாகலின் யாவர் மாட்டும்
சொல்லுங் குறையின் மையிற்சோரரு மின்மை யாலே
கொல்லென்ற சொல்லு முரைகற்றிலன் கொற்ற வேலான்.

(புறத். 496)

இச்செய்யுளால் நாரதசரிதை அரசனொருவனது சரித்திரம் கூறுவதற்கமைந்ததென்பது தெளிவாம். இஃதுஉண்மையாயின், அரசனது நாடு, நகர், அரண்மனை முதலியவற்றைப் புகழ்ந்துரைக்கும் செய்யுட்கள் இந்நூலின்கண் உளவாதல் வேண்டும். இவ்வனுமானத்திற் கேற்பவே,

மன்னன்மேவு கோயில்மேரு மானமற்றிம் மன்னெனலா
மென்னவாய ஶூரிடத் திலங்குமாளி கைக்குலம்
பொன்னின்மேரு வின்புறப் பொருப்புநேர வப்புறந்
துன்னுநேமி வெற்பையென்பர் சூழ்மதிற் பரப்பையே

(புறத். 861)

என்ற செய்யுள் காணப்படுகின்றது. தொடர்ச்சியாகச் சில செய்யுட்களேனும் கிடையாத நிலைமையில் அரசனது சரித்திரம் இன்னநெறியிற் செல்வது என அறிவதற்கு இயலவில்லை. எனினும் புறத்திரட்டிலுள்ளனவற்றில் இரண்டு செய்யுட்கள் (425, 426) துறவினை வற்புறுத்துகின்றன; மற்றைச் செய்யுட்கள் (304, 1060, 356, 414) உலகவின்பம் இழிவாதலையும் நிலையற்றனவாதலையும் உணர்த்துகின்றன. இவற்றை நோக்கும்போது சுதாநாயகனாகிய அரசன் உலகவின்பத்தை இறுதியில்

* இந்நூல் 'பொன்ன' என்ற பெயருடைய பெரும்புலவரால் பத்தாம் நூற்றாண்டின் இடைப்பகுதியில் இயற்றப்பெற்றது. சென்னை சர்வகலாசாலையில் கன்னடத்துறைத் தலைவர் ஸ்ரீ A. வெங்கட்ட ராவ் அவர்களாலும் ஐஹியர் லெக்சரராக விருக்கும் ஸ்ரீ H. சேஷையங்காரவர்களாலும் இந்நூல் வெளியிடப் பெற்றுள்ளது.

நீத்துத் துறவு பூண்டனன் என்பது பெறப்படலாம். இத்துணையே இந்தாற் சரிதத்தில் நம்மால் அறியக் கிடப்பது.

ஆனால் இச்சிறு முடிபினின்றும் ஒரு முக்கியமான செய்தி விளங்குகின்றது. ஜைன சரிதங்கள் பலவும் இறுதியிற் கதாநாயகன் துறவுபூண்டு முத்தியெய்துகின்றதோடு முடிசின்றன. உதாரணமாக சீவகசிந்தாமணி, குளாமணி முதலியவற்றைக் காண்க. நாரதசரிதையும் இவ்வாறு முடிவதெனக் கொள்ளத்தக்கதா யிருந்தலாலே, இதுவும் ஒரு ஜைன சரிதமாகவே இருக்கலாமெனத் தோற்றுகின்றது. ஸ்ரீபராணத்தில் நாரதன், பர்வதன் என்னும் இருவர்கடாது சரித்திரம் கூறப்பட்டுள்ளது.¹ இச்சரித்திரம் பற்றிய தூலாகவே நாரத சரிதை அமைந்ததாதலும் கூடும். இதன்கணுள்ள 'ஆசை யல்குற் பெரியாரை' (1060) என்னுஞ் செய்யுள் யாப்பருங் கலவிருந்தியுரையில் (பக். 365) மிகையெண்ணிரனிறைக்கு உதாரணமாகத் தரப்பட்டுள்ளது. ஆகவே விருத்தியுரையின் காலமாகிய 11-ம் நூற்றாண்டிற்கு முற்பட்டது இந் நாரதசரிதை யென்பது விளங்குந்.

புறத்திரட்டினுலன்றிப் பிறவாறு அறியலாகாத நூல்களுள் கடைசியாகக் கூறிற்பது பெரும்பொருள் விளக்கமாம். இந்நூலினின்றும் 41 செய்யுட்கள் தொகுக்கப்பட்டுள்ளன. ஈகை (228), பெரும்பொருள் விளக்கம் அறிவுடைமை (542), குடிமரபு (1159-1161), சிரை கோடல் (1236-1240), சிரைமீட்சி (1245-1250), பகைவாழிற் சேறல் (1255-1256), பாசறை (1271-1273), எயில்கோடல் (1325-1330), எயில் காத்தல் (1336-1340), அமர் (1347-1349), தாணமறம் (1362), யாணமறம் (1398-1400), சுளம் (1429), வாழ்த்து (1500) என்பன இச்செய்யுட்களால் உணர்த்தப்படும் பொருள்கள்.

இவையனைத்தும் புறப்பொருள் பற்றியன வாதலின் இந்நூல் புறப் பொருளை உதாரணங்களால் விளக்கும் ஓர் நூலாதல் வேண்டும். நச்சினுர்க்கினியர் சிந்தாமணியுரையில் (187) 'பின்னர் நான்கும் பெருந்திணை பெறுமேயென்பதனை, ஒப்பும் பெருந்திணைப்பாற்படுங் கந்தருவமாமாறு * பெரும்பொருளா னுணர்க' என்று கூறியுள்ளார். இவ்வாக்கியத்தை நோக்கிய அளவில், பெரும்பொருள் என்பது ஓர் பொருளிலக்கண தூலாக இருத்தல் கூடுமென ஊகிக்கலாம். இவ்வுகம் பொருத்தமுடைத் தாயின், இவ்விலக்கண தூலினை மேற்கோளுடன் விளக்கிய வொரு தூலாகப் பெரும்பொருள் விளக்கம் இயற்றப் பெற்றதாகலாம். பெரும்

¹இதனைத் தெரிவித்தவர் தமிழராய்ச்சித் துறையில் ஜூனியர் லெக்சராக விருக்கும் ஸ்ரீ வேங்கடராயலு ரெட்டியாரவர்கள்.

* 'பெரும்பொருள், பெரும்பொருள் விளக்க மென்னும் தூலாக இருத்தல் கூடுமோ வென்பது ஊகிக்கப்படுகின்றது.' (சிந்தாமணி, 187 விசேடக்குறிப்பு.)

பொருள் விளக்கச் செய்யுட்கள் ஒருசில நச்சினூர்க்கினியரால் புறத்திணையுரையில் எடுத்துக் காட்டப்பட்டுள்ளன. இது தோன்றிய காலமுதலியன வொன்றும் இப்போது அறிதற்கில்லை.

இனி, பழையவுரைகளிலே பெயரான் எடுத்துக் கூறப்படும் நூல்கள் ஒரு சிலவற்றினின்றும் பல செய்யுட்கள் புறத்திரட்டினால் தெரியவருகின்றன. தகடீர் யாத்திரை என்னும் நூல் தொல்காப்பியப் பொருளதிகார வுரையிலே ஒருசில விடங்களில் (சூ. 63, 67, 68, 72, 79, உரை) குறிக்கப்பட்டுள்ளது. இந்நூல் அதியமானுக்குரிய தகடீர்மீது சேரமான் படையெடுத்துச்சென்ற வரலாற்றினைக் கூறுவது. யாத்திரை என்னும் வடசொல் படையெடுத்துச் செல்வு என்னும் பொருட்டாகும். அரசருக்குரிய ஸந்தி, விக்ரஹம், யாநம், ஆஸநம், த்வைதிபாவம், ஸம்சரயம் என்னும்¹ அறுவகைக் குணங்களுள் யாநம் என்று கூறப்படுவதே யாத்திரையாகும். இஃது ஓர் சரித்திர நிகழ்ச்சி பற்றிய நூலாயினும் அந்நிகழ்ச்சி நடைபெற்ற காலத்துத் தானே இயற்றப் பெற்றதன்று; மிகப் பிற்பட்ட காலத்திலே இது தோன்றியதெனக் கொள்ளுதல் வேண்டும். ஏனெனின், இதனைப் பழையவாகிய கதை பொருளாகச் செய்யப்படுகின்றதொன்மையென்பதற்கு இலக்கியமாகப்² பேராசிரியர் காட்டுகின்றனர். அன்றியும் இஃது உரைவிரிவியற்றப்பட்ட தென்பதும் தொன்மைக்குரிய இலக்கணத்தாற் பெறுகின்றோம். புறத்திரட்டுப் பிரதிகளில் ஒருசில விடங்களில் 'தகடீர் மாலை' எனவும் இந்நூல் குறிக்கப்பட்டுள்ளது.

'பாட்டிடை வைத்த குறிப்பினானும்' என்ற சூத்திரத்தின் (தொல். பொருள். 485) உரையில் 'பாட்டு வருவது சிறுபான்மை யாகவின: அவை தகடீர்யாத்திரை போல்வன' என்று பேராசிரியர் எழுதியுள்ளார். எனவே இந்நூல் பெரும்பான்மை உரைநடையாலும் சிறுபான்மை செய்யுளாலும் இயன்றுள்ளமை தெளிவாகின்றது. செய்யுள் வெண்பாவும் ஆசிரியமு மாம். இச்சூத்திரத்திற்கு நச்சினூர்க்கினியர் எழுதிய வுரையால், தகடீர்யாத்திரையிற் 'பிற்பாடை தழுவிவந்த' பகுதிகளுமுள்ளனவென்று தெரிகின்றது.

புறத்திரட்டில் வருஞ்செய்யு ளொன்றால் சேரமானுக்கு அதியமான் தம்பி முறையினெனப்பது பெறப்படுகின்றது :

கால வெகுளிப் பொறையகேள் நுய்பியைச்

சாலுந் துணையுங் கழறிச் சிறியதோர்

கோல்கொண்டு. மேற்சேறல் வேண்டா வதுகண்டாய்

நூல்கண்டார் கண்ட நெறி.

(புறத். 776)

1. குறள் 485, உரை: நட்பாக்கல், பகையாக்கல், மேற்சேறல், இருத்தல் பிரித்தல், கூட்டல். 2. தொல். பொருள். 485, 549, உரை.

எனவே, தகடீர் யாத்திரைச் சரித்திரம் பாரதம் போன்று தாயத்தாரிடை நிகழ்ந்த போரின் வரலாற்றினை விளங்கக் கூறுவதாம். உற்று நோக்கு வேர்க்குப் பாரத சரித்திரத்திற்கும் இந்தூற் சரித்திரக்குறிப்புக்களுக்கும் ஒற்றுமை பல காணப்படும்.

இந்தூலினின்றும் 44 செய்யுட்கள் புறத்திரட்டிலே தொகுக்கப் பட்டுள்ளன. அவை அவையடக்கம் (புறத். 10), நீத்தார் பெருமை (19), ஈகை (227), செங்கோன்மை (666, 667), சொல்வன்மை (756), தூது (776, 785, 786), நாடு (844), புல்லறிவாண்மை (995), நிரை கோடல் (1241), நிரைமீட்சி (1251), பகைவயிற்சேறல் (1257, 1258), பாசறை (1274), வஞ்சினம் (1301, 1304), படைச்செருக்கு (1314-1321), எயில்காத்தல் (1341, 1342), தானைமறம் (1369-1377), குதிரைமறம் (1381), மூதில்மறம் (1403-1406), இரங்கல் (1437, 1453) என்னும் பொருள்கள் பற்றியன.

மேற்குறித்த செய்யுட்களையன்றிப் பிறிதொரு செய்யுள் தகடீர் யாத்திரைக் குரியதாகத் தக்கயாகப்பரணி யுரையால் அறிகின்றோம். அச்செய்யுள் வருமாறு :

- கனவே போலவு நனவே போலவு
முன்னிய தன்றியென் னுள்ளக நடுக்குறக்
கருநிறக் காக்கையும் வெண்ணிறக் கூகையும்
இருவகை யுயர்திணைக் கேந்திய கொடியொடும்
5 வெருவந்த தோற்றத்தா லுருவின பலகூளிக்
கணங்கள் குருதி மண்டைசுமந் தாடவும்
பறையன்ன விழித்தகண்ணாள் பிறையன்ன பேரெயிற்றாள்
குவடன்ன பெருமூலையா ளிடைகரந்த பெருமோட்டாள்
இடியன்ன பெருங்குரலாள் தடிவாயாற் றசைப்புறத்தாள்
10 கடலன்ன பெருமேனியாள் காண்பின்றுக் கமழ்கோதையாள்
சிலையன்ன புருவத்தாள் சென்றேந்திய வகல்குலாள்
மழையு மஞ்சும் வளியும் போலுஞ்
செலவினா ளொருபெண்டாட்டி
தலைவி ரித்துத் தடக்கைநாற்றி
15 மறனெறிந்து மாறுகொண்டறியா
வறிவுக்கிம் முறைநா னிவ்வள வன்றே
பூவிரல் காட்டி நீறுபொங் கத்தன்
கைகளா னிலனடித் தூரை யிடஞ்செய்து
காடு புகுதக் கண்டே னென்னுங்
20 கவலை நேசமோ டவல நீந்தினாள்
அன்றது மன்றவ் வதிகமான் ருய்க்கு. (தாழிசை 641, உரை)

இதுவேயன்றி, தொல்காப்பியப் புறத்திணையியல் நச்சினார்க்கினியருரை யிலே புறத்திரட்டிற்காணப்பெறாத மூன்று தகடீர் யாத்திரைச் செய்யுட்

கள் உள்ளன. அவை 'மெய்ம்மலி மனத்தி,' 'மறனுடைமறவர்க்', 'கலையெனப் பாய்த்' என்று தொடங்குஞ் செய்யுட்களாம்.

முத்தொள்ளாயிரம் என்னும் சிறந்த நூலைக் குறித்தும் உரைகள் மூலமாக நாம் அறிந்திருக்கின்றோம். இந்தூற் செய்யுட்களின் இனிமையை நன்குணர்ந்து, கிடைக்கக்கூடியவரை அவற்றைத் தொகுத்து

முத்தொள்ளாயிரம்

முதன்முதல் வெளியிட்டவர்கள் ஸ்ரீ ரா. இராகவையங்கரவர்கள். தொல்காப்பியச் செய்யுளிய

லுரையில் (சூ. 239) 'புதிதாகத் தாம்வேண்டிய வாற்றாற் பல செய்யுளுந் தொடர்ந்து வரச் செய்வ' தாகிய விருந்து என்பதற்கு முத்தொள்ளாயிரத்தைப் பேராசிரியர் உதாரணங் காட்டினர். ஆதலால் இவ் வருஞ்சுவைப் பெருநூலினை ஆசிரியர் தமது புலமை நண்ணுணர்வினாலே அழகுபெறப் புதுவதாகப் புனைந்து இயற்றினா ரென்று அறியப்படும்.

நெடுவெண் பாட்டே முந்நான் கடித்தே

குறுவெண் பாட்டி னளவெழு சீரே

என்ற செய்யுளியற் சூத்திரத்தின் (118) உரையில் நச்சினுர்க்கினியர் 'இக் கருத்தானே கீழ்க்கணக்கினுள் நான்கடியும் ஈரடியுமே மிக வந்தவாறும் முத்தொள்ளாயிரத்து நான்கடியே மிக வந்தவாறுங் காண்க' என்று எழுதிச் செல்கின்றார். எனவே முத்தொள்ளாயிரத்துள் பெரும் பான்மையால் நான்கடி வெண்பாக்களே இருந்தன வென்பது அறியப்படும். சிறுபான்மை ஐந்தடிச் செய்யுட்களும் ஆறடிச் செய்யுட்களும் காணப் பட்டனவென்பது மேலைச் சூத்திரவுரையிற் பேராசிரியர் 'பதினெண் கீழ்க் கணக்கினுள்ளும் முத்தொள்ளாயிரத்தும் ஆறடியி னேறாமற் செய்யுள் செய்தார் பிறசான்றோரும்' எனக் கூறுதலால் உணரப்படும்.

இனி, இந்நூல் குறிக்கும் பொருள்களை நோக்குவோம். கடவுள் வாழ்த்துப் பற்றி ஒரு செய்யுளும் (புறத். 1), நாடுபற்றி 3 செய்யுட்களும் (829, 830, 831), நகர்பற்றி 3 செய்யுட்களும் (862, 863, 864), பகைப் புலம் பழித்தல் பற்றி 5 செய்யுட்களும் (1278-1282), திறைபற்றி 4 செய்யுட்களும் (1285-1288), எயில்கோடல்பற்றி ஒரு செய்யுளும் (1331), குதிரைமறம் பற்றி ஒரு செய்யுளும் (1380), யானைமறம்பற்றி 10 செய்யுட்களும் (1388-1397), களம்பற்றி 4 செய்யுட்களும் (1430-1433), வென்றிபற்றி 2 செய்யுட்களும் (1456, 1457), புகழ்பற்றி 10 செய்யுட்களும் (1464-1473), கைக்களைபற்றி 65 செய்யுட்களும் (1506-1570) ஆக மொத்தம் 109 செய்யுட்கள் புறத்திரட்டில் வந்துள்ளன. இவற்றில் கைக்களைச் செய்யுட்கள் மிகுதியாயுள்ளமை காணலாம். மூல நூலிலும் இங்ஙனமே கைக்களைச் செய்யுட்கள் மிக்கருந் தனவென்பது

அங்கத் பாட்டவம் தளவோ டொக்கும்

என்னும் தொல்காப்பியச் சூக்திரத்தி னுரையிற் பேராசிரியர் 'கைக்களைச் செய்யுள் முத்தொள்ளாயிரத்துட் பலவாயினும்' என்று எழுதியிருத்த லால் அறியலாகும்.

இச்செய்யுட்களில் சேர சோழ பாண்டியர் மூவரும் பாட்டுடைத் தலைவராய் விளங்குகின்றார்கள். முத்தொள்ளாயிரம் என்னும் நூற் பெயரை நோக்கும்போது முடியுடை மூவேந்தருள் ஒவ்வொருவரைக் குறித்தும் 900 செய்யுட்கள் பாடி, 2700 செய்யுட்களில் ஆசிரியர் நூலையியற்றி முடித்துள்ளாரென்று கருதுதல் உண்மையாகலாமெனத் தோன்றுகிறது. இந்நூலின் ஆசிரியரைக் குறித்து இரண்டொரு குறிப்புக்களே கிடைக்கின்றன. 'மன்னிய நாண்மீன்' என்னும் கடவுள் வாழ்த்தினாலும் 'புகழ்' என்ற அதிகாரத்துள் வரும் 'மடங்கா மயிலூர்தி' 'செங்கனெடி யான்மேல்' என்று தொடங்கும் செய்யுட்களாலும் இவர் சைவசமயத்தினராதல்வேண்டும். பேராசிரியர் இவரைப் பிற சான்றோ ருள் வைத்து எண்ணுகின்றமையால் சங்கத்துச் சான்றோர்கட்குப் பிற பட்ட காலத்தில் வாழ்ந்தவரென்பதும் புலனாம்.

புறத்திரட்டிற் சேர்க்கப் பெறாத முத்தொள்ளாயிரச் செய்யுளொன்று இளம்பூரணரது உரையால் தெரியவருகின்றது. அது வருமாறு :—

எற்றார்தி யானு மிகல்வெம்போர் வானவனும்
ஆற்றலு மாள்வீனையு மொத்தொன்றி னெவ்வாரே
கூற்றக் கணிச்சியான் கண்மூன் றிரண்டேயாம்
ஆற்றல்சால் வானவன் கண்.

இச்செய்யுள் 'புகழ்' என்ற பகுப்பிலே சேர்தற்பாலது. புறத்திரட்டில் 'யாணைமறம்' என்ற பகுப்பில் வரும் செய்யுளொன்று (1397) பொருள் காண வியலாதபடி பிழைபட்டுள்ளது. அது வருமாறு :

இருங்களி ... ன்ற மடப்பிடி சார
லீருங்கருவி லீராம் நெளி...—நலங்கிளர்வேற்
துன்னரும்போர்க் கோதை துடா செருக்கின
மன்னர் மதிலாய வென்று.

குண்டலகேசி என்ற நூல் பஞ்சகாவியங்களி லொன்றென்று கருதப்பட்டு வருகின்றது. இதற்கேற்ப வீரசோழிய வுரைகாரர் இக்

குண்டலகேசி காவியத்தினை 'அகலக்கவி' எனக் குறிப்பிக்கின்றனர். 'குண்டலகேசியும் உதயணன்கதையு முதலாக வுடையவற்றிற் நெரியாத சொல்லும் பொருளும் வந்தனவா லெனின், அகலக்கவி செய்வானுக்கு அப்படி யல்லது ஆகாது' (வீரசோ. அலங். 4,

உரை) என்பதனையும், 'இனிப் பாங்கிமாவது அகலக்களிப் புலவன் கருத்து. அஃது குண்டலகேசி, உதயணன் கதை முதலாயினவற்றுட் கண்டுகொள்க' (வீரசோ. அலங். 13, உரை) என்பதனையும் காண்க. இப்பெருநூலுக்குக் 'குண்டலகேசி விருத்தம்' என்ற பெயருண்மையும் இதன்கண்ணே கலித்துறைகள் வந்துள்ளமையும் வீரசோழிய வுரையினாலேயே (யாப்பு, 21, உரை) விளங்குகின்றன. யாப்பருங்கல வுரையினும் இந்நூல் கேட்கப்படுகின்றது. அங்கே 'சிந்தாமணி, குளாமணி, குண்டலகேசி, நீலகேசி, அமிர்தபதி என்றிவற்றின் முதற்பாட்டு வண்ணத்தான் வருவன்' என்று கூறப்பட்டிருத்தலோடு 'முன்றான் பெருமைக்க ணின்றான்' என்று வருங் கடவுள் வாழ்த்துச் செய்யுளும் உதாரணமாக எடுத்துக்காட்டப்பட்டுள்ளது. ஆகவே இந்நூல் 'முன்றான் பெருமைக்க ணின்றான்' என்ற செய்யுளோடு தொடங்குகின்றது. நூற் செய்யுளொவ்வொன்றும் 'காதை' என்னும் பெயரால் வழங்கப்பட்ட தென்பது 'இதனால் முன்றான் பெருமைக்க ணின்றான் என்னும் காதையை அதுவதித்தவாறு' என்பது முதலாகவரும் நீலகேசியுரையால் (176, உரை) அறியலாகும்.

இது பௌத்தசமயச் சார்பான நூல். இதன்கட் கூறப்பட்டுள்ள சரித்திரம்* வருமாறு :

'குண்டலகேசி யென்பான் ஒரு வைசிய கன்னிகை. இவள் ஒருநாள் பிராஸாத ஸ்தலத்து விளையாடுகின்றாளாக, ஒரு கிதவப வைசியபுத்ரன் காள நென்பான் இவன் பௌத்ததர்சனங்கொண்டு பலவழியுஞ் சோர விருத்தி பண்ணிச் செல்வானை அரசன் வதிக்க வென்றேவச் சிறைப்பட்டுப் போகின்றானே, முன் சொன்ன குண்டலகேசி கண்டு காமபரவசையாக, அதனையறிந்து அவளுடைய பிதா, ராஜாவைக் கண்டு யாதானுமோருபாயத்தால் மீட்டு, இவனுக்குக் குண்டலகேசி யென்னும் கன்னிகையினை விவாஹ விதியாற் கொடுத்து இனிது செல்கின்ற காலத்து, ஒருநாள் ப்ரணய கலஹத்து நர்மோத்தி முகத்தால் நீ கள்வனன்றோ வென்று குண்டலகேசி சொல்ல, காளனுத் தன்னுள்ளத்தே சினங் கொண்டு பின்பொருநாள் வித்யாஸாதனவ்யாஜத்தால் இவனைத் தனிக்கொண்டு ஒரு பர்வதத்தேறி, நீ என்னை இவ்வாறு சொல்லுதலில் யான் உன்னைக் கொல்லத் துணிந்தேனென்ன, குண்டலகேசியும் 'தற்கொல்லியை முற் கொல்லிய' வென்பதன்றே, இவனை யான் கொல்வேனென நினைந்து யான் சாகிறேனாகில் உம்மை வலங்கொண்டு சாவலென, அதற்கியைத்த காளனை வலங்கொள்கின்றான் வரையினின்றும் வீழ்நாக்கினன். நூக்கக் காளனும் புத்த ஸ்மரணத்தினால் மோகித்தனன். குண்டலகேசியும் பர்த்ரு விரஹ சூக்கியை யாகித் துறப்பனென நினைந்து பரசமயங்கொள்ளும் நாவல்கட்டு ஜயித்து பௌத்ததர்சனங்கொண்டு முத்தி பெற்றனள்.' (நீலகேசி, 286, உரை.)

* இச்சரித்திர முதலியன முதன் முதலில் செந்தமிழில் (தொகுதி 1, 3) வெளியிடப்பட்டன.

இச்சரித்திரம் பௌத்த நூலாகிய தேரிகாதையிலும் கூறப்பட்டிருக்கிறது. குண்டலகேசி யென்பது புனைபெய ரென்பதும் பத்திரையென்பதுதான் உண்மைப் பெயரென்பதும், இவள் முதலாவதாக நிகண்டவாதியா யிருந்தாளென்பதும், அங்கே இவள் தலையிர் பறிக்கப் பட்டுச் சேர்க்கப் பெற்றாளென்பதும், பின்னர் தலையிர் வளர்ந்தபொழுது அடர்ந்து சுருண்டிருந்தமையால் 'குண்டலகேசி' எனப் பெயர் வழங்கப் பட்டாளென்பதும், இவளாற் கொல்லப்பட்ட இவளது நாயகனாகிய காளன் 'ஸத்துகன்' என்று வழங்கப்பட்டானென்பதும் பிறவும் இத் தேரிகாதை (46-ஆம் காதை)யால் விளங்குகின்றன.

இந்தாலிலே நிறுவப்பட்டுள்ள பௌத்தக் கொள்கைகளைத் தருக்கித்து மறுத்தற் பொருட்டே நீலகேசி என்ற ஜைனசமய நூல் தோன்றியதாகும். குண்டலகேசியிற் பௌத்தக் கொள்கைகள் பற்றிய செய்து ளொவ்வொன்றையும் எடுத்து நீலகேசி வியவகரிக்கின்றமை சமயதிவாகர ரியற்றிய நீலகேசியுரையால் விளங்கும். ஆகவே தங்கள் சமயக் கோட்பாடு நிலையுறுதற்பொருட்டுக் குண்டலகேசியை ஜைனசமயத்தவர்கள் கற்றுவந்தனரென்பது புலனாம். இதனை 'அகலக்கவி' யென வீர சோழியம் கூறுதலானே பிற சமயங்களைச் சார்ந்த தமிழ்மக்களும் இந்நூலைப் பெருங்காப்பியங்களொன்று என்ற நிலையிற் கற்றுப் போற்றி வந்தனராவர். எனினும் இந்தாலிலிருந்து கடவுள் வாழ்த்துச் செய்யு ளொன்றே நமக்குக் கிடைப்பதாயிருந்தது. நீலகேசியுரையாற் குண்டல கேசிச் செய்யுட்கள் பலவற்றின் முதற்குறிப்புக்கள் மட்டுமே தெரிய வந்தன. புறத்திரட்டினால் இப்போது 19 செய்யுட்கள் அகப்படு கின்றன. இவை கடவுள் வாழ்த்து (புறத். 7), அவையடக்கம் (13), தீவினையச்சம் (205), கூடாவொழுக்கம் (288), புணர்ச்சி விழையாமை (302, 303), யாக்கை நிலையாமை (388-391), தூய்தன்மை (410-413), இறைமாட்சி (494, 495), குற்றங்கடிதல் (551), இடுக்கணழியாமை (723, 724) என்னும் பொருள்கள்பற்றி வந்துள்ளன.

ஐம்பெருங் காப்பியங்களுள், உட்பொதிந்த சரித்திரம்போலும் அறிதற்கியலாதபடி மறைந்துவிட்ட வொருநூல் வளையாபதி*யாகும்.

வளையாபதி

'இது தமிழிலுள்ள பழைய காப்பியமைந்தனு ளொன்று; இதன் பாடல்களுட் சில முன்னோருரைகளில் ஆங்காங்கு எடுத்துக் காட்டப்பட்டுள்ளனவேயன்றி நூலின் முதனடுவிறுதி காணப்படாமையின் இந்நூல் இன்ன சரித்திரத்தை யுடையதென்றும், தூலாகிரியர் இன்னாரென்றும் புலப்படவில்லை' என்று

* இந்நூற் செய்யுட்கள் பெரும்பாலான (செந்தமிழில் தொகுதி 1, 4) வெளி யிடப்பட்டுள்ளன.

டாக்டர் சாயிநாதையரவர்கள் சிலப்பதிகாரப் பதிப்பிலுள்ள அரும்பத முதலியவற்றின் அகராதியில் எழுதியிருக்கிறார்கள்.

சிலப்பதிகார வுரையிலே

துக்கந் துடைக்குந் துகளறு காட்சிய

நிக்கந்த வேடத் திருடி கணங்களை

யொக்க வடிவீழ்ந் துலகியல் செய்தபின்

அக்கதை யாழ்கொண் டமைவரப் பண்ணி (9 கனத்திற. 13, உரை)

என்ற செய்யுளொன்று வளையாபதியினின்றுத் தரப்பட்டுளது. இச் செய்யுளினின்றும் இஃது ஓர் ஜைனசமயநூலென்று துணிதற்கிடமுண்டு. யாப்ப.நங்கலவுரையினும் (சூ. 37), தொல்காப்பியச் செய்யுளியல் இளம் பூரணருரையினும் (சூ. 98) இரண்டடி யெதுகைக்கு உதாரணமாகத் தரப்பட்டுள்ள

உலக மூன்று மொருங்குட னேத்துமாண்

டிலக மாய திறலறி வன்னடி

வழுவி னெஞ்சொடு வாலிதி னொற்றவுந்

தொழுவ ரெல்வினை நீங்குவென்றியான்.

என்னுஞ் செய்யுள் 'தரவின்றுகித் தாழிசை பெற்றும்' என்ற சூத்திரத் திற்கு (கொல். செய்யுளியல், 148) நச்சினுர்க்கினிய ரெழுதிய வுரையால் வளையாபதிச் செய்யுளென விளங்குகின்றது. இதுவும் இந்நூல் ஜைன காப்பியமென்னும் முடிபினை யெ வற்புறுத்துகின்றது. இளம்பூரண ருரை முநலியவற்றில் எடுத்தாளப்படுகின்றமையால், இந்நூல் 11-ம் நூற்றாண்டிற்கு முற்பட்டதாதல் வேண்டும்.

தக்கயாகப்பராணி யுரையிலே (425) 'இவர் (தூலாசிரியர்) வளையா பதியை கினைத்தார் கவியழகுவேண்டி' என வந்துள்ளது. இதனால் வளையாபதி கவியழகு நிரம்பிய காவியமென்பது புலனாம். சிறப்பு மிக்க இந்நூலினின்று ஒரு சில செய்யுட்களே நமக்கு இப்போது அகப்படுவன. சிலப்பதிகார வுரையினின்றும் ஒரு செய்யுள் மேலே காட்டப்பட்டது. அவ்வுரையே வேறிரண்டு செய்யுட்களையும் தருகின்றது :

பண்ணை நிறத்திற் பழுதின்றி மேம்பட்ட

தொண்ணூற் றறுவகைக் கோவையும் வல்லவன்

விண்ணு ரியங்கும் விறலவ ராயினும்

கண்ணறி நோக்கிக் கடுகை செய்வான். (9 கனத்திற. 15, உரை)

அன்றைப் பகற்கழிந் தாளின் நிராப்பகற்

கன்றின் குரலுங் கறவை மணிகறங்கக்

கொன்றைப் பழக்குழற் கோவல ராம்பலு

மொன்றல் சுரும்பு நரம்பென வார்ப்பவும். (17 ஆய்ச்சியர், உரை)

இவையே யன்றிப் புறத்திரட்டினின்றும் 66 செய்யுட்கள் கிடைக்கின்றன. அவை பெறுதற்கருமை (புறத். 25, 26), கற்புடை மகளிர் (78), கற்பின் மகளிர் (88-91), புதல்வரைப் பெறுதல் (98), அடக்க முடைமை (130), சிறர்மனை நயவாமை (155, 156), திவினையச்சம் (198, 199), தானம் (215), அருளுடைமை (256, 257), புலான் மறுத்தல் (264-266), தவம் (277, 278), புணர்ச்சி விழையாமை (293-297), கள்ளாமை (309), பொய்யாமை (312, 313), யாக்கை நிலையாமை (337), செல்வ நிலையாமை (351-355), இளமை நிலையாமை (367), பல்வகை நிலையாமை (396), துறவு (422-424), மெய்யுணர்தல் (438), பழவினை (473), நாடு (837), பொருள் செயல்வகை (897), நட்பு (925), பேதைமை (980, 981), புல்லறிவாண்மை (996), பொதுமகளிர் (1044-1056), பண்புடைமை (1134), நல்குரவு (1170-1173) என்ற பொருள்கள்பற்றி வந்துள்ளன. யாப்பருங்கல விருத்தியில் (சூ. 93 உரை) மேற்கோளாகக் கீழ்வருஞ் செய்யுட்கள் காட்டப்பட்டுள்ளன :

நீல நிறத்தனவாய் நெய்கனிந்து போதவிழ்ந்து
கோலங் குயின்ற குழல்வாழி நெஞ்சே
கோலங் குயின்ற குழலுங் கொழுஞ்சிகையும்
காலக் கனலெரியின் வேம்வாழி நெஞ்சே
காலக் கனலெரியின் வேவன கண்டாலும்
சால மயங்குவ தென்வாழி நெஞ்சே.

வித்தகர் செய்த விளங்கு முடிகவித்தார்
மத்தக மாண்பழிதல் காண்வாழி நெஞ்சே
மத்தக மாண்பழிதல் கண்டால் மயங்காதே
யுத்தம நன்னெறிக்க ணில்வாழி நெஞ்சே
யுத்தம நன்னெறிக்க ணின் றூக்கஞ் செய்தியே
சித்தி படர்தல் தெளிவாழி நெஞ்சே.

இவை வளையாபதிச் செய்யுட்களின் அழகை யொருவாறு புலப்படுத்துகின்றன.

IV

இதுகாறும், இக்காலத்தில் நமக்கு அகப்படாது மறைந்துபோன சில நூல்களைக் குறித்தும், அந்தநூல்களுக்குரியவாகப் புறத்திரட்டினால் தெரியவந்த சில செய்யுட்களைக் குறித்தும் ஆராய்ந்தோம். இனி, ஒருசில செய்யுட்களைத் தவிர்த்த முழுதும் அகப்பட்டு, வெளியிடப்பெற்ற நூலொன்றினைக் குறித்தும், ஒருசில பகுதியே இப்போது அகப்படுவனவாய் வெளியிடப்பெற்ற சில நூல்களைக் குறித்தும் ஆராய்வோம்.

ஒருசில செய்யுட்களைத் தவிர்த்து முழுவதும் அகப்பட்டுள்ள நூலென்று இங்கே கூறியது பதினெண்கீழ்க்கணக்கினைச் சார்ந்த சிறு கீறுபஞ்சமூலம்¹ என்னும் நூலினையேயாகும். அச்சான் பதிப்புக்களிலும் ஏட்டுப்பிரதிகளிலும் 86 முதல் 91 முடியவுள்ள 6 செய்யுட்கள் காணப்பெறவில்லை. இவற்றுள் மூன்று செய்யுட்கள் இப்பொழுது புறத்திரட்டினால் வெளியாகின்றன. அவை வருமாறு :

அச்சமே யாயுங்கால் நன்மை யறத்தொடு
கச்சமில் கைம்மா றருளேந்தால்—மெச்சிய
தோகை மயிலன்ன சாயலாய் தூற்றுங்கால்
ஈகை வகையி னியல்பு. (புறத். 206)

கைம்மாறு மச்சமுங் காணிற் பயமின்மை
பொய்மாறு நன்மை சிறுபய—மெய்ம்மா
றருள்கூடி யாரறத்தோ டைந்தியைந் தீயிற்
பொருள்கோடி யெய்தல் புகன்று. (, 207)

இம்மை நலனழிக்கு மெச்சங் குறைபடுக்கும்
அம்மை யருநரகத் தாழ்விக்கும்—மெய்ம்மை
அரந்தேயும் பின்னு மலர்மகளை நீக்கும்
மறந்தேயும் பொய்யுரைக்கும் வாய். (, 311)

ஒருசில பகுதியே அகப்படுகின்ற நூல்களுள் முதலாவதாகக் கூறத் தக்கது பதிற்றுப்பத்து. இவ்வரிய நூலின் முதற்பத்தும் இறுதிப் பத்தும் இதுவரை கிடைத்தில. இனிக் கிடைக்கலாமென்ற நம்பிக் கையும் பெரும்பாலும் இல்லையென்றே சொல்லலாம்.

பதிற்றுப்பத்து அகப்படாத பத்துக்களினின்றும் இரண்டு செய்யுட்கள் (புறத். 1260, 1275) புறத்திரட்டினால் தெரிய வந்தன. இவ்விரு செய்யுட்களையும் டாக்டர் உ. வே. சாமிநாதைய ரவர்கள் அரிதிற் பதிப்பித்துள்ள பதிற்றுப்பத்தின் முன்னுரையிற் காணலாம். இவற்றுள் ஒரு செய்யுள் முழுமையும் (1260) தொல்காப் பியப் புறத்தினையிலுரையில் இளம்பூரணர் உதாரணமாகக் காட்டி யிருக்கின்றனர்; ஆனால் பதிற்றுப்பத்தைச் சார்ந்ததெனக் குறிப்பித்தவர். நச்சினர்க்கினியர் தமதுரையில் (தொல். புறத். 8) இச்செய்யுளின் முதல் மூன்றடி களை மாத்திரமே எடுத்துக்காட்டினர்; ஆனால் பதிற்றுப்பத் தெனக் குறிப்பித்தனர். புறத்திரட்டோவெனின், செய்யுள் முழு மையுந் தந்து பதிற்றுப்பத்தென இடத்தையும் தெளிவாக விளக்குகிறது. பிறதொரு செய்யுள் (1275) புறத்திரட்டினால் மாத்திரம் தெரியவந்த தாகும்.

1. செந்தமிழ், 14, பக். 31 பார்க்க.

பரிபாடலென்னும் தொகை ஸீனின்றும் ஒரு சிறு பகுதியே நமக்குக் கிடைத்துள்ளது. இந்நூலில் உள்ள 70 செய்யுட்களுள் 24 முழுப் பாடல்களே இப்பொழுது அகப்படுவன. அகப்படாத பாடல்களைச் சார்ந்த ஆறு உறுப்புக்கள் (புறத். 866, 874, 875, பரிபாடல் 876, 877, 878) புறத்திட்டு அனல் தெரியவந்தனவாம். இவையாறும் மதுரைக்குரியன. இவற்றையெல்லாம் பரிபாடற்பதிப்பில் விவரமாகக் காணலாம். தொல்காப்பிய மெய்ப்பாட்டியலுக்கு இளம்பூரணவடிகள் வகுத்தவுரையில்

வையை வருபுன லாட லீனிதுகொல்
செவ்வேற்கோ குன்ற நுகர்த லீனிதுகொல்
வைவே னுதியன்ன கண்ணார் துணையாக
எவ்வாறு செய்வாங்கொல் யாமென நானும்
வழிமயக் குற்று மருடல் நெடியான்
நெமோடக் கூடற் கியல்பு.

(கு. 11, உரை)

என்ற செய்யுள் காணப்படுகின்றது. இதன் செய்யுளமைப்பினையும் இதன் கண் வந்துள்ள பொருளமைப்பினையும் நோக்கினால், இது பரிபாடலுறுப் பாகலாமெனத் தோன் முகிதது. இவ்வுகம் உண்மையொடு பட்டதாயின், இவ்வுறுப்பும் மதுரைக்குரியனவற்றுள் ஒன்றாதல்வேண்டும்.

பரிபாடலைப் போன்றே பெருந்தேவனார் பாரதத்தினின்றும் ஒரு சிறு பகுதியே இப்போது நமக்கு அகப்படுகின்றது. உத்தியோகபர்வமும், யுத்தபர்வத்திற் பதினாறு நூல்கள் போர்களுக்குரிய பகுதியுமே ஸ்ரீ அ. கோபாலையரவர்கள் பதிப்பிட்டநூலில் உள்ளன. இப்பதிப்பிற் காணப் படுவன 830 செய்யுட்கள் மாத்திரமே. நால் முழு பெருந்தேவனார் பாரதம் மையும் எத்தனை செய்யுட்களால் இயன்றது என்பது இப்போது நாம் அறிதற்கில்லை. ஆனால் இது மிக விரிந்ததோர் நூலாதல் வேண்டுமென்று ஊகித்தல் தகும.

இப்பாரதத்திற் குரியனவாகப் புறத்திரட்டிற் பல செய்யுட்கள் உள்ளன. இவற்றைத் திரட்டிப் பதிப்பாளர் தமது பதிப்பில் தந்திருக்கின்றனர். அவர் தந்துள்ள 32 செய்யுட்களுள், 4 செய்யுட்கள் புறப் பொருள் வெண்பாமாலைக் குரியன. பதிப்பாளரும் இங்ஙனமே குறித்துள்ளார். அச்செய்யுட்கள் வருமாறு:

உறுசுடர் வாளோ டொருங்கா விலங்கிற்
சிறுசுடர்முற் பேரிருளாக் கண்டா—யெரிசுடர்வேற்
றேற்குலாம் பூந்தெரியத் தேர்வேந்தே கின்னோடு
பாங்கலா மன்னர் படை.

(வெண்பா. 134)

தன்னருந் துப்பிற் றொடுகழலார் சூழ்ந்திருப்பத்
தன்னருளான் வாளென்னைத் தந்தானம்—மன்னற்கு
மண்ணகமோ வைகின்று மாலை நெடுங்குடைக்கீழ்
விண்ணகமும் வேண்டுகொல் வேந்து. (வெண்பா, 65)

இன்ன ரெனவேண்டா வென்றே டெதிர்தீறி
முன்னர் வருக முரணகல—முன்னர்ப்
பருந்தார் படையமருட் பல்லார் புகழ்
விருந்தா யடைகுறுவார் விண். (, 47)

கான்படு தீயிற் கலவார்தன் மேல்வரினுந்
தான்படை தீண்டாத் தறுகண்ணன்—வான்படர்தல்
கண்ணிய பின்னர்க் கறுத்தார் மறந்தொலைதல்
எண்ணியபி றோக்குமோ வெஃகு. (, 55)

ஒருசெய்யுள் எனக்குக்கிடைத்த புறத்திரட்டுப் பிரதிகள் பலவற்றி
லுங் காணப்பெறவில்லை. அது வருமாறு :

கொன்றான் கொலச்சொன்னான் கூசவறுத் தானட்டான்
தின்றான் விலக்கிடான் சென்றென்று—கொன்றவனைக்
குட்டவன்க ணிட்டெரிக்க வெந்துகொடு வெந்நகிற்
பட்டழன்று வீழ்வார் பதைத்து.

இதனைப் பதிப்பாளர்க்குக் கிடைத்த புறத்திரட்டுப் பிரதியில் அதிகப்
படியாகவுள்ள செய்யுளைக் கொள்ளினும், எனக்குக் கிடைத்துள்ள
புறத்திரட்டுப் பிரதிகளில் அவர்கள் கொடுத்துள்ள 28 செய்யுட்களினு
மேலாக ஐந்து செய்யுட்கள் காணப்படுகின்றன. அவற்றுள், ‘ உருவழிக்கு
முன்மைத் திருவழிக்கும் ’ (புறத். 1072) என்பது நளவெண்பாவினுள்
ளும் வந்துள்ளது. ஏனைய 4 செய்யுட்களும் வருமாறு :

உற்ற நலத்தா னொழுகாது நாணளும்
பெற்றவ னேவியசொற் பேணாது—மற்றவன்முன்
திண்ணுருவங் கொண்டு சிலைக்கு மவளன்றே
பெண்ணுருவங் கொண்டதோர் பேய். (புறத். 84)

வாஞ்சேரிற் புள்ளஞ்சா வல்லரில் சுற்றிய
காஞ்சேரின் மானின் கணமஞ்சா—வாஞ்சேர்
சிகர வரைசேரிற் மேனஞ்சா வஞ்சா
மிகுநீர்க் கயஞ்சேரின் மீன். (, 613)

யாவர் வரினு மெதிரேற்றூந் தெய்வமடப்
பாவை யகத்திருந்தும் பாழன்றே—மேவினரைத்
தண்ணர் கரதலத்தாற் மன்னாவாய்த் தாமுமொரு
கண்ணாடி நிற்கின்ற கண். (, 689)

கலிவர லூழியின் வாழ்க்கை கடிந்து
மலிபுகழ் வேண்டு மனத்தார்—ஒலிகடல்குழ்
மண்ணகலம் வேண்டாது வான்வேண்டி யீண்டினார்
புண்ணியமாம் போர்க்களத்துப் போந்து.

(புறத். 1346)

பதிப்பாளர் ' பழைய பாரதப்பாட்டுக்கள் ' என்பதன்கீழ்க் கொடுத்துள்ள
வற்றில் 41-வது செய்யுள் புறத்திரட்டுப் பிரதிகளிற் சிதைத்து காணப்
படுவதாகக் குறித்திருக்கின்றார்கள். அப்பாடல் வருமாறு :

நல்வா னவர்காண நம்மை யமரகத்து
வெல்வான் விரும்பிய வேல்வேந்தைக்—கொல்வா
னுணக்கே யுரிமை யுளதெனினு மிப்போ
ரெனக்கே தருவா னிறை.

(புறத். 1311)

இனி, முழுவதும் அகப்பட்டு வெளியிடப்பெற்றுள்ள நூல்களுள்
ஒரு சிலவற்றிற்கும் புறத்திரட்டு உதவுகின்றது. நூல்கள் சிறந்தனவாயின்,
பலரும் கற்றுப் போற்றுகின்றதற்குரிய தகுதியும் பொருள்
முழுவதும் அகப்பட்டுள்ள நூல்கள் விளக்கமு முடையவாயின், அந்தூற்பிரதிகள் தமிழ்
நாட்டில் மிகப் பலவாய்க் கிடைப்பனவாம். பிரதி
கள் மிகுந்தோறும் பாடபேதங்களும் மிகைச்செய்யுட்
களும் பெருகக் காணப்படும். நாளடைவில் உண்மையான பாடங்களை
வரையறுப்பதும் நூற்குரிய செய்யுட்டொகை இணைத்தெனத் துணி
வதும் எளிதில் இயலாதவாய் முடியும். பிழைகளும் மிகுதியாகப் பல்கு
தற்கு இடமுண்டு. செய்யுட்டொகை வரையறை, பாட நிச்சயம்,
பிழைதிருத்த மாகிய இம்மூன்றற்கும் புறத்திரட்டுப் பெரிதும் பயன்
படுகின்றது. செய்யுட்டொகையை நிச்சயித்தலின்கண் மிகையாக
வுள்ள செய்யுட்களை நோக்குதல் இன்றிமையாததாகும்.

களவழிநாற்பது என்னுங் கீழ்க்கணக்கு நூலை யெடுத்துக்கொள்க.
களவழி இதன்கணினும் 10 செய்யுட்கள் புறத்திரட்டிற்
சேர்க்கப்பெற்றுள்ளன (1418-1427). இவற்றுள்
இறுதிச் செய்யுள் வருமாறு :

படைப்பொலிதார் மன்னர் பருஉக்குடர் மாந்திக்
குடைப்புறத்துத் தஞ்சு மிகலன்—இடைப்பொலிந்த
திங்களிற் றோன்று முயல்போலுஞ் செம்பியன்
செங்கண் சிவந்த களத்து.

(புறத். 1427)

இது கிடைத்த களவழிப் பிரதிகளிற் காணப்பெறவில்லை. காலஞ்சென்ற
ஹீ இ. வை. அனந்தராணையரவர்கள் பதிப்பில் 41 செய்யுட்கள் உள்ளன.
புறத்திரட்டிற்கண்ட மிகைச் செய்யுளும் இறுதியிற் பாடவேற்றுமை
யுடன் குறிக்கப்பட்டிருக்கின்றது. களவழி நாற்பது எனத் தொகை

வரையறை செய்திருந்தபோதிலும் ஆசிரியர் இரண்டொரு செய்யுட்களை அதிகமாக இயற்றியிருத்தலும் கூடும்.

கீழ்க்கணக்கு தூல்களுள் முன்றுறையரையரானது பழமொழியி
பழமொழி னின்றும் 319 செய்யுட்கள் புறத்திரட்டில் தொகுக்
கப்பட்டுள்ளன. இங்ஙனம் தொகுக்கப்பட்டவற்றுள்,

அறியாமை யோடிளமை யாவதா மாங்கே
செறியப் படுவதாஞ் செல்வம்—சிறிய
பிறைபெற்ற வாணுதலாய் தானேயா டும்பேய்
பறைபெற்ற லாடாதோ பாய்ந்து.

(புறத். 1139)

என்ற செய்யுள் கிடைத்த பழமொழிப் பிரதிகளிற் காணப்படவில்லை
யென்று அந்தூலைப் பதிப்பித்த ஸ்ரீ செல்வக் கேசவராய முதலியாரவர்கள்
எழுதியிருக்கின்றார்கள். பிறிதொரு செய்யுளும் பழமொழிப் பதிப்பிற்
காணப்படவில்லை. அது வருமாறு :

அமையப் பொருளில்லா ராற்றதா ரென்ப
திமையத் தனையார்க ணில்லை—சிமைய
நகையே ரிலங்கருவி நல்வரை நாட
நகையேதா னாற்றி விடும்.

(புறத். 1107)

இங்ஙனமே யுள்ளது ‘அருளுடைமை’ (புறத். 146) என்ற செய்
யுளும். ஆனால் இவை பழமொழியைச் சார்ந்தனதாமோ வென்று ஐயுறு
தற்குத் தக்க காரணம் உளது.

சிந்தாமணியினின்றும் 142 செய்யுட்கள் புறத்திரட்டில் தொகுக்கப்
பட்டுள்ளன. இவற்றுள் 2 செய்யுட்கள் சிந்தாமணிப்
பதிப்பிற் காணப்பெறவில்லை. அவை வருமாறு :

மலங்கிமதி யின்றியயர் வெய்திமயல் கூட
நலங்கியறி யாதுதுய ரெய்திகனி வாடும்
விலங்குறு கடுந்துயர் விலங்குதல் விரும்பிற்
புலன்கொள்வழி பொய்யுரை புறத்திடுமி னென்றான்.

(புறத். 315)

உள்ளமொழி செய்கைகளி னென்றியுல கேத்துந்
தள்ளரிய தன்மைவழி நிற்கலுறு நல்லீர்
எள்ளுநீர்கள் தன்மையிது நிற்கவிடர் செய்யுந்
கள்ளமுணல் குற்றம் கடைப்பிடியி னென்றான்.

(,, 1064)

இந்நூலின் உரைகாரராகிய நச்சினர்க்கினியர் தாமே சில செய்யுட்களின்
முதற் குறிப்புக்களைத் தந்து ‘அவை பயில வழங்கா’ (442-ஆம் செய்யு
ளின் பின்) என்று எழுதினர். உரையோடு கூடிய செய்யுட்கள் சில
பிரதிகளிற் காணப்படாமையும் பதிப்பாசிரியரவர்களாற் காட்டப்
பெற்றுளது. இவையே யன்றிப் பல செய்யுட்கள் உரையின்றிக்

காணப்படுவனவாகவுங் குறிக்கப்பட்டுள்ளன (சிந்தா. மூன்றாம் பதிப்பு, பக். 138, 187, 191, 211, 298, 424, 548, 584). இங்ஙனம் மிகையாகப் பிரதிகளிலுள்ள செய்யுட்களென மேற்காட்டிய இரண்டனையும் கொள்ளுதல் கூடும். ஆனால் பதிப்பாசிரியரவர்கள் மூன்றாம் பதிப்பின் முகவுரையில்,

‘எட்டுப் புத்தகங்களைச் சோதித்த பொழுது இரண்டு பழம் பிரதிகளில் ‘தெருளிற் பொருள்வானுலகு’ (2872) என்ற செய்யுளின் உரைக்குப் பின் மூன்று செய்யுட்களின் உரைகள் மட்டும் மிகப் பிழைபட்ட உருவத்துடன் எழுதப்பட்டிருந்தன. ஒரு பிரதியில் தனித்தனியே செய்யுட்களுக்கு இடம் வீட்டும் மற்றொன்றில் இடம் விடாமலும் அவ்வுரைகள் இருந்தன. அவ்வுரை களுக்குரிய 3 பாடல்களும் வேறு எந்தப் பிரதியிலும் கிடைக்கவில்லை. திருத்த மாக அவைகளும் பாடல்களும் கிடைத்தபின் வெளியிடப்படும்’

என்று எழுதியுள்ளார்கள். இம்மூன்று பாடல்களுள் மேற்காட்டிய ‘மலங்கிமதி’ (புறத். 315), ‘உள்ளமொழி’ (புறத். 1064) என்ற இரண்டு செய்யுட்களும் அகப்பட்டனவென்று கோடல் பொருந்துவதாகலாம். ஒருகால் ‘மலங்கிமதி’ என்ற செய்யுட்கருத்து ‘மெய்யுரை விளங்குமணி’ (சிந்தா. 2869) என்றதன்கண் ணுள்ளதென அதனை யொதுக்கினும், ‘உள்ளமொழி’ என்ற செய்யுள் மேற்குறித்த மூன்று னுள் ஒரு செய்யுளாக இருத்தல் வேண்டுமெனத் தோன்றுகிறது. முன் பின்னுள்ள செய்யுட்களின் சந்த வொற்றுமையும் பொருளியையும் இக் கருத்திற்குரிய பெருஞ்சான்றுகளாம்.

மேலே குறித்த மூன்று செய்யுட்களின் உரைகளும் பதிப்பாசிரிய ரவர்களது அன்பிறை கிடைத்தன. அவை வருமாறு :

1. ‘. . . பெருமந்¹ கள்ளுண்டார் தம்முள்ளே மறைக்கும் பொருளையும் ஈதென்று வெளியாக்குவர்; அவர்க்குத் தம்மா லெள்ளப்படுவாருந் தம்மையெள்ள நவையு முண்டாம்; அதனை நுகரவேண்டில், உயிர்க் கொலையும் வேண்டும்; ஆதலால் உணர்வழிக்குந் கள்ளுண்டலும் நமக்கு வேண்டா; அதனை யிகழ்ந்து தவிர்க’ என்று கூறினா னென்ற நென்க.

2. தான	...	...
...
...
...

‘தான மிடைந்த லுளிற் சீர் - என்பை நிரைத்து நரம்பார் பின்னின வுடம்பின் கனம்; என்றது நிண² நெய்யை. உருண்ட ஈக்கள் பரந்து, மாம்பூவின் மதுவையுஞ் சீரையும் ஒரு நிகராக³ ஈட்டி, அவையிற்றினின்ற நுகராதே பறந்துபோன பின்பு, கண்டு ஆய்வார் கொணர்⁴ தோம்பிவைத்த

1. பெருமா. 2. பிண. 3. ஒரு சிறை. 4. கண்டாவாக்குணா.

தேனை யுண்டலும் வேண்டா; அதன் திங்கைத் தெரிந்தறியின்' என்று கூறினா நென்றா நென்க.

இழித ஈட்டியவை-இரூல் இழித்ததல்...

3. அழுத்தினாயர் - ஆடவர்; அழுத்தினையரென விகாரம்; என்றது ஊனை நுகர்த்தற்கு அழுந்தும் உணர்வில்லாதாரை. சார்த்தற்கு - நுகர்த்தற்கு. அரி காயர் - ஐய வுடம்பினர்; என்றது மகளிரை. புல்லுதல் - சமைத்தல்; 'வெங்குருளை புல்லுதற்கு' (சீவகசிங், 2781) என்றும் போல.

'அழுத்தினாயர் அரிகாயராகிய வவரை நோக்கி, இழிக்குந் தகையவாகி ஈ மொய்த்துப் புழுப்பயிலுதலை யுடைத்தாகிய புண்ணாகிய பிணத்தை யாம் நுகர்த்தற்கு இணையில்லாவா யுவாக்கும்படி கறியாகச் சமையென்று கூற பட்ட ஐனை யுண்டலை உணர்ந்தவர்கள் தவிரவீராக' என்று கூறினா நென்றா நென்க.

இனி 'வழுத்தினாயர்' என்று பாடமோதி, 'தம்மை யெப்பொழுதும் வழுத்து மடவார் நுகர்த்தற்குத் தகையை அரிகின்ற வுடம்பினை யுடையர்' என்று மகளிர்க்குப் பெயராக்கலு மொன்று. 'என்றான்' என்பதனை முன்னர்க் கவிகட்குங் கூட்டுக.

இவற்றுள்ளோ, முதலிற் காணப்படுவது மேலே காட்டிய 'உள்ளமொழி' என்ற செய்யுளின் உரையென்பதற் சிறிது ஐயுறவு கொள்ளுதற் கிடமுண்டு.

சிந்தாமணியினுஞ் சிறந்ததாக மதிக்கப்படுஞ் சூளாமணி யென்ற அரும்பெற்ற காவியத்தினின்றும் 79 செய்யுட் சூளாமணி கள் புறத்திரட்டிற் கோக்கப்பட்டுள்ளன. அவற்றுள் மூன்று செய்யுட்கள் ஸ்ரீ சி. வை. தாமோதரம் பிள்ளையவர்களது சூளாமணிப் பதிப்பிற் காணப்படவில்லை. அவை வருமாறு:

களவி னாகிய காரறி வுள்ளன்மின்
விளைவில் வெவ்வினை வீவில் கதிகளுள்
உளைய வுள்ளழித் தொன்றல வேதனை
வளைய வாங்கி வருத்த முறுக்குமே.

(புறத். 308)

கொன்றயிற் நடுக்கச் சென்று கொலைத்தொழிற் கருவி யேந்தி
நின்றெரி நுடங்கு கண்ணாற் பாவமே நினைந்து செத்தார்
சென்றெரி நரகில் வீழ்வார் செவ்வனை துன்ப மஞ்சி
நன்றியில் கொலையி னீக்கி நற்றவம் புரிமி நென்றான். (, 338)

கொலையி னீக்குமின் கொண்மி னுலகினுள்
தலைவ னல்லறந் தக்க தெனவுவர்
தலையி னீக்கிய வவ்வுல செய்துதல்
முனைவர் சொன்ன முடிவிது வாருமே.

(, 339)

பிள்ளையவர்கள் பதிப்பித்த குளாமணி நூற்பிரதிகளும் இப்போது கிடைத்தற்கு அரியவாய் விட்டன. அவர்கள் 'ஒருசில பிரதிகளைக் கொண்டே பதிப்பித்திருக்கிறார்கள். பல பிரதிகள் கிடைக்குமெனத் தெரிகின்றபடியால் திருந்திய பதிப்பொன்று வெளிவருதல் நலமாகும்.

லோகோத்தமமான மகாகாவியங்களுள் ஒன்றாகிய இராமாவதாரத்தி
னின்றும் 27 செய்யுட்கள் புறத்திரட்டிற் சேர்க்கப்
இராமாவதாரம் பட்டுள்ளன. அவற்றுள்ளே இரண்டு செய்யுட்கள்
இப்போதுள்ள இராமாயணப் பதிப்புக்களில் இல்லை.
அவை வருமாறு:

கொன்றவன் குறைத்தவன் கொணர்ந்து விற்றவன்
ஒன்றிய பொருள்கொடுத்தவன்
நன்றிது வென்றவன் நாவீர் பெய்தவன்
என்றிவ ரறுவரு நரக மெய்துவார். (புறத். 332)

எய்த வின்னல் வந்த போழ்தில் யாவ ரேனும் யாவையுஞ்
செய்ய வல்ல ரென்று கொள்க சேனெ றிக்க ணேகிட
மைய கண்ணி செய்ய பாதம் வல்ல வாய மற்றிவன்
கைக ளின்று பன்ன சாலை கட்ட வல்ல வாயவே. (, 725)

இவ்விரண்டாவது செய்யுள் வெகு காலத்திற்கு முன்னரே செந்தமிழ்ப் பத்திரிகையில் (தொகுதி, 1) வெளியிடப்பட்டது.

சென்ற ஒரு நூற்றாண்டிற்கு மேலாக இராமாயணம் பதிப்பிடுதலிற் பலரும் முயன்று வந்திருக்கிறார்கள். ஆனால் இதுவரை நூல் முழுதும் சுத்தமான பதிப்பாக வெளிவந்ததில்லை. நல்லபதிப்பு வெளிவரவேண்டு வது தமிழ்க் காவிய வுணர்ச்சிக்கு மிக இன்றியமையாததாகும்.

V

இனி, பாடநிச்சயம் முதலியவற்றிற்குப் புறத்திரட்டு உதவுகின்ற மையை நோக்குவோம். பதினெண் கீழ்க்கணக்கு நூல்களிற் பெரும் பாலன நாம் இளமை தொடங்கிக் கற்றுவரும் நூல்கள். மாணவர்க ளுடைய பாட புத்தகங்களில் இந்நூல்களின் செய்யுட்கள் பலவாய்க் காணப்படும். இவையனைத்திற்கும் பழைய உரைகளும் புறத்திரட்டிலும் உள்ளன. எனினும் இவைகள் இன்றுகாறும் திருத்த மாகப் பதிப்பிக்கப்பெறவில்லை. ஒரு சிலவற்றிற்கு இக்காலத்து அறிஞரிற் சிலர் தாமாகச் சொந்த உரை இயற்றி வெளியிட்டுள்ளார்களென்பது உண்மை. ஆனால் இவ்வுரைகள் பழைய உரையை நோக்காதபடியும் ஏட்டுப் பிரதிகள்பெற்று மூலபாடத்

தைப் பரிசோதியாதபடியும் எழுதப் பெற்றுள்ளனவாதலின், அவை கொள்ளுதற்குரியனவல்லவெனத் தோன்றுகிறது. பதினெண் கீழ்க் கணக்கு நூல்களிலிருந்து பல செய்யுட்கள் புறத்திரட்டில் தொகுக்கப்பட்டிருந்தலின், அச்செய்யுட் பாடங்கள் திருந்துதற்குப் புறத்திரட்டு மிகவும் பயன்படுகின்றது. உதாரணமாக, பழமொழி நூலினின்றும் ஒரு செய்யுள் தருகின்றேன்.

இந்நூலின் 320-ஆவது செய்யுள் பின்வருமாறு பதிப்பிக்கப் பட்டுள்ளது :

காப்பிகர் தோடிக் கழிபெருஞ் செல்வத்தைக்
கோப்பரியான் கொள்ளக் கொடுத்திரா தென்செய்வார்
நீத்த பெரியார்க்கே யாயினும் மீக்கவை
மேவிற்பரிகார மில்.

இதன் பழையவுரை வருமாறு :

‘(தான்காக்குங்) காவிலக் கடந்து (கொடுக்கோல் நெறியிலே) ஓடி, (ஒருவன் மாட்டுள்ள) மிக்க பெரிய செல்வத்தை அரசனவன் (மனம்) வருந்தானாய் வாங்கினால், (அவன் கீழ்வாழ்வார்) கொடுத்து (உயிர் பிழைத்து) இராமல் என்ன (பரிகாரம்) செய்வார்? (பிறர்க்குப் பயன்பட் டியல்பாகவே ஆகக்கடவ நிலம் முதலாயின தாம்) பயந்த பொருள்களை (த்தாமே) விரும்பி நுகரின், (அதற்குச் செய்யும்)பரிகாரம் இல்லை, (எல்லாப் பொருளையும்) நீத்தேயிருந்த துறந்தார்க்கே யாயினும்: (அதுபோல்)’

இவ்வுரையில் மூலத்திலில்லாது வருவித்துரைத்தன இருதலைப் பிறையுள் அமைக்கப்பட்டுள்ளன. ‘பெரியான்’ என மூலங் கொடுக்கப் பட்டிருக்க, உரை ‘வருந்தானாய்’ என்று உள்ளது. உரைக்கேற்ற மூலம் ‘பரியான்’ என்பது எளிதில் உணரத்தகும. ‘மீக்கவை’ என்று மூலம் கொடுக்கப்பட்டிருக்க, உரை ‘பயந்த பொருள்களை’ என்று உள்ளது. உரைக்கேற்ற மூலம் ‘ஈத்தவை’ யென்பது தெளிவு. இப்பாடங்களே புறத்திரட்டிற் காணப்படுகின்றமை கீழ்வரும் செய்யுளால் உணரலாம் :

காப்பிறர் தோடிக் கழிபெருஞ் செல்வத்தைக்
கோப்பரியான் கொள்ளக் கொடுத்திரா தென்செய்வார்
நீத்த பெரியார்க்கே யாயினு மீத்தவை
மேவிற்பரிகார மில்.

(புறத். 680)

இதுபோன்று பழமொழிச் செய்யுட்கள் பலவற்றிற் பிழைகள் திருந்தப்பெற்று உண்மைப் பாடங்கள் துலங்குகின்றன.

ஒப்பு நோக்குதற்குச் சத்தப் பிரதிகளின்றி ஒருவாறு பரிசோதித்து வெளியிடப்பெற்ற பழமொழி முதலிய நூல்கள் ஒருபுறம் இருப்ப, புறத்திரட்டினும் கிடைத்த பிரதிகளைக் கொண்டு நன்கு ஆராய்ந்து பாடங்கள் சிறந்து மிகச் செம்மையாகப் பரிசோதித்து வெளியிடப் விளங்கதல் பெற்ற நூல்களிலும் ஒருசில விடங்களிற் சிறந்த பாடங்களைப் புறத்திரட்டு உதவுகின்றது.

உதாரணமாக, சூளாமணியிலே மந்திரசாலைச் சருக்கத்தில் 12-ஆவது செய்யுள் பின்வருமாறு உள்ளது :

ஆற்றலென் றேதப் பட்ட வரசர்கட் கவற்றின் மிக்க
ஆற்றான் குழ்ச்சி யென்ப தாதலா லதனை யாயும்
ஆற்றலா ரமைச்ச ராக வமைச்சரோ டமர்ந்து செல்லும்
ஆற்றலா னரச னாகி னரியதொன் றில்லை யன்றே.

இதன்கணுள்ள முதலிரண்டு சீர்களுக்குப் பதிலாக 'ஆற்றன்மூன றேதப்' என்ற பாடம் புறத்திரட்டிற் (482) காணப்படுகின்றது. வட மொழி நீதிநூல்களிற் ப்ரபாவசக்தி, உத்ஸாக சக்தி, மந்த்ரசக்தி யென்பன சக்தித்ரயம் என்றும், இவற்றுள்ளோ மந்த்ரசக்தி மேம்பட்டதாமென்றும் கூறப்படுதல் பலரும் அறிந்ததே. காமந்தகத்தில் 'ப்ரபாவோத்ஸாக சக்திப்யாம் மந்த்ரசக்தி: ப்ரசஸ்யதே'¹ என்று கூறப்பட்டுள்ளது. சக்தி த்ரயத்தை மூவகையாற்றலென்பர் தமிழாசிரியர்கள். பரிமேலழகர் 'ஆற்றலென்பது பெருமை, அறிவு, முயற்சி யென்னும் மூன்றன்மேலும் நிற்பலிற் சாதினொருமை' என்றனர்².

காமந்தகத்தில் வந்துள்ள இக்கருத்தே இச்செய்யுளின் முதலிரண் டடிகளிலும் கூறப்பட்டது. ஆகவே 'ஆற்றன்மூன் றேதப்பட்ட' என்ற பாடமே சிறப்புடையதாதல் காணலாம்.

இங்ஙனம் பிழைகள் திருந்துதற்கும் பாடங்கள் சிறத்தற்கும் உதவுவ தோடு புறத்திரட்டின் பெருமை அமைந்துவிடவில்லை. கம்பராமாயணம் என்ற பிரசித்தகாவியம் இராமாவதாரம்³ என்ற பெயரால் வழங்கி வந்தமை இக்காலத்தில் யாவரும் அறிவர். ஆனால் புறத்திரட்டின் மூலமாகத்தான் இவ்வுண்மை முதன்முதலில் வெளியிடப்பட்டது. இதன் பின்னரே 'இராமாவ தாரப்பேர்த் தொடை

1. 16-ஆவது ப்ரகாணம், ச்லோகம் 7.

2. குறள், 891. உரை.

3. காஷ்மீரி மொழியில் 'ராமாவதாரம்' என்ற பெயரினால் இராமசரிதம் வழங்கப்படுவதும் ஈண்டு அறிந்து இன்புறத்தக்கது.

நிரம்பிய தோமறு மாக்கதை' என்று கம்பர் அருளிய வாக்கின் பொருள் நன்கு விளங்குவதாயிற்று. புறத்திரட்டுச் சுருக்கங்களில் 'இராமகாதை' என்ற பெயர் காணப்படுதலினால் இப்பெயரானும் பிற்காலத்து இப்பெருங் காப்பியம் வழங்கப்பெற்றதாதல் வேண்டும். இவ்விரண்டு பெயர்களும் இக்காலத்து வழக்கொழிந்துவிட்டன. முதலூலாசிரியர் இட்ட 'இராமாயணம்' என்ற பெயரே கம்பரது அரும்பெருநூலுக்கும் பெயராக இப்பொழுது வழங்குகின்றது. கம்பர் இட்டபெயரை நாம் தெரிந்து கொள்ளுதற்குக் கருவியாய் முடிந்தது புறத்திரட்டேயாகும்.

இதுகாறும், பெயர்போலும் வேறு வழியாகக் கேள்விபுற்றிராத நூல்கள் ஒரு சிலவும், பெயரறிந்த நூல்களினின்று பாடல்கள் ஒரு சிலவும், அறைகுறையாய் அகப்பட்டுள்ள ஒரு சில நூல்களினின்று பாடல்கள் ஒருசிலவும், முழுவதும் அகப்பட்டுள்ள சில நூல்களுக்குரிய மிகைச்செய்யுட்கள் சிலவும், திருந்திய பாடங்கள் சிலவும், சிறந்த பாடங்கள் சிலவும், புறத்திரட்டினால் தெரியவருகின்றமை விரிவாகக் கூறப்பட்டது. இராமாவதாரம் என்ற பெயர்வழக்காறு இத்தொகை நூலால் விளங்கினமையும் காட்டப்பட்டது.

இனி' இதன் பெருமையைப்பற்றிச் சொல்லவேண்டுவதாக எஞ்சி நிற்பது ஒரேயொரு விஷயமாகும். சிறந்த தமிழ் நூல்களைப் பல பிரதிகள் கொண்டு பன்முறை ஆராய்ந்து நன்கு பரிசோதித்துப் பதிப் பிடுதலில் தலைசிறந்து விளங்குபவர்கள் தாஷிணாத்ய சங்கநூற்பதிப்புக் கலாநிதி மகாமகோபாத்யாய டாக்டர் உ. வே கருத்தப் சாமிநாதையரவர்களேயாவர். அவர்கள் மிக அரிதின் புறத்திரட்டு முயன்று பதிப்பித்துள்ள பதிற்றுப்பத்து, பரிபாடல், உதவியமை புறநானூறு என்னும் அரும்பெற்ற தமிழ்ச்செல்வ நிலயங்களிற் புறத்திரட்டின் புகழ் கமழ்கின்றது. புறநானூற்றின் பதிப்புரையிலே 'புறத்திரட்டென்னுந் தொகை நூலாலும் இந்துல் மூலமும் உரை முதலியனவும் அடைந்த திருத்தங்கள் பல' என்று பூரீ. ஐயரவர்கள் எழுதியுள்ளார்கள். ஒருமுறை, அவர்க ளிடத்து இத்தொகை நூலைக் குறித்து யான் பேசிக்கொண்டிருந்த பொழுது, 'எனக்கு இது கண்ணைக் கொடுத்த நூல்' என்ற அழகிய சொற்களை அன்பினால் உளங்குழைந்து கூறினார்கள். ஐயரவர்களால் இங்ஙனம் மதிப்பிடப்பட்டமை புறத்திரட்டின் பெருமையை நன்கு அறிவுறுத்து கின்றது.

இத்தொகைநூலிலே தமிழ்மொழிக்கு இயல்பாக உரிய சுவை யாண்டும் புலனாகின்றது. நல்ல தமிழ் அருகி வருகின்ற இக்காலத்தே

இந்தாற் பயிற்சி மிகுதியும் வேண்டற்பாலதாகும். இந்தாற்பயிற்சி புறத்திரட்டி யினால் சொல்லுவனவற்றிலும் எழுதுவனவற்றிலும் கவலை மிகுவதாகும். கவிதைச் சுவையும் பல விடங் களில் நயம்பெற அமைந்துள்ளது. உதாரணமாக முத்தொள்ளாயிரச் செய்யுட்களைக் கூறுதல் தரும். கவிச்சுவையை அறிந்து இன்புறுதற்கும் இந்தால் பெரிதும் உதவுவ தாகும்.

ஆனால் இத்தொகைதூல் கவிதைச் சுவையைத் தலைமையாகக் கொண்டு தொகுக்கப்பெற்றதன்று; நல்லறிவு ஊட்டுதலையே தனது பெருநோக்கமாகக் கொண்டுள்ளது. இதற்சேர்பவே பால் அதிகாரங்கள் வகுக்கப்பட்டிருக்கின்றன. இம்முறையை விடுத்துக் கவிச்சுவையைத் தலைநோக்கமாகக் கொண்டு தொகை தூலொன்று திரட்டப் படுதல் மிக அவசியமாகும். கவித்வத்தின் இயல்பு இன்னதென்று பார்த்துபட்ட ஆராய்ச்சியினால் நுணுகி விசாரித்தல் வேண்டும். கவித்வத்தின் கதியை இலக்கியக் கண்கொண்டு நோக்குதல் வேண்டும். கவித்வம் உரு வெடுக்கும் முறையை ஊன்றியுணர்தல் வேண்டும். சுருங்கக் கூறின், கவித்வம் பற்றிய பல திறப்பட்ட ஆராய்ச்சிகளையும் செவ்வனே நிகழ்த்துதல் வேண்டும். இவ்வகையாராய்ச்சியினால் கவித்வ உணர்ச்சி நிரம்பப் பெற்று, செவிநுகர் கனிகளைத் தேர்ந்து தேர்ந்து, இனியவற்றுளெல்லாம் இனியவற்றைத் தொகுத்தல் வேண்டும். இங்ஙனம் திரட்டப்பெற்ற ஓர் தொகைதூலே உண்மைக் கவிதைக்கு உரையாணியாக வல்லது; செஞ்சொற் கவியின்பத்துள் நம்மைத் திளைக்கும்படி செய்யவல்லது.

கவிநயம் பலவும் பொருந்தும் இத்தகைய தொகை நூலொன் றினைத் திரட்டுதலில் நம்மவர்கள் இனி முயலுதல்வேண்டும். இம்முயற்சி நூலாகப் பரிணமிக்கும்வரை, புறத்திரட்டு விளைக்கும் தமிழ்ச் சுவையை நுகர்ந்து இன்புறுவோமாக!

KAMBAN

By

S. VAIYAPURI PILLAI, B.A., B.L.,

Kamban is far and away the greatest of the Tamil poets. Yet it is curious that the Chola King of the time, a great patron of art and learning, did not give him the recognition that his merit deserved. His elder contemporary, Ottakküttar was the Kavi-chakravartti, or poet laureate, of the Chola court and was the recipient of all its honours. According to tradition, he jealously guarded his position and influence and he kept down young aspirants to fame, Kamban included. Neither with the king did Kamban find favour, for he was a Vaishnavite, and Saivism was the state religion; and those were not days of toleration. Not that Kamban was a fanatic. His humanity was too deep, his culture too wide, and his learning too profound to be disturbed by little religious differences. He preferred to live a quiet, simple life, which he did in the company of a kindred spirit Saḍaiyappa Vaḷḷal, a noble of the time. It need not surprise us therefore that he did not seek the limelight and the pomp of the king's court. But there seems to have been another and a deeper cause for the neglect by the Chola king. Kamban was not a blind follower of tradition; he was a daring genius and an iconoclast. In his days, the current ideal of poetry scorned simplicity and naturalness and exalted sonorous artificiality. The prevalent taste was morbid, and had a weakness for mere tricks of verse, elaborate alliterations and frequent internal rhymes. They were all abhorrent to him. He made ever new experiments in metre and verse, and produced a harmony never achieved before. He set up in fact a new tradition, which began to find followers. Thus he exercised an adverse influence against the current notions of poetry. The poets of his age looked down upon this heresy, and taunted him with his humble birth.

We know very little about his early life. He belonged to the Uvaccha caste and was a native of Tiruvalundoor, in Tanjore District. His father was one Ādittan. Tradition weaves round him

Talk from the Madras Radio Station on 7-12-1938. By courtesy of the A.I.R. Madras.

a good many stories and has given him a son called Ambikāpati. But these accounts are of very doubtful authenticity. We need not enter into further details, for we are concerned here more with his work as a poet than anything else.

In spite of the unfavourable circumstances noted above, his genius seems to have been recognised by even his contemporaries. In the commentary of Viracōliyam, for instance, we find it stated : கம்பனாரிடைப் பெருமை யுளது 'In Kamban indeed is greatness.' The king's indifference and the animosity of his poet laureate could do nothing and Kamban's fame was an established fact as soon as his work was published.

Heterodox scholars like the commentator on Viracōliyam, and the great gatherings of people who had the rare privilege of listening to his poem, spread his reputation. The king had to take notice and our poet seems to have been invited to the court, where he stayed for some time. But he was an exotic in his new surroundings and came back to the people and his old friends. His poem became increasingly popular ; and everywhere he was hailed as a divinely inspired poet. The public conferred on him the title that the king denied. So he became Kavi-chakravartti, the Emperor of Poets and, to this day, he alone of all the Tamil poets, is known by that glorious title. And the more we study his poem, the more we realise how just the popular verdict is.

The subject that the poet chose was one of the causes of the popularity of his great poem. The story of Rama is as old as our motherland. We cannot say when or where it had its origin. It is not the simple and original composition of one poet, Vālmiki. Vālmiki himself tells us that it was Nārada who first narrated the story to him. So, it belongs to that type of ancient story which forms the basis of authentic epic or epic of growth. It must have existed as 'epic material' long, long prior to Vālmiki's days and was, perhaps, 'fragmentary, scattered, loosely related, sometimes contradictory, each piece of comparatively small size, with no intention beyond hearty narrative.' It was a national heritage and the genius of Vālmiki converted it into an epic.

Even in the earliest times, this national story had spread throughout the length and breadth of our country. In Purānānūru, Ahanānūru and Paripāḍal, which belong to the earliest strata of extant Tamil literature and which may be ascribed to the early centuries of the Christian era, we find references to the Ramayana story. Further, there seems to have been a complete version of

the Ramayana even in those days. It was in *venḇā* metre and a few verses of it have come down to us. Thus we see that the story of Rama had been exercising a potent influence in the Tamil land from the earliest times. Local legends too were absorbed into the main story. The mythological element in the original developed in course of time into a religious element and the hero of the story was conceived as an avatar. The Ālvārs had sung of the hero in their soul-stirring hymns. The pietistic school, which flourished in the eleventh century and later, embellished the story and expounded it in a vivid, conversational style.

At the beginning of the twelfth century, the Chola power was at its height; and an imperial state was realised for the first time in the history of the Tamils. It looked as though Kamban appeared just then to give artistic expression to this sovereign power.

It was through the great story of Rama, which had been developing through the ages to mighty proportions, that he sought this poetic expression. The danger he was courting would have dismayed a lesser poet. On the one side, there was Vālmīki's epic grand, majestic, melodious and simple. On the other, there was the great populace who were familiar with the theme in all its details, and who would constantly sit in judgment, and condemn him forthwith, if his poem failed in emotion or flagged in narration. And they were clearly the supreme judges, for epics in our country were primarily intended for recitation.

Whoever the judges, Kamban was all eager and dared the great task. How his poetic genius unfolded itself through the long panorama of incidents must be a matter of study for years. Kamban was no mere imitator of Vālmīki. The plot is conceived anew in the light of changed ideals. The characters in the story are drawn with a power and inwardness rarely equalled. His poetic vision is so powerful that he seizes the very soul of a situation and makes his characters live through action and dialogue. Owing to this rare dramatic power, his poem has been called *Kamba Nāṭakam*. Every incident passes through his iridescent imagination and is portrayed in a manner which grips our soul. He is a master of every kind of sentiment, and equally at home in depicting love and war. There are altogether fourteen pitched battles described in the poem and each action stands out clearly individualised.

He was a close observer of life and we get glimpses of it all over his great work. He describes the court of two kings, viz.,

Dasaratha and Rāvaṇa. He portrays an ideal state in describing Dasaratha's rule. He says Dasaratha ruled his kingdom with that amount of care and attention that a poor cultivator would bestow upon his one little piece of land.

எய்யென எழுபகை யெங்கும் இன்மையால்
மொய்பொரு தினவுறு முழவுத் தோளிநான்
வய்யக முழுவதும் வறிஞன் ஓம்பும் ஓர்
செய்எனக் காத்து இனிது அரசு செய்கின்றான்.

And in describing Rāvaṇa's durbar, he gives us more than one picture of a tyrannous king's court where fear dwelt in all hearts. He says :

Not knowing when their master's glance will fall on them, the Vidyādhara that surround his court hold up their hands in a fixt salute over their diademed heads.

இன்னபோது இவ்வழி நோக்கும் என்பதை
உன்னலர் கரதலம் சுமந்த உச்சியர்
மின்னவிர் மணிமுடி வீஞ்சை வேந்தர்கள்
துன்னினர் முறைமுறை துறையிற் சுற்றவே.

Even if he speaks to his handmaidens, the mighty Siddhas, gathered there, think that he is addressing them. Their heads bow down, their hands clasp each other and their hearts, shrink with fear.

மங்கையர் திறத்தொரு மாற்றங் கூறினும்
தங்களை யாமெனத் தாழும் சென்னியர்
அங்கையும் உள்ளமும் சூவிந்த ஆக்கையர்
சிங்கவேறு எனத்திறற் சித்தர் சேரவே.

Kamban's sense of humour is keen. He laughs at the very gods. And he makes Hanumān laugh at Rāvaṇa himself, who was far mightier than all the gods put together. Rāvaṇa makes inquiries of Hanumān concerning Vāli, and receives the answer. "Have no fear! Vāli has gone to heaven and will return no more; yes, he and his tail are gone for ever!"

வந்துணை யாய வாலி வலியன்கொல் அரசின் வாழ்க்கை
நன்றுகொல் என்ன லோடும் நாயகன் தூதன் நக்கான்

அஞ்சலை யரக்க பார்விட்டு அந்தரம் அடைந்தான் அன்றே
வெஞ்சின வாலி மீளான் வாலும்போய் விளிந்தது அன்றே.

He has handled a vast variety of metrical forms with extraordinary skill, changing them to suit the themes. For rapid narration, he chooses metres which carry us on their wings quickly

and pleasantly, as in *Ārṛuppaḍalam*. *Sūrpaṇakha* becomes *Kāma-valli* and her mincing walk is thus described in lilting verse :

பஞ்சியொளிர் விஞ்சுகுளிர் பல்லவம் அனுங்கச்
செஞ்செவிய கஞ்சநிமிர் சிறடிய ளாகி
அஞ்சொலிள் மஞ்ஞையென அன்னமென மின்னும்
வஞ்சியென நஞ்சமென வஞ்சமகள் வந்தாள்.

Her pride and her thirst for vengeance speak through her laments when she was disgraced.

நிலையெடுத்து நெடுநிலத்து நீயிருக்கத் தாபதர்கள்
சிலையெடுத்துத் திரியுமிது சிறிதன்றோ தேவரெதிர்
தலையெடுத்து விழியாமை சமைப்பதே தழுவெடுத்தான்
மலையெடுத்த தனிமலையே யிவைகாண வாராயோ.

Mandōdari laments thus on the death of Indrajit :

கலையினால் திங்க ளென்ன வளர்கின்ற காலத் தேயுன்
சிலையினால் அரியை வெல்லக் காண்பதோர் தவமும் செய்தேன்
தலையிலா ஆக்கை காண எத்தவஞ் செய்தேன் அந்தோ
நிலையிலா வாழ்வை இன்னும் நினைவெனோ நினைவி லாதேன்.

Rāvaṇa's furious temper comes out thus sharply :

உற்ற கலாமுன்
கற்ற குரங்கைப்
பற்றுமி னென்றான்
முற்று முனிந்தான்.

Kamban's instinct for the right word, his suggestive and concentrated style and the technique of his poetry are unique. He has a remarkable gift of phrasing, for example :

கல்லும் புல்லுங் கண்டுருகப் பெண் கனி நின்றாள்...
அறம் வளர்க்குங் கண்ணான்...
அல்லையாண் டமைந்த மேனி யழகன்...
கருணையங் கோயிலு ளிருந்த கண்ணனை...
இருட் கனியும் போல்பவன்...

I have done no more than indicate lines of approach to a study of Kamban's poetry. Judged by any standard, he is assuredly one of the world-poets; and his *Ramayana* remains a monumental wonder for all ages.

TAMIL—LITERARY AND COLLOQUIAL

B. GRAMMATICAL.

By

R. P. SETHU PILLAI,

a. Nouns.

1. Appellative nouns are generally¹ formed in the literary language by the addition of the masculine and feminine formative suffixes² to abstract or neuter nouns. In the colloquial language the words *kāraṇ* and *kāri* are commonly employed as masculine and feminine terminations respectively of appellatives.³

	Lit.	Col.
Mas.	vamban	vambu-k-kāraṇ ¹
Fem.	vambi	vambu-k-kāri
Mas.	koḍiyaṇ	koḍumai-k-kāraṇ
Fem.	koḍiyal	koḍumai-k-kāri
Mas.	aḍiyāṇ	aḍimai-k-kāraṇ
Fem.	aḍiyāl	aḍimai-k-kāri.

1. *Kāraṇ* is occasionally employed as an appellative termination in the literary usage. The words *kañca-kārar* (braziers), *tuppa-kārar* (tailors) occur in *Cilappatikāram* (Ch. V. 28, 32).

2. The suffixes *ālaṇ* and *āli* are also used as singular terminations of appellative nouns in the literary language. In such cases the colloquial language employs the suffix *kāraṇ*.

Literary.	Colloquial.
kāval-ālaṇ or kāval-āli	kaval-k-kāraṇ
kolai-y-ālaṇ or kolai-y-āli	kolai-kāraṇ.

3. The word suffixes *kāraṇ* and *kāri* are sometimes attached in the colloquial language to the popular equivalents of literary terms.

Literary.	Colloquial.
Mas. Celvaṇ	Paṇa-k-kāraṇ
Fem. Celvi	Paṇa-k-kāri
Mas. Piṇi-y-aṇ or piṇi-y-ālaṇ	Cikku-k-kāraṇ
Mas. Cipaṭṭaṇ	Kōpa-k-kāraṇ.

Kāri is sometimes used as an epicene suffix, e.g., *pāva-kāri*.

4. The following revenue terms are in common use in the Tamil country.

viṇṇappa-k-kāraṇ (P.T.L.)	paṇṇai-k-kāraṇ (P.T.L.)
maṇiya-k-kāraṇ (P.T.L.)	taṇḍal-k-kāraṇ (P.T.L.)

(P.T.L.—Papers relating to the Tamil Language—by A. Robertson).

2. In the speech of the northern districts of the Tamil country, *kāraṇ* and *kāri* are commonly attached to nouns fitted with regular masculine and feminine terminations.

	Lit.	Col.
Mas.	puruṣaṇ	puruṣaṇ-kāraṇ
Fem.	peṇḍāṭṭi	peṇḍāṭṭi-k-kāri
Mas.	aṇṇaṇ	aṇṇaṇ-kāraṇ
Fem.	attai	attai-k-kāri

3. Abstract nouns of quality which are formed in the literary language by the addition of the suffix *mai* are commonly formed in the colloquial language by affixing the termination *taṇam*.⁵

Lit.	Col.
kuḍi-mai	kuḍi-t-taṇam
maḍa-mai	maḍa-t-taṇam
pillai-mai	pillai-t-taṇam
ciṟu-mai	ciṇṇa-t-taṇam
peru-mai	periya-taṇam

4. The suffix *dār* Persian < dhāra (Skt)⁶ which is a common termination of several Urdu terms current in the colloquial language is sometimes attached to indigeneous substantives or Sanskrit derivatives as a suffix indicative of right or possession.

5(a). The termination *taṇam* is sometimes attached to appellative nouns in the colloquial language, e.g. —

vīṇa-taṇam	vīṇa-t-taṇam
muṭṭāl-taṇam	muṭṭāl-t-taṇam
pōkkiri-taṇam	pōkkiri-t-taṇam
pāittiya-k-kāraṇ-taṇam	pāittiya-k-kārat-t-taṇam

Such a formation is occasionally found in the literary language, e.g., vaḷḷaṇṇaṇ (vaḷḷal-t-taṇam)—Kambarāmāyaṇam, Ayōdyakaṇḍam, nagarnīngu, 92.

(b) *taṇam* is sometimes affixed to abstract or verbal nouns in colloquial usage, e.g. :—

aḍimai-taṇam	aḍimai-t-taṇam
ciṟumai-taṇam	ciṟumai-t-taṇam; ciṇṇa-t-taṇam
kuṟumbu-taṇam	kuṟumbu-t-taṇam

6. The suffix *dāraṇ* is also used for the same purpose, e.g.

kuttagai-dāraṇ (Lessee) C.G. 14.
 viṇṇappa-dāraṇ (Petitioner) C.G. 62.
 lēni-dāraṇ (Creditor) C.G. 69.
 vārsu-dāraṇ (Heir) C.G. 61.

Hak > akku-dāraṇ (Holder of a right) C.G. 63.

(C.G.—Classified glossary by Sivaramaia.)

Urdu	Sanskrit	Tamil.
(Arabic) Mirās-dār	anubōga-dār	aḍaimāna-dār
(Arabic) Tāsīl-dār	kiraya-dār	orri > otti-dār
(Arabic) Haqq-dār		maṇu-dār
(Arabic) Inām-dār		
(Arabic) Candā-dār		

5. Colloquialisms are sometimes formed on the analogy of literary terms.

Lit.	naṇmai-tīmai	Col.	nō-k-kāḍu ⁹
Col.	naṇmai-tiṇmai ⁷	Col.	vē-k-kāḍu
Lit.	kurra-vāli	Col.	pō-k-kāḍu
Col.	cutta-vāli ⁸	Col.	vilu-k-kāḍu

4. The word *mānam*¹⁰ is largely used as a nominal suffix in the colloquial language in cases where the literary language employs a suffix of the verbal noun.

Lit	Col.
tirppu	tir-mānam
cērkkaī	cēr-mānam
aḍaku (aḍaiku)	aḍai-mānam
aḷivu	aḷi-mānam
varāvu	varu-mānam

5. In the colloquial language the principal noun in a sentence is repeated with initial variation probably for the sake of effect. In such cases the first syllable of the second word is *ki* or *kī* according as the initial syllable of the original word is short or long.

ki	kī
karai-kirai	kādu-kīḍu
calli-killi	cāḍi-kīḍi
taḍi-kīḍi	tāḍi-kīḍi
paṇai-kiṇai	pāṇai-kīṇai
maram-kiram	māḍi-kīḍi

7. *Tiṇmai* is occasionally used in Tamil poetry. Refer Taniyan, Kambaramayanam.

8. *Cuttavāli* is commonly used in criminal courts of justice as the opposite of *Kurra-vāli* (guilty person).

9. These four words are formed by suffixing *kāḍu* to the verbal roots probably after the manner of *cākkāḍu* used in the literary language (Tiruk-kuraḷ, 339.)

10. *Mānam* is sometimes affixed to substantive nouns, e.g.

vēlai-mānam kaṭṭu-mānam

vāṇam, a variant of *māṇam*, is used as a suffix in *cil-vāṇam*.

6. In the literary language numeral appellative nouns of plurality are formed by affixing the epicene plural suffix to the numeral adjective.^{10a} The colloquial language generally expresses plurality of persons by suitable post-positions to the neuter nouns of number.

Lit.	Col.
iru-v-ar	iraṇḍu-pēr (or āḷ)
aru-v-ar	āru-pēr
eṇ-mar	eṭṭu-p-pēr
nūrru-v-ar	nūru-pēr
āyira-v-ar	āyiram-pēr

b. Pronouns.

1. In the colloquial language *nān*¹¹ in the first person singular and *nāṅgal* in the first person plural are commonly used. *Nām*¹² is occasionally used in the first person singular by the dignitaries of the Church and the State.

In the second person, *nī*, *nīr*, and *nīṅgal* are employed to denote different degrees of respectability. *Nī* is generally used with reference to inferiors, *nīr* with reference to equals and *nīṅgal* with reference to superiors. Sometimes the reflexive plural *tāṅgal* is used in the second person singular when the highest respect is meant to be expressed.

Similarly the demonstrative pronouns, *avaṇ*, *avar*, *avargal* are used in the singular with reference to persons occupying inferior, equal and superior positions respectively. It must be said, however, that usage has not evolved a uniform standard of respectability applicable to the Tamil country as a whole, and hence there

10-a. The epicene plural suffix *ar*, (*ār*) is used as an honorific singular suffix, particularly in the colloquial usage of the south.

Sing.	Hon. Sing.
Aiyar	Aiyar
Rāvuttan	Rāvuttar
Mudali	Mudali-y-ār
Ceṭṭi	Ceṭṭi-y-ār.

11. *Yān* in the first person singular and *yām* in the first person plural are preferred to *nān* and *nām* in elegant literary usage.

12. In the colloquial language *Nām* is used in the plural as an inclusive pronoun but the inflectional base of this plural pronoun is commonly used as a polite or courteous singular. In the expressions *Nam-paiyaṇ* or *namma paiyaṇ*; *nam viḍu* or *namma viḍu*, the inflectional base which has the genitive force is really a polite singular, though plural in form.

are differences in the application of these honorific pronouns. For instance, *nīr* and *avar* which are regarded as terms of respect in the northern districts of the Tamil country are not considered to be sufficiently respectable in the southern districts. *Avargaḷ* corrupted into *avāḷ* is commonly attached in the colloquial language of the south to the name of the community to which a person belongs.

e.g. Aiyar-avāḷ Pillai-avāḷ Mudaliyār-avāḷ.

Demonstrative singular pronouns are pluralised in the literary language by replacing the singular suffixes by plural particles but in the colloquial language they are generally pluralised by suffixing the neuter particle of pluralisation,¹³ and the corresponding verbs are pluralised likewise.

	Mas. Sing.	Fem. Sing.	Mas. Plu.	Fem. Plu.	Neu. Sing.	Neu. Plu.
Lit.	avaṇ	avaḷ	avar	avar	atu	avai
Col.	avaṇ	avaḷ	avaṅgaḷ	avaḷgaḷ	atu	atugaḷ

	Mas.-Fem.	Neu.
Lit.	avar vandār	avai vandaṇa
Col.	avaṅgaḷ vandāṅgaḷ } avaḷgaḷ vandāḷgaḷ }	atugaḷ vandatugaḷ

2. Demonstrative and Interrogative relative participles are used in the colloquial language in cases where the literary language employs demonstrative and interrogative prefixes.

Lit.	Col.
a-v-vīdu	anda vīdu
a-m-maram	anda maram
e-v-vīdu	enda vīdu
e-m-maram	enda maram

c. Verbs.

1. The only medial particle (*iḍainilai*) of the present tense in use in the colloquial language is *kīru* of which the last syllable is generally elided if the initial consonant of the medial particle is re-

13. atugaḷ (P.T.L., 184)
itugaḷ (P.T.L., 178)

iruntadugaḷ (P.T.L., 194)
irukkutugaḷ (P.T.L., 175)

duplicated in combination¹⁴ (Sandhi) and the first syllable is elided in other cases.¹⁵

	Mas.	Fem.	Neu.
Lit.	iru-k-kiṛ-āṇ	iru-k-kiṛ-āl	iru-k-kiṛ-atu
Col.	iru-k-k-āṇ	iru-k-k-āl	iru-k-k-utu ¹⁶
Lit.	pār-k-kiṛ-āṇ	pār-k-kiṛ-āl	pār-k-kiṛ-atu
Col.	pār-k-k-āṇ	pār-k-k-āl	pār-k-k-utu
Lit.	ēy-k-kiṛ-āṇ	ēy-k-kiṛ-āl	ēy-k-kiṛ-atu
Col.	ēy-k-k-āṇ	ēy-k-k-āl	ēy-k-k-utu
Lit.	pō-kiṛ-āṇ	pō-kiṛ-āl	pō-kiṛ-atu
Col.	pō-r-āṇ	pō-r-āl	pō-r-atu
Lit.	ōḍu-kiṛ-āṇ	ōḍu-kiṛ-āl	ōḍu-kiṛ-atu ¹⁷
Col.	ōḍu-r-āṇ	ōḍu-r-āl	ōḍu-r-atu
Lit.	pāy-kiṛ-āṇ	pāy-kiṛ-āl	pāy-kiṛ-atu
Col.	pāy-r-āṇ	pāy-r-āl	pāy-r-atu
Lit.	taḷḷu-kiṛ-āṇ	taḷḷu-kiṛ-āl	taḷḷu-kiṛ-atu
Col.	taḷḷu-r-āṇ	taḷḷu-r-āl	taḷḷu-r-atu

14. In cases where the semi-vowel preceding the medial particle is changed into a surd by grammatical rules of combination, the second syllable of the medial particle is ordinarily eliminated in the colloquial language.

	Mas.	Fem.	Neu.
Lit.	kēṭ-kiṛ-āṇ	kēṭ-kiṛ-āl	kēṭ-kiṛ-atu
	kēḷ-k-k-āṇ	kēḷ-k-k-āl	kēḷ-k-k-utu
Col.	kē-k-k-āṇ	kē-k-k-āl	kē-k-k-utu
Lit.	niṛ-kiṛ-āṇ	niṛ-kiṛ-āl	niṛ-kiṛ-atu
	niḷ-k-k-āṇ	niḷ-k-k-āl	niḷ-k-k-utu
Col.	ni-k-k-āṇ	ni-k-k-āl	ni-k-k-utu

15. Where the medial particle *kiṛu* is preceded by *ṛ*, the second syllable is eliminated and the alveolar nasal is replaced by the guttural nasal in pronunciation.

Lit.	Col.
eṇ-kiṛ-āṇ	eṇ-k-āṇ > eṇḡāṇ > iṇḡāṇ
tiṇ-kiṛ-āṇ	tiṇ-k-āṇ > tiṇḡāṇ

16. Bharathi's *Kaṇṇan pāṭṭu*. The change of *atu* into *utu* is perhaps due to assimilation.

17. *r* often changes into *t*. Note the following colloquial forms.

Mas.	Fem.	Neu.
ōḍu-t-āṇ	ōḍu-t-āl	ōḍu-tu
pāy-t-āṇ	pāy-t-āl	pāy-tu (pāy-u-tu)
taḷḷu-t-āṇ	taḷḷu-t-āl	taḷḷu-tu.

irukkutu, *pāyutu* (present tense), and *āccu*, *pōccu*, (past tense) are recognised as corruptions (marūu) in the Tamil grammar, and used as such in modern Tamil poetry. *irukkutu* (*Kuṛṛala-k-kuṛavañci*). *pāyutu*, *āccu*, *pōccu* (Bharathi's poems).

2. In the colloquial language the neuter singular termination *irru* of finite verbs of the past tense is changed into *iccu* to which the neuter pronominal termination *tu* is sometimes attached.¹⁸

irru > *ittu* > *iccu*

Lit.	Col.
āy- <i>irru</i> > āyittu > āyiccu > āyccu > āccu, āccutu	
pōy- <i>irru</i> > pōyittu > pōyiccu > pōyccu > pōccu, pōccutu	
tāv- <i>irru</i> > tāvittu > tāviccu > tāvuccu	

3. The present tense is commonly used for the future in the colloquial language.

Lit.	Col.
nālai-k-ku-varuvēṇ	nālai-k-ku-varukirēṇ
ūrukku-p-pōy-eḷutuvēṇ	ūrukku-p-pōy eḷutukirēṇ

4. The formation of the negative verb by inserting the particle of negation between the verbal root and the pronominal termination is restricted to the neuter in the colloquial language. In the masculine and feminine genders the negative particle is attached to an auxiliary verb inserted between the verbal theme and the pronominal termination.

	Mas.	Fem.	Neu.
Lit.	cey-y-āṇ	Cey-y-āl	cey-y-ā-tu
Col.	ceyya-māṭṭ-āṇ	ceyya-māṭṭ-āl	cey-y-ā-tu
Lit.	nillān	nillāl	nillātu
Col.	nirka-māṭṭān	nirka-māṭṭāl	nillātu

5. When the termination of the affirmative verbs in the neuter is preceded by the guttural consonant, the particle of negation is inserted between the guttural consonant and the pronominal termination in the colloquial language.

	Affirmative.	Negative.
Lit.	naḍa-k-kum	naḍa-v-ā-tu
Col.	naḍa-k-kum	naḍa-k-kā-tu
Lit.	iru-k-kum	ir-ā-tu
Col.	iru-k-kum	iru-k-kā-tu

18. āccutu,
pōccutu, Bharathi's *Pāñchali Capatam*, 1, 113.

6. Consonantal glides are not usually invoked in the colloquial language for the euphonic combination of contiguous vowels.¹⁹

Lit.	Col.
paṇai-y-ōlai	paṇai-ōlai
palā-v-ilai	palā-ilai
tiru-v-avatāram	tiru-avatāram

7. The grammatical rules governing the 'euphonic permutation of consonants' are generally ignored in the colloquial language. For instance, the rules governing.

(a) the change of ṇ and ṇ into ṭ and ṛ respectively before surds.

	Lit.	Col.
maṇ+kuḍam	maṭ-kuḍam	maṇ-kuḍam
maṇ+cuvar	maṭ-cuvar	maṇ-cuvar
poṇ+kiṇṇi	poṛ-kiṇṇi	pōṇ-kiṇṇi
poṇ+caraḍu	poṛ-caraḍu	pōṇ-caraḍu

(b) The change of l and ḷ into ṛ and ṭ respectively before surds and into ṇ and ṇ before nasals.²⁰

	Lit.	Col.
kaḍal+karai	kaḍaṛkarai	kaḍal-k-karai
pal+poḍi	paṛpoḍi	pal-lu-p-poḍi
kal+malai	kaṇmalai	kal-lu-malai
kaḷ+kaḍai	kaṭkaḍai	kaḷ-lu-k-kaḍai
muḷ+ceḍi	muṭceḍi	muḷ-lu-c-ceḍi
aruḷ-moḷi	aruṇmoḷi	aruḷ-moḷi

19. In some familiar compounds the glides are retained in the colloquial language probably by the force of literary usage.

tiru+ātirai (tiru-v-ātirai)
 tiru+ārūr (tiru-v-ārūr)
 tiru+aiyāru (tiru-v-aiyāru).

	Lit.	Col.
20. Kōyil+celavu	koyiṛcelavu	kōyil-c-celavu (P.T.L. 179)
mutal+peṇ	mutarpeṇ	mutal-p-peṇ (P.T.L. 196)
mēl+kanda	mērkaṇḍa	mēl-k-kanda (P.T.L. 176)
uḷ+kuḍi	uṭkuḍi	uḷ-k-kuḍi (P.T.L. 179)
uḷ+paṭṭa	uṭpaṭṭa	uḷ-p-paṭṭa (P.T.L. 173).

(c) The change of t into r after l and ṇ and into ṭ after ḷ and ṇ.

	Lit.	Col.
kal+tūṇ	kar <u>r</u> rūṇ	kal-t-tūṇ
pul+tarai	pur <u>r</u> arai	pullu-t-tarai
māṇ+tōl	mā <u>ṇ</u> rōl	māṇ-tōl
muḷ+tāl	mut <u>ṭ</u> āl	muḷ-t-tāl
maṇ+tāli	ma <u>ṭ</u> tāli	maṇ-tāli

(d) the change of n into ṇ after l and into ṇ after ḷ.

	Lit.	Col.
pul+nunī	pu <u>ṇṇ</u> unī	pul-nunī
kal+nāḍu	ka <u>ṇṇ</u> nāḍu	kal-nāḍu
uḷ+nilam	u <u>ṇṇ</u> ilam	uḷ-nilam
uḷ-nākku	u <u>ṇṇ</u> nākku	uḷ-nākku

ŚĒNDAN DIVĀKARAM .

By

PROF. K. A. NILAKANTA SASTRI, M.A.,

Barring the lexical section of *Tolkāppiyam*, the *Divākaram* is the earliest Tamil lexicon to which we have access.* This work is generally taken to have been composed by Divākara under the patronage of Śēndan (Jayanta), a chieftain of Ambar. Like that of many other works, the date of the *Divākaram* is largely a matter for conjecture. The view that it must have been composed before the middle of the eighth century may be accepted tentatively, though, in the present state of the text of the work, one should hesitate to accept as conclusive the arguments with which this conjecture is supported.

Let us examine the colophons to each of the divisions (togudis) of this work. I reproduce them below. Mr. S. Vaiyapuri Pillai, and Pandit M. Raghava Aiyangar, have kindly allowed me the use of their copies of the book in which they have indicated the *variae lectiones* got by them by the collation of several manuscripts of the work.

Col. to section I.

வடநாற் கரசன் தென்றமிழ்க் கவிஞன்
கவியரங் கேறு¹ முபயகவிப் புலவன்
செறிகுணத் தம்பர் கழுவோன் சேந்தன்
அறிவுகரி யாக²த் தெரிசொற் நிவாகரத்து
முதலாவது தெய்வப்பெயர்த் தொகுதி முற்றா

1. கேற்று. 2. அறிவுக்கறிவாக.

Col. to section II.

சேந்தன் பெருமையின் பெயர்³:—
கற்ற நாவின்ன கேட்ட செவியின்
முற்று முணர்ந்த⁴ மூதறி வாளன்
நாகரிக நாட்டத்தன் ஆரீரியன் அருவந்தை
தேருங் காட்சிச் சேந்தன் துவாகரத்து
இரண்டாவது மக்கட்பெயர்த் தொகுதி முற்றும்.

3. The whole phrase occurs in only one ms. 4. முற்ற வுணர்ந்த.
5. நாட்டத்தாரியன்.

*Tamil Lexicon, Ed.'s Introdn., pp. xxvi-vii.

Col. to section III.

காத லீகையிற் போதியிற் பெருந்தவன்⁶
தெவ்வடு கால வைவே லெழினி
அவ்வை பாடிய வம்பர்⁷ சிழுவன்
நேன்றார்ச் சேந்தன் தெரிசொற்⁸ நிவாகரத்து⁹
மூன்றாவது விலங்கின் பெயர்த்தொகுதி முற்றும்.

6. போதிப்பெருந்தவன். 7. வம்பற் 8. தெரித்த சொற். 9. துள்.

Col. to section IV.

திவாகர வரலாற்றின் பெயர்¹⁰ :—
நாடே பிற¹¹ நாட்டிற் குவமையாநே
காலம் அறிந் துதவுங் காவிரி தானே
ஆடவர் தில¹²ன் அம்பர்¹³ மன்னன்
நீடிசைத் தலைவன் அருவந்தைச் சேந்தன்¹³
ஆய்ந்த திவாகரத் தரும்பொருள் விளக்கும்¹⁴
நான்காவது மரப்பெயர்த் தொகுதிமுற்றும்.

10. Occurs in only one ms. 11. பிறர். 12. ல், ந். 13. சேந்தனரு வந்தை. 14. விளங்கும்.

Col. to section V.

திவாகர வரலாற்றின் பெயர்¹⁵ :—
ஒருவர்¹⁶ க்கொருவ ரா¹⁷தி¹⁸ ||தவியும்
பரிசின்¹⁹ மாக்கள் பற்பல ராயினும்²⁰
தானொரு வன்னே தரணி மானவன்²¹
செந்தமிழ்ச் சேந்தன் தெரிந்த²² திவாகரத்து
ஐந்தாவது இடப்பெயர்த் தொகுதிமுற்றும்.

15. Occurs in only one ms. 16. ந். 17. ன். 18. க. 19. யரிசின், பரிசன். 20. ராகியும். 21. திலகம். 22. தெரித்த.

Col. to section VI.

திவாகர வரலாற்றின் பெயர்²³ :—
வருந் கங்கை வடதிசைப் பெருமையும்
தென்றிசைச் சிறுமையும் நீக்கிய குறுமுனி
குண்டிகைப் பழம்புனற் காவிரிப் பெரும்பதி
அம்பர்க் கதிபதி சேந்தன் திவாகரத்து
ஆறாவது பல்பொருட் பெயர்த் தொகுதிமுற்றும்.

23. Only in one ms.

Col. to section VII.

முற்றவப் பயனோ கற்றவப் பயனோ
சாபத் திழுக்கிய தேவ சாதரில்
தோற்ற முடையனென வம்பர்த் தோன்றிய²⁴
இயற்கைச் சேந்தன் தெரிந்த²⁵ திவாகரத்து
ஏழாவது செயற்கைவ டிவப்பெயர்த் தொகுதி முற்றும்.

24. அம்பற்றோன்றிய. 25. தெரிந்த omitted in some mss.

Col. to section VIII.

திவாகரச் சேந்தன் பெருமைப் பெயர்²⁶ :—
 மறக்குறும் போட்டி அறத்தின்வழி நின்ற
 கவிகைத் தண்ணளி புவிபெற வாணையின்
 ஐம்புல னானும் அம்பர்²⁷ க்கோமான்
 திண்பெருஞ் சேந்தன் திவாகரத் தெட்டாவது
 பண்புபற்றிய பெயர்த் தொகுதிமுற்றும்.

26. Only in one ms. 27. த்.

Col. to section IX

சேந்தன் பிரதாபப் பெயர்²⁸ :—
 அண்ணல் செம்பாதி க் காணி யாட்டியை
 பெண்ணணங்கை மூவுலகும் பெற்ற வம்மையை
 செந்தமிழ் மாலை யந்தாதி புனைந்த
 நாவல னம்பர் காவலன் சேந்தன்
 இயல்வுற்ற²⁹ திவாகரத் தொன்பதாவது
 செயல்பற்றிய பெயர்த் தொகுதிமுற்றும்.

28. Only in one ms. 29. செய்கையுற்ற, செயல்பற்றிய.

Col. to section X.

சேந்தன் கவித்திறத்தின் பெயர்³⁰ :—
 அரக்கரைப் பொருத முரட்போர் வில்லும்
 பாரதம் பொருத பேரிசைச் சிலையும்
 தாருகற் கடிந்த வீரத் தயிலும்³¹
 பாடிய புலவன் பதியம்பர்ச் சேந்தன்
 பயில்வுற்ற திவாகரத்துப் பத்தாவது
 ஒலிபற்றிய பெயர்த் தொகுதிமுற்றும்.

30. Only in one ms. 31. வீரபத்திரவேல், வீரியந்தனிலேவல்

Col. to section XI.

புலவி நீக்கிய கல்விச் செல்விக்
 கமிழ்துசுவை யீந்த வரும்பெற லின்பத்
 தொருபெருஞ் செல்வ னருவந்தைச் சேந்தன்
 பகர்வுற்ற திவாகர³²த்துப் பதினொராவது
 ஒருசொற் பல்பொருட் பெயர்த் தொகுதிமுற்றும்.

32. பகர்சொற்றிவாகரத்து.

Col. to section XII.

திவாகராஞ் சிறப்பித்த சேந்தன் பெருமைப் பெயர்³³ :
 செம்பொற் குடையான்³⁴ அம்பர்ச் சேந்தன்
 நன்னராளன் நலமிகு நாட்டத்தன்³⁵

பன்னிய³⁶ சிறப்பிற் பன்னிரண்டாவது

பல்பொருட் கூட்டத்தொரு பெயர்த் தொகுதி³⁷முற்றும்.

33. Only in one ms. 34. கொடைக்கை. 35. நணிராகரிகன்.
36. நாட்டத்துப் பகர்சொற்றிவாகரத்து. 37. தொகுதியொடு பன்னிருதொகுதியும் பல்பொருடு முற்றின.

If we had only these colophons before us, it seems to me that there would be little room for any doubt about the names of the author of the lexicon and of the lexicon itself. We would normally conclude that Sēndan, a learned scholar well versed in Tamil and Sanskrit, was the author of the lexicon called Divākaram. Besides being learned in the two languages, Sēndan was the lord of Ambar, which need not mean that he was a chieftain or princeling, but may only indicate that he had received either a good part or the whole of the lands in Ambar as his 'Jagir' from some contemporary monarch. The colophons mention his great distinction in making charitable gifts and in the domain of literature, and little of his capacity to rule or to fight. The phrases *மறகருமும் பொட்டி* and *தின்பெருஞ்சுந்தன்* (VIII) are the nearest approach to his being treated as a warrior, but even here the context raises a real doubt if it is not a metaphor on self-control and war with the senses. The expression *செப்பொற் குடையாவி* (Col. XII) is not secure as we have an alternative *செப்பொற் கொடைக்கை* which may be the true reading. It is perhaps worthwhile noting in passing that the mention of Eḷini and Avvai (in Col. III) should more properly be referred to Ambar, and not to Sēndan himself, as it seems extremely improbable that Sēndan's work lies so far back as the time of Avvai who celebrated in song both the chieftain Eḷini and the city of Ambar. Likewise Aruvandai in Coll. II and XI, should be considered references to a famous old name celebrated in the annals of Ambar, or a family name—in which case Sēndan should be taken to come of a line of hereditary chieftains of Ambar. Of the literary works of Sēndan, these colophons mention an *andādi* on goddess Pārvati (IX), a work or works or at least verses on the themes of the Rāmāyaṇa, Mahābhārata and Tārakāsura-vadha—facts which have not attracted as much notice as they deserve to get. If in addition to this, we note also the expressions :

சேந்தன் அறிவுகரியாகத் தெரிசொல் திவாகரம் I, சேந்தன் திவாகரம் II, VI, VIII, சேந்தன் தெரிசொற்றிவாகரம் III, சேந்தன் ஆய்ந்த திவாகரம் IV, சேந்தன் தெரிந்த திவாகரம் V, VII, சேந்தன் இயல்வுற்றதிவாகரம் IX, சேந்தன் பயில்வுற்ற திவாகரம் X, சேந்தன் பகர்வுற்ற திவாகரம் XI, சேந்தன் பன்னிய or பகர்சொல் திவாகரம் XII,

there seems to be little room for doubt that Śēndan was himself the author of the Divākaram. Let me note, however, that the expression அறிவுகரியாகத் தெரிசொல் may be held by some to support the traditional view that Divākaram was the work of another writer just patronised by Śēndan; but the expression need not necessarily mean that Śēndan was only a patron in whose presence the work was completed or published; and it may well mean that Śēndan made a lexicon of all words selected by his trained intelligence; and the direct statements in the other colophons that he composed the work (பகர்வுற்ற, பன்னிய and so on) support the view that Śēndan was himself the author. There is the entry before colophon XII attested by only one Ms. which reads 'திவாகரஞ் சிறப்பித்த செந்தன் பெருமைப்பெயர்' and this states clearly that Śēndan made Divākaram famous i.e., patronized it. But this and similar entries before some other colophons cited above are not attested by all Mss. and, I think, may be ignored in any critical discussion of the authorship of the work. And it is quite probable, on the supposition that the real authorship of the Divākaram was for some reason forgotten in later times, that the entry was put in in this form by some scribe who pinned his faith on the theory current in his time that Śēndan patronised the work.

Divākaram is a fine name for a lexicon. It implies that the work sheds a clear light (sun light) on the meanings of words. And the colophons to the work, which, by their style, may well claim to be the work of the author himself, show clearly that this was the name he gave to his work. And the phrase Śēndan Divākaram present in some of these colophons seems easier to understand if we accept Śēndan's authorship than on the assumption that another author, Divākaran by name, composed the work and praised his patron in the colophons; for this involves the two-fold assumption that the author called the work after himself, and that he decided also to celebrate his patron by prefixing his name to that of the work so called.

What then is the basis for the current view of the authorship of the work? In the pāyiram of the Pingala Nigaṇḍu we read:

செங்கதிர் வரத்தால் திவாகரன் பயந்த
பிங்கல முனிவன் தன்பெயர் நிதீஇ
யுரிச்சொற் கிளவி விரிக்குங் காலே.

Here we learn that the author of the Nigaṇḍu was a certain sage Pingalar by name, and born of Divākara by the grace of the

Sun. It will be noticed that there is no connection whatever between Divākara and a lexicon in this context except through his son Pingala. We get to the next stage in a mythical account of the history of lexicography that prefaces the Cūḍāmaṇi Nigaṇḍu of Maṇḍalapuruṣa. In this the author says that the Jina made the original lexicon from which the gaṇadharas and others made two other lexicons. Then follows the verse :

அங்கது போய பின்றை யலகினூல் பிறந்த மற்றுஞ்
செங்கதிர் வரத்திற் றோன்றுந் திவாகரர் சிறப்பின் மிக்க
பிங்கல ருரைநூற் பாவிற் பேணினர் செய்தார் சேர
இங்கிவை யிரண்டுங் கற்க வெளிதல வென்று சூழ்ந்து.

In this verse, Maṇḍalapuruṣa states that countless lexicons followed the three primitive works of jain origin, and further, Divākara who was born of a boon of the sun, and the famous Pingalar made two lexicons in verse, and that Maṇḍalapuruṣa, considering the difficulty of learning both these works together, (produced his own work). Here we find the direct connection between Divākara and a lexicon for the first time ; but notice that it is Divākara, and not his son, that is born by the grace of the sun ; and further there is no statement of any direct relation between Divākara and Pingala as father and son.

Now it seems from this that Maṇḍalapuruṣa's account must be deemed earlier than that contained in the Pāyriam of Pingala-Nigaṇḍu. Maṇḍala gives an account of the sources of his work. They were the Divākaram and Pingala Nigaṇḍu. His theory of the authorship of the Divākaram seems to be a guess based on the name of the work, in keeping with the mythical origin of Tamil lexicography he adumbrates in the preceding verse ; and the celebrated Pingalar சிறப்பின் மிக்க பிங்கலர் is the first fully human author he is prepared to recognise. And the author of the pāyiram of the Pingala-Nigaṇḍu goes one step further and makes Pingala, the son of Divākara, by the grace of the Sun.

It seems to me from all this that Divākara, the author of the Divākaram, and the relation postulated between him and Pingalar, are both figments of imagination. The real author of the Divākaram was Śendan.

There is one possible objection to this view. Would Śendan have written all the flattering references to himself in the colophons? I would answer, it is not improbable ; compare the final verse in the

hymns of Gñānasambandar for instance. Again, would Śēndan have cited himself as the example, as he does, of கொடை மடம் an expression which means 'giving gifts without limit'? *

திடமொழி யம்பர்ச் சேந்தனை யேயந்த
கொடைமடம் வரையாது கொடுத்த லாகும்.

This too may be explained as written in a spirit similar to that in which Dr. Johnson in his dictionary defined Grub Street or lexicographer.

I have set forth the considerations that have occurred to me on the question of the authorship of the Divākaram. I am no specialist in Tamil, and I am well aware that the definitive settlement of this question will take much more research than I am capable of. My aim has been the more limited one of drawing attention to certain *prima facie* considerations that seem to deserve discussion on the question of the authorship of the earliest extant Nigaṇḍu in Tamil. There is no greater need than a critical edition of this classic based on a careful collation of all the MSS. available, and I have no doubt that when such an edition is undertaken by a competent scholar, he will be in a position to decide authoritatively most of the questions which have been touched on in the course of this note.

* Note on *koḍai-maḍam*: This is a very interesting word. Maḍam comes from Skt. Maṭha which Amarasimha defines as *chātrādīnīlayah*, residence of students and others. In Tamil the word has perhaps a closer connection with free feeding, a choultry or sattra. The word sattra in Sanskrit has several meanings. To quote Amarasimha again:

Satram ācchādane yajñe sadādāne vanepi ca.

Satram means thus: (1) a cloth, (2) a sacrifice, (3) constant giving, and (4) forest. The third of these meanings exactly corresponds to *koḍai-maḍam* of Tamil, and stands also in close relation to free feeding. This meaning gives rise therefore to the expression *annasatram*, a place where there goes on constant free feeding, and *koḍai-maḍam*, i.e., a maḍam not only for feeding but for free gifts of all kinds. I may note, however, that the current view of this word is to derive it from மடமை ignorance. Vide Puraṇam, 142, Commentary.

திருச்சித்திரகூடம்

திருச்சித்திரகூடம் என்பது, தென்னாட்டுப் பிரபல கேஷத்திரமான சிதம்பராலயத்துள்ள திருமால் கோயிலாகும். இக்கோயில் மேட்டிடமாக அமைந்ததாகலின் ‘சித்திரகூடம்’ எனப்பட்டது. ‘சித்திரகூடம் தெற்றியம்பலம்’ என்பது திவாகரம். தெற்றியம்பலம்-திண்ணையிடமான அம்பலம். இதனை அடுத்திருக்கும் சிற்றம்பலம் கீழிடமாக உள்ளமையின், அதனின் வேறுபாடறிய இவ்வாறு வழங்கியதுபோலும். திருவெறும்பூர் மகாசபையார், திருச்சித்திரகூடத்தில் வீற்றிருந்து நிபந்தங்கள் சில செய்தனர்* என்று அவ்வூர்ச் சாஸனமொன்று கூறுகின்றது. இதனால் நகரமகாசபைகள் கூடுதற்குத் தெற்றியம்பலமான சித்திரகூடங்கள் முற்காலத்து உபயோகப்பட்டுவந்தமை தெரியலாம். திருத்தெற்றியம்பலம் என்ற பாடல்பெற்ற பழைய திருமால்திருப்பதியுள் இத்தகையகொன்றாகவே கருதத்தகும்.† இதுபோலும் அம்பலங்களால் ஆதியில் தேவாலயங்களாக அமைந்திருந்தன.

இத்திலைத் திருச்சித்திரகூடம், திருமங்கையாழ்வாராலும் குலசேகரப் பெருமானாலும் பாடல்பெற்ற சிறப்புடையது. இவருள் திருமங்கை மன்னன்—

“பைம்பொன்னு முத்தும் மணியுங் கொணர்ந்து

படைமன் னவன்பல் லவர்கோன் பணிந்த

...திலைத் திருச்சித்திரகூடம்” (பெ. தி. 3, 2, 3)

என்று பாடுகின்றார். இதனால், பல்லவ வேந்தனொருவனால் ஆதியில் அபிமானிக்கப்பட்டது இத் திருமால்கோயில் என்பது தெரியலாம்.

“பல்லவன் மல்லையர்கோன் பணிந்த பரமேச்சர விண்ணகரம்”

“நந்தி பணிசேய்த் நகர் நந்திபுர விண்ணகரம்” (பெ. தி. 5, 10, 7)

“கோச்சோழன் கோர்ந்தகோயில் திருநறையூர் மணிமாடம்” (6, 6, 5, 9)

எனப் பண்டையரசர்கள் திருப்பணிசெய்து‡ வணங்கிய தலங்களை இவ்வாறே ஆழ்வார்கள் பாடியிருத்தல் காணலாம். இவற்றைப்போலப்

* MER. 127 of 1914.

† செங்கற்பட்டு ஜில்லா, சோமங்கலம் என்ற ஊரிலுள்ள திருமால்கோயிலும் சித்திரகூடம் என வழங்கப்பெற்றது (I. M. P. Cg. 849).

‡ ‘பணிந்த கோயில்’ முதலியன, பணிசெய்து பிரதிஷ்டித்த கோயில் என்ற பொருளில் முன்பு வழங்கியவை என்பது, மேற்காட்டிய ஆழ்வார்கள் வாக்குக்களினின்று அறியப்படும்.

பல்லவர்கோனால் பணிசெய்து வழிபடப்பட்டது இத்திருச்சித்திரகூடம் என்று கருதல் பொருந்தும். இங்ஙனம் பணிந்த பல்லவனாகத் திருமங்கையாராற் புகழப்பட்டவன், அவர்காலத்தே பரமவைஷ்ணவனாக விளங்கிய இரண்டாம் நந்திவர்மனாகச் சொல்லலாம்.

இச்சித்திரகூடத் திருமலை முற்காலத்தில் முறைப்படி ஆராதித்து வந்தவர்கள் தில்லை மூவாயிரவரே யாவர்.

“மூவாயிரநான் மறையான் நாளும் முறையால் வணங்க
...தேவாதேவன் திகழ்கின்ற தில்லைத் திருச்சித்திரகூடம்” (பெ.தி. 3, 2, 8)

“தில்லைநகர்த் திருச்சித்திரகூடந் தன்னுள் அந்நணர்களொரு
மூவாயிரவரேத்த வணிமணியா சனத்திருந்த வம்மான்” (குல. தி. 10, 2)

என்ற ஆழ்வார்கள் வாக்குக்களால் இது தெரியவருகின்றது. இவற்றால், சிற்றம்பலமான சிவாலயவழிபாட்டையும், தெற்றியம்பலமான சித்திரகூட வழிபாட்டையும் முறைப்படி புரிந்துவந்தவர்கள் தில்லை மூவாயிரவர்* என்பது விளக்கமாம்.

“வரங்கிடந்தான் தில்லை யம்பல முன்றிலம் மாயவனே” (திருக்கோவை. 86)
என்ற திருவாதவூரடிகள் வாக்கினின்று, அவர்காலத்தும் இச்சித்திரகூடத் திருமால் கிடந்திருக்கலத்தோடும் சிற்றம்பலத்தின் பக்கத்தே கோயில்கொண்டிருந்த செய்தி தெரியலாகும்.

இவ்வாறு, பழங்காலமுதலே தில்லையில் சிவாலயத்தை அடுத்திருந்த இத்திருச்சித்திரகூடம், சைவாபிமானமிக்க சோழநெருவனால் அழிக்கப்பட்டும், அங்கிருந்த திருமால்மூர்த்தம் கடலில் எறியப்பட்டும் போயின என்றும், இது, பூநீராமாறுஜாசாரியர் தமக்குக் கொடுமையிழைத்த சோழன் இறந்ததும் மேல்நாடான மைசூர்ச் சீமையினின்று திரும்பி

* இத் தில்லைமூவாயிரவர்போல, குடமலை நாட்டுத் திருச்செங்குன்றூர்த் திருச்சிற்றாறு என்ற திருமால்திருப்பதியை—‘அமர்ந்தகீர் மூவாயிரவர் வேதியர்கள் தம்பதி யவனிதேவர் வாழ்வு’ ‘மனக்கொள்சீர் மூவாயிரவர் வண்சிவனுமயனு மொப்பார் வாழ்விடம்’ என்று மூவாயிரவரந்தணராத் சிறப்பித்துப் பாடுவர் நம்மாழ்வார். சிதம்பரத்துக்குச் சேய்த்தாகாத பழுவூர் என்ற தலத்தை—‘அந்தணர்களான மலையாளவரேத்தும் பழுவூரனே’ ‘மலையாளர் தொழுதேத்திப் பண்ணி னெலிகொண்டு பயில்கின்ற பழுவூரே’ என்று சம்பந்தமூர்த்திகள் பாடுதலின் மலைநாட்டந்தணரின் வழிபாடு தென்னாட்டுத்தலங்களிலும் முற்காலத்து நிகழ்ந்து வந்தமை தெரியலாம். தில்லை மூவாயிரவர், சோனாட்டு அரசரோடு முரணிய காலத்தில் மலைநாடு சென்று தங்கியசெய்தி, கூற்றுவநாயனார் புராணத்துச் சேக்கிழார் கூறிய வரலாற்றினின்று அறியப்படுகின்றது. இவற்றை யெல்லாம் கூட்டி நோக்குமிடத்து, ஆழ்வார்பாடிய மலைநாட்டு மூவாயிரவர்க்கும் தில்லை மூவாயிரவர்க்கும் ஆதியில் தொடர்புண்டுபோலும் என்று கருத இடந்தருகின்றது.

ஸ்ரீரங்கத்துக்கு வந்த சிலவாண்டுகட்குப் பின்பு நிகழ்ந்ததென்றும் வைஷ்ணவ சரிதநூல்கள் பலவும் கூறுகின்றன. இவற்றுள், ‘இரா மாதுஜார்ய திவ்ய சரிதை’ என்ற கிரந்தம்,* மேற்கூறியபடி திருமால் மூர்த்தத்தைக் கடலில் இட்டவன் ‘சென்னி குலோத்துங்கன்’ என்பான் என்று பெயர் குறிப்பிடுகின்றது. இச்சென்னி, இரண்டாம் குலோத்துங்கன் (கி. பி. 1135-1146) எனப்பட்ட சோழனே யாவன். இச்சோழனது ஆஸ்தானகவியாக விளங்கிய கூத்தர், இவன் மகன் இராஜராஜன்மேற் பாடிய உலாவில்—(அம்பலத்தைப்)

“பொன்னிற் குயிற்றிப் புறம்பிற் குறும்பனைத்தும்
முன்னைக் கடலகழின் மூழ்குவித்த—சென்னி திருமகன்”

என்றும், அக்கூத்தரே பாடிய தக்கயாகப்பரணியி னுதியில்—

“முன்றிற் கிடந்த கருங்கடல்போய்
முன்னைக் கடல்புகப பின்னைத் தில்லை
• மன்றுக் கிடங்கண்ட கொண்டல் பெற்ற
மரகத மேருவை வாழ்த்தினவே”

எனவும் நயம்படப் பாடுதலால், இக் குலோத்துங்கனே 12-ம் நூற் றாண்டின் முற்பகுதியில் தில்லைச்சிவாலயத்துக்கு இடம்பெருக்க வேண்டித் திருச்சித்திரகூடத்தைக் குலைத்தவன் என்பது தெளிய அறியப்படும். சேக்கிழாரார் பெரியபுராணத்திற் சிறப்பிக்கப்பட்டவன் இச் சோழ வேந்தனே. திருநீற்றுச்சோழன்,† அனபாயன் என்றும் நூல்களினும் சாஸனங்களினும் இவன் வழங்கப்படுவன். இவன் சித்திர கூடத்தை அழித்த காலத்தைக் குறிப்பிடும் வெண்பாவொன்று ஷட. இராமாதுஜார்ய திவ்யசரிதையில் (பக். 236—7)—

“அம்பொற் குடைச்சக னுயிரத்.....
தொன்பதாம் வர்ஷத்.....—தென்பால்
சென்னி குலோத்துங்கன் சித்ரகூடச் செங்கண்மால்
தன்னை யலையெறிநாள் தான்”

என்று காணப்படுகின்றது. இப்பாட்டுள், சகாப்தம் குறிக்குமிடத்தும் பிறவிடங்களினும் எழுத்துக்கள் சில இடையிடையே சிதைந்துள்ளமை தெரியலாம்.‡ அச்சப்பிரதியில் உள்ளபடியே—

‘அம்பொற் குடைச்சக னுயிரத் தொன்பதாம் வர்ஷத்து’

* இக்கிரந்தம், பிள்ளைலோகம்ஜீயர் என்ற பெரியாரால் மணிப்பிரவாள நடையில் உத்தேசம் 16-ம் நூற்றாண்டில் இயற்றப்பட்டதாகும்.

† பெரியபுராணம், பாயிரம் 8; கோயிற்புராணம், பாயிரம் 12; சிதம்பர புராணம், பாயிரம், 11.

‡ சென்னை மியூவியம் இராஜாங்கக் கையெழுத்துப்புத்தகசாலையில் உள்ள இராமாதுஜார்யதிவ்யசரிதைச் சுவடிகள் பலவற்றை ஒப்புநோக்கியவிடத்தும், அச்சப்பிரதியில் உள்ளபடியே இது சிதைந்து காணப்பட்டது.

என்று கொள்வோம் எனின், அது வெண்பாவுக்கு அமையாமையாற் பொருந்தாதாம். பொருந்துமாறு திருத்தினும் ‘ஆயிரத்தொன்பதாம் வர்ஷத்’ தென்பதனாற் குறித்த கிறிஸ்தவாப்தம் $(1009 \times 78 =)$ 1087 ஆகும். இது, முதற்குலோத்துங்கனது ஆட்சிக்காலமேயன்றி, அவன் பேரனான இரண்டாம் குலோத்துங்கற்கு உரியதன்று. அதனால், ஆயிரத் தென்பதையடுத்துச் சில வெழுத்துக்கள் விடுபட்டுப்போயின என்பதும், ஒன்பதாம், தேன்பால் என்பன, முறையே இரண்டாமடியின் முதற்சீராகவும் தனிச்சீராகவும் அமைந்த எதுகைமொழிகள் என்பதும் அறிநூர்க்கு எளிதில் விளங்கக்கூடியன. இவ்வாறு இடையில் விடுபட்ட எழுத்துக்கள் இன்னவென்பதைத் தெரிந்துகொள்வதற்கு மேற்குறித்த திவ்யசரிதைபிற் கண்ட மற்றொரு வெண்பாச் சிறந்த கருவியாக உள்ளது. அஃகாவது—

“நற்றிருவா மூந்தில்லை நாரா யணப்பெருமாள்
சித்ரமணிப் பொற்கூடஞ் சேருநான்—சத்தியமே
நானூற்றின் மேல்வருட நான்முன்னுந் சென்றதற்பின்
வானோர் தொழுவாழ்வர் வந்து”

என்பதாம். “தில்லை நாராயணமூர்த்தி, இற்றைக்கு 412 வருஷங்கட்குப் பின்பு திருச்சித்திரகூடத்திலே புனப்பிரதிஷ்டை பெற்றுத் தேவர்கள்போற்ற வாழ்வார், இது சத்தியம்” என்பது இதன் பொழிப்பு இவ்வெண்பா, திருச்சித்திரகூடம் அழிவுற்றகாலத்துப் பின்னிகழ்ச்சியறிந்து இராமாநுஜமுனிவரே பாடியதாக அவரது திவ்யசரிதை கூறுகின்றது. ஆயினும், அக் கோயிற்றிருமால் தம் காலத்தில் திரும்பப் பிரதிஷ்டை பெற்றதை நேரிலறிந்தாரொருவர், முன்பு சித்திரகூடம் சோழனாற் சிதைவுண்ட காலத்திலிருந்து கணக்கிட்டு, 412 ஆண்டுகட்குப் பின்பு அப் புனப்பிரதிஷ்டை நடந்த செய்தியை இராமாநுஜர் வாய் மொழியாகக் கொண்டு கூறியதென்று நாம் கொள்ளத்தகும். இங்ஙனம், 12-ம் நூற்றாண்டின் முற்பகுதியில் அழிவுற்றதாகக் கூத்தர் முதலியோராற் குறிப்பிடப்பெற்ற திருச்சித்திரகூடம், அதற்கு 4 நூற்றாண்டு கட்குப்பின்பு திரும்பப் பிரதிஷ்டைபெற்றது என்ற இவ் வரியவிஷயம் சாஸனங்களாலும் நூல்களாலும் பெரிதும் ஆதரிக்கப்படுவதாகும்.

சிதம்பரம், ஸ்ரீ நடராஜர்கோயில் முதற்பிராகாரத்துத் தெற்குத் திருமதிலில் வரையப்பட்டுள்ள சாஸனமொன்றில்—விஜயநகர வேந்தரான அச்சுதேவ மகாராயர், சகாப்தம் 1461 (ஐ) மிதுனமீ சனிவாரம் அநுராதா நட்சத்திரத்தில் (கி. பி. 1539 மேமீ 31உ) பெரும்பற்றப் புலியூர்த் தில்லைக் கோவிந்தராஜப் பெருமானுக்குப் புதியவாகக் கோயில் முதலியன சமைத்து, அப் பெருமானைப் புனப்பிரதிஷ்டை செய்வித்தும், அத்திருமாலின் நித்யநைமித்திக வழிபாட்டுக்கு 500 பொன்வருவாயுள்ள

கிராமங்களை அளித்தும் சிறப்பித்தார் என்ற அரிய செய்தி காணப்படுகின்றது.* அக் கோயிலுள் வேறிடத்தமைந்த சாஸனமொன்றும் இப் பிரதிஷ்டைபற்றிக் குறிப்பிடுவதாம்.† இங்ஙனம் சிறப்பித்த அச்சுத தேவராயர், பிரபலரான கிருஷ்ணதேவராயரின் இளவலாய் அவர்க்குப் பின், கி. பி. 1532—42 வரை ஆட்சிபுரிந்தவர் என்பது சரித்திரப் பிரசித்தம். இதனால், தில்லைத் திருமால் திரும்பச் சித்திரகூடத்தில் ஏறியருளியகாலம், கி. பி. 1539 என்ற உண்மை மிகத்தெளிவாகின்றது. ஆகவே, இக்காலத்துக்கு 412 ஆண்டுகட்கு முன்புதான்—அல்காவது கி. பி. 1127-ம் (ஸ்ரீ—அச் சித்திரகூடம் அழிவுற்றது என்பது பெறப்படுவதாம்.

இங்ஙனமாயின், இந்த 1127-ம் ஆண்டு, இரண்டாங் குலோத்துங்கன் தந்தை விக்கிரமசோழனது ஆட்சிக்காலம் ஆகின்றது. இக்காலத்தில், சித்திரகூடவழிவுக்குக் காரணமாயிருந்தவன் அவன் மகனே என்பது எவ்வாறு பொருந்துமென்றிற் கூறுவேன். விக்கிரமசோழன் (கி. பி. 1117—35), தன்னாட்சியின் பத்தாமாண்டில் தில்லைச் சிவாலயத்துக்குப் பற்பல திருப்பணிகளும் புரிந்து அத் தலத்தையே பெரிதும் சிறப்பித்தவன் என்பது அவன் மெய்க்கீர்த்தியால் ‡ தெளிவாகின்றது. இங்ஙனம் புரிந்த திருப்பணிகளையாவும் பூர்த்திபெற்றது கி. பி. 1128-ம் ஆண்டென்றி, அம்மெய்க்கீர்த்தியுட் கண்ட காலக்குறிப்பாற் பெறப்படுவதாம்.§ இங்ஙனமாகவும், அத் திருப்பணிகளிற் பலவற்றை அவ் விக்கிரமனுக்கு உரியவையாக்காமல் அவன்மகன் குலோத்துங்கன் செயல்களாகவே, குலோத்துங்கனுலாவினும் தக்கயாகப்பரணியினும் கூத்தர் பாடுகின்றார். ஆனால், இவர் பாடியவாறு, அக்குலோத்துங்கனது மெய்க்கீர்த்திகளோ, தில்லைத் திருப்பணிகள் புரிந்தவன் அவனே என்று குறிப்பிட்டனவல்ல. தில்லையில் அவன்புரிந்த பணியாகச் சாஸனங்கள் குறிப்பிடுவது, பேரம்பலத்தை அவன் பொன்

* MER. 272 of 1913.

† Ibid. 1 of 1915.

‡ “திறைநிறைத்துச் சொரிந்த செம்பொன் குவையால், தன்குல நாயகன் தாண்டவம் பயிலும், செம்பொனம் பலஞ்சூழ் திருமா ளிகையும், கோபுர வாசல் கூடசாலைகளும், பசும்பொன் வேய்ந்த பலிவளர் பீடமும், விசும்பொளி தழைப்ப விளங்குபொன் வேய்ந்து, அம்பல நிறைந்த வற்புதக் கூத்தர்க்குத், திருத்தேர்க் கோயில் செம்பொன் வேய்ந்து, பத்தா மாண்டிற் சித்திரைத் திங்கள், அத்தம் பெற்ற வாதிவா ரத்துத், திருவளர் மதியின் திரயோதசிப் பக்கத்து, இன்னபலவு மினிது சமைத்தருளி.....” எனக் காண்க.

§ The Colas, Vol. ii, part i, p. 66 n.

வேய்ந்ததொன்றேயாம்.* இக் காரணங்களினின்று, தந்தையால் இயற்றுவிக்கப்பட்ட தில்லைத் திருப்பணிகளை நேரிற் கண்காணித்து நிறைவேற்றி வைத்தவன் அவன் மகனான குலோத்துங்கனே என்றும், அதனாற்றான், அத் திருப்பணிகளைக் கூத்தர் இவனுக்கேற்றிச் சிறப்பிக்க லாயினர் என்றும் நாம் கொள்ளல் பொருத்தமாகும்.† இக் குலோத் துங்கன் தன் தந்தையின் ஆட்சியிடையில் இளவரசனாய் முடிசூடி அரசியல் நிர்வாகத்தை ஏற்று நடத்திவந்தவன் என்று சரித்திரவறிஞர் கருதுவர்.‡ இதனாலும், தந்தைபுரிந்த திருப்பணிகளை அவன் மகன் மேற்பார்த்து நிறைவேற்றியவனென்பது ஏற்புடையதாதல் காணலாம். ஆகவே, விஜயநகர வேந்தரால் புனப்பிரதிஷ்டைபெற்ற 1539-ம் ஆண்டுக்கு 412 வருஷங்கட்குமுன் சித்திரகூடவழிவு நேர்ந்தது என்று இராமாநுஜ திவ்யசரிதை குறிப்பிட்டிருப்பது, கி. பி. 1127-ல் விக்கிரம சோழனுட்கிக்காலத்து, அவன்மகன் மேற்பார்வையில் முடிந்ததாகத் தெரியும் தில்லைத் திருப்பணிச்செயல்களுள் ஒன்றாகவே கொள்ளற் குரியது.

இதுவரை கூறியவற்றால், 1127-ம் ஆண்டே திருச்சித்திரகூடம் அழிவுண்ட காலமென்பது தெளிவாயினமையின், அவ்வழிவுபற்றி இராமாநுஜ திவ்யசரிதையிற் கண்ட வெண்பாவில்—

‘ஆயிரத்[து மேல்நாற்பத்] தொன்பதாம்’

என்று ஆகியில் அமைந்திருந்ததொடரே இடையிற் சில எழுத்துக்கள் சிதைந்ததாகவேண்டும் என்க. இத்தொடருள் ‘ஆயிரத்’தையடுத்து—

‘மேல்முப்பத் தொன்பதாம்’ (கி. பி. 1117)

‘மேல்ஐம்பத் தொன்பதாம்’ (கி. பி. 1137)

என்ற சொற்களைக் கூட்டினும் வெண்பாத்தலோக்கு அமையுமேனும், அவற்றுள் முன்னது(1117) முதற்குலோத்துங்கனது ஆட்சிக் காலமாகவும், பின்னது(1137) இராமாநுஜமுனிவரது அந்திமதசையாகவும் § உள்ளமையால் பொருந்தா என்பது தெளிவு. சோழனால் திருச்சித்திரகூடம் அழிவுற்றதையும், அவனாற் கடலில் வீழ்த்தப்பட்ட திருமால் மூர்த்தத்தை ஸ்ரீவைஷ்ணவர்சிலர் தேடிக்கண்டு கிழைத் திருப்பதிக்கு எடுத்துச் சென்றிருப்பதையும் கேள்வியுற்ற அம் முனிவர், அத்திருப்

* MER. 350 of 1927.

† இவ்வாதே, இலிங்கரெட்டியார் என்பவர் திருவெங்கைத் திருப்பணிகள் பலவும் புரிந்தவர் என்று சாஸனங்கள் கூறினும், அவர்புத்திரர் அண்ணாமலை ரெட்டியாரே அவற்றைச் செய்தவராகச் சிவப்பிரகாசமுனிவர் பாடுதல் ஒப் பிடத்தக்கது (சாஸனத் தமிழ்க்கவி சரிதம், பக்கம். 183—4).

‡ I. M. P. Vol. i, p. 132.

§ ‘தர்மோஷ்ட:’ என்பது இவ் அந்திமகாலத்தைக் குறிக்கும் வாக்யம்: அஃதாவது சகாப்தம் 1059 (கி. பி. 1137).

பதிக்கு விரைந்து சென்று, அத்தலத்தே தில்லைக் கோவிர்தராஜரைப் பிரதிஷ்டித்துவிட்டு ஸ்ரீரங்கம் வந்து அந்நகரில் சிலவாண்டுகள் வாழ்ந்து பின் பரமபதம் அடைந்தார் என்பதே பழைய குருபரம்பரை வரலாறு*. அதனால், அம் முனிவருடைய அந்நிமதசையான 1137-ம் ஆண்டைச் சித்திரகூடவழிவின் காலமாகக் கொள்ளுதல் பொருந்தாதென்க. எனவே, அவ்வழிவுக் காலத்தைக் குறிப்பிட்ட இராமாநுஜார்ய திவ்ய சரிதை வெண்பா—

“அம்பொற் குடைச்சக னுயிரத்[து மேல்நாம்பத்]
தொன்பதாம் வர்ஷத் [துயர்நிலைத்]—தென்பா[வி]ல்
சென்னி குலோத்துங்கன் சித்திரகூட[த்திரு]மால்
தன்னையிலையெறிநான் தான்”

என்றவாறு ஆதியிலமைந்திருந்து பின் சிதைந்ததாக வேண்டுமெனப் பது எளிதில் விளங்குவதாம்.

இனி, 1539-ல் நடந்த சித்திரகூடப் புனப்பிரதிஷ்டை, சோள சிம்மபீடம் தொடராசாரியர் என்ற மஹாசாரியரது தூண்டுகலின்மேல் கிருஷ்ண தேவரின் இளவலான அரசரால்† நிறைவேறியது என்பது, பிரபந்நாமிருதம் என்ற வடமொழிக் குருபரம்பரையால் தெரியவருகின்றது‡. இப் பிரதிஷ்டைக்குமுன் 4-நூற்றாண்டுகளாகத் தில்லையில் கிருமால்கோயிலே இல்லாமலிருந்ததென்ற உண்மையைத் தமிழ் நூலொன்றும் தக்கவாறு வலியுறுத்துதல் அறியத்தக்கது.

‘வாசுதேவசரிதை’ என்ற பெயரிட்டு, நெல்லிநகர் அருளாளதாசர் என்ற வரதராஜர் பாடிய பாகவதபுராணத்தில் தில்லைக் கோவிர்தராஜர் துதியாக—

* பாட்டினும் பேரனுமான குலோத்துங்கர்களை ஒருவராகக் கருதிப் பிற் பட்ட குருபரம்பரைகள் சில கூறுவது, ஈண்டு ஆராய்ச்சிக்குரியதன்று.

† இவ் விளவலான அரசர், சந்திரகிரியிலிருந்தாண்ட இராமராயர் என்று அவ் வடநூலிற் காணப்படுகின்றது. இவ் விராமராயர் அச்சுத்தேவரின் பிரதி நிதியாய்த் தென்னாட்டைச் செல்வாக்குடன் ஆண்டவரேயன்றிக் கிருஷ்ண தேவர்க்கு இவர் இளவல் அல்லர். அதனால், பிரதிநிதியான தலைவரைப் பேரரசராகப் பிரபந்நாமிருதம் கூறியதுமட்டும் வேறுபாடாகவே கொள்ளப்படும்.

‡ 13-ம் நூற்றாண்டில், செஞ்சித் தலைவரான கோபணராயரால் சித்திரகூடப் பிரதிஷ்டை நடைபெற்றதென்று பிற்பட்ட குருபரம்பரை சில கூறும். ஆயின், இதற்குப் பழைய பிரமாணம் இல்லை. அக் கோபணர், துருக்கரால் ஸ்ரீரங்கத்துக்கு விளந்த கேடுகளை ஒழித்து, ஸ்ரீரங்கநாதரைக் கோயிலில் ஏறியருளப் பண்ணியவர் என்பதே கோயிலோழுது முதலியவற்றிற்கண்ட வரலாறு.

“கச்சணி நகில்வீ நியவுமை கொழுநன்
 நடஞ்செயக் கமலனோ டிமையோர்
 நிச்சலு முராரி தனைத்தொழும் பதியை
 முன்புபோல் நிறுவிய நிருபன்
 அச்சுத ராயன் வணங்கிட அரவில்
 அழகிய தில்லையம் பதிக்கே
 மைச்சுடர் வரைபோல் வயங்கு கோவிந்த
 ராயன்மா மலரடி வாழி” (திருவரங். 69)

என்றுள்ள செய்யுள் நோக்கத்தக்கது. ஈண்டு, ‘இமையோர் முராரி தனைத் தொழும்பு’ என்றது, தில்லைத் திருச்சித்திரகூடமாகும். ‘புத்தி தத்துவத்தின் நிருத்தச்செயலை ஸாஷிபூதனாகவிருந்து காண்கின்ற பரமாத்மாவை இருதயபுண்டரீக மத்தியில் நிறுவி மிக்கபிரேமை யுடன் தியானிக்கக்கடவன்” (மைத்திரேய்யு.) என்ற வேதப்பொருள் வெளியாய்.டி, தில்லையில் அரியர்கள் கோயில்கொண்டுளர் என்பது ஒருசார் கொள்கையாதலின் ‘உமைகொழுநன் நடஞ்செய...இமையோர் முராரிதனைத் தொழும்பு’ என்றார். அப்பதியை ‘முன்புபோல் நிறுவிய நிருபன் அச்சுதராயன்’ என்றதனால், சோழர்காலத்து அழிபட்டது முதல், தில்லையில் இல்லாதிருந்த திருமால்கோயிலைத் திருமடப் பிரதிஷ்டைசெய்து அங்கரங்கவைபவங்களெல்லாம் அமைத்தவர் அச்சுத தேவமகாராயரே என்பது தெளிவாம். அவ்விராயர் ‘வணங்கிட வயங்கு கோவிந்தராயன்’ எனவே, பாகவத ஆசிரியரான இவ் வரதராசர் காலத்தில், விஜயநகரவோந்தரால் கடவுண்மங்கலம்பெற்றவர் சித்திரகூடத் திருமால் என்பது பெறப்படும். இவ் வாசிரியர் திருச்சித்திரகூடப் பிரதிஷ்டையை நேரிற் கண்டு இத் துதிச்செய்யுள் பாடியவரென்றே சொல்லத்தகும். இவரியற்றிய வாசுதேவசுரிதை அரங்கேற்றப் பெற்ற காலத்தை—

“ஆயுமறையோரெண்ண வருஞ் சகாத்தம்
 ஆயிரத்து நானுற்றோ டறுபத் தஞ்சாம்
 தாயசுப் கிருதுதனில் முதன்மா தத்திற்
 றுலங்குருகு வாரத்துத் திராட நாளில்
 நேயமுட னெல்லநகர் வரத ராசன்
 நிகரிலரந் சுத்திலர வணையி னேங்கும்
 நாயகன்மு னறிஞர்மகிழந் திடவே வாசு
 தேவகதை யாங்கேற்றி நலனுந் றுனே”

என்று இவரது தூற்பாயிரங் குறிப்பிடுகின்றது. இதனால், சகாப்தம் 1465 (கி.பி. 1543)-ல் வரதராசர் தம் தூலை அரங்கேற்றியவர் என்பது தெரியலாம். எனவே, திருச்சித்திரகூடப் புனப்பிரதிஷ்டையைக் குறிப்பிட்டுப் போந்த இவர், அப் பிரதிஷ்டைக்கு நான்கு வருஷங்கட்குப் பின்புதான் தம் பெருநூலைப் பிரசித்தப்படுத்தியவர் என்பது தெளியப்படுதலால், அச்சுததேவராயரின் பிரதிஷ்டையை நேரில்

அறிந்தவராகவே இவ் வரதராசரைக் கொள்ளத் தடையில்லை. இவ்வாசிரியரது ஊரான நெல்விநகர், தில்லையம் பதிக்கு அணிமையிலுள்ள நெல்லிக்குப்பம் என்ற ஊர்போலும். இவ்வாறு 16-ம் நூற்றாண்டில் நடைபெற்ற சித்திரகூடப் பிரதிஷ்டைக்கு ஒரு நூற்றாண்டுக்குப்பின்பு, ஸ்ரீரங்கதேவராயர் என்ற விஜயநகரவேந்தர், சகாப்தம் 1565 (கி. பி. 1643)-ல், திருச்சித்திரகூடத்து மகாமண்டபத்தையும், பிராட்டிமார்களின் கோபுர விமானங்களையும் புதுப்பித்ததோடு, அக்கோயிலைச்சார்ந்த ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கட்காக 5-கிராமங்களை இறையிலியாக்கியும் உதவினர் என்று ஸ்ரீ நடராஜர்கோயிலில் உள்ள மற்றொருசாஸனம் கூறும்.*

இனி, 'வரங்கிடந்தான் தில்லையம்பல முன்றிலம் மாயவனே' என்ற திருக்கோவைத் தொடரால், அது பாடிய வாதவூரடிகள் காலத்துத் திருமால்கோயில் அம்பலமுன்றிலில் அமைந்திருந்தசெய்தி முன்பு குறிக்கப்பட்டது. இத்தொடர்க்குப் பேராசிரியர்,

“இன்னும் வரங்கிடக்கின்றனாகலின் முன்கண்டது ஒன்றபோலும் என்பது கருத்து”.

என்று எழுதிச் செல்வர். இதனால், திருச்சித்திரகூடம் அழிவுற்ற கி. பி. 1127-க்கு முன்பு அப்பேராசிரியர் வாழ்ந்தவர் என்பது பெறப்படும். இதற்கேற்ப, இரண்டாம் குலோத்துங்கன் முன்னிலையில் கூத்தர் அவன்மேல் உலாப்பாடியபோது—“பேராசிரியர், நேமிநாதர் பட்டோலை பிடிக்கப் பாடியது” என்ற தலைக்குறிப்புடன் செய்யுளொன்று (129) தமிழ்நாவலர் சரிதையிற் காணப்படுகின்றது. இதனால், கூத்தர் காலத்தே பேராசிரியர் என்று சிறப்பிக்கப்பட்ட பெரும் புலவரொருவர் விளங்கியமை தெரியலாம். இவர், தொல்காப்பியர் திருக்கோவைகட்கு உரையிட்ட பேராசிரியரோ என்று கருத இடமுண்டு. தம் காலத்தே பெரும்புலவர்களில் பாடிவரும் உலா முதலிய பிரபந்தங்களையும் இப் பேராசிரியர் தழுவிக்கொளவித்தெழுதி யிருப்பது, கூத்தர் முதலியோரை நினைத்துப்போலும் என்று அறிஞர்க்குத் தோன்றக்கூடியது.

இங்ஙனமாக, முதலிற் குறித்தபடி உத்தேசம் 8-ம் நூற்றாண்டிற் பல்லவவேந்தரைப் பிரதிஷ்டையினைவும், 12-ம் நூற்றாண்டில் சோழரைக் குலுவையும், 16-ம் நூற்றாண்டில் விஜயநகரவேந்தரால் புனப் பிரதிஷ்டையையும் பெற்ற இச் சித்திரகூடம், 20-ம் நூற்றாண்டில் (1934), உள்விவகாரங்களை நீக்கியும் கற்றிருப்பவியாற் சிறப்பித்துப் பராஜா: ஸர் அண்ணாமலைச் செட்டியாரவர்களாற் பெற்ற சம்புரோட்சணையையும் சேர்த்து நோக்குமிடத்து, நான்குநூற்றாண்டுக்கு ஒருமுறை அமைந்த இச் சித்திரகூடத்தின் சரித்திரம் ஒரு விசித்திரமுடைய தென்றே தோன்றக்கூடியது.

மு. இராகவையங்கார்.

திருக்குறளும் பரிபாடலும்

பன்னிருபாட்டியல் என்னும் இலக்கண நூல் தொகைநூல்களைப் 'மேற்கணக்கு கீழ்க்கணக்கு என்று இருவகையாகப் பிரிக்கின்றது. இப் பாகுபாடு தொகைநூல்கள் தொகுக்கப்பட்ட காலத்துக்குப் பிற்பட்டது. பத்துப் பாட்டுக்களைத் தொகுத்தது பத்துப்பாட்டு என்று இலக்கணம் கூறுவதினின்றும், பத்துப்பாட்டு என்னும் தொகைநூல் தொகுக்கப் பட்டபின்பே, அதனையொட்டி எழுதியது இவ்விலக்கணம் என்பது புலனாகும்.

இருவகைக் கணக்கிற்கும் இலக்கணம் வருமாறு :

அகவலுங் கலிப்பா வும்பரி பாடலும்
பதிற்றைந் தாதி பதிற்றைம்ப தீரூ
மிசுத்துடன் ரெடுப்பன மேற்கணக் கெனவும்
வெள்ளைத் தொகையும் மவ்வகை யென்பெறி
னெள்ளு கீழ்க்கணக் கெனவுங் கொளலே. (பன்னிரு 344.)

இப்பொழுது மேற்கணக்கு கீழ்க்கணக்கு என்று விபாகித்துக் கூறும் நூல்களுள் கீழ்க் கணக்கில் ஒன்றுமே 500 பாடல்கொண்டு விளங்கவில்லை. 500-க்கு மேற்பட்ட பாடல்களையுடையது திருக்குறள். ஆகவே, திருக்குறள் கீழ்க்கணக்கிலே சேராத நூலாதல் வேண்டும்; அப்பொழுது, முப்பால் என்பது வேறு நூலாக இருத்தல்வேண்டும்; அல்லது திருக்குறள் பன்னிருபாட்டியலின் காலத்திற்குப்பின் பாடிய நூலாதல்வேண்டும்; அல்லது அது பன்னிருபாட்டியல் செய்த காலத்திலே 500 பாடல்களே யுடையதாக இருந்திருத்தல் வேண்டும். இம்மூன்றாவது கொள்கை உண்மையாயின், திருக்குறளிலே ஆகியில் அமைந்திருந்த 500 பாடல்கள் யாவை என்ற ஆராய்ச்சி பயன் தருவதாகும்.

இதுபோலவே, தமிழின் தொன்மைக்காலத்துத் தோன்றிய நூல்களுக்கு இலக்கணம் கூறும் தொல்காப்பியத்திலே

பரிபாட் டெல்லை
நாலீ ரைம்ப துயர்படி யாக
வையைந் தாகு மிழிபடிக் கெல்லை (தொல். பொருள். 474.)

என்றொரு சூத்திரமுள்ளதாலும் அச்சூத்திரத்தின் உரையிலே 'அவை பரிபாடலுட் கண்டுகொள்க' என்று இருத்தலாலும் 'பரிபாடல்' என்னும் தொகைநூல் தொகுக்கப்பெற்ற பின்னரே, இச்சூத்திரம் எழுந்தது என்பது தெளிவாகும். ஆகவே, இச் சூத்திரம் தொல் காப்பியத்திலே பின்னோரார் சேர்க்கப்பெற்றதென்று நாம் கொள்ளாத வரையிலே, தொல்காப்பியம் என்னும் இலக்கணம் பரிபாடற்றொகைக்குக் காலத்தாற் பிற்பட்டது என்று கொள்வதே தகும்.

DRAVIDIAN COGNATES

By

K. RAMAKRISHNAIYA

Words connected with the body :—

HEAD.

<i>Tam.</i>	<i>Mal.</i>	<i>Kan.</i>	<i>Tu.</i>	<i>Tel.</i>
talai ;	tala ;	tale ;	tare ;	tala ;
<i>Korvi.</i>	<i>Irula.</i>	<i>Badaga.</i>	<i>Kui.</i>	<i>Kaikadi.</i>
teli ;	tele ;	tale ;	tlau ;	talkāi' ;
<i>Gondi.</i>				
tallā ;				

Remarks.—Telugu has got a root 'talatsu' = to think, not found in other languages. From this n. 'talapu' = thought. Tam. has got 'talai', v.tr., = to be exalted, to be superior, etc., a secondary meaning developed from tala = that which is first, top, etc. Though the root meaning 'to think' is not found in other languages various combinations with 'tala' like tala-konu, tala-paḍu, etc. appear common.

FOREHEAD.

<i>Tam.</i>	<i>Mal.</i>	<i>Kan.</i>	<i>Tu.</i>	<i>Tel.</i>
1. nerri ;	nerri ;	netti ;	netti ;	netti ;

Remarks.—Cf. K. nera, neru = a vital point, or organ. T. nere, the vitals ; also Tam. niram = vital spot, Tel neranu-neraku = vital point. The ku-ending word in Tel. is a back form from the pl. nerakulu. The word 'netti' is perhaps so called since it is considered as one of the vital parts of the body. Caldwell derives it from nerī = to stand upright.

<i>Tam.</i>	<i>Mal.</i>	<i>Kan.</i>	<i>Tel.</i>	<i>Tu.</i>
2. nudal	nudal ;	nosal ;	nuduru ;	nesalu.
			nosalu ;	

The form with 's' seems to be the earlier one. The change of 's' into 'd' seems to be later. Cf. Tel. mosali = crocodile, K.

mosaḷe, Tam. mudalei, M. mudale. Tel. itself has developed a form in d-nuduru.

FACE (the Mouth, the Snout).

<i>Tam.</i>	<i>Mal.</i>	<i>Kan.</i>	<i>Tel.</i>	<i>Kuī.</i>	<i>Chentsu.</i>
mūn̄ji ;	mucchi ;	mūti ;	mūti	mūti =	mū.
	muññi ;	musuḍi ;	muṭṭe	thebill ;	
		musaḍi ;			
mōrai ;	munji ;	mōre ;	mōra ;		
	mugaru ;				

The original base seems to be 'mū' as is found in Chentsu ; ji, chi, ti, being perhaps later additions. Telugu has got two verbal bases, mū-chūchu, and mūr-konu, meaning to smell, the former indicating 'mū' and the latter 'mūr', as the original base. Anyhow the word seems to have developed from the root meaning 'to smell' like the word mukku = the nose. The base with 'r' appears in forms 'mōre' and 'mōra'. In Telugu 'mūti' is 'mouth', 'muṭṭe' means the snout of the pig.

MOUTH.

<i>Tam.</i>	<i>Mal.</i>	<i>Kan.</i>	<i>Tel.</i>	<i>Toḍa.</i>	<i>Kota.</i>
vāy ;	vāy ;	bāy ;	vāyi ;	boi ;	vai ;
		bāyi ;	vā ;		
<i>Badaga.</i>	<i>Kurumba.</i>	<i>Irula.</i>	<i>Yerukula.</i>	<i>Oraon.</i>	<i>Brahui.</i>
bai ;	bai ;	vai ;	vāyi ;	boi ;	bā.

This word seems to be common in all the Drn. languages including the uncultivated languages of the group. Perhaps from the root T. vāy, K. bā—bāyu, Tel. vā, vātsu = to swell.

NECK.

<i>Tam.</i>	<i>Mal.</i>	<i>Kan.</i>	<i>Tel.</i>	<i>Tu.</i>
kaḷuttu ;	kaḷuttu ;	kuttige ;	kuttu (ka) ;	
			kuttika	

THROAT ; (Voice).

kuralu ;	kuḷal ;	koral ;	gon̄tu ;	kurel.
	kural ;	koraḷu ;		

Cf. kuḷal = a hollow tube, hollowness. Cf. root. Tam.-Kan. kuḷi = (Tel. groyyu) = to become hollow, to make a hole.

EYE.

<i>Tam.</i>	<i>Mal.</i>	<i>Kan.</i>	<i>Tel.</i>	<i>Tu.</i>
kaṇ ;	kaṇ ;	kaṇ ;	kanu ;	kaṇṇ ;
kaṇṇu ;	kaṇṇu ;	kaṇu ;	kannu ;	
		kaṇṇu ;		
<i>Kui.</i>	<i>Oraon.</i>	<i>Brahui.</i>		
kannu ;	khan ;	khan.		

The root 'kāṇ' = to see, has the long vowel in most of these languages. Tel. has the root kānu (> kāntsu) and also 'kanu' with the short 'a', cf. kānupu, kānagan, kanan, etc., 'ṇ' changes into 'n' in Telugu both in the verbal base as well as in forms derived from it.

EYE-LID.,

<i>Tam.</i>	<i>Kan.</i>	<i>Tel.</i>
irappe ;	reppa ;	reppa.
	rappe ;	

Root K. reppu = to strike, Tel. roppu = to strike, beat. Or rēgu < ēr = to rise, ir = to descend.

NOSE.

<i>Tam.</i>	<i>Mal.</i>	<i>Kan.</i>	<i>Tu.</i>	<i>Tel.</i>
mūku ;	mūku ;	muk ;	mūnku ;	mukku ;
mūkku ;	mūkku ;	mūgu ;		
		mū ;		
<i>Kui.</i>	<i>Oraon.</i>	<i>Rajmahal.</i>	<i>Kurukh.</i>	<i>Kaikadi.</i>
munveli ;	moy ;	muna ;	mūi ;	mūka ;
<i>Korvi.</i>	<i>Gondi.</i>			
mūka ;	mussor.			

Cf. Tam. mō, to sniff, Tel. mū-chūchu = to smell, T.M. mūchu = breath, K.T. mūsu = to smell, Tel. mūr-konu.

TONGUE.

<i>Tam.</i>	<i>Mal.</i>	<i>Kan.</i>	<i>Tu.</i>	<i>Tel.</i>
nāku ;	nāku ;	nālage ;	nālai ;	nāluka ;
nāvu ;	nāvu ;		nālāyi ;	nālka ;
nā ;				

<i>Korvi.</i>	<i>Kaikadi.</i>
nālgi ;	nāk.

Cf. root Tam.-Kan. nakku = to lick, Tu. nakkuni = to lick. Tel. root contains the long vowel—nāku. Perhaps the original root is nāl.

EAR.

<i>Tam.</i>	<i>Mal.</i>	<i>Kan.</i>	<i>Tel.</i>	<i>Tu.</i>
chevi ;	chevi ;	kivi ;	chevi ;	kebi ; keppi ;
<i>Kui.</i>	<i>Korvi.</i>	<i>Kaikadi.</i>	<i>Gondi.</i>	<i>Tuda.</i>
kriju ;	śavi ;	svai ;	kavi ;	kevi.

Kan., Mal., Tam. have the root kēl = to hear, (N.) kēlvi = hearing. Tel. seems to have lost the verbal base of this root. Tam. and Tel. 'chevi' has apparent similarity with, Skt. 'śravas' = ear, to which one is easily tempted to trace it. But 'ch' here is due to the palatalization of the initial k. of 'kevi'—perhaps < 'kēlvi'—owing to the influence of the following palatal vowel 'e'. Evidently Kan., Tulu, and Gondi have preserved the earlier form. The P.I.E. form no doubt seems to have begun with 'k' Gk. kleos, klefos. But that has not been preserved in the Skt. or the Pkt. stage.

TOOTH.

<i>Tam.</i>	<i>Mal.</i>	<i>Kan.</i>	<i>Tu.</i>	<i>Tel.</i>	<i>Kui.</i>
pal ;	pallu ;	pallu ; hallu ;	paru ;	pallu ; pannu ;	pallu ;
<i>Kota.</i>	<i>Toda.</i>	<i>Badaga.</i>	<i>Kurumba.</i>	<i>Irula.</i>	<i>Oraon.</i>
palle ;	parsh ;	hallu ;	hallu ;	pallu ;	pal.

HAIR

<i>Tam.</i>	<i>Mal.</i>	<i>Kan.</i>	<i>Tel.</i>
kural ;	churuḷ ;	kuruḷ ;	kurulu ;
kuruḷ ;		kuruḷu ;	juṭṭu ;
curuḷ ;			

Perhaps from root Kuḷgu-Kurgu 'curuḷ' < kuruḷ = to bend, to shrink, contract. Cf. Tel. srukku ; cuṭṭu = a roll.

HAND.

<i>Tam.</i> kai ;	<i>Mal.</i> kai ;	<i>Kan.</i> kai ; kei ; kay ;	<i>Tel.</i> kai ; kayi ; chēyi ;	<i>Tu.</i> kai ;	<i>Kui.</i> kēju ;
<i>Tuda.</i> koi ;	<i>Kota.</i> kei ;	<i>Badaga.</i> kei ;	<i>Kurumba.</i> kei ;	<i>Irula.</i> kei ;	<i>Yerukula.</i> kayi ; ki.
<i>Korvi.</i> kai ;	<i>Kaikadi.</i> kai ;	<i>Kurukh.</i> khekkhā	<i>Gondi.</i> kai ;		

From the root (K.) key, keyi gey, (Tam.) chey, (Tel.) chēyu = to do, to perform, to make, etc. Telugu generally uses the palatalized form as the verbal base as well as noun—chēyu = to do; chēyi = hand. But the initial K. is also preserved as in *kai, (pl.)—kēlu, kayi-konu, etc. The similarity between Tel. chēyi and Skt. 'sayah' is only apparent. The earlier form has an initial 'k', preserved in Kanarese key-gey. Tam. and Tel. 'sey' and 'chēyu' are due to palatalization.

FINGER.

<i>Tam.</i> viral ;	<i>Mal.</i> viral ;	<i>Kan.</i> beral ;	<i>Tel.</i> vrēlu ; vēlu ;
------------------------	------------------------	------------------------	----------------------------------

From the root (Tam., Mal., Tel.) viri, (K.) biri = to burst open, to expand, to blossom, to open, to split open. In Tel. 'e or i' and 'r' changed places (Metathesis) the following 'a' is dropped and there is compensatory lengthening of 'e'.

NAIL.

<i>Tam.</i> ugir ;	<i>Kan.</i> uguru ;	<i>Tel.</i> gōru ;	<i>Tu.</i> uguru ;	<i>Kui.</i> gotu.
-----------------------	------------------------	-----------------------	-----------------------	----------------------

The Telugu form is obviously due to the loss of initial vowel, and compensatory lengthening. Cf. root—kōru, gōku = to scratch; also T.M.K.—kīru, Te. gīru = to scrape, to scratch.

ARM-PIT.

<i>Tam.</i>	<i>Mal.</i>	<i>Kan.</i>	<i>Tu.</i>	<i>Tel.</i>
kaikkulī ;		kankul ;	kankuḷa	cankili ; cakkili ; canka.

The Telugu form is the result of many changes in the original compound—nasalization, palatalization, vowel harmony, etc., and has very little resemblance with the original. The compound is significantly formed—*kai* = hand or arm, *kulī* = pit.

NAVEL.

<i>Tam.</i>	<i>Mal.</i>	<i>Kan.</i>	<i>Tel.</i>
koppūl ;	pokkil ;	porkul ;	pokkili.
pōkil ;		pokkul ;	

Like the above this also seems to be a compound significantly formed. *por* + *kulī* = the pit that protects or nourishes—(evidently, the child in the womb). 'r' got assimilated to the following 'k'. *Tam.* 'koppul' is perhaps due to metathesis, *p* and *k* interchanging places. Caldwell considers the ultimate root to be 'poy'—*Tam.*—hollow. The *Kan.* form shows 'r' also.

SKIN.

<i>Tam.</i>	<i>Mal.</i>	<i>Kan.</i>	<i>Tel.</i>	<i>Kui.</i>
tōl ;	tōl ;	togal ;	tōlu ;	tōlu ;
		toval ;		
		tōl ;		

Kan. seems to have preserved the earliest form. The length of the vowel 'o', is perhaps compensatory, due to the loss of the following syllable. Cf. root *Tam.* *tōgu* = to be united.

BODY.

<i>Tam.</i>	<i>Mal.</i>	<i>Kan.</i>	<i>Tu.</i>	<i>Tel.</i>
uḍal ;	uḍal ;	oḍal ;	uḍal ;	oḍalu ;
mey ;	meyy ;	meyi ;	mey ;	meyi ;
mēni ;	mēni ;			mayi ; mēnu.

Perhaps from root *K.* *uḍi*, *Tam.* *udei* = to be shattered to pieces, to break, etc., as it perishes in the end, naturally.

PALM.

<i>Tam.</i>	<i>Mal.</i>	<i>Kan.</i>	<i>Tu.</i>	<i>Tel.</i>
aṅkai ;	ankai ;	ankai ;	ankai ;	aṛacheyi ;
uḷḷangai ;				lōcheyi.

Remarks.—Ankei is perhaps agam-kei ; since agam = inside. The same idea is conveyed by the other form uḷḷam-kei, and the Tel. lō-cheyi. In Tel. aṛa-cheyi, aṛa = inner part. Uḷḷam has become lōn in Telugu.

WRIST.

<i>Tam.</i>	<i>Mal.</i>	<i>Kan.</i>	<i>Tu.</i>	<i>Tel.</i>
maṇikaṭṭu ;	maṇikanṭam ;	maṇigaṇṭu ;	kaikaṭṭu ;	maṇikaṭṭu.

.

BACK.

<i>Tam.</i>		<i>Kan.</i>	<i>Tu.</i>	<i>Tel.</i>
ven ;	.	ben ;	beri ;	vennu ;
verin ;		bennu ;		veepu ;
<i>Korvi.</i>	<i>Kaikadi.</i>			
benn ;	benna.			

HIND PART, BUTTOCK.

<i>Tam.</i>	<i>Mal.</i>	<i>Kan.</i>	<i>Tel.</i>
pura ;	pūra ;	pire ;	pirundu ;
	pūnal ;		pirra.

The original root seems to be 'pin'—its alternative being 'pir' = behind. Kan. pin, pintu = that which is back, rear ; pinte, pinde = formerly. Tel. pinna, pinni, etc. = smaller, younger (that which came behind). Pirin > pin, 'pim' Pingali, mungali. Cf. K. pimbagal = eventide, the latter part of the day ; pim-boḷtu = the setting sun. Tel. pimmaṭa = afterwards. From 'pir'—Kan. pire = the hind part, a buttock = Tel. pirudu, pirra, pīruvaḍu, pīru-diyu, pīru-vōvu = to fall back, to be afraid. Kan. pera, peragu = hind-part, back side, outer side. Tam. pira = outer, pīridu = another thing. Tel. peraḍu = the back-yard of a house ; Tam., Mal. pura (with a change in the quality of the root vowel) = the behind side, the back = K. pūra.

The p of 'pin' is softened into 'v' in Tam and Tel., and 'b' in Kan. and Tulu.

THIGH

<i>Tam.</i>	<i>Mal.</i>	<i>Kan.</i>	<i>Tu.</i>	<i>Tel.</i>
thoṭai ;	tuṭa ;	toṭe ;	tuṭe ;	toṭa.

From Tam., Mal., K., Tel. toṭu = to join, to put on.

THE LEG.

<i>Tam.</i>	<i>Mal.</i>	<i>Kan.</i>	<i>Tu.</i>	<i>Tel.</i>
kaḷal ;	kāl ;	kāl	kār ;	kālu.
kāl ;		kālu ;		

This seems to be from the root Kaḷi. (Tam., M., Kan.) (Tu. kari) = to go or be removed very far, to pass away ; or kaḷal = to get loose, to remove, to slip off. cf. Tel. kadalu. Kaḷal > kāl—is that which makes one move or get loose from a place—l of the original root changed into 'r' in Tulu. Kaḷal seems to be the earlier word from which 'Kāl' is derived, though even in early literature in Tamil it came to mean the ornament-anklet worn by the leg.

THE FOOT.

<i>Tam.</i>	<i>Mal.</i>	<i>Kan.</i>	<i>Tu.</i>	<i>Tel.</i>
aḍi ;	aṭi ;	aḍi ;	aḍi ;	aḍugu.

Root aḷ, āḷ (Tam., Kan., Mal.) (ar—Tu.) = Tam. aḷungu = to be pressed, to be immersed, etc. Tam. aḍi., Kan. Tel. aḍachu = to strike, to press. The final 'gu' of the Telugu word is due to the wrong splitting of the plural form in gaḷ- as aḍi-gaḷ > aḍigaḷu > aḍugulu (vowel harmony) > aḍugu-lu, 'lu' having been considered as the sign of the plural in Telugu. 'aḍi' also appears in combinations—aḍi-yari, aḍi-ganḍlu, aḍi-gaṛra.

KNEE.

<i>Tam.</i>	<i>Mal.</i>	<i>Kan.</i>	<i>Tel.</i>
muḷaṅkāḷ ;	muḷakkāl ;	moḷakālu ;	mōkālu.
		moṇakālu ;	muḍumu

ELBOW

<i>Tam.</i>	<i>Kan.</i>	<i>Tel.</i>
muḷan-kei ;	muḷa-kei ;	mō-chēyi.
	moṇa-kei ;	

Tam. muḷi = *Tel.* muḍi, *K.* *Tu.* muḍi, *M.* muḷi = joint as that of the body. Hence muḷankāl, muḷankai = knee and elbow joints. ḷ is generally changed into ḍ or ḷ or sometimes lost altogether as in *Tel.*, the loss being compensated by the lengthening of the previous vowel. This muḷi- gave rise to words like muḍi = knot, joint, and muḍu-chu = to bend, etc., in *Tel.* This has acquired a special meaning from its association with the hand, namely, 'a cubit', i.e., the distance between the joint and the tip of the middle finger (Cf. *Tam.*, *Tu.*, *M.*, muḷam ; *K.* moḷa ; *Tel.* mūra.) and came to be a word denoting measurement.

A SPAN

<i>Tam.</i>	<i>Mal.</i>	<i>Kan.</i>	<i>Tu.</i>	<i>Tel.</i>
jān ;	chāṇ ;	gēṇ ;	gēṇ ;	jēna
		gēṇa ;		

Probably the *Kan.* form is the earlier one, others being due to palatalization. Kanarese seems to have better preserved the primitive *Drn.* guttural sounds than other sister languages.

WAIST.

<i>Tam.</i>	<i>Mal.</i>	<i>Kan.</i>	<i>Tu.</i>	<i>Tel.</i>
uḍai = cloth round the waist.	oṭi = groins.	ude ;	uḍu ;	oḍi

Root *T.* uḍu = to put on as clothes, to wind or wrap round (the waist). Cf. uḍupu (*Kan.* and *Tel.*) clothes of any kind ; Dress.

BONE.

<i>Tam.</i>	<i>Mal.</i>	<i>Kan.</i>	<i>Tu.</i>	<i>Tel.</i>
elumbu ;	elumbu ;	elu ;	elu ;	emmu ;
enbu ;	ellu ;	elabu ;		emuka ;
		elubu ;		

Tel. 'emmu' is due to assimilation of l and m in elum and the form in ka is a back form from the plural form in kal, emu-kal (u) —emuka, P. appears in compound forms like empagūḍu.

BREATH ; LIFE.

<i>Tam.</i>	<i>Mal.</i>	<i>Kan.</i>	<i>Tu.</i>	<i>Tel.</i>
uyir ;	uyir ;	usir ;	usuru ;	usuru
		usur ;	usulu ;	ūpiri ;
				ūrpu.

Root usir or uyir = to breathe, to sound, utter, speak, etc. From this Tel. ūsu = word, speech. usuru = a sigh, ūdu = to blow, may also be derived from this. Tel. ūrpu < uyir-pu.

BLOOD.

<i>Tam.</i>	<i>Mal.</i>	<i>Kan.</i>	<i>Tu.</i>	<i>Tel.</i>
neyttōr ;	niṇam ;	nettar ;	neter ;	netturu
	= coagulated blood, blood.	nettaru ;		

NERVE.

<i>Tam.</i>	<i>Mal.</i>	<i>Kan.</i>	<i>Tel.</i>	<i>Kui.</i>
narambu ;	ñarambu ;	nara ;	naramu ;	naromi
		naravu ;		

MIND.

<i>Tam.</i>	<i>Mal.</i>	<i>Kan.</i>	<i>Tel.</i>
uḷlam ;	uḷlam ;	uḷ ;	ullamu.
		oḷagu ;	

From uḷ = inside. That which is inside.

FLESH.

<i>Tam.</i>	<i>Mal.</i>	<i>Tel.</i>
iraicchi ;	iracchi ;	erachi ;
irai = Food for animals.	ire, ere = Food for animals ;	era = Food for animals.

FAT.

<i>Tam.</i>	<i>Mal.</i>	<i>Kan.</i>	<i>Tel.</i>
ko <u>l</u> u	ko <u>l</u> uppu ;	kō <u>r</u> bu ;	krov <u>v</u> u ;
ko <u>l</u> uppu ;		kob <u>b</u> u ;	kov <u>v</u> u ;

Kol seems to be the earlier form—pu, bu, or vu being the formative. In Kan. kobbu, r is assimilated to b, and in the Tel. form krovvu, o and r changed places. Cf. K.T. kol = pap-like substance, paste.

DEAD BODY.

<i>Tam.</i>	<i>Mal.</i>	<i>Kan.</i>	<i>Tel.</i>
pi <u>ṇ</u> a ;	pi <u>ṇ</u> am ;	pe <u>ṇ</u> a ;	pī <u>n</u> iga ;
			pi <u>n</u> uga.

The 'ga' form in Tel. is a back form from the plural.

BLIND.

<i>Tam.</i>	<i>Mal.</i>	<i>Kan.</i>	<i>Tu.</i>	<i>Tel.</i>
ku <u>r</u> u <u>ḍ</u> u ;	ku <u>r</u> u <u>ṭ</u> u ;	ku <u>r</u> u <u>ḍ</u> u ;	ku <u>r</u> u <u>ḍ</u> u ;	gru <u>ḍ</u> ḍi.

DEAF.

<i>Tam.</i>	<i>Mal.</i>	<i>Kan.</i>	<i>Tu.</i>	<i>Tel.</i>
che <u>v</u> u <u>ḍ</u> u ;	chegu <u>d</u> u ;	ki <u>r</u> u <u>ḍ</u> u ;	ke <u>p</u> pa ;	Che <u>v</u> u <u>ḍ</u> u ;
che <u>v</u> i <u>ḍ</u> a ;		ki <u>v</u> u <u>r</u> ;	ke <u>p</u> pi ;	che <u>v</u> iti-vā <u>ḍ</u> u.
				= a deaf man.

This is connected with the word 'kivi' = ear ; 'iḍ' denotes absence.

NOSELESS.

<i>Tam.</i>	<i>Kan.</i>	<i>Tel.</i>
muk <u>k</u> ili ;	mū <u>g</u> ili ;	muk <u>k</u> i <u>ḍ</u> i.

Mukkili 'iḍ' of Tel. is another form of 'ili' of Kan. = not being. Cf. Tam. and Kan. kaṇṇili, nāṇili, kālil*i*, bāyili, etc. ; Tel. vāliḍi (without the tail).

DUMB.

<i>Tam.</i>	<i>Mal.</i>	<i>Kan.</i>	<i>Tel.</i>
ūmai ;	ūma ;	ūme ;	mūga.

Perhaps the Telugu form is a back one from the pl. ūmei-gal.

GREY-HAIRS.

<i>Tam.</i>	<i>Mal.</i>	<i>Kan.</i>	<i>Tu.</i>	<i>Tel.</i>
narai ;	nara ;	nare ; nere ;	nare ;	nara.

Root narai, Tel. nariyu, M. narekka = to become grey-haired, to be pale in colour.

BELLY.

<i>Tam.</i>	<i>Mal.</i>	<i>Kan.</i>	<i>Tu.</i>	<i>Tel.</i>
vayiru ;	vayar <u>u</u> ;	basir <u>u</u> ; basur <u>u</u> ; bayir ;	banji ;	bojja ;
<i>Gond.</i> pir ;	<i>Korvi.</i> varang.			

WAIST.

<i>Tam.</i>	<i>Mal.</i>	<i>Kan.</i>	<i>Tel.</i>
naḍu =middle of the body, the waist.	iḍa ;	naḍu ; naḍi naḍuvu	naḍumu

'Naḍu' = middle Kan. naḍḍi = the back of the waist ; Tel. the bending of the body backwards. Naḍi appears in form like naḍi kattu, etc.

THE CHEEK (Upper).

<i>Tam.</i>	<i>Mal.</i>	<i>Kan.</i>	<i>Tu.</i>	<i>Tel.</i>
kanna ;	kenni ; konni ; kome ; cheppi ;	kenne ; kanna ; kekke	keppe ;	chekku ; chekkili ; chempa ; cherapa. chenka ;

LIP.

<i>Tam.</i>	<i>Kan.</i>	<i>Tel.</i>
udaḍu ;	odaḍu ;	auḍu
idaḷ	avunḍu	
	auḍu	

WING.

<i>Tam.</i>	<i>Mal.</i>	<i>Kan.</i>	<i>Tel.</i>
iraku ;	irahu ;	erake ;	eraka ;
irai ;		eranke ;	rekka
		rakke ;	
		rekke ;	

From 'ira' = to pass beyond, or from *Tam.* iranku, *Tel.* K. eragu = to descend, to alight, etc.

HORN.

<i>Tam.</i>	<i>Mal.</i>	<i>Kan.</i>	<i>Tel.</i>	<i>Kui.</i>
kombu ;	kombu ;	kombu ;	kommu ;	kommu.
kōḍu ;		kōḍu ;	kōḍu ;	

From kuḍu or koḍu = the state of being bent or crooked. Cf. konku = to be bent, to get crooked ; *Kan.* kumbu = bending, bowing down.

TAIL.

<i>Tam.</i>	<i>Mal.</i>	<i>Kan.</i>	<i>Tel.</i>
tōgai ;	tōge ;	tōke ;	tōka.
			(tōnka).

From tōgu < tūgu—tūngu = to hang down, to weigh, to be suspended.

THE UNCULTIVATED LANGUAGES OF THE DRAVIDIAN FAMILY

By

K. RAMAKRISHNAIYA,
Head of the Telugu Department.

FOREWORD

The article in Telugu deals with the inter-relationship of the Languages forming the Dravidian group. It is shown that the early Dravidian had three main branches, the first being the Brahui, the second Telugu and some minor dialects like Kui, Gond, etc., and the third Tamil, Malayalam, Kannada, Tulu and some minor dialects like Tuda, Kota, etc. Some characteristics still preserved by a few of the minor languages of the family, especially those spoken in Central India, indicate the individuality of the Dravidian family of languages, which must have been spoken at one time in Northern India also.

Incidentally the significance of the term 'Andhra Dravida Bhasha', said to have occurred in Kumarila Bhatta's *Tantravartika* and interpreted by Dr. Caldwell and Sten Know, has been discussed.

ద్రావిడభాషల పరస్పర సంబంధము.

హిందూదేశములో వ్యవహారమున నున్న భాష లు త్తర హిందూస్థానభాషలు, దక్షిణహిందూదేశభాషలు లేదా దాక్షిణాత్య భాషలు అని రెండు ప్రధానవర్గములుగా నేర్పడుచున్నవి. ఉత్తర హిందూస్థానభాషల నార్యభాషలనియు, దక్షిణదేశభాషలను ద్రావిడ భాషలనియు జెప్పట కలదు. ఉత్తరదేశభాష లార్యులకుఁ బ్రధాన భాష యగు సంస్కృతమునుండియో లేదా దానికి సంబంధించిన ప్రాచీనములగు ప్రాకృతముల నుండియో జనియించిన పంజాబి, గుజరాతి, మరాఠి, బెంగాలి, ఉరియా, హిందీ మొదలగునవి. తెలుగు, తమిళము, కన్నడము, మళయాళము, తుళు, కొడగు, తుద, కోట, గోండి, కూయి మొదలగునవి దాక్షిణాత్యభాషలు. ఇవి యుత్తరహిందూదేశభాషల తోడి సాజాత్యము కలవిగాఁ గనఁబడకుండుటచే నివి ద్రావిడభాషావర్గమును నొక ప్రత్యేక వర్గమునకుఁ జెందినవని కొందఱు తలంచుచున్నారు. ఇవి కాక హిందూదేశ మధ్య భాగముందలి కొన్ని ప్రదేశములలో వ్యవహారమున ముండా, శంతాలి మొదలగు మఱికొన్ని భాషలు కలవు. ఇవి “ముండా” భాషలనియు, కొలేరియన్ భాషలనియుఁ జెప్పఁబడుచు మఱియొక వర్గమునకుఁ జెందినవిగాఁ దలంపఁబడుచున్నవి. వీనికి హిందూ దేశమునందలి భాషావర్గములకంటె మలయా మొదలగు ప్రాచ్యవ్యవస్థములందలి భాషలతో నెక్కుడు సంబంధ మున్నట్లనఁబడుచున్నది. ద్రావిడ భాషలకుఁ బ్రధానస్థానము దక్షిణ హిందూదేశ మేయైనను, మధ్యదేశమునను, ప్రాచ్యదేశమునఁగల కొండలమీఁదను వసియించు నాటవికజాతులచే వ్యవహరింపఁబడు గొండు, కుయి, ఒరయన్, రాజ్ మహల్ భాషలకును, హిందూదేశపు వాచువ్యధికరణ బెలూచిస్థానప్రాంతమున వాడుకలో నున్న బ్రాహ్మణ భాషకును, నాయూదేశభాగముల బ్రబలవ్యాప్తిగాంచి యున్న యార్యభాషలతోడి సామ్యముకంటె, దక్షిణదేశమందలి ద్రావిడ భాషలతో సామ్యమెక్కుడుగానుండుటచే, నివియు ద్రావిడభాషావర్గములోఁ జేరినవేయనియు, నొకా నొకప్పుడు ద్రావిడ భాషలను వ్యవహరించు జను లాయుత్తరదేశమున బెలూచిస్థానమునకును వ్యాపించి యుండురనియుఁ దలంపఁబడుచున్నది. వీరావాయవ్యదిక్ష్వాగ్గముననే హిందూదేశమునఁ బ్రవేశించియు నుండవచ్చును. అట్లు ప్రవేశించిన వారిలోఁ గొందఱు దక్షిణదేశమునకు వచ్చి నెలకొని యచ్చటి యాదిమనివాసులతోఁగలిసిపోయి యుండురు. ఉత్తరదేశముననే నిలిచినవారిలోఁ గొందఱు, తరువాతికాలమున వచ్చి యాప్రదేశముల నాక్రమించుకొనిన యార్యజనసంఘ ముతోఁ గలిసి పోవుటచే వీరి భాష యనేకవిధముల మార్పు నొందుటయేగాక యార్యుల భాషగూడ ననేకములగు మార్పులకు లోనగుట తటస్థించినది. దక్షిణదేశమున నెలకొనిన ప్రాచీన ద్రావిడజనసంఘ మాకాలమున నాక్రమించికొనిన యాయూదేశ భాగములనుబట్టి వారిలో వారికిఁబరస్పర సంస్థమున కవకాశములు తక్కువయగుటచే, కాలక్రమమున

వారి భావమును గొన్ని ప్రాంతీయ విశేషలక్షణములను బెంపొందించుకొని దేశభేదమును బట్టి భిన్నమై మఱికొంతకాలమున కాయాదేశములందు స్వతంత్రభాషలుగ నేర్పడుట తటస్థించియుండును. కాలగతిని వీనిలో సహజముగఁ గలిగిన మార్పులకుఁ దోడుగా నాయా ప్రదేశములందు దేశీయములు విదేశీయములును నగు నితరభాషలతోఁ గలిగిన సంపర్క విశేషము వీని నొకదానితో మఱియొక దానికి సంబంధమే లే దనిపించునంతగా మార్చి వేసినది. కాని యీ భాషలలోని శబ్దములను, భాషావ్యత్యులను బోల్చి చూచితమేని వీనిలోఁ బెక్కింటికి మూలరూపములు సమానములేయనియు, ప్రాచీనరూపముల లోఁగల సామ్యమునుబట్టి వీనికి సన్నిహితసంబంధము కలదనియు స్ఫురింపకమానదు.

వీనిలోని ప్రధాన భాషలలో తమిళ మళయాళములకుఁ దక్కిన వానితోకంటె పెక్కుడు సంబంధము కలదు. ఒక భాషమూఁడు వారికి రెండవభాష సామాన్యముగా నర్థమగుచునే యుండును. ప్రాచీన మళయాళమునకును తమిళమునకును దాదాపుగా నభేదమే చెప్పవచ్చుననియుఁదలంపఁబడుచున్నది. ఇది తమిళమునుండి చిగకాలముక్రిందటనే విడివడిన భాషయై యుండును. తెలుఁగు కన్నడము లట్లుగావు. ఇవి మూలభాషనుండియే తమిళముతోపాటు దేశభేదమునుబట్టి స్వతంత్రముగ నేర్పడినట్లుగఁపడుచున్నది. వీనిలో కన్నడము కంటెఁ దెలుఁగునకును తమిళమునకును విశేష భేద మగఁపడుచున్నది. లిపి మొదలగు కొన్ని విషయములలో కన్నడము తెలుఁగును బోలియున్నను పెక్కు విషయములలో నది తమిళమునకే చేరికఁగలదై యున్నది. కన్నడభాషలో తమిళమునందువలెనే శ్రీలింగ వివక్ష, శ్రీలింగ ద్యోతక ప్రత్యయములు కలవు. ఆంధ్రమున నపుంసకలింగ సర్వనామశబ్దములును, తత్ప్రయములును శ్రీలింగ ద్యోతకములు గూడ నగుచున్నవి. మహాదమహాద్వ హువచన ప్రత్యయములు కూడ నీరెండు భాషలలో దక్కిన సజాతీయ భాషలలోనిఁ వానికంటెనేకీభావము కలిగియున్నవి. ప్రథమేతర విభక్త్యంగరూపవిషయమునఁ గూడ నీ భాషలలోఁదక్కిన వానికంటె పెక్కుడు సామ్యము కలదు. దీనిబట్టి యాద్రావిడ జనసంఘము తోలుత నెలకొనిన దేశమునందలి భేదమునుబట్టి ప్రాచీనభాష వేఱుపడిన తరువాతఁ గొంతకాలమువఱకుఁదెలుఁగు కంటె తమిళ కన్నడములకుఁ బరస్పరము సంస్కర మెక్కుడుగా నుండెనని తలంపవలసియున్నది. ఇట్టి రెండును కలిసి ద్రావిడభాషా స్రవంతి కొక ప్రత్యేకమూలకాఖగా నేర్పడుచున్నవి. రెండవమూలకాఖ ఆంధ్రము. మళ యాళము తమిళమునుండి చీలిన యుపకాఖ. తుళు, కొడగు, తుద, కోట అనునవి తమిళ కన్నడములకు మూలమగు కాఖనుండి విడివడిన యల్పకాఖలుగాఁ గనఁబడుచున్నవి. కురుకు, మౌఱ్యో, గోండి, కుయి, కొలామి అనునవి మూలభాషనుండి చీలి తెలుఁగు కాఖనుజేరి ప్రవహించిన స్వతంత్ర కాఖలుగా నున్నవి. బ్రాహ్మయి వీని యన్నిటికంటెఁ బ్రాచీనమైన యొక స్వతంత్రకాఖ. ఈ తర్రభూములలోఁ బ్రవహించి విశేషసాంకర్యమునకు లోనైనది. ఆంధ్ర తమిళ మళయాళ కన్నడభాషలకుఁ బ్రత్యేక లిపులును ప్రత్యేకవాఙ్మయమును గలుగుటచే

నివి నాగరక భాషలనబడుచున్నవి. తుఱు, కొడగులలోఁగల పదపరికరమును, భాషారూపములలోఁగల సమృద్ధిని బట్టి కాద్వైలో పండితుఁడు వీనిలోఁ బ్రసిద్ధవాఙ్మయము లేకున్నను వీనినిగూడ నాగరకభాషలలోఁ జేర్చినాఁడు. ఈ తుఱు, కొడగు, తొద, కోట భాషలకు తమిళముకంటెఁ గన్నడముతోడనే యొక్కవ చేరిక కలదు. కుయి, గోండి భాషలు తెలుఁగునకుఁ గొన్ని విషయములలో చేరికగలవైయున్నను వీనికి తమిళ కన్నడ వర్గముతోఁ బోలికలు లేకపోలేదు. ఇట్లే కొలామి, నాయకి, భీలి మొదలగునవి కూడఁ దమిళ కన్నడ వర్గమునకును దెనుఁగునకును నడుమఁ జేర్చఁదగినవిగా నున్నవి.

* ఈరీతి ననుసరించియే ద్రావిడభాషావంశవృక్షము తుదిని గనఁబఱచిన రీతిని నిర్దేశింపఁబడియున్నది.

ఇట్లు చిరకాలము క్రిందటనే ప్రత్యేకముగా విడివడిన బ్రాహ్మయభాష యొక శాఖగాను, తెలుఁగు ప్రధానముగాఁ గలిగి కురుక్, మాట్టో, గోండి, కుయి, కొలామి భాషలతోఁ గూడినది మఱియొక శాఖగాను, కన్నడమును, తమిళ నల్లయాళములును ప్రధాన శాఖలుగాఁ గలిగి, తుఱు, కొడగు, తొద, కోట భాషలతోఁ గూడినది మఱియొక శాఖగాను గలిగి, ప్రాచీన ద్రావిడ భాషామహావృక్షము త్రిశాఖావృత్తమై చిలవలుపలలు పెట్టి దక్షిణాపథమునంతయు నావరించి గీర్వాణభాషావాఙ్మయ విజ్ఞాన దోహదముచేఁ బెంపొంది యాయాశాఖల నాశ్రయించిన వారి నతిరమ్యములగు వాఙ్మయ స్వాదుఫలము లముచేఁ దనియించుచున్నది.

ఇటీవలి కాలమున రాజ్యాంగ సంస్కరణములమున నాంధ్ర భాషాపదములు కన్నడమునను, కన్నడపదము లాంధ్రమునను జేరియుండుటచేతనో, వీని లిపులు తమిళ లిపికంటెఁ గొంత భిన్నమైన యొక ప్రాచీన లిపినుండి బయలుదేరినవగుటచేఁ నెక్కుడు సామ్యముగల వగుటచేతనో, ఆంధ్ర కన్నడములకు తమిళముకంటె విశేషసన్నిహితత్వమున్నటు లగ పడుచున్నది. కాని ప్రధాన విషయములలో కన్నడము తెలుఁగుకంటె తమిళమునకే చేరిక గలదై యుండె ననుటకు సందేహములేదు. శ్రీనాథుఁడాంధ్రముననే కవిత్వము చెప్పుచు, రాజమహేంద్రవర కవులతోఁదనభాష నిజముగా కర్ణాటకభాషయని చెప్పినాడన్న కథా విషయమును గూడఁబరిహాస గర్భితముగనో రాజ్యాంగ సంబంధపరముగనో గ్రహింప వలసినదేగాని యాభాషల యభేదమును నూచించుచుఁ జెప్పినదని తలంచుట కవకాశము లేదు. అప్పటి కేడువందల సంవత్సరములక్రితమే, కుమారిలభట్టు తన రచించిన తంత్రవార్తిక గ్రంథమున దక్షిణదేశ భాషలనుగూర్చి చేసిన ప్రశంసలో వీని “నాంధ్రద్రావిడభాష” యనుపదముచేఁ జేర్చి నె నన్న స్పష్టమూడ నాంధ్రకర్ణాటకపరమగుననియు,

ద్రావిడపదము తమిళ సుళయాళ పరమగుననియు కాత్వేర్ పండితుడూ*హించినట్లుగాఁ
మనము దలంప నవసరమునులేదు. ఆంధ్రమునకు దక్కినద్రావిడ భాషలకంటె నొక విధ
మగు ప్రత్యేకతకలదనియు, కుమారిలభట్టాంధ్రపదముచేఁ దెనుఁగును, ద్రావిడపదముచేఁ
దక్కిన ద్రావిడభాషలనున్నటని నూచింప నెంచెననియు నీరెండుశాఖలును గలిసి యేక
భాషగాఁగ్రహింపఁదగు ననుభావమునే ఆతఁడు వ్యక్తముచేయుఁ దలంచెననియు ప్లెన్ కోనో
పండితుడు చెప్పినట్లే† మనము దానిభావముగాఁగ్రహింప వచ్చును. అప్పుడు తమిళ కన్నడ
ములు ద్రావిడశబ్దవాచ్యములును, తెలుఁగు ఆంధ్రశబ్దవాచ్యము నగును. కాని
క్రీస్తుశకము ఏడవశతాబ్దినాటికే కుమారిలభట్టున కాంధ్రద్రావిడభాషల సంబంధమును
గూర్చి యిట్టి నిశితభావముకలదాయను విషయముమాత్ర మాలోచింపవలసి యున్నది.
ఏలయునఁ బరిశీలింపఁగా తంత్రవార్తిక ముద్రితగ్రంథమున నీయాంధ్రశబ్దమే కాన
వచ్చుటలేదు. ద్రావిడశబ్దము మాత్రమే వేదమునందలి మ్లేచ్ఛపదముల యర్థనిర్ణయనివయక
మగు చర్చాసందర్భమున నొకటి రెండు చోటులఁగాన వచ్చుచున్నది. వేదమునఁగానం
బడు మ్లేచ్ఛ శబ్దముల యర్థ నిర్ణయమునుగూర్చిన యాసందర్భము నిచ్చట కొంచెము తడ
వుట యప్రసక్తముకాదు. దీనివలన నా కాలమునందలి భాషాతత్వవిచారణ మెట్టితో ద్రావిడ
భాషలనుగూర్చి వారికిఁగల జ్ఞానమెట్టిదో కొంచెము తెలిసికొని నవకాశముకూడఁ
గలుగఁగలదు.

తంత్రవార్తికము ప్రథమాధ్యాయము తృతీయపాదమున నార్యభాషాశబ్దముల యర్థ
విషయమున వైదిక ప్రయోగమునకును శిష్టవ్యవహారమునకును విప్రతిపత్తి కలిగినపుడు
దేనిని ప్రమాణముగా గ్రహింపవలయును— “కోర్కః స్యాత్ పారమార్థికః” అను ప్రశ్న
బయలుదేఱఁగా, వేదమునఁ జెప్పఁబడిన యర్థమే యచ్చట ప్రమాణముగా గ్రహింపవలసిన

*One of the earliest terms used in Sanskrit to designate the family seems to have been that of Andhra-Dravida-bhasha, the Telugu-Tamil language or rather perhaps the language of the Telugu and Tamil countries used by Kumarila Bhatta. The term though vague is not badly chosen. Canarese was probably supposed to be included in Telugu and Malayalam in Tamil and yet both dialects together with any sub-dialects that might be included in them, were evidently regarded as forming but one Basha.—Caldwell's Comparative Grammar.

†The word Dravida forms part of the denomination 'Andhra Dravidabhasha, the language of the Andhras (Telugu) and Dravidas (Tamilians) which Kumarila bhatta (probably 7th of A.D.) employed to denote the Dravidian family, Tamil and Malayalam are two sister dialects of the same language. Kanarese is also closely related to Tamil, and the two languages form together one of the principal groups of the Dravidian family. If Kumarila's denotation denotes a difference of dialect, which is by no means certain, Kanarese and Tamil would be included in the Dravida Bhasha as against Telugu the Andhrabhasha."—L.S.J., Vol. IV, p. 284.

దనియు లాకికవ్యవహారము దానికి భిన్నమైనపుడు వ్యావహారికార్థము ప్రధానముగను, వైదికార్థము గౌణముగను గ్రహింపవలయుననియు సమాధానము చెప్పి *లాకిక వ్యవహారమున నాయాశబ్దార్థము లెట్లు నిశ్చయముగా గ్రహింపబడునో, అట్లే వైదిక వ్యవహారమున నాయాయర్థములు నిశ్చితములే యగును. కావున, శాస్త్రాధారముగలిగిన యర్థజ్ఞానమే విప్రకృష్టము సంకరము నగు సామాన్యవ్యవహారముపై నాధారపడిన యర్థజ్ఞానముకంటె బలవత్తరము అని సిద్ధాంతీకరింపబడినది.

“తస్మాత్ శాస్త్రస్థితై వై కా ప్రతిపత్తి ర్బలీయసీ

న సమా ముక్తకాచానై ర్విప్రకృష్టై స్ససంకరై” రితి

ఇక నార్యావర్తనివాసులకు సుప్రసిద్ధములు కానట్టియు వేదమునఁ బ్రయోగింపఁబడి యున్నట్టియు మైచ్చశబ్దముల విషయమున నర్థనిర్ణయమెట్లు? వానికి సంస్కృత భాషా సంప్రదాయానుసారముగా వ్యుత్పత్తిని గల్పించి చెప్పబడిన యుష్ణము గ్రాహ్యమా, లేక మైచ్చజనవ్యవహారమునఁగల సముదాయప్రసిద్ధియే గ్రాహ్యమాయనిప్రశ్న.

“యే శబ్దా న ప్రసిద్ధా స్సు రార్యావర్త నివాసి నామ్

తేషాం మైచ్చ ప్రసిద్ధోఽగ్రాహ్యో నేతి విచింత్యతే,

నిరుక్తవ్యాక్రియా ద్వారా ప్రసిద్ధిః కిం బలీయసీ

సముదాయ ప్రసిద్ధిర్వా మైచ్చవై వాధవా భవేత్”

ఎప్పుడును మైచ్చ వ్యవహారమునందలి యర్థము గ్రహింపఁబడవలయుననుట మాత్రమెట్లుపొసగును. మైచ్చ వ్యవహారమున శబ్దమునకుఁ బ్రసిద్ధార్థమిది యని నిర్ణయించుట యెట్లు? మైచ్చదేశము లనేకములు. వానిలో నన్నిటఁ దిరిగి యాశబ్దార్థమును గ్రహింపవలెను. అదియు భిన్న దేశములలో భిన్నముగా నున్నచో నిర్ణయము సాధ్యము కాదు గదా? మైచ్చులకు శబ్దప్రయోగము విషయమున భర్తృదృష్టి లేకుండుటచే శబ్దస్వరూపమువలెనే శబ్దార్థము గూడఁ దాఱుమాలుగుచుండును. కావుననే మైచ్చాప భాషణమున నొక్క సంస్కృత శబ్దము కూడ లేదు గదా. ఏవో కొన్ని యున్నను అవి యార్యులచే గ్రహింపఁబడిన వానికంటె భిన్నార్థములై ప్రత్యయాదుల ద్రష్టములై యుండుటచే నర్థబోధకములే కా వని చెప్పవచ్చును. మైచ్చభాషలలో సంస్కృత

* “యత్రతు సంఖ్యేయా న్తరవిషయత్వం తత్ర వైదికోఽగ్రాహ్యోగ్రాహ్యతాం లాకికోవా ముఖ్య ఇతి. తాదృశే విషయే ముఖ్యార్థత్వా త్లాకిక ప్రసిద్ధి రేవ గ్రహీత వ్యతి ఉత్తర నూత్రే వక్ష్యామః”

శబ్దములను పెదకు నార్యులు చేయున దేమనగా నొకపదమున కితరపదములలోని యక్షరములను ముడిపెట్టి యేదో యొక సంస్కృత పదమును గల్పించుటయేయై యున్నది. అప్పుడు కూడ నొక దీర్ఘాక్షరము తక్కువగనో, ఒక హ్రస్వాక్షరమెక్కువగనో కనబడుచునే యుండును. అనిచెప్పి యిందుల కుదాహరణముగా ద్రావిడభాషలోని పదములను గ్రహించి చూపుచున్నాడు.

*“తద్యథా ద్రావిడాది భాషాయామేవ తావత్” — అదెట్లనగా ద్రావిడాదిభాష

* “తద్యథా ద్రావిడాది భాషాయామేవతావత్ తద్యంజనాన్తభాషా పదేషు స్వరాస్త్యవిభక్తి శ్రీ ప్రత్యయాది కల్పనాభిః స్వభాషానురూపా నర్థాన్ ప్రతిపద్యమానా దృశ్యంతే. తద్యథోదనం చోరిత్యుక్తే చోరపదవాచ్యం కల్పయన్తి. పన్నాసమతరిత్యుక్తే అతర ఇతి కల్పయిత్వాహుః. సత్యం దుస్తరత్వా దతర ఏవ సన్ధా ఇతి. తథా పాప్ శబ్దం పకారాంతం సర్వవచనం అకారాంతం కల్పయిత్వా సత్యం పాప ఏవాసావితీ వదన్తి. ఏవం మాల శబ్దం శ్రీ వచనం మాలేతి కల్పయిత్వా సత్యమిత్యాహుః, వెర్ శబ్దంచ రే షాంతం ఉదర వచనం వైరి శబ్దేన ప్రత్యామ్నాయం వదన్తి. సత్యం సర్వస్య త్సథిత స్యాకార్యే ప్రవర్తనాదుదరం వైరికార్యే ప్రవర్తత ఇతి. తద్యథా ద్రావిడాదిభాషాయా మిదృశీ స్వచ్ఛంద కల్పనా తగా పారసీక బర్బర యవన రౌనుకాది భాషానుకిం వికల్ప్య కిం ప్రతిపత్స్యన్తి ఇతి న విద్యుః”

తస్మాత్ మేచ్చ ప్రసిద్ధం యత్పద మాలై ర్వికల్ప్యతే
 నకృత్తైత విశ్వాసో యుక్తః పదపదార్థయోః
 నిరుక్త వ్యాక్రియాద్వారా యస్తస్యః పరిగమ్యతే
 పిక సేమాదిశబ్దానాం స ఏవాగ్లో భవిష్యతి. ఇతి ప్రాప్తమ్,
 ఏవం ప్రాప్తే వదామోత్ర పదం విపుల దృష్టిభిః
 విజ్ఞాయే తావినప్తం య త్తత్తదగ్ధం భవిష్యతి
 యత్తువేద తదంగేషు పదం దృష్ట మవిప్లుతం
 మేచ్చ భాషాను తద్రూప మగ్ధే క్వచనచోదితం
 తత్త తైవ ప్రతీయేత ప్రమాణేనా విరోధతః
 పిక సేమాది తద్ధ్యేవం నిపుణై రవధారితం
 చోదితం హ్యుపదిష్టం వా ప్రయుక్తం వాక్రియాగతం
 మేచ్చై రవధృతం పశ్యా దాలై ర్దైవభాషితైః క్వచిత్
 తాదృశం తు ప్రతీయేత పామాణ్యే నేతి నిశ్చితమ్
 సత ధర్మప్రమాణేన వేదాభ్యేన విరుధ్యతే.

లలోని వ్యంజనాంతపదములకు స్వరాస్త విభక్తి శ్రీ ప్రత్యయాదికల్పనచేసి సంస్కృత భాషాపదముల కనువగు నర్థము కలవానినిగాఁ జేయుచున్నారు. “ చోర్ ” అనుపదము ద్రావిడభాషలో “ అన్నము ” అను నర్థము కలదైయుండగా దానిని అకారాంతముగా నెంచి “ చోర ” పద వాచ్యముగా గ్రహించుచున్నారు. మార్గము అనునర్థము గల “ అతర్ ” శబ్దమును “ అతరః ” అను దానిగా గ్రహించి తరింపకత్యముకానిది గనుక మార్గమును “ అతరః ” అనుట న్యాయమే యని దానికి వ్యుత్పత్త్యర్థమును గల్పించినమర్థించుచున్నారు. పకారాంతమై సగ్ధము అను నర్థముగల “ పాప్ ” శబ్దమును “ పాప ” అని అకారాంతశబ్దముగా గ్రహించి వాస్తవముగా నిది పాపియే గనుక దాని కాపేరు వచ్చిన దనుచున్నారు. శ్రీ వాచకమగు “ మల్ ” శబ్దమును “ మాలా ” శబ్దముగా గ్రహించి యది యన్యర్థమే యని చెప్పుచున్నారు. ఉదగ్రవాచకమైన రేఫాంత “ వయర్ ” శబ్దమును “ వైరి ” శబ్ద ప్రత్యయముగాఁ జెప్పవలయునని యిట్లు యన్యర్థమునఁ బ్రవర్తించును గావున నుదగ్రము వైరి కార్యమునఁ బ్రవర్తించఁజేయును దగుటం జేసి మానవునకు వైరియేయగును— ఇట్లార్యావర్తభాగముననే నివసించు ద్రావిడజనుల వ్యవహారములలోని శబ్దముల యర్థము విషయముననే యిట్టి స్వచ్ఛందకల్పనలు చేయఁబడుచున్నపుడు, ఇంకను దూరస్థులగు పారసీకులు, బర్బరులు, యవనులు, రామకులు మొదలగు వారి. వ్యవహారములలోని పదములను సంస్కృతపదములుగాఁ జేయుట కింక నెన్ని మార్పులుచేసి యెట్టి యర్థములను బడయుదురో చెప్పఁబడి కాదు. కావున నార్యులచే గ్రహింపఁబడిన మైచ్చశబ్దముల స్వరూపార్థము లనేకవిధములగు వికల్పనలకు లోనగుచుండును గావున నా పదపదార్థములను మన మెప్పుడు నమృతముతో స్వీకరింపరాదు. పిక నేమాదిశబ్దములకువలెనే వ్యాకరణ నిర్వచనములముగా నిర్ణయింపఁబడిన యర్థమునే వాని యర్థముగా గ్రహింపఁదగును.

అను వాదము సంభవింపగా నిట్లు సిద్ధాంతము చేయఁబడినది. నిపుణులగు వారు పరిశీలించి వినప్తము కాని పదమున కేయర్థము నిర్ణయింతురో అదే దాని యర్థముగా గ్రహింపవలెను. వేద వేదాంగములయందుఁ జెప్పఁబడిన పిక నేమాది శబ్దములు మైచ్చ భాషలయందు మాతృలేక యున్నపుడు ప్రామాణ్యవిరోధము లేక పోయినచో మైచ్చ భాషార్థమే గ్రహింపవచ్చును. అది వేదప్రమాణమునకు విరోధము కాబోదు.

ఈ మీ మాంసవలన మన మీక్రింది విషయములను గ్రహింపఁదగియున్నది. అర్యులచే మైచ్చభాషలని పిలువఁబడిన యనార్యభాషలగు యవనగోమక ద్రావిడాదిభాషలనుండి యనేకశబ్దములు వేదకాలమునుండియు వారి గ్రంథములలోఁ బ్రవేశించినవి. అర్యులు వీనిని గ్రహించి నపు డాయాశబ్దముల కాయాభాషలలో నేయర్థము కలదో ఆ యర్థము నే గ్రహించియుండు రుగాని వేరు విధముగా నై యుండదు గదా. కొంత కాలమున

కీపదము లాగ్యభాషాపదములే యని సమర్థించుటకో, వానికున్న యర్థమును స్థిరపఱచుటకో నాగ్యభాషాప్రత్యయానులను గల్పించి దానియర్థమున కనుకూలమైన యేదో యొక ధాతువునకు ముడివెట్టి దానికి వ్యుత్పత్తులను కొందఱువైయాకరణులు గల్పింపఁచుత్సించిరి. కొన్ని సందర్భములలో నాయాయర్థములను సమర్థించుటకు విచిత్రమైన యితీహాసములను గూడఁ గల్పింప దొడంగిరనుటకు బ్రాహ్మణములలోఁగల యనేకములగు కథలే నిదర్శనములు. ఒకప్పు డొక్కొక శబ్దమునకై యొక్కొక నూతన ధాతువుకూడ కల్పింప బడియుండును. కాలక్రమమునఁ గొన్ని యాగ్యశబ్దములకే వ్యవహారమునం దగ్గము మాటిపోవుట తటస్థించినపుడు ఏ యగ్ధము ప్రమాణముగా గ్రహింపఁదగినదను ప్రశ్న బయలుదేరినది. ఇట్టివి త్రివృత్, చరు, మొదలయినవి కొన్నికలవు. వీనికి వేదములో తొమ్మిది పర్యాయములు, వందబడినయన్నము అని యగ్ధము. వ్యవహారమున వీనికి మూడు పర్యాయములు, ఒక పోత్రయనియు మరుసగా నగ్ధములు కలిగినవి. ఏయగ్ధమును ప్రమాణముగా గ్రహింపవలెను. అనఁగా, వేదమున వైదికాగ్ధము వ్యవహారమున వ్యావహారికాగ్ధమును సందర్భానుసారముగా గ్రహింపఁదగిన దని చెప్పుచు ధర్మము విషయమున వైదికాగ్ధమే బలవత్తగునుగనని సమాధానము చెప్పివారు. అనఁగా కాలక్రమమున శబ్దములకు రూపములలో పాటు అగ్ధముకూడ మాటుచుండుటవలన, ఆర్యులు ధర్మముకొఱకు శబ్దప్రయోగము చేయుదురు గావున శబ్ద స్వరూపమున అగ్ధమును గూడ మార్పు నొందకుండఁ జేయుటకు విశేషప్రయత్నము చేసినవారైనను భాషకు సహజమగు మార్పు తప్పకుండుటచే నద్దానిని గుర్తించిన తరువాత వారు వైదిక ప్రామాణ్యమును నిలువఁబెట్టుటకు వైదికాగ్ధమే ధర్మ విషయమున బలవత్తగునని చెప్పినను, వ్యావహారికాగ్ధము వ్యవహారమునఁ బ్రధానమనియు నప్పుడు వైదికాగ్ధము గౌణమగుననియుఁజెప్పవలసినవారైరి. ఆర్యశబ్దముల విషయముట్లుగుచుండగా ననార్యులకు శబ్దప్రయోగవిషయమున ధర్మబుద్ధి లేకుండుటచే నవి విశేషముగ మార్పుల నొందుచుండును కావున మేచ్చ వ్యవహారమును ప్రామాణ్యముగ గ్రహించుటలో గొప్ప చిక్కియున్నను, ద్వైభాషికులగు వారు పరిశీలించి నిర్ణయించినపుడును వైదికాగ్ధమునకు విప్రతిపత్తిలేనపుడును మేచ్చవ్యవహారమే ప్రమాణముగా గ్రహింపవచ్చునని చెప్పఁబడినది. కాని మేచ్చశబ్దములను ఆర్యశబ్దములుగనే గ్రహించి వానికి వ్యుత్పత్తులను జెప్పఁదొడంగిరనుటకు పికనే మాది శబ్దములే నిదర్శనములు. ఈ శబ్దములిచ్చుడు సామాన్యముగా నాగ్యశబ్దములుగ నే గ్రహింపఁబడుచున్నవి. కాని కుమారిని కాలమునకుఁ బూర్వమే యవి మేచ్చ శబ్దములని గ్రహింపఁబడినట్లుగపడును. పిక శబ్దమునకు లింగాభట్టియమున అపిహితః కాయతీతి-పిక-కైతై శబ్దః కనిపించక పలుకునది. అపిరంతర్థా " అని కై, వై ధాతువునుండి యేర్పడినట్లుగా వ్యుత్పత్తి చెప్పఁబడినది. ("కాః" శబ్దమునకు గూడ నిట్లే "కా ఇతి కాయతీతి=కాః అని వ్యుత్పత్తి) కాని యీ "పిక" శబ్దము రోమక భాషశబ్దముగాఁ గనబడుచున్నది. (cf Latin-picus) "పికస్" అనుశబ్దము లాటిక భాషలోని యర్థముననే కలదు. ఇట్లే "దీనాగ" శబ్దము లాటిక భాషలోని

“డెనీరియస్” (cf. Latin-denarius) అనుదానినుండియు, “ద్రమ్మ” అనునది యవనభాషలోని “డాక్ మె” (cf. Gk-drakhme) అనుశబ్దమునుండియు; పరశుశబ్దము యవనభాషలోని “సెలెకస్” శబ్దమునుండియు వచ్చినవనియుఁ దెలియుచున్నది. ఆకాలమున విదేశీయ భాషాశబ్దములే యూర్యభాషలోఁజేరినపుడు దేశీయములగు భాషలలోనిశబ్దములును పెక్కుచేరి యుండుననుటకు సందేహము లేదుగదా! ఇట్లుద్రావిడభాషా శబ్దములన్ని చేరినవో! కుటు,కుండ, నీల, పుష్కర,పుష్ప, పూజన, ఫల, బీజ, మయూర, రాత్రి, రూప మొదలగునవి ద్రావిడాదిభాషలలోనుండి యూర్యభాషలోఁజేరినవిగాఁ దలంపఁబడుచున్నవి. నీర, మినశబ్దములు కూడనట్టివేయై యుండును. వీనికి నిఘంటువులలో నేదో యొకవృత్తపైతి కల్పింపఁబడియే యుండును గాని అట్టి కల్పనమును మన మెల్లప్పుడును విశ్వసింప రాదనుటకే కుమారిలభట్టుద్రావిడభాషాశబ్దముల నుదాహరణముగాఁ గొనిచూపినాడు. కావున నాతని కాలమున ద్రావిడభాష మేచ్చభాషలలోఁ జేరినదేగాని ప్రాకృత భేదముగా గ్రహింపఁబడలేదనట స్పష్టము. అప్పటికే దేశభాషలనుండి గ్రహింపఁబడిన శబ్దములకు యత్కించీత్ ధ్వని సామ్యమునుబట్టి సంస్కృతవృత్తపైతులు కల్పింప బడుచుండగా జనని సమస్తభాషలకు సంస్కృతభాష ధరాతలంబులకా” అను భావము ప్రబలి యిటీవలికాలమున దేశభాషలన్నియుఁ దద్వికృతులేయనుటలలో నాశ్చర్య మేమున్నది? దేశ్య (మేచ్చ) పదములు సంస్కృత ప్రాకృతములలోఁజేరి మరల దేశ్యభాషలలో తత్సమ తద్భవములుగ నెన్నో చేరియుండుననుటలోఁగూడ నాశ్చర్యములేదు.

ఆర్యులు మేచ్చశబ్దముల కర్ణనిర్ణయము చేయునపుడు వానిని తాముమాటుచేసి వృత్తపైతికల్పనము చేయుదురనుట కుదాహరణముగా కుమారిలభట్టు ఇచ్చిన ద్రావిడభాషా శబ్దములలోఁ గొన్నిటి స్వరూపమందే కొంత వ్యత్యాస మగపడుచున్నది. చోర్, పాప్ శబ్దములు కుట్ట్రీయులుకార మనఁబడు అర్ధమాత్రోకారాంతములుగా తమిళ భాషలోఁ గనఁబడుచున్నవి. పలుకుబడిలో నిది సువ్యక్తము కాదు గావున వ్యవహారమును బట్టి వీనిని హలంతములుగ నే యాతఁడు గ్రహించియుండును. ఇట్టి శబ్దములలోఁ గొన్నికాలక్రమమున వ్యవహారమున ఉకారాంతములే యగుచు వచ్చినవిగాని, సంధిలో—అం—గా వానికిమఱి యొక అజాదిశబ్దము పరమైనపుడాయు కారము లోపించుచున్నది. నాగ్విడ భాషలలోని పాప్ శబ్దము నడుమ నొక “మ” కారము కూడ కలదు. త - పాప్ పు, మళ-పాప్ పు, తెలు - పాము, కన్న - కు-పాపు, అను రూపములు ద్రావిడ భాషలలోఁ గలవు. కుమారిలభట్టు మకారవిరహితముగ గ్రహించిన రూపము, ఆకాలమున పామర వ్యవహారము నందలి భిష్టరూపమా, లేదా శిష్టవ్యవహారమునఁగూడ నాకాలమున నది యట్లే యుండెనా యను సందేహము కలుగకమానదు. కన్నడములోని “వ” కారము పకార స్థానమున వచ్చినదైనఁ గావచ్చును, లేదా “మ” కారస్థానమున వచ్చినదైనను గావచ్చును. పాప్ తీడు, జనపనార, ఇనుపకోల మొదలగు తెలుఁగు సమాసములలో మరాంతములగు

నీశబ్దములు విశేషణములై నిలిచినపుడు సత్వమును బొందుచున్నవి. తమిళమునఁ గూడ “పాప్యక్కోడి; ఇరుప్పక్కోల్” అనుపట్టి నిట్లే పకారము ద్విత్వమును బొందినదై యున్నది. తమిళమునందలి సామ్పు; “ఇరుమ్పు” మొదలగువానిలోని మకార ముచ్చారణ సౌకర్యము కారణముగావచ్చి చేరినదని చెప్పినచో వాని పూర్వరూపము కుమారిల భట్టు దాహరించినరీతిని “పాప్” యనియే యుండియుండు ననవలసియున్నది. “పామ్ము” లోని “మ్ము” “పు” అయినదా; లేదా తొలిరూపము “పాప్” అని యుండుటచే విశేషణ సమాసములలో నాపకాగమే పొడనూపినదా యను విషయము పరిశీలనార్హము. ముప్ప వర్ణముతోఁ గూడిన తమిళశబ్దము లనేకములు—నామ్ము, కణమ్ము, వేమ్ము, ఎలుమ్ము మొదలగునవి—తెలుఁగున నాము, జనుము, వేము, ఎము(క)—ఎమ్ము. అని మువ ర్ణాంతములై నవి. ఇవి విశేషణములై నపుడు పవన్లమే పొడనూపుచున్నది—జనపనార, నాప చేను. కావుననే నామ్మాది కనుమ్ములకు పక్ష పపన్లంబులగునని పక్ష పవన్లములను విధించి వైయాకరణు లారూపములను సాధించినారు. కాని భాషాశాస్త్రపద్ధతిని వీనిని సమర్థింప వలసివచ్చినపుడు ప్రాచీనరూపములందు గల పవన్లమే యాపదభంగములలో నిలిచియున్న దనియు, నామనా పకరూపములు కాలక్రమమున మార్పులనొందినవనియుఁ జెప్పవలసియుండును. కావున “పాప్” శబ్దమే “పామ్ము” కంటెఁగూడ ప్రాచీనమేమో.

ఇక “అతర్” శబ్దము తమిళభాషలోనే యిటీవల వ్యవహారమున నంతరించినది. అయినను కుమారిలుని కాలమున వ్యవహారమున నుండెనేమో. తెలుఁగు కన్నడములలో మాత్ర మిశబ్దములేదు. ఇక “మాల్” శబ్దము శ్రీ వాచకముగ ద్రావిడభాషలో నెద్దాని లోను ఉన్నట్లగపడదు. ఆతనికాలమున వ్యవహారమున నుండెనేమో. “అమ్మోల్” మొదలగు శబ్దముల వ్యవహారమునుబట్టి “ఆ + మాల్” అని దానిని విడగొట్టుటచేఁ గల్పింపఁబడిన రూపముకావచ్చును. ఇట్టి “మాల్” శబ్దమును “మాలా” శబ్దముగా గ్రహించి శ్రీ మాలా శబ్దవాచ్యమే యగునని వ్యుత్పత్తి కల్పింతురట.

మఱియొక విశేషమేమనఁగా తంత్రవార్తకము ముద్రిత గ్రంథమునను, శ్రీమహామహోపాధ్యాయ గంగానాథరూగారి యాంగ్లభాషాపరివర్తనమునను, “తద్యథా ద్రావిడాది భాషాయాం” అనియే యుండఁగా నీయాంగ్లపరివర్తనమున కుపోద్ఘాతము వ్రాసిన గోపీనాథ కవిరాజుగారు వైద్రావిడ శబ్దములలో కుదిరెడిటిని “నడర్” “ఆల్” అని గ్రహించి యున్నారు. వారు పోద్ఘాతము వ్రాయుచున్న ముద్రిత గ్రంథములలో లేని రూపములు వీరికక్కడనుండి వచ్చినవో తెలుపలేదు. వేరుప్రతిలోని పాఠాంతరములై యుండునని మన మూహింపవలసియున్నది. అప్పుడు వారి మూలగ్రంథమున వీనియర్థము వ్యుత్పత్తి మొదలగు వానినిగూర్చిన పాఠముకూడ వేరుగా నుండవలయుం గదా. ‘అతర్’ శబ్దమునకు బదులుగా “నడర్” అనునది పాఠాంతర మనుకొనుట కట్టి శబ్దమే ద్రావిడభాషలోను నున్నట్లగ

పడదు. “నడెర్” అను పాఠమును గ్రహించి యది ద్రావిడభాషలోని “నడై” అను శబ్దమే యని యాకవిరాజుగారు చెప్పుచున్నారు. కాని దీనికి “అతగః” అను దానివ్యుత్పత్తి యెట్లు పొసగును? ముద్రిత గ్రంథములోని “మాల్” శబ్దమునకు బహులుగా “ఆల్” అను పాఠమును గ్రహించి “ఒకవ్యక్తి” అని దాని కర్థము చెప్పినారు. మూలములో శ్రీ వాచకమనియున్నది. “ఆల్” శబ్దనివమే యగు “ఆలు” శబ్దము తెలుగున శ్రీ వాచకముగా నున్నది గాని తమిళమున “ఆల్” అనునది శ్రీ లింగద్యోతకప్రత్యయముగా నున్నదెగాని శ్రీవాచకపదముగాలేదు. “ఏవంహల్ శబ్దం శ్రీవచనం మాలేతి కల్పయిత్వా” అని “మాల్” అనుగానిని “మాలా” శబ్దముగా గ్రహించి వ్యుత్పత్తిగ్రమ్మ సరిపెట్టుచున్నారనుట, “ఆల్” అనుపాఠమును గ్రహించినచో పొసగనే పొసగదు. మఱియు నా యుపోద్ఘాతముననే ఆకవిరాజు * కుమారిలు “దాంధ్రద్రావిడ” శబ్దమును తమిళభాషాపరముగాఁ జెప్పెననియు, ఆకాణముచేతనే యాకాలపుటారులకు దక్షిణదేశమును గూర్చి సీతముగాఁ దెలియదనియుఁ దనఁబుధిప్రాయమును వెలిపుచ్చుచు న్నాడు. దీనినిబట్టి “ఆంధ్రద్రావిడ” శబ్దముతోఁగూడి పాఠమును గ్రహించియే యాయన వ్రాయుచున్నారనుట నిర్ణయమగుచున్నది. కావున ముద్రితమైన ప్రతికంటె నీయన యుపోద్ఘాతము వ్రాయుటకు గ్రహించిన ప్రతి భిన్నమని తోచుచున్నది. ముద్రితమైన ప్రతి కుపోద్ఘాతము వ్రాయుచు “దానిలోని పాఠమును గూర్చియే యాయన ప్రశంసించుకుండుటకుఁగోరణము తెలియదు. ముద్రితప్రతిలోని ‘మాల్’, శబ్దమునుబట్టి చూడఁగా కుమారిలభట్టున కాద్రావిడ భాషాశబ్దముల యథార్థజ్ఞానమే లేదన్నట్లు తోచుచున్నది. కవిరాజుగారి పాఠాంతరశబ్దములును బట్టి చూడఁగా నామూలపాఠమున నగ్రముకాని శబ్దములకు బహులుగా, సందర్భశుద్ధి లేకయే, సులభముగా నగ్రమగు ద్రావిడభాషాశబ్దములను నడుమ నెవరో చేర్చినట్లుపొందగియున్నది. కావున నేవో ప్రతిలో నీపాఠాంతరములున్నను వీనినిబట్టి దక్షిణదేశభాషలకు “ఆంధ్రద్రావిడభాష” అను సంజ్ఞ యొకకాలములో నున్నదనిగాని, కుమారిలభట్టిపదము ప్రయోగించెననుటయే వాక్యసందర్భమును బట్టి వాస్తవముగాఁ గనఁబడకుండుటచే దీనినిబట్టి యాకాలమున నార్యులకు దక్షిణదేశమును గూర్చియే విశేషముగాఁ దెలియదనిగాని, చెప్పట సమంజసముగాఁ గనఁబడదు. ఈ ముద్రితమైన ప్రతి కుపోద్ఘాతము వ్రాసిన గోపీనాథకవిరాజుగారికెట్లో దొరికిన యీ “ఆంధ్రద్రావిడ భాష” అను యపపాఠమును బట్టియే కావలయు కాల్వేల్, ట్రికోకోనో పండితులు మొదలగువారు కూడ కుమారిలుని నాటికే సంస్కృత వైయాకరణులకు ద్రావిడ భాషాకుటుంబమునం దాంధ్రద్రావిడ భాష స్థానమును గూర్చియు వాని పరస్పరసంబంధమును గూర్చియు యథార్థజ్ఞానము కలదను భావముతో దానిపై వ్యాఖ్యానముఁజేసియుండురు. ఒకరాంధ్ర

*Kumarila's reference to Tamil loosely as 'आन्ध्रद्राविड' is a further evidence in favour of general ignorance of the Aryans about the South'

మున కర్ణాటకము కూడ కలిసియుండునని తలంప మఱియొక రాంధ్రము ప్రత్యేకమనియు ద్రావిడశబ్దముచేతనే తమిళ మళయాళ కన్నడములు నూచితములనియు దలంచిరి. ఇవి యన్నియు “ఆంధ్రద్రావిడభాష” యను సపాతము మూలముగా బయలుదేరిన యూహలేయని చెప్పవచ్చును.

మొత్తముమీద తంత్రవాదకమునఁగల గ్రావిడశబ్దములఁగూర్చిన యీ చర్చముల ముగా మ్లేచ్ఛభాషాపదము లనేకములు వైదిక, సంస్కృత భాషలలో చిరకాలము నుండి యుఁజేరుచు వచ్చెననియు, వానికన్ఠ నిర్ణయము చేయు పట్ల వైయాకరణులు వాని రూపములను తాఱుమాఱుచేసి వ్యుత్పత్తులను గల్పించుచుండిననియు, వైదిక ప్రయోగమునకును వ్యవహారమునకును అర్థమున భేదము సంభవించినప్పుడు ధర్మప్రయోజనములనుబట్టి వేదము నందలి యర్థమునే ప్రమాణముగా గ్రహింపవలెనను సిద్ధాంతమున్నను మ్లేచ్ఛభాషలనుండి గ్రహింపఁబడిన పదముల విషయమున మాత్రము ఆయాభాషలలోని వ్యవహారమునే ప్రమాణముగా గ్రహింపనగు నను భావము లాకాలమునఁ బ్రబలియుండెననియుఁ దెలియుచున్నది. ఇంతేగాక కుమారిబారు లాకాలమున ద్రావిడ భాషలను మ్లేచ్ఛభాషలుగాఁ దలంచుటచే వీనిని నార్యభాషావర్గమునకుఁ జేరినవానిగాఁగాని, సంస్కృతభాషములో, పాక్ష్విత్వజన్యములో యనిగాని తలంచిన స్థేమాత్రము నగపడదు. తరువాతి కాలమునఁగొందఱు వైయాకరణు లీదేశమునందలి భాషలన్నియు సంస్కృతభాషాజన్యములే యను నభిప్రాయముకల వారగుట తటస్థించుటచే దక్షిణదేశభాషల కన్నిటికి మూలమని వారు తలంచిన “ద్రావిడి” అనునది గూడ నొక పాక్ష్విత్వభేదమని చెప్పియుండురు. కాని యింత మాత్రముచే వారి కైనను ఈ దక్షిణదేశభాషలను గూర్చిన యథార్థజ్ఞానము కలదనిగాని సంస్కృతముతో దీనికిఁగల సాజాత్యమును బరిశీలించి నిర్ణయించియే యట్లు వారు చెప్పిరినిగానిమనము తలంచుట కవకాశము లేదు. మొత్తముమీద ఆకాలమున ద్రావిడ భాషలు అనార్య భాషలు—లేదా మ్లేచ్ఛభాషలను భావముకూడ ప్రబలియున్నదనుట నిశ్చయము.

వీని యనార్యత్వమును లేదా ప్రత్యేకతను, తరువాతి కాలమున సంస్కృతభాషా వాఙ్మయముల సాహాయ్యమున స్వతంత్రవాఙ్మయమును పెంపొందించుకొని నాగరకభాష లని పించుకొనిన యాంధ్ర కన్నడ మళయాళాదులకంటె, హిందూదేశ మధ్యభాగమున నార్య భాషల నడుమనుండియు నింకను దమసహజములగు ననార్యలక్షణములను లేదా ద్రావిడ కుటుంబ లక్షణములను నిలుపుకొనియున్న గోండి, కూయి మొదలగు ననాగరక భాషలే విశేషముగా నూచింపఁగలవని చెప్పవచ్చును.

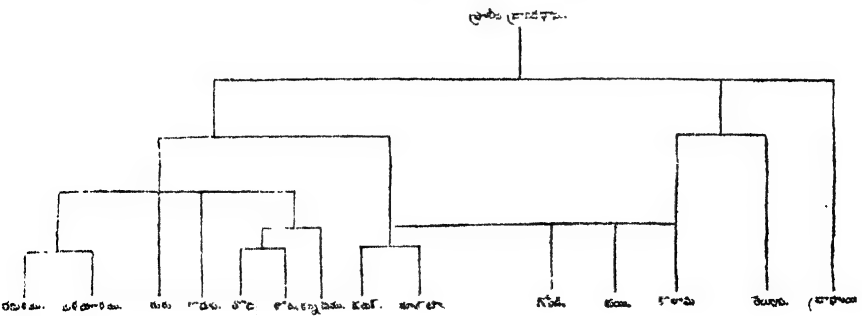
ద్రావిడ కుటుంబములోని యనాగరక భాషలగు తుద, కోట భాషలు దక్షిణదేశ భాగమున నీలగిరి పార్శ్వమున వాడుకలో నున్నవి. ఇవి పార్శ్వీన కన్నడమునకు మిక్కిలి సన్నిహితములై యున్నవి. వీనిలో తుద భాష విశేషముగఁ బ్రత్యయంతభాష

గామాతీ పిదప నాప్రత్యయాంతత్వమును గోల్పోయిన ట్లగపడుచున్నది. కోట భాష లోని సర్వనామరూపములు క్రియారూపములు పొచ్చిన కన్నడములోని వానిని తమిళము నందలి వానిని బోలియున్నవి. భూతకాలికరూపము తెలుగులోవలెనే ఇకారసహితము. ఉ.దా. హోగకో=వాడు వెళ్లును: హోగికో=వాడు వెళ్లి నాడు. తుమున్నంత ప్రత్యయము “అలిక్-ఉ-తిన్-తిసలిక్. కన్న-తిన్న, తిన్నలు, తిన్నలిక్. హిందూదేశమధ్యభాగమున గోడ్వనమును ప్రదేశమున నున్నవారు గోండులు. ఒరిస్సా ప్రాంతమున నున్నవారు ఖాండులు. వీరినే కోయిలు అనియు నందురు. తుద, కోట భాషలను మాటలాడు నాటవికులకంటె వీరి కార్యభాషాసంపర్క మెక్కువగా నుండును. ఆ భాషలలోనుండి కొంత శబ్దజాలమును మఱికోన్ని భాషలక్షణములను గ్రహించినను, ఎక్కు విశేషలక్షణ ములలో నివి తక్కిన దానివిడభాషలతో సన్నిహిత సంబంధమునే నూచించుచున్నవి కోయ భాష యనబడు గోండు భాషను మాటాడువారు తెలుగు దేశమునకు సమీపస్థు లగుటచే గాఢోలు దానికి తెలుగుతోనే ఎక్కువ పోలికలుగలవు. అట్టిని దూర్ఘమగు తమిళముతో; గూడ దగ్గర పోలికలు లేక పోలేదు. మధ్యమ పురుషైకవచనము-గోండి లో- మీకుక-మీకు. త-ఉమక్క. కన్న-నిమి. స్త్రీవాచక సర్వనామరూప మీ భాషలో లేదు. తెలుగులోవలెనే నపుంసకరూపమే స్త్రీ వాచకముగ వ్యవహరింపఁ బడుచున్నది. ఇందలి తుమున్నంత ప్రత్యయము ఆలే, ఈలే. ఇది తెలుగు తమిళముల కంటె కన్నడరూపమునకుఁ జేరికగలదై యున్నది. కన్నడమందువలెనే గోండు భాషలో కొన్ని శబ్దములలో ప్రాచీనక కారము నిలిచియున్నది తె-చెవి, త-శెవి; కన్న-కివి; గోండి-కాడయి. తె-చేయు; త-శెయి; కన్న - గెయి; గోండి-కీ. గోండిలో బహువచన ప్రత్యయములు “ఒర్ “, “క ” అని రెండు గలవు. “క” అనునది నపుంసక శబ్దములపై మాత్రము చేర్పబడును. తృతీయాప్రత్యయము (తమిళమునందువలె) “ఆల్”. “అది” అనుదాని ప్రథమేతరవిభక్తి రూపము తెలుగునందువలె “దాని” అని కాక “అదెనా” అనియే కలదు. భవిష్యదర్థక్రియారూపమున ధాతువునకు “కా” అనునది చేర్పబడు చున్నది. కీ కా=నేను చేయుదును. cf. త. శెయగు, కన్న-కెయగు. ఈ విషయ ములలోనిది దానివిడభాషలతో సాజాత్వము కనబఱచుచున్నను ఉత్తర హిందూస్థాన భాషల ప్రభావము దీనిపై సోకక పోలేదు. క్రియావిశేషణమునకు బదులు సంబంధార్థక సర్వనామము (హిందీలోని “బో” అనునది) వాడుకలోనికి వచ్చినది. కర్మణ్యర్థక రూపములలోను వ్యతిరేకార్థకరూపములోను, క్రియారూపముల బాహుళ్యములోను ఇది ఉత్తర హిందూస్థానభాషలను బోలినది. మొత్తముమీఁదఁ జిరకాలమునుండి గలిగిన విజాతీయభాషా సంస్పర్శముచే వ్యాకరణవిషయములలో గూడఁ గొంత మార్పు గలిగినదన వలసి యున్నది.

“కుయి ” భాష గోండి భాషకుఁ జాల సన్నిహితము. తుమున్నర్థకము గోండి భాషారూపముకంటెను తమిళమునకు సన్నిహిత మనవచ్చును. గోండి-ఆయాలే, కన్న-

ఆగర్, తమిళ, కుయి-ఆన' తె-కా(న్)' ఇవియన్నియు "అల్" శబ్దము చేర్చుటచే నేర్పడినవే. కొన్ని భాషలలో తుది "ల" కారము లోపించినది. కొన్నిటిలోఁ దుదిలకారము 'న్'గా మారినది. వ్యతిరేకముగా ఈ కుయిలోఁదక్కిన ద్రావిడభాషలలోవలెనేయేర్పడుచున్నది. తె-చేయను; త-తెయ్యెన్, కు-గియేను. బహువచనరూపములలో మహత్తులకు "అరు-రు" అనునదియు అమహత్తులకు "క" అనునది చేర్పబడుచుండును. పులింగశబ్దరూపములతమిళరూపములనే పోలియున్నవి. త-అవక్, కన్న-అవను, కు-అవాను. ఏకవచనమున స్త్రీలింగద్యోతకముగ నపుంసకలింగరూపమునే వాడుటలో కుయి తెలుగుఁడకుఁ జేరికగలదై యున్నది. ఈ త్రిమనుష్యమ పురుష సర్వనామము ప్రథమేతగ విభక్తిరూపములలోను, విభక్తిప్రత్యయములలోను, అయ్యెడి-అయ్యెటి (కు-ఆటి) మొదలగు క్రియావిశేషణరూపములలోను కుయి తెలుగును బోలియున్నది. వర్తమానక్రియావిశేషణ రూపములు మొదలగు వానిలో నిది యుత్తర హిందూస్థానభాషా సంపర్కమును గనబఱచుచున్నదనవలయును. బ్రాహ్మయి భాషాలక్షణము లనేకములు సిధియౌ వర్గమునందలి భాషలకు సన్నిహితములని చెప్పవలసియున్నది. సిధియౌ వర్గమునుదానికి ప్రత్యేక వ్యవస్థకనబడకున్నను ద్రావిడభాషాలక్షణములే కొన్నిటియందు గనబడుచున్నవనుటకు సందేహములేదు. కాని బ్రాహ్మయి భాషలో ప్రత్యేక ద్రావిడభాషాలక్షణములును, గొన్ని కనబడుచున్నవనుట వనము ముఖ్యముగా గమనింపఁదగినది. మధ్యమపురుష సర్వనామము ఏకవచన బహువచన రూపములు నీ-నుమ ఆత్మార్థక సర్వనామరూపము (తేక్) బహువచన ప్రత్యయము "క", రెండు మూడుఅను సభ్యావాచకశబ్దములు ఇరత్, ముసిత్, నిద్రేశాన్యకత్రికము దా, ఏ, ఓ, అనునవి, వ్యతిరేకార్థక క్రియలు, ఈ మొదలగు విషయములలో నిది ద్రావిడ భాషలకు సన్నిహిత సంబంధమునే కనబఱచుచున్నది. ఇట్టి యనాగరక భాషలు త్తరహిందూస్థానభాషలనడుమ నుండి వాని ప్రభావమునకుఁగొన్ని విషయములలో లొంగిపోయి యున్నను దూర్ఘముగు తమిళాది ద్రావిడ భాషలలో పెక్కువిషయములలో సన్నిహిత సంబంధము కలవిగాఁ గనబడుచుండుటచే ద్రావిడ భాష లొకకాలమున హిందూదేశమందంతటను వ్యాపించి కొన్ని విశేషలక్షణములతోఁ గూడినవై ప్రత్యేక కుటుంబముగా నేర్పడి యుండె ననుటకు సందేహములేదు.

(ద్రావిడ భాషా కుటుంబము)



RENASCENCE OF RELIGION

By

DR. C. ACHYUTA MENON, PH.D. (LOND.)

Mr. Chairman, Sisters and Brothers.—

I rise to add my humble voice of approval to the noble cause which this congress stands for, and which has been eloquently explained by many distinguished speakers yesterday and to-day and Sir Francis Younghusband in his broadcasting address. It has been a pleasure and privilege to listen to the illuminating address of the chairman and instructive discourse of the speaker. Both of them have combined with their official career an intelligent interest in art and religion and it is my prayer that they may be spared many more years to continue their service to their country.

I am no theologian nor a philosopher ; I am a man of the world. I believe in God whom I have always found to be merciful towards me in all critical situations in my life. I am not merely concerned with the theoretical exposition of religion of which we had many brilliant examples since the opening of this congress but also with its practice which affects the majority of us. Recent events in East and West have shown that the foundations of society once based on ethics and religion are being gradually undermined and something which it is not possible to define at this stage is taking their place. A nation that once believed in non-violence is now engaged in the most deadly of human massacres in the East while a group of Nations that once pinned their faith to the brotherhood of man are mercifully and systematically slaughtering their innocent kith and kin in the West. The great war which was fought to stop further wars among us has brought us under the perpetual shadow of another war hanging over us like the sword of Damocles. It is time therefore that all should look inward and examine ourselves and our actions in the past. These are truly symptoms of a widespread malady all over the world for which we have yet to find a remedy.

It has become fashionable to lay the blame for this state of affairs on the door of science. While I am prepared to admit that

the responsibility of science is immense, I am not quite sure that science alone is answerable to this turn of events. Science has of course placed unlimited resources at our disposal. But I may ask whether our so called leaders of society, particularly political leaders, who during the last generation guided the destinies of Nations have used the achievements of science with discretion and wisdom? The glamour of scientific invention and the comforts it provided made us blind to its dangers and we began to worship the machine and forgot the man who invented it. We boast that we have controlled nature which by the way loses no opportunity to retaliate. We also presume that we have learnt about everything in this world leaving out one's self and the soul within us, the most important part of it. Like the 'Invisible Man' of H. G. Wells we do not know what to do with the powers we possess as we no longer have that spiritual control which regulates our material advancements. We have therefore started destroying ourselves with the weapons we have created. The primitive man who first discovered the use of knife never thought that one day his descendants will use it for stabbing themselves. The Scientist who invented the bomb would never have dreamt that it would one day destroy himself. With all our mechanical perfection and professed mastery of Nature we are not having that 'Santi', the peace of mind, which we in India have always proclaimed as our ideal. In our case we went to the other extreme—we looked after the soul—even sought the supreme soul 'Paramātma' but neglected the world. It has often occurred to me why should we not make a serious attempt to combine the ideals of East and West without undermining the inner vitality of both and solve a new order of society that would solve our major problems. I would commend this matter to the earnest consideration of the congress. I personally think that this is one of the ways through which renaissance of religion could be effectively achieved.

Coming to the province of religion itself, if we examine its history I do not think our record in the past is free from blemish. We have committed many a sin in the name of religion. We have watched with apathy the conflicts between the Catholics and Protestants and even waged deadly wars on that behalf. Saivism and Vaiṣṇavism have witnessed a similar struggle in my own country, although it was not so terrible. The histories of other nations also tell the same tale. I come from that part of India which produced the greatest of our philosophers 'Sankārācārya, who emphasised the oneness of the cosmic power Paramatma which contains within

itself everything seen and unseen in this world and recognises no distinctions. The Hindu community of Malabar looked upon Saivism and Vaiṣṇavism in the same spirit of devotion. Our Hindu rajas in ancient time made endowments to their temples, churches and mosques alike. During the dark days that intervened, this tradition was interfered with and inequalities and abuses of Society crept in. It is however a hopeful sign of the times that the enlightened Maharajah of Travancore has recently come forward with his epoch-making temple-entry proclamation removing once for all the social and religious disabilities the lower orders were labouring under. This is renaissance of true religion.

If we go into the question deeper, we will discover that the custodians of religion in various parts of the world have very often mistaken the safeguards of religion for its essential principles and have given the average man no place within its fold. He comes in only during ceremonial occasions. Modern education as pointed by Sir Radhakrishnan yesterday has made him self-conscious and he is not likely to take things in future lying down. Unless we are able to restore his confidence and make him feel that he is not ignored in the general scheme of religion no permanent reform is possible. Our ancient Masters and prophets, Buddha, Jesus Christ, Sankara and Mohammad the Prophet have always emphasised this aspect of religion. We have only to follow their wise precepts. This is not making religion cheap. It on other hand, makes the average man realise that religion is an essential part of his life. Give him the benefit of religious knowledge which, coupled with the general desire to be good, is sure to yield satisfactory results. I would therefore put in a plea for reform within and without as an essential item of the programme for the renaissance of religion which we are contemplating.

കേരളത്തിലെ നടനകല.

അദ്ധ്യായം 1.

കലാമാഹാത്മ്യം.

ആനന്ദാത്മിയായ മനുഷ്യൻ സ്വപ്രയത്നംകൊണ്ടു സമ്പാദിച്ചിട്ടുള്ള അമൂല്യനിധിയാണ് കല. കലാജന്മമായ ആറ്റാദം അലൗകികമാണെങ്കിൽ, അനുഭവമാത്രവേദ്യവുമാണ്. സൗന്ദര്യ സാദനം മനുഷ്യന്റെ വാസനാവിശേഷങ്ങളേയും വികാരഭേദങ്ങളേയും ആശ്രയിച്ചാണ് സ്ഥിതിചെയ്യുന്നതെങ്കിലും, ആ വക ചിത്തവൃത്തികൾ കലകൾ വഴിക്കു മാത്രമേ പുറത്തു പ്രകാശിക്കുന്നുള്ളൂ.

ശില്പവിദ്യ കലയും വൈദ്യകല വിദ്യയുമാണെന്നു ശ്രവണമാത്രത്തിൽ തോന്നാത്തതു് “കലാവിദ്യ”യെ കീഴ്മേൽ മറിച്ചതുകൊണ്ടാണ്. പ്രസ്തുതപദങ്ങൾ കല—പ്രേരണ, വിദ്—ജ്ഞാനേ എന്നീ ധാതുക്കളിൽനിന്നു നിഷ്പന്നമാകുകൊണ്ടു് അവ യഥാക്രമം ഇന്ദ്രിയത്തെ രസിപ്പിക്കുന്നതും ബുദ്ധിയെ പ്രേരിപ്പിക്കുന്നതുമാണെന്നു വരുന്നു. വിദ്യയുടെ ഫസ്താവലംബം കൂടാതെ കലയ്ക്കു സഞ്ചരിക്കാവതല്ലെങ്കിലും കലയുടെ അഭാവം വിദ്യയ്ക്കു ഹാനിവരുത്തുന്നില്ല. തന്നിൽ ഒളിഞ്ഞു കിടക്കുന്ന വിദ്യ പ്രകടമാവുന്നതോടു കൂടി കലയിലെ കലാത്വമില്ലായ്മയിത്തീരുന്നു. വിദ്യ ചിന്താവിഷയവും കല അനുഭവവിഷയവുമാണ്; ആദ്യത്തേതു് ഇന്ദ്രിയങ്ങളെ സ്വതന്ത്രമാക്കുമ്പോൾ രണ്ടാമത്തേതു് അവയെ ബന്ധിക്കുന്നു. സങ്കല്പസുഖവും വെറും പരമാത്മവും തമ്മിലുള്ള അന്തരം അവയ്ക്കു തമ്മിലുണ്ട്. വസ്തുതപരിജ്ഞാനത്തിനുള്ള ഉപായങ്ങളായ വേദശാസ്ത്രപുരാണാദികളെ വിദ്യയെന്നും ഹൃദയാറ്റാദനത്തിന്നു സമർത്ഥങ്ങളായ സംഗീതസാഹിത്യാദികളെ കലയെന്നും പൌരാണികർ നിർവ്വചിച്ചിരിക്കുന്നു. ബുദ്ധിയുടെ പ്രവർത്തനം ആവശ്യമില്ലാത്തതുകൊണ്ടു് പണ്ഡിതപാമരന്മാരെ ഒരുപോലെ ആനന്ദിപ്പിക്കാമെന്നതു് കലയുടെ വൈശിഷ്ട്യമാണ്.

കലകളുടെ വിഭജനത്തിലും സ്വരൂപകഥനത്തിലും പൗരാണികരായ ഭാരതീയാചാര്യന്മാരുടെ ള്ളി പതിയാതിരുന്നിട്ടില്ല. കലാവിഭാഗങ്ങളെ പരിഗണിക്കുന്നതിലും വകതിരിക്കുന്നതിലും അവർ കാണിച്ചിട്ടുള്ള നിഷ്പക്ഷം അല്പം കുറഞ്ഞുപോയിട്ടുണ്ടെന്നുയുള്ള. ശൈവതന്ത്രത്തിൽ കലകളെ അറുപത്തിനാലായി വിഭജനം ചെയ്തിരിക്കുന്നു * :—

ഇതിൽനിന്നും പറയത്തക്ക വ്യത്യാസമൊന്നും കൂടാത്തതായ ഒരു പട്ടിക വാത്സ്യായനന്റെ കാമസൂത്രത്തിലും കൊടുത്തുകാണുന്നുണ്ട്. 'ചതുഷ്ഠഷ്ടികല'യെന്നാണ് നിദ്ദേശിച്ചിട്ടുള്ളതെങ്കിലും, ഇവ വാസ്തവത്തിൽ 'കലാവിദ്യ'കളാണെന്നു കാണാവുന്നതാണ്. കേവലം നിസ്സാരങ്ങളായ ജലക്രീഡ, തലമിനക്കൽ മുതലായവയ്ക്കു കൂടി അവർ കലാസ്ഥാനം കല്പിച്ചുകൊടുത്തിരിക്കുന്നു. എന്നുമാത്രമല്ല, കൂട്ടിച്ചേർക്കാവുന്നവയെ വേർതിരിച്ചും, തിരിഞ്ഞുനില്ക്കുന്നവയെ ഒന്നിച്ചുചേർത്തും നിവ്വചിക്കുകയും ചെയ്തിരിക്കുന്നു. വാസ്തവത്തിൽ, അറുപത്തിനാലെന്ന ഈ പരിഗണനം തന്നെ ശരിയാണോ എന്നു സംശയമാണ്. 'വാത്സ്യായ

* (1) ശീതം (2) വാദ്യം (3) നൃത്യം (4) നാട്യം (5) ആലേഖ്യം (6) വിശേഷകണ്ഠേഭ്യം (7) തണ്ഡുല കസുമബലിവികാരഃ (8) പുഷ്പാസ്തരണം (9) ഭരണവസനംഗരംഗഃ (10) മണിഭൂമികാകർ (11) ശയനരചനം (12) ഉഭകവാദ്യം (13) ഉഭകഘാതം (14) ചിത്രായോഗഃ (15) മാല്യഗ്രഥനവികല്പഃ (16) ശേഖരപീഡയോജനം (17) നേപഥ്യപ്രയോഗഃ (18) കർണ്ണപത്രഭംഗഃ (19) ഗന്ധയുക്തിഃ (20) ഭൂഷണയോജനം (21) ഐന്ദ്രജാലം (22) കൌമുദരയോഗഃ (23) ഹസ്തലാഘവം (24) ചിത്രശാക യുഷ്കേഷ്ടവികാരക്രിയഃ (25) പരാനുസരണസംവയോജനം (26) സുചീവാനുകർമ്മണി (27) സൂത്രക്രീഡ (28) പ്രഹേളിക (29) പ്രതിമാല (30) ള്ളാചകയോഗഃ (31) പുസ്തകവാചനം (32) നാടികാവ്യരസികാഭരണം (33) കാവ്യസമന്വയപുരണം (34) പട്ടികവേദവേദനവികല്പഃ (35) തക്ഷകർമ്മണി (36) തക്ഷണം (37) വാസ്തവിദ്യ (38) രൂപാന്തരപരീക്ഷ (39) ധാരാവാദഃ (40) മണിരസജ്ഞാനം (41) ആകാശജ്ഞാനം (42) പൂഷ്പായുർവ്വ്വഭയോഗഃ (43) മേഷകക്ഷലാവകുലാവിധിഃ (44) തുകശാരികപ്രലാപനം (45) ഉത്സാഹനം (46) കേശമർജ്ജന കൌശലം (47) അക്ഷരമുഷ്ടികാകഥനം (48) മേച്ഛിതവികല്പഃ (49) ദേശഭാഷാജ്ഞാനം (50) പുഷ്പരൂപികാനിമിത്തജ്ഞാനം (51) യന്ത്രമാതൃക (52) ധാരണമാതൃക (53) സമ്പാദ്യം (54) മനസീ കാവ്യക്രിയ (55) ക്രിയാകല്പഃ (56) ഛെദിതയോഗഃ (57) അഭിധാനകോശസ്തന്ദ്രജ്ഞാനം (58) വസ്ത്രഗോപനാനി (59) ഭൂതവിശേഷഃ (60) ആകർഷക്രീഡ (61) ബാലകക്രീഡനകാനി (62) വൈനായികീനം വിദ്യാനം ജ്ഞാനം (63) വൈജ്ഞികീനം വിദ്യാനം ജ്ഞാനം (64) വൈതാളികീനം വിദ്യാനം ജ്ഞാനം (ശ്രീഭാഗവതടീകയം ശ്രീധരസപാമി).

നന്നോ, കാമസൂത്രടികാകാരനോ, ഭാഗവതവ്യാഖ്യാതാക്കൾക്കോ, 'ലളിത വിസ്തര' കത്താവിനോ കലാസംഖ്യയെ ക്ലിപ്തപ്പെടുത്തുവാൻ സാധിച്ചിട്ടില്ലെന്നാണ് കാണുന്നത്. ചില വ്യാഖ്യാതാക്കന്മാർ തന്നെ ഇതു സമ്മതിക്കുന്നുണ്ടുതാനും. "കേചിത്തു കലാഃ കല്പസംഹിതോക്താഃ സുധിയാമേവ പ്രത്യേകാഹാരാത്ര ശിക്ഷണാർഹാഃ ക്ഷുദ്രസിദ്ധിരൂപാഃ പരചിത്തജ്ഞതാ ദൂര രൂപണ ദൾന ചിന്താരത്നാഭൂത വിശേഷനിർമ്മാണാദ്വാഃ അന്യാ ഏവാഹുഃ" എന്നു ജീവഗോസ്വാമി (1) പറയുന്നതു നോക്കുക. ഉത്തരാഖ്യയനസൂത്രത്തിൽ കലകൾ എഴുപത്തിരണ്ടുവിധമെന്നു പ്രസ്താവിച്ചിരിക്കുന്നു. പക്ഷെ അവയുടെ പേരുകൾ കൊടുത്തു കാണുന്നില്ല. അറുപത്തിനാലെന്ന നിദ്ദേശം മൂലകലകൾക്കാണെന്നും അവ പിന്നെയും അഞ്ഞൂററിപ്പതിനെട്ടു തരമായി തിരിയുമെന്നും വാത്സായനവ്യാഖ്യാതാവായ യശോധരൻ പറയുന്നു. "ചതുഃഷഷ്ടി മൂലകലാഃ. ആസ്വപവാന്തര നിവിഷ്ഠാനാ മന്തരകലാനാമഷ്ടാദശാധി കാന്തി പഞ്ചശതാനുക്താനി." (2)

(1) ഭാഗവതവ്യാഖ്യാനം.

(2) ഈ മൗലികകലകളെ ഒരു കാമശാസ്ത്രഗ്രന്ഥത്തിൽ ചില പ്രത്യേകവകുപ്പുകളാക്കി തിരിച്ചു നിർവ്വചിച്ചിരിക്കുന്നു. (Fine Arts—By P. K. Acharya Indian Historical Quarterly—Vol. V—No. 2 pp. 193—194). "ഗീതം, നൃത്യം, വാദ്യം, ലിപിവിഷ്ണുതനം, വചനം ചോദനം, ചിത്രവിധി, പുസ്തകകല, പത്ര ക്ലിപ്തം, മലയവിധി, ആസ്വാദ്യവിധാനം, രത്നപരീക്ഷാ, സീദ്യം, രംഗപരിജ്ഞാനം, ഉപസ്തരണക്രിയ, മനവിധി, ആജീവജ്ഞാനം, തിര്യഗ്ഗോനിചികിത്സ, മായാ കൃത പാഷണ്ഡസമയജ്ഞാനം, കീഡാകൗശലം, ലോകജ്ഞാനം, വൈചക്ഷണ്യം, സംവാഹനം, ശരീരസംസ്കാരം, വിശേഷകൗശലജ്ഞതി". ഈ ഇരുപത്തിനാലും ഉപയോഗി കലകളെത്ര. "ബ്രഹ്മത്രയോ വിംശതിഃ | തത്ര നിർമ്മിതവഃ (theoretical) പഞ്ചമശ—ആയുഃപ്രാപ്തിഃ, അക്ഷവിധാനം, രൂപസംഖ്യാ, ക്രിയാമാർഗ്ഗം, ബീജഗ ഹണം, നയജ്ഞാനം, കരണാദാനം, ചിത്രാചിത്രവിധി, ഇലരശിഃ, തുല്യാഭിഹാരം, ക്ഷിപ്രഗഹണം, അനുപ്രാപ്തിലേഖസ്മൃതിഃ, അഗ്നികുമാ, മലവ്യാമോഹനം, ഗഹ ങ്ഗനഞ്ചേതി. | സജീവഃ (practical) പഞ്ച—ഉപസ്ഥാനവിധി, യുദ്ധം, ഭരതം, ഗീതം, നൃത്തം ചേതി. ശയനോപചാരികഃ കോഡശ—പുരുഷസ്വഭാവഗഹണം, സ്വരരാഗപ്രകാരം, പ്രത്യംഗജ്ഞാനം, നഖദന്തയോഷ്ടികാരം, നീവീസ്രംസനം, ഇഹ സ്രസംസ്കരണാലോചനം, പരമാർത്ഥകൗശലം, ഹർഷണം, സമനാർത്ഥതാമൃതാർത്ഥം, അനുപ്രോത്സാഹനം, ദുഃഖക്രോധപ്രവർത്തനം, ക്രുദ്ധപ്രസരണം, സുഷ്ണ (ശയ്യാ)പരിത്യാഗം, ചരസപാവവിധി, തുഷ്ടജ്ഞാനമിതി. ചതസ്ര ഉത്തരകലാഃ—സംരൂപതത്വരമണായ ശാപദാനം, സ്വശപഥക്രിയ, പ്രസ്ഥിതാനുഗമനം, പുനഃ പുനഃ നിരീക്ഷണംചേതി". ഒടുവിൽ പറഞ്ഞ ഇരുപത്തും രഹസ്യമായിരിക്കേണ്ടതാണെങ്കിലും പുരി, കാശി മുതലായ സ്ഥലങ്ങളിൽ ഇവയെ ആശ്രയിച്ചു ചില അദ്വൈതലേഖ്യങ്ങൾ കാണാവുന്നതാണ്. ഇവയെ അഭ്യസിക്കുന്നതും രഹസ്യമായിരിക്കേണ്ടതെന്നാണ് വിധി. "അഭ്യാസ പ്രയോജ്ഞാ ചതുഃഷഷ്ടികാൻ യോഗാൻ കന്യാ രഹസ്യകാകിനുഭൃസേത".

മേൽപറഞ്ഞ വിധത്തിലൊക്കെയാണ് കലാവിഭജനവിഷയത്തിൽ പൗരജാതികൾ ചെത്തിട്ടുള്ള പരിശ്രമം. ആധുനികന്മാർ സൗകര്യമനുസരിച്ചു കലകളെ സാമാന്യമായി കോമളകലകളെന്നും ഉപയോഗികലകളെന്നും രണ്ടായി തിരിച്ചിരിക്കുന്നു. ഇവയെത്തന്നെ സൂക്ഷ്മകലകളെന്നും സ്ഥൂലകലകളെന്നും നിർവ്വചിക്കുന്നതിലും അന്തരം ചിത്രമില്ല. ഒന്നു വാസനാജന്യവും മറേറതു അഭ്യാസസിദ്ധവുമാണ്. കുറച്ചുകൂടി നിഷ്ഠയുമായി വിവേചിക്കുകയാണെങ്കിൽ കലകളെ, സൂക്ഷ്മാരകലകൾ, ശില്പകലകൾ, കായികകലകൾ, ജാലകലകൾ ഇങ്ങിനെ നാലുതരത്തിൽ വിഭജിക്കാവുന്നതാണ്. സംഗീതം, സാഹിത്യം, നാട്യം, ആലേഖനം മുതലായവ സൂക്ഷ്മാരം; കൊത്തുപണി, തൂണൽ, മാലപ്പണി ആദിയായവ ശില്പം; നൃത്തം, വാദ്യം, ഞാണിന്മേൽകളി തുടങ്ങിയവ കായികം; ഇന്ദ്രജാലം ചെപ്പടിവിദ്യ എന്നിവ ജാലം.

മനുഷ്യനിൽ അന്തർലീനമായിരിക്കുന്ന വാസനയുടേയും സംസ്കാരത്തിന്റേയും അപേക്ഷയെ അനുസരിച്ചു വേണം ഓരോ കലയ്ക്കുമുള്ള ഔൽകൃഷ്ടതയെ പരിഗണിക്കുവാൻ. കലാസ്വാദനത്തിന്റെ പരമഫലമായ ആനന്ദം അത്യുൽകൃഷ്ടമായ ഒരു മാനസികവികാരമാണ്. ലൗകികമായ ആഹ്ലാദത്തിനുള്ള ഉപാധികൾ വേണമെന്നില്ല അലൗകികമായ ആ വികാരത്തെ ഉത്തേജനം ചെയ്യുവാൻ. കലാകാരൻ കാണിച്ചുകൊടുക്കുന്ന വസ്തുക്കളുടെ സൗന്ദര്യത്തോടുള്ള താദാത്മ്യഭാവത്തിൽനിന്നു സ്വയമേവ ഉൽഭൂതമാവുന്ന ഒരു വികാരവിശേഷമാണതു്. കരുണരസമനുഭവിച്ചു കണ്ണുനീർ വാർന്നതിലും കലാപരമായ ആഹ്ലാദമുണ്ടെന്നു പറയുന്നതിന്റെ കാരണവും ഇതുതന്നെയാണ്. പ്രകൃതിയുടെ യാഥാർത്ഥ്യത്തിൽ കലാകാരന്റെ കൈ പെരുമാറുമ്പോൾ അതിനു അവിചാരിതമായ രൊക്ഷകത്വം സിദ്ധിക്കുന്നു. പ്രകൃതിയും പ്രകൃത്യനുഭവവും തമ്മിൽ കാണുന്ന വ്യത്യാസം കലാകാരന്റെ വാസനയുടെ ഫലമാണ്. കലാനിമിത്തമായ ആനന്ദം ആസ്വാദകന്റെ സംസ്കാരത്തിനു ദൃഷ്ടാന്തവുമാണ്. ഇങ്ങിനെ വീക്ഷിക്കുമ്പോൾ മറ്റുള്ളവയെ അപേക്ഷിച്ചു സൂക്ഷ്മാരകലകൾക്കുള്ള ഔൽകൃഷ്ടം സ്പഷ്ടമാവും. അതുതന്നെ വിനോദമോ മാത്രമല്ല സൂക്ഷ്മാരകലകൾക്കു ആശ്രയം. നാനാഭാവങ്ങൾക്കും നാനാരസങ്ങൾക്കും അതിൽ സ്ഥാനമുണ്ട്. “പ്രകൃതികൾക്കുളോ കൃത്രിമങ്ങൾക്കുളോ ആയ സാമഗ്രികൾ കൊണ്ടുള്ള ആനന്ദജനക

മായ 'സൗന്ദര്യസൃഷ്ടിയാണ്' കോമളകല". സൗന്ദര്യസ്വാഭാദനത്തിൽ മനുഷ്യനുള്ള പ്രതിപത്തിയാണ് സുന്ദരകലയ്ക്കു നിദാനം.

ലളിതകലകളിൽവെച്ചു ശ്രേഷ്ഠമായതു നാട്യകലയാണെന്നുള്ളതിൽ തർക്കമില്ല. ഇന്ദ്രിയങ്ങളേയും വികാരങ്ങളേയും ബുദ്ധിയേയും ഒന്നു പോലെ തൃപ്തിപ്പെടുത്തുവാൻ സാധിക്കുന്നതു നാട്യകലയ്ക്കു മാത്രമാണ്. "അനുകാർയ്ക്കൻ അവസ്ഥയെ അനുകർതാവായ നടൻ അനുകരണം ചെയ്യുന്നതാണ് നാട്യം." * ലോകം വെറും ഭൗതികതപത്തിൽനിന്നു ഉൽക്കണ്ഠ പ്രാപിക്കുന്നതോടുകൂടി അവിടെ നാടകശാലകളും പ്രത്യക്ഷമായി തുടങ്ങുമെന്നു Sheldon Cheney പറയുന്നു. (The Theatre—Three Thousand years of Drama, Acting and Stage-Craft). "It is an art in that it requires the expression of the highest element of human nature, the emotions of the soul" എന്നാണ് Hallian Bosworth ന്റെ അഭിപ്രായം. ('Technique in Dramatic Art'). നാടകസംഹിതയിലും നാട്യശാസ്ത്രത്തിലും ഒരുപോലെ പ്രവീണനായ കാളിദാസൻ നടനകലയുടെ മാഹാത്മ്യത്തെ അനുഭവിച്ചറിഞ്ഞിട്ടുള്ളതുകൊണ്ടാണ് 'മാളവികാഗ്നിമിത്ര'ത്തിൽ,

“ദേവാനാമിദമാമനന്തി മനയഃ കാന്തം കൃതം ചാക്ഷുഷം
രദ്രേണേദ മമാകൃതവൃതികരേ സ്വാംഗേ വിഭക്തം ദ്വിധാ
തൈതൃണ്യോത്ഭവ മത്ര ലോകചരിതം നാനാരസം ദൃശ്യതേ
നാട്യം ഭിന്നരൂപേ ജ്ജനന്യബഹുധാപ്യേകം സമാദായനം.”

എന്ന പദ്യംകൊണ്ടു വിഷയികരംകും വിരക്തന്മാർക്കും ഒരുപോലെ ഹിതകാരിയാണെന്നു വിവക്ഷിച്ചിരിക്കുന്നത്.

* “ഉൽപാദയൻ സാമ്രാജ്യേ രസജ്ഞാനം നിരന്തരം
അനുകർത്വസ്ഥിതോയോര്യോഭിനയസ്സോഭിധീയതേ.”

“Action is the true enjoyment of life, nay, life itself.... Of all diversions the theatre is undoubtedly the most entertaining. Here we may see others act even when we cannot act to any great purpose ourselves. The highest object of human activity is man, and in the drama we see men, measuring their powers with each other as intellectual and moral beings, either as friends or foes, influencing each other by their opinions, sentiments and passions, and decisively their reciprocal relations and circumstances.”

എന്നാണ് സുപ്രസിദ്ധവർമകനായ Schlegel പറയുന്നത്. (Lectures on Dramatic Art and Literature).

“നാട്ടുസംജ്ഞമിമം വേദം സേതിമാസം കരോമ്യഹം”

എന്നു ഭരതമുനി നാട്ടുശാസ്ത്രത്തിനു വേദസംജ്ഞ വിധിക്കുവാൻ തന്നെ മടിക്കുന്നില്ല. കൃതയുഗാവസാനത്തിൽ ലോകത്തിൽ ധർമ്മഭ്രംശം സംഭവിച്ച് ലോകർ ദുഃഖിതരായ അവസരത്തിലാണ് നാട്ടുവേദസൃഷ്ടിയ്ക്ക് ബ്രഹ്മാവിനോട് അപേക്ഷിച്ചതെന്നും അങ്ങനെയാണ് നാട്ടും ഉത്ഭവിച്ചതെന്നുമുള്ള നാട്ടുശാസ്ത്രവചനം കൊണ്ടുതന്നെ പ്രസ്തുതകലയുടെ മാഹാത്മ്യം സ്പഷ്ടമാവുന്നു.

“പൂർവ്വം കൃതയുഗേ വിപ്രാ വൃത്തേ സ്വായംഭവേനരേ
ത്രേതായുഗേ സംപ്രവൃത്തേ മനോഭൈവസ്വതസ്വച
ഗ്രാമ്യേ ധർമ്മ പ്രവൃത്തേതു കാമലോഭവശംഗതേ
ഇഷ്ട്യാ ക്രോധാദി സമൂഹേ ലോകേ സുഖിതദുഃഖിതേ.”

എന്നാണ് ഭരതമുനി ആ കാലത്തെ വർണ്ണിച്ചിരിക്കുന്നത്. നാട്ടുത്തെ സ്വരൂപം കാണുകയോ പ്രയോഗിക്കുകയോ ചെയ്യുന്നവനു വേദജ്ഞന്മാരുടേയും യാഗം ചെയ്യുന്നവരുടേയും ദാനശാലികളുടേയും ഗതിസിദ്ധിക്കുമെന്നും കൂടി നാട്ടുശാസ്ത്രത്തിൽ പറഞ്ഞിട്ടുണ്ട്. *

പണ്ഡിതനും പാമരനും, ധനികനും ദരിദ്രനും ഒന്നുപോലെ ഹിതകാരിയാകുകൊണ്ടാണ് നാട്ടുകലയ്ക്ക് ഇത്രമാത്രം മഹത്വം സിദ്ധിച്ചതെന്നതിനു സംശയമില്ല. മനുഷ്യസമുദായത്തിനു പൊതുവേ അർത്ഥജ്ഞാനമുണ്ടാക്കുന്നതും സ്വാഭാവികാനുകരണങ്ങളുമായ പ്രയോഗവിശേഷങ്ങൾ നാട്ടുത്തിന് ഈ ഗുണത്തെ പ്രദാനം ചെയ്യുന്നു. അങ്ങനെ കലാപരമായ ആനന്ദത്തിന് വശഗരാകമ്പോൾ മനുഷ്യവർഗ്ഗത്തിന്റെ മനസ്സും സ്വഭാവവും തെളിയുന്നുവെങ്കിൽ എന്താണുതൂതപ്പെടുവാൻള്ളത്? ലൌകികങ്ങളായ ക്ഷുദ്രവൃഥകൾ നിർവൃതിപ്രദമായ ആ ആനന്ദാസ്തിയിൽ ആഴ്ന്നുപോകാതിരിക്കുമോ? ഇതും ഭാരതീയരായ പ്രാചീനാചാര്യന്മാർ ഗ്രഹിച്ചിരുന്നുവെന്നു നാട്ടുശാസ്ത്രത്തിൽ നിന്നറിയാം.

“തൈലോക്യസ്യാസ്യ സർവ്വസ്യ നാട്ടും ഭാവാന്തകീർത്തനം
ധർമ്മോ ധർമ്മപ്രവൃത്താനാം കാമഃ കാമോപസേവിനാം

“പ്രയോഗം യശ്ചകർഷ്ഠിത പ്രേക്ഷതേചാ വധാനവൻ
യോഗതിവ്വേദ വിദുഷാം യോഗതിവ്വേദത യാജിനാം
യോഗതിദാനശീലാനാം താം ഗതിം പ്രാപ്തയന്നരഃ”

അത്ഥോപജീവിനാമത്ഥോ ധൃതിരൂപിഗവേതസാം
 നാനാഭാവോപസമ്പന്നം നാനാവസ്ഥാന്തരാത്മകം
 ലോകവൃത്താനുകരണം നാട്യമേതന്മയാ കൃതം
 ഏതദ്രസേഷു ഭാവേഷു സർവ്വകർമ്മക്രിയാസുച
 സർവ്വോപദേശജനനം നാട്യമേതത് ഭവിഷ്യതി.”

എന്നും,

“ഉത്തമാധമ മധ്യാനാം നരാണാം കർമ്മസംശ്രയം
 ഹിതോപദേശജനനം ധൃതി ക്രീഡാസുഖാഭിക്രമം
 ഭുജാത്യാനാം സമത്ഥാനാം ശോകാത്യാനാം തപസ്വിനാം
 വിശ്രാന്തി ജനനം കാലേ നാട്യമേതന്മയാകൃതം.”

(നാട്യശാസ്ത്രം)

എന്നും മറ്റുമുള്ള ആചാര്യവചനങ്ങൾ നോക്കുക. അധമവണ്ണനാരുടെ അക്ഷരജ്ഞാനത്തെപ്പോലും സഹിക്കാത്തവരായ മഹർഷിമാർ കൂടി ഈ പഞ്ചമവേദത്തിന് അശുഭിയില്ലെന്നു വിധിച്ചിരിക്കുന്നു. *

‘വിദ്യാഭ്യാസത്തിന്റെ കവാടപാഠത്തിൽ എത്തിനോക്കുവാനോ തങ്ങളുടേതിൽനിന്നു വിഭിന്നമായ ഒരു ജീവിതരീതിയെ വീക്ഷിച്ചു ഗ്രഹിക്കുവാനോ സാധിക്കാത്തവരായ സാധുജനങ്ങൾക്ക്, പൗരാണികങ്ങളും ആധുനികങ്ങളുമായ സംസ്കാരങ്ങളേയും ചിന്തകളേയും പ്രത്യക്ഷമായി ഗ്രഹിക്കുവാനും, അസാധാരണങ്ങളായ ഓരോരോ ജീവിതഘട്ടങ്ങളുമായി പരിചയപ്പെട്ടുവാനും സാധിക്കുമ്പോൾ ഇരുളടഞ്ഞ അവരുടെ മനസ്സിൽ വിജ്ഞാനത്തിന്റെ പ്രകാശം സ്വയമേവ ഉണ്ടായിക്കൊള്ളും. അവർ തങ്ങളുടെ ഗാഢനിദ്രയിൽനിന്നും ഉണർന്ന് ജീവിതഗതിയെ യഥാവിധി നിയന്ത്രിക്കുവാൻ ഉദ്യുക്തരാവുകയും ചെയ്യും. ജീവിതഭാരത്തെ ലഘൂകരിക്കുവാൻ വേണ്ടിടത്തോളം ജ്ഞാനം നാടകവേദിയിൽനിന്ന് അവർക്കു സിദ്ധിക്കും. “നാടകവേദിയെ നിസ്സാരമാക്കി കരുതുകയെന്നത് നവീനസംസ്കാരത്തിന് അഭിവൃദ്ധി നല്കുന്ന ഏറ്റവും ശക്തിമത്തായ ഉപകരണത്തെ അവഗണിക്കുകയാകുന്നു.” (1) പക്ഷെ

* “ന ച വേദ വിഹാരോയം സംശ്രവ്യഃ ശുഭജാതിഷു
 തസ്മാൽ സുജാപരം വേദം പഞ്ചമം സർവ്വവണ്ണികം.”

(നാട്യശാസ്ത്രം)

കാവ്യകലപോലെതന്നെ നാട്യകലയും വളർന്ന് കലാരൂപത്തിന്റെ ഉച്ചസ്ഥാനത്തെ പ്രാപിക്കുമ്പോൾ പണ്ഡിതപാമരന്മാർക്ക് ആസ്വദനീയമാവുക എന്ന വിശാലധർമ്മത്തിൽനിന്നും വ്യതിചലിച്ച് സംസ്കൃതചിത്തവൃത്തികളും സൂക്ഷ്മസൗന്ദര്യോത്സാഹനസമർത്ഥന്മാരുമായവരുടെ പ്രത്യേകസ്വഭാവത്തിൽനിന്നുവെന്ന കാര്യവും വിസ്തരിച്ചുകൂടാ. ഈ അവസാന ഘട്ടത്തിൽ എത്തിച്ചേർന്ന് കലാസൗന്ദര്യത്തിന്റെ പരിപൂർണ്ണതയിൽ ഭാരതീയനാട്യകല വിശ്രമംകൊള്ളുന്നു.

നാട്യകല.

വിശിഷ്ടങ്ങളായ അനേകം കലാവിഭാഗങ്ങളുടെ സാമീപ്യം ഫേതുവായിട്ടാണ് നാട്യകലയ്ക്ക് ഈ സൗന്ദര്യപരിപൂർത്തി സിദ്ധിച്ചിട്ടുള്ളത്. ചുരുക്കത്തിൽ നാട്യകല വിവിധകലാസൗന്ദര്യങ്ങളുടെ ഒരു സമാഹാരമാണെന്നു പറയാം. ഈ ഘട്ടങ്ങളെ ഉചിതമായി സന്നിവേശിപ്പിക്കുന്നതിനനുസരിച്ചിരിക്കും നാട്യകലാപ്രകടനത്തിന്റെ വിജയം. നാട്യത്തിൽ അടങ്ങാത്തതായി യാതൊന്നും തന്നെ ഇല്ലെന്നാണ് പ്രാചീനന്മാരുടെ അഭിപ്രായം.

“സർവ്വശാസ്ത്രാർത്ഥ സമ്പന്നം സർവ്വശില്പപ്രദർശനം
നാട്യസംജ്ഞ മിഥം വേദം സേതിമാസം കരോമ്യഹം
.....
ന തൽജ്ഞാനം ന തൽഹിപ്തം നാസൗ വിദ്വാ ന സാകലാ
നാസൗ യോഗോ ന തൽകർമ്മ നാദ്യേന്ദ്രിൻ യന്ന ദൃശ്യതേ
ന തച്ഛ്രോതം ന തൽഹിപ്തം ന സാ വിദ്വാ ന സാ കലാ
നാസൗ യോഗോ ന തൽകർമ്മ യന്നാദ്യേന്ദ്രിനദൃശ്യതേ.”

(നാട്യശാസ്ത്രം)

നാടകകലയ്ക്ക് ആവശ്യമല്ലാത്ത ജ്ഞാനമോ, കലയോ, ശാസ്ത്രമോ, പ്രായോഗികപരിചയമോ ഒന്നും തന്നെ ഇല്ലെന്നാണല്ലോ ഇതിന്റെ

അതും. നവീനന്മാരിൽ പലരും ഈ അഭിപ്രായത്തോടു യോജിക്കുന്ന മുണ്ടു്. “Drama presents a composite or cumulative organisation of all fine arts that rouse and raise the man above the rest of creation, forcing him to detach himself from the trivial things of daily existence and to concentrate his mind and senses on the themes and characters presented in it.”¹ സ്ഥൂലസ്വരൂപങ്ങളായ ആലയം, ചിത്രം, പ്രതിമ ഇവ ആകാരാത്മകകലകളും, ശബ്ദസ്വരൂപങ്ങളായ സംഗീതവും കാവ്യവും ഉച്ചാരണാത്മക കലകളുമാകുന്നു. നാട്യത്തിലാകട്ടെ ഈ രണ്ടു വിഭാഗങ്ങളും സമ്മേളിച്ചിരിക്കുന്നതായി കാണാം. നാട്യകലാദ്രഷ്ടാക്കൾ ഒരേ സമയത്തുതന്നെ പ്രേക്ഷകന്മാരും ശ്രോതാക്കളുമായിത്തീരുന്നു. കായികങ്ങളായ നൃത്തവാദ്യങ്ങൾ നാട്യകലയുടെ പ്രധാനാംഗങ്ങളുമാകുന്നു.

കാവ്യവും നാട്യവും തമ്മിലുള്ള ബന്ധം അഭേദ്യമാണ്. വികാരവും വിചാരവും എങ്ങനെ സാഹിത്യത്തിൽക്കൂടി മാത്രം പ്രകാശിക്കുന്നുവോ അതുപോലെതന്നെ നാട്യവും സാഹിത്യത്തിന്റെ സഹായം കൊണ്ടു മാത്രമേ സ്പഷ്ടവും പുഷ്ടവുമാകുന്നുള്ളൂ. കാവ്യത്തിന്റെ ധർമ്മത്തെത്തന്നെ പ്രകാരാന്തരേണ അനുഷ്ഠിക്കുകയാണ് നാട്യം ചെയ്യുന്നത്. രണ്ടും മനുഷ്യാദൃഢയെത്ത പ്രതിഫലിപ്പിക്കുന്ന ഭൂപ്തങ്ങളാണു്. ഇവയുടെ സമ്മേളനം അവാച്യമായ ചമല്ക്കാരത്തിന്നു നിദാനമായിത്തീരുന്നു. കൃത്രിമങ്ങളായ സാങ്കേതികചിഹ്നങ്ങൾ ഇവ രണ്ടിന്റേയും പ്രകടനസാമഗ്രികളുമാണു്. നാടകസാഹിത്യവും കഥകളിസാഹിത്യവും നാട്യകാവ്യങ്ങൾ തമ്മിലുള്ള അഭേദ്യബന്ധത്തെ ഉദാഹരിക്കുന്നുണ്ടു്.

നാട്യസഹായിയായ കാവ്യമെന്നു പറയുമ്പോൾതന്നെ അതിൽ സംഗീതാംശവിവക്ഷ വന്നുകഴിഞ്ഞു. സാഹിത്യത്തിനു് മാററു കൂട്ടുവാന്നും ഭാവാഭിനയത്തിനു് ശക്തികൊടുപ്പാനും സംഗീതത്തിന്നു സാധിക്കുന്നതാണു്. സാഹിത്യം ബുദ്ധിവിഴിക്കും സംഗീതം നേരിട്ടും വികാരങ്ങളെ സ്പർശിക്കുമെന്നു മാത്രമേ വ്യത്യാസമുള്ളൂ. ഓരോ രാഗങ്ങളും ഓരോ പ്രത്യേകമേളങ്ങളോടുകൂടി പ്രകടിതമാവുമ്പോൾ ഓരോ രസഭാവങ്ങൾ ഉളവാകുന്നതായി നമുക്കനുഭവപ്പെടാറുണ്ടു്. “ഓരോരോ

(1) Sanskrit Drama and Dramatists—By K. P. Kulkarni, M.A., B.T.

രാഗങ്ങളും ശൃംഗാരാഭിമായ ഓരോരോ രസത്തിന്റേയും അതിലെ മേളഭേദങ്ങൾ ഫഷം, ഔസുകൃം, അമഷം, ലജ്ജ മുതലായ സഞ്ചാരിഭാവങ്ങളുടേയും വ്യഞ്ജനങ്ങളാണെന്നു മാത്രമല്ല, ധീരോദ്ധത്തൻ, ധീരോദ്ധതൻ, ധീരശാന്തൻ എന്നീ വകയും, ധർമ്മവീരൻ, ഭാനവീരൻ, കർമ്മവീരൻ എന്നിവകയുമായിട്ടുള്ള പ്രധാന നായകഭേദങ്ങളും, രാജാവു, മന്ത്രി, സേനാനായകൻ മുതലായ ഉപനായകഭേദങ്ങളും പലതരത്തിലുള്ള നായികാഭേദങ്ങളുമനുസരിച്ച് ഓരോരോ രസങ്ങൾക്കും സഞ്ചാരിഭാവങ്ങൾക്കു മുണ്ടാവുന്ന സൂക്ഷ്മഭേദങ്ങളെപ്പോലും ഓരോ തരം രാഗമേളഭേദങ്ങൾ വേർതിരിച്ചു വ്യഞ്ജിപ്പിക്കുവാൻ കഴിയുന്നവയുമാണ്.” (1)

“സാവരോഹി പ്രസന്നാന്ത പുണ്ണഃഷഡ്ജാഭി മുർച്ഛനഃ
വീരരൗദ്രാത്തുതരസഃ ശിശിരോ ഭൌമവല്ലഭഃ”

“ഷഡ്ജാഭി മുർച്ഛനഃപുണ്ണഃ സഞ്ചാരിണി സകാകളീ
പ്രസന്നാഭിയുതോ ഭാനവീരരൗദ്രേതതേ രസേ.”

(ശ്ലോകഭാവൻ)

“മധ്യപഞ്ചമ ബാഹുല്യം കാര്യാ ശൃംഗാരമാസ്യയോഃ
കൈശികീയൈവതാംശാ സ്വാത് ബീഭത്സേ ന ഭയാനകേ.”

(നാട്യശാസ്ത്രം)

എന്നും മറ്റും ഒന്നിലധികം രസങ്ങളെ പ്രകാശിപ്പിക്കുന്ന രാഗങ്ങളെ കുറിച്ചും ആചാര്യന്മാർ പ്രസ്താവിച്ചിട്ടുണ്ട്. പൗരസ്ത്യന്മാരുടെ നാട്യകലയിൽ സംഗീതത്തെ ഉൾപ്പെടുത്തുവാൻ താളലയസ്വരാദികളാലുള്ള ഈ പുഷ്പിക്രമം തന്നെയാണ് കാരണം. സംഗീതവും നാട്യവുമെല്ലാം കലയുടെ ഓരോരോ പ്രത്യേകവിഭാഗങ്ങളാണെങ്കിലും വികാരോദ്ദീപനത്തിനു പര്യാപ്തമായതെല്ലാം ചേർത്തു സമ്മേളിപ്പിക്കുമ്പോൾ അതിന്റെ സൗന്ദര്യം ഒന്നു വേറെതന്നെയാണ്. അത് ആലോചനാമുതലുമാണുതാനും. ഓരോ കലകളുടേയും ആവശ്യം പരിപൂർണ്ണമായി സാധിക്കണമെങ്കിൽ ഓരോന്നിലേയും വിദഗ്ദ്ധന്മാർ അവയെ വെച്ചേറെ പ്രയോഗിക്കുതന്നെ വേണം. അതുകൊണ്ടുതന്നെയാണ് നാട്യത്തിനും സംഗീതത്തിനും വാദ്യത്തിനുമെല്ലാം പ്രത്യേകം പ്രത്യേകം ആളുകൾ

(1) സുകുമാരകവകം—ഏ. കൃഷ്ണപ്പിഷാരടി—ലക്ഷ്മീഭായി രജനീബിവിലക്കം.

വേണമെന്നു നിശ്ചയിച്ചിട്ടുള്ളത്. കഥകളിയിൽ കോട്ടയത്തുതമ്പുരാന്റെ കൃതികൾക്കുള്ള മെച്ചം സംഗീതസാഹിത്യനാട്യകലകളുടെ ഈ യോജിപ്പല്ലാതെ മറ്റെന്തെങ്കിലും. *

ഇങ്ങനെ ഉച്ചാരണാത്മകങ്ങളായ കലകളുടെ അപേക്ഷ മൂലം നാട്യം കാലപരിഷ്കൃതമാണെന്നിൽ, ആകാശാത്മകകളാൽ ഭേദം പരിഷ്കൃതവുമാണ്. വാചികാഭിനയം സമയത്തേയും ആംഗികാഭിനയം സ്ഥലത്തേയുമാണല്ലോ ആശ്രയിക്കുന്നത്.

നാട്യവും നൃത്തവും.

. വിചാരത്തെ പ്രകാശിപ്പിക്കുന്നതാണ് വാക്ക്. ചലനത്തിന്റെ ഭാഷയാണ് നൃത്തം. നൃത്തത്തെ കായികകലയായിട്ടാണ് വിവക്ഷിച്ചിട്ടുള്ളതെങ്കിലും നാട്യത്തോടു ഏറ്റവും അടുത്ത ഒരു വിഭാഗമാണെന്നു സമ്മതിക്കാതെ നിവൃത്തിയില്ല. താണ്ഡവം ആദ്യം വെറും നൃത്തം മാത്രമായിരുന്നുവെങ്കിലും, നാരദൻ ത്രിപുരഭവനകഥ പാടുകയും അതിനെ തുടർന്ന് മഹേശ്വരൻ നൃത്തംചെയ്തു പ്രസ്തുതകഥയെ അഭിനയിക്കുകയും ചെയ്തപ്പോൾ അതു നാട്യമായി പരിണമിച്ചു.

“സന്ധ്യായാം നൃത്യതഃ ശംഭോ ഭക്ത്യാഭ്രത നാരദഃ പുരാ
ഗീതവാം സ്രിപുരോന്മാഥം തച്ചിത്ത സ്തപഥഗീതകേ
ചകാരാഭിനയം പ്രീത സ്തതസ്തസ്തസ്തസ്തസോഽബ്രവീൽ
നാട്യോക്ത്യാഭിനയേനേദം വത്സയോജയ താണ്ഡവം.” (1)

‘നൃത്യ’ത്തെ ഉത്തമകോടിയിലും ‘നൃത്ത’ത്തെ മധ്യമകോടിയിലുമാണ് ഭഗവദ്ഗോവിന്ദൻ വാചസ്പത്യൻ ഉൾപ്പെടുത്തിയിരിക്കുന്നത്.

* “തൈ സന്ധിഷു വൃണന്തി പൂത്തിഭേദം
രസാന്തരേഷു പ്രതിബലരംഗം
അപശ്രുതാം അപ്സരസാം മുഹൂർത്തം
പ്രയോഗമാദ്യം ലഭിതാംഗഹാരം.”

(കുമാരസംഭവം)

എന്ന കാളിദാസവർണ്ണന നോക്കുക.

(1) കോഹലവചനമെന്നു പറഞ്ഞു അഭിനവഭാരതിയിൽ അഭിനവമുഖ്യാൻ ഉദ്ധരിച്ചിരിക്കുന്നു. വാല്മീകി, ഭാഗം 1, ഭാഗം 182.

“അന്യഭാവാശ്രയം നൃത്യം നൃത്തം താമസയാശ്രിതം
ആദ്യം പരാത്ഥാഭിനയോ മാത്രോ ഭേദീ തഥാപരം.”

ഇത്രത്തോളമോ ഇതിലധികമോ ആയ ബന്ധം നൃത്തവും സംഗീതവും തമ്മിലുണ്ട്. രണ്ടും താമസങ്ങളെ ആശ്രയിച്ചിരിക്കുന്നു. നൃത്തത്തിനെ സംഗീതത്തിന്റെ ഒരംഗമായാണ് വിവക്ഷിച്ചിട്ടുള്ളതെന്നു “നൃത്തം ഗീതം ച വാദ്യം ച ത്രയം സംഗീതമുച്യതേ” എന്ന വചനത്തിൽ നിന്നുതന്നെ സ്പഷ്ടമാവുന്നുണ്ട്.

“ശബ്ദായന്തേ മധുരമനിഖൈഃ കീചകാഃ പൂര്യമാണാഃ
സംരക്താഭിസ്രിപുരവിജയോ ഗീയതേ കിന്നരീഭിഃ
നിർഗ്രാഭീതേ മുരജഇവചേൽ കന്ദരേഷുധപനിസ്ത്യാൽ
സംഗീതാരേന്ദ്രാ നന പശുപതേ സ്തത്രഭാവീ സമഗ്രഃ” (1)

എന്ന മേഘസന്ദേശപദ്യംകൊണ്ട് കാളിദാസനും ഈ തത്ത്വപഠനനെയാണ് ഉദാഹരിക്കുന്നത്. നൃത്തം കാലുകൾകൊണ്ടുള്ള സംഗീതമാണെന്നാണ് മറുചിലരുടെ അഭിപ്രായം. നാട്യകാവ്യമായ നാടകത്തിൽ നൃത്തഗീതവാദ്യങ്ങൾ ഉപേക്ഷിക്കപ്പെടാവുന്നവയല്ല. അത്രത്തോളമുണ്ട് പ്രസ്തുതകലകൾ തമ്മിലുള്ള കെട്ടുപാടുകൾ എന്നു തെളിഞ്ഞു കഴിഞ്ഞുവല്ലോ.

ദൈവികമായി ഉത്ഭവിച്ച നൃത്തത്തിൽ മനുഷ്യൻ ലൗകികമായ നാട്യം നിവേശിപ്പിച്ചിരിക്കുകയാണെന്നാണ് കലാനിരൂപകന്മാർ അഭിപ്രായപ്പെടുന്നത്. താളാനുസ്ഥാനമായി ചലിക്കുവാനുള്ള ഏതോ ഒരു ദൈവികപ്രചോദനത്തിന്റെ ഫലമത്രെ നൃത്തം. * താളത്തിനൊപ്പിച്ചു നൃത്തംചെയ്യുന്നത് ഈശ്വരപ്രാർത്ഥനയുടെ ഒരു രൂപാനന്തരമാണ്. പ്രാചീനഗ്രീക്കുകാരുടെ ഈശ്വരന്മാർ നൃത്തവേദിയിൽ ആധ്യക്ഷ്യംവഹിക്കുക മാത്രമല്ല സ്വയമേവ നൃത്തംവെക്കുകയും ചെയ്തിരുന്നു. ആർക്കിന്റെ (Arc) മുഖിൽ ഡേവിഡ് (David) ചെയ്തിരുന്നു

(1) “ഉള്ളിൽ കാറുകൾ നിറഞ്ഞു മുളകൾ ശബ്ദിക്കുന്നു; രക്തസപരകളായ കിന്നരസ്രീകൾ പരമശിവന്റെ ത്രിപുരജയപുത്തന്തത്തെ ശാസനപ്രബന്ധമായി വിരചിച്ചു പാടുന്നു; ഇനി മുരജവാദ്യസമാനമായ നിന്റെ (മേഘത്തിന്റെ) ശബ്ദവും കൂടിയുണ്ടായാൽ അവിടെ പരമശിവനു സമ്പൂർണ്ണമായ ഒരു സംഗീതകാര്യം നിറുത്തിത്താകും.”

* Ruth St. Denis in the Message of the East.

നൃത്തം അവരുടെ ഇടയിൽ സുപ്രസിദ്ധമായിരുന്നു. (1) ആധിഭൗതികമായ വിചാരത്തിന്റെ പ്രഥമപ്രകാശനം ഗാന്ധർവ്വക്ഷേപരൂപത്തിലാണ്. അതിന് ആദ്യമായി മനുഷ്യൻ കൈക്കൊണ്ട പന്ഥാക്കളാണ് ഘോഷയാത്രയും നൃത്തവും. ദൈവികമായ ഒരു ഘോഷയാത്രയിൽ ആത്മാർത്ഥതയോടു കൂടി പങ്കുകൊള്ളുമ്പോൾ ജനിക്കുന്ന ആവേശം നൃത്തത്തിൽ പര്യവസാനിക്കുന്നത് ക്ഷേത്രങ്ങളിലെ ഉത്സവാദിസന്ദർഭങ്ങളിൽ ഇന്നും കണ്ടുവരുന്നുണ്ട്. രാഷ്ട്രീയമായോ, മതപരമായോ ഉള്ള ആവേശങ്ങൾ ഘോഷയാത്രാരൂപത്തിലാണല്ലോ അവസാനിക്കുന്നത്. ഇന്നത്തെ സ്ഥിതി എന്തുതന്നെ ആയാലും, ഒരു കാലത്തു കേരളത്തിലെ വെളിച്ചപ്പാടിന്റെ 'വെളിപാട്' അലൗകികമായ ഏതോ വെളിവിന്റെ ഫലമായിരുന്നുവെന്നതിനു സംശയമില്ല. ഹിന്ദുക്കളുടെ നടരാജൻ തന്റെ താണ്ഡവനൃത്തംകൊണ്ട് സൃഷ്ടി, സ്ഥിതി, സംഹാരം, തിരോഭാവം, അനുഗ്രഹം എന്നു പഞ്ചകൃത്യങ്ങളെ ഭ്യോതിപ്പിക്കുന്നതായി സങ്കല്പിക്കപ്പെട്ടിരിക്കുന്നു. * എല്ലാംകൊണ്ടും നൃത്തം ഐക്യവിനോദത്തെക്കാളും മഹത്തരമായ ഒരു ദ്രേശത്തെയാണ് സാധിപ്പിക്കുന്നത്.

ലൗകികവും സ്പഷ്ടവുമായ യാതൊരർത്ഥത്തേയും ആശ്രയിക്കാത്ത ഈ നൃത്തത്തിൽ കഥാവസ്തുവിനെ സംഘടിപ്പിച്ചു രസോൽപാദകമാക്കിത്തീർക്കുമ്പോൾ അതു നാട്യമായിത്തീരുന്നു. Di-thyramb എന്ന മതപരമായ നൃത്തമാണ് ഗ്രീസിലെ നാടകങ്ങളുടെ ഉൽപത്തിസ്ഥാനം. വാത്സ്യായനൻ നൃത്തത്തിനെ മൗലികകലകളിൽ ഉൾപ്പെടുത്തിയിരിക്കുന്നതിന്റെ കാരണവും ഇതുതന്നെയായിരിക്കാം.

നാട്യവും ആകാരാത്മകകലകളും.

ഇനി ആകാരാത്മകകലകളായ പ്രതിമാനിർമ്മാണവും ചിത്രരചനയും നൃത്തം വഴി നാട്യത്തോട് എങ്ങനെ കടപ്പെട്ടിരിക്കുന്നുവെന്നു

(1) The Necessity of Art—The Art of Movement—By A. S. Duncan Jones.

* The Dance of Siva—By Ananda Coomaraswami.

പരിശോധിക്കാം. ശില്പകലയെ ചിത്രമെന്ന പേരിൽ സംസ്കൃതശില്പ ശാസ്ത്രങ്ങളിൽ പല ഭിക്ഷിലും നിദ്ദേശിച്ചിരിക്കുന്നു. മാത്രമല്ല, ചുമരിന്മേൽനിന്നും മറും വളരെയൊന്നും പൊന്തിക്കാണാത്ത ശില്പവേലകളെ 'അഭംചിത്ര'മെന്നും, വണ്ണസഹിതമായ ആലേഖ്യങ്ങളെ 'ചിത്രാഭാസ'മെന്നും പറഞ്ഞിരിക്കുന്നതു കാണുമ്പോൾ, ശില്പകലയെ മാത്രമേ ചിത്രമെന്ന പദം സൂചിപ്പിക്കുന്നുള്ളുവെന്നുകൂടി തോന്നിപ്പോകും. എങ്ങനെയായാലും, ഇവ രണ്ടും നാട്യത്തോടു് വളരെ ബന്ധപ്പെട്ടാണ് സ്ഥിതിചെയ്യുന്നത്. ചിത്രം നൃത്യത്തിലെ ഒരു സന്ദർഭം മാത്രമാണ്; നൃത്യം ചിത്രങ്ങളുടെ പരമ്പരയുമാണ്. ചിത്രത്തിന്നും നാട്യത്തിന്നും അവസ്ഥാനുകരണമാണ് വിഷയം. രണ്ടും ഒരുപോലെ രസഭാവാദികളെ വൃഞ്ചിപ്പിക്കുന്നു. അതിനാൽ ശില്പവും ചിത്രവും നാട്യശാസ്ത്രത്തെ അനുസരിച്ചിരിക്കണമെന്ന് ഭാരതീയാചാര്യനാക്കു നിർബ്ബന്ധമുണ്ട്. ചിത്രസൂത്ര(വിഷ്ണുധർമ്മാത്തരീയം)ത്തിൽ 35-ാമദ്ധ്യായത്തിന്റെ പ്രാരംഭത്തിൽ ഇങ്ങനെ കാണുന്നു:—

“യഥാ നൃത്തേ തഥാ ചിത്രേ ത്രൈലോക്യാനുകൃതിഃ സ്മൃതാ
ദൃഷ്ടയശ്ച തഥാഭാവാ അംഗോപാംഗാനി സമ്യഗ്
കരാശ്ചയേ മഹാ(മയാ)നൃത്തേ പൂർവ്വാക്താ നൃപസത്തമ,
ത ഏവ ചിത്രേ വിജ്ഞേയാ നൃത്തം ചിത്രം പരം മതം.”

ആലേഖ്യകല അഭ്യസിക്കേണമെങ്കിൽ നൃത്തശാസ്ത്രപരിജ്ഞാനം അത്യാവശ്യമാണെന്നു മാർക്കണ്ഡേയൻ സ്പഷ്ടമായി തന്നെ പറഞ്ഞിട്ടുണ്ട്.

‘വിനാതു നൃത്തശാസ്ത്രേണ ചിത്രസൂത്രം സു ഭവ്തിഭം’

ചിത്രത്തിന്റെ മനോഹാരിതയെപ്പറ്റി വിഷ്ണുധർമ്മാത്തരീയത്തിൽ പറഞ്ഞിരിക്കുന്നതു നോക്കുക. “മനോഹരമായ ഒരു ചിത്രം സജീവം തന്നെയാണ്. മന്ദസ്ഥിതം പൊഴിക്കുന്നുവോ എന്നു തോന്നത്തക്ക വിധം മധുരവുമാണ്”.

എല്ലാകലകൾക്കും പരിപൂർണ്ണമായ ആകാരസൗഷ്ഠ്യം നൽകുവാൻ സമർത്ഥരായ പ്രാചീനയവനന്മാരും നൃത്തത്തെ നൃത്യമാക്കി പരിണമിപ്പിക്കുകയും അങ്ങനെ ശില്പകലയുടെ മഹത്തരങ്ങളായ ശാഖകളിലേക്കുള്ള പന്ഥാവു തെളിയിക്കുകയും ചെയ്തിട്ടുണ്ട്. നിലകളും ഭാവങ്ങളും മുദ്രകളും ഇവയിൽ തുല്യപ്രാധാന്യത്തെ അർഹിക്കുന്നു. നൃത്യം

ചിരസ്ഥായിയല്ലെന്ന മാത്രമേ വ്യത്യാസമുള്ളൂ. ഏതാദൃശനൃത്യങ്ങൾക്കു ജർമ്മൻകാർ 'bewegte plastik', അതായത് 'ചലൽ പ്രതിമകൾ' എന്നാണ് നാമകരണം ചെയ്തിട്ടുള്ളത് (1). ഹിന്ദുക്കളുടെ വിഗ്രഹങ്ങൾ പരിശോധിക്കുന്നവർക്ക് ഈ സംഗതി വിശദമാവുന്നതുമാണ്. നടന കലാവിദഗ്ദ്ധന്മാരുടെ വിവിധങ്ങളായ ചേഷ്ടകൾ കൺമുന്നിൽ കിടന്നു കളിയാടുമ്പോൾ, അവയെ ശിലകളിലേക്കു പകർത്തി ചിരപ്രതിഷ്ഠിതമാക്കുന്ന കൃത്രിമ നിഷ്പ്രയാസമായിരുന്നതിനാൽ ശില്പകാരന്മാർക്കു പ്രത്യേക മാതൃകകളുടെ ആവശ്യമുണ്ടായിരുന്നില്ല. അജൻറാ ഗൃഹകളിലും മറ്റും കാണുന്ന ശില്പവേലകളുടെ മാതൃകകളും അന്നു സർവ്വസാധാരണങ്ങളായിരുന്ന ഈ നൃത്യവിധാനങ്ങൾതന്നെ ആയിരിക്കാം. യവനന്മാരുടെ ഇടയിൽ ഒരുകാലത്തു ഭാവദ്വാരാതകങ്ങളായ നൃത്തവിശേഷങ്ങൾ പ്രചാരമായിരുന്നുവെന്നതിനുള്ള ലക്ഷണങ്ങൾ അതിപ്രാചീനകാലങ്ങളിലെ ശിലാപ്രതിമകളിൽ ഇന്നും അവശേഷിച്ചു കാണാവുന്നതാണ്. ഈ സംഗതി വളരെകാലങ്ങൾക്കു മുമ്പുതന്നെ അത്തേനിയന്മാർക്കു (Athenians) അപായമായിരുന്നുതാനും.

നാട്യവും മറുകലകളും.

ഇത്രയും പ്രസ്താവിച്ചതുകൊണ്ട് നാട്യകലയ്ക്കു് ഇതരകലകളോടുള്ള ബന്ധം സ്പഷ്ടമായിരിക്കുമെന്നു വിശ്വസിക്കുന്നു. ഇനി ഭാരതീയാചാര്യന്മാരുടെ നിർവ്വചനപ്രകാരമുള്ള അറുപത്തിനാലുകലകളിൽ നാട്യത്തോടു ബന്ധപ്പെട്ടവ ഏതെല്ലാമാണെന്നു പരിശോധിക്കാം. വാല്മീകിരാമായണത്തിൽ നൃത്യഗീതവാദ്യങ്ങളെ കലാപരിധിയിൽ നിന്നു വ്യത്യസ്തങ്ങളായിട്ടാണ് പരിഗണിച്ചിട്ടുള്ളത്.

“ഗീതവാദ്യം കശലാഃ നൃത്യേഷു കശലാസ്തഥാ

ഉപായജ്ഞാഃ കലാജ്ഞാശ്ച വൈശികേ പരിനിഷ്ഠിതാഃ”

(വാ. രാ. 1-9-5.) *

(1) Fine Arts—By G. Baldwin Brown.

* ശബ്ദകുപ്പു മം. ഭാഗം 58.

അനന്തരകാലികന്മാർ ഇവയെയെല്ലാം കലകളായിട്ടുതന്നെയാണ് വിവക്ഷിച്ചിരിക്കുന്നതെന്ന് മുമ്പു കൊടുത്തിട്ടുള്ള പട്ടികകളിൽനിന്നു തെളിയുന്നുണ്ടല്ലോ. സംഗീതവാദ്യസമുച്ചയങ്ങൾക്ക് നാട്യകലയുമായുള്ള ബന്ധം സവിസ്തരം ഉപപാദിക്കപ്പെട്ടുകഴിഞ്ഞു. ഗീതവും വാദ്യവും നന്നാലു വിധമാക്കി തിരിക്കപ്പെട്ടിട്ടുണ്ട്. (1) നൃത്യത്തിനെ ഇംഗ്ലീഷിൽ ഡാൻസ് (Dance) എന്നു തർജ്ജമ ചെയ്തു കാണുന്നുണ്ടെങ്കിലും, അതിലും ഏതയോ വിപുലമായ ഒരർത്ഥമാണ് അതിനുള്ളത്. ഭാവരസഭ്രോതകമായാൽ മാത്രമേ ശരിയായ നൃത്യമാവുകയുള്ളൂ.

“കരണാന്തംഗഹാരാശ്ച വിഭാവോ ഭാവ ഏവച
അനുഭാവോ രസാശ്ചേതി സംക്ഷേപാന്നുത്യ സംഗ്രഹഃ”
(കാമസൂത്രജയമംഗളം.)

നാട്യഭിന്നമായിരിക്കുന്ന നൃത്യവിഭാഗം മാത്രമാണ് നർത്തനം.

“തത്ത്വിവിധം നാട്യ മനാട്യഞ്ചേതി തഥോക്തം—
സ്വഗ്ഗേവാ മത്സ്യലോകേവാ പാതാളേവാ നിവാസിനാം
കൃതാനു കരണം നാട്യ മനാട്യം നർത്തകാശ്രിതം.
തത്രാന്തരേതു നൃത്യഭേദജ്ഞാപനാത്ഥം മേവ ഹൃദയം
നാട്യകലോക്തേതി വിജ്ഞേയം.” (Ibid.)

രംഗവിധാനമാകുന്ന ‘നേപഥ്യപ്രയോഗ’ (2) ത്തിനേയും അ വർ ഒരു പ്രത്യേകകലയായി പരിഗണിച്ചിരിക്കുന്നു. വല്ലഭാചാര്യരുടെ മതപ്രകാരം (3) ഇതു രംഗനിർമ്മാണത്തെ കൂടി കുറിക്കുന്നുണ്ട്. കണ്ണുക്കൾക്കടുത്തു കപോലപ്രദേശങ്ങളിൽ ചന്ദനാദിവസ്തുക്കളെ ആലേപനം ചെയ്യുന്നതാണ് ‘കണ്ണുപത്രഭംഗം’. രംഗപ്രയോഗസന്ദർഭത്തിലേക്കുള്ള വിധിയാണിതെന്നു യശോധരൻ അഭിപ്രായപ്പെടുന്നു. ഇതു പോലെത്തന്നെ ‘ഭൂഷണയോജന’വും (ആഭരണമണിയൽ) രംഗമാത്ര സംബന്ധിയാണെന്ന് അഭിപ്രായപ്പെട്ടുകൊണ്ട് അദ്ദേഹം അതിനെ

- (1) “സ്വരം പദം ചൈവ തഥാലയം മേവച
ചേതോവധാനം ചൈവ ഗേയം ജ്ഞേയം ചതുർവിധം;”
“ഘനഞ്ച വിതതം വാദ്യം തതം സുഷിര മേവച
കാംസ്യപുഷ്പരതംശ്രീഭിർവൃണന്നാച യഥാക്രമം.” (കാമസൂത്രജയമംഗളം.)

(2) Scenic representation.

(3) ഭംഗവതവ്യാഖ്യാനം.

രണ്ടായി തരം തിരിക്കുന്നുണ്ട്. കണ്ണത്തിൽ മുതൽ, പവിഴം മുതലായവ ധരിക്കുന്നത് സംയോജ്യവും, കടകം കണ്ഡലം ആദിയായ ഇതരലങ്കാരങ്ങൾ അണിയുന്നത് അസംയോജ്യവുമത്രേ. “തത്ര സംയോജ്യസ്യ കണ്ഠികേന്ദ്രസ്തന്മാദേ മണ്ണിമുക്താപ്രവാളാദിഭിര്യോജനം. അസംയോജ്യസ്യ കടകകണ്ഡലാദേർവിരചനം യോജനം. തദ്ഭയം നേപഥ്യാംഗം. നതു ശരീരേ ഭൂഷണയോജനം; തസ്യ നേപഥ്യപ്രയോഗാ ഇത്യനേന സിദ്ധതപാൽ.” ഒന്നോ അതിലധികമോ നടന്മാർ ചേന്ന് ഏതെങ്കിലും ഒരു പ്രത്യേകസ്തോഭത്തെ നിശ്ശബ്ദമായി അഭിനയിക്കുന്ന മുകരംഗങ്ങളെ, (1) അഥവാ ജീവചിത്രങ്ങളെ, ‘നാടകാഖ്യായികാദർശന’മെന്ന വിഭാഗം സൂചിപ്പിക്കുന്നു(?)

ഇപ്പറഞ്ഞവയിൽ പലതും നാട്യത്തോടു ബന്ധപ്പെട്ടവയെന്നു മാത്രമല്ല, നാട്യകലയിൽ അന്തർവിച്ചിട്ടുള്ളവതന്നെയാണെന്നു കാണുവാൻ പ്രയാസമില്ല. ഇവയോരോന്നിലും പ്രത്യേകജ്ഞാനവും പരിശീലനവും ലഭിച്ചില്ലെങ്കിൽ അവയുടെ പ്രയോഗം ഭഷ്ടരമാകുകൊണ്ടായിരിക്കാൻ ഇങ്ങനെ വിശേഷിച്ചു നിർദ്ദേശിച്ചിരിക്കുന്നത്. രംഗവേഷാദിവിധാനങ്ങളിൽ ഓരോന്നിനും വിദഗ്ദ്ധന്മാരുടെ ആവശ്യം എത്രത്തോളമുണ്ടെന്നതിന് ഇന്നത്തെ ചലച്ചിത്രനിർമ്മാണം ഉത്തമോദാഹരണമാണ്. ഏതായാലും, നാട്യകലയുടെ സമ്പുഷ്ടി, സുന്ദരങ്ങളായ മററനേകം കലകളുടെ ഔചിത്ര്യപൂർവ്വമായ സമ്മേളനത്തെ ആശ്രയിച്ചാണ് സ്ഥിതിചെയ്യുന്നതെന്നുള്ളതിനു യാതൊരു സംശയവുമില്ല. മനോഹരങ്ങളും മഹനീയങ്ങളുമായ അംഗങ്ങളുടെ ഘടനമൂലം ഉദ്ഭവമാകുന്ന നാട്യശരീരം വിനോദത്തിനു മാത്രമല്ല വിജ്ഞാനത്തിനും മാർഗ്ഗദർശനമാകുന്നവയിൽ എന്താണതിലതൃപ്തം?

ഇങ്ങനെ വിവിധശക്തികൾ ഒത്തുചേർന്നു നാട്യകല വിപുലവും വിശിഷ്ടവുമായിത്തീരുമ്പോൾ അതു ജനസാമാന്യത്തിന്റെ കയ്യിടിക്കളിൽ ഒതുങ്ങാതാവുന്നു. ആലോചനാമാത്രലഭ്യമായ സൗന്ദര്യാവബോധത്തിന് ഉൽകൃഷ്ടസംസ്കാരജന്മമായ ഗ്രാമണശക്തി കൂടിയേതീരൂ. ഈ ഒരവസ്ഥ സ്ഥിതിസമത്വവാദക്കാരുടെ മതത്തിനു ചേർന്നതല്ലെങ്കിലും കലാസൗന്ദര്യത്തിന്റെ പരമകാഷ്ഠയാണെന്നു സമ്മതിക്കേതന്നെ വേണം. കലാപരമായ ആനന്ദം ഭൗതികസുഖവിന

(1) Tableau Vivants.

കൾക്ക് അതീതമായാണ് വർത്തിക്കുന്നത്. ഇതരകലകളെ അപേക്ഷിച്ച് നാട്യകലയ്ക്കുള്ള വൈശിഷ്ട്യം ആ ആനന്ദത്തിന്റെ പരിപൂർണ്ണത മാത്രമാണതാനം. ഈ തത്ത്വത്തെ നല്ലവണ്ണം അറിഞ്ഞുകൊണ്ടിരിക്കുന്നതാണ് ഭാരതീയർ നാട്യകല മനുഷ്യാതീതനാരായ ഈ ശാസ്ത്രനാട്യരസവും വിനോദമാണെന്നു സങ്കല്പിച്ചിട്ടുള്ളത്.

“ഉദ്ദണ്ഡതാസ്ഥവമുദഞ്ചിതലാസ്യലീലാം

കന്തും സ്വയം യുഗപദേവ സമുത്സുകാന്താം

യഃ കാമിനീകലിതകന്തുതരാലങ്കാരഃ

സോയം വിഭാതി വിഭ്രാഭിനഃ സുരാണാം.”

(സംഗീതവിദ്യാവിനോദം)

താസ്ഥവലാസ്യസ്തുതങ്ങളെ ഏകകാലത്തുതന്നെ പ്രയോഗിക്കുവാനുള്ള അഭിലാഷം മൂലം ആഭിനടനായ പരമശിവൻ സ്വശരീരാർജ്ജവത്തെ പാർവ്വതിയ്ക്കു പകർത്തുകൊടുത്തുപോലാം! നാട്യകലയുടെ നിസ്കലാപനം മറ്റൊരു തെളിവുവേണം?

ഭാരതീയകലകളുടെ സാമാന്യസ്വഭാവങ്ങളെക്കുറിച്ചുകൂടി ഈ അവസരത്തിൽ നിരൂപണംചെയ്യുന്നത്, ഇതിനുപരി വിചിന്തനം ചെയ്യുന്ന വിഷയങ്ങൾ ഗ്രഹിക്കുവാൻ സഹായമായിരിക്കും. ആ പ്രത്യേകതകൾ നാടകവേദിയെക്കൂടി ബാധിക്കുന്നവയായതുകൊണ്ടു പാശ്ചാത്യവും പൗരസ്ത്യവുമായ നാടകീയാദർശങ്ങളിൽ കാണുന്ന വ്യത്യാസങ്ങൾക്ക് അവ നിയമകവുമാണ്.

ഭാരതീയകലകളെ നിഷ്പഷ്ടിച്ചു പരിശോധിക്കുന്ന കലാനിരൂപകന്റെ മനസ്സിനെ ആദ്യമായി ആകർഷിക്കുന്നത് ബാഹ്യമായ ആ കാരസൗഷ്ഠ്യവത്തിൽ മനുഷ്യർ കാണിക്കുന്ന അശ്രദ്ധയാണ്. ബാഹ്യേന്ദ്രിയങ്ങൾവഴിക്കു മാത്രം പൂർണ്ണരസാസ്വാദനം സാധിക്കാവുന്നവയല്ല പ്രായേണ പൗരസ്ത്യകലകളെല്ലാംതന്നെ. ഇന്ദ്രിയങ്ങൾക്കു വിഷയമാവുന്ന വസ്തുക്കളിൽ സൂചിപ്പിച്ചിട്ടുള്ള തത്ത്വങ്ങളെ ബുദ്ധിശക്തി കൊണ്ടു ഗ്രഹിച്ചു രസമനുഭവിക്കേണ്ടുന്ന വിധത്തിലാണ് അതിന്റെ സ്വഭാവം. ജ്ഞാനശക്തികൊണ്ടു സമ്പാദിച്ച് ഭാവനയാകുന്ന പാത്രത്തിൽ പകരുവാൻ തയ്യാറാവുന്നവർ മാത്രമേ ഭാരതീയകലയാകുന്ന കാമധേനുവിനെ കറന്നു പാലെടുക്കുവാൻ സാധിക്കുകയുള്ളൂ. പാശ്ചാ

ത്വരീതിയിൽ വരച്ചിട്ടുള്ള ഒരു എണ്ണപ്പായാപടത്തിന്റെ സൗന്ദര്യത്തെ ആസ്വദിക്കുവാനുള്ള പ്രയത്നംകൊണ്ട് ഒരു നടരാജവിഗ്രഹത്തെയോ ബുദ്ധപ്രതിമയെയോ അഭിനന്ദിക്കുവാൻ സാധിക്കുന്നതല്ല. ഉദ്യാനവിരുന്നുകളോട് അനുബന്ധിച്ചുള്ള നർത്തനങ്ങളിൽ മയങ്ങിപ്പോകുന്ന പാശ്ചാത്യദൃഷ്ടികൾക്കു ഭാരതീയനൃത്യവിധാനങ്ങൾ വെറും അത്ഭുതരഹിതമായ പേക്കുറുത്തുമാത്രം. കാവ്യകലയുടെ അകൃത്രിമസൗന്ദര്യത്തെ അറിഞ്ഞാസ്വദിക്കുന്നതിൽ പ്രശസ്തിനേടിയ പാശ്ചാത്യപണ്ഡിതന്മാർക്കുപോലും ഭാരതീയരുടെ ധ്വനിപ്രകരണവും മറവും കണ്ടുകാകീണ്ണുള്ളായ വനസ്ഥലികളാണ്.

മുരുക്കത്തിൽ ഒരു വസ്തുവിന്റെ പ്രത്യക്ഷമായ ആകാരത്തേക്കാളധികം അതിന്റെ പരോക്ഷമായ ഗുണത്തെയാണ് ഭാരതീയകല വർണ്ണിക്കുന്നത്. ആ ഗുണങ്ങൾ മനസ്സിൽ പതിയുന്നതിന് ആവശ്യമുള്ളിടത്തോളം മാത്രമേ ആകാരനിർമ്മാണത്തിൽ ഭാരതീയർ നിഷ്ക്കുഷിക്കുകയുള്ളൂ. ഗുണപ്രതീതിക്കു സൂചകങ്ങളാകാവുന്ന ചില ഉപാധികളെ നിവേശിപ്പിക്കുവാൻവേണ്ടി ബാഹ്യമായ സാദൃശ്യത്തെ ബലികൊടുക്കുവാൻ അവർ മടിക്കുകയുമില്ല. ഭൗതികവ്യാമോഹത്താൽ വ്യാകുലമായ ജനസമൂഹത്തിൽ ധർമ്മബോധം പരത്തുവാൻ പര്യാപ്തമായ ഒരു പരിശുദ്ധി—ഒരു ശാന്തത—അത്യുന്നതങ്ങളായ ബുദ്ധപ്രതിമകളിൽ തെളിഞ്ഞുകാണാം. ചിദംബരംക്ഷേത്രത്തിൽ കാണുന്ന നടരാജഗുരുത്വമാകട്ടെ, ബ്രഹ്മാവ്, വിഷ്ണു, ത്രിശൂലൻ, മഹേശ്വരൻ, സദാശിവൻ എന്നീ മുരടികളുടെ പ്രവൃത്തികളെ ഏകകാലത്തുതന്നെ ഭ്യോതിപ്പിക്കുന്നു. ഏതെങ്കിലും ഒരു തത്വത്തെ ആധ്യാത്മികചിന്തകൊണ്ടു മനസ്സിൽ പ്രത്യക്ഷമാക്കിയതിനുശേഷം മാത്രമേ ഭാരതീയകലാകാരൻ തന്റെ പ്രവൃത്തിക്ക് ആരംഭിക്കുകയുള്ളൂ. ഇങ്ങനെ കലാകാരന്റെ മനസ്സിൽ ഈശ്വരനെക്കുറിച്ചുണ്ടാകുന്ന ബോധത്തിന്റെ യഥാർത്ഥസ്വരൂപം ഗ്രഹിക്കുവാനും, അതിനെ പരിപൂർണ്ണമായി പ്രകാശിപ്പിക്കുവാനും അവർ യോഗമാർഗ്ഗത്തെ ശരണം പ്രാപിച്ചിരുന്നു. കാണുന്നവർ കാണപ്പെടുന്നതിനോടു താദാത്മ്യം പ്രാപിച്ച് അതിന്റെ യഥാർത്ഥസ്വരൂപത്തെ ഗ്രഹിക്കുന്നതിന് യോഗവിദ്യ അത്യുത്തമമായ ഉപായമാണ്. ഭാരതത്തിൽ ആരാധകനും കലാകാരനും ഒരുപോലെ ആദരണീയമായിട്ടുള്ളതാണ് ധ്യാനം. ഇങ്ങനെ ആ ധ്യാനംകൊണ്ട്

ലഭിക്കുന്ന സാക്ഷാദർശനത്തിന് ഒരു സ്വരൂപം നൽകുമ്പോൾ അതു പ്രേക്ഷകന്മാർക്ക് ചിന്താജനകമായി പരിണമിക്കുന്നു. ഈ ഒരു നിരീക്ഷണഗതി അവസ്ഥാനുസൃതമായ ഏറ്റക്കുറച്ചിലോടും സ്വഭാവഭേദങ്ങളോടും കൂടി പ്രായേണ എല്ലാ ഭാരതീയകലകളിലും കാണാവുന്നതാണ്.

ഇക്കാരണത്താൽ, ഭാരതീയദൃഷ്ട്യാ, ചിന്തയാകുന്ന പീഠത്തിന്മേലാണ് സൗന്ദര്യം സ്ഥിതിചെയ്യുന്നത്. അതായത്, സൗന്ദര്യത്തിന്റെ വില മതിക്കേണ്ടത് ബാഹ്യേന്ദ്രിയംകൊണ്ടല്ല, മാനസചിന്ത കൊണ്ടാണ്. ആനന്ദജനകമായ സൗന്ദര്യത്തെപ്പറ്റിയുള്ള അവരുടെ നിരൂപണമാണ് രസപ്രതിപാദനം. രസോൽപത്തിക്കു നിദാനം വെറും പ്രകൃതിസാദൃശ്യം, അഥവാ വസ്തുക്കളുടെ യഥാർത്ഥസ്വരൂപമല്ല. കലാകാരന് ഒരു വിഷയത്തേയോ വസ്തുവിനേയോ സംബന്ധിച്ച് മനസ്സിലുണ്ടാകുന്ന തോന്നലിനെ അയാൾ പ്രകാശിപ്പിക്കുന്നു; ആസ്വാദകനാകട്ടെ, തന്റെ ചിന്താശക്തിയും സംസ്കാരവും കൊണ്ട് അതിനെ ഗ്രഹിച്ചു രസമനുഭവിക്കുന്നു. യഥാർത്ഥലോകമാവേണമെന്നില്ല, രസാനുഭവത്തിന് നിദാനം.

“അപാരേ കാവ്യസംസാരേ കവി രേവ പ്രജാപതിഃ

യഥാസ്തൈ രോചതേ വിശ്വം തഥേദം പരിവർത്തതേ.”

എന്ന ധ്വനിലോകകാരൻ പ്രസ്താവിച്ചിരിക്കുന്നതു നോക്കുക. മാനുഷ മനസ്സിന്റെ അന്തർഗാതതു പ്രവേശിച്ചുകൊണ്ടുള്ള രസനിരൂപണ വിഷയത്തിൽ ഭാരതീയർ അക്ഷീണവും അജയ്യവുമായ പരിശ്രമം ചെയ്തിട്ടുണ്ട്. വിഷയമാകുന്ന ലോകം അവർ ലോകത്തിൽനിന്നു തന്നെയാണ് സമ്പാദിക്കുന്നതെങ്കിലും അതിനെ ചിന്തയിലുരുക്കി ശുദ്ധി ചെയ്തു വാസനകൊണ്ടു കരുപ്പിടിച്ചാൽ മാത്രമേ രസവാഹിയാവുകയുള്ളൂ. കലാകാരനിൽനിന്നു ഒട്ടും കുറയാത്ത ഗ്രഹണശക്തി ആസ്വാദകനുവേണം താനും. നിപുണതയും അഭ്യാസവും മാത്രം കലാകാരനു വിട്ടുകൊടുക്കാം. മഹാകവി രവീന്ദ്രനാഥടാഗോർ ഒരുവസരത്തിൽ ഇങ്ങനെ പറയുന്നു.

“In our country, those of the audience who are appreciative, are content to perfect the song in their own mind by the force of their own feelings.” സഭാ ഈശ്വരനിൽത്തന്നെ മനസ്സിനെ അപ്പിച്ചുകൊണ്ടിരിക്കുന്ന ആരാധകന്റെ

ഇന്നുകൊണ്ട് വിഗ്രഹത്തിന്റെ നൂനതകൾ പലപ്പോഴും പരിഹരിച്ചു പോകുന്നുവെന്നു സമ്മതിക്കുന്ന ശുക്രാചാര്യരും ഇതേ ആശയത്തെത്തന്നെ ഭംഗ്യന്തരേണ പ്രസ്താവിക്കുകയാണ് ചെയ്യുന്നത്. ഈ വിധത്തിലുള്ള രസാനുഭവം ലോകോത്തരമാണെന്നു പറയപ്പെടുന്നു.

“ക്ഷണേ ക്ഷണേ യന്നവതാ മുഖൈതി
തദേവ രൂപം രമണീയതായാഃ”

എന്നാണ് സൗന്ദര്യസ്വരൂപത്തെ പറ്റിയുള്ള മാഘന്റെ നിർവ്വചനം. അത്രമാത്രമേ അതിനെക്കുറിച്ചു പറയുവാൻ സാധിക്കുകയുള്ളൂ. രസോൽപാദനത്തിനുള്ള ഈ പരിശ്രമത്തിൽ ഭാരതീയർ ഔചിത്ര്യത്തെക്കൂടി വകവെച്ചിട്ടില്ലെന്നു ധരിക്കരുത്. നേരെ മറിച്ച് ഭരതമുനി മുതൽ ക്ഷേമേന്ദ്രൻ വരെയുള്ളവർ ഔചിത്ര്യദീക്ഷയിൽ അതിയായ നിന്ധഞ്ചുള്ളവരാണ്.

“അലംകാരസ്തലംകാരഃ തുണാ ഏവ തുണാസ്സഭാ
ഔചിത്ര്യം രസസിദ്ധൗ സ്ഥിരം കാവ്യസൃജീവിതം.”
(ഔചിത്ര്യവിചാരചക്ര—ശ്ലോ. 5.)

എന്നു ക്ഷേമേന്ദ്രനും,

“അന്തൗചിത്യാദൃതേ നാനൃത് രസഭംഗസ്യ കാരണം
പ്രസിദ്ധൗചിത്ര്യ ബന്ധസ്തു രസസ്യാപനിഷത്പരം.”
(ധന്യാലോകം)

എന്നു ആനന്ദവൽനാചാര്യരും നിഷ്പന്നിച്ചിരിക്കുന്നു. എന്തിനേറെ?

* “കണ്ഠേ മേഖലയാ, നിതംബഫലകേ
താരേണ ഹാരേണവാ
പാണൗ നൂപുരബന്ധനേന ചരണേ
കേയുരപാശേനവാ
ശൗര്യേണ പ്രണതേ, രിപൗ കരുണയാ
നായാന്തി കേ ഹാസ്യതാം
ഔചിത്ര്യേന വിനാ രൂപം പ്രതനതേ
നാലംകൃതിനോ തുണാഃ”

എന്ന ഖണ്ഡിതമായ അഭിപ്രായം തന്നെയാണ് അവർക്കുണ്ടായിരുന്നത്.

മനോഗതിയുടെ ഈ മാററംകൊണ്ട് നിഷ്പഷ്ടമായ പ്രകൃത്യന കരണത്തിൽനിന്നു പിന്നാറുവാൻ നിബ്ബലരായ ഭാരതീയകലാകാര നാക്ക് തങ്ങളുടെ അനുഗ്നതങ്ങളെ പ്രകാശിപ്പിക്കുവാൻ ചില പ്രത്യേക സംജ്ഞകളെ ശരണം പ്രാപിക്കേണ്ടിവന്നു. ഈ കല്പിതസംജ്ഞകൾ കലയെ പ്രകൃതിസാദൃശ്യത്തിൽ നിന്നു പിന്നേയും അകറ്റിത്തുടങ്ങി ഹിന്ദുക്കളുടെ മതസംബന്ധമായ സകല ക്രിയകളിലും സങ്കല്പത്തിന്റെ സംജ്ഞാവാചികളായ മുദ്രകൾക്കുള്ള പ്രാധാന്യം ചില്ലറയൊന്നുമല്ല. കലാസംബന്ധികളായ സംജ്ഞകൾ ലോകത്തിൽനിന്നു തന്നെയാണു് ഉത്ഭവിച്ചതെന്ന ഒരു വിശേഷം മാത്രമുണ്ടു്. പക്ഷേ അവയുടെ പ്രയോഗരീതികൊണ്ടു്, ഉൽപത്തിസ്ഥാനത്തെ അറിയുന്ന കാര്യം എളുപ്പമല്ലാതായി പരിണമിച്ചിരിക്കുന്നു. താന്ത്രികക്രിയകളിൽ ഓരോ രോ സങ്കല്പങ്ങൾക്കും, പ്രത്യേകം പ്രത്യേകം മുദ്രകളുള്ളതുപോലെ, കലാവിഷയത്തിലും ഓരോഭാവങ്ങൾക്കും, വികാരങ്ങൾക്കും വസ്തുക്കൾക്കു തന്നേയും പ്രത്യേകം സംജ്ഞകളുണ്ടു്. യഥാർത്ഥമായ സാദൃശ്യം ഒരു വസ്തുവിന്റെ സ്വരൂപത്തെ കുറിക്കുമ്പോൾ ഈ സംജ്ഞകൾ അതിലന്തർവിച്ചിരിക്കുന്ന വിഷയത്തേയും അർത്ഥത്തേയും ഭ്രോതിപ്പി ക്കുന്നു. അവാച്യവും അതിവിപുലവുമായ വിഷയങ്ങളെ ഏറ്റവും പരിമിതമായ വിധത്തിൽ പ്രകാശിപ്പിക്കുകയാണു് സംജ്ഞകളുടെ പ്രയോജനം. ഹിന്ദുക്കളുടെ സ്വസ്തികവും ഓങ്കാരവും ഈശ്വരശക്തി യുടെ സർവ്വവ്യാപിതപത്തെ സൂചിപ്പിക്കുന്ന ചിഹ്നങ്ങളാണു്. മനുഷ്യ ശരീരത്തിലെ മാംസപേശികളുടെ ഏതൊരു ചലനവും ഒരു പ്രത്യേക ഭാവത്തെ കുറിക്കുന്നതായി വിവക്ഷിക്കപ്പെട്ടിരിക്കുന്നു. വസ്തുസ്ഥിതി ഇങ്ങനെയിരിക്കെ, മതത്തിലല്ലാതെ സംജ്ഞകൾക്കു സ്ഥാനമില്ലെന്നു കലയിൽ അവയ്ക്കു പരാജയമാണു് സംഭവിക്കുന്നതെന്നുമുള്ള അഭിപ്രായങ്ങൾ (1) അടിസ്ഥാനരഹിതങ്ങളെന്നു തെളിയുന്നുണ്ടല്ലോ. സംസ്കൃത വ്യാകരണം, സംജ്ഞാപ്രകരണം ഗ്രഹിക്കാതെ പഠിക്കാമെങ്കിൽ മാത്രം ഒരു ഭാരതീയകലാസൃഷ്ടിയെ സംജ്ഞാജ്ഞാനം കൂടാതെ ആസ്വദിക്കുകയും ചെയ്യാം. ഇന്നത്തെ ബങ്കാളരീതിയിലുള്ള സംജ്ഞകാലേഖ്യങ്ങൾ ഭാരതീയകലാസ്വരൂപത്തിനു ദൃഷ്ടാന്തമാണു്.

(1) 'The Expressiveness of Indian Art'—By Stella Kramrisch, Ph.D.—Calcutta University Lectures—Published in the Journal of the Department of Letters Vol. IX.

ഈ നിശ്ചിതസംജ്ഞകളെ ഭാരതീയർ പരമ്പരയായി പഠിച്ചു വന്നു. ഇങ്ങനെ പാരമ്പര്യത്തേയും മാമുലിനേയും അപേക്ഷിച്ചാണ് ഇവിടെ കല നിലകൊള്ളുന്നത്. ഭാരതീയകലയ്ക്ക് ഒരു വ്യക്തമായ അർത്ഥവും നിശ്ചിതമായ ഉദ്ദേശവുമുണ്ട് (2). കലാസൃഷ്ടിയിലുള്ള ആനന്ദത്തെ മാത്രം ഉദ്ദേശിച്ചുകൊണ്ടുള്ള പ്രവർത്തനത്തിന് (art for arts sake) അവിടെ സ്ഥാനമില്ല. കലയെയല്ല, മനുഷ്യസമുദായത്തെയുള്ള സ്നേഹമാണ് ഭാരതത്തിലെ കലാനിർമ്മാണത്തിന് നിദാനം. ചിത്രമെഴുത്തിനേയും കൊത്തുപണികളേയും വെറും കലാസൃഷ്ടികളായിട്ടല്ല, ഏതെങ്കിലും പ്രാപ്യസ്ഥാനത്തേക്കുള്ള പന്ഥാക്കളായിട്ടാണ് അവർ പരിഗണിച്ചിട്ടുള്ളത്. അതിനുള്ള പരിശ്രമം കലാകാരന്റെ ജീവിതധർമ്മമാണ്. പരിശ്രമഫലമായ കലാസൃഷ്ടിയുടെ മാഹാത്മ്യം അയാളുടെ നിർമ്മാണശക്തിയെ അനുസരിച്ചിരിക്കും; ഭാവനാഗതിയെ യല്ല. പാശ്ചാത്യകലാസൃഷ്ടിയുടെ ഗുണഗുണങ്ങൾ സ്ഥിതിചെയ്യുന്നതു കലാകാരന്റെ വ്യക്തിത്വത്തിലാണ്; ഭാരതീയകലാസൃഷ്ടിയിലെ നന്മ തിന്മകൾക്കു നിദാനം അതു നിർമ്മിക്കപ്പെട്ട കാലത്തിന്റെ ഗുണഭോഷങ്ങൾ മാത്രമാണ്. ഭാരതത്തിലെ ഏതെങ്കിലും ഒരു കലാകാരന്റെ പേരോ പ്രത്യേകതകളോ അറിഞ്ഞതുകൊണ്ടു നമുക്കു യാതൊരു പ്രയോജനവും ലഭിക്കുവാനില്ല. അയാളുടെ സ്വഭാവത്തിനും സൃഷ്ടിക്കും തമ്മിൽ പൊരുത്തമില്ലെന്നതുതന്നെ കാരണം. ഭാരതത്തിലേതു 'പഠിച്ച' കലയാണ്. പാശ്ചാത്യരുടേതുപോലെ 'തോന്നിയ' കലയല്ല. സ്വർഗ്ഗീയമായ നാട്ടുതത്ത്വം പ്രദർശിപ്പിക്കുന്ന കലാകാരൻ വാസ്തവത്തിൽ ഈശ്വരനല്ലെന്നുള്ളതുകൊണ്ട് കലാസൗന്ദര്യത്തിന്റെ പൂർണ്ണതയിൽ എത്തേണമെങ്കിൽ നിഷ്പക്ഷയോടുകൂടിയ ശിക്ഷണം അത്യാവശ്യമാകുന്നുവെന്ന് ഭാരതമുനി ശാസിക്കുന്നതും ഇതുകൊണ്ടുതന്നെയാണ്.

ഭാരതീയകലയെ ഇങ്ങനെ ചിന്താപരമാക്കിത്തീർക്കുന്നതിൽ ഹൈന്ദവമതബോധവും അനല്പമായി സഹായിച്ചിട്ടുണ്ടെന്നു കാണാം. വേദാന്തചിന്ത അപ്രതിഫലമായി പ്രവഹിക്കുന്ന ഒരു രാജ്യത്തിലെ കലാകാരന്റെ മനസ്സിനെക്കൂടി അതു സ്പർശിക്കുന്നുവെങ്കിൽ എന്താണുതുളനം? ഇതിന്നു പുറമെ, ഭാരതത്തിലെ കലാപ്രകടനങ്ങളിൽ അധികഭാഗത്തിന്നും പ്രേരകമായിട്ടുള്ളത് വൈദികവിധിയാണെന്നുള്ള

തിനു സംശയമില്ല. ക്ഷേത്രസംബന്ധികളായ സകലസാധനങ്ങളുടെ നിർമ്മാണത്തിനും അവർ ചില പ്രത്യേക നിയമങ്ങൾ നിശ്ചയിച്ചിട്ടുണ്ട്. ആനിയമങ്ങളെ അനുപോലും വ്യത്യാസപ്പെടുത്താതെ പരമ്പരയായി അനുവർത്തിച്ചു വരികയാണ് ശില്പകാരന്മാർ ഇന്നും ചെയ്യുന്നത്. പണ്യ മാർഗ്ഗത്തെ ആരാഞ്ഞു നടക്കത്തക്കവണ്ണം മതബോധം സിദ്ധിച്ചിട്ടുള്ള അവർ വൈദികമതപ്രകാരം വിശുദ്ധമെന്നു കാണുന്ന കലാരീതിയെ ആദരിക്കുകയും ആരാധിക്കുകയും ചെയ്യുപോന്നതുകൊണ്ട് എല്ലാ സ്ഥലത്തും അതിനു പ്രാധാന്യം സിദ്ധിച്ചു. സകല വസ്തുക്കൾക്കും അദ്ധ്യാത്മജ്ഞാനമാകുന്ന ചായംകൊണ്ടു മിഴിവുവരുത്തുവാനുള്ള പരിശ്രമത്തിന്റെ ഫലമായി ലൌകികജീവിതത്തിന്റെ പ്രകാശനത്തിന് ആവശ്യവും കുറഞ്ഞു (1). ഭാരതീയസിദ്ധാന്തപ്രകാരം രസാനുഭവം 'ബ്രഹ്മസ്വാഭസംഹാരമാണെന്നുള്ളതു തന്നെ കലയുടെ ആധ്യാത്മികപ്രകൃതിക്കു തെളിവാണ്. കലയും ഈശ്വരചിന്തയും ഒരേ ഒരനുഭവത്തെത്തന്നെ പ്രദാനം ചെയ്യുന്നു. രണ്ടിലും സാക്ഷാൽകാരവും തനയിഭാവവുമാണ് അവസാനഘട്ടം. ഈ ഒരു നിരീക്ഷണഗതി ഭാരതീയേതരന്മാരായ Hsieh Ho, Goethe, Blake, Schopenhauer, Schiller എന്നിവരിലും കാണുന്നുണ്ട്. "ഈ ലോകം നോക്കുന്തോറും ആകാരരഹിതമാണ്, അറിയുന്തോറും ജ്ഞാനാതീതമാണ്. അനുരാഗിക്കുപ്രേമവും, തത്ത്വാനുഭവിക്കു തത്ത്വവും ഏതുപ്രകാരം വാസ്തവിക്കുള്ളതായ അനുഭവങ്ങളാകുന്നുവോ, അതുപോലെത്തന്നെ സൗന്ദര്യവും കലാകാരന് അനുഭവപ്പെടുന്ന ഒരു വാസ്തവമാകുന്നു" (2). കലാകാരനു സൂക്ഷ്മമായ സ്വാനുഭവത്തെ പ്രകാശിപ്പിക്കുവാൻ സ്വലമായ കലാസൃഷ്ടിയിൽക്കൂടെ മാത്രമേ സാധിക്കുകയുള്ളൂ. അതിനചിത്തങ്ങളായ സാമഗ്രികളെ സമ്പാദിച്ച് അയാൾ സ്വമനസ്സിനെ അവയിലേക്കു പകർത്തുകയാണ് ചെയ്യുന്നത്. വിശ്വനാഥാദികളുടെ നിർവ്വചനപ്രകാരമുള്ള രസം വേദാന്തത്തിന്റെ സഹചാരിയാണ്. അത്തരത്തിലുള്ള രസാനുഭവം ഭാരതീയമനസ്സിനു യോജിച്ചതുമാണ്. ഭാരതീയകല ഭാരതീയരുടെ ആധ്യാത്മജ്ഞാനത്തിന്റെ ചരിത്രമായി പരിണമിക്കുന്നു.

(1) The Hindu View of Art—By Mulkraj Anand.

(2) Dance of Siva—By A. K. Coomaraswami.

KANNADA LITERATURE

By

H. CHENNAKESAVA AIYANGAR,
Head of the Kannada Department.

FOREWORD

The account of Kavirājamārga is completed in this issue, bringing out the cultural value of this very important work of the 9th century. The history of Kannada literature is next briefly traced upto the 10th century. And the available materials have been made use of in giving a short account of the lives and works of Guṇavarma I and Pampa, two of the outstanding poets of the 10th century. Incidentally, a word has been said about Chāvunḍarāya of the same century, the author of one of the earliest known classics in Kannada prose.

ಬರಿಸುವೆಂ-ಇರಿಸುವೆಂ-ತರಿಸುವೆಂ ಎಂಬಿವು ದಕ್ಷಿಣಮಾರ್ಗವೆಂದೂ, ಬರಿಸೆಂ-ಇರಿಸೆಂ-ತರಿಸೆಂ ಎಂಬಿವು ಉತ್ತರಮಾರ್ಗವೆಂದೂ, ಬರಿಸ್ವೆಂ-ಇರಿಸ್ವೆಂ-ತರಿಸ್ವೆಂ ಎಂಬಿವು ಉತ್ತರೋತ್ತರ ಮಾರ್ಗವೆಂದೂ ಬರಿಯ ಇಷ್ಟನ್ನೇ ತಿಳಿಸಿದೆ. ಶಬ್ದಾಲಂಕಾರದಲ್ಲಿ ²“ಅತಿ ಶಯಮಿ ಕನ್ನಡಕ್ಕೆ ಸತತಂ ಪ್ರಾಸಂ” ಎಂದು ಕನ್ನಡದಲ್ಲಿ ಪ್ರಾಸದ ಮಹತ್ವವನ್ನು ಹೇಳಿದೆ. ಹಾಗೆಯೇ ಸಂಸ್ಕೃತಕ್ಕೆ “ಯತಿ” ಮುಖ್ಯವಾಗಿದ್ದರೂ ಕನ್ನಡಕ್ಕೆ ಯತಿ ಬೇಕಿಲ್ಲವೆಂಬ ವಿಷಯವನ್ನು—

ದೋಸಮನೆ ಗುಣದವೋಲು |

ದ್ವಾವಿಸಿ ಕನ್ನಡದೊಳೊಲ್ಲ ಪೂರ್ವಾಚಾರ್ಯರ್ ||

ದೇಸಿಯನೆ ನಿಠುಸಿ ಖಂಡ |

ಪ್ರಾಸಮನತಿಶಯಮಿದೆಂದು ಯತಿಯಂ ಮಿಕ್ಕರ್ ||

(ಕ. ರಾ. ಮಾ. 1—75)

ಎಂಬ ಪ್ರದ್ಯದಲ್ಲಿ ತಿಳಿಸಿದೆ. ³ ಇನ್ನು ಕಾವ್ಯದೋಷಗಳನ್ನು ಹೇಳುವಾಗ ಕನ್ನಡದಲ್ಲಿ ಶ್ರುತಿಕೃಷ್ಣ-ಶ್ರುತಿದುಷ್ಯ-ಅರ್ಥದುಷ್ಯ-ಕಲ್ಪನೋಕ್ತಿ-ಕಷ್ಟದೋಷಗಳು ಕೂಡದೆಂದೂ (I-62), ಅರಿಸಮಾಸದೋಷವು ಕೂಡದೆಂದೂ (I-58, 59), ಸಂಸ್ಕೃತವನ್ನು ಕನ್ನಡದೊಡನಾಗಲಿ, ಕನ್ನಡವನ್ನು ಸಂಸ್ಕೃತಾವ್ಯಯದೊಡನಾಗಲಿ ಮಿಶ್ರಮಾಡಿ ಹೇಳುವುದು ದೋಷವೆಂದೂ (I-51ರಿಂದ 56), ನೇಯಾರ್ಥದೋಷವು ಕೂಡದೆಂದೂ (I-101, 102, 103) ಕಾರಕಾದಿ ದೋಷಗಳು ಕೂಡದೆಂದೂ (113ರಿಂದ 145ರವರೆಗೆ), ಕಾಲ ದೇಶ ಲೋಕ

1. ಕ್ರಿ. ಶ. ೧೭ನೆಯ ಶತಮಾನಾದಿಯಲ್ಲಿದ್ದ ಭಟ್ಟಾಕಲಂಕನು (1604) ಮಾತ್ರ ತನ್ನ “ಶಬ್ದಾನುಶಾಸನ” ಎಂಬ ವ್ಯಾಕರಣದ “ಆದಿನಃ” ಎಂಬ ಅಲಂಕಾರದ ವ್ಯಾಖ್ಯಾನದಲ್ಲಿ ಅಸ್ತದರ್ಥ ವಾಚಕವಾದ “ನನ್” (ನಾನ್) ಎಂಬ ಸರ್ವನಾಮಶಬ್ದವನ್ನು ಉತ್ತರಮಾರ್ಗಾನುಗಾಮಿಗಳಾದ ಕೆಲವರು ಕವೀಶ್ವರರು ಮಾತ್ರ (ಎಲ್ಲರೂ ಅಲ್ಲ) ಅಂಗೀಕರಿಸಿರುವರೆಂದೂ, ಈ ಶಬ್ದರೂಪವನ್ನು ದಕ್ಷಿಣ ಮಾರ್ಗಾನುಯಾಯಿಗಳು ಅಂಗೀಕರಿಸಿಲ್ಲವೆಂದೂ, ದಾಕ್ಷಿಣಾತ್ಯರಾದ ಕವಿಜನರು “ಎನ್” ಶಬ್ದದ ಪಕ್ಷಿಪಾತಿಗಳೆಂದೂ, ದಕ್ಷಿಣೋತ್ತರಮಾರ್ಗಭೇದದ ಭಿನ್ನ ಪ್ರಯೋಗಚಾತುರ್ಯವನ್ನು ನೃಪತುಂಗಗ್ರಂಥದಲ್ಲಿ ನೋಡಬೇಕೆಂದೂ ಹೇಳಿರುವನು.—ಪುಟ 263.

2. ಕ. ರಾ. ಮಾ. II—30.

3. “ಕೆಲರ್ | ಶ್ರುತಿಸುಭಗರ್ ಸ್ವಚ್ಛಂದಂ | ಯತಿಯೆಂದರ್ ಕಪಿಳ ಪಿಂಗಲಾದಿಗಳೆಲ್ಲರ್ ||” ಎಂದು “ಭಂದೋಂಬುಧಿ” ಕಾರನಾದ ನಾಗವರ್ಮನು (I-46 ರಲ್ಲಿ) ತಿಳಿಸಿದ್ದಾನೆ. ಹಾಗೆಯೇ ಕೇಶಿ ರಾಜನೂ ತನ್ನ “ಶಬ್ದಮಹದರ್ಪಣ” ಗ್ರಂಥಾಂತ್ಯದ ಪದ್ಯದಲ್ಲಿ “ಯತಿವಿಲಂಘನದಿಂದರದಲ್ಲಿ ಕನ್ನಡಂ” ಎಂದು ಹೇಳಿದ್ದಾನೆ.

ವಿರುದ್ಧಗಳೇ ಆಗಲಿ ಸಮಯ ನ್ಯಾಯ ಕಳಾವಿರುದ್ಧಗಳಾಗಲಿ (I-105೦ಂದ 110) ಕೂಡದೆಂದೂ ತಿಳಿಸಿ, ಶಿಥಿಲದ್ವಿತ್ವದೋಷವನ್ನೂ (II-6, 7), ಕ್ರಿಯಾವಿಶೇಷಣ⁴ - ನಿಪಾತಾವ್ಯಯಪ್ರಯೋಗಗಳಲ್ಲಿ ಬಿಡಬೇಕಾದ ದೋಷಗಳನ್ನೂ (II-9೦ಂದ 14ರವರೆಗೆ) ವಿವರಿಸಿದೆ. ಕನ್ನಡದಲ್ಲಿರುವ ದ್ವಿತೀಯಾ ಪಕ್ಷಿ ಸಂಬೋಧನಾವಿಭಕ್ತಿಗಳ ಅಕಾರದೀರ್ಘ ಪ್ರಯೋಗವಿಚಾರವೇ ಮುಂತಾದ ಇನ್ನೂ ಕೆಲವು ವಿಷಯಗಳನ್ನು II-15೦ಂದ 29ರವರೆಗಿನ ಪದ್ಯಗಳಲ್ಲಿ ತಿಳಿಸಿದೆ. ಒಟ್ಟಿನಲ್ಲಿ “ಸಾಂಗಟಾದು ದೋಷಮಂ ಪಿಂಗಿಸಿ” ಕನ್ನಡದಲ್ಲಿ ಕಾವ್ಯವನ್ನು ರಚಿಸಬೇಕೆಂದು I-44ರಲ್ಲಿ ಹೇಳಿ, ಕನ್ನಡಕವಿತೆಯೂ ಭಾಷಾಶೈಲಿಗಳೂ ಹೇಗಿರಬೇಕೆಂಬುದನ್ನು ಮುಂದೆ ಹೇಳಿರುವ (I-149) ಪದ್ಯದಲ್ಲಿ ಬಹು ಮನೋಹರ ವಾಗಿ ವರ್ಣಿಸಿದೆ:—

“ ನುಡಿಗಳೊಡಂಬಡಲ್ ಬಗೆದವೋಲ್ ಬಗೆಯಂ ಮಿಗಲೀಯದೊಂದೆ ನಾ |
 ಣ್ಣುಡಿಯ ಬೆಡಂಗೆ ಕನ್ನಡದ ಮಾತಿನೊಳಾ ವಿಕಟಾಕ್ಷರಂಗಳೊಳ್ ||
 ತೊಡರದೆ ಸಕ್ಕದಂಗಳ ಪದಂ ಪವಣಾಗಿರೆ ಮೆಲ್ಪುವೆತ್ತು ದಾಂ |
 ಗುಡಿವಿದುವಂತೆ ನೀಳ್ಳು ನೀಲೆ ಪೇಲ್ಪುದು 5 ನೀತಿನಿರಂತರಕ್ರಮಂ || ”

ಯಾವ ಸತ್ಯಾವ್ಯಗಳ ವ್ಯಾಸಂಗಾನುಭವದಿಂದ ಈ ಕ್ರಮವನ್ನು ಇಲ್ಲಿ ನಿರೂಪಿಸಿಹೆಯೋ ಅಂತಹವುಗಳ ಪ್ರಶಂಸೆಯನ್ನೂ ಪ್ರಯೋಜನವನ್ನೂ ನಾಲ್ಕು ಪದ್ಯಗಳಲ್ಲಿ (I-18, 19, 20, 21) ಈ ರೀತಿ ಹೇಳಿದೆ:—ಕವಿಶ್ರೇಷ್ಠರ ಕಾವ್ಯಗಳು ಪಾಪಪುಣ್ಯಗಳ, ಹಿತಾಹಿತಗಳ, ಸುಖದುಃಖಗಳ ವಿವೇಚನೆಯನ್ನೂ, ಲೌಕಿಕ ಧಾರ್ಮಿಕ ವಿವೇಕಜ್ಞಾನವನ್ನೂ ಉಂಟು ಮಾಡಿಕೊಟ್ಟು ಪುರುಷಾರ್ಥಸಾಧನೆಗೆ ಹೇತುವಾಗಿರುವವು. ಆದಕಾರಣ,

“ ಲೋಕದೊಳದೊಂ ಕಾವ್ಯ |
 ಶ್ರೀಕರಣೋದ್ಯುಕ್ತನಕ್ಕೆ ಕವಿ ತನ್ನ ಉಂಟಂ ||
 ತಾಕಲ್ವಾಂತಸ್ಥಾಯಿ |
 ಶ್ರೀಕೀರ್ತಿವಧೂಪ್ರಧಾನವಲ್ಲಭನಕ್ಕುಂ || ”

4. ಬೇಡದ ಸ್ಥಳಗಳಲ್ಲಿ ನಿರರ್ಥಕವಾಗಿ ಇನ್, ಅಂತೆ, ಮತ್ತೆ, ಬಲಿ, ಮಿಗೆ, ಮುನ್, ನೀಲೆ, ತಾಂ, ಮೇಣ್, ನೆಣ್, ಗಡಂ, ಗಳಂ, ಆದಂ, ಕೆನ್ನಂ, ನೀಲ್ ಮುಂತಾದ ಅವ್ಯಯಗಳನ್ನು ಕಾವ್ಯದಲ್ಲಿ ಕಲುಕಲಿಯದಿರಿ.

5 ನೀತಿನಿರಂತರಕ್ರಮಂ)
 (ಶ್ಲೇಷಾರ್ಥದಲ್ಲಿದೆ)

೧. ನಿರಂತರವಾದ ಕಾವ್ಯನೀತಿಯ ಕ್ರಮ.

೨. “ ನೀತಿನಿರಂತರ ” ನೆಂಬ ಬಿರುದುಳ್ಳ ನೃಪತುಂಗದೇವನ ವಿದಿತಕ್ರಮ.

ಕ. ರಾ. ಮಾರ್ಗದ I—149ನೆಯ ಈ ಪದ್ಯದಲ್ಲಿ ಹೇಳಿರುವ ಅಭಿಪ್ರಾಯದೊಡನೆ “ ಶ್ರೀರಾಮಾ ಶ್ವಮೇಧ ” ದ ಕಥಾಮುಖವೆಂಬ ಪ್ರಥಮಾಶ್ವಾಸದ ಕೊನೆಯಲ್ಲಿ ಅಭಿನಿಕನಾದ ಮುದ್ದಣನು ಹೇಳಿರುವ ಈ ಮುಂದಣ ವಾಕ್ಯಗಳನ್ನು ಹೋಲಿಸಬಹುದು. “ ಸಕ್ಕದಮೊಂದೆ, ರನ್ನವಣಿಯಂ ಪೊನ್ನಂ ಬಿಗಿ ದಂತೆಸೆಗುಂ. ಅದೊಂ ಕರ್ಮಣಿಸರದೊಳ್ ಚೆಂಬವಳಮಂ ಕೋದಂತಿರೆ, ರಸಮೊಸರೆ, ಲಕ್ಕಣಂ ಮಕ್ಕಿರೆ, ಎಡೆಯೆಡೆಯೊಳ್ ಸಕ್ಕದದ ನಲ್ಲುಡಿ ಮೆಣ್ಣಿಯೆ, ತಿರುಳ್ಳನ್ನಡದೊಳ್ ಕತೆಯನುಸಿರ್ವಂ ”

ಎಂದು ಹೇಳಿದೆ. ಅಲ್ಲದೆ, 'ನೆಗಲ್ವ ಬಗೆಗೆ ಕಿಱಾದೇಂ, ಪಿರಿದೇಂ?' 'ಮಹಾಪುರುಷ ರಱಾಯದುಲಾದರೆ ಸಿರಿಯಂ?' 'ಕಸವೇಂ ಕಸವರಮೇಂ?' 'ಪಾಲಾ ನಿಲೆ ನೆಗಲಾ ಬಾಲ್ವುದು ಬಾಲ್ಕಿಂಬುದು ನಿಕ್ಕುವಂ.....'

“ ಬಗೆದುಭಯಲೋಕಹಿತದೊಳ್ |

ನೆಗಲ್ವೆ, ಜನಂ ಪಲಾಗೆ ಪೊಗಲ್ವೆ ತನಗೇನದಱೊಳ್ || ”

ಎಂದು ಮನಃಪರಿಪಾಕಕ್ಕೆ ಸಲ್ಲುವ ನಿಷ್ಕಾಮಕರ್ಮದ ಮುತ್ತಿನಂತಹ ಮಾತುಗಳನ್ನು 'ಉದಾತ್ತಾಲಂಕಾರ'ದ ಲಕ್ಷ್ಯದಲ್ಲಿ ಸೇರಿಸಿ ಹೇಳಿದೆ. (ಕ. ರಾ. ಮಾ. III—175 ರಿಂದ 180 ರವರೆಗೆ)

ಹೀಗೆ ಕನ್ನಡಭಾಷೆಗೂ, ಕವಿತೆಗೂ, ಕಾವ್ಯದೋಷಗಳಿಗೂ ಸಂಬಂಧಿಸಿದ ಹಲವು ವಿಷಯಗಳನ್ನು ಗ್ರಂಥದ ಪ್ರಥಮ ಪರಿಚ್ಛೇದದಲ್ಲಿಯೂ; ಶಬ್ದಾಲಂಕಾರ, ಯತಿ, ಪ್ರಾಸ, ದಕ್ಷಿಣೋತ್ತರಮಾರ್ಗಭೇದ, ಚಿತ್ರಯಮಕಾದಿ ಬಂಧಗಳೇ ಮುಂತಾದುವನ್ನು ದ್ವಿತೀಯ ಪರಿಚ್ಛೇದದಲ್ಲಿಯೂ; ಅರ್ಥಾಲಂಕಾರ, ರಸವದಲಂಕಾರ, ರಸಭೇದ, ಅಷ್ಟಾದಶವರ್ಣನ ವಿವರಣವೇ ಮೊದಲಾದ ವಿಚಾರಗಳನ್ನು ತೃತೀಯ ಪರಿಚ್ಛೇದದಲ್ಲಿಯೂ ಸಂಕ್ಷೇಪವಾಗಿರೂ ಹೃದಯಂಗಮವಾಗಿಯೂ ವಿಶದೀಕರಿಸಿದೆ. ಈ ಗ್ರಂಥದಲ್ಲಿ ಉದಾಹರಿಸಿರುವ ಅನೇಕ ಪದ್ಯಗಳಲ್ಲಿ ಕೆಲವು ಗ್ರಂಥಕರ್ತನವಾಗಿರಬಹುದಾದರೂ, ಮತ್ತೆ ಕೆಲವು ನೃಪ ತುಂಗನಿಗೆ ಹಿಂದೆ ಬಾಳಿದ ಕವಿಗಳ ಗ್ರಂಥಗಳಿಂದ ಉದ್ಧೃತವಾಗಿವೆಯೆಂಬುದರಲ್ಲಿ ಸಂಶಯವಿಲ್ಲ. ಹೀಗೆ ಉದ್ಧೃತವಾಗಿರುವ ಪದ್ಯಗಳಲ್ಲಿ⁶ ಎಂಟು ಇದುವರೆಗೆ ದೊರೆತಿಲ್ಲದ ಆವುದೋ ಒಂದು ರಾಮಾಯಣಕ್ಕೂ⁷ ಮತ್ತೊಂದು ರತ್ನಾವಳಿಕೆಗೂ ಸಂಬಂಧಿಸಿದೆ. ಈ ಉದಾಹರಣಪದ್ಯಗಳ ಬಂಧಗೌರವವನ್ನೂ, ಗ್ರಂಥದಲ್ಲಿ ಎತ್ತಿ ಆಡಿರುವ⁸ “ಪಲಗನ್ನಡ”ದ ವಿಚಾರವನ್ನೂ,⁹ ಗದ್ಯಗ್ರಂಥಕರ್ತೃಗಳಾದ ವಿಮಲೋದಯ ನಾಗಾರ್ಜುನ ಜಯಬಂಧು ದುರ್ವಿನೀತಾದಿಗಳ ನಾಮನಿರ್ದೇಶವನ್ನೂ,¹⁰ ಪದ್ಯಗ್ರಂಥಕರ್ತೃಗಳಾದ ಪರಮಶ್ರೀವಿಜಯ ಕವೀಶ್ವರ ಪಂಡಿತ ಚಂದ್ರಲೋಕಪಾಲಾದಿಗಳಲ್ಲಿ ಕೆಲವರ ವಿಚಾರವನ್ನೂ, ನೃಪತುಂಗನಿಗೆ ಹಿಂದೆ ಇದ್ದ¹¹ ಪುರಾತನ ಕವಿಗಳು ಬರೆದ ಬೆದಂಡೆ ಚಿತ್ತಾಣಗಳೆಂಬ ಕಾವ್ಯಭೇದಗಳ ಉಲ್ಲೇಖವನ್ನೂ, ಹಾಗೆಯೇ¹² ಚಿರಂತನಾಚಾರ್ಯಕೃತ್¹³ ಪುರಾಣಕವಿಗಳ¹⁴ ಪೂರ್ವಾಚಾರ್ಯರ ಎಂಬ ಗೌರವೋಕ್ತಿಯನ್ನೂ ನೋಡಿದರೆ,

6. ಕ. ರಾ. ಮಾ. II-89, 91, 93, 96, 130, III-190, 191, 195.

7. „ II-36.

8. ಕ. ರಾ. ಮಾ. I-48, 49, 50

9. „ I-29.

10. „ I-33

11. „ I-32.

12. „ I-27

13. „ I-47, II-155.

14. „ I-75.

೯-ನೆಯ ಶತಮಾನದಿಗಿ ಬಹಳ ಹಿಂದೆಯೇ ಕನ್ನಡ ಸಾಹಿತ್ಯವು ಉನ್ನತಸ್ಥಿತಿಯಲ್ಲಿ ತ್ತೆಂದು ತಿಳಿಯಬರುವುದು. ಭಾಷೆ ಬೆಳೆದಂತೆ ವ್ಯಾಕರಣಶಾಸ್ತ್ರವು ಹುಟ್ಟುವುದು ಹೇಗೆ ಸಹಜವೋ ಹಾಗೆಯೇ ಕಾವ್ಯಗಳು ಬೆಳೆದಂತೆ ಕಾವ್ಯಲಕ್ಷಣಗ್ರಂಥವು ಹುಟ್ಟುವುದೂ ಸಹಜವಷ್ಟೆ? ಈ ದೃಷ್ಟಿಯಿಂದಲೂ “ಕವಿರಾಜಮಾರ್ಗ”ಕ್ಕೆ ಹಿಂದೆ ಕನ್ನಡದಲ್ಲಿ ಗ್ರಂಥ ರಾಶಿ ಬೆಳೆದಿತ್ತೆಂದು ಸ್ಪಷ್ಟವಾಗುವುದು. ಹೀಗೆ ಈವರೆಗೆ ದೊರೆತಿರುವ ಗ್ರಂಥಗಳೆಲ್ಲ “ಕವಿರಾಜಮಾರ್ಗ” ವೇ ಮೊದಲನೆಯದಾದರೂ ಅದರಲ್ಲಿ ಹೇಳಿರುವ ವಿಷಯಗಳ ಮಹತ್ತ್ವದಿಂದಲೂ, ಅದರಿಂದ ತಿಳಿಯಬರುವ ಮಹತ್ತ್ವದ ಸಂಗತಿಗಳಿಂದಲೂ ಕನ್ನಡಸಾಹಿತ್ಯ ಪ್ರವಾಹದಲ್ಲಿ ಅದು ಹಿಂದಣ ಪ್ರವಾಹದ ಸಿಂಹಾವಲೋಕನವನ್ನು ಮಾಡುತ್ತ ಮುಂದಣ ಪ್ರವಾಹಕ್ಕೆ ಮಾರ್ಗದರ್ಶಕವಾಗಿ ನಿಂತು ಪ್ರಮುಖಸ್ಥಾನವನ್ನು ಪಡೆದಿದೆ.

“ಕವಿರಾಜಮಾರ್ಗ”ದ ಅನಂತರ ಸುಮಾರು ಒಂದು ಶತಮಾನದ ಮಧ್ಯಕಾಲ ದಲ್ಲಿ ಹುಟ್ಟಿದ ಗ್ರಂಥಗಳಾವುವೂ ಇದುವರೆಗೆ ದೊರೆಯದಿರುವುದು ಶೋಷಣೀಯವೇ ಸರಿ. ಇದರಿಂದ ೯-ನೆಯ ಶತಮಾನದ ಕನ್ನಡ ಸಾಹಿತ್ಯದ ಬೆಳೆವಣಿಗೆಯನ್ನೂ ಲಕ್ಷಣ ವನ್ನೂ ನಿರ್ಧರವಾಗಿ ತಿಳಿಯಲು ಅವಕಾಶವಿಲ್ಲವಾಗಿದೆ. ಹತ್ತನೆಯ ಶತಮಾನಾರಂಭಕ್ಕೆ ಬಂದರೆ ಮೊದಲನೆಯ ಗುಣವರ್ಮನ (ಸು. ೯೦೦) ಹೆಸರು ಕಂಡುಬರುವುದು. ಇವನು ‘ಹರಿವಂಶ’-‘ಶೂದ್ರಕ’ ಗಳೆಂಬ ಎರಡು ಗ್ರಂಥಗಳನ್ನು ಬರೆದಿರುವನೆಂಬುದು ನಾಗ ವರ್ಮನ (ಸು. ೧೧೪೫) 15 ‘ಕಾವ್ಯಾವಲೋಕನ’- 16 ‘ಭಾಷಾಭೂಷಣ’ ಗಳಲ್ಲಿಯೂ, ಕೇಶಿರಾಜನ (ಸು. ೧೨೬೦) 17 ‘ಶಬ್ದಮಣಿದರ್ಪಣ’ ದಲ್ಲಿಯೂ ಮಲ್ಲಿಕಾರ್ಜುನನ (ಸು. ೧೨೪೫) ‘ಸೂಕ್ತಿಸುಧಾರ್ಣವ’ ದಲ್ಲಿಯೂ ಅಭಿನವ ವಾದಿವಿವಾಚನದ (ಸು. ೧೫೩೩) 18 ‘ಕಾವ್ಯಸಾರ’ದಲ್ಲಿಯೂ, 19 ಭಟ್ಟಾಕಲಂಕನ (1604) ‘ಶಬ್ದಾನು ಶಾಸನ’ದಲ್ಲಿಯೂ ದೊರೆತ ಉದಾಹರಣಪದ್ಯಗಳಿಂದ ತಿಳಿಯಬರುವುದು. ಆದರೆ ಈ ಎರಡು ಗ್ರಂಥಗಳಲ್ಲಿ ಒಂದಾದರೂ ಸಮಗ್ರವಾಗಿ ದೊರೆತಿಲ್ಲ. ‘ಹರಿವಂಶ’ ವೆಂಬುದು ಜೈನರಲ್ಲಿ ೨೨-ನೆಯ ತೀರ್ಥಂಕರನಾದ ನೇಮಿನಾಥನ ಪುರಾಣ. ‘ಶೂದ್ರಕ’ ವೆಂಬುದು ಗಂಗರಾಜರಲ್ಲೊಬ್ಬನಾದ ಎಜಿಯಪ್ಪಗಂಗೆನನ್ನು (886-913) ಶೂದ್ರಕರಾಜನಿಗೆ

-
15. ಕಾವ್ಯಾವಲೋಕನ ಪದ್ಯ—359 (ಹರಿವಂಶ); 56, 206, 217, 261, 311, 338, 351, 884, 885 (ಶೂದ್ರಕ)
 16. ಭಾಷಾಭೂಷಣ—ಸೂತ್ರ 175, (ಶೂದ್ರಕ); ಸೂತ್ರ 68, 181 (ಹರಿವಂಶ)
 17. ಶಬ್ದಮಣಿದರ್ಪಣ—ಸೂತ್ರ 118 (ಹರಿವಂಶ)
 18. ಕಾವ್ಯಸಾರ—ಪದ್ಯ 1091 (ಹರಿವಂಶ); 73—78, 178, 215, 239, 281, 328, 360—361, 411, 421—423, 427, 435—437, 463—466, 525, 529, 531 (ಶೂದ್ರಕ)
 19. ಶಬ್ದಾನುಶಾಸನ—ಸೂತ್ರ 256 ರ ಪ್ರಯೋಗ (ಹರಿವಂಶ).

ಹೋಲಿಸಿ ಬರೆದಿರುವ “ಲೌಕಿಕ” ಕಾವ್ಯವೆಂದು ತೋರುವುದು. ಏಕೆಂದರೆ ಈ ಉದಾಹರಣಪದ್ಯಗಳಿಂದಲೂ, 20 ಕೆಲವು ಶಾಸನಗಳ ಆಧಾರದಿಂದಲೂ ಎಷಿಯಪ್ಪಗಂಗನಿಗೆ ‘ಪ್ರತಿರೂಪ ಶೂದ್ರಕ’, ‘ಪ್ರಿರೂಪಕಂದರ್ಪ’, ‘ಮಹೇಂದ್ರಾಂತಕ’, ‘ಗಂಗರಜುನ’, ‘ಸಂಗರಾಜುನ’, ‘ಗಂಗಚಕ್ರಾಯುಧ’ ಮುಂತಾದ ಬಿರುದುಗಳಿದ್ದಂತೆ ಕಂಡುಬರುವುದು. ನಾಗವರ್ಮನ ‘ಕರ್ಣಾಟಕ ಭಾಷಾಭೂಷಣ’ದ ೧೭೫-ನೆಯ ಸೂತ್ರಕ್ಕೆ ಪ್ರಯೋಗವಾಗಿ ಕೊಟ್ಟಿರುವ ಈ ಕೆಳಗಣ ಪದ್ಯವು ಗುಣವರ್ಮನ ‘ಶೂದ್ರಕ’ ಗ್ರಂಥದ ಮಂಗಳಶ್ಲೋಕವೆಂದು ತೋರುವುದು—

ಶ್ರೀ ರಾಜಾಂತರ್ವದಿಂ ಕಂಡರಿಸಿದ ಸತಿವೋಲ್, ಕಾಸ್ತುಭಂ ಮೇಘಮಾಲಾ |
ಕಾರಂಜೋಲ್, ಶಂಬುಮನ್ನುಂಗೊಡಲಿಯ ಮುಗುಳ್ಳೋಲ್, ನಾಭಿಕೂಪೋಪಜಾತಂ ||
ನೀರೇಜಂ ನೀಳ್ವ ಕನ್ನೆಯಿಲ್ಲವೊಲಿರೆ, ತನುಚ್ಛಾಯೆಯಿಂ ಮಿಕ್ಕ ಲೋಕಾ |
ಧಾರಂ ರಕ್ಷಿಪ್ಪನಕ್ಕೀ ಭುವನಭವನಮಂ ಗಾಂಗಚಕ್ರಾಯುಧಾಂಕಂ ||

‘ಕಾವ್ಯಸಾರ’ದ ೫೨೯ರಲ್ಲಿರುವ ಗದ್ಯವನ್ನು ನೋಡಿದರೆ ‘ಶೂದ್ರಕ’ ವು ಚಂಪೂಕಾವ್ಯವೆಂದು ತೋರುವುದು. ಹಾಗೆಯೇ ‘ಹರಿವಂಶ’ ಪುರಾಣವೂ ಚಂಪೂಕಾವ್ಯವಾಗಿರಬಹುದು. ಮೇಲೆ ಹೇಳಿದ ಉದಾಹೃತಪದ್ಯಗಳಿಂದ ಗುಣವರ್ಮನ ಬಂಧವು ಪ್ರೌಢವಾಗಿಯೂ, ರಸಪತ್ತಾಗಿಯೂ, ಉದಾತ್ತಭಾವಗಳಿಂದ ಕೂಡಿಯೂ ಇದೆಯೆಂದು ಕಂಡುಬರುವುದು. ಗುಣವರ್ಮನ ಆಶ್ರಯದಾತನಾದ ಎಷಿಯಪ್ಪಗಂಗನು ನೃಪತುಂಗನ ಅಳಿಯನ ಮಗನು. ಇವನ ತಂದೆಯಾದ ಬೂತುಗೇಂದ್ರನು (870) ನೃಪತುಂಗನ ಮಗಳಾದ ಚಂದ್ರೋಪಲಬ್ಧಿಯನ್ನು ಮದುವೆಯಾಗಿದ್ದನು. ಹೀಗೆ ಆ ಕಾಲದಲ್ಲಿ ಗಂಗರಿಗೂ, ರಾಷ್ಟ್ರಕೂಟರಿಗೂ ಹಿಂದೆ ಹೇಳಿದಂತೆ ಕೂಳುಕೂಡೆಯ ಬಾಂಧವ್ಯವಿತ್ತು. ಇದರ ಜೊತೆಗೆ ಈ ಎರಡು ರಾಜ್ಯಗಳಿಗೆ ಪರಸ್ಪರ ಸ್ನೇಹವೂ, ಜೈನಧರ್ಮಸಂಬಂಧವೂ ಇದ್ದು ಗೋದಾವರಿಯಿಂದ ಕಾವೇರಿಯವರೆಗೆ “ಶಾಂತಿ” ನೆಲಿಸಿ ಅದೆಲ್ಲವೂ ಅಖಂಡವಾದ ಒಂದೇ ಕನ್ನಡ ರಾಜ್ಯವೋ ಎಂಬಂತೆ ನೆಮ್ಮದಿಯಿಂದಲೂ ಐಕಮತ್ಯದಿಂದಲೂ ಇದ್ದ ಸಂಗತಿಯನ್ನು ಕೂಡ ಈ ಮೊದಲೇ ತಿಳಿಸಿದೆ.

ಆದರಿಂದಲೇ ೧೦-ನೆಯ ಶತಮಾನದ ಕಾಲಕ್ಕೆ—ಉತ್ತರದಲ್ಲಿ, ಉಭಯಭಾಷಾ ಪಂಡಿತರಾದ ಪಂಪ-ಪೊನ್ನರಂತಹ, ದಕ್ಷಿಣದಲ್ಲಿ ಗುಣವರ್ಮ-ಚಾವುಂಡರಾಯರಂತಹ ಜೈನಪುರಾಣಕವಿಪುಂಗವರು ಬೆಳೆಗಿದರು; ಈ ಪರಿಸ್ಥಿತಿಯ ಬೆಂಬಲದಿಂದಲೇ ಉತ್ತರದಲ್ಲಿ ಪ್ರತಿಭಾನ್ವಿತನಾದ ಕವಿರತ್ನನೂ, (೯೮೨-೯೯೩) ದಕ್ಷಿಣದಲ್ಲಿ ಭಂಡಶ್ಯಾಸ್ತ್ರಕಾರನಾದ

ನಾಗವರ್ಮನೂ (ಸು. ೯೯೦) ಪ್ರಸಿದ್ಧಿಗೆ ಬಂದರು. ಚಾವುಂಡರಾಯನ (೯೭೮) * ತ್ರಿವಿಕ್ರಮಶಾಲಾಕಾ ಮಹಾಪುರುಷಪುರಾಣ (ಚಾವುಂಡರಾಯಪುರಾಣ) ವೇ ಕನ್ನಡದಲ್ಲಿ ಸದ್ಯಕ್ಕೆ ದೊರೆತಿರುವ ಅದ್ಭುತಗ್ರಂಥ; ಇದಕ್ಕೆ 'ತ್ರಿವಿಕ್ರಮಶಾಲಾಪುರಾಣ'ವೆಂಬ ಹೆಸರೂ ಉಂಟು. ಬ್ರಹ್ಮಕ್ಷತ್ರಿಯಂಶದ ಈ ಚಾವುಂಡರಾಯನು ಗಂಗರಾಜನಾದ ರಾಜಮಲ್ಲನ (974-984) ಮಂತ್ರಿಯಾಗಿಯೂ ಸೇನಾನಾಯಕನಾಗಿಯೂ ಇದ್ದನು. ಇವನು ಅಪರಿಮಿತವಾದ ಹಣವನ್ನು ವೆಚ್ಚಮಾಡಿ, ಶ್ರವಣಬೆಳಗೊಳದಲ್ಲಿ (ಮಿ|| ರೈಸ್ ಇವರ ಅಭಿಪ್ರಾಯದಂತೆ ಸು. ೯೮೨ರಲ್ಲಿ) ಭವ್ಯವಾದ ಗೊಮ್ಮಟೇಶ್ವರನ ಪ್ರತಿಷ್ಠೆಯನ್ನು ಮಾಡಿಸಿದನು. ಜೈನಗುರುವಾದ ಅಜಿತಸೇನಾಚಾರ್ಯನು ಇವನ ಗುರು; ಈತನೇ ಗಂಗರಾಜನಿಗೂ, 'ಭಂಧೋಂಬುಧಿ'ಕಾರನಾದ ನಾಗವರ್ಮನಿಗೂ, ಉತ್ತರಪ್ರಾಂತದ 'ರನ್ನ'ನಿಗೂ ಗುರುವಾಗಿದ್ದನು. ಇನ್ನು ಇಲ್ಲಿ ಕಾಣಿಸಿರುವ ಕವಿಕಾವ್ಯಗಳ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ ಎರಡೆರಡು ಮಾತುಗಳನ್ನು ಹೇಳಬೇಕಾಗಿದೆ.

ಪಂಪ (1 ಜನನ ದುಂಧುಭಿವರ್ಷ, ಕ್ರಿ. ಶ. ೯೦೩)—ಇವನು ರಾಷ್ಟ್ರಕೂಟರಾಜನಾದ ನಾಲ್ವಡಿ ಗೋವಿಂದನ ರಾಜ್ಯದಲ್ಲಿ 'ಸಾಮಂತಚೂಡಾಮಣಿ'ಯಾದ ಚೋಲುಕೃತಿ ಅರಿಕೇಸರಿಯ ಆಶ್ರಯದಲ್ಲಿದ್ದನು; 2 ಶೂರನಾಗಿದ್ದನು. ಪಂಪನ ಪೂರ್ವಜರು ಬ್ರಾಹ್ಮಣರು. ಮೊದಲು ಬ್ರಾಹ್ಮಣನಾಗಿದ್ದ ಇವನ ತಂದೆ ಅಭಿರಾಮದೇವನು 3 ಜಾತಿಯಲ್ಲಿ ವಿಪ್ರಕುಲವೂ, ಧರ್ಮದಲ್ಲಿ ಜಿನಧರ್ಮವೂ ಉತ್ತಮವೆಂದು ತಿಳಿದು ವಿಪ್ರಕುಲವನ್ನು ಕೂಡ ಒಳಕೊಂಡ ಜೈನಮತವನ್ನು ಅವಲಂಬಿಸಿದನು. ಇದರಿಂದ ಪಂಪನೂ ಜೈನನಾದನು. ಪಂಪನು ತನ್ನ ೩೯ ವರ್ಷ ವಯಸ್ಸಿನಲ್ಲಿ (ಎಂದರೆ 4 ಕ್ರಿ. ಶ. 942-ನೆಯ

* ತ್ರಿವಿಕ್ರಮಶಾಲಾಪುರುಷರು—೬೩ ಜನ ಅದರ್ಶಪುರುಷರು (ಇವರಲ್ಲಿ ೨೪ ಜನ ತೀರ್ಥಂಕರರೂ, ೧೨ ಜನ ಚಕ್ರವರ್ತಿಗಳೂ, ೯ ಜನ ವಾಸುದೇವರೂ, ೯ ಜನ ಬಲಭದ್ರರೂ, ೯ ಜನ ಪ್ರತಿವಾಸುದೇವರೂ, ಸೇರಿದ್ದಾರೆ)

1. "ದುಂಧುಭಿವರ್ಷವತ್ಸರೋದ್ಭವಂ" (ಅದಿಪುರಾಣ I-33) ಕ್ರಿ. ಶ. 903.

2. ಪಂ. ಭಾ. xiv-49, 50.

3. ಪಂ. ಭಾ. xiv-48.

4. ಅದಿಪುರಾಣ ೧೬-೭೬, ೭೭. ಈ ಪದ್ಯಗಳಲ್ಲಿ ಶಕವರ್ಷ ೮೬೩ 'ಸಂದಂದು' ಎಂದು ಹೇಳಿದೆಯೇ ಹೊರತು 'ಸಲ್ಪಂದು' ಎಂದು ಹೇಳಿಲ್ಲ. ಶಕವರ್ಷ ೮೬೩ಕ್ಕೆ (ಕ್ರಿ. ಶ. 941ಕ್ಕೆ) ಸಲ್ಲುವ ಪ್ಲವಸಂವತ್ಸರದ ಕಾರ್ತಿಕ ಶುದ್ಧ ಪಂಚಮಿಯಲ್ಲಿ 'ದಿನಪತಿವಾರ' (ಭಾನುವಾರ) ವಿಲ್ಲ, ಮೂಲಾನಕ್ಷತ್ರವೂ ಇಲ್ಲ, ಅದು 'ಶುಭ'ಯೋಗವೂ ಅಲ್ಲ; ಆ ದಿನ ಪೂರ್ವಾಷಾಢಾ ನಕ್ಷತ್ರವಾಗಿದ್ದು ಮೃತ್ಯುಯೋಗವೆ ಬಂದಿರುವುದು. ಆದಕಾರಣ 'ಅದಿಪುರಾಣ'ವನ್ನು ಬರೆದು ಮುಗಿಸಿದ ಕಾಲವು ಕ್ರಿ. ಶ. 941 ಅಲ್ಲ. ಪಂಪನು ಅದಿಪುರಾಣದ ಈ ಪದ್ಯಗಳಲ್ಲಿ ಹೇಳಿರುವ ತಿಥಿ-ವಾರ-ನಕ್ಷತ್ರ-ಯೋಗಗಳು ಕೂಡಿಬರುವುದು ಮುಂದಣಿ ವರ್ಷದಲ್ಲಿ ಮಾತ್ರವೇ. ಶಕವರ್ಷ ೮೬೩ ಸಂದ ಶುಭಕೃತ್

ವರ್ಷದ ಅಕ್ಟೋಬರ್ 16-ನೆಯ ತಾರೀಖು ಭಾನುವಾರ) 'ಆದಿಪುರಾಣ'ವೆಂಬ ಜೈನ ಪುರಾಣವನ್ನು ಬರೆದು ಮುಗಿಸಿದನು. ಇದರಲ್ಲಿ ಪ್ರಥಮ ತೀರ್ಥಂಕರನಾದ ವೃಷಭನಾಥನ (ಪುರುಷೋತ್ತಮ) ಕಥೆಯನ್ನು ಹೇಳಿದೆ. ಇದು ಸುಕವಿಗಳಿಗೂ, ಜೈನರಿಗೂ, ಸಂತೋಷ ವನ್ನುಂಟುಮಾಡುವುದೆಂದೂ, ಇದರಲ್ಲಿ ⁵ 'ಕಾವ್ಯಧರ್ಮ'ವನ್ನೂ 'ಜನಧರ್ಮ'ವನ್ನೂ ತಿಳಿದುಕೊಳ್ಳಬೇಕೆಂದೂ ಪಂಪನು ಹೇಳಿದ್ದಾನೆ. ಇದರ ಕವಿತ್ವವು ⁶ ನಿತ್ಯವೂ ಹೊಸ ದಾಗಿರುವುದು, ಸಮುದ್ರದಂತೆ ಅತಿಗಂಭೀರವಾಗಿರುವುದು ಎಂಬುದನ್ನು ಕವಿಯೇ ಸಂಗ್ರಹವಾಗಿ ಹೇಳಿಕೊಂಡಿದ್ದಾನೆ. ಪಂಪನ ಕೀರ್ತಿಯನ್ನು ಅರಿಕೇಸರಿ ಕೇಳಿ ಕವಿ ಯನ್ನು ತನ್ನಲ್ಲಿಗೆ ಬರಮಾಡಿಕೊಂಡು ಬಹುಮಾನಮಾಡಿ, ತನ್ನ ಯಶಸ್ಸು ಭೂಮಿಯಲ್ಲಿ ಶಾಶ್ವತವಾಗಿ ನಿಲ್ಲುವಂತೆ ಒಂದು ⁷ 'ಇತಿಹಾಸಕಥೆ'ಯನ್ನು ಬರೆದು ಒಪ್ಪಿಸಬೇಕೆಂದು ಕೋರಿದನು. ಅದರ ಫಲವಾಗಿ ⁸ ಒಂದು ವರ್ಷ ಕಾಲದೊಳಗೆ ಪಂಪನು ತನ್ನ 'ಭಾರತ' ವನ್ನು 'ವಿಕ್ರಮಾರ್ಜುನವಿಜಯ'ವೆಂಬ ಹೆಸರಿನಿಂದ ಕ್ರಿ. ಶ. 943-ರಲ್ಲಿ ⁹ ಬರೆದು

ಸಂವತ್ಸರದ ಕಾರ್ತಿಕ ಶುದ್ಧ ಪಂಚಮಿಯ ನಂದೀಶ್ವರದಲ್ಲಿ ಮೂಲಾನಕ್ಷತ್ರವೂ ಭಾನುವಾರವೂ, ಕೂಡಿಬಂದು 'ಶುಭದ' ನಾದ ಅಮೃತಯೋಗವಾಗುವುದು ('ಮುಹೂರ್ತಚಿಂತಾಮಣಿ' ಪುಟ ೨೨, ನಿರ್ಣಯಸಾಗರಮುದ್ರಣ 1914). ಅದು ಇಂಗ್ಲಿಷ್ ತಾರೀಖಿನಲ್ಲಿ 16-10-942 ಆಗುವುದು. ಆ ದಿನ ಸಂಜೆ ೪ ಗಂಟೆ ೫ ನಿಮಿಷದಿಂದ ರಾತ್ರಿ ೧೧ ಗಂಟೆ ೪೬ ನಿಮಿಷದವರೆಗೆ ಪಂಚಮಿಯೂ ಮೂಲಾ ನಕ್ಷತ್ರವೂ ಕೂಡಿವೆ (Indian Ephemeris by L. D. Swamikannu Pillai, Vol. II., pp. 280-287). ಆದಕಾರಣ 'ಆದಿಪುರಾಣ'ರಚನೆ ಕ್ರಿ. ಶ. 942 ನೆಯ ಅಕ್ಟೋಬರ್ 10-ನೆಯ ತಾರೀಖು ಆದಿತ್ಯವಾರ ಸಂಜೆ ೪ ಗಂಟೆಯ ಮೇಲೆ ಮುಗಿದಿರಬೇಕು. ಶಕವರ್ಷ-ಸಂವತ್ಸರ ನಾಮಗಳಿಗೆ ಹೊಂದಿಕೆಯಿಲ್ಲದೆ ಒಂದು ಅಥವಾ ಎರಡು ವರ್ಷ ಹಿಂದುಮುಂದಾಗುವ ದೃಷ್ಟಾಂತ ಗಳು ೧೦-ನೆಯ ಶತಮಾನದಿಂದ ೧೪-ನೆಯ ಶತಮಾನದ ವರೆಗಿನ ನೂರಾರು ಶಾಸನಗಳಲ್ಲಿ ದೊರೆಯು ತ್ತವೆ. (Some Saka Dates in Inscriptions by Dr. A. Venkatasubbayya, Sec. 19-21, pp. 27-46) ಷಡಕ್ಷರದೇವಕೃತ 'ರಾಜಶೇಖರವಿಲಾಸ'-'ವೃಷಭೇಂದ್ರವಿಜಯ' ಗಳ ರಚನಾಕ್ರಮದಲ್ಲಿ ಕೊಟ್ಟಿರುವ ಶಕವರ್ಷ-ಸಂವತ್ಸರನಾಮಗಳಿಗೂ ಹೀಗೆಯೇ ಹೊಂದಿಕೆಯಿಲ್ಲ.

5. ಆದಿಪುರಾಣ ೧-೩೮.

6. ಆದಿಪುರಾಣ ೧-೨೭.

7. ಪಂ. ಭಾ. ೧೪-೫೧

8. ಪಂ. ಭಾ. ೧೪-೫೨.

9. ಅರಿಕೇಸರಿರಾಜನು ತನ್ನ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ ಒಂದು 'ಇತಿಹಾಸಕಥೆ'ಯನ್ನು ಬರೆಯಿಸಬೇ ಕೆಂಬ ಉದ್ದೇಶದಿಂದ ಪಂಪನಿಗೆ ಹೇಳಿಕಳುಹಿಸುವ ಕಾಲಕ್ಕೆ ಈ ಕವಿಯ ಕವಿತೆ ನೆಗೆಟ್ಟಿತ್ತುಯನ್ನು ಪಡೆ ದಿತ್ತು. ಈ ನೆಗೆಟ್ಟಿತ್ತು "ಆದಿಪುರಾಣ"ದಿಂದಲೇ ಬಂದಿರಬೇಕು. ಮೂರು ತಿಂಗಳಲ್ಲಿ ಬರೆದ ಈ ಪುರಾ ಣದೊಳಗೆ 'ಪಂಪಭಾರತ'ದ ಪ್ರಸಕ್ತಿಯನ್ನು ಎತ್ತಿಲ್ಲ. ಅನಂತರ ಆರು ತಿಂಗಳ ಕಾಲದೊಳಗೆ ಬರೆದು ಮುಗಿಸಿದ "ಪಂಪಭಾರತ"ದಲ್ಲಿ (೧೪-೫೯, ೬೦, ೬೧, ೬೨) ಆದಿಪುರಾಣದ ಹೆಸರನ್ನು ನಾಲ್ಕು

ಒಪ್ಪಿಸಿದನು. ಇದರಲ್ಲಿ ¹⁰ ಅರಿಕೇಸರಿಯನ್ನು ಮಹಾಭಾರತದ ಅರ್ಜುನನಿಗೆ ಹೋಲಿಸಿ ಕೊಂಡಾಡಿರುವನು. ಈ ಕಾವ್ಯವನ್ನು ಅರಿಕೇಸರರಾಜನು ನೋಡಿ ಸಂತೋಷಪಟ್ಟು ಪಂಪ ಕವಿಗೆ ¹¹ “ ಚಬ್ಬಿ ಸಾಸಿರ ” ದಲ್ಲಿದ್ದ ¹² “ ಧರ್ಮವುರ ” ವೆಂಬ ಅಗ್ರಹಾರವನ್ನು ಮಾನ್ಯ ವಾಗಿ ಕೊಟ್ಟನು; ಈ ಚಬ್ಬಿ ಸಾಸಿರವು ಆ ಕಾಲಕ್ಕೆ ಈಗಣ ಹೈದರಾಬಾದು ಸಂಸ್ಥಾನದ ಪ್ರದೇಶದಲ್ಲಿದ್ದುದೂ, ಧರ್ಮವುರವು ಈಗಲೂ ಗೋದಾವರೀನದಿಯ ತೀರದಲ್ಲಿರುವುದೆಂದೂ ಈಚೆಗೆ ತಿಳಿದುಬಂದಿದೆ. ‘ಲೌಕಿಕ’ವನ್ನು ಬೆಳಗುವ ‘ಭಾರತ’ವನ್ನು ಆರು ತಿಂಗಳಲ್ಲಿಯೂ, ‘ಜನಾಗಮ’ವನ್ನು ಬೆಳಗುವ ‘ಅದಿಪುರಾಣ’ವನ್ನು ಮೂರು ತಿಂಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಮುಗಿಸಿದಂತೆ ಪಂಪಭಾರತದಲ್ಲಿ ¹³ ಹೇಳಿದೆ.

ಕಡೆ ಹೇಳಿದೆ. “ ಕವಿತಾಗುಣಾರ್ಣವ ” ನೆಂಬ ಬಿರುದನ್ನು ಪಂಪನು ತನ್ನ ಈ ಎರಡು ಕಾವ್ಯಗಳ ಪ್ರತಿಯೊಂದು ಆಶ್ವಾಸಾಂತ್ಯಗದ್ಯಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಹೇಳಿಕೊಂಡಿರುವನು. ಈ ಕಾರಣಗಳಿಂದ ‘ಅದಿಪುರಾಣ’ದ ಅನಂತರವೇ “ ಪಂಪಭಾರತ ”ದ ರಚನೆಯಾಗಿರಬೇಕು. ರಾಜನು ಅಪ್ಪಣೆಮಾಡಿದ ಒಂದು ವರ್ಷದೊಳಗೆ (ಪಂ. ಭಾ. ೧೪-೫೨ ‘ಬರಿಸದೊಳಗೆ ಸಮೆವನೆಗಮಿದಂ’) ಅಥವಾ ಬರೆಯತೊಡಗಿದ ಆರು ತಿಂಗಳೊಳಗೆ (ಪಂ. ಭಾ. ೧೪-೬೦ ‘ಅಱ್ಛಿದಿಂಗಳೊಳೊಂದು’) ಈ ಗ್ರಂಥವು ಸಮಾಪ್ತಿಯಾಯಿತು. ‘ಅದಿಪುರಾಣ’ವು ಕ್ರಿ. ಶ. 942-ರ ಅಕ್ಟೋಬರ್ ತಿಂಗಳಲ್ಲಿ ಮುಗಿಯಿತೆಂದು ಈ ಮೊದಲೇ ನಿರ್ಣಯಿಸಿರುವುದರಿಂದ “ ವಿಕ್ರಮಾರ್ಜುನವಿಜಯ ” (ಪಂಪಭಾರತ)ವು ಏನಿಲ್ಲವೆಂದರೂ ಕ್ರಿ. ಶ. 943-ಕ್ಕೆ ಹಿಂದೆ ಬರೆಯಲ್ಪಟ್ಟಿದ್ದಲ್ಲವೆಂದು ಸಿದ್ಧವಾಗುವುದು. ಆದಕಾರಣ “ ವಿಕ್ರಮಾರ್ಜುನವಿಜಯ ”ದ ಕಾಲವನ್ನು ಕ್ರಿ. ಶ. 943-ಕ್ಕೆ ಲೆಕ್ಕಹಾಕಿದೆ, (‘ಕವಿಚರಿತ’ಕಾರರು ಹೇಳಿರುವ ಕ್ರಿ. ಶ. 941-ನೆಯ ವರ್ಷವು ಪಂಚಾಂಗದ ಲೆಕ್ಕಕ್ಕೆ ಹೊಂದುವುದಿಲ್ಲ)

10. ಪಂ. ಭಾ. ೧-೧೪, ೫೧.

11. ಪಂ. ಭಾ. ೧೪-೫೬; ಪರಭಣಿಯ ತಾಮ್ರಶಾಸನ (ಕ್ರಿ. ಶ. ೯೬೮) Parbhani grant of A.D. 968, line 40— “ಶ್ರೀಮದರಿಕೇಸರಿಣಾ ಅನಂತರೋತ್ತಾಯ ತಸ್ಯೈ ಶ್ರೀಮತ್ ಸೋಮದೇವಸೂರಯೇ ಸಬ್ಬಿದೇಶಸಹಸ್ರಾಂತರ್ಗತ”, and Daulatabad plates of Jagadekamalla (A.D. 1017) published in Hyd. Arch. Series, No, 2, line 70, ‘ಸಬ್ಬಿದೇಶಾಂತಃಪಾತಿ ಆತ್ಮಾರು ಸಪ್ತತಿರ್ಮಧ್ಯೇ ನಕರೇಗುಮ್ಮಲು ನಾಮಾ ಗ್ರಾಮಃ’

12. ಪಂ. ಭಾ. ೧೪-೫೭; ಈಗಿನ ಹೈದರಾಬಾದು ಸಂಸ್ಥಾನದಲ್ಲಿದ್ದ ಗೋದಾವರೀನದಿಯ ದಕ್ಷಿಣ ತೀರದಲ್ಲಿರುವ “ ಧರ್ಮವುರ ” (See Imperial Gazetteer of India, Provincial Series, Hyderabad State (1909 Edn.) p. 177.

13. ಪಂ. ಭಾ. ೧೪-೬೦.

PUBLICATIONS OF THE MADRAS UNIVERSITY

(Text-books, Calendars and Question Papers have been omitted.)

Name of Publications	Price
	Rs. A. P.
*1. Some South Indian Villages, by Dr. G. Slater. Available at the Oxford University Press, Madras	each 5 0 0
2. Sources of Vizianagar History, by Dr. S. Krishnaswami Aiyangar, available from the Superintendent, Govt. Press, Mount Road, Madras	each 4 8 0
3. Dravidic Studies, (available from the Superintendent, Govt. Press, Mount Road, Madras).	
Volume I ... ..	... 0 2 0
Volume II ... ..	... 0 8 0
Volume III ... ..	... 0 12 0
Bound Vols. I-III ... ..	... 2 4 0
4. History of Sri Vaishnavas, by Mr. R. Gopinatha Rao ... ..	... 0 10 0
5. Psychological Tests of Mental Abilities, by Dr. A. S. Woodburne ... ..	... 2 8 0
†6. The Nayaks of Madura, by Mr. R. Satyanatha Ayyar, available at the Oxford University Press, Madras ... ..	... 8 0 0

TO BE HAD OF

MR. M. R. APPADURAI, NO. 57, ANDERSON STREET,
GEORGE TOWN, MADRAS.

- | | |
|--|------------|
| 7. A Study of the Optical Properties of Potassium Vapour,
by Dr. A. L. Narayan | ... 1 12 0 |
| 8. Absorption Spectra and their Bearing on the Structure of Atoms and Molecules,
by Dr. A. L. Narayan | ... 0 8 0 |

* Not in stock.

† Members of the staff of colleges will be offered copies of the book for sale at Rs. 2 per copy.

University Publications—(continued)

	<i>Name of Publications</i>	<i>Price</i>		
		Rs.	A.	P.
9.	Investigations on the molecular scattering of light, by Dr. K. R. Ramanathan ...	...	1 12	0
10.	The Kavari, the Mukari and the Sangam Age, by Mr. T. G. Aravamudan ...	...	2 4	0
11.	Dravidic Studies—No. IV on the Octaval System of Reckoning in India, by Dr. Mark Collins ...	...	0 12	0
12.	Stone Age in India, by Mr. P. T. Srinivasa Aiyangar, M.A. ...	...	1 0	0
13.	Anatomical and Taxonomic Studies of some Indian fresh and Amphibious Gastropods, by Mr. H. Srinivasa Rao, M.A., D.Sc. ...	...	1 4	0
14.	India through the Ages, by Dr. Jadunath Sirkar, KT., M.A., PH.D. ...	...	1 8	0
15.	Political Theory of the Govt. of India, by Mr. M. Ruthnaswami, M.A., C.I.E. ...	...	1 0	0
16.	Ante-natal, Natal, Neo-natal, mortality of infants, by Dr. A. Lakshmanaswami Mudaliar, M.D., L.R.C.P. ...	...	2 0	0
17.	History of Pallavas, by Mr. R. Gopalan, M.A. ...	...	5 0	0
18.	Industrial Welfare in India, by Mr. P. S. Lokanathan, M.A. ...	...	4 0	0
<p>This is a critical study of the work and achievement of the three great agencies of the workers' welfare—the State, the employer and organized labour. The first part deals with industrial legislation and the second describes the Welfare Work carried on by the employers, emphasis being laid on the need for a new orientation in the relationship between the employers and workers. In the third part a history of the Trade Union Movement is given.</p>				
19.	Critical Survey of the Malayalam Language and Literature, by Mr. A. Krishna Pisharoti ...	...	0 8	0
20.	Records of the Indian Museum, Vol. XXXI, Part I, by Mr. K. S. Padmanabha Ayyar ...	...	1 0	0

University Publications—(continued)

<i>Name of Publications</i>		<i>Price</i>		
		Rs.	A.	P.
21.	Restricted Relativity, by the Rev. D. Ferrol, S.J., D.Sc. ...	...	4	0 0
22.	Kuchalavirtham and Krishnavilasam, by Mr. C. Achuta Menon, B.A. ...	...	1	0 0
23.	Hindu Administrative Institutions, by Mr. V. R. R. Dikshitar ...	...	6	0 0
24.	Tamil Sangam Age, by Mahamahopadhyaya S. Swaminatha Ayyar ...	...	1	0 0
25.	Agastya in the Tamil Land, by Mr. K. N. Sivaraj Pillai, B.A. ...	...	1	0 0
26.	Purananutrin Palamai, by Mr. K. N. Sivaraj Pillai, B.A. ...	...	0	12 0
27.	Rasa and Dhvani, by Dr. A. Sankaran, M.A., PH.D. ...	...	1	12 0
28.	Sivadvaita Nirnaya, by Mr. S. S. Suryanarayana Sastri, M.A., B.Sc. ...	...	2	8 0
<p>In this work, Srikantha's commentary is analysed and considered in great detail. The work is published critically with a translation, introduction, and notes in English.</p>				
29.	Sivadvaita of Srikanta, by Mr. S. S. Suryanarayana Sastri ...	...	5	0 0
<p>A critical exposition of the philosophy of Srikantha, otherwise known as Nilakantha Sivacarya, the author of Saiva commentary on the <i>Vedanta Sūtras</i>. The first chapter determines Srikantha to be possibly a contemporary of Ramanuja. Chapters II-IV give an account of his philosophy, under the heads of Preliminaries, Criticism of Rival Theories, Brahman, the Jiva, and Release. The last chapter is an estimate.</p>				
30.	Taittiriya Pratisakhya, Ed. by Pandit V. Venkatarama Sharma ...	...	2	0 0
31.	Essay on the Origin of South Indian Temple, by Dr. N. Venkataramanayya ...	...	1	8 0
32.	Samkhya Karika, by Mr. S. S. Suryanarayana Sastri ...	...	2	0 0

University Publications—(continued)

Name of Publications		Price		
		Rs. A. P.		
33.	Indian Currency System, 1835-1926, by Sir J. C. Coyajee ...	...	5	0 0
34.	Political Theory of Imperialism, by Prof. K. Zachariah ...	...	0	8 0
35.	Vishnu Puranam, Ed. by Mr. K. Ramakrishniah. Ordinary bound ...	...	1	8 0
	Calico „ ...	...	2	8 0
36.	Kavirajamarga, Ed. by Mr. A. Venkata Rao ...	...	1	8 0
37.	Sphotasiddhi, by Mr. S. K. Ramanatha Sastri ...	...	3	0 0
38.	Problems of World Economy, by Prof. V. G. Kale ...	...	2	0 0
39.	Linganuwasasana, Ed. by Pandit V. Venkatarama Sarma ...	...	1	8 0
40.	Evolution of Hindu Administrative Institutions in S. India, by Dr. S. K. Aiyangar ...	...	6	0 0
41.	Mauriyan Polity, by Mr. V. R. R. Dikshitar ...	...	6	0 0
42.	Studies in Cola History and Administration, by Mr. K. A. Nilakanta Sastri ...	...	4	0 0
43.	Historical Inscriptions in S. India, by Robert Sewell. Ed. by Dr. S. K. Aiyangar ...	...	10	0 0
44.	New Light on Fundamental Problems, by Dr. T. V. Seshagiri Rao Naidu ...	...	3	0 0
45.	Chronology of the Early Tamils, by Mr. K. N. Sivaraja Pillai ...	...	5	0 0
46.	Civilization as a Co-operative Adventure, (Principal Miller Lectures of 1931) by Prof. A. R. Wadia. (Reprinted from the <i>Journal of the Madras University</i>) ...	...	0	8 0
47.	The Anatomy and Mechanism of the Tongue of Rana Lexadactyla, by Mr. C. P. Gnanamuthu (Thesis for the Maharaja of Travancore Curzon Prize, 1931) ...	...	1	0 0

University Publications—(continued)

	Name of Publications	Price		
		Rs.	A.	P.
48.	An Indian Federation, by Diwan Bahadur A. Ramaswami Mudaliar, M.L.A. (Reprinted from the <i>Journal of the Madras University</i>) ...	...	0	12 0
49.	Some Aspects of Vayu Purana, by Mr. V. R. R. Dikshitar. (Reprinted from the <i>Journal of the Madras University</i>) ...	...	1	0 0
50.	A Report on the Modi MSS. in the Tanjore Palace Library, by Mr. R. S. Shelvankar ...	...	1	0 0
51.	Vijayanagar—The Origin of the City and the Empire, by Dr. N. Venkataramanayya ...	...	2	0 0
52.	Samkhya Karika Studied in the Light of the Chinese Version (Bulletin No. 1), by Mr. S. S. Suryanarayana Sastri. (Reprinted from the <i>Journal of the Madras University</i>) ...	...	1	0 0
53.	Paranar, by Mr. V. Venkatarajalu Reddiyar ...	...	2	8 0
54.	Prabhavati Pradyumnam, by Mr. P. Lakshmikantam ...	...	0	8 0
55.	Subadraharanam, by Mr. V. T. Sreemanavikrama Panikkar ..	...	1	0 0
56.	Rasaratnakara by Salva, Ed. by Mr. A. Venkata Rao ...	...	2	4 0
57.	Abidhana Vastu Kosha Ed. by Mr. A. Venkata Rao and Mr. H. Sesha Ayyangar ...	...	3	8 0
58.	Pushpadanta Puranam, Ed. by Mr. A. Venkata Rao and Mr. H. Sesha Ayyangar ...	...	4	0 0
59.	Rig Vedanukramani of Madhava Bhatta, Vol. I, Ed. by Dr. C. Kunhan Raja ...	...	3	8 0
60.	The Unadi Sutras in various recensions, Ed. by Mr. T. R. Chintamani—Part I ...	...	3	0 0
	" " " II ...	...	2	8 0
	" " " VI ...	...	3	0 0

University Publications—(continued)

Name of Publications		Price		
		Rs.	A.	P.
61.	Sahitya Ratnakara, by Mr. T. R. Chintamani (Reprinted from the <i>Journal of the Madras University</i>) ...	1	0	0
62.	The Challenge of the Temporal Process, Principal Miller Lectures for 1933—by Dr. A. G. Hogg ...	0	8	0
63.	Purpose and Progress, Principal Miller Lectures for 1934—by the Rev. John Mackenzie ...	0	8	0
64.	Considerations on some Aspects of Ancient Indian Polity, Sir Subrahmanya Ayyar Lectures, 1914—by Rao Bahadur K. V. Rangaswami Ayyangar (Second Ed.) ...	2	0	0
65.	Inter-Statal Law, The Law affecting the Relations of the Indian States with the British Crown—by Sirdar K. M. Panikkar (Sundaram Ayyar—Krishnaswami Ayyar Lectures for 1933-34) ...	1	0	0
66.	The Colas, by Mr. K. A. Nilakanta Sastri Vol. I. ... Vol. II. ...	8	0	0
67.	The Matsya Purana—A Study, by Mr. V. R. R. Dikshitar ...	1	0	0
68.	Vishnumayanatakam, by Mr. K. Ramakrishnayya ...	2	8	0
69.	Studies in Dravidian Philology, by Mr. K. Ramakrishnayya ...	2	0	0
70.	Brhati, Ed. by Mr. S. K. Ramanatha Sastri Part I ... Part II ...	5	0	0
71.	The Rg Veda Bhashya of Skandaswamin (First Astaka)— Ed. by Dr. C. Kunhan Raja ...	6	0	0
72.	Raghunathabhyudaya of Ramabhadramba, Ed. by Mr. T. R. Chintamani ..	1	0	0

University Publications—(continued)

	Name of Publications	Price		
		Rs.	A.	P.
73.	Burhan's Tuzuk-i-Walajahi, Ed. by Mr. S. Md. Hussain Nainar, Part I ...	5	0	0
74.	Katyayana Pratisakhya, Ed. by Pandit V. Venkatarama Sarma ...	4	0	0
75.	Critical Studies on Katyayana's Sulka Yajurveda Prati Sakhya, by Pandit V. Venkatarama Sarma ...	4	0	0
76.	Problems in Filariasis. (Maharaja of Travancore Curzon Lectures, 1934-35), by Dr. T. Bhaskara Menon, M.D. ...	1	0	0
77.	The Siddhantalesasangraha of Appayya Diksita, Ed. by Mr. S. S. Suryanarayana Sastri Vol. I, ...	5	0	0
	Vol. II. Roman and Sanskrit Text ...	3	0	0
	Sanskrit Text ...	1	8	0
78.	Studies in the History of the Third Dynasty of Vijayanagara, by Dr. N. Venkataramanayya ...	5	0	0
79.	Prakatarthavivaranam, Vol. I, Ed. by Dr. T. R. Chintamani ...	6	0	0
80.	Ballads of North Malabar, Vol. I, by Mr. C. Achuta Menon, B.A. ...	3	0	0
81.	A Critique of Difference (A free English Rendering of the Bhedadhikkara of Narasimhasramin), by Mr. S. S. Suryanarayana Sastri and Mr. T. M. P. Mahadevan ...	1	0	0
82.	Sandhi (A historical treatment of the Principles of Euphonic Combination in Telugu), by Mr. K. Ramakrishnaiya, M.A. ...	1	8	0
83.	Some Trends of Modern Public Finance with Special Reference to India. Sir William Meyer Lecture, 1934), by Rao Bahadur K. V. Rangaswami Ayyangar ...	2	8	0
84.	Economic Conditions in Southern India (A.D. 1000- 1500). Vols. I and II, by Dr. A. Appadorai ...	10	0	0
85.	Kapilar, by Mr. V. Venkatarajulu Reddiar ...	2	0	0

University Publications—(continued)

	Name of Publications.	Price.		
		Rs.	A.	P.
86.	Origin and Early History of Saivism in India, by Mr. C. V. Narayanan ...	...	5	0 0
87.	Dutch Beginnings in India Proper, by Mr. T. I. Poonen ...	...	1	0 0
88.	Studies in Tamil Literature and History, by V. R. Ramachandra Dikshitar ...	...	5	0 0
89.	The Marriage Customs and Songs of the Syrian Christians of Malabar, by Dr. P. J. Thomas (reprinted from the Indian Languages Number of the University Journal, April 1936) ...	...	0	8 0
90.	Tamil Literature under the Later Cholas, by Srimati T. N. Thanu Ammal (reprinted from the Indian Languages Number of the University Journal, April 1936) ...	...	0	8 0
91.	Nanartha Dipikai, by S. Anavaratavinayakam Pillai.	6	0	0
92.	Sri Sivagara Yogin's Siva-Neri Prakasam, by S. Anavaratavinayakam Pillai ...	...	1	8 0
93.	Diwan-i-Bedar, by Md. Husain Mahvi Siddiqui ...	2	8	0
94.	The History of the Poets of Southern India and the Deccan, by Moulvi Muhammad Monawar Gowar Saheb Bahadur ...	...	2	0 0
95.	Karyajiyita Vrtti, by Mr. P. Krishnan Nair. Vol. I ...	...	4	0 0
	Vol. II ...	...	6	0 0
96.	Namartha Sangraha of Ajayapala, by Dr. T. R. Chintamani ...	...	1	8 0
97.	Humanism and Indian Thought, by Mr. A. Chakravarti (Principal Miller Lectures 1935) ...	...	0	8 0
98.	Indian Political Theories, by Sir C. P. Ramaswami Ayyar. (Rt. Hon'ble V. S. Srinivasa Sastri Lectures 1936-37). ...	...	0	8 0

University Publications—(continued)

Name of Publications		Price		
		Rs. A. P.		
99.	Ophthalmology in its Relation to Clinical Medicine, by Rao Bahadur Dr. K. Koman Nayar (Maharaja of Travancore Curzon Prize Lectures (Medicine, 1936-37).	...	0	8 0
100.	A Critique of Nicolai Hartmann's Ethics, by Mr. P. V. S. Narayana, M.A., B.L.	...	1	8 0
101.	Grammatical Essays, by Mr. V. Venkatarajulu Reddiar	..	1	0 0
102.	A Critique on Nannichodadeva's Kumarasambhava, by Mr. S. Lakshmiapati Sastri (Bulletin).	...	2	0 0
103.	Navanadhacharita, by Gaurana, Edited by Mr. K. Ramakrishnayya	...	3	0 0
104.	Sarasvatikanthabharana of Bhojadeva, Edited by Mr. T. R. Chintamani	...	6	0 0
105.	Nayaviveka of Bhavanatha Misra, Edited by Mr. S. K. Ramanatha Sastri	..	3	0 0
106.	Waqiat-i-Azfari, by Md. Hussain Mahvi Siddiqui	...	2	8 0
107.	Purattirattu, by Mr. S. Vaiyapuri Pillai	...	2	8 0
108.	Vararucaniruktasamuccaya, by Dr. C. Kunhan Raja	...	2	0 0
Tamil Lexicon :				
Vol. I—Part	I ...	...	4	0 0
" "	II ...	...	4	0 0
" "	III ...	...	2	0 0
Vol. II—Part	I ...	...	2	0 0
" "	II ...	...	2	0 0
" "	III ...	...	2	0 0
" "	IV and Vol. III—Part I	...	2	0 0
Vol. III—Part	II ...	...	2	0 0
" "	III ...	...	2	0 0
" "	IV ...	...	2	0 0
" "	V ...	...	2	0 0
Vol. IV—Part	I ...	...	2	0 0
" "	II ...	...	2	0 0
" "	III ...	...	2	0 0
" "	IV ...	...	2	0 0

University Publications—(continued)

<i>Name of Publications.</i>		<i>Price.</i>		
		Rs.	A.	P.
Vol. V—Part I	2	0 0
" " II	2	0 0
" " III	2	0 0
" " IV	2	0 0
Vol. VI—Part I	2	0 0
" " II	2	0 0
" " III	2	0 0
" " IV	2	0 0
" " V	2	0 0
Tamil Lexicon Supplement, Part I	2	0 0

Note :—200 complete sets are offered at half the published price.

Volume III, 1938-1939]

[Part 2

ANNALS
OF
ORIENTAL RESEARCH
OF THE UNIVERSITY OF MADRAS



UNIVERSITY OF MADRAS

1939

CONTENTS

PAGES

SANSKRIT :

Sārirakanyāyasaṅgraha

By Dr. T. R. Chintamani

.. 159-182

Tattvaśuddhi

By Mr. S. S. Suryanarayana Sastri

and Mr. E. P. Radhakrishnan

.. 105-114

Abhinavagupta and the Bhāṣya on the Yogasūtrās

By Dr. V. Raghavan

.. 1-6

TAMIL :

Tolkāppiyar on the Instrumental case

By Mr. V. Venkata Rajulu Reddiar

.. 1-4

Some Grammatical notes

By Mr. V. Venkata Rajulu Reddiar

.. 5-10

Vaidyanātha Dēśikar

By Mr. S. Somasundara Desikar

.. 1-4

Tamil—Literary and Colloquial (contd.)

By Mr. R. P. Sethu Pillai

.. 35-60

TELUGU :

‘Antasthas’ in Dravidian Languages

By Mr. K. Ramakrishnaiya

.. 1-20

Rikāramu—Chhandō Viśeshamulu

By Mr. S. Lakshmipathi Sastri

.. 1-10

MALAYALAM :

The Dramatic Art of Kerala

By Mr. V. M. Kuttikrishna Menon

.. 25-48

The Function of words

By Mr. P. Krishnan Nair

.. 1-18

KANNADA :

Kavijihvābandhana

By Mr. H. Sesha Ayyangar

.. 1-39

CONTENTS (Contd.)

ARABIC, PERSIAN AND URDU :

Qumar—its identification

By *Dr. S. Muhammad Husayn Nainar* .. 1-8

Arabic and Persian words in the Tamil Language

By *Dr. S. Muhammad Husayn Nainar* .. 1-2

Mirzā Azfarī Gōrgānī

By *Mr. Muhammad Husain Mahvi* .. 1-16

Yād-i-Iqbāl

By *Mr. A. S. Usha* .. 1-2

SARIRAKANYAYASANGRAHA

By

PRAKASATMAYATI,

EDITED BY

T. R. CHINTAMANI, M.A., PH.D.,
*Senior Lecturer in Sanskrit,
University of Madras.*

INDEX OF CITATIONS

Citation.	Page.	Source.
अक्षरमुद्गीर्थं	91	Chā. Upa. I, i, 1.
अक्षरात्परतः	17	Munḍ. Upa. II, i, 2.
अग्निर्वाग्भृत्वा	75	Aita. Upa. I, ii, 4.
अणुः पन्थाः	34	Bṛh. Upa. IV, iv, 8.
अणोरणीयान्	34	Kaṭha Upa. I, ii, 20.
अत एतेनाख्यायन्ते	76	Bṛh. Upa. I, v, 21.
अतो वै खलु	80	Chā. Upa. V, x, 6.
अत्यन्नं	107	Chā. Upa. V, xii, 2.
अत्रैव समव	132	Bṛh. Upa. III, ii, 11.
अथ तद्दर्शनोपायः	37	
अथ मुनिः	121	Bṛh. Upa. III, v, 1.
अथ संपत्स्ये	129	Chā. Upa. VI, xiv, 2.
अथायमशरीरः	138	Bṛh. Upa. IV, iv, 7.
अथैष ज्योतिः	89	
अथो य एवं	91	
अधस्तात् समिधं	94	
अनुदिते जुहोति	43	
अनूत्क्रामन्तं	73	Bṛh. Upa. IV, iv, 2.
अनेकजन्मसंसिद्धः	122	Bhagavad Gītā VI, 45.
अयं वाव लोकः	106	Chā. Upa. I, xiii, 1.
अविद्यया	114	Īśā. Upa. 11.
अथ इव रोमाणि	98	Chā. Upa. VIII, xiii, 1
असदेवेदम्	34	Chā. Upa. III, xix, 1.
असौ वा आदित्यः	125	Chā. Upa. II, xx, 1.
अस्य सौम्य पुरुषस्य	131	Chā. Upa. VI, viii, 6.
अहं ब्रह्मास्मि	124	Bṛh. Upa. I, iv, 10.
आकाशं ब्रह्मेति	125	Chā. Upa. VII, xii, 2.
आकाशादेव	63	Chā. Upa. I, ix, 1.
आकाशो वै नाम	28	Chā. Upa. VIII, xiv, 1
आत्मन आकाशः	64	Taitt. Upa. II, 1.
आत्मनस्तु कामाय	2	Bṛh. Upa. II, iv, 5.
आत्मनो वैश्वानरस्य	107	Chā. Upa. V, xviii, 2.
आत्मानं पश्येत्	2	
आत्मा वा इदं	41	Aita. Upa. I, i, 1.
आत्मैवास्य ज्योतिः	66	
आदित्यं ब्रह्मेति	125	Chā. Upa. III, xix, 4.

Citation.	Page.	Source.
आदित्यो ब्रह्म	124	Chā. Upa. III, xix, 1.
आनीदवातं	73	Ṛg Veda, X, 129, 2.
आरम्भशब्दः	40	Brahmasūtra Śāṅkara bhāṣya on Bs. II, i, 14. (M.U. p. 416).
आहवनीये जुहोति	43	
इतरेषां च	46	B. S. II, i, 2.
इति तु पञ्चम्यां	78	Chā. Upa. V, ix, 1.
इदमेवोक्तम्	106	
इदं वाव तत्	11	Munḍ. Upa. III, ii, 9.
इन्द्रो मायाभिः	40 ; 43 ; 85 ;	Brh. Upa. II, v, 9.
इममात्मानं	131	Brh. Upa. IV, iv, 2.
इयमेव पृथिवी	106	
इयमेवर्गग्निः	113	Chā. Upa. I, vi, 1.
उदस्मात् प्राणाः	132	Brh. Upa. II, ii, 11.
उदिते जुहोति	43	
उद्गीथमुपा	106 ; 125 ;	Chā. Upa. I, i, 1.
ऋतं पिबन्तौ	100 ; 123 ;	Kaṭha Upa. I, iii, 1.
ऋषयो वाव	72	
एक एवाग्ने	93	Aita. Upa. I, i, 1.
एकमेवाद्वितीयं	87	Chā. Up. VI, ii, 1.
एकं वा संयोग	90	Jaimini, II, iv, 9.
एकी भवति न पश्यति	133	Brh. Upa. IV, iv, 2.
एतमितः प्रेक्ष्य	107	Chā. Upa. III, xiv, 4.
एतया द्वारा	93	Aita. Upa. I, iii, 12.
एतस्माज्जायते	64 ; 72 ; 73 ; 74 ;	Munḍ. Upa. II, i, 3.
एतस्यैवानन्दस्य	140	Brh. Upa. IV, iii, 32.
एतेन प्रतिपद्यमाना	139	Chā. Upa. IV, xv, 6.
एवंविदुद्गाता आत्माने	120	Brh. Upa. I, iii, 28.
एवंविदुद्गाता ब्रूयात्	120	
एष आत्मेति	15 ; 22 ;	Chā. Upa. IV, xv, 1.
एष आत्मापहत	124	Chā. Upa. VIII, i, 5.
एष त आत्मान्तर्हृदि	124	
एष तु वा	20	Chā. Upa. VII, xvi, 1.
एष वः पुण्यः	114	Munḍ. Upa. I, ii, 6.
एषोऽणुरात्मा	34	Munḍ. Upa. III, i, 9.
ऐतद्व्याप्त्यमिदं सर्वं	40	Brahmasūtra Śāṅkara bhāṣya on BS. II, i, 14.
ऐन्द्रया गार्हपत्यं	12	
कतना आत्मा	93	Brh. Upa. IV, iii, 7.

Citation.	Page.	Source.
कलञ्ज न भक्षयेत्	127	
काषायपक्तिः	115	Smṛti.
क्षीयन्ते चास्य	99 ; 128 ;	Munḍ. Upa. II, ii, 8.
खं वायुर्गोतिः	74	Munḍ. Upa. II, i, 3.
गताः कलाः	133	Munḍ. Upa. III, ii, 7.
गुणमुख्यव्यतिक्रमे	67	Jaimini. III, iii, 9.
चक्षुष्टो वा मूर्ध्नो वा	132 ; 134 ;	Brh. Upa. IV, iv, 2.
चाण्डालाः प्रत्यव	119	Attributed to Śātātapa.
जगत्प्रतिष्ठा	64	Smṛti.
जगद्व्यापारवर्जम्	139	B.S. IV, iv, 17.
जयतीमाँल्लोकान्	101 ; 107 ;	Brh. Upa. V, iv, 1.
ज्ञानमुत्पद्यते	115	
ज्ञानार्द्रः सर्व	99	Bhagavad Gītā IV, 37.
ज्योतिष्मतः	107	Chā. Upa. IV, vii, 4.
त इह ब्रीहियवाः	80	Chā. Upa. V, x, 6.
त एतस्यैव	76	Brh. Upa. I, v, 21.
त एते सर्व एव	73	Brh. Upa. I, v, 13.
ततस्तु तं पश्यते	115 ; 116 ;	Munḍ. Upa. III, i, 8.
तत्तेजोऽसृजत	62	Chā. Upa. VI, ii, 3.
तत्सृष्ट्वा	65	Taitt. Upa. II, vi, 1.
तदैक्षत	7	Chā. Upa. VI, ii, 3.
तद्धेद तर्हि	35	Brh. Upa. I, iv, 7.
तद्यत् तस्य	102	Brh. Upa. V, v, 2.
तद्यथेह कर्मथितः		Chā. Upa. VIII, ii, 6.
तद्यज्ञवत्	103	Chā. Upa. V, xix, 1.
तद्यो यो देवानां	23	Brh. Upa. I, iv, 10.
तद्विजिज्ञासस्व	2	Taitt. Upa. III, 2.
तद्विद्वांसः	94	
तद्विष्णोः परमं	93	Kaṭha Upa. I, iii, 9.
तनूनपातं यजति	89	Taitt. Sam. II, vi, 1.
तम आसीत्	40 ; 43 ; 85	Ṛg. Veda X, 129, 3.
तमुत्क्रामन्तं	75 ; 131	Brh. Upa. IV, iv, 2.
तमेव विदित्वा	138	Śvetā. Upa. III, 8.
तयोर्ध्वमायन्	134	Chā. Upa. VIII, vi, 6.
तरति शोकम्	2 ; 20 ; 111	Chā. Upa. VII, i, 3.
तस्मिन् वसति	138	Compare Pāṇini IV, ii, 67 and 69.
तस्य च निर्णयवाक्यं	3	Brahmasūtra Śāṅkara bhāṣya, I, i, 2 (M.U. p. 47).

Citation.	Page.	Source.
तस्य तावदेव	128	Chā. Upa. VI, xiv, 2.
तस्यैव ज्ञानशक्ति	4	
तस्योपनिषदहं	95	Brh. Upa. V, v, 4.
तस्योपनिषदहः	95	Brh. Upa. V, v, 3.
तं स्वीपनिषदं	116	Brh. Upa. III, ix, 26.
तं यथायथोपासते	108 ; 139	
तान्याचरथ	114	Munḍ. Upa. I, ii, 1.
तावानस्य	11	Chā. Upa. III, xii, 3.
तां चेद्विद्वान्	104	Chā. Upa. I, x, 10.
तां मनसात्येति	98	Kauṣ. Upa. I, 4.
तिष्ठ आहुतीः	89	
तृतीयस्यामितः	138	Chā. Upa. VIII, v, 3.
तेन पितृलोकेन	139	Chā. Upa. VIII, ii, 1.
तेनैति ब्रह्मवित्	114	Chā. Upa. IV, iv, 9.
तेनौभौ कुरुतः	104	Chā. Upa. I, i, 10.
तेषामेकैकः	105	
ते द्वेते विद्या	105	
तौ वा एतौ	104	Chā. Upa. IV, iii, 4.
त्रयो धर्मस्कन्धाः	112	Chā. Upa. II, xxiii, 1.
दर्शपूर्णमासाभ्यां	114	
दर्शमे पुरुषे	73	Brh. Upa. III, ix, 4.
देवो भूत्वा	123	Brh. Upa. IV, i, 2.
देवयानं पन्थानं	136	Kauṣ. Upa. I, 3.
द्वा सुपर्णा	100 ; 123 ; 124	Munḍa. Upa. III, i, 1.
द्वे वाव ब्रह्मणो	85	Brh. Upa. II, iii, 1.
न कर्मणा न प्रजया	115	Mahānārāyaṇa Upa. X, 5.
न चास्य कश्चित्	62	Śvetā. Upa. VI, 9.
न जायते	65	Kaṭha Upa. I, ii, 18.
न तत्र रथाः	82	Brh. Upa. IV, iii, 10.
न तस्मात् प्राणाः	132 ; 133	
न तस्य प्राणाः	132 ; 133	Brh. Upa. IV, iv, 6.
न लिप्यते कर्मणा	127	Brh. Upa. IV, iv, 23.
न ह वै देवान्	75	Brh. Upa. I, v, 3.
नान्यदतोऽस्ति	123	Brh. Upa. III, viii, 11.
नान्यः पन्थाः	115	Śvetā. Upa. III, 8.
नान्योऽतोऽस्ति	123	Brh. Upa. III, vii, 23.
नासदासीत्	40 ; 43 ; 85	R̥g. Veda X, 129, 1.
नास्त्यकृतः	115	Munḍ. Upa. I, ii, 12.
नास्यास्मिन्	120	Smṛti.

Citation.	Page.	Source.
निदिध्यासितव्यः	116	Brh. Upa. II, iv, 5.
निरञ्जनः परमं	98	Munḍa. Upa. III, i, 3.
नेह नानास्ति	40 ; 123	Brh. Upa. IV, iv, 19.
नोत्क्रामन्ति मुनेः	133	
पञ्च पञ्चजनाः	31	Brh. Upa. IV, iv, 17.
पदे जुहोति	43	
परब्रह्मविदो न कुत	132	
परस्यां देवतायां	131	Chā. Upa. VI, viii, 6.
परं पुरिशयं	23	Praśna Upa. V, 5.
परात्तु तच्छुतेः	75	B.S. II, iii, 41.
परीक्ष्य लोकान्	2	Munḍ. Upa. I, ii, 12.
पाण्डित्यं निर्विद्य	121	Brh. Upa. III, v, 1.
पारिप्लवार्थं	113	
पुरुषं प्राप्यास्तं	133	Praśna Upa. VI, 5.
पुरुषाञ्च परं	93	Kaṭha Upa. I, iii, 11.
पूर्णमप्रवर्तिनीं	107	Chā. Upa. III, xii, 9.
प्रजापतेः सभां	138	Chā. Upa. VIII, xiv, 1.
प्राणमनूत्क्रामन्तं	73	Brh. Upa. IV, iv, 2.
प्राणस्तेजसि	131	Chā. Upa. VI, viii, 6.
प्राणेन रक्षन्	133	Brh. Upa. IV, iii, 12.
प्राणेषु ह्यन्तर्ज्योतिः	133	Brh. Upa. IV, iii, 7.
प्लवा ह्येते	114	Munḍ. Upa. I, ii, 7.
बहु स्याम्	62	Taitt. Upa. II, vi, 1.
ब्रह्मलोकान्	138	Brh. Upa. VI, ii, 15.
ब्रह्म वेद	2 ; 65 ; 111 ; 142	Munḍ. Upa. III, ii, 9.
ब्रह्मासकामः	139	
ब्रह्मैव भवति	139	Munḍ. Upa. III, ii, 9
भवत्यस्य ब्रह्मवर्चसं	107	Chā. Upa. V, xii, 2.
भिद्येते तासां	134	Praśna Upa. VI, 5.
भुगुर्वै वारुणिः	2	Taitt. Upa. III, 2.
भोगमात्रसाभ्यलिङ्गात्	139	B.S. IV, iv, 21.
मनसश्चेन्द्रियाणां	114	
मनसैतान् कामान्	131 ; 138 ; 140 ; 143	Chā. Upa. VIII, xii, 5.
मनुर्वैवस्वतः	113	
मनो ब्रह्म	15 ; 108	Chā. Upa. III, xviii, 1.
मनोमयः प्राण	13	Chā. Upa. III, xiv, 2.
मयद् च	8	Pā. IV, iii, 82.
मायां तु प्रकृतिं	40 ; 43	Śvetā. Upa. IV, 10.
मासमग्निहोत्रं	89 ; 103	

Citation.	Page.	Source.
मासं दर्शपूर्णमासाभ्यां	89	
मृत्तिकेत्येव	40	Chā. Upa. VI, i, 4.
मौनं च निर्विघ्नं	121	Brh. Upa. III, v, 1.
य एवं विद्वान्	103	Cf. Chā. Upa. V, xxiv, 2.
य एवं वेद	91	Chā. Upa.
य एषोऽक्षिणि	16	Chā. Upa. IV, xv, 1.
यज्ञेन दानेन	118	Brh. Upa. IV, iv, 22.
यज्ञेन विविदिषन्ति	115	Cf. Brh. Upa. IV, iv, 22
यन्न हि द्वैतम्	40	Brh. Upā. IV, iv, 15.
यन्नायं पुरुषः	132	Brh. Upa. III, ii, 11.
यत्साक्षात्	101	Brh. Upa. III, iv, 1.
यदाङ्गुले चक्षुः	111	Taitt. Sam. VI, i, 1.
यदेव विद्यया	111	Chā. Upa. I, i, 10.
यदेव साक्षात्	101	Brh. Upa. III, v, 1.
यद्वैतद्वन्द्वम्	11	Chā. Upa. III, xii, 5, 6.
यस्मात्परं नापरं	57	Śvetā. Upa. III, 9.
यस्य स्यादद्धा	108 ; 123	Chā. Upa. III, xiv, 4.
यः प्राणः स वायुः	74 ; 104	
यः सर्वज्ञः	7	Munḍ Upa. I, i, 9.
ये चामी अरण्ये	141	Brh. Upa. VI, ii, 15.
येनाक्षरं	17	Munḍ. Upa. I, ii, 13.
ये च केचास्मात्	79	Kauṣ. Upa. I, 2.
लिङ्गर्थे लेट्	111	Pā. III, iv, 7.
वर्षत्यस्मै यः	120	
वसन्ते वसन्ते	11	
वाङ्मानसि	130	Chā. Upa. VI, viii, 6.
वायोरग्निः	61	Taitt. Upa. II, 1.
विज्ञानमयः प्राणमयः	133	Cf. Brh. Upa. IV, iv, 5.
विदुषो यज्ञस्य	96	Mahānārāyaṇa Upa. 80.
विद्ययाऽमृतमश्नुते	111 ; 131	Īśā. Upa. 11.
विद्यां चाविद्यां	114	Īśā. Upa. 11.
विद्वान् पुण्यपापे	127 ; 128	Munḍ. Upa. III, i, 3.
विविदिषन्ति	114 ; 117 ; 118	Brh. Upa. IV, iv, 22.
वेत्थ यथा	77	Chā. Upa. V, iii, 3.
वैवस्वतं संगमनं	79	Rg. Veda X, 14, 1.
वैश्वदेव्यामिक्षा	89	
ज्ञातं चैका च	98	Chā. Upa. VII, vi, 6.
ज्ञान्तो दान्तः	2 ; 115	Brh. Upa. IV, iv, 23.
अदां सत्यं	99	Brh. Upa. VI, ii, 15.

Citation.	Page.	Source.
श्रुतिछिन्न	8	Jaimini, III, iii, 14.
श्रोतव्यो मन्तव्यः	2	Bṛh. Upa. II, iv, 5.
श्वश्रुकरखरो दृष्टाणां	99	Smṛti.
स ऋतुं कुर्वति	14	Chā. Upa. III, xiv, 2.
सङ्कल्पादेवास्य	140	Chā. Upa. VIII, ii, 1.
स आत्मा	93-94	Chā. Upa. VI, viii, 7.
स उत्तमः पुरुषः	142	Chā. Upa. VIII, xii, 3.
स एकधा भवति	131 ; 139 ; 140 ; 145	Chā. Upa. VII, xxvi, 2.
स एनान् ब्रह्म	138 ; 141	Chā. Upa. IV, xv, 5.
स एष रसानां	113	Chā. Upa. I, i, 3.
स एषोऽनन्तः	9	Chā. Upa. I, ix, 2.
स तत्र पर्येति	142	Chā. Upa. VIII, xii, 3.
सत्येन लभ्यः	114	Munḍ. Upa. III, i, 5.
सदेव सोम्य	38 ; 48 ; 93	Chā. Upa. VI, ii, 1.
सन्मूलाः सोम्येमाः	38	Chā. Upa. VI, viii, 4.
सम एभिस्त्रिभिः	75	Bṛh. Upa. I, iii, 22.
समिधो यजति	89	Taitt. Sam. II, vi, 1.
स यश्चायं	124	Taitt. Upa. II, 8.
स यो हेताननन्तान्	73	Bṛh. Upa. I, v, 13.
सर्व एत आत्मानः	65	
सर्वे प्राणाः	73	Bṛh. Upa. IV, iv, 2.
सर्वेषु लोकेषु	107	Chā. Upa. V, xviii, 1.
सर्वेष्व्वात्मसु	107	Chā. Upa. V, xviii, 1.
स वायुलोकं	136	Kauṣ. Upa. I, 3.
सहस्रशः प्रभवन्ते	65	Munḍ. Upa. II, i, 1.
सामोपासीत	125	Chā. Upa. II, ii, 1.
सोऽन्वेष्टव्यः	2	Chā. Upa. VIII, vii, 1.
स्थितिगतिवत्	40	Brahmasūtra Śāṅkara bhāṣya on BS. II, i, 14 (M.U. p. 424).
स्वर्गो वै लोकः	113	
स्वर्गाय हि लोकाय	114	Taitt. Brā. II, ii, 5.
स्वेन रूपेण	142	Chā. Upa. VIII, iii, 4.
हन्ति पाप्मानं	101	Bṛh. Upa. V, v, 3.

APPENDIX I

[Readings in the Pandit Edn.]

Page.	Line.	Reading.
1	12	Same as in G. in F.N. 7.
	14	Same as in G. in F.N. 9.
2	5	Same as in T. and M. in F.N. 1.
	9	वेदान्तानां च कर्तृस्तावकत्वे तत्प्रवृत्तिनिमित्ते वा
	10	Same as in M. in F.N. 3.
	11	मिथ्यात्वोपपादनेनोपपाद्य
	17	स्वरूपलक्षणेन विरोधात्
	17	Same as in T. and M. in F.N. 9.
	17-8	ब्रह्मणि लक्षणायोगात्
	19	Same as in G. in F.N. 12.
3	3	Same as in M. in F.N. 3.
	5	द्वितीये जग
	15	सिद्धे सर्वज्ञत्वे
4	2	Same as in T. and M. in F.N. 1.
	2	Same as in T. in F.N. 2.
	12	शक्तिविवर्त
	16	भूतार्थतात्पर्य
	17	भूतार्थे प्रामा
	18	कार्यान्विते शब्द
	19	वेदान्ताश्च
	19-20	संहारानुसन्धानं
5	4	वैदिकं वा
	8	Same as in G. in F.N. 6.
	10	Same as in G. in F.N. 10.
	14	Same as in G. in F.N. 12.
	15	Same as in G. in F.N. 13.
	16	भावापोद्धारयोः
6	4	Same as in T. in F.N. 3.
	5	शेषशेष्यन्वयस्वर्गादि
	9	Same as in M. in F.N. 8.
	10	अध्याहारप्रसङ्गात्
7	7	Same as the reading suggested in brackets.

Page.	Line.	Reading.
8	6	मयङ्वा
	9	उत्तरसकल
	13	विशिष्टसंबन्ध
	15	वापेक्ष्य
9	2	Same as in G. in F.N. 1.
	6	प्रामाण्यस्योपपत्तेः
	12	Same as in G. and T. in F.N. 6.
	16	Same as in T. in F.N. 8.
	17	Same as the reading suggested in brackets.
	19	Same as in T. in F.N. 12.
10	2	वाक्यार्थनिर्णा
	6-7	यिषितदेवता
	12-3	लिङ्गोपस्थापितात्
	16	Same as in G. in F.N. 14.
11	2	Same as in G. and T. in F.N. 1.
	4	Add after इति and before ज्योति the following : ज्योतिश्शब्दवदिति न्यायेन यच्छब्देन संनिहिते ब्रह्मणि प्रयुज्यमानो
	6-10	Read छन्दोऽभिधानादित्यत्र भ्रूत्यादिषु
12	12	Omit इति
	3	Same as in G. in F.N. 1.
	6	इदमप्यवगन्तव्यं
	7	Same as in T. in F.N. 4.
14	2	Same as in M. in F.N. 1.
	2	न्तरैरेव
	3	Same as in G. and M. in F.N. 3.
15	4	Same as in G. and M. in F.N. 1.
	13	Same as in T. and M. in F.N. 5.
	15-6	छायात्मनि लिङ्गं बाध्यत इत्युक्तम् । अथ च इति
	18	Same as in T. and G. in F.N. 7.
16	2	This is not printed as a separate sūtra.
	7	अभिधानपरिशेषात्
	14	वेति सिद्धम्
	18	प्रतिपत्तिरिति

Page.	Line.	Reading.
	19	Same as in T. and M. in F.N. 8.
17	12-3	चेतनेऽपि भूतयोऽन्यक्षरं प्रत्यभि
20	8	Omit वैपुल्यवाचकस्य
	8	सत्यं
	18-19	Same as in T. and M. in F.N. 8.
21	13	Same as in T. and G. in F.N. 4.
	15	Same as in G. and T. in F.N. 6.
22	2	Add at the beginning उत्तराद्धेदिति
	4	Same as in G. and T. in F.N. 1.
	6	Omit.
	8	हारकल्पना
23	2	वाक्यप्रमाणं
	4	Same as in G. in F.N. 7.
	5	Same as in G. in F.N. 8.
	9	होत्रविधिवत्
	10	वहितत्वात्
	12	Same as in T. and M. in F.N. 13.
	13	हीनानां प्रेतपिशाचादीनां बाला
	15	इति च न्याया-
	18	Same as in G. and T. in F.N. 15.
24	2	विरोधः कर्मणीति चेदिति
	9-10	देवानां
	11	उपासनाफलसंभ
	13	Same as in G. in F.N. 7.
25	14	कालवेदोच्चारणं
26	10	Same as in T. and M. in F.N. 3.
	12	Same as in T. and M. in F.N. 7.
	15-16	Omit.
	18	इति विधिना
27	2	Same as in G. in F.N. 1.
	5-6	Omit प्रमितानामेवाधानां
	6-7	पठितानुवाद
	13	मन्त्रार्थवादयोः
	20	अर्थित्वादिमतश्च फलवति
28	5	यौगिकार्थसन्निधाने
30	11	वाक्यैकत्वाच्च
	12	सम्भवे

Page.	Line.	Reading.
	12	क्रमे
	13-4	मध्यवर्तिशरीरमभ्यक्तशब्देन
31	3	गुणशब्दस्य
	4	तेषामेव च
	7	Same as in T. and M. in F.N. 2.
	12	गुणशब्दस्य स्वप्रधानता
32	3	Same as in G. in F.N. 2.
	10	ब्रह्मैव कारणमुक्तम्
33	13	Same as in T. and G. in F.N. 4.
	13	Same as in T. and M. in F.N. 5.
	17	अनुमानेन
34	4	Same as in T. in F.N. 2.
	5	Same as in G. in F.N. 4.
	6	Same as in T. and M. in F.N. 6.
	6	इत्यनुमानात्
	14	वादोऽशब्दमूलः
	15	Same as in G. in F.N. 14.
	17	साम्याभाव
35	3	प्रतिपद्य
	4	Same as in G. and M. in F.N. 4.
	4	Same as in G. and T. in F.N. 5.
37	11	Same as in T. in F.N. 9.
	11	Same as in T. in F.N. 10.
	12	साङ्ख्यानानुमाने
38	15-16	Omit
	2-3	Omit
	4	Add at the beginning असदिति चेन्निति
	7	Same as in T. in F.N. 3.
	8-9	तर्काप्रतिष्ठानादिति
	11	Same as in T. and M. in F.N. 7.
	16	पटस्य
	17	Same as in T. and M. in F.N. 10.
	18	स्थाणुष्यते
39	4	अद्वितीयाब्रह्म
	6	Same as in T. in F.N. 2.
	11	मेदाश्रयैः

Page.	Line.	Reading.
	15	अतास्त्विक
	15	Same as in G. in F.N. 8.
	16	Same as in G. in F.N. 9.
40	3	Omit विद्यात्
	4	Omit किञ्चन
	4	Omit भवति
	14	भावे चोपलब्धेरिति
	17	काल्य
	17	Same as in T. and M. in F.N. 15.
41	2	Same as in M. in F.N. 2.
	4	ज्ञान
	6	Same as in G. in F.N. 6.
	17	Omit
42	16	उपाधिभेदेन
43	11	विकारास्पृष्ट
	11	Same as in G. and T. in F.N. 6.
	11	Same as in G. and M. in F.N. 7.
	12	Same as in T. and M. in F.N. 9.
	13	कतव्या यथा उदिते
	15-6	Omit तम आसीत्
	18	विकारास्पृष्टत्वपरि
44	3	सुषुप्त
	5	Same as in G. and T. in F.N. 4.
	10	Same as in G. in F.N. 7.
	16	कार्यस्याकारणं
	18	दर्शितः
45	5	स्वलक्षणान्तरं
46	18	Same as in T. and M. in F.N. 6.
47	10	Same as in T. and M. in F.N. 13.
	12	Omit विशिष्ट
48	2	सुखादिवत्
	8	Same as in T. and M. in F.N. 8.
	16	यदाश्रित
	17	Same as in T. and M. in F.N. 10.
49	7	Same as in T. and M. in F.N. 5.
	7	अपक्षेपण

Page.	Line.	Reading'
	7	Same as in T. and M. in F.N. 6.
	11	भाभान्ति
	11	गुणादयस्तु
	11	Same as in T. in F.N. 13.
	13	सर्वकार्य
50	2	त्वादिसमान
	3	Same as in T. and M. in F.N. 1.
	9	Same as in T. in F.N. 7.
	10	Same as in G. and M. in F.N. 8.
	11	Same as in T. and M. in F.N. 10.
	13	Same as in G. in F.N. 13.
51	7	Same as in T. and M. in F.N. 2.
	7	उष्णतेरण
	8	बाह्यमध्यात्म
	9	स बाह्यात्म
	10	Same as in T. in F.N. 7.
	14	Omit चित्त
	18	लोकनिमित्तम्
52	6	व्यावृत्तिः क्रियते यथेति
	10	Same as in G. and T in F.N. 5.
	13	Same as in G in F.N. 10.
	19	तृष्णा
53	2	Omit इति
	3-4	सत्त्वभावनया कार्यसत्त्वभावनया दुःखसत्त्वभा- वनया शून्यसत्त्वभावनया च
	8	अविद्यादीनां वा
	10-11	अवर्तमानग्रहणात् ततो व्यावृत्तिप्रमा
	11	Same as in G. in F.N. 13.
	12	कारणस्य कार्यैः
54	6	सामर्थ्यरूपं
	7	क्रियारूपं सत्यत्वं
	8	त्वदभिप्रेतमर्थक्रियासामर्थ्यरूपं
	10	विज्ञानाद्वयति
	11	न तत् पृथगेवार्थक्रियासमर्थं सत्
	15	स्वप्नविज्ञानवत्
	18	नीलज्ञानलक्षण
55	2	उत्तरनीलाज्ञानहेतुः
	3	Same as in M. in F.N. 4.

Page.	Line.	Reading.
	15	Same as in T. and M. in F.N. 13.
56	12	निर्जरं तपः । दर्शन
	13-4	ज्ञानाप्रामाण्यनिश्चयः
57	2	प्रत्यक्षत्वात्
	3	अस्तिनास्त्यादिप्रत्ययात्
	7	Same as in M. in F.N. 4.
	8	अन्योऽन्यसाङ्कर्येणैव
	9	Same as in T. in F.N. 6.
	16	स्वरूपप्रयोगोपकरण
58	7	Same as in T. and M. in F.N. 10.
59	3	धर्माधर्मकर्मसद्भावे
	5	Same as in T. in F.N. 4.
	5	संबन्धाभावात्
	14	Omit आदि
	19	पञ्चरात्रं
60	2	Same as in G. and M. in F.N. 1.
	3	Same as in G. in F.N. 2.
	3	विप्रलम्भकल्पनायां
	5-7	Omit द्वारेण ...अनुत्पत्ति
	7	Omit इति
61	12	Same as in G. in F.N. 2.
	12	Same as in G. in F.N. 3.
	16-17	Omit. See also F.N. 6.
62	13	Same as in T. and M. in F.N. 7.
	18	समानस्य विरुद्धार्थे विप्रा
63	2	विकारप्रत्यक्षा
	7	Same as in G. in F.N. 4.
	18	अत्रान्यतर
	18	Same as in T. and M. in F.N. 12.
65	4	Same as in T. and M. in F.N. 2.
	8	Same as in G. and T. in F.N. 3.
		नित्यत्वविपरीतानित्यत्वप्रति
	17	Same as in T. in F.N. 7.
66	5	Same as in G. and T. in F.N. 4.
	13	Same as in T. and M. in F.N. 13
67	19	Same as in T. in F.N. 5.
	19	चेदसंयोगः

Page.	Line.	Reading.
	21	Same as in T. and M. in F.N. 7.
68	18	ब्रह्मात्मना
	19	द्वयोः प्रमाणयोः
69	9	Same as in T. and M. in F.N. 7.
	10	Same as in T. and M. in F.N. 8
	16	Same as in G. in F.N. 9.
	16	वत्कारणादि
	17	Same as in G. and T. in F.N. 10.
70	2	Same as in G. and T. in F.N. 2.
71	2-3	नियन्तृत्वनियम्यत्वायोगात्
	5	ब्रह्मणा अंशांशि
	8	इत्युत्पत्तेः
	9	Same as in T. in F.N. 3.
	17	अबाधसिद्धये
73	2	Same as in T. and M. in F.N. 1.
	2	Same as in G. in F.N. 2.
	7	Same as in G. and T. in F.N. 4.
	8	परिग्रहात्
	13	प्राप्तम् । प्राणमनुष्कामन्ति इत्या
	15	Same as in G. and T. in F.N. 7.
74	4	Same as in T. and M. in F.N. 3.
	9	इत्युत्पत्ति
	11	व्यक्तिभेदविषयं लिङ्ग
	16	Same as in T. and M. in F.N. 7.
75	3	Same as in G. and T. in F.N. 1.
	3	समुष्कामन्तं
	4	Same as in T. in F.N. 4.
	5	See F.N. 3 on page 74.
	11	च वाय्वभिमानः
	15-16	Same as in G. and T. in F.N. 14.
	19	Same as in G. and M. in F.N. 17.
76	7	श्रुतिः नेन्द्र
	9	Same as in G. and T. in F.N. 3.
	17	अभ्यवधानेन
77	12	Same as in G. and M. in F.N. 3.
78	7	पुरुषाकारपरि
	9	प्राणपरि

Page.	Line.	Reading.
	9	Same as in G. in F.N. 3.
	10	रंहति वाक्य
	12	जलौका
	21	कर्म्मोपभोगविषयसामान्यलिङ्गस्यैहिककर्मानुभाव- विषयविशेषलिङ्गेन in the place of सद्भावविषयविशेषलिङ्गेन
79	13	Same as in T. and M. in F.N. 1.
	4-5	श्रुतार्थापत्त्या पूर्वसिद्धान्त्यभावानुपपत्तिगृहीतया
80	10	अतिदुःखेन
	16	ब्राह्मणश्चादिजन्मनः
81	2	Same as in T. and M. in F.N. 2.
	3	ब्रीह्यादिभावे तत्कण्डनादौ प्रवास
	15	Same as in T. and M. in F.N. 11.
82	16	Same as in T. and M. in F.N. 6 and 8.
83	5	Same as in G. in F.N. 1.
	6	Same as in G. and T. in F.N. 4.
	7	Same as in T. in F.N. 5.
	11	Same as in T. in F.N. 9.
	13	Same as in G. and T. in F.N. 12.
	13	Same as in G. in F.N. 13.
	14	Same as in T. in F.N. 14.
84	3	Same as in G. in F.N. 2.
	18	Same as in T. and M. in F.N. 3.
	19	भवलम्बनैकव्यक्ति
85	3	Same as in G. and T. in F.N. 1.
	3	उभयलक्षणत्वं
	7	सप्रपञ्चं प्रतिपादने तात्पर्यमस्ति
	9	भेदासंसर्गितया
	10	Same as in G. in F.N. 6.
	12	इत्येतावत्त्वात्
	16	Same as in T. in F.N. 12.
86	11	Same as in G. in F.N. 1.
	13	Same as in G. in F.N. 5.
87	16	Same as in G. in F.N. 2.
	18	साधनत्वसमर्थ
88	4	Same as in G. and M. in F.N. 3.

Page.	Line.	Reading.
	9	Same as in G. in F.N. 11.
	11	अपूर्वपेक्षादीश्वरात् फल Same as in G. in F.N. 14.
	12	लौकिकेश्वरवत् Same as in G. in F.N. 15 and 16.
89	9	Same as in M. in F.N. 2.
	11	Same as in G. and M. in F.N. 4.
	12-3	वैश्वदेवदैवत्ये कर्मणि वाजिगुण
	15	Same as in G. in F.N. 7.
	16	Omit अथैष ज्योतिः
	17	Same as in M. in F.N. 9.
90	4	Same as in G. in F.N. 2.
	5	Same as in T. in F.N. 3.
	14	Same as in T. and M. in F.N. 8.
	14	गृहीतैः प्रमीयते
91	2	Same as in G. in F.N. 1.
		Same as in G. and T. in F.N. 3.
	4	Same as in G. and T. in F.N. 4.
	10	Same as that suggested within brackets.
	14	Same as in T. and M. in F.N. 11.
	16	तथा एवं विद्वान्
	17	Same as in G. in F.N. 13.
92	2	Same as in G. in F.N. 1.
	10	Same as that suggested within brackets.
	11	लम्बनमेका
	14	उपचितापचितरूपाणां
	15	Same as in T. and M. in F.N. 17.
93	7	सहस्रैकरूप्यात्
	9	Same as in T. and M. in F.N. 5.
	15	Same as in T. and M. in F.N. 10.
94	2	Same as in T. in F.N. 1.
	3	Same as in G. in F.N. 4.
	12	प्राणविद्वद्भिः शेषविषया
95	3	कतिपयविशिष्ट
	11	Same as in T. and M. in F.N. 7.

Page.	Line.	Reading.
96	2	संभृत्यादिषु
	3	Same as in T. and G. in F.N. 3.
	9	Same as in T. in F.N. 11.
97	2	Same as that suggested within brackets.
	9	Same as in G. and T. in F.N. 3.
	10	Same as in G. and T. in F.N. 4 and 5.
	11	Same as in T. in F.N. 6.
	13	Same as in T. and M. in F.N. 9.
		Same as in G. in F.N. 10.
98	6	Same as in G. and T. in F.N. 6.
		Same as in F.N. 7.
	7	Same as in G. and T. in F.N. 9.
	11	Same as in T. and M. in F.N. 11.
99	6	प्रकरणनियमः
	11	Same as in T. and M. in F.N. 7.
	13	Same as in G. in F.N. 10.
	14	Same as in T. in F.N. 11 and 12.
100	6	Same as in G. and T. in F.N. 3.
	9	Same as in G. and T. in F.N. 6.
	10	मुख्यत्वाद्भाव
	11	Same as in G. and T. in F.N. 9.
101	5	धर्मिणोऽभ्यासात् यजस्यभ्यासवत् वाक्य
102	10	Same as in T. in F.N. 7.
	13	विद्यान्तरवदितरत्रानुप
103	6	Same as in M. in F.N. 5.
	14	Same as in G. and T. in F.N. 11.
104	8	Same as that suggested within brackets.
	10	Same as in T. and M. in F.N. 11.
105	12	Same as in G. in F.N. 3.
	14	Same as in G. and T. in F.N. 6.
106	2	Same as in T. in F.N. 1.
	6	Same as that suggested within brackets.
	7	भावस्यासिद्धत्वात्
	8	व्यतिरिक्त भावमा

Page.	Line.	Reading.
	12	Same as in T. in F.N. 5.
	13	Same as in T. in F.N. 7.
	16	Same as in M. in F.N. 9.
	17	नियम्यन्त इति
107	2	तदालम्बनो
	9	Same as in T. and M. in F.N. 2.
	18	Add " एवंविद् पापं कर्म न श्लिष्यते" after जयति
108	9	संस्कार उप
	13	Same as in T. and M. in F.N. 7.
111	2	Same as in T. and M. in F.N. 1.
		Same as in G. and M. in F.N. 2.
	4	Same as in T. and M. in F.N. 3.
	7	Same as in T. and M. in F.N. 7.
	8	Same as in T. and M. in F.N. 8.
112	6	ऋतुगमन
	11	Same as in G. and T. in F.N. 6.
	12	कल्पनात्
	16	त्यपि तत् प्राधान्येन
113	7	Same as in G. and T. in F.N. 1.
	18	लिङ्गस्य बाधः
	20	व्यतिरेकात् संबन्धाः
114	2	Same as in T. and M. in F.N. 2.
	8	Same as in T. and M. in F.N. 5.
		Same as that suggested withir brackets.
	9	Same as in G. and T. in F.N. 7.
	13	Same as in T. and M. in F.Ns. 9, 10 and 11.
	15	Same as in G. and T. in F.Ns. 1. and 13.
	17	संयोगज्ञानस्य
	19	कर्मणामनुपयोगाज्ञानसाध्य
115	4	Same as in G. in F.N. 2.
	10	वचनान्वाक्य
	19	Same as in T. and M. in F.N. 12.
116	7	प्रत्यभिज्ञाप्रत्यक्षवत्

Page.	Line.	Reading.
	9	Same as in T. and M. in F.N. 8.
	11	जनितं
	13	Same as in T. in F.N. 11.
	15	Same as in G. and T. in F.N. 14.
	17	देहाद्यभ्यासात्
117	9	वामदेव्योपासना
118	2	Same as in G. in F.N. 3.
	3	प्रसिद्धाद्
	7	उभयविध in both the places.
		आख्यातस्य सञ्ज्ञि
119	2	Omit साध्य
	3	अन्तरेणाश्रमधर्मं
	9	Same as in G. and T. in F.N. 4.
	10-11	गृहधर्माणां
121	11	निष्कृत्य
	16	Same as in T. in F.N. 5.
122	3	जन्मन्येव
	4	Same as in G. and T. in F.N. 2.
	4	कल्प्यते
	6	Same as in T. and M. in F.N. 3.
	14	ब्रह्मैकरूपविद्यावधारण
	16	चिरस्वाचिर
123	5	Same as in T. and M. in F.N. 1.
	6	Same as in T. in F.N. 3.
	17	द्रष्टा
124	5	Same as in G. and T. in F.N. 4.
	6	द्वित्वस्येव
	8	ब्रह्मात्मताप्रत्ययेन
	13	यथा "अहं ब्रह्मास्मि" इति
		Same as in G. and M. in F.N. 10.
	14	स एष आत्मान्तर्हृदि
		एष आत्मा
	15	निर्गुणेषुपासनेष्वहंबुद्धिः
125	3	Add at the end "मनो ब्रह्मोत्थुपास्ते"
	8	विशिष्टाविशेषणतया
	15	आदित्यादीनामुत्कृष्टत्वादुत्कृष्ट
	17	Same as in G. and M. in F.N. 9

Page.	Line.	Reading.
126	16	आविर्भावसिद्धे
	16	Same as in G. in F.N. 8.
	18	धानमन्तरेणैवाद्दृष्टक्रतुफलसाध
	19	अपरोक्षस्यापि प्रत्ययस्योप
127	3	कर्मनिरोध
	5	Same as in G. in F.N. 5.
	14	अपहृतपाप्मादिलक्षण
	15-6	बाधकतया तन्निमित्तदुरित
128	3	विध्यन्यथाविरोधात्
	5	Same as in T. and M. in F.N. 1.
	6	Same as in T. and M. in F.N. 2.
	11	Same as in G. in F.N. 6.
	12	Same as in T. and M. in F.N. 7.
	17	वानुगृहीतम्
	18	Same as in G. and T. in F.N. 10.
129	2	दर्शनं वा विसं
	8-9	क्षयत्वसाम्यात्
130	7-8	Omit सद्भावस्य...नुसारेण
	8	अप्रकृतौ
	9	मुख्यार्थसंभवात्
	11	वक्ष्यत्वलिङ्गेन
	13	Same as in G. in F.N. 9.
	14	भावाभावात्
131	5	आत्मानुगमनलिङ्गाच्च
	13	साधारण्यैवोक्तान्तिः
	14	Same as in T. and M. in F.N. 6.
	20	Same as in T. and M. in F.N. 7.
132	8	सामान्यश्रुतिस्मृतिलोक
	9-10	अभिधाय
	10	उत्क्रामन्ति
	14	समवनीयन्ते
	18	Same as in G. and T. in F.N. 8.
133	3	Omit इति after पुरुषः
	6	Omit सप्तम्य
	7	Same as in G. and T. in F.N. 3.
	10-11	द्विति परिणाम
	12	Same as in T. and M. in F.N. 5.

Page.	Line.	Reading.
	16	Same as in G. in F.N. 7.
	18	पक्षेऽपि सह भूतसूक्ष्मैः ब्रह्मणि
134	2 and 3	Same as in G. and T. in F.Ns. 1, 2, and 3.
	14	Same as in T. and M. in F.N. 7.
	16	मन्दान्वकारापवरकान्तरिवोप
	17	फला ब्रह्मविद्येत्युक्तम्
135	2	पर्वस्याभाव
	3	विद्याविधानान्य
	4	दक्षिणायनेनापि
136	5	मार्गस्य द्वयव्यतिरेके
	6	Same as in T. and M. in F.N. 6.
	8	पन्थानमापाद्य
	9	न्तरमङ्गश्च
		वायुमागच्छति
	13	Omit सः before वायुलोकम्
	15	विद्युदुपरि-
	16	Same as in T. and M. in F.N. 8.
137	5-6	न्यायेनाहुः शुक्ल
	7	Same as in T. and M. in F.N. 2.
	18	Same as in G. and M. in F.N. 4.
	21	Same as in G. in F.N. 6.
138	5-6	Omit तृतीय...इति
	6	तृतीयशब्दस्य च प्रजापतेः
		Same as in T. in F.N. 4.
	7	शब्दयोः
	8	प्रसङ्गात् तथा ऐरंमदीयस्य सरसः
	9	अश्वत्थस्य च सोम
	14	स एतान्
		Same as in G. and T. in F.N. 7.
	15-6	तेषामपि निर्दिष्टगति
	16	परब्रह्म
	18	फलोपचयापचयदर्शनेन विरोधः स्यात्
139	3	ब्रह्मभूतस्य
		ब्रह्मणासकामः
	4-5	वैश्वनराणुपास
	6	Same as in G. in F.N. 4.

Page.	Line.	Reading.
	6	इति विरोधात्
	10	विलयकारणभावाद्विधया प्रवि
	15	समयेनावृत्तेः नावर्तिष्यन्त
	16	अनुमानविशेषात्
	19	Same as in T. and M. in F.N. 10.
	20	प्रतिपक्षस्यवस्थो
	20-1	Read प्रतीक...ब्रह्मणोऽपि after गच्छताम् in the same line.
140	3	Same as that suggested within brackets.
	8	मानसुखो हि सुखाय
	14	Same as that in T. in F.N. 3.
141	3	Same as in T. and M. in F.N. 2.
	7	प्रतीकविषयकत्वेन
142	6-7	गृहीताभिनिष्पत्ति
	10	विधीयमानस्य Same as in T. and M. in F.N. 6.
	15	Same as in G. in F.N. 10.
143	2	Same as in G. in F.N. 1.
	9	तत्र तर्हि
144	2	असिद्धेः
	3	हान्या प्रतिबन्धस्वरूपा
	8	Add अविद्याद्विज्ञेहहान्या after सतः
	11-16	Read this sūtra and the commentary after उपपत्तिरुक्ता in line 3 on p. 145.
	13	सङ्कल्पस्यतिरिक्तोचित
145	6-7	शरीरान्तरेषु
	7	चेतन्याभिव्यक्तेः
	11	जीवभेदात्
146	8	ब्रह्मणा भोगमात्रसाम्यतन्मुक्तिव
	9	Same as in G. in F.N. 2.
	11	लक्षणायाश्च
	13	Same as in T. and M. in F.N. 6.
	13	प्रकृतिविलयलक्षणायाः
	17	तैर्मोक्षे
147	4	विग्रहम्भमात्रं

TATTVASUDDHI

EDITED BY

S. S. SURYANARAYANA SASTRI

AND

E. P. RADHAKRISHNAN

तत्त्वावेदकप्रामाण्यनिरूपणं एकविंशम् ।

यत्तत्त्वप्रतिपादकश्रुतिवचो मानं विदुः पण्डिताः

तत्त्वावेदकमन्यदाहुरखिलं मिथ्यार्थनिष्ठं ततः ।

तत्साक्षादपरोक्षमव्ययमजं सर्वात्मकं सर्वगं

वन्दे विश्वविवर्तहेतुममलं ज्योतिः पदं वैष्णवम् ॥

संप्रति विचार्यते—किं समस्तं प्रमाणं तत्त्वावेदकम्, आहोस्वित् द्वैताद्वै-
तविज्ञानयोः तत्त्वातत्त्वावेदकभावेन व्यवस्था ?—इति । तत्र केचित् आचक्षते—
सर्वं प्रमाणं तत्त्वावेदकमेव युक्तम्, प्रमाणत्वाविशेषात् ; प्रमाणं अतत्त्वावेदकमिति
विप्रतिपेधाच्च । अथापि स्यात्—द्वैताद्वैतविज्ञानयोः परस्परविरोधात्, वस्तुनि चै-
विकल्पासंभवात्, अन्यतरस्यापि निरालम्बनत्वानुपपत्तेः इत्थं व्यवस्था—इति, तदपि
न प्रमितिर्षमध्यास्ते, विरोधाभावात् । तथा हि—प्रत्यक्षादिविरोधात् आगमस्य
मुख्यार्थासंभवे सति गुणवादेनैव प्रवृत्तिर्युक्ता, न प्रत्यक्षाद्युपमर्दकत्वम् । तदुक्तम्—
'गुणाद्वाप्यभिधानं स्यात् सम्बन्धस्याशास्त्रहेतुत्वात्' (P. M., III, ii, 4) इति ।
कस्तर्हि निगमनहेतुः ? किं आगमविरोधात् प्रत्यक्षं अतत्त्वावेदकं कल्प्यताम्, किं
वा प्रत्यक्षविरोधात् आगमस्य प्रवृत्त्यन्तरं वा ? इति । सोऽभिधीयते । प्रत्यक्षविरोधे
दुर्बलत्वात् आगमस्यैव प्रवृत्त्यन्तरकल्पनं युक्तम् । तथा हि—प्रथमप्रमाणत्वात्,
प्रत्ययान्तरनिरपेक्षत्वात्, अखिलजनसंप्रतिपन्नत्वात्, अनन्यथासिद्धत्वात्,
अव्याकुलत्वात्, व्यवहारविसेवादाच्च प्रत्यक्षं तावत् प्रमाणम् । तद्विरोधे सति
आगमस्य चरमप्रमाणत्वात्, पदपदार्थतत्सम्बन्धज्ञानस्य प्रत्यक्षसव्यपेक्षत्वात्, कचित्

१. E: अत्र

२. E: प्रमाणत्वावेदक

३. B omits च

४. B: प्रतीतिपद्धतिं

५. B: स्वबल ; E: दुश्बल

६. B: हारासेवादाच्च

७. E omits चरम

८. B: सम्बन्धविषयप्रत्यक्षादिसव्यपेक्ष-
त्वात्

E: सम्बन्धविषयप्रत्यक्षसव्यपेक्षत्वात्

कैश्चित् आगमप्रामाण्ये^१ विप्रैतिपन्नत्वात्, गुणवादेनापि सावकाशात्वात्, कर्मज्ञान-
भागयोः आगमस्य द्वैताद्वैतविषययोः परस्परस्पर्धितया सव्याकुलत्वात्, अद्वैतविज्ञान-
स्य व्यवहारविसंवादाच्च दौर्बल्यम्। ततश्च विरोधे सति आगमस्यैव प्रवृत्त्यन्तरकल्प-
ना युक्ता—इति। यदि च अद्वैतश्रुतेः मुख्यार्थमभ्युपगम्येत, तदा अद्वैतविज्ञानेन
प्रत्यक्षादिप्रसिद्धद्वैतप्रपञ्चबार्धः स्यात्। न च प्रमाणप्रतिपन्नस्य बाधो युक्तः,
आगमप्रमाणसंसिद्धाद्वैतात्मतत्त्वे अनभ्युपगमात्। नापि बाध्यविषयज्ञानस्य प्रामाण्यं
युक्तम्, शुक्तिकाकलधौतादिषु अदर्शनात्। तस्मात् प्रत्यक्षादि च प्रमाणं चेत्
अभ्युपगतम्, तर्हि सर्वं प्रमाणं तत्त्वावेदकमेवेति समाश्रयणीयम्—इति।

तत्राभिधीयते। स्यादेतदेवं यद्यविशिष्टं असंभावितदोषकारणजन्यत्वं प्रत्यक्षा-
गमयोः स्यात्। न त्वेतदस्ति। तथा हि—अर्थेन्द्रियसंप्रयोगजन्यविज्ञानं प्रत्यक्षमु-
च्यते। तत्तु क्वचित् विषयदोषात् दुष्यति, यथोच्चतरगिरिशिखरवर्तिषु महानरुषु
बहुषु भूमिष्ठस्य दवीये अवस्थानदोषात् एकत्वाल्लपत्वप्रतीतिः; क्वचिच्च अदृष्टादि-
दोषरूपितान्तःकरणवैकल्यात्, यथा मार्ताण्डमण्डलसुषिरादिविज्ञानम्, यथा वा
गन्धर्वनगरादिप्रतिभासः। अतः संभावितदोषकारणं तावत् प्रत्यक्षम्। शब्दस्य तु
स्वतो दोषवत्त्वकल्पनायां तज्जनितविज्ञानस्य सर्वस्य अप्रामाण्यप्रसङ्गात्, वेदवाक्यस्य
पुरुषसम्बन्धनिमित्तदोषाभावाच्च असंभावितदोषकारणजन्यमेव वैदिकविज्ञानम्।
अतः प्रत्यक्षात् आगमो बलवान्। इन्दुमण्डलभेदप्रतिभासादिवर्त्ते एकत्वानुमानम्।

१. E: केचित्

२. B E add अपि

३. E omits वि

४. B drops वर्म

५. E: द्वैताद्वैतयोः

६. B omits प्र

७. B omits प्र

८. B: बाधा

संप्रतिपन्नस्य

१०. E: संबन्ध

११. B omits च

१२. B omits बहुषु

१३. E: एकत्वाल्लक्ष्य

१४. B: पुनः

१५. B: भासादिवैकल्या ; E: भासादिव

तदेकत्वा

९. B E omit प्रमाण and E reads

यत्तुक्तम्—प्रथमप्रमाणत्वात् प्रत्यक्षं बलीयः— इति, तदसिद्धम् । न हि प्रथमचरमभावः प्रमाणानां स्वं स्वमर्थं साधयतां उपलभ्यते, संभवति वा । तत्संभवे सति आगमस्यैव प्राथम्यम्, अनादिसिद्धत्वात्, तत्पूर्वकत्वाच्च सर्वजगत्प्रभवस्य ।

यदप्युक्तम् ‘ आगमविज्ञानं प्रत्यक्षसव्यपेक्षम् ’ इति, तत्र वक्तव्यम् ‘ किं उत्पत्तौ सापेक्षत्वम्, आहोस्वित् प्रमितौ ? ’ इति । यदि तावदुत्पत्तौ, न तत् दौर्बल्यकारणम्, शुक्तिकारजतप्रतिभासस्य इन्द्रियदोषानुमानहेतुत्वेऽपि तदपेक्षया अनुमानस्य दौर्बल्यादर्शनान् ।

अथ प्रमितौवपेक्षा इति, तदपि न पण्डितहृदयपुण्डरीकमधिरोढुमर्हति, सर्वप्रमाणानामपि स्वतःप्रामाण्येन प्रमितौवनपेक्षत्वात् ।

यदपीदमवादि—सकलजनसंप्रतिपन्नत्वात् प्रत्यक्षस्य बलीयस्त्वम्—इति, तदपि न मनोहरम्, देहात्मभावप्रतिभासस्य सकलजनसंसिद्धस्यापि आगमादनुमानाद्वा बाधदर्शनात् । अथ तत् विवेकिनां अप्रसिद्धं इत्युच्येत, तर्हि इहापि ब्रह्मविदां अप्रसिद्धमेव द्वैतप्रतिभासस्य प्रामाण्यं इति समानश्चर्चः ।

यदपीदमुक्तम्—आगमस्य सावकाशत्वात् निरवकाशं प्रत्यक्षं बलीयः— इति, तदपि न साधु भाषितम्, अद्वितीयागमस्यैव [निरवकाशत्वात् । न ह्यद्वितीयागमस्य गुणवादेन अन्यशेषत्वसमिश्रयणं युक्तम्, अनन्यपरत्वावगमात् । अतः व्यवहारातीतवस्तुविषयद्वैतश्रुतिः यदि तत्त्वावेदकप्रामाण्यमपि न लभेत, तदा]

१. A E: प्रसाधयतां

२. B: सापेक्षं

३. B: प्रमितौ, तदपि

४. B: हृत्पुण्ड

५. B: प्रतीता

६. A E: सकलसिद्धस्यापि

७. B: असिद्धं

८. A: असिद्ध

९. B omits भाषितम्

१०. E drops the portion within brackets

११. B omits समाश्रयणं

१२. A omits युक्तम्

कैश्चित् आगमप्रामाण्ये^१ विप्रैतिपन्नत्वात्, गुणवादेनापि सावकाशात्वात्, कर्मज्ञान-
भागयोः आगमस्य द्वैताद्वैतविषययोः परस्परस्पर्धितया सव्याकुलत्वात्, अद्वैतविज्ञा-
नस्य व्यवहारविसंवादाच्च दौर्बल्यम् । ततश्च विरोधे सति आगमस्यैव प्रवृत्त्यन्तरकल्प-
ना युक्ता—इति । यदि च अद्वैतश्रुतेः मुख्यार्थमभ्युपगम्येत, तदा अद्वैतविज्ञानेन
प्रत्यक्षादिप्रसिद्धद्वैतप्रपञ्चवार्धः स्यात् । न च प्रमाणप्रतिपन्नस्य बाधो युक्तः,
आगमप्रमाणसंसिद्धाद्वैतात्मतत्त्वे अनभ्युपगमात् । नापि बाध्यविषयज्ञानस्य प्रामाण्यं
युक्तम्, शुक्तिकाकलधौतादिषु अदर्शनात् । तस्मात् प्रत्यक्षादि च^२ प्रमाणं चेत्
अभ्युपगतम्, तर्हि सर्वं प्रमाणं तत्त्वावेदकमेवेति समाश्रयणीयम्—इति ।

तत्राभिधीयते । स्यादेतदेवं यद्यविशिष्टं असंभावितदोषकारणजन्यत्वं प्रत्यक्षा-
गमयोः स्यात् । न त्वेतदस्ति । तथा हि—अर्थेन्द्रियसंप्रयोगजन्यविज्ञानं प्रत्यक्षमु-
च्यते । तत्तु क्वचित् विषयदोषात् दुष्यति, यथोच्चतरगिरिशिखरवर्तिषु महातरुषु
बहु^३षु भूमिष्ठस्य दवीये अवस्थानदोषात् एकत्वा^४ल्पत्वप्रतीतिः ; क्वचिच्च अदृष्टादि-
दोषरूपितान्तःकरणवैकल्यात्, यथा मार्ताण्डमण्डलसुषिरादिविज्ञानम्, यथा वा
गन्धर्वनगरादिप्रतिभासः । अतः संभावितदोषकारणं तावत् प्रत्यक्षम् । शब्दस्य तु
स्वतो दोषवत्त्वकल्पनायां तज्जनितविज्ञानस्य सर्वस्य अप्रामाण्यप्रसङ्गात्, वेदवाक्यस्य
पुरुषसम्बन्धनिमित्तदोषाभावाच्च असंभावितदोषकारणजन्यमेव वैदिकविज्ञानम् ।
अतः प्रत्यक्षात् आगमा बलवान् । इन्दुमण्डलभदप्रातभासादवत्^५ एकत्वानुमानम् ।

१. E: केचित्	संप्रतिपन्नस्य
२. B E add अपि	१०. E: संबन्ध
३. E omits वि	११. B omits च
४. B drops कर्म	१२. B omits बहुषु
५. E: द्वैताद्वैतयोः	१३. E: एकत्वाल्लक्ष्य
६. B omits प्र	१४. B: पुनः
७. B omits प्र	१५. B: भासादिवैकल्या ; E: भासादिव
८. B: बाधा	तदेकत्वा
९. B E omit प्रमाण and E reads	

यत्तुक्तम्—प्रथमप्रमाणत्वात् प्रत्यक्षं बलीयः— इति, तदसिद्धम् । न हि प्रथमचरमभावः प्रमाणानां स्वं स्वमर्थं साधयतां उपलभ्यते, संभवति वा । तत्संभवे सति आगमस्यैव प्राथम्यम्, अनादिसिद्धत्वात्, तत्पूर्वकत्वाच्च सर्वजगत्प्रभवस्य ।

यदप्युक्तम् ‘ आगमविज्ञानं प्रत्यक्षसव्यपेक्षम् ’ इति, तत्र वक्तव्यम् ‘ किं उत्पत्तौ सापेक्षत्वम्, आहोस्वित् प्रमितौ ? ’ इति । यदि तावदुत्पत्तौ, न तत् दौर्बल्यकारणम्, शुक्तिकारजतप्रतिभासस्य इन्द्रियदोषानुमानहेतुत्वेऽपि तदपेक्षया अनुमानस्य दौर्बल्यादर्शनान् ।

अथ प्रमितौवपेक्षा इति, तदपि न पण्डितहृदयपुण्डरीकमधिरोढुमर्हति, सर्वप्रमाणानामपि स्वतःप्रामाण्येन प्रमितौवनपेक्षत्वात् ।

—

यदपीदमवादि—सकलजनसंप्रतिपन्नत्वात् प्रत्यक्षस्य बलीयस्त्वम्—इति, तदपि न मनोहरम्, देहात्मभावप्रतिभासस्य सकलजनसंसिद्धस्यापि आगमादनुमानाद्वा बाधदर्शनात् । अथ तत् विवेकिनां अप्रसिद्धं इत्युच्येत, तर्हि इहापि ब्रह्मविदां अप्रसिद्धमेव द्वैतप्रतिभासस्य प्रामाण्यं इति समानश्चर्चः ।

यदपीदमुक्तम्—आगमस्य सावकाशत्वात् निरवकाशं प्रत्यक्षं बलीयः— इति, तदपि न साधु भाषितम्, अद्वितीयागमस्यैव [निरवकाशत्वात् । न ह्यद्वितीयागमस्य गुणवादेन अन्यशेषत्वसमंश्रयणं युक्तम्, अनन्यपरत्वावगमात् । अतः व्यवहारातीतवस्तुविषयद्वैतश्रुतिः यदि तत्त्वावेदकप्रामाण्यमपि न लभेत, तदा]

१. A E: प्रसाधयतां

२. B: सापेक्षं

३. B: प्रमितौ, तदपि

४. B: हृत्पुण्ड

५. B: प्रतीता

६. A E: सकलसिद्धस्यापि

७. B: असिद्धं

८. A: असिद्ध

९. B omits भाषितम्

१०. E drops the portion within brackets

११. B omits समाश्रयणं

१२. A omits युक्तम्

निरवकाशैव स्यात् । प्रत्यक्षस्य पुनः अतत्त्वावेदकत्वेऽपि देहात्मत्वादिप्रतिभासवत् लौकिकवैदिकव्यवहाराङ्गतोपपत्तेः न अत्यन्तमनवकाशत्वम् ।

यदपीदमुद्भावितम्—कर्मज्ञानभागयोरगमस्य परस्परव्याहतत्वात्^१ प्रत्यक्षस्य तदभावात्, आगमस्य दौर्बल्यम्—इति, तदपि आगमतात्पर्यापरिज्ञानमेव भवतां अपराध्यते । न हि कर्मविधिवाक्यानां द्वैतसत्यत्वं प्रमेयम्; अपि तु इदमिष्टसाधनम्, इदमनिष्टसाधनम्, इति साध्यसाधनसम्बन्धमात्रम् । पदार्थभेदः पुनः लोकसिद्ध एव यथाप्रतिभासं अनूद्यते, न तु साध्यते । अतः कर्मज्ञानकाण्डयोः न विरोधगन्धैर्मप्युत्पश्यामः ।

यदपीदं प्रत्यक्षस्य व्यवहाराविसंवादात् प्रामाण्यम्, आगमस्य तदभावादप्रामाण्यम्, इति, अत एव अद्वितीयागमस्य तत्त्वावेदकप्रामाण्यमुक्तम्, प्रमाणत्वात्, व्यवहारानुपयोगाच्च । न च संवादलक्षणं प्रामाण्यम्; अपि तु अबाधितबोधलक्षणम् । अत एव द्वैतप्रत्यक्षस्य अद्वितीयागमबाध्यत्वेऽपि न शुक्तिकारजतज्ञानतुल्यत्वम्, व्यावहारिकत्वबाधाबाधवैषम्यात् । एतत्कृतैव घटादिप्रतिभासस्य अर्थतो रजतादिप्रतिभासतुल्यत्वेऽपि प्रामाण्यप्रसिद्धिः^६ । तस्मात् अद्वितीयश्रुतिरेव अन्यथानुपपद्यमानां द्वैताद्वैतविज्ञानयोः तत्त्वातत्त्वावेदकभावेन प्रामाण्यद्वैर्विध्यं कल्पयति इति सर्वं सुव्यवदातम् ।

इति तत्त्वशुद्धौ तत्त्वावेदकप्रामाण्यनिरूपणप्रकरणम् ।

१. A E omit अपि

२. E: व्याघातत्वात्

३. B: नेह

४. A omits इदमनिष्टसाधनं

५. B omits गन्ध

६. E: प्रसिद्धान्यथानुपपद्य, thus lea-

ving a few words in between.

७. All except B read मान and E: मानद्वैतविज्ञान

८. A gives another reading: अद्वैतसिद्धिं

९. E: सूत्रपादितम्

स्वतःप्रामाण्यनिरूपणं द्वार्थिशम् ।

स्वतःप्रमाणत्वबलेन वेदो'

[व्युद्देश्य दस्तर्कसमुत्थमार्गम् ।

विभावयत्येकरसात्मबोध^३

यमद्वयं तं प्रणमामि विष्णुम् ॥

इदमिदानीं चिन्त्यते—किं प्रमाणानां परतः प्रामाण्यम्, आहोस्वित् स्वतः?—इति । इह खलु नैयायिकाः परतः प्रामाण्यं प्रतिजानते । तथा हि—विमृतिपदं प्रामाण्यं] ज्ञानकारणातिरिक्तकारणजन्यं भवितुमर्हति, प्रामाण्याप्रामाण्ययोः अन्यतरत्वात्, यदेवं तत्तथा यथा इदमप्रामाण्यम्, तर्था चेदं प्रामाण्यम्, तस्मात्तथा—इति । अथ ज्ञानकारणादेव प्रामाण्यमपि जायेत, तथा सति अविशेषेण सर्वं विज्ञानं प्रमाणमेव प्रसज्येत, ज्ञानसहभावित्वात् प्रामाण्यधर्मस्य । अथोच्येत—चक्षुरादिकारणानां स्वतः प्रमाणज्ञानहेतुत्वेऽपि कचित् प्रामाण्यांशे प्रतिबद्धशक्ति-त्वात् दोषानुसारेण अप्रामाण्यज्ञान-[हेतुत्वम्, तदभावे स्वारसिकसामर्थ्यादेव प्रमाणज्ञान]-जनकत्वमेव इति नातिप्रसङ्गः—इति । वार्तमेतत्, स्वरूपसहकारि-व्यतिरेकेण शक्तिसद्भावे प्रमाणभावात् ; शक्तिप्रतिबन्धादेव अप्रामाण्यजन्म, [तदं-

१. B: वेदोऽप्युद्देश्य

brackets.

२. E omits the portion within brackets

८. B: व्यतिरिक्तशक्तिसद्भावे

३. A: बन्ध

९. E: प्रमाणात्, an obvious error.

४. E omits तथा चेदं प्रामाण्यं

१०. E: तदभावे ज्ञानकारणत्वं तदाभा-
सस्वारसिक सामर्थ्यादेव प्र.....

५. E: तथा हि विमृतिपदं प्रामाण्यं
प्रसज्येत, ज्ञानसम्भावितत्वात् ।

ज्ञानजनकमेवेति । तद्भावे सति
This is very corrupt. E
omits one complete argument
enclosed within the brackets.

६. A E: संभावितत्वात्

७. E omits the portion within

भावे ज्ञानकारणादेव प्रमाण्यजन्म इति व्यवस्थानुपपत्तेः । ननु अर्थापत्त्या शक्तिं अवगच्छामः । तथा हि—अग्न्यङ्गुलिसंयोगसमनन्तरमेव स्फोटादिकार्यं उदयमासादयत् दृश्यते । क्वचिच्चै मणिमन्त्रादिप्रतिबन्धे सति अङ्गुलिसंयोगेऽपि नोत्पद्यते । अतोऽवैगम्यते स्वरूपसहकारिव्यतिरिक्ता पावके कार्यजननशक्तिरस्तीति । तदेतदसांप्रतम्, अर्थापत्तेः अन्यथासिद्धत्वात् । यै खलु अङ्गुलिसंयोगे सत्यपि कार्यानुत्पत्तिः सा प्रतिबन्धकाभावादपि उपपद्यमाना न स्वरूपातिरिक्तां शक्तिं कल्पयति । शक्तिवादिनोऽपि प्रतिबन्धकाभावे सत्येव कार्योदयः संप्रतिपन्नः । ततः] तद्भावे सति कारणपौष्कल्यात् कार्यमुत्पद्यते, तदभावे तु कारणवैकल्यादेव नोत्पद्यते इति न शक्तिकल्पनावकाशः ।

स्यादेतत्—उत्तंभकमणिसमवधाने सति प्रतिबन्धकर्मणिसन्निधानेऽपि कार्यदर्शनात् न प्रतिबन्धकाभावः कारणम्—इति । तदप्यसत्, प्रतिबन्धकमणेरपि अप्रतिबन्धकस्यैव प्रतिबन्धकत्वात् । तथा तृतीयचतुर्थमणेरपि 'इति न कदाचित् प्रतिबन्धकाभावस्य कार्यव्यभिचारः ।

अपि च शक्तिप्रतिबन्धो नाम किं शक्तेः स्वरूपनाशः, किं वा तद्गतसामर्थ्यप्रतिबन्धः ? यदि स्वरूपनाशः तर्हि [प्रतिबन्धकाभावेऽपि न स्यात् कार्यम्, विनष्टशक्तित्वात् कारणस्य । अथ] प्रतिबन्धकाभावे सति शक्त्यन्तरमुत्पद्येत, तदापि वक्तव्यम् 'किं शक्त्यन्तरं प्रति कारणं शक्तं अशक्तं वा ?' । शक्तं चेत्,

१. A E omit अग्नि

२. A omits समनन्तरं

३. A omits च

४. B: मन्त्रौषधादि

५. A omits अतोऽवगम्यते

६. B: यथा खलु

७. A: बन्धकभावा

८. R: उक्तं भवति for उत्तंभक

९. E omits मणि

१०. E omits तदप्यसत्

११. B: प्रतिबद्धमणेरप्यप्रतिबद्धस्यैव

१२. E omits इति

१३. E: तदापि

१४. E omits the portion within brackets.

सर्वदा तस्य भावात् कार्यमपि सर्वदैव संमुत्पद्येत । अथ अशक्तम्, तर्हि कस्मात् शक्त्यन्तरमुत्पद्येत ? अथ शक्तिप्रतिबन्धो नाम तच्छक्तिप्रतिबन्धः, तदा तस्या अप्येवम्, तस्या अप्येवम्, इत्यनवस्था दुरवस्था स्यात् । तस्मात् स्वरूपसहकारिव्यतिरेकेण शक्तिसङ्गावे प्रमाणाभावात्, तस्याः प्रतिबन्धासंभवाच्च ज्ञानकारणादेव प्रामाण्यजन्म, तस्य काचादिकारणान्तरसंपर्के सति अप्रामाण्यजन्म इति व्यवस्था निर्निमित्तैव । तस्मात् यथा कारणदोषात् अप्रामाण्यजन्म [एवं कारणगुणादेव प्रामाण्यजन्म] इति युक्तं परतः प्रामाण्यम् । अत्र अनुमानप्रयोगश्च भवति—विवादगोचरापन्नं प्रामाण्यं ज्ञानकारणतिरिक्तकारणजन्यं भवितुमर्हति, ज्ञानस्वरूपव्यभिचारिधर्मत्वात्, यदित्यं तत्तथा यथेदमप्रामाण्यम्, तथा चेदम्, तस्मात्तथा—इति । तथा च प्रामाण्यं ज्ञानकारणातिरिक्तकारणजन्यम्, ज्ञानकारणमात्रादसंभाव्यमानजन्मत्वात्, यदुक्तसाधनं तदुक्तसाध्यम्, यथेदमप्रामाण्यम्, तथा चेदमुक्तसाधनम्, तस्मात्तथा—इति । तस्मात् ज्ञानानां अप्रामाण्यं प्रामाण्यं चोभयं परतः इति नैयायिकवैशेषिकौ मन्वाते ।

सौगतास्तु सङ्गिरन्ते—शुक्तिकारजतादिविज्ञानानां [अर्थक्रियाविसंवादे सति स्वत एव अप्रामाण्यदर्शनात् एतत्संवादे सति घटादिविज्ञानानां प्रामाण्यदर्शनात्] अन्वयव्यतिरेकावष्टंभेन परत एव अर्थक्रियासंवादात् प्रामाण्यम्—इति ।

अत्राभिधीयते । प्रामाण्यं धर्मिज्ञानसत्ताप्रतीतिकारणादेव सत्ताप्रतीतिकार-

१. E omits सं

२. B: तस्मात्

३. B has only one तस्या अप्येवं

४. A E omit तस्मात्

५. A E: कार

६. E: संभवे

७. E omits the part within brackets

८. E: ज्ञानातिरिक्तकारणजन्यं

९. B: चेदं प्रकृतं

१०. A E omit उक्तसाधनं तस्मात्तथेति

११. A E: ज्ञानं प्रामाण्यं चोभयं

१२. B omits वि

१३. A omits the portion within brackets.

१४. E: अविसंवाद्

णवत् भवितुमर्हति, अनुपलभ्यमानतदतिरिक्तकारणत्वे सति कार्यत्वात्, ज्ञानस्वरूपवत् । न चायं विशेषणासिद्धो हेतुः, ज्ञानकारणातिरेकेण प्रामाण्यं प्रति कारणा-
निरूपणात् । स्यादेतत्—आलोकादिसहकृतं चक्षुराद्येव ज्ञानस्वरूपकारणम् ;
तद्गतगुणः अञ्जनादिः प्रामाण्यकारणम्—इति । तदेतत् असांप्रतम्, अञ्जनादि-
गुणवतोऽपि पुंसो भ्रान्तिज्ञानस्य सुलभत्वात् । न दृष्टोऽञ्जनादिः तावत् प्रामाण्य-
कारणम् । नाप्यदृश्यमानगुणविशेषकल्पनायां प्रामाण्यमस्ति, स्वत एव चक्षुरादेः
अप्रतिबन्धात् प्रामाण्यजन्मोपपत्तेः । न च वाच्यम्—[चक्षुरादेः स्वभावतः प्रामा-
ण्यहेतुत्वनियमे सति ततोऽप्रामाण्यजन्म न भवेत् ; दृश्यते च तत एव अप्रामाण्य-
मपि क्वचित् जायमानम्—इति ; चक्षुरादेः सहकारिविशेषादेव कार्यविशेषहेतुत्वोप-
पत्तेः । तथा हि—दोषविशेषरूपितं चक्षुरादि तदनुसारेण अप्रामाण्यज्ञानकारणम् ;
स्वतस्तु प्रमाणज्ञानकारणमेव इत्युक्तोत्तरमेतत् ।

यत्पुनरुक्तम्—ज्ञानकारणातिरिक्तकारणजन्यं प्रामाण्यम्, प्रामाण्याप्रा-
माण्ययोः अन्यतरत्वात्—इति, तदेतत् बालिशभाषितं प्रतिभाति, तादृशोदाहरणस्य
सर्वत्र सौलभ्यात् । तथा हि—प्रामाण्यं धर्मिज्ञानकारणादेव सत्ताप्रतीतिकारणवत्
भवितुमर्हति, ज्ञानतत्प्रामाण्ययोरन्यतरत्वात्, ज्ञानवत्—इति । अतो विरुद्धाव्यभि-
चारी भवति भवदुक्तो हेतुः ।

यत्पुनरुक्तम्—स्वरूपसहकारिव्यतिरिक्तशक्तिसद्भावे प्रमाणाभावात्, अर्था-
पत्तेश्च प्रतिबन्धकाभावविषयतया अन्यथासिद्धत्वात्, चक्षुरादेः स्वभावतः प्रामाण्य-
हेतुत्वम्, प्रतिबन्धकशक्तेस्तु तस्य अप्रामाण्यहेतुत्वं इति व्यवस्था अनुपपन्ना—

१. E omits त्वात्

२. B: स्वरूपमात्र

३. B: सुलभमुपलभ्यमानत्वात्

४. E: प्रमाण

५. E omits the part within brackets.

६. A omits विशेष

७. B: तत्र यदुक्तं

८. B: प्रामाण्यं ज्ञानसत्ताप्रतीतिका-
रणादेव

९. A omits भवति

१०. A omits शक्तिसद्भावे

इति, अत्रोच्यते । स्फोटादिकार्यानुपपत्तिरेव वह्निस्वरूपातिरिक्तां शक्तिं कल्पयति । अन्यूनानतिरिक्तवह्निस्वरूपे सकलदृष्टेसहकारिसमवधाने सत्यपि कदाचित् कार्यानु-
दयदर्शनात्, नूनं वह्निस्वरूपातिरेकेण तद्वता अतीन्द्रिया शक्तिरस्ति, सा च कदा-
चित् प्रतिबद्धा, इति निश्चीयते । न हि प्रतिबन्धकाभावस्य कारणत्वं अवकल्पते,
असैतः अर्थक्रियानुपपत्तेः । अपि च न तावत् प्रतिबन्धकप्रागभावः स्फोटादिहेतुः,
प्रतिबन्धकसद्भावोत्तरकालमपि कार्यदर्शनात् । नापि प्रतिबन्धकप्रध्वंसः, ततः
प्रागपि कार्योपलम्भात् । नापि प्रतिबन्धकसंसर्गाभावः, अभूतप्रतिबन्धकस्यापि
कार्यस्य दृश्यमानत्वात् । सतो हि संसर्गभावाभावौ ; न असतः, नापि सदसतोः ।
अथ इतरेतराभावः, तर्हि तस्य सर्वदा सद्भावात् सदा कार्यजननप्रसङ्गः ।

अपि च अभावस्य कारणत्वेऽपि न अकिञ्चित्करस्य कारणत्वं उपपद्यते,
सर्वदा सर्वान् प्रति कारणत्वप्रसङ्गात् । न च अभावस्य किञ्चित्करत्वमस्ति, विशेष-
षासंभवात् । तथा हि—अभावेऽपि विशेषश्चेत् इष्येत ‘सोऽप्यभाव एव उत
भावः?’ इति विवेक्ष्यम् । न तावदभावः, स्वरूपविशेषानिरूपणात्, अनवस्था-
पाताच्च । अथ भाव एव अभावविशेषः, सोऽपि न जाघटीति, भावस्य अभावा-
श्रयत्वानुपपत्तेः । तस्मात् कुण्ठकुठारादेः अकारकत्वदशातः कारकत्वदशायां अति-
शयदर्शनात् वहेरपि कार्यदशायां अतिशयः अवगम्यते, सहकारिसालक्ष्यलक्षणः
प्रतिबन्धशक्तित्वलक्षणो वा । तदयं प्रयोगः—विवादगोचरापन्नो वह्निः अर्जन-
कावस्थातो जनकावस्थायां अतिशयवान् इति साध्यो धर्मः, कारकत्वात्, कुठा-
रादिवत्—इति^{१५} । न च वहेः प्रतिबन्धकाभावसमवधानेन सिद्धसाधनता हेतोः

१. B: तत्र

८. E: संसर्गाभावेन सतोरथ etc.

२. A omits दृष्ट

९. E omits तर्हि

३. B: समवसाने

१०. A: आवस्य

४. A E: कार्यादर्शनात्

११. E: सर्वस्मात् प्रति कारणत्वम् ।

५. A E: अतो for असतो

१२. B: वक्तव्यम्

६. E: दर्शनाद्प्रतिबन्धध्वंसः

१३. B omits कुण्ठ

७. E: प्रागभावि, perhaps for

१४. E omits अजनकावस्थातो

प्रागभावि

१५. A E omit इति

आशङ्कनीया, वहेः पूर्वापरकालयोः अप्रतिबन्धकतया एकरूपस्य दृश्यमानत्वात् । अथ तस्य अतीन्द्रियरूपं प्रतिबन्धः परिकल्प्येत, शक्तिरेव शब्दान्तरेण तर्हि भवतैवाश्रिता स्यात् ।

यदपीदमुक्तम्—शक्तिप्रतिबन्धो नाम तस्याः स्वरूपनाशः, किं वा तच्छक्तिप्रतिबन्धः ?—इत्यादि, सोऽप्यनवसरदुष्टो विकल्पः । शक्तेः अतीन्द्रियत्वात् तदभिभवस्यापि तादृशत्वात् न तदुपालंभावकाशः, केवलकार्यकल्प्यत्वात् । प्रत्युत भवन्त एव उपालंभार्हाः—वद्विस्वरूपस्य अन्यूनानतिरिक्तस्य उपलंभात्, अतीन्द्रियस्य कस्यचित् प्रतिबन्धानभ्युपगमात्, अभ्युपगमे च अपसिद्धान्तकान्तारपरिभ्रमणसंज्ञातसंत्रासप्रसङ्गात्, कैः प्रतिबन्धशब्दार्थः ?—इति ।

यदपीदमुक्तम्—ज्ञानकारणातिरिक्तकारणजन्यं प्रामाण्यम्, ज्ञानकारणात् असंभाव्यमानजन्मत्वात्—इति, तदपि चक्षुरादेः स्वभावत एव प्रमाणज्ञानकारणत्वस्य उपपादितत्वात् असिद्धम् ।

यदपीदमवादि—ज्ञानकारणातिरिक्तकारणजन्यं प्रामाण्यम्, ज्ञानव्यभिचारिधर्मत्वात्, अप्रामाण्यवत्—इति, तत्रेदमनुमानं किं स्वत एव प्रमाणम्, आहोस्विन् न, इति वक्तव्यम् । यद्याद्यः कल्पः, तदा अनैकान्तिको हेतुः । अथ अस्यापि परतः प्रामाण्यम्, तर्हि अस्य केन प्रामाण्यमवगम्यते ? ज्ञानान्तरेण चेत्, तस्याप्यन्येन तस्याप्यन्येनेति अनवस्थानात् न कस्यचिदपि ज्ञानस्य प्रामाण्यावगमः । अतोऽस्याप्यनुमानस्य प्रामाण्यासंभवात् न साध्यार्थसिद्धिः^{१०} । तस्मात् न कारणगुणज्ञानात् प्रामाण्यावगमः । अत एव न कारणगुणात् प्रामाण्यजन्म, नापि अर्थक्रियासंवादात् प्रामाण्यसंभवः, तत्राप्यनवस्थापातस्य तुल्यत्वात् । तस्मात् स्वत एव प्रामाण्यं, परतोऽप्रामाण्यं इति सिद्धम् ।

इति तत्त्वशुद्धौ स्वतःप्रामाण्यनिरूपणप्रकरणम् ।

१. B: बद्धतया, E: बन्धकरूपस्य

२. B: बद्धम्

३. A: बन्धक

४. A: केवलकार्यस्य कल्प्यत्वात्

५. B: संताप

६. E omits कः

७. B: धर्मित्वा

८. E omits अव

९. B has only one तस्याप्यन्येन

१०. B: संभवः for सिद्धिः

११. A: प्रामाण्यासंभवः

ABHINAVAGUPTA AND THE BHĀṢYA ON THE YOGASŪTRAS

By

DR. V. RAGHAVAN, M.A.

In his commentary on the Nāṭyaśāstra, Ch. 6, while explaining the Sthāyibhāvas first on p. 284 (Gaek. edn., Vol. I), and the Śāntarasa then on p. 335 (*ibid.*), Abhinavagupta quotes two passages from the Bhāṣya on Patañjali's Yogasūtras ascribed to Vyāsa and mentions Patañjali himself as their author.

1. यथाह पतञ्जलिः 'न हि चेन्न एकस्यां रक्त इत्यन्यासु विरक्त' इत्यादि
p. 284.
2. 'तदृशं तु वैराग्यं ज्ञानस्यैव परा काष्ठा' इति भुजङ्गविभूनेव भगवता अभ्यधायि
p. 335.¹

While editing the text of Abhinava's commentary on the Nāṭyaśāstra, on the basis of the printed and manuscript materials, for purposes of quotation in my contributions on Rasa, I simply pointed out that these passages occur in Vyāsa's Bhāṣya and not among the Sūtras of Patañjali, and left them there. See the text of the Abhinavabhārati on the Śānta Rasa in *J.O.R.*, Madras, Vol. XI, p. 14.

Prof. P. V. Kane, in his contribution "Gleanings from the Abhinavabhārati", in the Pāṭhak Com. Vol., pp. 392-3, marks the two above-noted passages and he reverts to them in the Annals of the B.O.R.I., Vol. XIX, p. 163. He notes that the passages cited by Abhinava and ascribed to Patañjali by him, occur with slight difference in Vyāsa's Bhāṣya, but says that consequently Patañjali is the author of the Bhāṣya also. He, no doubt, notes that the tradition of the Bhāṣya being a work of Vyāsa is handed down from Vācaspatimiśra downwards, but is disposed to view that, in this matter, Abhinavagupta is more reliable than Vācaspatimiśra. Prof. Kane notes also that under Yogasūtras, III, 44, the Bhāṣya cites Patañjali and that this must be a case of the author quoting himself.

1. Hemacandra who reproduces the commentary of Abhinava extensively in his own *Kāvyaṇuśāsana* and the commentary thereon, reproduces the first passage with Patañjali's name on p. 84 and drops the reference to Bhujāṅgavibhu while reproducing the second passage on p. 81.

Let me pursue the problem. In his commentary on the *Gītā*, the *Gītārthasaṅgraha* (N.S. edn.), Abhinava makes two quotations relevant to this discussion. On p. 232, he is giving his own peculiar interpretation of *Gītā*, IV, 34, 'Tad viddhi pranipātena, etc.' He explains *Pranipāta* as *Bhakti*, *Paripraśna* as self-deliberation and *Sevā* as practice. The words 'jñāninaḥ' and 'Tattva darśinaḥ' are made by him adjectives to 'Indriya viśeṣāḥ'—one's own senses, which have become enlightened.

“उपदेक्ष्यन्ति उप समीपे प्रापयिष्यन्ति । तथा हि तत्त्वमेव दर्शयन्तीति तत्त्वदर्शिनः ।
उक्तं हि 'योग एव योगस्य उपाध्यायः कृतंमरा तत्र प्रज्ञा' इति ”

Here, the latter part, 'Rtambharā tatra prajñā' is *Yogasūtra*, I. 48, but the former part 'Yoga eva yogasya upādhyāyah' is an *anuvāda*, not a quotation, of a passage in the *Bhāṣya* on III. 6: भूमेरस्य इयमनन्तरा भूमिरित्यत्र योग एव उपाध्यायः ।” Abhinava mixes up the *Sūtra* and the *Bhāṣya* here. The second quotation is on p. 328 which shows that Abhinava knew the *Bhāṣyakṛt*, though not as *Vyāsa*. Abhinava says: उक्तं च तत्रमगवता भाष्यकृता—‘उभयाधीनश्चित्तवृत्तिनिरोधः’ इति। This passage occurs in *Vyāsabhāṣya*, I. 12, p. 17, *Ānandāśrama* edn. Does it mean that, as in the case of the *Kārikās* and the *Vṛtti* of the *Dhvanyāloka*, this dualism of the *Mūlakāra* and the commentator is only to distinguish the two parts of a work, and not to mean that the two parts are by two different authors?

It may be suggested that since *Yoga* is primarily attributed to *Hiraṇyagarbha*, Abhinava thought that the *Yogasūtras* were revealed by *Hiraṇyagarbha*, and the *Bhāṣya* was written by *Patañjali*. In the *Śānta-rasa*-discussion in the *Abhinavabhāratī*, the *Yoga-sūtras* are cited thrice, pp. 335, 338 and 340, and it is only in the case of the first of these quotations that Abhinava says anything regarding the author. This first quotation on p. 335 forms the sentence previous to the quotation which Abhinava explicitly ascribes to *Bhujāṅgavibhu*; while he is so explicit in mentioning the author of the *Bhāṣya*-passage as *Bhujāṅgavibhu*, he says regarding the quotation of a *Sūtra* of *Patañjali* himself: “तत्रमवद्विरप्युक्तम्—‘तत्परं पुरुषस्यातिः गुणवैतृष्यम्’ इति ।” But if we examine the following sentence and understand the full force of 'Eva' in 'Bhujāṅgavibhunaiva', we can see that Abhinava means by his preceding 'Tatrabhavān' only *Bhujāṅgavibhu*. In his *Mālinīvijayavārttika*, p. 19, (*Kasmir Series of Text and Studies*) Abhinava quotes *Patañjali* as author of the *Yogasūtra*, III. 33. On pp. 190 and 240 of the *Parātrimśikā* (*Kasmir Series*), there are two references to one and the same

Yogasūtra, namely III. 17, on p. 190 as said by 'Śeṣamuni' and on p. 240 as Yogasūtra. All these prove that Abhinava took both the Sūtrakāra and the Bhāṣyakāra of Yoga as Patañjali.

There is yet one more quotation by Abhinava bearing on this question. In his Īśvarapratyabhijñāvimarśinī, Kasmir Series, XXII, pp. 200-201, Abhinava quotes चित्तिशक्तिरपरिणामिनो " and ends the observation with the words 'दर्शितं गुरुणा अनन्तेन'. This passage 'Citiśaktiḥ aparīṇāminī' ascribed to Guru Ananta again reinforces the view that Abhinava considered the Bhāṣya also as the work of Patañjali, for this passage occurs in the Bhāṣya on I. 2, p. 6, Anandāśrama edn.

In his gloss on the Vijñānabhairava, Kasmir Series, VIII, p. 112, Śivopādhyāya cites the second quotation from the Yogabhāṣya appearing in Abhinava's Gītārthasaṅgraha (उभयाधोनश्चित्तवृत्तिनिरोध) and says on it: "इति पतञ्जलिनीत्या". On pp. 55 and 66, Śivopādhyāya quotes from Patañjali, but in both cases here from the Sūtras (Sūtras III, 26-27 and II, 49-50).

At one stage of my investigation, I thought that, as in the case of the Gītā, so also in the case of the Yogasūtras and the Bhāṣya thereon, there must be some Kasmirian peculiarity. But an examination of practically all the Pratyabhijñā texts published in the Kasmir Series and elsewhere (TSS. for instance), has shown that no such peculiarity is there like Patañjali's common authorship of both the Sūtras and the Bhāṣya. If we examine the works of Kṣemarāja, Abhinava's own pupil and prolific writer of the system, we see that in Vol. VI of his commentary, the Uddyota, on the Svaccandatantra (Kasmir Series, 56), p. 51, Kṣemarāja quotes the Yogasūtra I-3 and I-24 and in his comments on the latter Sūtra says इत्येतत्सूत्रमात्रे भगवता व्यासमुनिना etc. If Abhinava represented any tradition contradicting Vyāsa's authorship of the Bhāṣya and holding Patañjali, the Sūtrakāra himself, as the Bhāṣyakāra also, it is not possible that Abhinava's own pupil, Kṣemarāja, knew nothing of this tradition.

But how to explain Abhinava's ascription of Bhāṣya-passages, again and again, to Patañjali? This can be answered only by another question. In his Locana on the Dhvanyāloka of Ānanda, Abhinava has three remarks which contradict our knowledge.

1. On p. 63, N. S. edn., Ānanda quotes from Vālmīki the verse 'रविसङ्क्रान्तसौभाग्यः etc.' as an example of Atyanta tiraskṛta vācya

dhvani, resting on the expression, 'Niśśvāsāndhaḥ'.' In the South Indian recensions this verse occurs in the Rāmāyaṇa in the Āraṇya-kāṇḍa, Canto 16. The verse occurs in a description of Hemanta season by Lakṣmaṇa. But what does Abhinava says on this verse ? He says that this is a verse spoken by Rāma : हेमन्तवर्णनं पञ्चवट्यां रामस्य उक्तारयम् । In the edition of Gaspare Gorresio, this verse occurs in Āraṇya, 22, as śloka 13, with slightly different readings, but here again Lakṣmaṇa is the speaker, and not Rāma. In the North-Western recension edited by Messrs. Bhagavaddatta and Viśva-bandhu śāstri, this verse occurs in Āraṇya, 22, as śl. 13, and here again as spoken by Lakṣmaṇa.

2. On p. 142, N. S. edn., Abhinava ascribes the Kādambarī-kathāsāra, which we know as a work of Abhinanda, to Abhinanda's father, Bhaṭṭa Jayanta.

3. On p. 151, Abhinava gives an analysis of the Tāpasavatsarāja, the play of Anaṅgahaṛṣa Māyurāja, drawing attention to the poet's skill in keeping up the background of Vāsavadattā-Vipralambha continuously through every one of the six acts. Here Abhinava names each act and cites a verse from each and in these citations, the verse cited as one from act IV actually occurs in act V, thus making two citations from act V, and none from act IV.

Regarding the second of the above three mistakes, Mm. Prof. S. Kuppaswami Sastry explains that when Abhinava speaks of the Kādambarīkathāsāra as a work of Bhaṭṭa Jayantaka, we have to take that the diminutive 'ka' in the end signifies Jayanta's son. But we have to take that the first and third instances in his Locana are slight mistakes natural in an encyclopaedic writer like Abhinava. Abhinava's citation of Vyāsabhāṣya as Patañjali's has to be placed on a par with the above instances from his Dhvanīlōkalōcana. For, with due deference to Prof. Kane, it is evident that none can attach greater weight on this question to the testimony of Abhinava than to that of Vācaspatiśira.

On p. 331, Vol. I, of Mm. Anantakrishna Sastri's edition of the Brahmasūtras with nine commentaries, (Cal. Skt. Series I), Sahaja Sarvajña Viṣṇu Bhaṭṭopādhyāya says in his Rjjuvivarana—

“ तदुक्तं पतञ्जलिना—‘अपरिणामिनी हि भोक्तृशक्तिः अप्रतिसंक्रमा च^२ परिणामिन्यर्थे प्रतिसंक्रान्तेव तद्वृत्तिमनुपपत्तिः,—। ”

2. The edition reads चापरिणामिन्यर्थे which is wrong.

This passage cited by Viṣṇubhaṭṭa occurs in the Bhāṣya as a quotation, with the introductory words “*Tathā cōktam*” and Vācaspati identifies this as a quotation from Pañcaśikha, whom, according to Vācaspati, the Bhāṣya quotes rather often. This mistake is again like Abhinava’s, and must be ignored.

In the Pātāñjala section of the Sarvadarśanasamgraha, the author simply reproduces this quotation as made by Viṣṇubhaṭṭa, with Pātāñjali’s name on p. 125 (Ānandāśrama edn.)³ though the author knows on p. 127, *ibid.*, that the Bhāṣya was written by Vyāsa : ‘तदमाषि व्यासमाच्ये योगसूत्रविवरणपरे, अथेत्ययमधिकारायः’

Abhinava, Śeṣa or Pātāñjali and Nānyadeva.

In the reference extracted by us from the gloss of Abhinava on the Īśvarapratyabhijñā of Utpala, we saw Abhinava referring to the Yoga-author Pātāñjali, the Great Serpent, Śeṣa or Ananta, as ‘*Guru*’. What does this mean? This refers to the Śeṣa āryās, the work which Abhinava made into his Paramārthasārasamgraha. Abhinava refers to Śeṣa’s Āryās as Ādhārakārikās and quotes from them in his Gitārthasamgraha and Tantrāloka. Śeṣa is considered as Śeṣa Bhaṭṭāraka, a Guru of Abhinava’s Pratyabhijñā school. Hence the reference to him as Guru.

It is said by Dr. K. C. Pandey, in his book on Abhinavagupta, that Abhinava quotes in his Gitārthasamgraha from Śeṣa’s Āryās “as from a *Śruti*”, pp. 58-59. This is wrong, for the word ‘*Śruti*’ in the phrase प्रमाणभूतश्रुतिविरोधात् refers to Vedic passages like ‘ब्रह्म वेद ब्रह्मैव सवति’; and with “अस्ति हि ‘तीर्थं’ etc.” we have the next sentence giving additional authority. Equally to be ignored is Dr. Pandey’s paragraph on p. 9 of his thesis on Abhinavagupta as an incarnation of Śeṣa, which he says is the tradition in dance-circles in South India. Neither our being natives of South India nor our touch with dance-circles bear out this tradition, which distance has vouchsafed to Dr. Pandey. This is a bit of research on a par with another bit of research done by Dr. Pandey on pp. 121-125, where the doctor imagines Nānyadeva to have been quoted by Abhinava in his commentary on the Nāṭyaśāstra, on p. 255, Vol. I, Gaek. edn. If Dr. Pandey had carefully seen p. 253, it must have been plain to him that the text on pp. 253 to 261 form not Abhinava’s commentary, but the commentary written and supplied by Mr. M. R. Kavi to fill a gap in the Mss. of the Abhinavabhāratī. This the editor

Mr. Kavi says in a footnote on p. 253 ; further, Abhinava's colophon appears on p. 253. In the portion in which Dr. Pandey takes Abhinava to have cited Nānyadeva, Abhinava cites King Raghunātha of Tanjore of the 17th century ! (See p. 255 itself). On p. 124 of his thesis, Dr. Pandey says : " For, we have ascertained from Mr. Ramakrishna Kavi that the passage quoted by Abhinava from Nānyadeva's commentary, given above, is actually found in the seventh chapter, called Rāgādhyāya, of the Ms. of Nānya's commentary." This is impossible ; Mr. Kavi must have said that the passage cited occurred in the Rāgādhyāya, and not also that the passage was quoted by Abhinava. So Dr. Pandey need take no more trouble to reconsider Nānyadeva's date

I ‘இன்னான் ஏது ஈங்கு’

ஆசிரியர் தொல்காப்பியனார், சொல்லதிகாரத்தில் வேற்றுமை யியற்கண் 10-ஆஞ் சூத்திரம்முதல் 21-ஆஞ் சூத்திரம்முடிய 12 சூத் திரங்களில், இரண்டாம் வேற்றுமைமுதல் ஏழாம் வேற்றுமைவரை ஆறு வேற்றுமைகளைக்குறித்துக் கூறியுள்ளார். அவ்வாறு கூறமிடத்து, ஒவ் வொரு வேற்றுமையின் உருபினையும், அதன் முக்கியமான பொருளையும் முதற் சூத்திரத்திலும், அப்பொருளின் வகையினை 1இரண்டாஞ் சூத்திரத்திலும் உரைத்திருக்கின்றார். அம்முறையில், மூன்றாம் வேற் றுமையின் உருபினையும் அதன் முக்கியமான பொருளினையும்

‘மூன்றுகுவதே
ஒடுவென்ப பெயரிய வேற்றுமைக் கிளவி
வீணமுதல் கருவி அனைமுதற் ததுவே’

என்னும் முதற் சூத்திரத்திற் கூறி, பொருளின் வகையினை,

‘அதனி னியறல்..... அதன்பால் என்மனார்’

என்னும் இரண்டாஞ் சூத்திரத்தில் விளக்கினார். அச்சூத்திரத்தில்,

‘‘இன்னான் ஏது ஈங்கென வருதும்’

என்னும் அடியின் பொருளில், உரையாளர் மாறுபடுகின்றனர். ஆகலின், அகலனை ஈண்டு நோக்குதும் :

இளம்பூரண அடிகள், ‘இன்னான் என்பழியும் 2ஏதுவின்கண்ணும் வரும் மூன்றும் வேற்றுமை’ என்று பொருள் கூறி,

‘இன்னான் என்பது—கண்ணைக் கொத்தது, காலான் முடவன் என்பன
ஏது என்பது—முயற்சியாற் பிறத்தலான் சொல்லு நிலையாது என்பது’

என்று உதாரணங் கொடுத்தார்.

சேனாவரையர், ‘இன்னான் ஏது என்பது—முயற்சியிற் பிறத்தலான் ஒலி நிலையாது என்பது. “அதனின் ஆதல்” எனக் காரகவேது முற் கூறப்பட்டமையான் இது ஞாபகவேதுவாம். இப்பொருள் ஆறுரு பிற்கும், இன்னுருபிற்கும் உரித்து என்பது விளக்கியு, “ஏது” எனினது, “இன்னான் ஏது” என்றார். “இன்னான்” என்பது உம்மைத்தொகை. அவற்றது ஏதுப்பொருண்மை என்றவாறு’ என்று உரைத்தார்.

ஆசிரியர் நச்சினர்க்கினியர், சேனாவரையருரையைப் பின்பற்றி, ‘இன்னான் ஏது—இன்னும் ஆனும் ஆகிய ஏதுப்பொருண்மை’ என்று பொருள் கூறி, ‘முயற்சியிற் பிறத்தலான் ஒலி நிலையாது. இதனும், முயற்சியின் என்பது காரகவேது; பிறத்தலான் ஒலி நிலையாது என்பது ஞாபகவேது’ என்று உதாரணங் கொடுத்து விளக்கினார்.

கல்லாடர், ‘இத்தன்மையான் என்னும் பொருண்மை, ஏதுப் பொருண்மை’ என்று பொருள் கூறி,

1. சிறுபான்மையாய் வரும் பொருளும் கூறப்பட்டுளது.

2. ‘ஏதுவினைக்கண்ணும்’ என்று பதிப்பித்திருப்பது தவறு என்பது சொல்லதிகாரக் குறிப்பினால் அறியலாகும்.

‘இன்னான் என்பது—இத்தன்மையான் என ஒருவன்பெற்றி கூறல்.
அது கண்ணைக் கொத்தை, காலான் முடவன் என்பன
வது—முயற்சியிற் பிறத்தலான் இரை நிலையாது என்பது’

என்று உதாரணம் கொடுத்து, ‘முன்னும் ஏதுவின் பாசுபாடு ஒகி வைத்துப் பின்னும் “ஏது” என ஒகியது அவ்வாறெழிய வருவனவற் றைக் கருதிப்போலும். அவ்வேது—காரகவேதுவும் ஞாபகவேதுவும் என இருவகைத்தா. முயற்சியிற் பிறத்தல் காரகம்; பிறத்தலான் இரை நிலையாது என்பது ஞாபகம். அஞ்ஞாபகத்தைப்போலும் சுண்டு ஏது என ஒகியது’ என்று விளக்கமும் எழுதினார்.

தெய்வச் சிலையார், ‘இன் என்பது—இன் என்னுஞ் சொல். ஆன் என்பது ஆன் என்னுஞ் சொல். ஏது என்பது ஏது என்னுஞ் சொல்’ என்று பொருள் கூறி, ‘புகை உண்மையின் நெருப்புண்மை அறிக; புகை உண்மையான் நெருப்புண்மை அறிக; புகை ஏதுவாக நெருப் புண்மை அறிக’ என்று உதாரணம் கொடுத்துார். இன்னும் அவர், ‘அன்ன பிறவாவன்—காரணம், நிமித்தம், துணை, மாறு என்பன’ என்று கூறி, அவற்றிற்கும் உதாரணம் கொடுத்துள்ளார். நிற்க,

‘இன்னு னேது ஈங்கென வருடம்’

என்னும் அடியில், ஈங்கு என்பதனைக்குறித்து, 1உரையாசிரியரும், கல்லாடரும் தெய்வச்சிலையாரும் ஒன்றுமே கூறிநிலர். சேனாவரையர், ‘என என்பதனை மாற்றி ஏது என்பதன்ரின் கொடுத்து, “ஈங்கு வருடம் அன்ன பிறவும்” என இயைக்க’ என்றார். நச்சினூர்க்கினியர், ‘என வருடம்; ஈங்கு வருடம் அன்ன பிறவும்’ என்று, ‘வருடம்’ என்பதனை இரண்டிடத்துக் கூட்டிப் பொருளுரைத்தார். அவர், ‘ஈங்கு’ என்பதற்கு, ‘வினைமுதலும் கருவியும் ஆகிய பொருளிடத்து’ என்று எழுதியுள்ளார்.

ஆசிரியர், ‘அதனி னியறல்’ என்னுஞ் சூத்திரத்தில் மூன்றாம் வேற்றுமைப் பொருளின் வகையினைக் கூறுகின்றாராகலின், அதிற் கூறியனவெல்லாம் அவ்வேற்றுமையின் பொருள்வேறுபாடே யாகும். ஆகலின், சேனாவரையரும் நச்சினூர்க்கினியரும் ‘இன்னான்’ என்பதை இன், ஆன் என்று பிரித்து உருபாகக் கொண்டதூஉம், தெய்வச்சிலையார் இன், ஆன், ஏது என்னுஞ் சொற்களே வரும் என்றதூஉம் அமைவன வல்ல என்பது எளிதற் புலனாகும்.

இனி ‘இன்னான் ஏது ஈங்கென வருடம்’ என்னும் அடியின் அமை வுடைப்பொருள் யாது என்று நோக்குதம்:

மூன்றாம் வேற்றுமைச் சூத்திரத்தில்,

‘வினமுதல் கருவி அனைமுதற் முதலே’

என்று கூறப்பட்டுள்ள வினமுதல் கருவிப்பொருள்களே,

‘கர்த்ரு கரணயோ; த்ருதீயா’

(2. 3 : 18)

என்னும் பாணினீய சூத்திரத்திலும் கூறப்பட்டுள்ளன.

1. ‘இன்னான் ஏது’ என்பவற்றிற்கு அமைவுடைய பொருள் கூறியவர் ‘ஈங்கு’ அல்லது ‘ஈங்கனம்’ என்பதற்கும் பொருள் கூறுது விடுவாரல்லர் எனவும் அது விடுபட்டிருத்தல் வேண்டும் எனவும் ஐயம் உண்டாகின்றது.

அச்சுத்திரத்திரத்தை யடுத்து,

¹ ‘ஸஹயுக்தே அப்ரதானே’

(2. 3 : 19)

என்னுஞ் சூத்திரமும்,

அதனையடுத்து,

‘யேநாங்க விகார:’

(2. 3 : 20)

‘இத்தம் பூதலக்ஷணே’

(2. 3 : 21)

என்னுஞ் சூத்திரங்களும், பின்னர்,

‘ஹேதௌ’

(2. 3 : 23)

என்னுஞ் சூத்திரமும் உள்ளன. இவற்றுள், ‘யேநாங்க விகார:’ என்பது முதலிய மூன்று சூத்திரங்களின் பொருளும்

‘இன்னுன் ஏது ஈங்கு’

என்பவற்றின் பொருளும் தம்முள் ஒத்தன வாகும்.

இன்னுன் என்பது—இன்னவன் என்பதாம். அஃதாவது, நெடு மூக்கன், குறுங்கழுத்தன் என்பனபோல உறப்புக்களைப்பற்றி வருவது. இது வழக்கிலுள்ளும் பெரும்பாலும் அறியலாகும். அதனுனை, இளம் பூரண ஆடிதர்,

‘இன்னுன் என்பது—கண்ணுற் கொத்தை, காலான் முடவன் என்பன்’ என் மெழுதினார். ‘யேநாங்க விகார:’ என்னுஞ் சூத்திரத்திற்கும் இப்பொருள் படுகின்ற—

‘அக்ஷண கண்ண:’ (கண்ணுற் குருடன்)

என்பதனையே வடமொழியில் உதாரணமாகக் காட்டியிருத்தல் அறியத் தக்கது. இதனால், ‘யேநாங்க விகார:’ என்னுஞ் சூத்திரத்தின் பொருளும் ‘இன்னுன்’ என்பதனால் குறித்த பொருளும் ஒன்றே என்பது போதரும்.

‘ஏது’ என்பதும்,

‘ஹேதௌ’

என்னுஞ் சூத்திரத்தின் பொருளும் ஒன்றேயாதல் கூறாமலே விளங்கும். ஏதுவிற்கும் கரணத்திற்கும் (கருவிக்கும்) உள்ள ² வேறுபாடு அறியத் தக்கது.

இனி, ‘ஈங்கு’ என்பதனை நோக்குதாம்: ‘ஈங்கு’ என்பதற்கு ‘ஈங்கனம்’ என்னும் பாடம் உண்டென்பது ³ சேனாவரையத்தால் அறியப்படுகின்றது. அதுவே பழைய பாடமா யிருக்கலாம் எனத் தோன்றுகின்றது. ஈங்கனம் என்பது இத்தன்மை, இப்படி என்னும் பொருளது. இனி, ‘ஈங்கு’ என்பதற்கும் இப்பொருள் உளது.

‘முழுவத்தோளான் முறுவலித் தீங்கே இருநீயென்று’

(சீவக. 1593)

1. இச்சூத்திரப் பொருளோடு தொடர்புடையது ‘ஒருவினை ஒருச்சொல் உயர்பின் வழித்தே’ (வேற். மயங்.) என்பது.

2. ஒரு தொழிலை கிறைவேற்றத்தற்கு நேரே சாதகமா யிருப்பது காரணம்; பிறகாரணமெல்லாம் ஏது. ஏது—பொருள் குணம் தொழில் இம் மூன்றற்கும் காரணமாகும்.

3. ‘ஈங்கனம்(ஈங்கனம்) என்று பாடம் ஒதுவாரும் உளர்’ என்பது சேனாவரையம்.

என்னும் அடியில், 'சங்கே' என்பதற்கு 'இப்படியே' என்று ஆசிரியர் நச்சினூர்க்கினியர் பொருள் கூறியிருக்கின்றார். ¹ நற்றிணையிலும் சங்கு என்பது இப்படி என்னும் பொருளில் வந்துள்ளது. ஆங்கு என்னுஞ் சொல் அத்தன்மை, அப்படி என்னும் பொருளிலும், யாங்கு என்பது எப்படி, எத்தன்மை என்னும் பொருளிலும் பயின்றுவருதல் சண்டைக்குக் கருத்தாகும்.

இவற்றால், 'சங்கு' (சங்கனம்) என்பது,

‘இத்தம் பூதலக்ஷணே’

என்னுந் சூத்திரத்தின் பொருளோடொத்த தாகும் எனத் தோன்றுகின்றது. ‘இத்தம்’ என்பது ‘இப்பிரகாரம், இப்படி’ என்னும் பொருளது; ‘பூத’ என்பது ‘அடைந்தது’ என்பதாகும்.

‘ஐடைசளால் தாபஸன்’

என்பது இச் சூத்திரத்திற்கும் காட்டப்பட்டுள்ள உதாரணம். இது போல்வதே ‘சங்கு’ (சங்கனம்) என்பதற்கு உதாரணமாகும். ‘இன்னான்’ என்பதற்கு இத்தன்மையான் என்று கல்லாடர் கூறியது சண்டைக்கு அமைதல் இன்று.

ஆசிரியர், ‘சங்கன வரூஉம்’ என்னும் தொடரில், ‘என’, ‘என்னுஞ் சொல்லே ‘சங்கு’ என்பதன்விண்ணர் வைத்திருத்தலின், ‘சங்கு’ என்பது மூன்றாம் வேற்றுமைப்பொருள்களுள் ஒன்றாயாகும். ஆதலின், சேனாவரையரும் நச்சினூர்க்கினியரும் ‘என’ என்பதனை மாற்றிப் பொருள் கூறியது அமையாமை என்கின் அறியப்படும். ‘இன்னான்’ எது சங்கு’ என்பவை ஒருங்கு கூறப்பட்டிருந்தலும், ‘யேநாங்க விகார:’ என்னுந் தொடர்க்கத்துச் சூத்திரங்கள் ஒருங்கே அமைந்திருத்தலும் உளங்கொளற் பாலன.

‘இன்னான்’ என்பதற்கு இளம்பூரண அடிகள் காட்டிய உதாரணம் பொருந்தாதென்ற, வடதாற்புலமை வாய்ந்த சேனாவரையர் மறுத்துக்கூறியது வியப்பினைத் தருகின்றது. சொல்லதிகாரக் குறிப்பின் ஆசிரியர் டாக்டர் ஸ்ரீ சுப்ரமணிய சாஸ்திரியாரவர்கள், “‘அன்ன பிறவும்’ என்பதனால், “கண்ணுற் கொத்தை” முதலியவற்றை அடக்கிய சேனாவரையர், சூத்திரத்தினுள் “இன்னான்” என்பதற்கு அவற்றை உதாரணமாகக் காட்டிய உரையாசிரியர்கொள்கையை மறுத்தது பொருந்துமா’ என்று எழுதியிருப்பது சண்டு அறியத்தக்கது.

‘இன்னானேது சங்கன வரூஉம்’ என்னும் அடியில், ‘இன்னான்’ வது என்பவற்றோடு ஒருங்கு கூறப்பட்டிருத்தலின், ‘சங்கு’ என்பது மூன்றாம்வேற்றுமைப் பொருளதே யாதல்வேண்டும் என்பதூஉம், உரையாசிரியரும் கல்லாடரும் தெய்வச்சிலையாரும் அதனைப்பற்றி ஒன்றுமே கூறுது விடுத்ததும் சேனாவரையரும் நச்சினூர்க்கினியரும் அதற்கு மூன்றாம்வேற்றுமைக் குரிய பொருள் கூறுது மாற்றிக்கூட்டி யுரைத்ததும் அமைவில் என்பதூஉம், அஃது ‘இத்தம் பூதலக்ஷணே’ என்னுந் சூத்திரத்தின் பொருளோடொத்ததாகக் காண்கின்றது என்பதூஉம் அடியேன்கருத்து. அறிஞர் ஆராய்வாராக.

II தமிழிலக்கணமும் ஏனைத் திராவிட மொழிகளும்

நமது தேசத்தில் வழங்குந் திராவிட மொழிகள் பலவற்றுள்ளும் தமிழ், கன்னடம், தெலுங்கு, மலையாளம் இந் நான்கு மொழிகளே இலக்கிய இலக்கண வளம் பெற்றுள்ளவை. இவற்றுள் தமிழ்மொழியே மிக்க தொன்மைபவாகிய இலக்கிய இலக்கணம் உடையது. தமிழிலுள்ள தால்களெல்லாவற்றுள்ளும் தொல்காப்பியமே முற்பட்டது என்பது அறிஞர் பல்லோர்கருத்து.

தொல்காப்பியத்திற் கூறப்பட்டுள்ள இலக்கணங்களெல்லாம் மிக்க பழமை! அவற்றுட் சில, சங்கச்செய்யுட்களிலும் அமைந்திருக்க வில்லை. அவற்றிற்கு மாறுனவை பலப்பல, பிற்காலத்துச் செய்யுட்களில் காண்கின்றன. ஆயின், தொல்காப்பியம் கூறும் இலக்கண வழக்குக்கள் பலவும் சங்கச்செய்யுட்களிற் காணும் அமைதிகள் (பிற்காலத்துச் செய்யுட்களிற் காணப்படாதவை) சிலவும் கன்னடம், தெலுங்கு, மலையாளம் இம் மொழிகளிற் காண்கின்றன. அவற்றுள்ளும் கன்னட மொழியில்தான் தமிழ்வழக்குக்கள் பலப்பல உள்ளன.

தமிழில் கருங்கக் கூறியிருப்பவை கன்னடத்தில் விரிவாகக் கூறப்பட்டுள்ளன. உதாரணமாக—உடம்படு மெய்யின் இலக்கணம் தொல்காப்பியத்திலும் நன்னூலிலும் ஒவ்வொரு சூத்திரத்திற் கூறப்பட்டுளது. கன்னடத்தில் இவ்விவ் வீறுகளுக்குமுன் இன்ன உடம்படுமெய் வரும் என்பது ¹மூன்று சூத்திரத்திலும், இவ்விவ் விடங்களில் உடம்படுமெய் வரலாகாது என்பது ²மூன்று சூத்திரத்திலும் கூறப்பட்டுள்ளன. இவைபோன்ற இலக்கண வொப்புமைகளை இக்கட்டுரையில் எழுதுகின்றிலேன்; தொல்காப்பியத்திலும் பண்டைச் செய்யுட்களிலும் காணும் இலக்கண வழக்குக்களுள் பிற்காலச் செய்யுட்களில் அருகியவையும் வழக்கிழந்தனவுமான வழக்குக்கள்—கன்னடம், தெலுங்கு, மலையாள மொழிகளில் நிலைபெறுடையவை—சிலவற்றைமட்டும் ஈண்டு எழுதுகின்றேன். இவற்றால், தமிழ் மொழிக்கும், கன்னடம் முதலிய மொழிகட்கும் உள்ள ஒற்றுமை

1. ஸப்தமணி தர்ப்பணம். சூ. 63—65.

2. ” ” 66—68.

அறியப்படுதலேயன்றி, பழைய வழக்குக்களைக் கன்னடம் முதலிய மொழிகள் விடாமல் மேற்கொண்டுள்ள ஊற்றமும் அறியப்படும்.

1. முன்னிலை யொருமைப்பெயர் :

நீ என்னும் முன்னிலை யொருமைப்பெயர் இரண்டாம் வேற்றுமை முதலியவற்றின் உருபுகளை ஏற்குமிடத்து நின் என்றாகும் என்று ஆசிரியர் தொல்காப்பியனார் கூறியுள்ளார். அவ்விதிப்படி, நின்னை நின்னெடு நினக்கு நின்னின் நினது நின்கண் என்று வரும். இவ்வாறே பண்டைச் செய்யுட்களில் வந்துள்ளது. ஆயின், பிற்காலத்தில், நின் என்பது நுன் எனத் திரிந்து, வேற்றுமைபுருபேற்றவழி நுன்னை நுன்னெடு நுனக்கு முதலிய வடிவில் வழங்கியது. அதுவும் பின்னர், உன் எனத் திரிந்து, உன்னை உன்னெடு உனக்கு என்னுந் தொடக்கத்தவாய் வழங்குவதாயிற்று. இதுவே இக்காலத்தில் வழங்குகின்றது. நீ என்னும் பெயர்க்கும், உன் என்னும் வடிவிற்கும் யாதொரு தொடர்பும் இல்லையன்றே?

தமிழில் இவ்வாறு திரிந்துபோயினும் மலையாளத்தில் 'நின்னெ, நின்னெடு, நினக்கு, நின்னினின்னு நின்னெக்கான், நின்றெ (நின்னுடெ), நின்கல் (நின்கண்) என நின் என்னும் வடிவமே இன்றும் இருவழக்கிலும் வழங்குகின்றது. புதுக்கன்னடத்திலும் 'நின்னன்னு, நின்னின்த, நினகெ, நின்னதெஸெயிந்த, நின்ன, நின்னல்வி என்று நின் என்னும் வடிவமே உளது. தெலுங்கில் இரண்டாம் வேற்றுமையில் நின் என்பதுவும், மற்ற வேற்றுமைகளில் நீ என்பதுவும் உள. இலக்கியவளம் இல்லாத மொழிகளாகிய துளு, துத, கோத, குயி, ஓராஓன், ராஜ்மஹால் மொழிகளிலும் நின் என்னும் வடிவம் நிலைபெற்றிருக்கின்றது.

2. சாரியை - அத்து :

நிலா, மழை, வெயில், இருள் இச் சொற்களுக்கு அத்துச் சாரியை வரும் என்று ஆசிரியர் தொல்காப்பியனார் கூறியுள்ளார்¹. ஆயின், இச் சொற்கள் அத்துச் சாரியை பெற்றவருதல் காணப்படவில்லை. (இவற்றுட் சில² ஒரோவழி அத்துச் சாரியை பெற்று வந்திருக்கலாம்.) ஆயின், மலையாளத்தில், நிலா மழை வெயில் என்னுஞ் சொற்கள் அத்துச் சாரியை பெற்றே வருகின்றன. இருள் என்னும் பொருளில் இருட்டு என்னுஞ் சொல் வழங்குதலின் அச்சொல் அத்துச் சாரியை பெற்று வருகின்றது. ஆகவே, நிலா முதலிய நான்கு சொற்களும் அத்துச் சாரியை பெற்று வருதல் அறியலாகும்.

1. எழுத்ததி. 228, 287, 377, 402.

2. 'இருளத் திதுவென் இதவென் இதவென்னே'. பெரிய திருமொழி. 10. 8:3.

3. " §. 67.

4. தருதல், வருதல் என்னுஞ் சொற்கள் :

ஆசிரியர் தொல்காப்பியனார், தருதல் வருதல் கொடுத்தல் செல்லுதல் என்னும் நான்கு சொற்களும் முன்றிடங்கட்கும் வரும் என்று முதலிற் கூறி, பின்னர்,

1 'தருசொல் வருசொல் ஆயிரு கிளவியும்
தன்மை முன்னிலை ஆயி ரிடத்த'

2 'ஏனை இரண்டும் ஏனை இடத்த'

என்று வகுத்துக் கூறியுள்ளார். அவர் கூறிய இலக்கணம் பண்டைச் செய்யுட்களிலேயே பிறழ்வ தாயிற்று. இக்காலத்தில் அந் நியதி அறவே யொழிந்தது. ஆயின், மலையாள மொழியில், கல்லாதவர் இளஞ்சிறுஅர் முதலியோரும், 'தரு' என்னுஞ் சொல்லைப் படர்க்கையிலும், 'கொடு' என்னுஞ் சொல்லைத் தன்மை முன்னிலைகளிலும் வழங்குதல் இலர். செய்யுட்களிலும் யான் அறிந்தவரை பிறழ்ந்துவந்திருப்பதாகத் தெரிய வில்லை.

5. தன்மை, முன்னிலைப் பெயர்களோடு விகுதி சேர்ந்து வருதல் :

படர்க்கைப் பெயரைத் தன்மை முன்னிலைகளில் வழங்கும்போது அப்பெயரொடு தன்மை முன்னிலையைக் குறிக்குஞ் சொல்லைச் சேர்த்து வழங்கும் வழக்குப் பண்டைச் செய்யுட்களில் உளது. அஃதாவது, அடியன் என்னும் படர்க்கைப் பெயரைத் தன்மைக்கண் வழங்கும் போது, அதனோடு, தன்மையைக் குறிக்கும் என் என்பதனைச் சேர்த்து அடியனென் என்று வழங்குதல்போல்வது.

3 'யாமவன் கிளைஞரேம்'

4 'வான வரம்பனை நீயோ பெரும்'

5 'யாரா யோநீ'

6 'சுரத்திடை யிருந்தனிர யாரீர்'

என்று பண்டைச் செய்யுட்களில் வந்திருப்பன காண்க. தன்மை யொருமையைக் குறிக்க 'என்' என்பதனையும், தன்மைப் பன்மையைக் குறிக்க 'ஓம்' என்பதனையும் சேர்த்து வழங்கும் வழக்குச் சாசனங்களில் யாண்டுங் காணலாகும். இவ்வழக்குப் பிற்காலத்தில் அருகியது. முன்னிலையைக் குறிக்க ஐ, இர், ஈர் என்பன சேர்த்து வழங்கும் வழக்கும் ஒழிந்தது. ஆயின், இதுபோன்ற வழக்குத் தெலுங்கில் நிலைபெற்றது. இதுபற்றிய இலக்கணம்⁷ ஆந்தர ஸப்த சிந்தாமணியில் நான்கு சூத்திரங்களிற் கூறப்பட்டுள்ளது. அவ்விலக்கணத்திற்கு மாறாக—படர்க்கைப் பெயரை அப்படியே தன்மை முன்னிலைகளில் வழங்குதல்—இன்றாவும் இல்லை. உலக வழக்கிலும் அந் நியதி பெரும்பாலும் உளது. கன்னடமொழியில் இவ்வழக்கு உழைச்சியாய் வரும் என்பது⁸ ஸப்தமணி தர்ப்பணத்தினால் அறியப்படுகின்றது.

1. தொல். சொல். 29.

2. " 30.

3. புறம். 144.

4. " 2.

5. சிலப். 20:49.

6. புறம். 141.

7. ஹலந்தபரிச்சேதம். 32—5.

8. ஸப்தமணி தர்ப்பணம். 230.

6. எல்லாம் என்னுஞ் சொல் :

எல்லாம் என்னுஞ் சொல் அஃறிணைப் பன்மையை உணர்த்துஞ் சொல். அது, தன்மைப்பன்மைக்கண் அஃறிணையை உளப்படுத்திய வழியன்றி உயர்திணைக்கண் வருதல் இல்லை என்று ஆசிரியர் தொல்காப் பியனார்,

1 'தன்னு ஞறுத்த பன்மைக் கல்ல
துயர்கிணை மருங்கி னாக்கம் இல்லை'

என்னுஞ் சூத்திரத்திற் கூறியுள்ளார். அதன்படி 'யாமெல்லாம்' என்றல் அமையுமேயன்றி, படர்க்கைக்கண், 'அவரெல்லாம்' என்றல் அமையாது; 'அவரெல்லாரும்' என்பதே அமையும். ஆயின்,

2 'புலவ ரெல்லாம் நின்னோக் கினரே'

என்று பண்டைச் செய்யுளிலேயே வந்துள்ளது.

எல்லாம் என்னுஞ் சொல் தெலுங்கில் எல்லன் என்று வழங்கும். அஃது அஃறிணைச் சொல்லோடு சேர்ந்து 'அவியெல்லன்' (அவையெல்லாம்) சூன்று வருமேயன்றி, உயர்திணைச் சொல்லோடு சேர்ந்து, 'வாரெல்லன்' (அவரெல்லாம்) என்று வருதலே இல்லை. இக்காலத்து வழக்கிலும் அவ்வாறே உளது.

எல்லாம் என்பது புதுக் கன்னடத்தில் எல்லவு என்று வழங்கும். அஃது அஃறிணைப் பெயரோடுமட்டுமே சேர்ந்துவரும். உயர்திணைப் பெயரோடு 'எல்லா' என்பதுவே சேர்ந்துவரும். 'அவரெல்லா பந்தரு' (அவரெல்லாரும் வந்தனர்) என்று வருதலேயன்றி, 'அவரெல்லா பந்தரு' (அவரெல்லாம் வந்தனர்) என்று வருதலே இல்லை.

7. உயர்திணைப் பெயருக்கு வரும் அடைமொழி :

உயர்திணைப் பெயர்க்கு அடையாக வரும் எண்கள் எண்ணியற் பெயராய் வருதலே பழைய வழக்கு; அஃதாவது—அரசர் என்னுஞ் சொற்கு அடையாக மூன்று என்னும் எண் வரலவேண்டுமாயின், அது மூவர் என்றே வரும் என்பதாம். 'மூவரசர்' என்று வருமேயன்றி, 'மூன்று அரசர்' என்று வராது. 'பெருந்தேவி பொறை உயிர்த்த கட்டித்தீழ் நால்வர் மக்கள் உளர்' என்னும் உதாரணம் அமைவுடையது. இம் முறைமையை உட்கொண்டே, பல் சான்றோர் பல்லரசர் என்புழி, நிலைமொழியீற்று ரகரமெய்யும் அதன் மேனின்ற அகரமும் கெட்டன என்று 3 ஆசிரியர் நச்சினார்க்கினியர் எழுதியுள்ளார். ஆயின், இவ்வமைதி பிற்காலத்தில் அருகுவதாயிற்று; இக்காலத்தில் பெரும்

1. தொல். சொல். பெய. 33.

2. புறம். 42.

3. எழுத்தகி. 153 உரை.

புலவர் தூல்களிலும் காண்பது அரிதாயினது. தெலுங்கிலும், கன்னடத்
திலும் இந் நியதி நிலைபெற்றுள்ளது. தெலுங்கில், ‘இத்தரு மனுஷ்யு
வச்சிரி’ (இருவர் மனிதர் வந்தனர்) என்று வழங்குதலையன்றி,
‘ரெண்டு மனுஷ்யு வச்சிரி’ என்று வழக்கிலும் வழங்குதல் இல்லை.
அவ்வாறே கன்னடத்திலும் ‘இப்பரு மனுஷ்யரு பந்தரு’ என்றே
வழங்குகின்றது. ‘எரடு மனுஷ்யரு பந்தரு’ என்று வருதல் இல்லை.

இக் கட்டுரையினால், தமிழின் பழைய வழக்குக்களுட்பல, தமிழிற்
போல அழிந்துபோகாமல், கன்னடம் முதலிய மொழிகளில் நிலைபெற்
றிருப்பன அறியலாகும். இவ்வாறு உள்ளவை இன்னும் பல.

வே. வேங்கடராஜன்

வைத்தியநாத தேசிகர்

மன்னுதென் கமலை வைத்திய நாதன்

பென்னடிக் கமலப் போதினைச்

சென்னியிற் சேர்த்துது மதிசிறந் திடவே

என்பது இலக்கண விளக்கம் என்ற நூலின் முகப்பு எடுகளிற் காணப்படும் செய்யுள். இச் செய்யுளிற் கண்ட வைத்தியநாத தேசிகர் திருவாரூரிலே பரர்ப்பரைச் சைவாசாரியர் மரபிலே தவவணிக் குடியில் வந்த வன்மீகநாத தேசிகரின் முதன்மனைவியின் புத்திரராவர். இளமையிலே தாயினையிழக்க நேர்த்தமையாலும், மாற்றார் தாயினது பராமரிப்புக் குறைவாலும் வைத்தியநாதர் சிறிது துன்பமடைந்து வருந்தினரென்று அவரது பரர்ப்பரையினர் கூறுவர். ஆயினும் அத்துன்பம் நீண்டநாள் நிலைத்திருக்கவில்லை. அவருடைய தந்தையாரான வன்மீகநாத தேசிகரிடம் கல்விபயின்றவரும், அக்காலத்திலே ஸ்ரீ கமலைவசந்தத் தியாகேசனது அபிஷேககட்டளை அன்னதானகட்டளைகளின் விசாரணைக் கர்த்தருமாயிருந்த அகோரமுனிவர்¹ என்பார் வைத்தியநாதரது பரிதாப நிலையையறிந்து அவரை யழைத்துவந்து தம்மோடு வைத்துக்கொண்டு கல்வி கற்பித்து வந்தார். உணவுக்கவலை யொழியவே, வைத்தியநாதர் தம் காலத்தை வீண்போக்காது கல்வி கற்பித்த நோக்கமாகக் கொண்டார். ஆசிரியராய்ப்பெற்ற அகோர முனிவரரும் தமது குருபுத்திரரைப் பலவிதத்திலும் அன்போடு பாதுகாத்து வந்தனராயினும் கல்வியில் மட்டும் கடுமையுடையவராகவே யிருந்தாரென்று கன்ன பரர்ப்பரைச் செய்தி கூறும். மாணவர் கல்வி பயிலுங்கால் சேர்வுற்றால் ஆசிரியர் தம் கையிலுள்ள கரகலரைப் பெய்துவிடுவர் என்று கூறுவர். இவ்வாறு குருப் பலநாள் கல்வி கற்றுவந்தார்.

அக்காலம் காசிபோந்து கங்கையாடி வருவது பெருப்பேராகக் கருதப்பட்டகாலம். அகோரமுனிவரரும் காசியாத்திரை செல்லும் நோக்குடையராய் அப்பயணத்திற்கு ஆவன புரிந்துவந்தார். ஒரு நாள் தம் மாணக்கர்க்கு முனிவரர் தமது காசியாத்திரையைக் குறித்துக் கூறுதலும், மாணவராகிய வைத்தியநாதரும் தமக்கு அப் பொழுது திருவாரூரில் ஒரு பற்றுக்கோடு மின்பையால் தாமும் தமது ஆசிரியரோடு காசிக்கு வருவதாகக் கூறினர். ஆசிரியர் வைத்தியநாதரது இளமையையும் இல்லறவாழ்க்கை நிலையினையும் அறியினது அருமையையும் எத்துணை எடுத்துக் கூறியும், வைத்தியநாதரது மனம் அமைதியுறவில்லை. அதனைக் கண்ட முனிவரரும் மாணவராகிய வைத்தியநாதர் தம்மோடு காசியாத்திரை செல்வதற்கு ஒருவாறு ஒருப்பட்டார்.

1. இவ் அகோர முனிவர் திருக்குடந்தைப் புராணம், திருக்கானப்பேர்ப் புராணம், வேதாரணிய புராணம் என்ற நூல்களின் ஆசிரியராவர்.

இருவரும் ஒரு நன் முகூர்த்தத்திலே திருவாரூரை விட்டுப் புறப்பட்டு இடையிலுள்ள பல தலங்களையும் தரிசித்துக்கொண்டு திரு அண்ணாமலையை யடைந்து ஒரு மடத்திற் றங்கினார்கள். முனி வர் தமது ஆன்மார்த்த பூஜையின் பொருட்டுச் சென்றனர். வைத் தியநாதர் நித்தியக்கடன்களைக் கழித்தவளவிலே தமது பாடபுத்த கத்தைக் கையிற்கொண்டு யோகபட்டை கட்டிப் பயிலப் புகுந்தவர் பெய்மறந்து நின்றார். ஆசிரியர் தமது பூஜையை முடித்துக்கொண்டு வந்து மாணவரைப் பார்த்தார். மாணவர் இருந்த நிலை முனிவர்க்கு எவ்வாறு தோன்றியதோ அது அறிவதற்கில்லை. அவர் வைத்திய நாதரை முழுமுறை வலம்வந்து சாஷ்டாங்கமாகத் தண்டனிட்டு, இனித் தாம் சீடரும் வைத்தியநாதர் குலமுறைப்படி குருவுமாயின தாகக் கூறிக் குருவுக்குரிய சிறப்புக்களையுள் செய்தனர்.

அகோரமுனிவர்க்கும் வைத்தியநாத தேசிகர்க்கும் இதுவரையிருந்துவந்த தொடர்பு வேறுபட்டதாலே, இனித் தேசிகர் தம்மோடு காசி செல்வது எற்றதன்றெனக் கூறியதோடு தமது உடன்சாலை மாணவரும் பிரபுவாயுமுள்ள ரொருவர் திருநெல்வேலியின் கண்ணே இருப்பதாகவுள், அவ்விடம் செல்லுமாறும் வேண்டிக் கொண்டதோடு அவ்வன்பினருக்கு ஒரு முடங்கலும் 'எழுதிக் கொடுத்துத் தேசிகரை ஊர்போக விடுத்தித் தாம் காசி நோக்கிச் சென்றார்.

வைத்தியநாத தேசிகர் திரு அண்ணாமலையிலிருந்து புறப்பட்டுத் திருவாரூர் சென்றனர். சிறிதுகாலங் கழிந்து, ஆரூரின்னிறும் புறப் பட்டுத் திருநெல்வேலி நோக்கிச் சென்றார். இடையிலே கயத்தாற் றில் அப்பொழுது மதுரையை யாண்ட திருமலைநாயக்கரது காரியகர்த்தராக விருந்த திருவேங்கடநாத ஐயரைச் சந்தித்தார். தேசிகருடைய கல்வித்திறமையையும் அடக்கம் வாய்மை பொறுமை முதலாய நற்குணங்களையும் கண்ட திருவேங்கடநாதையர் தேசிகரைத் தமது மக்களுக்குத் தமிழாசிரியராக அமர்த்தினார். தாம் பாடம் கற்றிருந்தவரு நாளிலே, இலக்கண பாடம் சொல்லிவருகையில் தாம் கற்ற நன்னூலும் சைன முனிவரான மயிலேநாதருரையும் பல இடங் களில் தொல்காப்பியர் கருத்துக்கு மாறுபடுவது கண்டு இயன்ற வரை நன்னூற் சூத்திரங்களை வைத்துக்கொண்டு வேண்டிய விடங் களிற் றிருத்தியும் புத்தாரை வகுத்தும் பாடம் போதித்து வந்தா ரென்று கூறுவர். அதுவே நாளடைவில் இலக்கணவிளக்கம் எனப் பெயர் பெற்றது.

வைத்தியநாத தேசிகர் மலையாளஞ் சென்று அந் நாட்டு அரசரின் மேற் பல பிரபந்தங்கள் பாடி, அவராற் பல சன்மானங்களும் சில ஊர்களும் முற்றாட்டாகப் பெற்றதோடு அவரது அவைக்களத்தின ரால் 'ஓதும் பிரபந்தங்கள்.....கடலைவரு வைத்தியநாத குருவே' எனத் துதிக்கப்பட்டார். பின்னர் வடநாடு சென்று திண்டிவனத்தை

2. இவ்வன்பினர் யாவரென இதுபொழுது தெரிதற்குரிய சான்றுகள் கிடைத்தில.

யடுத்த மயிலாசலத்திலே எழுந்தருளியிருந்த சிவஞான பாஸையர்மீது பாசவதைப்பாணி என்ற நூலும் மயிலாசலபதியான முருகன் மீது பிள்ளைத்தமிழும் பாடி ஆரங்கேற்ற, அவற்றிற்குச் சன்மானமாகப் பாஸையருக்குச் சொந்தமாயிருந்ததும் சூனில்லப்பட்டிலுள்ளதுமான பத்துக் காணி நிலமும் ஓரான் சாகுபடி செய்யும் உப்பளமும் மானியமாகப் பெற்றார்.³

திருவாரூரில் இருக்கின்ற காலத்திலே தியாகேசப் பெருமான் மீது திருவாரூர்ப் பின்மணிமாலை என்ற சிறு பிரபந்தத்தைச் செய்தார். திருச்சிராப்பள்ளியை யடுத்த கருஷ்ப்பக்கங்களில் வாழும் பன்னிரண்டாஞ் செட்டிகளென்ற ஒருவகை வணிக மரபினரது வேண்டு கோட்கிணங்கி திருவாட்போக்கீப் புராணம் பாடினார். பின்னர் அமர் நீதி நாயனார் வாழ்ந்து முத்தியடைந்த திருப்பதியான திருநல்லூரின் மேல் நல்லூர்ப் புராணம் பாடினார். இந் நல்லூர்ப் புராண ஏடுகளின் இறுதியிலே,

தவிப்பார் குறுதுணை வன்மீக நாதன் றனயனிந்தப்
புவிப்பாற் புலவன் வயித்திய நாதன் புசன் றசெஞ்சொற்
• களிப்பாந் தேவர் களிப்பாகம் போலின்பங் காட்டுங்கற்றோர்
செவிப்பா லுள்ளேசென்று சித்தத்தி லேறின்று தித்திக்குமே.

பொன்னெடுஞ் சடிலத் தெம்பிரா னல்லூர்ப்
• புராணமாக் காதைசெந் தமிழாற்
கன்னலுந் தேனு மமுதமு மதூரக்
கனியும்போற் கட்டுரை செய்தான்
பன்னுமெய்ப் புதழான் றவவனை முதல்வன்
பாரெலாம் வணங்குதென் கமலை
மன்னவன் கல்வித் கடலெனச் செழித்த
வயித்திய நாதத்தே சுகனே.

‘இது சொன்னான் புதுப்பத்தூர் தவவனை கோத்திரத்தான் ஒப்பிலா மணி யென்றறிக’ என்றெழுதப் பட்டுளது கொண்டு இதன் பெருமை விளங்கும்.

தேசிகர் நூல் செய்தலில் வல்லவரா யிருத்தல் போலவே பாடஞ் சொல்லுதலிலும் வல்லவராவர். இவர் இடைவிடாது பாடஞ் சொல்லும் வழக்கமுடையவ ரென்ப, அதற்கேற்ப அவ்வாறு ஓயாது பாடஞ் சொல்லுவதாலுண்டாகுந் தாள்வலியைப் போக்கத் தவிட்டை வறுத்து ஒத்துக் கொடுப்பது வழக்கமாம். அவர் தமது மனைவியாரை அழைத்து,

‘தகதக தங்கம் தானே வலிக்குது
தவிடு வறுத்துத் தா’

3. இந்நிலமும் உப்பளமும் இவருடைய சந்ததியாரிடமிருந்து கி. பி. 1894-ம் ஆண்டில் கைமாரியது.

என்று கூறுவாராம். இவரிடம் கல்விசெய்துச் சீரும் சிறப்புமாக வாழ்ந்
தோர் பல்லோராவார். அவர்களுள்,

கூடுஞ் சபையிற் கவிவா ரணங்களைக் கோளரிபோற்
சாடுஞ் சதாசிவ சற்குருவே முன்னின் றந்தைதம்மாற்
பாடும் புலவர்க ளானோமின் றிச்செம்மற் பட்டியெங்குங்
காடுஞ் செடியுடன் னோதமிழ்க் காரிகை கற்றதுவே

என்று பாடியவார் படிக்காகப் புலவர்.

குடந்தைப் புராணம் ⁴ பாடிய அரஞர் சோக்கப் புலவர் மற்றொரு
சீடர். இவர் தமது ஆசிரியரைக் குடந்தைப் புராணத்தில்

அவமொழிக் தென்னுளத் தழுத மூறுதீஞ்
சுவையெனத் தமிழ்வுளஞ் சூர்து நல்குமே
தவமெனக் கமலையி லிருந்த தேசிகன்
றவவணை வயித்திய நாதன் றுள்களே

என்று துதித்திருக்கின்றார். சிவரகசியம் பாடிய ஒப்பிலாமணி தேசி
கர் மற்றொரு சீடர் என்பது அவர் நல்லூர்ப் புராணத்தைக் குறித்துப்
பாடிய சிறப்புப்பாடிரங்கனால் நன்கு விளங்கும்.

இவர் கல்விச்செல்வம் பெற்றிருந்ததுபோல மக்கட் செல்வமும்
நிரம்பப் பெற்றிருந்தார். இவரது மனைவியார் 'தங்கர்' எனப் பேர்
பெற்றவர். சதாசிவன், தியாகராஜன், சிதம்பரநாதன், வடிகநாதன்,
வன்மீகநாதன் என்ற பழனி என ஐவர் மக்களுண்டு. இவர்கள் ஐவ
ரும் நன்கு கல்விசெய்த வித்வான்களாகவே வாழ்ந்தனர்.

இவரதுகாலம் திருவேங்கடநாதரது காலமாகிய பதினேழாம்
நூற்றாண்டின் முற்பகுதியே யாகும். இவரது சீரையுஞ் சிறப்பையுங்
குறித்து இலக்கணக்கொத்து⁵ எழுதிய சுவாமிநாத தேசிகர்

‘என்கண் காணத் திருவா ருநிற்
சிறப்புற் றிலகும் வைத்திய நாதன்
இலக்கண விளக்கம் வகுத்துரை யெழுதினன்’

என்று கூறியுள்ளார்.

ச. சோமசுந்தர தேசிகர்.

4. குடந்தைப்புராணம் அச்சாகவில்லை. இது சகசி மகாராஜாவின்
சபையில் அரங்கேற்றப்பட்டது.

5. நாவலர் அச்சிட்ட இலக்கணக் கொத்தில் சிறப்புற்றிலகும் என்பது
நிரூபிக்கப்படவில்லை என்று திருத்தப்பட்டுள்ளது.

TAMIL, LITERARY AND COLLOQUIAL

BY

R. P. SETHU PILLAI,

(c) *Lexical*

The vocabulary of the literary language consists of four classes of words ; viz.

1. *Iyarcol*—(simple, common words)
2. *Tiricol*—(literary words)¹
3. *Tisai-c-col*—(words borrowed from the twelve countries bordering the ancient *cen-tamil* land)²
4. *Vaḍa-col*—(literally northern words). Loan-words in Sanskritic and Prakritic forms.

1. It includes homonyms and synonyms (*Tolkappiyam*, Col. 399.)

2. *Tolkappiyam*, col. 400. The following words are given by the commentators as examples of *Ticai-c-col*.

பெற்றம்	perram (cow)—Teṇ-pāṇḍi-nāḍu
தள்ளை	taḷḷai (mother)—Kuṭṭa-nāḍu
நெள்ளை	ñeḷḷai (dog)— do.
அச்சன்	accan (father)—Kuḍa-nāḍu
கையர்	kaiyar (cheats)—Kaṛkā-nāḍu
எலுவன்	eluvan (man-friend)—Cīta-nāḍu
இகுவை	iḥuḷai (woman's confidante)— do.
தந்துவை	tanduvai (mother's brother's wife)— do.
நாமலி	ñamali (dog)—Pūḷi-nāḍu
பாழி	pāḷi (pool)— do.
செறு	ceru (field)—Aruvā-nāḍu
கேணி	kēni (pool)— do.
குட்டை	kuṭṭai (kurunī—a measure)—Aruvā-vaḍatalai-nāḍu

The following are instances of *vaḍa-col* borrowed in Tamil in their prakritic form.

	Tamil.	Prakrit.	Sanskrit.
அத்தாணி	attāṇi	attāṇi	āsthāna
ஆணை	āṇai	āṇā	ājñā
அய்யன்	ayyaṇ	ayya	ārya
உய்யானம்	uyyāṇam	uyyāna	udyāna
கண்ணன்	kaṇṇaṇ	kaṇha	kṛṣṇa
கப்பரை	kapparai	khappara	karpura
சவுக்கம்	cavukkam	caukka	catuṣka
சாவகன்	cāvakaṇ	śāvaka	śrāvaka
சீயம்	cīyam	sīha	simha
சிப்பி	cippi	śippī	śukti
சங்கம்	cuṅgam	suṅka	śulka
சுண்ணம்	cuṇṇam	cuṇṇa	cūrṇa
சுன்னம்	cunṇam	sunna	śūnya
தாதி	tādi	dhāti	dhātri
நக்கன்	nakkaṇ	nakka	nagna
நிக்கந்தன்	nikkandaṇ	niggantha	nirgrantha
நிச்சம்	niccam	niccam	nitya
படிகம்	paḍikam	paḍiggaha	prati-graha
படிமை	paḍimai	padimā	pratimā
பந்தி	pandi	panti	pañkti
பயணம்	payaṇam	payāṇa	prayāṇa
பல்லக்கு	pallakku	pallaṅka	paryāṅka
பளிங்கு	paḷiṅgu	phalika	sphaṭika
பாகதம்	pākatam	pākata	prākṛta
புடவி	puḍavi	puḍhavi	prthvī
மச்சம்	maccam	maccham	matsya
முத்தி	mutti	mutti	mukti
மோனம்	mōṇam	mōna	mauna
வட்டி	vaṭṭi	vaṭṭi	vṛddhi
வண்ணம்	vaṇṇam	vaṇṇa	varṇa
வதம்	vatam	vatam	vrata

The vocabulary of the colloquial language is replete with pleonasms, reduplications and expressions pertaining to diverse arts and occupations.

(1) *Pleonasms*

(a) The following are instances of pleonasms in which a literary word is coupled with its popular equivalent.

அரைநாண்கயிறு	arai-nāṇ-kayiru > ara-nā-k-kayaru
சூறாவளிக்காற்று	cūrā-vaḷi-k-kārū > cūra-vaḷi-k-kāttu
சகடவண்டி	cakaḍa-vaṇḍi > cakkadā-vaṇḍi
பழுதைக்கயிறு	paḷutai-k-kayiru > paḷutai-k-kayaru
பேழைப்பெட்டி.	pēlai-p-peṭṭi > pōla-p-poṭṭi
புயல்காற்று	puyal-kārū > pusal-kāttu
வெட்டரிவாள்	veṭṭ-arivāl > veṭṭ-aruvāl

(b) In the following pleonasms an indigenous word is yoked to an alien word.

naḍu (Tamil)-matti (madhya, Skt.)—naḍu-matti	நடுமத்தி
naḍu (Tamil)-mayyam (madhya, Skt.)	
—naḍu-mayyam	நடுமய்யம்
gate (Eng.)-vāsal (Tamil)—kēṭṭu-vāsal	கேட்டுவாசல்
shop (Eng.)-kaḍai (Tamil)—cāppu-k-kaḍai	சாப்புக்கடை
civappu (Tamil)-red (Eng.)—civappu-reṭṭu	சிவப்பு ரெட்டு
kaḍai (Tamil) -bāzār (Persian)—kaḍai-basār	கடைபசார்

(2) *Reduplications*

(a) Rhyming reduplication.

vātṭa-cāṭṭam	வாட்டசாட்டம்
vambu-tumbu	வம்புதும்பு
koñja-nañjam	கொஞ்சநஞ்சம்
asaṭṭū-p-pisaṭṭu	அசட்டுப்பிசட்டு
pōkkiri-cākkiri	போக்கிரிசாக்கிரி
narukku-p-pirukku	நருக்குப்பிருக்கு
pākki-cākki	பாக்கிசாக்கி
caṭṭu-p-piṭṭu	சட்டுப்பிட்டு
cāṭṭu-māṭṭu	சாட்டுமாட்டு
cāla-mālam	சாலமாலம்
cāḍai-māḍai	சாடைமாடை
taṭṭu-muṭṭu	தட்டுமுட்டு
nikku-p-pōkku	நீக்குப்போக்கு
cākku-p-pōkku	சாக்குப்போக்கு
kaṭṭu-muṭṭu	கட்டுமுட்டு

(b) Stylistic or rhetorical reduplication.

kaṇṇ-aṇ-garēr	கன்னங்கரேர்
cekka-c-cevēr	செக்கச்செவேர்
paccai-p-pasēr	பச்சைப்பசேர்
vellai-velēr	வெள்ளைவெளேர்
cinṇam-ciru	சின்னம்சிறு
cappu-c-cavaru	சப்புச்சவறு
taṇṇam-taṇi	தன்னம்தனி
puttam-pudu	புத்தம்புது
paṭṭa-p-pahal	பட்டப்பகல்
veṭṭai-veḷi	வெட்டைவெளி
naṭṭai-naḍu	நட்டைநடு (நட்டை நடுப்பெற)
nahai-naṭṭu	நகைநட்டு
poṭṭu-p-poḍi	பொட்டுப்பொடி
taṭṭu-t-taḍai	தட்டுத்தடை

(3) Expressions pertaining to arts and occupations.³

எழாம்பொருத்தம்	ēḷām-poruttam—(Astrology) —incompatibility of temperament.
கம்பிரீட்டல்	kambi-niṭṭal—(Goldsmith's art) —to steal away.
கட்டுவிழ்த்தல்	kaṭṭu-aviṭṭal ⁴ —(Medical treatment) —to disclose one's real state of affairs.
காதுகுத்தல்	kādu-kuttal—(Goldsmith's art) —to beguile.
காக்காய்நிடித்தல்	kākkāy-piḍittal—(Bird-catching) —to coax by word or deed.
குல்லாப்போடுதல்	kullā-p-pōḍutal ⁵ —(Dressing)—to cajole.
சாடுவிடுதல்	carāḍu-vidutal—(Goldsmith's art) —to concoct and circulate a story.
சாயம்வெளுத்தல்	cāyam-veḷuttal—(Dyeing) —to appear in true colours
பதம்பார்த்தல்	padam-pārttal—(Cooking) —to test.

3. The particular art or occupation is enclosed in brackets.

4. எல்லாம் மூன்றாகட்டவிழ்த்தால் தெரியும்.

5. This expression probably owes its origin to the practice of wearing a head-dress to please the Muslims when they were the rulers of this land.

பூசி மழுப்பல்.	pūsi-maḷuppal—(Painting) —to explain away.
பித்தலாட்டம் செய்தல்	pittalāṭṭam-ceydaḷ ⁶ —(Alchemy) —to cheat.
மல்லாடல்	mallāḍal ⁷ —(Wrestling) —to bandy words.
மன்னாடல்	manṇāḍal < manrāḍal (Pleading) —to make a persistent request.

The vocabulary of the colloquial language comprises, besides Sanskrit derivatives, words drawn from cognate languages (Telugu, Kanarese, Malayalam), Classical languages (Persian, Arabic), North-Indian languages (Marathi, Hindustani) and modern European languages (Portuguese, Dutch, French, English), a classification of which is given below.⁸

1. ORNAMENTS

அட்டிகை	aṭṭikai < K. aḍḍike
கொலுசு	kolusu < T. golusu
சிமிக்கி	cimikki < H. camkī
தாயத்து	tāyattu < A. corruption of ta'wīḍh ?
தோடா	tōḍā < H. tōṛā
பாட்லா	pāṭlā < Mhr. pāṭālī.
பாசிபந்து	pāsi-pandu < P. bāzū-band
பில்லாக்கு	pillāḱku < Tur. bulāq, bulāk
நத்து	nattu < H. nath
பேசரி	pēsari < H. bēsar
நகாசு	nahāsu < A. naqsh
ராக்கடி	rākkaḍi < H. rākhṛī
லோலக்கு	lōlakku < H. lōlak
மெடல்	meḍal < E. medal

2. APPAREL

உருமால்	urumāl < P. rūmāl
ககர்	kadar < H. khudrā = rough

6. Pittalāṭṭam (probably pittala+hāṭaka)—Deception, fraud as in passing brass for gold. (T.L.)

7. “கல்லாடம் படித்தவனோடு மல்லாடாதே”

8. The classified list is not exhaustive but only illustrative.

குடித்துணி	kuḍittuṇi < P. kurta
கமிக	kamisu < A. qamīṣ
குல்லா	kullā < P. kulāh
சொக்காய்	cokkāy < T. tcockkā
சரிதை	carihai < P. zari
சகலாத்து	cahalāttu < P. saqallāt, saqalāt
சாக்கட்டு	cākkaṭṭu < E. jacket
சாரி	cāri < P. sārī
சால்வை	cālvai < P. <u>shāl</u>
சிராய்	cirāy < A. <u>shara</u> 'ī
டிராயர்	ḍirāyar < E. drawers
டோரியா	ḍōriyā < H. ḍōriyā
தாவணி	tāvaṇi < P. dāmanī
துப்பட்டா	tuppaṭṭā < H. dū-paṭṭa
தோத்தி	tōtti < H. dhōti
துவாலை	tuvālai < Port. toalha
தொப்பி	toppi < H. tōpī
நேரியல்	nēriyal < M. nēriyal
பாகை	pāhai < H. pāg
பாடி	pāḍi < E. bodice
புட்டா	puṭṭā < H. būṭā
நாடா	nāḍā < H. nālā (P. nawār, nuwār)
நிசார்	nisār < A. izār
மகமல்	mahamal < A. makḥmal
மல்	mal < P. malmal
முண்டாசு	muṇḍāsu < H. mūṇḍ+?
லங்கோடு	laṅgōḍu < H. laṅgōṭī
ஜிப்பா	jippā < A. jubba.
ஜோடு	jōḍu < H. jōr
லுங்கி	luṅgi < P. luṅgī
சூட்டு	cūṭṭu < E. suit
சர்ட்டு	carṭṭu < E. shirt
கோட்டு	kōṭṭu < E. coat
காலர்	kālar < E. collar
டை	ṭai < E. tie
பனியன்	paṇiyaṇ < A. bunyān
பாக்கெட்டு	pākkeṭṭu < E. pocket

பித்தான்	pittāṇ < E. button"
பிளானல்	piḷāṇal < E. flannel
பிலுட்டு	piluṭṭu < E. belt
பூடுசு	pūḍusu < E. boots
சப்பாத்து	cappāttu < Port. sapato

3. CONFECTION AND CONDIMENTS

அல்வா	alvā < A. ḥalwā'
காராப்பூந்தி	kārā-p-pūndi < Ta. kāram + H. būndī
கிச்சடி	kiccaḍi < H. khichṛī
கிர்	kīr < H. khīr
குல்கந்து	kulkandu < gul-qand (P. gul + A. qand)
கேசரி	kēsari < H. kēsari
கோவா	kōvā < H. kho'ā
கொச்சு	koccu < H. kaccā
சப்பாத்தி	cappātti < P. capātī
சட்னி	caṭṇi < H. caṭni
சாம்பார்	cāmbār < Mhr. sāmbhār
லட்டு	laṭṭu < H. laḍḍū
சிலேபி	cilēbi < A. zalābiyya
சொஜ்ஜி	cojji < H. sūjī
சேமியா	cēmiyā < Mhr. sevayā, H. sewain
கோசம்பாரி	kōsumbari < Mhr. kōśimbarī
டாங்கர்	ṭāṅgar < Mhr. daṅgar
பட்டாணி	paṭṭāni < Mhr. puṭānā
பக்கோடா	pakkōḍā < H. pakōṛā
பஜ்ஜி	pajji < H. bhūjya
பருப்பி	paruppi < P. barfi
பாதாம்	pādām < P. bādām
பாத்து	pāttu < Mhr. bhāta
பூரி	pūri < H. pūrī
பூந்தி	pūndi < H. būndī
புலாவ்	pulāv < P. pulāo
பேணி	pēṇi < H. phēṇi
பேடா	pēḍa < H. pēṛā
மசாலா	masālā < A. maṣāliḥ

9. பொத்தான் pottāṇ, a variant of pittāṇ is probably a corruption of the Portuguese botão.

மிட்டாய்	mittāy < H. mīṭhā
முரப்பா	murappā < A. murabba
மைசூர் பாரு	maisūr-pāhu < probably A. Miṣrī+skt. pāk.
மைதா	maidā < P. mayda
ரவை	ravai < H. ravā
தோசை	tōsai < Port. doce
ரொட்டி	roṭṭi < H. rōṭī
ஐஸ்கிரீம்	aiskirīm < E. ice-cream
கேக்கு	kēkku < E. cake
கருவாடு	karuvāḍu < Port. cravado ?
சாக்கலட்டு	cākkalattu < F. chocolat
பப்பிரமெண்டு	pappiramēṇḍu < E. pepper-mint
பிசுக்கொத்து	pisukkottu < E. biscuit
டோஸ்டு	tōsṭu < E. toast

4. FRUITS AND DRINKS

அன்னாசி	aṇṇāsi < Port. ananās (Braz. nanas)
ஆரஞ்சி	ārañji < E. orange
ஆப்பிள்	āppil < E. apple
ஆல்பக்கடா	ālpakkaḍā < P. ālū-Bukhāra
எலுமிச்சை	elumiccai ¹⁰ < A. laymūn + P. tursh
கொய்யா	koyyā < Braz. guayaba, Port. goiaba.
சப்போட்டா	cappōṭṭā < E. sapodilla
சீத்தாப்பழம்	cittā-p-paḷam < H. sitāphal
தம்பட்டம்	tambaṭṭam < E. tomato
பப்பாளி	pappāli < Malay. papaya
பறங்கிப் (பழம்)	paraṅgi-p- (palam) ¹¹ < P. frangī+Ta.
பம்பளிமரசு	pambaḷimāsu < Malay. pampelmoose
பேரிக்காய்	pēri-k-kāy < E. pear+Ta
மாங்குஸ்தான்	maṅgustāṇ < Malay. maṅgistan
ஒயின்	oyin < E. wine
ஒவல்	ōval < E. ovaltine

10. P { tursh—sour. Probably i the prothetic prefix of lumiccai, (corruption of laymūn tursh) has changed into e. lumiccai>ilumiccai>elumiccai.

11. Farangi or firangi is a Persian corruption of *frank*. In Persian 'Firangistan' is the name for Europe.—See Portuguese Vocables in Asiatic Languages, pp. 17-18.

கலர்	kalar < E. colour
கோலா	kōlā < H. kēlā
காப்பி	kāppi < E. coffee
கொக்கோ	kokkō < E. cocoa
சர்பத்து	carpattu < A. <u>sharbat</u>
சாயா	cāyā < Chin. tshā. (P. cāy).
சாலத்து	cālattu < E. salad (fruit-salad)
சோடா	cōḍa < E. soda
பிராந்தி	pirāndi < E. brandy
தேநீர்	tē-nīr < Malay. tē+Ta. (Chin. t'e)
லெமனெட்டு	lemanēṭṭu < E. lemonade

5. ARCHITECTURE.

ஆர்ச்சு	ārccu < E. arch
கமான்	kamāṇ < P. kamān
கர்ட்டர்	karḍar < E. girder
கக்கூசு	kakkūsu < Dut. kakhhuis
குசினி	kusiṇi < Port. cozinha (F. cuisine)
காம்பரா	kāmbarā < E. camera
காம்பவுண்டு	kāmbavuṇḍu < E. compound
காடியாநா	kāḍiyāṇa < H. gārī+P. <u>khāna</u>
கேட்டு	kēṭṭu < E. gate
கிராதி	kirādi < Port. grade
கோரி	kōri < P. gōr
சன்னல்	caṇṇal < Port. janela
செட்டு	ceṭṭu < E. shed
பங்களா	paṅgaḷā < E. bungalow
பட்டகசாலை	paṭṭakasālai < K. paṭasāle
பாலம்	pālam < H. pāl (P. pul)
தாரசா	tārsā < E. terrace ?
மால்	māl < A. maḥall
வராந்தா	varāṇḍā < Port. veranda cf. P. bar-āmada

6. FURNITURE

அலமாரு	alamāru < Port. almarío, armário
ஈச்சேர்	iccēr < E. easy-chair
குரிச்சி	kuricci < A. kursī
சோபா	sōpā < E. sofa (A. ṣuffāḥ)

டீப்பாய்
பங்கா
பீரோல்
பெஞ்சி
மேசை

ṭippāy < E. teapoy (P. sih+*pāe*),
paṅgā < H. phaṅkā
pīrōl < E. bureau
peñji < E. bench
mēsai < Port. mesa, P. mez, miz

7. UTENSILS

குண்டான்
கெண்டி
கோப்பை
கூசா
கூஜா
தமிழர்
பிங்கான்
லோட்டா
அண்டா
தேக்கிசா
கெட்டில்
வாளி

kuṇḍāṇ < Mhr. guṇḍā
keṇḍi < Mhr. giṇḍi
kōppai < E. cup
kūsā } < A. kūz
kūjā }
tamiḷar < E. tumbler
piṅgāṇ < Chin. pēn+ngān
lōṭṭā < H. lōṭā
aṇḍā < H. haṇḍā
tēkkisā < P. dēgca
keṭṭil < E. kettle
vāḷi < H. bālṭi

8. SUNDRY ARTICLES.

அரிக்கன்
ஆரொட்டி
ஆக்கர்
இசுக்கோல்
இஞ்சின்
ஊக்கு
கப்பி
குப்பி
கித்தான்
கில் (கீர்)
கோலி
கொப்பரை
சமுக்காளம்
சாக்ஞு
சாவி
சாடி
சிமிட்டி

arikkaṇ < E. hurricane lamp
āroṭṭi < E. arrowroot
ākkaṛ < E. auger
isukkōl < E. screw
iñjiṇ < E. engine
ūkku < E. hook
kappi < A. qabb
kuppi < H. kuppī
kittāṇ < A. kattān
kil < A. qīr (commonly kil-eṇṇai)
kōli < P. gōli, gūli
kopparai < H. khoprā
camukkāḷam < H. jamkūrā
cākku < Dut. zak
cāvi < Port. chave=key
cāḍi < Port. jarra
cimiṭṭi < E. cement

சிலேட்டு	cilēṭṭu < E. slate
டப்பா	ṭappā < H. ḍabba
டப்பி	ṭappi < H. ḍibbi, ḍabbi
படுத்தா	paḍutā < P. parda
பம்பு	pambu < E. pump
பல்பு	palbu < E. bulb
பாட்டில்	pāṭṭil < E. bottle ¹²
பிக்காசு	pikkāsu < E. pick-axe
பீப்பாய்	pīppāy < Port. pipa
பொனல்	ponal < E. funnel
மிசியன்	misiyaṇ < E. machine
மில்	mil < E. mill
மீட்டர்	mīṭṭar < E. meter
நட்டு	naṭṭu < E. nut
லஸ்தர்	lastar < E. cluster
லாந்தல்	lāndal < E. lantern ¹³
ராட்டு	rāṭṭu < H. rahat
வாச்சு	vāccu < E. watch
ஜாக்கி	jākki < E. jack (instrument)

9. LUXURIES

அம்பர்	ambar < A. 'anbar
அத்தர்	attar < A. 'iṭr
அபின்	apiṇ < P. apyūn
உக்கா	ukkā < A. ḥuqqa
ஊது பத்தி	ūdu patti < A. 'ūd + H. batti
கசகசா	kasakasā < P. khashkhāsh
கஞ்சா	kañjā < H. gānjhā
சோப்பு	cōppu < E. soap
சவ்வாது	cavvādu < A. zabād
சிகரட்டு	cikaraṭṭu < E. cigarette
சாம்பிராணி	cāmbirāṇi < Malay. sāmrāni
சாலாமிசிரி	cālāmisiri < A. tha'labi + Miṣrī
ரவேஸ்	ravēs < P. rawish
ரேக்கு	rēkku < P. bārik

12. போத்தல் pōttal, a variant of pāṭṭil, is probably derived from the Dutch bottel.

13. ராந்தல் rāntal, is a variant of lāntal.

10. CONVEYANCE

ஏரோப்ளேன்	ērōplēn < E. aeroplane
கார்	kār < E. car
கோச்	kōccu < E. coach
சட்கா	caṭkā
ஜட்கா	jaṭkā } < H. jhaṭkā
சப்பரம்	capparam < H. chappar
சாராட்டு	cārāṭṭu < E. chariot
சைக்கிள்	caikkil < E. cycle=bi-cycle
டக்கு	ṭakku < E. truck
டிராம்	ṭirām < E. tram=tram-car
டோலி	dōli < H. dōli
மேனா	mēnā < P. miyāna, mēna
பஸ்	bas < E. bus=omnibus
பிட்டன்	pīṭṭan < E. phaeton
மோட்டார்	mōṭṭār < E. motor
லாரி	lāri < E. lorry
ரயில்	rayil < E. rail=railway train
ரிக்ஷா	rikṣā < Jap. jinrikṣa
ரேக்கிளா	rēkkiḷā < H. rahkalā

11. COMMUNICATION

இன்சூர்	insūr < E. insurance
கடூதாசி	kaḍutāsi < A. qarṭās
கவர்	kavar < E. cover
கார்டு	kārḍu < E. card
தபால்	tapāl < H. ṭappāl
போஸ்டாபிசு	pōst-āpisu < E. post-office
மணியாடர்	maṇiyāḍar < E. money-order
ரிஜிஸ்தர்	riḷistar < E. register=registered letter
லக்கோடா	lakkōḍā < H. lakhōṭā
லேபில்	lēbil < E. label
லெட்டர்	leṭṭar < E. letter

12. BUSINESS

அட்வான்சு	aḍvāṇsu < E. advance
அட்டவணை	aṭṭavaṇai < Mhr. athavaṇa
ஆண்டிமாண்டு	āṇḍimāṇḍu < E. on demand

உண்டியல்	uṇḍiyal < H. hunḍī
கசர்	kasar < A. qaṣr or kasr
கசாப்பு	kasāppu < A. qaṣṣāb
கரார்	karār < A. qarār
கண்டி ராக்கட்டு	kaṇḍirākkattu < E. contract
கிட்டங்கி	kiṭṭaṅgi < Malay. gaḍong ¹⁴
குசிலி	kusili < A. ghuzlī
சந்தா	candā < P. candā
சவுக்கார்	cavukkār < H. sāhūkār
சிராப்பு	cirāppu < A. ṣarrāf
சிலாவணி	cilāvaṇi < H. calānā
சிட்டை	ciṭṭai < H. ciṭṭhā
டெண்டர்	ṭeṇḍar < E. tender
டிப்பாசிட்டு	ṭippāsiṭṭu < E. deposit
தராசு	tarāsu < P. tarāzū
தினுசு	tiṇusu < A. jins
தினுசுவாரி	tiṇusuvāri < A. jins. + P. wār
துபாஷ்	tubāṣ < H. dobāshī
பட்டியல்	paṭṭiyal < H. paṭṭī
பண்டு	paṇḍu < E. fund
பசார்	pasār < P. bāzār
மகமை	mahamai < A. muhimm
மேஸ்திரி	mēstiri < Port. mestre ¹⁵
மார்க்கட்டு	mārkkattu < E. market
மௌசு	mausu < A. mawj
நிரக்கு	nirakku < P. nirakh, narkh
ரகம்	raham < A. raqm
வட்டம்	vaṭṭam < H. baṭṭā
வங்கி	vaṅgi < E. bank
லாலா	lālā < H. lālā
லேவாகேவி	lēvādēvi < H. lēnā-dēnā

14. The Malay word gaḍong is a corruption of the Tamil kiḍaṅgu. The expression roṭṭi-k-kiḍaṅgu is still in common use in the southern districts. See Hobson-Jobson.

15. Mēstiri generally denotes a tailor and sometimes a superintendent as in road-mēstiri.

13. WEIGHTS AND MEASURES

அந்நூர்	andar < E. hundred weight
டன்	ṭaṇ < E. ton
கண்டி	kaṇḍi < Mhr. khaṇḍil
காரட்டு	kāraṭṭu < A. qirrāt
தோலா	tōla < H. tōla
ராத்தல்	rāttal < A. raṭḷ
இஞ்சு	iñju < E. inch
கெசம்	kesam < P. gaz
பர்லாங்கு	parlāṅgu < E. furlong
மைல்	mail < E. mile
ஏக்கர்	ēkkar < E. Acre
செண்டு	ceṇḍu < E. cent
டசன்	ḍasaṇ < E. dozen
தஸ்தா	tastā < P. dasta
கொயர்	koyar < E. quire
ரீம்	rīm < E. ream (A. rizma)

14. CURRENCY

அணா	aṇā < H. āna
தம்பிடி	tambiḍi < H. damṛī
செக்கு	cekku < E. cheque
பவன்	pavaṇ < E. pound
பைசா	paisā < H. paysā

15. ADMINISTRATION

(a) REVENUE

அசல்	asal < A. aṣl
அத்து	attu < A. ḥadd
அம்பாரம்	ambāram < P. anbār
அமுல்	amul < A. ‘amal
அமானத்து	amāṇattu < A. amānat
அயன்	ayaṇ < A. ‘ayn
அர்ஜி	arji < P. ‘arḷī A. ‘arḷ
ஆகேர்	āhēr < A. ākhir
ஆசாமி	āsāmi < A. asāmī
ஆப்காரி	ābkāri < P. āb-kāri

ஆசில்	āsil < A. ḥāṣil
இனம்	iṇām < A. in'ām
இருசால்	irusāl < A. irsāl
உசூர்	usūr < A. ḥuṣūr
ஐமாக	aimāsu < P. azmāyish
ஐவேசு	aivēsu < A. 'iwaṣ
கம்மி	kammi < P. kamī
கசனா	kasaṇā < A. <u>khizāna</u>
கவுல்	kavul < A. qawl
கலெக்டர்	kaleṭṭar < E. collector
காயம்	kāyam < A. qā'im
கார்வார்	kārvār < P. kāru-bār
கானுகோ	kāṇugō < P. qānūn-gō
கிபாயத்து	kibāyattu < A. kifāyat
கிஸ்து	kistu < A. qist
குமாஸ்தா	kumāstā < P. gumāsh <u>t</u> a
கேது	kēdu < H. khēt
கைது	kaidu < A. qayd
கொத்துவால்	kottuvāl < P. kotwāl
கோஸ்பாரா	kōspārā < P. gōsh <u>w</u> ārā
சுதுதி	caḍuti < H. jharti
சரகம்	carakam ¹⁶ < P. sar + A. ḥadd
சரத்து	carattu < A. <u>sharṭ</u>
சராசரி	carāsari < P. sarāsari
சிரஸ்தார்	cirastār < P. sarrishtadār
செலான்	celān < H. calān
செட்டில்மெண்டு	ceṭṭilmeṇḍu < E. settlement
டேரா	ḍērā < H. dērā
டேமணி	ḍēmaṇi < E. ready money
தணிக்கை	taṇikkai < A. taṇqiya
தபசில்	tapasil < A. tafṣil
தஸ்தி	tasti < A. taṣadduq
தர்க்காஸ்து	tarkkāstu < P. darkhāst
தாக்கீது	tākkidu < A. ta'kid

16. Probably the original form carahattu was changed into carakam owing to the mistaken notion that attu was an inflectional increment of the noun terminating in am. In Tamil, nouns having the termination am usually take the inflectional increment attu in declension. (See Caldwell's Comparative Grammar, p. 265).

தாக்கல்	tākkal < A. dākhil
தாசில்	tāsil < A. taḥṣil
பசலி	pasali < A. faṣlī
பந்தோஸ்து	pandōstu < P. band-o-bast
பட்டா	paṭṭā < H. paṭṭā
பாக்கி	pākki < A. bāqī
பாவத்து	pāvattu < P. bābat
பிசாவம்	pisānam < T. pisānamu
பிளாமி	piṇāmi < P. banāmi
நகது	nahadu < A. naqd
நகல்	nahal < E. naql
நவுக்கர்	navukkar < P. nawkar
மசரா	masarā < A. mazra'
மராமத்து	marāmattu < A. marammat
மாசூல்	māsūl < A. maḥṣūl
மாமூல்	māmūl < A. ma'mūl
மிட்டா	miṭṭhā < H. miṭṭhā (A. maqṭa')
மிராசு	mirāsu < A. mirāth
முகாம்	muhām < A. mahāmm
முச்சலிக்கா	muccalikkā < Tur. muchalkā
ரசீது	rasīdu < P. rasīd. E. receipt
ரயத்து	rayattu < A. ra'iyat
ரப்பட்டா	rappaṭṭā < E. rough+H. paṭṭā
ரொக்கம்	rokkam < A. raqm
வசூல்	vasūl < A. waṣūl
வசா	vasā < A. waṣ'
வாரீசு	vāpīsu < P. wāpas
வாரீசு	vārīsu < A. wārith
வாயிதா	vāyidā < A. wa'da
வாரண்டு	vāraṇḍu < E. warrant
ஜப்தி	japti < A. ḡabṭī
ஜமீன்	jamīn < P. zamīn
ஜவாப்	javāb < A. jawāb
ஜமாபந்தி	jamābandi < A. jam'+P. bandi
ஜாரி	jāri < A. jāri
ஜாமீன்	jāmīn < A. zāmin
ஜாஸ்தி	jāsti < A. zā'id
ஷரா	ṣarā < A. shar'

(b) JUDICIAL

அமின	amiṇā < A. amīn
அசெசர்	asesar < E. assessor
அவிடவிட்டு	aviḍaviṭṭu < E. affidavit
அப்பீல்	appīl < E. appeal
ஆசர்	āsar < A. ḥāzir
இன்சால்மெண்டு	insālmenḍu < E. insolvent
இஸ்தியார்	istiyār < A. ishtihār
ஈரங்கி	īraṅgi < E. hearing
ஏலம்	ēlam < Port. leilão
உயில்	uyil < E. will
கச்சேரி	kaccēri < H. kacahri
கிரிமினல்	kirimiṇal < E. criminal
கேடி	kēḍi < E. k. d.=known depredator
கேசு	kēsu < E. case
கைதி	kaidi < A. qaydī
கொட்டடி	koṭṭaḍi < H. koṭhri
கோர்ட்டு	kōrṭṭu < E. court
சம்மன்	camman < E. summons
சீவில்	civil < E. civil
டபேதார்	ḍabēdār < P. daftardār
டலாயத்து	ḍalāyattu < H. ḍhalit
டவாலி	ṭavālī < P. duwālī
டிக்கிரி	ṭikkiri < E. decree
தகரார்	taharār < A. takrār
தகதா	tahatā < A. taqāḍā
தண்டோரா	taṇḍōra < H. dhaṇḍhōrā
தழுக்கு	tamukku < H. dhamk
தரப்பு	tarappu < A. ṭaraf
தஸ்தாவேசு	tastāvēsu < P. dast-āvēz
தாவா	tāvā < A. da'wa
திவால்	tivāl < H. diwālā
பஞ்சாயத்து	pañjāyattu < H. pañcāyat
பிராது	pirādu < P. faryād
புகார்	puhār < H. pukār
புரோனோட்டு	purō-nōṭṭu < E. pro-note=promissory note
பீசு	pīsu < E. fees
பெட்டிஷன்	peṭṭiṣaṇ < E. petition
பென்ஷன்	peṇṣaṇ < E. pension
பைசல்	paisal < A. fayṣal

நாசர்	nāsar < A. nāṣir
நோட்டீசு	nōṭṭīsu < E. notice
மவுண்டு	mavunḍu < E. amount
முனிசிப்பு	munisiṭṭu < A. munṣif
மேசர்	mēsar < E. major
மேடோவர்	mēḍōvar < E. made over
மைனர்	mainar < E. minor
நம்பர் (வைத்தல்)	nambar (vaittal) < E. number+Tē =filing a suit.
ரத்து	rattu < A. radd
ராசி	rāsi < A. rāzī
ரிக்காடு	rikkāḍu < E. record
ருசு	rusu < A. rujū'
ரூல்	rūl < E. rule
ரோக்கா	rōkkā < A. ruq'a
லாயர்	lāyar < E. lawyer
வக்காலத்து	vakkālattu < A. wakālat
வக்கீல்	vakīl < A. wakīl
வில்லங்கம்	villāṅgam < Mhr. vilaga
ஜட்ஜ்	jadḍj < E. judge
ஜெயில்	jeyil < E. jail

(c) POLITICAL

ஆபீசு	āpīsu < E. office
இலாக்கா	ilākkā < A. 'ilāqa
எலெக்ஷன்	elecṣaṇ < E. election
எஸ்டேட்டு	estēṭṭu < E. estate
ஏசெண்டு	ēseṇḍu < E. agent
ஒட்டு	ōṭṭu < E. vote
கஸ்பா	kaspā < A. qaṣba
கவனர்	kavaṇar < E. governor
காவந்து	kāvandu < P. khāwand
சர்க்கார்	carkkār < P. sarkār
சர்க்கிள்	carkkiḷ < E. circle
சன்னது	cannadu < A. sanad
சம்பிரதி	cambiradi < T. samprati
சப்ரோட்டம்	caprōṭṭam < E. sub. pro. temp.
சாவடி	cāvaḍi < Mhr. sāvaṭī
சிப்பந்தி	cippandi < P. sih-bandī
சீல்	śīl < E. seal

சூப்பிரண்டு

செண்டா

தர்பார்

தாக்கீது

தாலுகா

திவான்

பகதூர்

பட்வாடா

பாவட்டா

பவுண்டு

பிதிவி

பிர்க்கா

பியூன்

பேட்டி

போலீசு

வேவு

மசோதா

மாகாணம்

மாசர்

மாப்பு

மாஜி

மொகர்

மேஸ்திரட்டு

மொச்சி

முனிஷி

யாதாஸ்து

ரோந்து, லோந்து

ஜில்லா

ராஜா

cūppiraṇḍu < E. superintendent

ceṇḍā < H. jhaṇḍā

tarbār < P. darbār

tākkītu < A. ta'kid

tālukā < A. ta'alluq

tivān < P. diwān

bahadūr < H. bahādūr

paṭvāḍā < H. baṭwārā

pāvaṭṭā < H. bāwṭā

pavunḍu < E. pound

pidivi < A. fidwī

pirkkā < A. firqa

piyūn < E. peon

pēṭṭi < H. bheṭi

pōlisu < E. police

vēvu < Port. vêu

masōdā < A. musawwada

māhāṇam < A. makān ?

māsar < A. maḥzar

māppu < A. mu'āf

māji < A.. māzī

mohar < P. muhr

mēstiraṭṭu < E. magistrate

mocchi < H. mochī

munīṣi < A. munshī

yādāstu < P. yād-dāshṭ

rōndu, lōndu < P. rawanda

jillā < A. zil'a

rajā < A. rizā' P. rizā

16. STATIONERY.

காகிதம்

கிளிப்பு

கோந்து

பென்சில்

பேப்பர்

பேனா

பின்

பிளாட்டிங்கு

நிப்பு

ஸ்டீல்

ரப்பர்

kāhidam < P. kāghidh

kiḷippu < E. clip

kōndu < H. gōnd

peṇsil < E. pencil

pēppar < E. paper

pēṇā < E. pen, Port. pena

piṇ < E. pin

piḷāṭṭiṅgu < E. blotting paper

nippu < E. nib

stīl < E. steel nib

rappar < E. rubber

17. ARMY

சிப்பாய்	sippāy < P. sipāhī
டங்கா	daṅgā < H. ḍankā
டானா, தானா	ṭānā, tānā < H. ṭhānā
துப்பாக்கி	tuppākki < P. tupak, Tur. tōp.
துருப்பு	turuppu < E. troop
தோட்டா	tōṭṭa < H. ṭōṭā
சோட்டா	cōṭṭa < H. sōṭā
பட்டாளம்	paṭṭāḷam < E. battalion
பாரா	pārā < P. pahra
பிரங்கி	pīraṅgi < P. frangi, firangi
அம்பாரி	ambāri < A. 'imārī
ஏட்டு	ēṭṭu < E. head constable
மாவுத்தன்	māvuttaṇ < H. mahāwat
சர்தார்	cardār < P. sardār
சவாரி	cavāri < P. suwārī
சவுக்கு	cavukku < P. cābuk
சுபேதார்	cubēdār < P. sūbadār
சேணம்	cēṇam < P. zīn
ரிவால்வர்	rivālvar < E. revolver
ராவுத்தன்	rāvuttaṇ < H. rāut
லகான்	lahāṇ < P. lagām
லத்தி	latti < H. laṭhī
லாயம்	lāyam < A. līm ?

18. GAMES AND PHYSICAL EXERCISE

சீட்டு	cīṭṭu < E. chit (H. chīṭṭhi)
ஆசு	ācu < F. as
ஆடுதன்	āḍutaṇ < E. hearts
இஸ்பேட்	ispēṭ < E. spades
கோட்டு	kōṭṭu < E. court-card
கிளாவர்	kiḷāvar < E. clover
சாக்கி (ஜாக்கி)	cākki (jākki) < E. jack
டைமன்	ḍaimaṇ < E. diamond
துருப்பு	turuppu < E. trump
ஆக்கி	ākki < E. hockey
கிரிக்கெட்டு	kirikkēṭṭu < E. cricket
டென்னிஸ்	ṭennīs < E. tennis
கசரத்து	kasarattu < A. kasrat

கவாத்து
தண்டால்
பல்டி
பஸ்கி
பஞ்சு
பயில்வான்
வஸ்தாது
ஜவான்

kavāttu < A. qawāyid
taṇḍāl < H. ḍaṇḍ
baḷṭi < H. palatnā
baski < P. bāzū ?
pañjā < P. panc
bayilvān < P. pahlawān
vastādu < P. ustād
javān < P. jawān

19. NAVIGATION.

சுக்கான்
நங்குரம்
மாலுமி

cukkān < A. sukkān
naṅguram < P. langar
mālumi < A. mu'allim

20. RELIGION.

அல்லா
குரான்
மசூதி
மகந்து
முகம்மது
மொகரம்
நபி
சேசு
கிறிஸ்து
கந்திரி
சிலுவை
தைக்கா
தசரா
பக்கிரி
பாதிரி
பைபிள்
பாப்பு
பீர்
யூதர்

allā < A. Allāh
kurān < A. qurān
masūdi < A. masjid
mahandu < H. mahant, mahat
muhammadu < A. Muḥammad
moharam < A. Muḥarrām
napi < A. nabī
sēsu < E. Jesus
kīristu < E. christ
kandiri < H. kandūrī
ēluvai < Syr. sliba
taikkā < A. takya
tasarā < H. dasahrā
pakkiri < A. faqīr
pādiri < Port. padre
baibiḷ < E. bible
pāppu < Port. papa
pīr < P. pīr
yūdar < A. yahūd

21. MUSIC.

கஞ்சிரா
சித்தார்
ஏகதார்
தம்பூர்

kañjirā < H. khanjan
sittār < P. sih-tār
ēhadār < P. ēk-tāra
tambūr < P. ṭanbūr

டோலக்	ḍōlak < H. dōlak
தில்லூபா	tilrūbā < H. dil-rūbā
தாவுஷ்	tāvus < H. taush
தபலா	tapalā < A. ṭabla
தவல்	taval < A. ṭabl
ஆர்மோனியம்	ārmōṇiyam < F. harmonie, E. harmonium
கர்னா	karnā < P. karranāy
பியானா	piyānā < E. piano
ஜாலர்	jālar < H. jhālārī
பிட்டில்	piṭṭil < E. fiddle
புனூட்டு	puḷūṭṭu < E. flute
கமாஸ்	kamās < A. kḥumāsī
சகானா	sahānā < H. sāhanā
தில்லானா	tillānā < P. tarāna
மாண்டு	māṇḍu < H. māṇḍ
லாவணி	lāvaṇi < Mhr. lāvaṇi

22. COLOURS

ஊதா	ūdā < H. ūdā
காக்கி	kākki < P. khāki
குசம்பா	kusumbā < H. kusumbi
ரோசு	rōsu < E. rose

23. MEDICINE

ஆஸ்பத்திரி	āspattiri < E. hospital
ஆப்பரேஷன்	āpparēṣaṇ < E. operation
கொயினா	koyinā < E. quinine
சீக்கு	cīkku < E. sick
தெரசர்	terasar < E. dresser
யூனானி	yūnāṇi < A. yūnānī
டானிக்கு	ṭāṇikku < E. tonic
டாக்டர்	ḍākṭar < E. doctor
பெனயில்	peṇayil < E. phenyl

24. MISCELLANEOUS

(a) Persian, Arabic and Hindustani words.

அந்தஸ்து	andastu < P. ham-dast
அலாதி	alādi < A. 'alā-ḥida
அலுக்கா	alukkā < A. hilka
இஸ்திரி	istiri < H. istri, Port. estirar

உசார்	usār < P. hushyār
உடான்	uḍān < H. uṛāna
உருட்டா	uruṭṭā < H. ulṭā
கலாய்	kalāy < A. qal'i
கலாட்டா	kalāṭṭā < A. ghilāṭ
காயலா	kāyalā < A. kāhil
காப்ரா	kāprā < H. ghabrī
காலி	kāli < A. khālī
காவாலி	kāvālī < A. qawwāl
கிபாயத்து	kipāyattu < A. kifāyat
குஷால்	kuṣāl < P. khush + A. ḥāl
கோஷா	kōṣā < P. gosha-nishin
குஷி	kuṣī < P. khushī
கெடி	keḍi < H. garh
கோட்டா	kōṭṭā < P. kōtāh
கோஸ்மாஸ்	kōsmās < H. gōl-māl
சக்காத்து	cakkāttu < A. zakāt
சகலன்	sahalan ¹⁷ < H. sālā
சதாய்	catāy < H. satānā
சல்லிசு	sallisu < A. salis
சலாம்	salām < A. salām
சவால்	cavāl < A. su'āl
சபாஷ்	cabāṣ < P. shād-bāsh
சவுக்கை	cavukkai < H. cauk
சவுடால்	cavuḍāl < H. jhawṛā
சாப்பா	cāppā < A. ṣāf
சால்சாப்பு	sālsāppu < A. su'āl-jawāb
சாலக்கு	cālakku < P. cālāk
சாமான்	cāmān < P. sāmān
சாடா	cāḍā < H. sārā
சாய்பு	sāybu < A. sāhib
சிபார்சு	sibārsu < P. sipārish
சுமார்	sumār < P. shumār
சைத்தான்	syttān < A. shayṭān
சொஸ்தி	sosti < P. sustī
சோக்கிரா	cōkkirā < P. chōkrā

17. In H. sālā denotes wife's brother. In Tamil sahalan is ordinarily used to denote wife's sister's husband.

சோதா	cōdā < A. <u>shuhadā</u>
டிக்ஞு	ṭikku < H. ṭhīk
டோபி	dōbi < H. dhobi
தகவல்	tahaval < A. dak <u>hl</u>
தபா	tapā < A. daf'a
தம்	tam < P. dam
தமாஷ்	tamāṣ < A. tamā <u>shā</u>
தயார்	tayār < P. tayār. A. ṭayyār
தரியாவத்து	tariyāvattu < P. daryāft
தருதுது	tarutūtu < A. taraddud
தண்டா	taṇḍā < H. danḍā
தகன் (தான்)	tahan (tān) < H. thān
தாஜா	tājā < P. tāza
திவாளி	tivāli < H. diwāli
நகரா	naharā < A. naqāra
நபர்	napar < A. nafar
பக்கா	pakkā < H. pakkā
பசந்து	pasundu < P. pasand
பதில்	padil < A. badl
பம்மாத்து	pammāttu < P. bīmṇāk ?
பல்டி	palṭi < H. palṭā
பரவா	paravā < P. parwā
பவுசு	pavusu < A. fawz
பாவத்து	pāvattu < P. bābat
பீச்சா (க்கத்தி)	piccā-(k-katti) < H. bichu'ā+Ta
புட்டா	puṭṭā < H. būṭā
பூரா.	pūrā < H. pūrā
பைதா	pydā < H. paiyā
மத்தாப்பு	mattāppu < P. māhtāb
மைதானம்	maidānam < A. maydān
முஸ்திப்பு	mustippu < A. musta'idd
மைனா	mainā < H. mainā
யாது	yādu < P. yād
ரஸ்தா	rastā < P. rāstā
லகாய்	lahāy < H. lagānā
லடாய்	laḍāy < H. laṛā'i
லாகு	lāhu < H. lāgū
லாயக்கு	lāyakku < A. lā'iq

வகையரா
வாத்து
வதலி
ஜமா
ஜரூர்
ஜல்தி
ஜவாப்
ஜாகை
ஜாப்தா
ஜேப்பு
ஜோர்
ஜோடனை
ஷோக்கு

vahaiyarā < P. wa-ghairah < A. wa-ghayruhu
vāttu < A. baṭ
vadali < A. faṣli ?
jamā < A. jam'
jarūr < A. ẓarūr
jaldi < P. jaldī
javāb < A. jawāb
jāhai < H. jaga
jābtā < A. ẓābiṭa
jēppu < A. jayb P. jeb
jōr < P. zōr
jōḍanai < H. jōṛ
ṣōkku < A. ṣhawq

(b) *English words.*

எனாமல்
எட்டு
ஓட்டல்
கலம்
கலர்
கிலுட்டு
கிளப்பு
குளோசு
டிக்கட்டு
டிராமா
டான்கு
டிரங்கு
டோல்கேட்டு
பாசு
பீசு
பில்லு
பிளான்
போர்டு
பைண்டு
நம்பர்
நாட்டு
நோட்டு
நைசு
மார்க்கு

eṇāmal < E. enamel
ēṭṭu < E. head
ōṭṭal < E. hotel
kalam < E. column
kalar < E. colour
kiluṭṭu < E. gild, gilt
kiḷappu < E. club
kuḷōsu < E. close
ṭikkatṭu < E. ticket
ḍirāmā < E. drama
ḍāṇsu < E. dance
ṭiraṅgu < E. trunk
ṭōl-kēṭṭu < E. toll-gate
pāsu < E. pass
pīsu < E. piece
pillu < E. bill
piḷaṇ < E. plan
pōrḍu < E. board
paiṇḍu < E. bind
nambar < E. number
nāṭṭu < E. naught (zero)
nōṭṭu < E. note
naisu < E. nice
mārkkku < E. mark

மிசி	misi < E. miss
மெயில்	meyil < E. mail
மெம்பர்	membar < E. member
ரிப்பேர்	rippēr < E. repair
ராங்கி	rāṅgi < E. rank
ரோட்டு	rōṭṭu < E. road
லீவு	livu < E. leave
லைசென்சு	laisensu < E. license

(c) *Cognate words.*

எப்பிராசி	eppirāsi < T. ēbhrāsi
ஓசரம்	ōsaram
கோசரம்	kōsaram } < T. kōsaramu
சலவை	calavai < T. tcalava=bleaching
சலவை	calavai < T. tcaluppa=marble
சந்தடி	cantaḍi < T. sandaḍi
சிப்பம்	cippam < T. cippamu
சிண்டரம்	cīṇḍaram < T. jindramu
சொட்டை	cottai < T. soḍḍu
திமிக	timisu < T. dimmisa=rammer
துரைசானி	turaisāṇi < T. dorasāṇi
தெம்பு	tembu < T. tempu = bravery.
பிலுக்கு	pilukku < T. beḷuku
புருடா	puruḍā < T. buruḍā
ரகலை	rahalai < K. ragale

I received valuable assistance from Dr. S. Muhammad Husayn Nainar, Head of the Department of Arabic, Persian and Urdu, in arriving at the correct Arabic, Persian and Hindustani etymons.

ABBREVIATIONS

A. Arabic.	Braz. Brazilian.
E. English.	Chin. Chinese.
F. French.	Dut. Dutch.
H. Hindustani.	Jap. Japanese.
K. Kanarese.	Malay. Malay.
M. Malayalam.	Mhr. Marathi.
P. Persian.	Port. Portugese
T. Telugu.	Syr. Syriac.
Ta. Tamil.	Tur. Turkish.

Skt. Sanskrit.

‘ANTASTHAS’ IN DRAVIDIAN LANGUAGES

By

K. RAMAKRISHNAIYA, M.A.

While classifying the sounds of the Sanskrit language according to their place of production, and effort, Bhattoji Dikshita, the Commentator of the Ashtadhyayi of the Grammarian Panini called the sounds y, v, r, l, ‘Antasthas.’¹ The word ‘antastha’ means ‘standing between,’ and these sounds are said to have been so called because they stand between the ‘sparsās’ and the ‘ūshmās’ in the alphabetical scheme of the Sanskrit language.² According to the Pratisakhya they are so called because they are pronounced at the tip of the tongue and other vocal organs.³ As regards the Prayatna, the effort in pronunciation, they are said to be ‘īshatsprishṭas,’ i.e., those that are produced with a slight or partial touch, and even here they may be said to be ‘antasthas’ as standing midway between the closed and open sounds. The word semi-vowel as applied to them is perhaps more significant here than elsewhere as they are midway between vowels and consonants, or perhaps assume the function of both. In the case of y, v, though the tongue comes very near the roof of the mouth, and the teeth very near the lips, the air passage is still open as in the case of the ‘ūshmas,’ the difference y, and s being only that the former is a sonant while the latter is not, and that v is only a sonant of the fricative ‘f.’ But r and l cannot really be pronounced without a slight touch, since the former has a trilling which requires touch, and the latter allows the breath to escape from the sides of the tip of the tongue which actually touches the roots of the teeth. Thus y, v, can more significantly be called sonant fricatives, and r, and l, liquid consonants as they are sometimes called. But since in English r and l can sometimes form

1. Kādayō mavaśānāḥ sparsāḥ, yalava antasthāḥ, sasha sa ha ūshmāṇaḥ, acasswarāḥ.”
—*siddhanta Kaumudī*.
2. ‘antah sparsōshmayōḥ varṇayōḥ madhye tiṣṭhātīti.”
—*Vāchaspatyam*.
3. ‘jihvā madhya prabhritinām karaṇānām antair janyatvāt antasthā ityā khyāyante.’

—*Taittiriya Pratisakhya, Commentary*.

Spriṣṭarprayatanam sparsānām, īshatsprishṭam antasthānam vivritamūśmanām swarānāñca:

syllables without the help of a vowel and thus perform the function of a vowel, they are called vocalic consonants. Thus there is a sonant l or r as well as a consonant l or r. The vowels i and u may also acquire the function of consonants in virtue of a hurried or slurred pronunciation, and become y, and v. In this function y and v are called consonantal vowels or semi-vowels. (cf.—vas—uvāsa ; zaj—iyāja). This kind of change in Sanskrit is called Samprasaraṇa and it is considered as being due to change of accent. Any way since these do the function of vowels also they can be called semi-vowels. Moreover there is no objection for these letters occurring at the beginning of words in these languages belonging to the Aryan Group.

In Dravidian languages the case seems to be quite different. In most of these languages these letters do not occur at the beginning of words, nor are they capable of assuming the function of vowels. This seems to be a characteristic feature which distinguishes these languages from those of the Aryan group. Perhaps the vocal tendencies of the early Dravidians did not encourage them to pronounce these sounds at the beginning of words and consequently there seem to be hardly any words that begin with these sounds in their original language. In later times however owing perhaps to the association with Sanskrit speaking people, and their influence upon them, words beginning with semi-vowels or liquid consonants began to appear in these languages also. Sometimes words originally beginning with i or u came to be pronounced as with an initial y or v as in Telugu—illu (house) yillu, ungaramu (= ring)—vumgaramu ; ūru (= village)—vūru ; udakamu—(water)—vudakamu, etc., owing perhaps to the analogy of the forms which these words assumed when in combination with others ending in a vowel—as ‘mā yillu, ā vūru,’ etc. The rules framed by the Telugu grammarians⁴ saying that ya, vu, vū, vo and vō do not come at the beginning of Telugu words, indicates though not entirely, the practice that obtained in these languages from very early times. The fact that we find a similar rule even in Tamil Tolkāppiyam⁵ clearly shows that this principle was in practice as early, if not earlier—as the time of Tolkappiar. The only difference between the Telugu and Tamil here, is that while Tamil allowed

4. yakaramu vu vū, vo vō, lunu telugu mātala modaṭa rāvu.

—Balavyakaranam of Chinnaya Suri.

5. ā oḍalladu yakaram mudaltā du.

vu vū vo vō yennum nāngu uyir

vāen eḷuttoḍu varudalille.

y with long ā at the beginning of words, Telugu prohibited even that. An investigation into the words that begin with the sound yā in Tamil, may certainly help to make the position clear. A glance at the lexicon will show that even in Tamil there are not more than half a dozen indigenous words beginning with yā. The rest are foreign words mostly borrowed from Sanskrit, and it is remarkable that the initial yā of most of these words is changed into ā or ē in the corresponding forms of the cognate languages of the group.

Words with an initial yā along with the corresponding forms in other languages are given below :—

<i>Tam.</i>	<i>Mal.</i>	<i>Kan.</i>	<i>Tel.</i>
Yā (Interrogative pronoun)=which,	yā, ē	yā, ēn ;	ē, ēmi ;
Yān = I	ñān	ān ; yān ;	ēnu ; nēnu
Yāḍu = goat	āḍu	āḍu ;	ēṭa ;
Yāṇḍu = year	āṇḍu ;	(ēḍu ?) = Time	ēḍu ;
Yāru = river	āru ;	āru ;	ēru ;
Yānai = elephant	āna	āne ;	ēnugu ;
Yāl = a stringed instrument			
Yāli = a mythological lion faced animal.		yāli ;	

Of the above yāḍu and yāli are considered by some to have been derived from Sanskrit ēḍaka and vyāla respectively. Eḍaka in the sense of sheep, ram, wild goat, appears in Mahabharata and Brahmandapurana and later but not earlier ; and similarly vyāla, in the sense of a vicious elephant, a lion, a tiger, a snake appears in Mahabharata, Kavyas and Lexicons, according to Monier Williams. As the Tamil words seem to be older, the instrument or the animal specially characteristic of South India, they could not have been borrowed from Sanskrit. The initial yā of the above words seems to have undergone a change even in Tamil a few centuries after Tolkappiar, and in Malayalam and Kannada we have forms with an initial ā and not yā. In Telugu we find this changing regularly into 'ē.'

Of the above words those that are worthy of consideration are the interrogative and 1st personel pronouns, as being most import-

ant and also perhaps the oldest in the language. A remarkable feature about these two is, that while the initial vowel in both of them is changed into ā, or ē, the form of the 1st person develops a nasal element also in it, while the other does not. Thus yān, develops into nān, n̄ān, nēnu, while yā becomes ā or ē only. Cf. yār, ār, evaru, ēmi, ēnu, etc.

As regards the primitive form of the first personal pronoun, Dr. Caldwell seems to be inclined towards yān from which he says nān, nēn, ān, ēnu are derived. But he also thinks nān and yān are equally ancient and contemporaneous "as nān is represented as alternating with yān in the most authoritative grammar of the classical Tamil," and while the singular inflexion is always 'en' in Tamil, the plural may be either en or nam.⁶ It must also be noted that Telugu has 'nān' and nā even in the singular inflection, though it has ēn and nēn in the nominative. An intercomparison of the forms of various languages, shows that the nasal element is also as important as the yā sound which later evinced a tendency to change into ā or ē. From this we have to infer that the primitive form that gave rise to all these forms in various dialects, must have been æ an open diphthongal sound as is found in english 'man' with a nasal element in it. This could easily have given rise to yān, nān, n̄ān, nēn, ān, ēn in various dialects, since it is capable of being pronounced in such various ways. The interrogative base was perhaps the same without the nasal element in it, and that is why it has not given rise to forms with an initial n. cf. yā, yān, yār, yāvan, yāval, ār, ēvar, ēr, yēr, ēdi etc.

Other words with initial yā in Tamil, appearing with ē in Telugu and ā or ē in Malayalam and Kanarese have also to be considered as having developed in these languages from words beginning with æ, the development of 'Y' being only a passing phase of a certain period in the history of these languages.

Again there are very few desya words in these languages that begin with vu, vū, vo, or vō. 'v' in conjunction with non-labial vowels is pronounced more as labio-dental mute-sparsa—than a semi-vowel, and that is perhaps the reason why it comes as an initial in certain words in these languages. The liquid consonants r and l also do not commence a word. "In classical Tamil neither r nor l can commence a word. Each of them requires to be preceded by a vowel, r by i or a, and l by u" says Dr. Caldwell.

But according to Nannul a, i, u come before r, i and u before l, i before y. Though this principle is not particularly observed in Telugu or Kannada, which have become more amenable to Sanskrit influence than Tamil, we can understand from the very limited number of words with an initial r or l occurring in those languages, that they also follow the same Dravidian principle in spirit. Moreover when we consider the nature of these words, we find that most of them are later developments from roots or words originally beginning with a vowel.

For instance we take the word 'Te. racca'=noisy abusive clamour; a public place. This appears as 'racce' in Kannada. This is said to be a derivative of Sanskrit 'rathya'=a carriage-road, highway, street, which is naturally connected with ratha=a chariot. But it does not seem to be proper to connect 'racca' with 'rathya', since the former signifies more a place—noisy with the tumult and assemblage of a number of people, than a street or road for people or chariots to pass on. 'Racca' or racca-kūtamu is a public place in a village, perhaps also a central place, where the villagers and sometimes the elders of the village particularly meet, for various purposes as settling the disputes and adopting measures for the common welfare of the village. Thus the word may be connected with the verbal base Tel. Kan. aracu, ārcu—to cry out, to clamour, to bawl, (n) arapu=a cry. Cf. Tam. ārpu etc. Cf. Tam. Araidal—to sound, to speak; arai=a word as spoken. Cf. Tam. ārttal. With this may be connected a good number of other words beginning with r and having a similar meaning like—ravva; raddi, raṭṭu, raṭṭaḍi, K. ravalī, ranke=the cry of a bullock, etc. It is easy to connect this with the Sanskrit 'rava' or the root 'ru'—'sabde' but the development of the meaning of these words does not warrant such a connection. Can 'radhya' be connected with the root 'ru' or the word 'rava'? Since the verbal base, which can be connected with these words in meaning, begins with a vowel, we may take it that the above words beginning with an 'r' have developed from it, by displacement of letters i.e. aracu > ra a cu > raccu etc. A few more words of this sort will make this point clear.

Te.

Kan

retti, reṭṭincu = double ;

raṭṭu = double

reṭṭa, reṇṇemu = coarse cloth
made of double thread.

raṭṭu = coarse thick cloth.

These are from the root ir,iru=meaning two. Tam. has iranḍu, Mal. iranḍu, Kan. eraḍu, Tel. reṇḍu, Tu. raḍḍ. The change

of Tam. *irandū*, K. *era* (n) *ḍu* into Tel. 'renḍu is analogous to the change of Tam *irā*, night into Tel. 'rē' which is due to the displacement of letters. From *renḍu*, *reṭṭi* and *raṭṭu*, meaning double have been formed. In the Singhalese word 'irunṭata, meaning double, we see the initial 'i' of the root also preserved. Thus we see that all the words with an initial *r* connected with the meaning two, have been developed from the original base 'ir'.

Rāyi, *rayi*=stone. Kan. *are*=a slab, a stone. Telugu has *rāyu*=to rub against, besides *aṛugu*=to be digested, to decay, and *aruga-dīyu*=to grind, to rub on a stone, cf. Tam. *aṛu*=to be diminished, reduced, also K. *are*, Tam. *arai*,=to grind, to pulverise (n) *aṛai*=rock, grinding stone.

Rēgu—(Tel. Kan.)=to rise as dust, caus. *rēgisu*, Tel. *rēcu*, *rēpu*=to make one rise, to irritate, excite. Tel. has *lē*, *lēcu*, (Caus.) *lēpu* also. This is from root *eḷ*, *ēḷ*=to rise, stand up, to awake etc. (K. Tam. M.) *Tu-lak*. With the auxiliary root 'āgu', it assumes the form 'ekku' to get up, ascend in Telugu, cf. *ekkuva*, *ekkuḍu*=greatness, much; *ettu*, (v) to raise up, (n) high position. (Cf. Kan.—*eḷtara*=*ettara*=high position, height); *ētāmu*=that which goes up—a picottah. *eccu*=great, *eccincu*, *eccarillu*=to increase, grow etc. *egu*=*eguvu*=upwards, *egumati*=export. cf. Tam. *ēṭṭrumati*.

Rēvu (Te. Kan.)=descending, a landing place, a port-trust. Like *rēgu* and *lēcu* from root *eḷ*, *rēvu* has developed from root *iḷ*-*ili*=to come down, to descend, to alight. In Tel. this appears with the formative 'gu' as *eṛagu*=to bow down by falling prostrate, cf. Tam. *iṛangu*, M. *iṛañṇu*=to descend, to go down, to disembark. It has assumed another form in Tel. 'ḍigu', *i* of 'ili', changing into 'ḍ' as is usually the case, which later on changed into *d*. Hence 'ḍigu' also. *ḍiguḍu bāvi*=a well with steps to get down—is derived from this and its similarity with Skt. 'dīrghika' is only apparent. K. *T. rekke*=wing, *reppu*=eyelid also may be connected with this root. Kan. has *erake* also. Tam. *iṛakkai*.

Rubbu, *ruddu*=to rub or grind in a mortar. Cf. K. *ore*, Te. *orayu*=to touch, to come into contact, to rub on a touchstone. Tam. *urai*, M. *ure*, to grind. Kan. has also *urdu*=to rub on. The root appears in all these languages in the word, *oragallu*, K. *oregal*, Tam. *uraigal*=touchstone, cf. K. *orasu*=friction, Te. *orapiḍi* (> *rāpiḍi*).

rēpu=The morning, may be derived from *ira*=night, *ira*+*Po*=*rē-po*>*rēpu*—The passing away of the night.

roccu, *rompi*=mud, mire, K. *roccu*, may be from Tel. *ūru*=Tam. *ūrū*; to ooze, to flow, to spring etc.

rōlu=to cry, cf. Kan. *ura*=crying. Tam. *urai*=(n) speaking, roar, loud noise. Tam. *ulai*=to sound, roar, cf. Te. *ulivu*=sound.

rōlu=a mortar. cf. Te. *urulu*, *urlu*, K. *urul*, T. M. *urulu*, to roll down, to revolve. K. *uruṭu*, *urunṭu*=rolling, roundness. Tel. *urunṭa* > *unḍa*=anything round, a ball. Tam.=*urunḍai*.

Some words with an initial *r* now used in the Telugu language like *rakamu*=sort; *rayitu*=ryot, *raddu*=striking off, *raviṣu*=customary fees, *rujuvu*=proof, *rumāl*=handkerchief; *rusumu*=fee, commission, *rōju*=day, *roṭṭe*=bread etc., are words borrowed from Hindustani or other foreign languages. It is to be noted that the Sanskrit word 'uras' has given rise to the word 'rommu' with an initial *r*. Words like *ṛavike*=bodice, *rāgi*=cereal with an initial *r* in Kan. and Tel., have been later borrowed by Tamil and they appear there as 'iravikka', 'irāki,' with a prothetic *i*.

Desya words beginning with *l* in Kanarese are so few as not worthy of consideration at all. Tel. dictionaries contain a larger number. But they seem to be developments from roots beginning with a vowel like those in *r*.

lāvu=strength, bulk. Tel. itself has got *alavu*, *alavi*. Kan. *alavu*=power, ability, T. M.—*ala*, *alavu*.

lōtu=depth. cf. Tam. *aḷuntu*, *aḷuvam*=depth, depth of water. This is probably from root *āl*, T. *aḷuntu*=to sink, plunge, to be immersed, to be deep, or from *uḷ*=inside. From this *lōngu* > *logu*=to be subdued, to come under control, may be derived. Cf. *lōkuva*=inferior, *loccu*=inferiority. *lōṭu*=falling short of; *loṭṭa*=depression, *loṭāramu*=hollowness.

lōn, *lōpala*=inside. These are also used in the nominal inflexion as terminations of the locative. But the Telugu grammarians include these under the 6th case as indicating what is called *nirdharana Sashṭhi*. These are from the base *uḷ* (T. M. K.)=the inner side, inside. Other forms derived from this are—*lōgili*=house, *lō-baḍu*=to be subjected to. *lō-gonu*=to control, *lōgada*=meanwhile, *lōya*=valley etc.

lēta=tender, young. Kan. *ela*=tenderness. Tam. *ilai*=youth, tender age. *īlasu*=that which is young or tender. cf. *ila-nagai*, K. *elanage*, Te.—*elanagavu*=smile K. *elamāvu*, Te.—*elamāvi*=a young tender mango tree. Tam. *eḷanīr*; K. *elanīru*=tender cocoa-

nut milk. Te. *ela-dīge*, *ela-brāyamu*, etc. Thus even in Telugu 'ela' appears in many compound forms. Other words like 'lēga=young calf. *lēgaṭi-āvu*, *lē-gasuvu*=tender grass, are compounds formed with the word *ela*. Te. Kan. *lēsu*=nice, nicety, Te. *lessa*=good, excellence, etc., seem to have been derived from this.

lēmi, *lāmiḍi*, *lēvaḍi*. These are the negative forms from the root *il*=to be, to exist. This root is not now in use. It is a defective verb of which only some negative forms exist in these languages at present. *Lēdu*, *lēḍu*, *lēru*, are some of the verbal forms now used in Telugu; but in the indicative, forms from the root *undu* are substituted—*unnadi*, *unnāḍu*, *unnāru*. Even in the negative all the three forms above mentioned are not in current use in Tam. Kan. and Mal., 'illai' the third person singular form of the negative being used for all the three. Thus the distinction of gender and number in the negative (lost in those languages) is still observed in Telugu. *Lēmi*, is a noun form from 'illa' cf. Tam. *illāmai*. The negative sign in 'lēmi' is lost owing to the displacement of vowels.

Beside *y*, *v*, *r*, *l* there are three more sounds *ṛ*, *ḷ* and *ḻ* which are to be included in this class. These are sounds specially peculiar to the Dravidian group of languages, and are considered as a distinguishing feature of the Dravidian as against the Aryan. *ḷ* is no doubt considered by some later grammarians like Vararuchi⁷ as a sound occurring in the Sanskrit language, and even in Vedic, as an alternative for *ḍ* in certain forms as *īḍe*, *nīḍa*, *heḍanam* etc. though Panini did not make any mention of this in his *Varṇopadesa Sūtras*. Appakavi, a Telugu grammarian of the 17th C. includes this *ḷ* 'Doḍḍa ḷa' as he calls it, among the fifty letters of the Sanskrit alphabet. In support of this he quotes certain words like 'ēkanīḷa and dēvahēḷana' occurring in *Yajurveda*, and others like *Kāḷa*, *nāḷa*, *vyāḷa*, *gōḷa*; *hintāḷa* occurring in the classical Sanskrit. In Andhra it occurs in words like *gayyāḷi*, *truḷḷu*, *taḷku*, *tāḷi*, *pāḷamu*, *Kūḷa* etc.; and he attributes the exclusion of this sound to the *Āgamajñās* or *Māntrikas* who, considering *ḷ* as a mere alternative of *l*, accepted 'ksha' as one of the fifty 'bī-jāksharas'.⁸ Anantamātya an earlier grammarian in Telugu, considers *ḷ* in Sanskrit as only an alternative of *l*, and so includes 'ksha' among the fifty sounds of that alphabet, but Appakavi coming after him accuses him of having included a compound letter 'ksha' (which

7. *Dvidhāka ēchō nuswārō visarga sshōḍasa swarāḥ, sparsā antastha lōshmānah catustrimsat halasmrītah.* —Vararuchi.

8. cf. *Appakaviyam*, *Aswasa*, I-49, 50, 54, 55 verses.

is made up of two sounds k, s), on the plea that l and ḷ are the same. Thus grammarians differ in their opinions as regards the inclusion of ḷ in the Sanskrit alphabet and it is perhaps Vararuchi that first introduced this letter into it, seeing that even from the Vedic period ḷ appears in certain readings (most probably southern) of words containing ḍ or ḷ. Strictly speaking this ḷ has no independent existence in this language even from the Vedic times, it occurs only as an alternative of ḍ or ḷ in a few words as those mentioned before. Hence we may conclude that this alternative pronunciation of l or ḍ as ḷ found in Sanskrit language, is due to some foreign, most probably Dravidian, influence.

Like y, r, l, v, these three sounds do not occur at the beginning of words in Dravidian languages. As a matter of fact there are no words that begin with ḷ. Telugu and Kanarese lexicons show a few words beginning with ṛ, which is the hard rough r, the vallinum r of Tamil, the Sakatarepha as it is called in Telugu. But like those in r, these words are only later developments in these languages. The distinction between this hard ṛ and repha was strictly maintained in the early period of these two languages, but later on there arose a confusion, certain forms appearing with both the rephas. Early Telugu poets tried their best to maintain the distinction and to avoid indiscriminate use of these rs. either in vali (caesura) or prasa, but later grammarians like Appakavi had to prepare lists of words containing one or the other, since the confusion between the two has already begun. In modern times this distinction is not generally maintained either in Telugu or Kannada.

The following are a few words that occur in Kannada and Telugu with an initial r.

rekke, raṭṭe, reṭṭe=a wing, the upper part of the arm. (Cf. erake, eranke, cf. irangu=to come down, descend. Tel. rekka. reppa=an eyelid. Tel. reppa. roppu=to roar, to grunt; cf. Tel. rōlu=to cry out of pain. Tel., Kan. ravike.

Tamil seems to have strictly maintained the distinction even to the present day as regards the pronunciation of these letters, and one peculiar feature in the pronunciation of this letter in this language has to be noted, since this has given rise to a number of new forms in some of these languages. This hard rough ṛ is more an alveolar dental than a pure murdhanya as it is called by some Telugu grammarians, the tip of the tongue touching or closely approaching the gums of the upper teeth. But when under certain circumstances this r is doubled, the tip of the tongue actually touches the gums of the upper teeth while pronouncing the 1st r and the

second is pronounced as usual with a trill, so that a *ṭṭ* sound becomes audible on the whole. For instance the word 'cīru'=small, when placed before the word 'eli', and thus made to assume the position of an attribute, will have its *r* doubled as an indication of its attributive function, and thus becomes *ṭṭ* in pronunciation, i.e., *cūru+eli=cirreli-ciṭṭreli*. When the *r* sound in the form is dropped in rapid pronunciation, it becomes *ciṭṭeli*. Such forms gave rise to a number of words in *ṭṭ* or *ṭ* in Telugu, like *ciṭṭi*, *ciṭi*=small, (young girl); from the word *Kūru*=small (*Kuṭṭuir>Kuṭṭusuru*) *Kuṭṭu*=*kuṭṭi*=small, young girl; besides *Kurra*—*Kurraḍu*=young boy.

Vaṭṭi=(*vaṭṭi-varu*)=dry, barren. Cf. Tam. *varu*, *varru*, *varappu*, M. *vaṭavu*, Kan. *bara*=dryness, emptiness.

Other words developed from this in Telugu are *Utta*, *veḍa*=empty, useless; Tam. *varaḡu*=dried sticks.

paṭṭu = a hold, application, adherence (*v*) to seize, to catch, grasp, cf. Tam. *paṛru*; M. *paṛruka*; Kan.—both *Paṭṭu*, and *pattu* (*hattu*). In Kannada *ṭṭ* sometimes becomes *tt*.

Uṭṭi = a loop or net work of rope for placing pots, etc, Cf. Tam., Kan. Mal. *uri*. Also Tel. *uri*, *uccu*.

uṭṭu = to flow, to leak, *ūṭa* = flowing, a spring. Cf. Tam. *ūrru* = to pour out, cause to flow. T. M. K.—*ūru* = to spring, to flow, to ooze.

oṭṭu = to bring together, to happen, to put fire to. Cf. Kan.—*oṭṭu* = to make one, to join. Tam.—*uru* = to come, draw near, approach. This word mostly used by early poets, has become obsolete in Telugu, '*ciccoṭṭu*' = to put fire to.

Kaṭṭa=a bundle. cf. Tam. *Karrai*=collection, as of hair, M. *Karra*=bundle as of straw or grass. Te. *Kaṭṭu*=to bind.

Kaṭṭe = a stick. cf. Tel. *Karra*, Tam. *Karal* = Firewood.

Kuṭṭra = conspiracy. cf. Tam. *Kurram* = fault, crime, offence.

Koṭṭu = to strike; hit. cf. Tam. *Kurru* = to pound, strike, pierce, etc.

Cuṭṭu = to go round, to surround. T. M. *curru* = to revolve, turn round. Kan. Tu. *Suttu* = to surround, wind.

Cuṭṭa = coil, roll. T. M. *curru* (*n*). cf. also Tam. *cūl* = to wind, to surround, encompass, go round. *cuṭṭamu* = relation.

Gutṭa=a hillock, a mound. cf. T. M. (*Kuru*), *Kunru*=a hill, mountain. Tel. *Konḍa*, M. *Kunṇu*=hill.

Taṭṭa = a basket. cf. Tam. *terru* = intertwine, to interweave, K. *taru* = to join, *taru* (n.) the state of being connected. *tettu* = to braid, entwine.

Tuṭṭa = drizzling, falling in fine particles. cf. Kan. Tam. *Tūru* = to fall in particles, to drizzle.

Totṭa = a hole in the tree. Telugu has also the forms *torata*, *torra*. cf. Kan. *toralu*, *tore* = a hallow, a cave. *toṭṭe* = a bee's empty cell. M. *toṭṭe* = a hole. Kan. *tolle*, *torale* = a hollow, a hole. Tam. *tolḷai*, *tolḷu* = to make a hole with an instrument. Te. *dolucu*, *tolucu*.

Putṭa = an ant hill (from *puṭṭa*). cf. T. M. *purru*; K. *puttu*.

Biṭṭu, *beṭṭu* = harshness. cf. *birru* = tight, harsh. K. *biṭṭe*. *biru* = hardness, firmness, also *birasu*. Tam. M. *virai vira* = to grow stiff as from cold.

Miṭṭa, *meṭṭa* = high ground, a hill, also *mirru* in Tel. cf. Tam. *mēḍu*; Kan. *miṭṭu* = rising ground (Tam. *miṭal* = greatness). K. *miṭṭa mirru* = very high ground. cf. Tel. 'miru miṭḷu' = to raise the eye-lids very high owing to excess of light.

Iṭṭalamu = too much. cf. Tam. *ira* = to go beyond, transgress, pass over, Tam. *iṭṭalam* = crowd, throng, concourse.

Āṭu = to be adequate, to be able. cf. Kan. *ār*; i *irral* = might; *ārṛu* = to bear, to endure. Tam. *ārṛu* = to be possible, to be able. M. *ēl* = possibility.

īṭu = uselessness, void. *iṭuvōvu* = to become useless, void. cf. Tam. *irū* = end, termination, death.

ūṭa = spring water. Tam. *ūrṛu*, *ūru* = to spring, flow.

kāṭu = bite. cf. Te. *Karacu*. K. *Kaḍi*. Tam. *kari* = to eat by biting.

Kāṭuka = collyrium, black soot. cf. Tam. *Karu* = to go black, darken. *karuppu* = blackness.

kīṭu, *giṭu* = a line. cf. T. M. Kan. *kīru*, K. Te. *giṛu*, Tu. *kīru* = to scratch. Tel. *giyu*, *giṛu*, to scratch, to draw lines.

chēṭa = a winnowing basket. cf. Kan. *Kēru*, M. *cēru*. Tel. *ceṛagu* = to winnow.

tsāṭu = to publish, proclaim, also 'tsāṭinḍu.' cf. Tam. *cārṛu* = to publish, announce. K. *sāru*.

ciṭi, *ciṭṭi* = small. cf. Tel. *ciṛu*; *ciṛicāpa* = small mat, etc. Tam. *ciṛuku* = to be small, short, *ciṛṛāl* = Boy, servant.

chēṭu = harm, doom. cf. Te. cherucu = to destroy. cf. Tam. kēḍu, ceru = to kill, to destroy.

tiṇḍi = food, eatable, eating, from the noun 'tin' = to eat. cf. Tam. tirri = eatables, meat.

tēṭa = clearness. cf. Tam. tēṛṛam, K. tēṭe = clearness, tēru = to be clarified, made clear. tēṛru = (caus.) to make clear.

māṭa = word. speech. cf. Tam. māṛru = an answer, a word. māṛṛam = word. Kan. mātu. T. M. Tl. maru = to give or take one thing for another, to exchange.

This *rr* sometimes changes into *tta* or *ta*, more commonly in Kannada. cf. *Surru*=Te. *cuṭṭu*, K. *Suttu*. *ēṛṛam* < *ēru* = Te. *ētam*, Kan. *ēta*, M. *ettamu*, etc.

There are certain combinations or doublets in Telugu in which both the words seem to have arisen from bases containing *r* the first showing the *r* while the other *ṭṛ*, like *mukka*—*muṭṭra*—cf. *muṛi*=fragment, a piece. *muṛi-ka*>*mukka*. *purugu*—*puṭṭra*. cf. *'pulu*=worm. *Kaṛra*—*gaṭṭra*, etc.

This *vallinam r* sometimes develops a nasal before it, perhaps as a help to pronunciation; sometimes it happens even the other way—some words ending in 'n' developing this *r* after it. Then this combination of '*nr*' gives rise to *ṇḍ* as in Tamil *onṛu*>Tel. *onḍu*. In Kanarese it becomes *ondu*. *Mūṇru*>*mūṇḍu*>*mūḍu*. *Kaṛu*>*Kaṇru*>*kandu*, etc.

1. This is another sound peculiar to these languages, and is generally considered as difficult of pronunciation. It is pronounced as 'rzh.' It is preserved only in Tamil language even to this day, but even there its pronunciation seems to differ according to the locality. This was in use in old Kannada perhaps till about the 13th or 14th century and in old inscriptional Telugu of the pre-Nannaya period, but in modern Kannada it is lost, as also in Telugu even from the literary period started by Nannaya. Owing to the peculiar way in which it is pronounced, it has assumed various forms in these languages. It is best represented by *ḷ* in later Kannada, and by *ḍ* in Telugu. The existence and use of this sound or letter in the Telugu language was first discovered from the Bezwada inscription of Yuddhamalla of about the 9th century A.D., wherein the symbol *ṣ* which is almost equivalent to that used in Kannada script was found to have been used two or three times in words the Tamil and Kannada cognates of which actually

contain this sound represented by φ in Tamil. Those words are⁹ *lassi*, *aliputa*, *alīsina*. From the context it is clear that these words are connected with the Dravidian root *ali* found almost in all these languages. Cf. Tam. Mal. Kan.—*ali*. Tu. *ali*=to be ruined, to be destroyed, to perish, to decay. In Tel. it occurs in the form of 'aru' in certain combinations as 'pemparu' (losing one's greatness), *rūparu*=losing one's form or existence, etc., but this has no independent use in the language. From this has developed 'arugu'=to be digested, to decay etc. This letter occurs in many other early inscriptions of the pre Nannaya period, in words like *Cōḍa ēḍu* which can easily be identified with words containing \l in Tamil and Kannada. But later it came to be represented in Telugu by $\dot{\l}$ in sound as well as in script. In Kannada it has changed into \l . It is sometimes softened and even lost in certain words as *poḷudu*=time. Tel. *proddu*; Tu. *pordu*; Kan. *pottu*; Tam. *pōdu*. In Tulu it is generally changed into *r*. Sometimes it changes into η . Cf. Tam.—*muḷugu*=to sink, Tel.—*muṇugu* (> *munugu*). Tam, *Kuḷi*=a hole, Kan. *Kuṇi*. We thus find this \l interchanging with η , $\dot{\l}$, \l , γ , *r* and lastly assimilating with the succeeding consonant.

Kesiraja gives in his 'Sabdamanidarpana' a list of words containing this letter \l with the various meanings in which they are used. He has collected them, he says, from the works of poets who are considered as authorities in linguistic usage. The fact that he had to make a list of those words in which this sound occurs, shows that even by his time this sound was falling into disuse, or that there arose a confusion already regarding the use of this letter, as in the case of *saktarepha* in Telugu. He also mentions certain *tadbhava* words i.e., words derived from Sanskrit, in which this \l occurs in place of various sounds like¹⁰ $\ddot{\l}$, $\dot{\l}$, \l and \l . This shows that these sounds have become interchangeable with \l as their place of production is almost the same. But we must carefully consider whether Kesiraja was justified in calling all those words *tadbhavas*, or if any of them happen to be *desya* words borrowed by Sanskrit itself. (cf. the words *Kōḷi*, *Kūḷ*, *tāl*).

$\ddot{\l}$ > \l . Skt. *ghaṭika*—K. *gaḷige*; *ghōṭaka*—K. *gōḷige*; *kukkuṭa*—K. *koḷi*.

$\dot{\l}$ > \l . Skt. *pratihasta*—K. *paḷihattam*.

9. Bezwada Inscription, Tel. Academy Journal.

10. Kriti mārga—dol unṭu ṭakā

ratākāra tha kāra rēpha deḍegam bhahuḷa

sthitiyim khaḷaka mapabhram

ṣateyol sukavīndra rinde raḷa dā dēsam.

—*Sab. M. Dar.* 21 Sutra.

ṭh > ṭ. Skt. maṭhike—K. Maṭige ; pīṭhike—K. pīlige.

r > ṭ. Skt. krūram—K. kūṭ ; jhallari—K. jhallali.

ṭ > ṭ. Skt. tālam—K. tāṭ ; pulinam = puṭil ; argalam = aguṭi ; kaḷamam—kaḷave.

The following table shows how this peculiar sound ṭ is represented in the various languages of the group, especially in Telugu.

Kan.	Tam. M. Tu.	Tel.
ali=to be ruined, to perish, die.	ali.	aṛu, as in 'pempaṛu' 'rūpaṛu.' cf. aḍiyu.
ali=(n.) ruin, loss, uselessness.	(n) alivu=ruin, loss. cf. also Tam.-aṛu = to break, to become extinct, perish.	aḍi-in aḍiyāsa=vain hope.
alku=to be worn out, digested, decayed.	aluku=to decay, rot.	aṛugu=to be digested.
alu=to weep, cry.	alu ; Tu. arpini. cf. Tam.-ālāl=don't weep.	aḍalu, aṛacu, ārcu
agaḷ=to dig, excavate, (n) agaḷ=moat	akāl=to dig out. akaḷ=(n) moat, tank.	agaḍita, agaḍta =moat.
agaḷte	akali = ditch surrounding a fortification.	
alḍu>addu=to dip, to immerse, to dye.	aluttu (caus. of) aluntu=to press down, to plunge.	addu=to press, to dye.
āl-ālu= to sink in a fluid, to immerse, to be deep.	āl=to sink. ālam, Tu. āḷa=depth.	āḍu = to sink or bathe in water.
āḷi = roundness, a circle. cf. āṇi=round, excellent.	āḷi=circle, ring. Tm. āṇi=first rate, excellence,	āṇi. cf. āṇi mutyam.
iḷ, iḷ, eḷ=to pull, to drag, to take away by force	iḷu. cf. īr-tal=to drag.	iḍu(cu), iḍcu=to drag.

<i>Kan.</i>	<i>Tam. M. Tu.</i>	<i>Tel.</i>
īli, īlu=to come down, to descend, be lowered.	īli T. irangu	eragu=to bow down, ḍigu-ḍigu.
ul, ulu = to plough. p.p. uttu.	T. M. ulu, Tu. ūḍ=to plough, ulavu=ploughing. cf. T. tunnūsi=a ploughing instru- ment T. tunnu=to plough.	dunnu=to plough ūḍu(cu) = trans- planting
ulal=to be loosened, to fly away, to swing, to oscillate.	T. M. ulal=to swing, oscillate. ūñjal=a swing. T. vīlu=to fall down,	ūgu=to swing cf. uyyala=a swing vadulu, vadalu=to be loosened, un- tied, cf. vīḍu, ūḍu.
uddu=black gram. uliga=work, service	uluntu. ulai, M. ula=to la- bour hard; toil (n) ūliyam.	uddulu ūḍigamu
eḷ, ēlu=to stand up, rise, to arise.	eḷu=to rise up. Tu. -lak. (T. M. ēru, Tu.-ēru).	ekku=to rise up, lē(chu), rēgu
eḷ, ēḷ, ēlu=seven. eḷcar = eccar = to awake, to cease from sleep.	T. M. ēlu. eccari-ka.	ēḍu=seven. eccarika
oluku=to flow, kaḷal=to slip off, to get loose; kaḷi=to go, removed far, pass away, to die.	T. M. olugu T. kaḷal kaḷi'	oluku; ōḍu. kadalu kaḍacu
kaḷi=sour gruel. cf. kaḍi. kaḷe=a bamboo pole kaḷte=an ass kāḷ=a forest; kāḍu cf. kāḍu+kiccu=kāḷkiccu.	kaḷi kaḷai kaḷudai kāḍu, kaḍaru	kali=sour gruel. gaḍa=a bamboo gāḍide kāḍu, kāru, cf. karciccu=wil fire
kāl=kār=blackness kīḷ, kīḷ=the state of being low, under, below	kāl kīḷ, kilakku=east, the low land Tu. kīḍu, kīḷ	kāru=black krinda, krī; kīḍu=evil

<i>Kan.</i>	<i>Tam. M. Tu.</i>	<i>. Tel.</i>
kīl=to draw or pull out, to pluck out, to uproot.	T. kīl=to dig kal=to dig.	Te. kellagincu.
kuḷa—confusion, disorder.	T. Kuḷappu	Te. goḍava=noise, confusion.
M. kuḷappa=intricacy	kuḷai=to be mixed.	
kuḷe=to be mixed, perplexed		
kuḷa, kuḷu, guḷu=a piece of iron, ploughshare.	koḷu.	Tel. korru.
kuḷi=(1) to be or become low, (2) to make a hole, dig.	kuḷi	Te. groccu, groyyu. =to dig.
kuḷi=a hollow, hole, pit.	kuḷi ; Tu. guri	goyyi.
kuḷgu=to contort, to shrink.	T. kurangu=to go down.	Tel. krungu = to shrink.
kūḷa=a vulgar, stupid or vile man.	kūḷai	kūḷa=vile fellow.
kūḷai=rottenness, - - uselessness.		
kūḷu=boiled rice. Food, supposed to be a tadbhava of 'krūra.'	T.M. kūḷ, Tu.-kūru.	cf. Tel. kūḍu.
koḷ=The state of being putrid.		cf. Te. kuḷḷu=to be rotten.
koḷaku=pap—Like, shrinking.		
koḷe=to wear out, to decay, to rot.	cf. kuḷai = to become like pap, what is rotten, mire, pap, boiled rice,	
koḷavi=tube.	kuḷāy=pipe.	koḷāyi.
kōḷ=kōḍu=a horn, a tusk. cf. kombu =a horn of animal.	Tam. kōḍu,	kōḍu=the leg of a cot. kommu=a horn.

<i>Kan.</i>	<i>Tam. M. Tu.</i>	<i>Tel.</i>
kōli=a cock, hen,	T. M. kōli, Tu. kōri	kōdi=a hen, a cock.
gaḷa, gaḷe, gaḍe = a bamboo rod, a pole, staff.	T. kaḷai, M. kaḷe.	gaḍa=a pole.
gaḷapu=chatter, idle talk.	T. kuḷaru.	cf. gaḍabiḍa.
guḷu guḍu=to murmur.		guḍaguḍalāḍu.
geḷusu gedde=a kind of root.		genusugaḍḍa.
taḷu=taggu=to become depressed, low or less, to decline.	T. M. tāl, tālu=low, deep, to slope, incline Tu. taggu.	taggu (<targu) <taragu
tāl=being low, inclining.		tālṽāramu, tārvāra, tāvāramu.
taḷvāra=a sloping in front of a house	T. M. tāḷvāram.	cf. pinḍi ' tālcu.'
tāl = The palmyra tree; considered to be a derivative from Sanskrit tāla.	T. tāli.	tāḍi (cheṭṭu).
tuḷi = to tread, to trample, to crush to pieces with the feet.	Tam. tukai, M. toḷi. Tu-tor. T. toḷi (=to be split, or scattered.)	trokku=to trample.
tuḷil = (tuḍu) = a salutation by joining the hands, an obeisance, to bow.	T. M. toḷu=to salute by joining the hands, to worship, adore.	dōyili, dōsili = two hands joined so as to form a cup. cf. dōyilincu .v.)
truppuḷu=the hair of a bird.		truppuḍu=hair of an animal (sheep), wool.
tegaḷ = tiṭṭu = to rebuke, blame.	T. tiṭṭu,	tegaḍu=to blame. tiṭṭu
teḷ=(jeḷ)=scorpion	T. M. Tu. tēḷ.	tēlu=scorpion.
tēḷ		
toḷtu = a male or female servant.	T. toḷuttai=a female slave. toḷuvu, toḷumpu=slavery	tottu=a female slave

<i>Kan.</i>	<i>Tam. M. Tu.</i>	<i>Tel.</i>
negal=to undertake, to perform, do, to become manifest, shine.	Tam. nigaḷ=to be, performed. nigar=shine. nekili=fire.	Te. neggu=to per- form successfully. negaḍu=shine. negaḍi=fire. nerayu=shine.
nelaḷ=shade, shelter, paḷigige=a flag, banner.	T. M. niḷaḷ, nīḷaḷ=	nīḍa=shadow. paḍaga,
paḷke=a bed.	T. paḍukkai.	paḍaka=bed
paḷi=to abuse, to revile.	T. paḷi.	prayi=blame. pralladamu = harsh- ness of speech.
pīḷi = to wring or squeeze out, to press out juice.	T. M. pīḷi.	piḍucu.
pīḷke = the dung of goats, sheep.	Tam. piḷukkai, M. viḷukka.	piḍaka.
pūḷ=to inwrap, to bury.	M. pūḷu=to be buried. T. pūṇu = to sur- round, entangle.	pūḍu (cu).
pugaḷ = pogaḷu = to praise.	T. M. pugaḷ. Tu. pugar.	pogaḍu.
poḍaḷ = to rise, to come forth, to spring up, to be- come famous.		poḍalu = to rise, to shine, to become famous.
pokkuḷ=naval.	T. Koppūḷ. pōkil.	pokkili.
pole (poccam).		poṛa, poṛa=disturb- ance, confusion. cf. poṛa-pocchemu.
poḷaḷ = a dwelling place, a town, city.	Tam. poḷil = The world, a country, earth.	prōḷu (<puḷōlu in early inscriptions.)
poḷtu=the sun, time in general.	T. M. poḷudu. cf. M. ippōḷ=now. Te. ippuḍu. appōḷ=then, Te. appuḍu.	proddu. cf. poḍatencu= rising (of the sun, etc.)

<i>Kan.</i>	<i>Tam. M. Tu.</i>	<i>Tel.</i>
poḷ, poḷu=to cleave, split, divide.	T. pōḷ, cf. porukku	porupu=division. pora=layer.
baḷ=bāḷ=to live. cf. bardukku.	T. M. vāḷu, vāl.	braduku=to live.
baḷal = to become weary, to be fati- gued ; ' baḷalike ' (n.) 2. to become loose, to slip, dangle.	Tam. vaḷalikkai= weariness, vāḍu=fade, to get weary. T. M. vaḷukku=to slide, slip.	baḍalu, (n.) baḍa- lika. vadulu=to be loose.
baḷi=a way, road, a place, spot. 2. vicinity, near- ness. .	T. M. vaḷi. vari=a line	cf. vaḍi-(a way) =yati (ceseura.) bari=side, a line. cf. vaḍuvu.
bīḷ, bīḷ=to fall, to leave, to go to ruin, to die. cf. biḍkol=to take leave to go.	T. M. viḷu, Tu. būru. T. viḍu = to leave away.	viḍu (cu) ; viḍu, biddu=to die. viḍukōlu=a send off.
bīḷ, bīḷu, bīḍu=a waste.	T. paḷudu=unprofit- ableness.	biḍu=waste land.
begaḷ, begaḍu=fear, amazement. beḷku.	T. veḷku.	begaḍu=fear. beggilu=to be afraid
maguḷ=(nivartane) to return.	T. makiṭi = to be overturned.	maguḍu = to turn back.
maḷa=(masa-māsu) =dimness. maḷgu=to grow dim or faint, to perish	T. maḷukkam, maḷungu=to become dim.	masaka=dimness of of the eye. mraggu-maggu = to faint, to perish. cf. maḍiyu.
muḷagu=muḷgu= muṇugu=to sink under water, to dip, bathe.	T. muḷugu, mūḷgu.	muḍugu, muṇugu munugu=to sink.

<i>Kan.</i>	<i>Tam. M. Tu.</i>	<i>Tel.</i>
moḷa=moṇa=pro- jecting point. The distance from the elbow to the end of the middle finger—a cubit.	M. muḷi=a knuckle, joint, muḷe = a protuberance. T. moḷi=a joint of the body. T. muḷam=a cubit.	muḍusu=a joint. mūra=a cubit.
moḷakāl=knee.	T. muḷañkāḷ.	mōkālu.
moḷagu=to sound, ascertain, musical instruments, to roar, thunder.	T. muḷangu.	mrōgu, mrōyu, morugu=the barking of a dog.
molgu=to bow, to bend.	T. maḍangu=to be folded.	mrokku=to bow. mōḍpu=bowing (n.) mroggu=to yield to, to bend.
suḷi=to go round, to roam, to whirl.	T. cuḷi, cuḷal, cuḷi= whirlpool. Tu. tuḷi, suḷi.	suḍiyu, cuṭṭu. (n.) suḍi=a whirlpool.
suḷivu-suḷuvu= motion, moving about.	cuḷi	suḷuvu=easiness (of movement).
haḷadu = paḷadu = That which is old, hale, paḷa=old.	T. paḷa=old, paḷam=fruit.	prāta=old. paṇḍu=fruit.
hāl=pāl=ruin, des- truction, waste.	T. pāl.	pāḍu=waste, ruin.
huḷu=a worm.	T. puḷu=worm.	purugu=a worm.
huḷuku=the state of feeling worm eaten.		puccu=to be worm eaten.
hēlu < pēlu, pēl=to say, speak, tell.	pēcu=to speak.	prēlu=to chatter. pēru (konu)=to say by name.
	T. pidarṛu.	

Thus some of the sounds belonging to the *antastha* class in the Dravidian languages, and their development in the various languages belonging to that family, seem to indicate that not only they are peculiar to these languages, but that these languages of South India form an independent group by themselves, and that they are not, like the modern vernaculars of the Northern India, the results of natural disintegration of the old Indo-Aryan tongue.

ఋకారము—భందోవిశేషములు

శ్రీపాద లక్ష్మీపతిశాస్త్రి.

‘కృష్ణ’ ‘క్రిష్ణ’ ‘కుష్ణ’

అను రూపములు శాస్త్రములలోను, ప్రాంతవారిత ప్రభులలోను గలబడుచున్నవి. వైపద ముపలక్షణార్థము ప్రదర్శింపఁబడినది. అట్టి వశేకములు గలవు. వానిలో మొదటిరూపము వక్రముడిగిలది సంస్కృత మర్యాద ననుసరించి సాధువే. రెండవది దేసి సరళి ననుసరించి యేర్పడినది. మూడవది దేసిలో నుచ్చారణ భేదమున వచ్చినది. ఈ మూడవది గవులు వాడిరి. మొదటిదియు రెండవదియును బ్రాయశఃముఖ, మూడవది విరళమును మొదటి రెండు రూపములకంటెను నర్వాచీమున.

మొదటి రెండురూపములవిషయమున యతిస్థానమున భేదము లేదు. మూడవ దాని విషయమున భేదము గలదు. అర్వాచీనకవులు దానిని యతిస్థానమునఁగూడ వాడిరి. మనపరిష్కర్తలు దానినేకాక తద్యతిమిత్రపదమునుగూడ దిద్ది కవిప్రయుక్త పదములను వాని నిజస్వరూపమునుగూడ రూపుమాఁపుచున్నారు. రెండవరూపము గలబడినపుడు మొదటిరూపముగా నిర్దుచున్నారు. యతి రెంటికిని సమానముగుటచేత మూడవదానికున్నంత బాధ లేదు. అచ్చులో రెండవరూపముగూడ సదృశ్యమయినది. శాస్త్రములను ముద్రింపించువారు వానిలో నున్నగున్నట్లు ముద్రింపించి క్రిందిభాగమున “రిసి” అన్నచో “ఋసి” అనియు ‘నిప’ అనుదానిని ‘స్ప’ అనియుఁ జదువవలెను అని నూచింతురు. వారి ధగ్గ మా యని మూలములో నారూపము రూపు నిలఁబెట్టిరి. అదే దీని పూర్వోత్తరములను దెలిసికొను నవకాళమునకుఁ దోడ్పడినది

ఋకారముయొక్క చరిత్రము పరిశీలించితిమేని దీనితత్త్వ మవగత మగును. ఋకారము సంస్కృతముననేకాని దేసిభాషలలోను, బ్రాకృత భాషలలోనుగూడ లేదు. ఋకార మితరాక్షరములవలెఁగాక, యొకహల్మాత్రయు దాని రెండువైపుల నొక యజ్ఞాత్రయుఁగూడఁ గలియ నేర్పడినది. అందు రోను ఒకయజ్ఞ భాగమును గలవు. కావుననే ఋకారము రేఫవలె మూర్ధన్యమైనది. ప్రాతిశాఖ్యలలో దీనిని వరత్స్వ మనిరి. పాణినిప్రకారము మాహేశ్వర నూత్రములలో అచప్రత్యాహరము నడుమనుండుటచే నచ్చని వ్యవహరింపఁబడినది. దీనిని బోలినది ఇకారము. ఇట్టి యక్షరము వేఱొకటి లేదు. సంస్కృతములోమాత్రమేయున్నదీనిని దేసిలో వాడవలసినవచ్చినపుడు ‘రి’ గానో ‘రు’ గానో వాడుదురు. అది యాయాఘలముల నన్ని వేశములనుబట్టి యుండును. ఋకార

సహిత పదములకుఁ దద్భవము లేర్పడినపుడు ఋకారము రి, రు, ళ, అ మొదలగు రూపముల నొందుట సహజమే. “ఋషి” అనుగాని తద్భవము ‘రిసి’ అగును. తత్సమముగా ‘ఋషి’ అనుగాని నుచ్చరింపవలసి వచ్చినపుడు “రిసి” అని పలుకుట గలదు. దాని సమస రించియే వ్రాతకూడ నేర్పడినను. తమిళభాషలో దాని నుచ్చరింప వలసినచో “అరిసి” “అరిచి” అనికూడ మార్పవలసియుండును. ప్రాకృత భాషలవై యాకరణములుగూడఁ బ్రాకృతమున ఋకారములేదని నిస్సయించిరి. గానికే దద్భవరూపములయందు మార్పు లేట్లు జరుగునో తెలిపిరి. సంస్కృతముల కాంధ్ర విభిక్తులను జేర్చి తత్సమము లనుపేరి తోఁ దెనుగున గ్రహించు సంప్రదాయము గలదు. ఆ తత్సమ రూపములలో రిసి, రిణము రుకువు మొదలగు రూపములు శాసనములలో నున్నవి. ¹

¹ South Indian Inscriptions Vol. VI, No. 117

1-శ్రీపతియగు రుషి,

Epigraphia Karnatica, Vol. XII

పుట	పదము.
68	బ్రహ్మస్మతి
79	క్రి, వృత్తాయగవర్
80	ప్రత్యక్షరాజ్యం
83	శ్రీప్రధివి
89	నేను న్నికాపానాం వేంకట కృష్ణసాగరద
90	కృష్ణాగమ్య
94	పవిత్ర చూర్ణిత్రుత వజ్రాయుధ.
„	శ్రీకృష్ణరాయ.

శాసనపద్య మంజరి

అమితాంకు	No. 10	శ. స.	౧౦౧౭
వ్రిత్తి	„	„	„
మ్రుగాంక	„	„	„
నిప	19		౧౦౬౩
క్రితక్రిత్య	22		౧౦౬౮
తితీయ	29		౧౦౭౨

కొన్నిచోట్ల స్వప్రభృతిగా వట్టసుడితోనున్న పదములును గలవు. వ్రాత ప్రతులలో బ్రాయికముగా నట్టి రూపములే కనబడుచున్నవి. దేశభాషలలో లేని యక్షరములతో నున్న సంస్కృతపదములను “భాష” మొదలగువానిని సంస్కృతాక్షరచ్చారణముతో యథా సంస్కృతముగా గ్రహించిట్లు ఋకారమును గ్రహింపక దేసిలోఁ బ్రసిద్ధముగా నున్న ‘రి’ ‘రు’ రూపములతో గ్రహించిరి. పగానినన్న ఋకారము ‘రి’ ‘రు’ లుగా గ్రహించిట్లు పదమధ్య ఋకారమును క్రాంతిముడి (రేఫే కారము) గా గ్రహించిరి. “స్వ” “హనుటకు ‘నిప’ యనియు ‘పృథివి’ యనుటకు ‘పృథివి’ యనియు ‘కృష్ణ’ యనుటకు ‘క్రిష్ణ’ యనియు గ్రహించిరి. గానిని కవులస్త్రీ యుచ్చరించి యుండును. వ్రాతగాండ్రుస్త్రీ వ్రాసియుండును. ఆ యుచ్చారణము ననుసరించియే ఈతి ప్రాస మైత్రినిగూడ నిర్ణయించి లాక్షణికులు లక్షణములు వ్రాసినది. వారు గానికేజెప్పిన కారణములు వారి కాలమునందలి సంప్రదాయము ననుసరించుచుండి యుండును.

మనము పరిశీలించుగాఁ దేలికదేమి ? ఋకారములో ‘రి’ హల్వాత్రి పోగా మిగిలి యజ్ఞాత్రి దేసిలోని పలుకు బడి ననుసరించి ‘ఇ’ కారమైంది. (కొందఱులు కు బడిలో ‘ఉ’ కారమైనది. అది తర్వాత విచారితము). కవులు హల్వాధామగు ప్రాసను గ్రహించుచువును రేఫతో ‘ఋ’ కారమును పైత్రి చెప్పిరి. అచ్చును హల్లునుగూడఁ బాటించవలసిన యతి విషయమును అజ్ఞప్రయము గ్రహించి ‘రి’ ‘రు’ రేఫ పోగా మిగిలి ‘ఇ’ కారమునను, గాని దీప్తి మునను, గాని మైత్రిగల ఏ ఏలకును ఋకారముతో పైత్రి చెప్పిరి. కావున ‘మూర్ఖ’ మూర్ఖులగు ఋకారమునకును తాలవ్యాచ్చులగు ఇ, ఈ, లకును కింతతాలవ్యములగు ఏ, ఏ లకు మైత్రి యెట్లుపొందెను? ‘ఋ’ ను ‘య’ గా గ్రహించినవారు ఋకారమునకు “గు”, “గూ” లకును మైత్రి గ్రహించిరి. లాక్షణికులు దానిని సమర్థించి బూనలేదు.

మొత్తముమీఁదఁ దెనుఁగున వట్టసుడికి మాఱుగా నున్న ‘రి’ కారమొకటియును రేఫను ఇకారమును చేర్చుగా నేర్పడిన ‘రి’ కారమొకటియును రెండు ‘రి’ కారము లేర్పడినవి. ఇట్లే వట్టసుడికి మాఱుగా వచ్చిన ‘రు’ కారమొకటియు క్రారకొమ్ము కుకార మొకటియును- రూలు రెండయినవి. వట్టసుడి తెనుఁగున లేదుగాన ‘రి’ గా బలుకుటచే నట్టి పరిణామము గలిగినది. దేసిలో వట్టసుడి లేదని స్పష్టముగాఁ జెప్పుచున్నను వట్టసుడిగల సంస్కృతపదములు తెనుఁగున దత్తను వ్యవహారముతోఁ బ్రవేశించియుండుట చేతఁ గొంత కలత గలిగినది. దాని నివారించుటయొక్కై వట్టసుడి గల పదములయుఁ గ్రారకొమ్ములు గల పదములయుఁ బట్టికలు లాక్షణికులు ప్రదర్శింప మొదలిడిరి. వారిలోఁ కొందఱు ఆ విషయమును సంగ్రహముగాఁ దెలిపిరి. అప్పకవీయమున (2 ఆ)

క్రారకొమ్ములు, ఋత్వాక్షరంబులు చూచునది.

వానిలోను క్రారకొమ్ములు గల పదములలోఁ బూర్వాక్షరము గురువగును. కొన్ని చోట్ల బూర్వాక్షరమునకు గురుత్వము కలుగకుండుట చూచి యా కారణమున నచ్చట నున్నది వట్టసుడియనుకొందురేమో యను శంకచేత అవి తేలఁబల్కఁదగు క్రార కొమ్ములేగాని వట్టసుడులు కావని తెలుపఁబడినది.

“ఆ ప్రకర విద్రువ మను క్రియాపదములందుఁ దగిలి వట్టసుడుల పగిదినుండు వ్రాలు తేలఁబల్కఁ గ్రారకొమ్ములుగాని వట్టసుడులుగావు వన జనాభ” అప్పకవి.

ఋకార సహిత రూపములు ‘రి’కార సహితముగా వ్రాయుట సంస్కృత శాసన ములలోఁగూడ విరళముగాఁ గనఁబడుచున్నది. సంస్కృతమునఁ గొన్ని పదములలో నవి రూపాంతరములుగాఁగూడ నేర్పడినవి. కృమి; క్రిమి, తృణ; త్రిణ ప్రభృతి పదములు ప్రసిద్ధకవులును, నై ఘంటికలునుగూడ వాడిరి. కొన్ని చోట్ల వ్యతిర్లముగా క్రారకొమ్ము లుండవలసిన చోట్ల వట్టసుడులుచేరినవి.*

పోనింను శాసనాక్షర ప్రామాణ్యము మరొకపుడు చూతము.

ప్రకృతము:—

ఋకార ముచ్చాసణ బలమునను వ్రాత యూతను ‘రి’ లేదా ‘రు’గా మాటుటచే నితర భాషలలో నంతబాధ లేదుగాని కన్నడమునను దెనుగునను గల ప్రాస విషయమునను ఆంధ్రమునకుఁ బ్రత్యేకలక్ష్యముగను యతిమైత్రివిషయమునను విశేష వ్యత్యాసముగలుగును. కావున దానిని బరిశీలించినచో దాని యాధార్థ్యము నిర్ధారితమగును.

యతినిర్ణయమున ఋకారమునకు బదులుగానున్న ‘రి’ లో నజ్ఞాగమును మాత్రము గ్రహించి ఇ, ఈ, ఎ, ఏ లకు ఋకారమునకు యతిమైత్రినిర్ణయించిరి. ఇది నన్నయారి కవులుపయోగించిరి. గానినిఁబట్టి లాక్షణికులెల్ల గ్రహించిరి. కొందఱు ‘రియతి’ యని స్పష్టముగా నొక యతి నేర్పఱచికొనిరి. అనంతని ఛందోదర్పణమున నిట్లున్నది. ఛందో దర్పణము, 19 పుట 87, 88, 89, 90. పద్యములు

ఋకార స్వరూపయతి:

గీ|| క్షితిఋకార రూప స్వరయతులు పరఁగు

ఋగ్వజాసాను వినుతుండు కృష్ణఁ డనఁగ

వృష్టికులజుండు కరుణాసన్నుఁ డనఁగ

హేమ పీతాంబరుండు దేవ వృషభుఁడనఁగ.

* పుగ్గని 82 శాసన పద్యమంజరి

ఇంద్వుడు 86

(ఇంద్రుండుకూడఁ గలదు).

ఇందు బుకారము “రి” అనుకొన్నపుడు “రి” సామ్యమే చాలు.
రివిరామమును జూతము.

క. విలసద్వికాసమును వ
ట్రీల రివిరామము శౌరి బుభులకు శశ్వత్
సులభుడనగు నీ యేలకుఁ
దలఁపఁగ నీతోడి విరతి తలఁకొన దెందుకొ.

గీ. తెల్లముగ బుకారము యణాదేశ శక్తిఁ
గలుగు రేఫ యిత్వమునందుఁ గదిసి యతికి
నట్టిగిరి నీయేలతో నన్వయించు
నట్టి స్త్రీబులే గది హల్లుగాన.

బుకారము యణాదేశవశత రేఫమయి దానికి ఇకారముచేరినచోట రి యగును.
దానికి ఈ ఏల తోయతి చెల్లును. కాణమేరుంటే: అది హల్లు గనుక అనిచెప్పెను.
ఈ విధానమునకుఁ బ్రయోజనము అచ్చయినదిని హల్లుదగ్గరీతిని తెలుపుటయే యని
సమర్థించుకొనవలసియున్నది.

గీ. కదియు వడులు స్వరముకై వడిఁ గాదులు
బుభుమునకు నెత్వ మెనయుచోటఁ
గృష్ణుఁ డాజి గండుఁ గెడెసె నం డ్రాద్యులు
కూర్మరూప విమల కోమలాంగ.

బుకారమునకును ఏకారమునకును యతి మైత్రిగలదుగదా. అందున్న కకారము
రెంటును నొకటేకదా. ఈ యుగాహరణయు సాధించుట కీ విధానము గావలయునా?

దీనిని సమర్థింపవలయునన్నచో ని ట్లాహింపఁదగును. క్రుష్ణయని క్రారకొమ్మ
పలుకుబడి యప్పటికి వచ్చియుండును. యతివర్ణము బుకారసహితమని జ్ఞాపింపఁచుట
కిది రచించుట యావశ్యకమయి యుండును. “స్థితస్య గతి శ్చింతనీయా” అన్నారగదా
పెద్దలు.

ఇండే మరొక్కచోట

గీ. ఆంధ్రలిపిఁ జోప్పడదు బుకారాన్వితంబు
క్రొత్తగాదు విష్ణుని మ్రుచ్చిమనఁగ
క్రొత్త కతఁడాజి నెట్టి విరోధిదైనఁ
క్రొత్తమన రేఫ యుతయతి గూడుఁగాన.

తెలుగులిపిలో ఋ లేదని తెలివిడిగా జెప్పెను. వట్టసుడి క్రూరకొమ్మల విష యమునగల భ్రాంతివలన సృష్ట, కృష్ణులను వానిలో నిది వట్టసుడియని భావించువారిని సవరింపఁ దలచి లాక్షణికుఁ డిది రచించెనని తోచెడిని. లేకున్న యీ విధాన మనా వశ్యక మనవలసియున్నది.

అప్పకవి ఋవళి, ఋత్వసంబంధ ఋత్వసామ్య వశులను చెప్పెను

ఋవళి లక్షణము—

క. ఇత్వైత్వంబులఁ దొలగక

ఋత్వంబును ఋవళియనఁగ రేఫముతో మి

త్రత్వంబు నెఱపు నెట్టిమ

హత్వమొ యట్లు నగుఁ గాదులం దున్నపుడు.

లక్ష్యము—

క. గతి వల్లభ జనక విని

గిత కనక విలోచనాశ్రియఁ బుష్కరాది

శ్రుతిచయగోచర, వాహి

కృతభేదగు కులలలామ, భేదరభీమా.

‘రి’ లో‘రి’ కిని ‘రిగ్యజు’ అని వ్రాసినపుడున్న ‘రి’ కిని యతి సరిపడుచున్నది. ‘కి’అను దానికి “భే”కిని యతిపైత్రి గలదు. “కృ”అని వ్రాసినను కకార ఋకారమునకును “భే”కిని యతి కుదుగుటకు సందేహమేమున్నది. “బృత్విజుంపని విచారింపిపూజించితే ద్వైపాయనం చుండ ధర్మయుక్తి” అను భారత సభాపర్వపద్య ముదాహృతము. రిత్వి జుండు. అని వ్రాసినపుడు “రి”“రి”లకు యతి చెల్లును. విచారింపులోనున్న ఇంచుమొదటి యక్షరమునకే యాతఁడు యతి పైత్రి కూర్చెనో. విజుచు విలాసమునఁగు, “రత్నదీపికా క్షేణులు ధూపవాసలు హృద్యతరంబుగ” అనుచోట “హృ” “ప్రొ” గా గ్రహించిన “శే” “రి”లు రెండును సరిపడును. లేదేని ఋ లోని హల్వాత్రయు నబ్జాత్రయుగూడఁ గలిపినాడని తలచినను రే ఋ లు సరిపోవుచున్నవి. పయి పద్యములో ఋకారము నేను చూచిన వ్రాత ప్రతులలో “రి” గానే యున్నది.

ఋత్వసంబంధవళి లక్షణము—

తే. సారిది గాదులఁగల వట్టసుడులకెల్ల

ఋత్వమిత్రంబులగు నచ్చు లైదుఁ

జెల్లు హయలును స్వరపైత్రిఁ జెందునపుడు

వెలయు నివి ఋత్వసంబంధవళు లనంగ.

లక్ష్యము:

“ ఇనతనూ భవుండు పృచదశ్వగుతునేసె ఋభు న దీగుతుండు కృహనేసె, నేమి చెప్పనపుడు దృడక క్తి కల్యండు హీనబలుని జేసె వృష్టికులుని”.

ఇంక “బుద్ధి”లోని అజ్ఞాత్ర సామ్యము గ్రహించిన నన్నియును సరిపడును. హామల విషయమున స్వరమైత్రి చెందుచున్నది. అనుగానిలో స్వరమైత్రి ప్రధానముగా గ్రహించె ననుకొన్నను సరిపడును.

ఇంక బుద్ధిసామ్య వధులు లక్షణము.

తే. వట్టువలుచెంది తమలోన వ్యంజనంబు
లన్నియునుగూడు బుద్ధిసామ్య వధులనగ
వృష్టివంశాభి సోముడై పృథ్విని బుట్టి
మృతుని గావించె గంసుని స్పృహడనగ

ఇవట వి, పి, మి, క్రి-అనియున్నవో “రి” యతియే యగును.

ఇంక బ్రాస విషయము చూతము.

కవిజనా శ్రయము సంజ్ఞాధికారమున 90. లక్షణము.

క.....

నుటి బుక్రంతములు ప్రాసములై యలవడు.....అని యీ లక్ష్యము నిచ్చెను.

గీ. భీకరాకారుడయ్య నభీకృతుండు
మేదురక్రోధియయ్య ననాదృతుండు
పావనాత్మకుడయ్య ఖలావృతుండు
నాగ బ్రాసములకు సమానంబు లేపుడు.

భీకర, భీకృతు - అనువానిలో బ్రాసాక్షరములు కకారములేకదా. అకార బుకారములు రెండును అచ్చులే. హల్ ప్రధాన ప్రాసమునలై లక్షణ మేల చెప్పవలయును ?

బుకారమును రి రు లుగా గ్రహించినపుడు రేఫతో బ్రాసమైతియున్నదా లేదా అను సందేహమే కలుగదుగదా. రేఫ హల్పూత్ర యందున్నదని శాస్త్రము ఘోషించుచున్నది. అయినను మనలాక్షణికు లొక త్రోవ ద్రొక్కిరి.

ఘండోదర్పణము, (1. 48. 44).

బుక్రప్రాసము.

క. ఆరయ స్వరగణమయ్య బు
కారము బుక్రప్రాసమనగ గదియును రేఫక
జేరి తనయురము దన్నిన
యా బుష్టిపాదంబు బిసిక నచ్చుతుండనగాక.

గి. తెల్లమిఠాయికారము యజ్ఞాదేశవశతత
 రేఫయగుటఁ బ్రాసమయ్యె రేఫలెట్టు
 లిదియె పర వక్షయ్యుతమయ్యె నేని ప్రాస
 మైత్రియగుఁగాని రేఫ సంబంధిగాదు.

ఇంక అప్పకవిచెప్పినది చూతము:

బుద్ధిపాసము.

తే. స్వరముల్లెను బ్రకృతి భావంబులందు
రావెనుక వ్రాయుచు బుస్వరంబొకండు
తగుదురాదేతమున రేఫముగుటఁజేసి
ప్రాసముల కట్టియగు వలిపట్టుఁ గాదు

క. ధారుణి ఋషాస మనం
గా రేఫాక్షరమునకు ఋకారము చెల్లు
నారికినై నాకరుణం
బాబుభువనిఁ గలిచి తెచ్చె నవ్యుతుఁ డనగఁ.

లక్ష్యము ఆగణ్యపర్వమందు:—

క. ఆ ఋషిపుత్రుడగు గట్టిస
చీరలు మృదుశములు నవ్య శిష్టములు మనో
హారాలు
...

బుద్ధులతాయతప్రాసము ఛందోదగ్ధమున (1-40) “బుద్ధులతాయతములు తమ లోకబాంధు” అని లక్షణముచెప్పి

ఆ. శ్రీకృష్ణ నాదయః డుజ్జ్వలొకృతి యితఁడన్నఁ బ్రాసమైత్రి యిట్లు పరఁగుఁ గృష్ణ.

గి. తగ బుకారాన్వితంబు ద్విత్వంబుగాఁగఁ
బరఁగు నచ్చపు జడ్డతోఁ బ్రాస మైతి
యక్కపానిధి హరిఁ గని మొక్కిరనఁ
సంభృతాత్రితుఁడతి శయోజ్ఞుంభుఁడనఁగ

మొదటిదానిలో శ్రీకి లాక్క-అనువానిలో రెండవ యక్షగమునకు బ్రాస విషయమున సందేహమేమున్నది? ప్రాస చాల ఫలదాయకముగా.

“రెండవదానిలో “అక్కి” — “మొక్కి” వీనిలో భేదమేమి? “అక్కి” — “క్కి”లో శేషభాగము ఋకారమని జ్ఞప్తికిందెచ్చుటకంటే ఈ విధానమునకుఁ బ్రయోజనమే కనబడదు. కావున అప్పటికాలమున “అక్కి” అనుట సర్వప్రదాయ మనవలెను. సంశయనివారణ మీ లక్షణమునకుఁ బ్రయోజనమని సమాధానపఱచుకొనవలెను.

ఇంక అప్పకవి.

గీ. వట్టువయు ద్విత్వంబునుంగలవ్యంజనంబు
ప్రాసమైయుండునెడఁ బెఱప్రాసములకు
వ్యంజనంబు సమాక్షరం బైనఁజాలు
వానినైనెన్నంగఁబైనఁ బూనవచ్చు.
ఆ. సకియ పూర్వజన్మను కృతఫలంబునఁ
గాక తనువిభానిరాక్ష్మితాఘ్ర
నిక్కృతాపకారాధిఁ దక్కఁగఁ గొనుటకుఁ
దిరమె భోజనుతకుఁదక్కఁ ననఁగ.

పంపవాని ముఖ్యశయము ఏమి? ఋకారము యణాదేశ మయినపుడు రేఫగా
మాలునుగనుక “ఋ”లో రేఫ యున్నదనుకొని రేఫతోబ్రాసము చెల్లునని సమాధానపఱచు
కొనిరి. అదియొక కారణముగా వా రూహించిరి. అట్టి ప్రాసగల దేశిలో ఋకారమును
“రి” “రు” లుగా వాడిరి గనుక నందు ఋప్రాసము సరిపడును-అనునది యతివిషయమునఁ
జెప్పినట్లే ప్రాసవిషయమునను జెప్పకొనుట యుక్తియుక్తముగానే యుండును అని
తోచెడిది. ఇంతకు ఋ లో “ర్” మాత్ర కలదని పోణినియుముగదా. రేఫస్థానమునుబట్టి
ఋప్రాసం సరిపడునే. యణాదేశప్రసక్తి యేల?

ఇంక ఋకారమును “రు”గా గ్రహించినపుడు కలిగిన రూపములలో క్రుష్ణుడు ప్రుథ్వీ
మొదలగువానిలో కారకొమ్మలు (కొన్నిచోట్ల వట్టునుడియు నుకారమునుగూడఁగలవు
అవి తప్పలే) శాసనరేఖనమునఁగలవు. వాడుకలోఁగూడ నుండుటచేతఁ గొందఱు యతి
స్థానమున నుపయోగించిరి.

కాని పరిష్కర్తలు వానిని, వానిమైత్రీ స్థానములనుగూడఁ గొట్టివేసి రూపుహారి.
అయినను అవి వ్రాత ప్రతులలో నిలిచియున్నవి. ఇటీవల కొందఱు కవి ప్రయోగించిన
దదేయనితోచినపుడు మనము దిద్దనేల యని యట్లేయుంచి దాని స్వభావమును నూచించిరి.
ఆ నడుమ “నవనాథచరిత్రము, ప్రకృతము మొగోటివారి వంశావళిని” బరిష్కరించుచు పున
అట్టి ప్రయోగములు గనబడఁగా వానిని అట్లేయుంచుట యుక్తమని తోచినది. అది
ప్రాచీనలక్షణసమ్మతము కాదని తోచినచో నిప్పటివారు ప్రయోగింపకపోవచ్చును.
ఆ కవులు ప్రయోగించిన సందర్భము మఱుగు పఱుపనేల? అవి ప్రయోగించినంతమాత్ర
మునఁగి వికి లోపమురాదే. ఆయా కాలములోని వాడుకను, దాని చరిత్రమును చెబుటకు
కవి సాధనములు. వానిరూపుమాఁపరాదు.

నవనాథచరిత్ర.

1. నృపునితోనొండు రెండునుగాను జెప్పి. (౧ ఆ. 41 పుట) న్రు అని కవిత్వలఘు
యుండును.

2. దొడరిదొప్పఁగఁ దోఁగి ధృతిఁదుప్పఁదూలి ఉచ్చారణ వశంబున గ్రుతియని
భ్రాంతిపడి కవి ప్రయోగించి యుండును. 75 పుట

వెలుగోటివారి వంశావళి, కాలిందీ కన్యాపరిణయము, భాస్కరరామాయణము—
మొదలగువానిలో నిట్టివిగలవు.

ఇంక ఋకారమువంటిదే ఇకార మొకటి యున్నదంటిమిగదా. దానికి సంబంధించిన
‘ఘం’దో విషయమునూత్రము చూతము.

‘ఘం’దోదగ్గఱము:

గీ. మును ఋకార మీయేలతో నొనరినట్లు
చేర దొకట యణాదేశ కారణమున
ఘనలకారంబ యగును ఇకారవిరతి
క్షప్తిలేను శారి గుణావళి కిన్సంగ

“కల్పిలేదు, శారిగుణావళి కిన్సంగ” అని యుండదగును. కల్పసామ్యముగా
“క్షి”గా వ్రాయబడును. ఋవలె ఇ, ఈ. ఏ లతో సరిపడదు. “లి”కి సరిపడునని తాత్పర్యము. అప్పకవి సంయుతా సంయుత ప్రాస సందర్భమున లకార క్లిష్టమునకు రాఘవపాండవీయమున “శా. లోకత్రాణ రతిందగానియచుహీలోక ప్రవేశోత్కభా, హక్లప్తప్రథమ” అని యిచ్చెను. వ్రాత ప్రతియునట్లే.

కల్పప్రధాతువునుండి “కల్పి” అనురూపమేర్పడును. ఇవ్విధము ఋవర్ణము వలెనే దేసిలో లేదుగాన కల్పిను “క్షి” గా వాడియుండును. కొందఱు పలుకునపుడు “క్ష” “క్షి” ల మధ్యస్థితిలో బలక నది “క్ష” క్రిందనే వ్రడియుండును. తుట్టతుది కా రూపమే ప్రచారములోనికిరాగా “క్షప్త”నిలిచెను. అది “క్షిప్త” అనియు నుండియుండును. విరుద్ధన కూన్యముగా సమర్థింపఁ బూనిన అప్పకవి సంయుతాసంయుత ప్రాసగుణములొందూర్చును అని తోచెడిది. దీని నెవరైనను దర్పాతః జేర్చినారో, ఏమైనను ఇది అప్పకవి తెలివీదగఁ బడినది. అది “కల్పి” అనుకొనినపుడు ఏ బాధయునులేదు.

చివర కొకమాట:

సంస్కృతములో మాత్రమున్న ఋకారము దేసిలో (అందు ప్రాకృతముగూడ నంత ర్భూతమే. “రి” “రు” మొదలగు రూపమును నొందును. తెల్లచుము గ్రహించినపుడు గూడ “రి” “రు”లు గానే వాడికొనిరి. అవే తఱచు శాసనములలోను ప్రాత వ్రాత ప్రశులలోను గలవు. అవి కేవలము తప్పు లనరాదు. అవి దేసి సంప్రదాయమును బాటు చున్నవి. అచ్చువారు మాత్రము వాని మచ్చమివేసిరి. ఈ సంప్రదాయము గ్రహించక పోయినచో లాక్షణికుల రచనలు కొన్ని సరిగా సమన్వయింపవు. దీనివిషయమున నింకను దెలుపవలసినవిషయము లున్నవి. అవి మున్నందు “ఘంసామ్యము” అను గ్రంథమునఁ దెలుపఁబడును.

THE HISTRIONIC ART OF KERALA.

Chapters I & II.

These chapters form extracts from the thesis prepared by Mr. V. M. Kuttikrishna Menon, B.A., a former student of the Department.

In the first Chapter the greatness and classification of fine arts according to the traditional Hindu conception are discussed with a comparative estimate of them giving the palm to the Histrionic Art.

In the 2nd the matter is dealt with in more detail, drawing pointed attention to the fact that the Man's consciousness of beauty inspired by nature's bounty is the main source of inspiration for all fine arts, particularly those of painting and sculpture. It proceeds further to explain that it is the realisation of beauty in the field of sound and movement that gave rise to the arts of music and dance which had received due recognition at the hands of art-critics in India from very early times. The development of Histrionics in India is then traced with special emphasis on their beginnings in religion. This leads naturally to a comparison between the Eastern and Western conception of the art and a description of the types that have been evolved in Java and China and a discussion of their fundamental differences.

The whole work runs into nine chapters and the Dramatic art of Kerala is reviewed at length in Chapters VII, VIII & IX.

മനസ്ഥിതിയുടെ പ്രത്യേകതമൂലം ഭാരതീയകല ആദർശപരമായിത്തീർന്നിട്ടുണ്ടെന്നു പറഞ്ഞതുകൊണ്ട് ഭാരതീയർ പ്രകൃതിസാദൃശ്യത്തേയും പ്രത്യാഗസൗഷ്ഠ്യവത്തേയും അറിയുകയോ ആദരിക്കുകയോ ചെയ്തിട്ടില്ലെന്നു വിചാരിക്കുന്നത് പരമാബദ്ധമാണ്. നേരെ മറിച്ച്, സാദൃശ്യാത്മകതപത്തെപ്പറ്റി പ്രാചീനന്മാർ നിഷ്പക്ഷമായി ഉപന്യസിച്ചിട്ടുണ്ടെന്നു കാണാം. പ്രാചീനകാലത്തു്, ചിത്രരചനാചതുരകളും ശില്പിനികളെന്നു വിളിക്കപ്പെട്ടവന്നിരുന്നവരുമായ ചില സ്രീകർ അന്നു രാഗബദ്ധരായവരുടെ രൂപങ്ങൾ വരച്ചു് കൊണ്ടുനടക്കാറുണ്ടെന്നു പണ്ഡരീവിഹാലന്റെ 'ദൂതീകർമ്മപ്രകാശ'ത്തിൽ കാണുന്നുണ്ട്.

“തത്സദ്രൂപഗതം ഭാവം പദേ രൂപം പ്രദർശ്യമ
വിജാനാത്യഭയോഃ പ്രീതിം ചതുരാ ശില്പിനീ യഥാ.”

(ദൂതീകർമ്മപ്രകാശം ഭാഗം 26.)

ഇത്തരം മോയാപടങ്ങളെപ്പറ്റി കഥാസരിത്സാഗരത്തിൽ പലയിടത്തും പ്രസ്താവിച്ചു കാണുന്നു. * ഇവ യഥാത്മരൂപങ്ങളെയാണ് പ്രതിബിംബിപ്പിച്ചിരുന്നതെന്നതിന്നു യാതൊരു സംശയവുമില്ല. ജീവനുള്ള ഒരു പൂച്ചയെക്കണ്ടു ശില്പവേലയാണെന്നു തെറ്റിദ്ധരിച്ചതായി 'ശിശുപാലവധ'ത്തിൽ പ്രസ്താവിച്ചിരിക്കുന്നത് ഭാരതീയരുടെ പ്രകൃത്യനകരണസാമർത്ഥ്യത്തിന് പ്രത്യക്ഷദൃഷ്ടാന്തമാണ്.

“ചിത്രംസയാ കൃത്രിമപത്രിപംകേതഃ
കപോതപാലീഷു നികേതനാനാം
മാജ്ജാരമപ്തായത നിശ്ചലാംഗം
യസ്യാം ജനഃ കൃത്രിമമേവ മേനേ.”

(ശിശുപാലവധം iii—51)

ചന്ദ്രനും വെള്ളത്തിലുള്ള അതിന്റെ പ്രതിബിംബത്തിനും തമ്മിലുള്ള സാദൃശ്യത്തിൽ ഒട്ടും കുറയാത്ത സാമ്യത്തോടുകൂടിയ ചിത്രത്തെപ്പറ്റി 'നവസാഹസാങ്കചരിത'ത്തിൽ പ്രസ്താവിച്ചുകാണുന്നു.

“സുപസ്യ ചിത്രേ മധുരേയമാകൃതി-
ന് ഭിദ്യതേ ചന്ദ്രമസോ യഥാഭസീ

* ഉഷയുടെ സഖി ചിത്രലേഖയേയും ഈ ഘട്ടത്തിൽ സ്മരിക്കേണ്ടതാണ്.

സഖീജനസ്സാമിതി നമ്മപേശലഃ

ശന്നൈസ്രപാനമുഖീമഭാഷത.”

(ഘോകം ൪.)

അനകരണമെന്നത് ശില്പകാരന്മാരെ ബാധിക്കുന്ന ഒരു സാമാന്യനിയമമായിരുന്നുവെന്ന് ‘മുഹൂർത്തകടിക’ത്തിൽനിന്ന് അറിയാം.

“ദൃഷ്ട്വാ ക്രിയാമനകരോതി ഹി ശില്പിവക്തഃ

സാദശ്യമേവ കൃതഫസ്കതയാ വദന്തി.”

സാദശ്യാത്മകങ്ങളായ ഇമ്മാതിരി ചിത്രങ്ങൾക്കു ‘വിഭാചിത്രങ്ങൾ’ എന്നാണ് ശാസ്ത്രകാരന്മാർ പേരുകൊടുത്തിട്ടുള്ളത്. മേഘവാഹനന്റെ ‘തിലകമഞ്ജരി’യിൽ പല ദിക്കിലും ഈ പദം പ്രയോഗിച്ചു കാണുന്നുണ്ട്. ‘വിഭാസാലഭഞ്ചിക’ എന്നാ നാമവും ഇതിൽനിന്നു തന്നെ വന്നതാണ്. ഇവ പ്രകൃതിയുടെ നേരപകർപ്പുകളാണെന്ന് ‘പാദതാഡിതക’ത്തിൽ പ്രൗഢചിത്രങ്ങളെപ്പറ്റി വർണ്ണിക്കുന്നതിൽ നിന്നു ഗ്രഹിക്കാം. “കഥമിയമധികകന്ദുകക്രീഡയാ മധ്യമായാസയത്വല്ല, മേഷാ പ്രിയേണോപവിഷ്ടാ സഹാക്ഷൈഃ പരിക്രീഡതി, പ്രൗഢയോ ചൈനയൈതത്സപയം ലിഖ്യതേ ചിത്ര, മാഖ്യായികാസൗ പുനർവാച്യതേ.”* സാദശ്യം പ്രതിബിംബനംപോലെ പരിപൂർണ്ണമായിരിക്കണമെന്ന് ‘അഭിലാഷിതാത്മചിന്താമണി’യിൽ സോമേശ്വരൻ വിധിക്കുന്നു.

“സാദശ്യം ലിഖ്യതേ യത്തു ഭഗ്വണേ പ്രതിബിംബവത്

തച്ചിത്രം വിഭാചിത്രാഹർദ്വിശ്വപകർമ്മാഭയോ ബുധഃ” (I. 3.)

വിഷ്ണുയന്മോത്തരീയം, ശില്പരത്നം, ശിവതത്ത്വപരത്നാകരം മുതലായ ശാസ്ത്രഗ്രന്ഥങ്ങളിൽ മനുഷ്യശരീരങ്ങളുടെ യഥാർത്ഥമായ ശരീരഘടനയെ വർണ്ണിച്ചു കാണിക്കുന്നുണ്ട്. ഏതുവിധം ചിത്രങ്ങൾക്കും ആകാരസാദശ്യം ആവശ്യകവും ആദരണീയവുമായ ഒരു ഗുണമാണെന്നു ‘ചിത്രസൂത്ര’ത്തിൽ പ്രത്യേകം പറഞ്ഞിരിക്കുന്നു.

“സ്ഥാനപ്രമാണഭൂലംബോ മധുരത്വം വിഭക്തതാ,

സാദശ്യം പക്ഷവുദ്ധിശ്ച ഗുണഃ ചിത്രസ്യ കീർത്തിതഃ”

“ദൃഷ്ടം സുസദശം കാര്യം സർവ്വേഷാമവിശേഷതഃ

ചിത്രേ സാദശ്യകരണം പ്രധാനം പരികീർത്തിതം.”

(അ. 41-42.)

ഇതേ ആശയത്തെത്തന്നെ ശ്രീകുമാരൻ 'ശില്പരത്ന'ത്തിൽ മറെറാരു വിധത്തിൽ പ്രകാശിപ്പിക്കുന്നതു നോക്കുക.

“ജംഗമാവാ സ്ഥാവരാവാ യേ സന്തി ഭൂവനത്രയേ
തത്തൽസ്വഭാവതസ്സേഷാം കരണം ചിത്രമുച്യതേ.”

സാമഗ്ര്യാത്മകത്വത്തിന്റെ മാഹാത്മ്യത്തെ മനസ്സിലാക്കിയിട്ടു തന്നെയാണ് ഭാരതീയർ ആദർശാത്മകത്വത്തെ സ്വീകരിച്ചതെന്ന് മുകളിൽ കൊടുത്ത വിവരണങ്ങൾകൊണ്ടു തെളിയുന്നുണ്ടല്ലോ. വാസ്തവത്തിൽ, ആദികാലത്തു ഭാരതീയകല സാമഗ്ര്യാത്മകതയെന്ന ആയിരുന്നിരിക്കണം. സംജ്ഞകൾ ആര്യോപജ്ഞകളാകുന്നു; (1) കലകളിലേക്കുള്ള അവയുടെ സംക്രമണംപോലും ആര്യസംസ്കാരം അഭിവൃദ്ധിപ്രാപിച്ചതിനുശേഷം മാത്രമാണ്. മഹാബലിപുരത്തെ ക്ഷേത്രങ്ങളിലെ വിഗ്രഹങ്ങളായ ശില്പവേലകളിൽ പലതും പ്രത്യക്ഷപ്രകൃത്യനകരണങ്ങളായി കാണുന്നതിനു കാരണം അവ ദ്രവിഡസംസ്കാരജന്യമായതുകൊണ്ടാണെന്ന് അനുമാനിക്കുന്നതിൽ അനൗചിത്യമില്ല (2). കാലക്രമേണ മതത്തത്വങ്ങൾക്കും വേദാന്തചിന്തകൾക്കും പ്രചാരം സിദ്ധിച്ചതോടുകൂടി ഗൌരവമേറിയ ചിന്തകളെ പ്രതിഫലിപ്പിക്കേണമെങ്കിൽ വെറും പ്രകൃതിസാമഗ്ര്യത്തെ അപേക്ഷിച്ചതുകൊണ്ടുമാത്രം കാര്യമില്ലെന്നു കണ്ടതിനാൽ അവർ പ്രകടനരീതിയിൽ ഒരു വ്യത്യാസം വരുത്തിയെന്നുമാത്രമേയുള്ളൂ. അതുകൊണ്ടുതന്നെയാണ് ഭാരതീയകല ഭാരതത്തിലെ അല്പഭാഗമേവാധത്തിന്റെ ചരിത്രമാണെന്ന് ഇതിനു മുമ്പു പറഞ്ഞതും. സാമഗ്ര്യത്തെ പാടെ ഉപേക്ഷിച്ചുകൊണ്ടു ആദർശത്തിലേക്കു കുതിക്കുകയല്ലാ അവർ ചെയ്തിരിക്കുന്നത്. അനൗചിത്യത്തിന്റെ പരിധിക്കുള്ളിൽപെട്ടമെന്നു കാണുന്ന മാത്രയിൽ കൃത്രിമോപാധികളെ അവർ പരിത്യജിച്ചിട്ടുണ്ട്. സാമഗ്ര്യത്തെ കലാരീതികളിൽ ഒന്നായിട്ടു മാത്രമേ ശാസ്ത്രകാരന്മാർ കണക്കാക്കിയിട്ടുള്ളൂ. ചിത്രങ്ങളെ സത്യാ, വൈണികം, നാഗരം, മിത്രം എന്നു നാലുവിധമായി 'ചിത്രസൂത്ര'ത്തിൽ വിഭജിച്ചിരിക്കുന്നു. ഇതിൽ 'സത്യാ'മെന്ന വിഭാഗം കൊണ്ടു കാണിക്കുന്നതാണ് പരിപൂർണ്ണമായ സാമഗ്ര്യം. ഓരോ രീതി

(1) The Expressiveness of Indian Art—By Stella Kramrisch.

(2) For Sketches of the engravings at Mahabalipuram see journal of the Oriental Research, Madras, Vol. IX, Part II, pp. 102, 105 and, 114-115.

യിലും ഓരോ ഉദ്ദേശങ്ങളെ സാധിപ്പാനുള്ള ഉപായങ്ങൾ മാത്രമാണ്. കാമിനീകാമുകനാരുടെ യഥാർത്ഥരൂപങ്ങൾ വരയ്ക്കുന്നതുകൊണ്ട് കലാ സ്വാഭദത്തെക്കാളധികം ആകാരബോധത്തെയാണല്ലോ ഉദ്ദേശിക്കുന്നത്. ഈ സ്ഥിതിക്ക് ഭാരതീയകലാരീതി സാദൃശ്യഭ്രാന്തനത്തിലുള്ള അശക്തിയുടെ ഫലമാണെന്നു വിചാരിക്കുന്നതിൽപരം വിഡ്ഢിത്തം മററൊന്നുമില്ലതന്നെ.

പ്രകൃത്യനകരണത്തിൽത്തന്നെയുള്ള കലാരസികതയും വാസ്തവത്തിൽ സങ്കല്പമൂലകമാണ്. ചെറിയ ഒരു ചിത്രത്തിൽ ഒരു വലിയ പദ്മത്തെ വരച്ചു കാണിക്കുമ്പോൾ ആ പദ്മത്തിന്റെ യഥാർത്ഥ വലിപ്പം ചിത്രത്തിലില്ലെങ്കിലും നാം മനസ്സുകൊണ്ട് സങ്കല്പിച്ച് അറിയുന്നു. ശ്രീരാമന്റെ വേഷംകെട്ടി അഭിനയിക്കുന്ന ആൾ നമുക്കു സുപരിചിതനാണെങ്കിലും അയാൾ ശ്രീരാമൻതന്നെയാണെന്നു സങ്കല്പിച്ചാലേ രസപ്രതീതിയുണ്ടാവുകയുള്ളൂ. അതിനാൽ, കലയിലെല്ലാം പ്രകൃതി അങ്ങനെതന്നെ പ്രതിബിംബിക്കണമെന്നുള്ള മതം അടിസ്ഥാനരഹിതവും അസാദ്ധ്യവും ആണെന്നു തെളിയുന്നുണ്ടല്ലോ. മനസ്സിനു ക്ഷീണം തട്ടാത്ത വിധത്തിൽ ഈ സങ്കല്പശക്തിക്കു പ്രഭാവം കൂട്ടുകയെന്നതുമാത്രമാണ് ഭാരതീയകലയിൽ അന്തർവിച്ചിരിക്കുന്ന തത്ത്വം. “പാശ്ചാത്യരുടെ ജീവിതത്തിൽ പ്രകൃതിയായിട്ടുള്ള മത്സരവും ഇടപാടും സകലപ്രവൃത്തികളിലും മുമ്പോട്ടു തള്ളിനില്ക്കുന്നതുകൊണ്ട്, അവർ പ്രകൃതിയുടെ സ്തോഭങ്ങൾക്കു വശഗന്ധാരായിട്ടാണ് വണിരിക്കുന്നത്. ഈ മനോഗതി അവരുടെ കലകളിലും കാണാം.” (1) അസംസ്കൃതചിത്തന്മാർക്കു മാത്രമേ കലയും പ്രകൃതിയും വിഭിന്നമാവരുതെന്നു തോന്നുകയുള്ളുവെന്നു ഗീഗേ (Goethe) പറയുന്നു. അഭിനവഗുഹ്യാചാര്യരും ലോകത്തെ ഭിത്തിസ്ഥാനീയ (Background) മായിട്ടുമാത്രമേ കണക്കാക്കുന്നുള്ളൂ. ചുരുക്കത്തിൽ, സാദൃശ്യാത്മകതയെ ഔചിത്യവിരോധം കൂടാതെ പരിഷ്കരിച്ചിട്ടുള്ളതാണ് ആദർശപരമായ ഭാരതീയകല.

ഭാരതീയകലകളുടെ സാമാന്യമായ ഈ പ്രത്യേകത ഭാരതവർഷത്തിലെ നടനകലകളിൽ ഏതത്തോളം പ്രത്യക്ഷമാകുന്നുണ്ടെന്ന് അന്യത്ര പ്രസ്താവിക്കുകയുള്ളാം.

(1) ‘കലയിലെ സ്വാഭാവികത’. ഏ. ആർ. പുതുവരം, ബി. എ., എം. ഡി. (കൈരളി പ. 19. ല. 2.)

അദ്ധ്യായം 2.

അന്യരാജ്യങ്ങളിലെ നടനകല.

അടുത്തതായി, ഭാരതത്തിനു പുറമെയുള്ള പ്രധാനരാജ്യങ്ങളിലെ നടനകലയുടെ ഉത്ഭവത്തേയും വളർച്ചയേയും സ്വഭാവത്തേയും പറ്റി സംക്ഷിപ്തമായിട്ടെങ്കിലും ഒരു പശ്ചാലോചിക്കാം. നടനകലയുടെ പരിണാമത്തിൽ സാമൂഹികമായിക്കാണെന്ന ദശാഭേദങ്ങളെ ഗ്രഹിക്കുവാനും, വിവിധരീതികളുമായുള്ള താരതമ്യം മനസ്സിലാക്കുന്നതിനും അതു സഹായമായിരിക്കും. പാശ്ചാത്യരെ അനുകരിച്ച് കേരളീയനാട്ടുകല ഇന്നു പ്രധാനങ്ങളായ പല പ്രസ്ഥാനങ്ങളേയും സ്വീകരിച്ചിരിക്കുന്ന സ്ഥിതിക്ക് അവയുടെ സമ്യഗ്ഗ്രഹണത്തിന് പ്രസ്തുതപഠനം അത്യന്താപേക്ഷിതവുമാണ്.

‘ഞാൻ പ്രവർത്തിക്കുന്നു’ എന്ന അർത്ഥത്തിൽ ഗ്രീക്കുഭാഷയിലുള്ള പദത്തിൽ നിന്നാണ് ‘ഡ്രാമ’ (Drama—നാടകം) എന്ന ഇംഗ്ലീഷുവാക്കിന്റെ ഉത്ഭവം. അതായത്, അതിന് ‘പ്രവർത്തിക്കപ്പെടുകാര്യ’മെന്നർത്ഥം (1). പാശ്ചാത്യസംസ്കാരത്തിന്റേതുപോലെത്തന്നെ പാശ്ചാത്യനടനകലയുടേയും ഉത്ഭവസ്ഥാനം ഗ്രീസുരാജ്യമാണ്. ഭാരതീയഗുരൂത്വത്തിനോടു് ഏകദേശം സമാനമായ ഒരു നടനകലാവിഭാഗം യവനന്മാരുടെ ഇടയിൽ പ്രചുരമായിരുന്നുവെന്ന് ഇതിനു മുമ്പു പറഞ്ഞിട്ടുള്ളതാണല്ലോ. കേവലഗുരൂത്വത്തിന്റെ ഒരു പരിഷ്കൃതരൂപമാണത്. ഗുരൂത്വകാവ്യസംഗീതങ്ങൾക്കു അതിൽ സ്ഥാനമുണ്ടായിരുന്നു. അർത്ഥശ്ലോകമായ ഗാത്രവിക്ഷേപമായിരുന്നു അതിന്റേയും സ്വഭാവം. മനസ്സംസ്കാരം അഭിവൃദ്ധിപ്രാപിച്ച് മതബോധം പരന്നതോടു കൂടി അവരുടെ നടനകലയും മതപരമായിത്തീർന്നു. മദ്യത്തിന്റേയും സമ്പ്രദികളുടേയും അധിഭേവതയായ ഡയോണീസ്യസിന്റെ (Dionysus

(1) The Theatre—Three Thousand years of Drama, Acting and Stage—Craft—By Sheldon Cheney.

or Bacchus) പ്രീതിക്കായി നടത്തിവന്നിരുന്ന ഡിത്തിറാമ്പ് (Dithyramb) എന്ന നൃത്തത്തിൽ നിന്നാണ് യവനനാട്യകല ക്രമപ്രവൃദ്ധമായ അഭിവൃദ്ധിയെ പ്രാപിച്ചത് (1). കാലക്രമേണ, പ്രശംസാർത്ഥമായ നടനകലാവൈഭവ്യവും ഉൽകൃഷ്ടമായ ഒരു നാടകസാഹിത്യവും അവർക്കു സിദ്ധിച്ചു. യവനന്മാരെ അപ്പടിതന്നെ അനുകരിക്കേണ്ടുന്ന ഭാരം മാത്രമേ പിച്ഛാലത്തു മറ്റു പാശ്ചാത്യരാജ്യങ്ങൾക്കു വേണ്ടി വന്നുള്ളൂ.

പാശ്ചാത്യനടനകല വളർന്നു വന്നത് ഗ്രീസുരാജ്യത്തിലായിരുന്നുവെങ്കിലും അതിന്റെ ജനഭൂമിയും ജനനകാലവും ഖണ്ഡിതമായി നിദ്ദേശിക്കുവാൻ നിവൃത്തിയില്ലാതെയാണിരിക്കുന്നത്. ചരിത്രാതീത കാലമായ ശിലായുഗ (Palaeolithic Age) ത്തിലെ അസ്സപ്പുഷ്പങ്ങളായ ചില ചിത്രങ്ങളും ശില്പവേലകളും അന്നു പ്രചുരമായിരുന്ന നൃത്തങ്ങളെയാണ് പ്രദർശിപ്പിക്കുന്നതെന്ന് പുരാണവസ്തു പരിശോധകന്മാർ ഊഹിക്കുന്നു. ഇംഗ്ലണ്ടിലെ പ്രാചീനങ്ങളായ ചില കല്ലറകളിൽ കണ്ടെത്തിയവയും അനേകം സൂചിരങ്ങളോടു കൂടിയവയുമായ അസ്ഥികൾ അപരിഷ്കൃതമനുഷ്യരുടെ സംഗീതയന്ത്രങ്ങളായിരുന്നുവെന്നും അവർ ഊഹിക്കുന്നുണ്ട്. (2) ഈ അഭ്യൂഹങ്ങളിലെല്ലാം എത്രത്തോളം വാസ്തവമുണ്ടെന്നു തീർത്തുപറയുവാൻവയ്യ. ലോകസംസ്കാരത്തിന്റെ ഉൽപത്തിസ്ഥാനമെന്നു ഗണിക്കപ്പെട്ടവരുന്ന ഈജിപ്റ്റിൽ യവനസംസ്കാരാരംഭത്തിനു വളരെ മുമ്പുതന്നെ നടനകല അഭിവൃദ്ധിയെ പ്രാപിച്ചിരുന്നതായി കാണുന്നുണ്ട്. ക്രിസ്തുവിനു 2000 വർഷങ്ങൾക്കു മുമ്പുള്ളതെന്നു വെച്ചിട്ടുള്ള ഒരു രേഖയിൽ അവിടുത്തെ നടനകലയെപ്പറ്റി ചില വിവരണങ്ങൾ കൊടുത്തുകാണുന്നു. (3) ഫീബ്രുവേഴ്സുകാരുടെ നൃത്തങ്ങളെപ്പറ്റി ബൈബിളിൽ പലഭിക്ഷിലും പ്രസ്താവിച്ചിട്ടുള്ളതായിക്കാണാം. പക്ഷെ, നടനകലയ്ക്കു് ആകർഷകമായ ഒരു സൗഷ്ഠ്യവും നൽകിയതു് യവനന്മാർ തന്നെയാണെന്നതിനു സംശയമില്ല. നാട്യകലയേയും നാടകസാഹിത്യത്തേയും പറ്റി അരിസ്റ്റോട്ടൽ (Aristotle) മുതലായ പ്രാചീന

(1) An Introduction to Drama—By Hubbell and Beaty.

(2) 'Art and Religion of Fossil Man'—By G. H. Luquet—Translated by J. Townsend Russell.

(3) The Theatre—By Sheldon Cheney.

യവനപണ്ഡിതന്മാർക്കുണ്ടായിരുന്ന മതങ്ങളെത്തന്നെയാണ് ഈ അടുത്തകാലംവരെയും മറ്റു പാശ്ചാത്യരാജ്യങ്ങളും ആദരിച്ചിരുന്നത്. അന്നത്തെ രംഗവിധാനസൗകര്യങ്ങൾക്കുമാത്രം യോജിക്കുന്ന ചില പ്രത്യേകതകളെ ഉപേക്ഷിക്കുവാനേ ഷേക്സ്പിയർ കൂടി ഉദ്ദമിച്ചിട്ടുള്ളൂ.

യവനനാട്യകല നാടകരൂപിലേക്കു കാലുണിയത്തോടു കൂടി അതിലെ നൃത്യഭാഗം അദൃശ്യമായിത്തുടങ്ങി. സാഹസികചിഹ്നം പോലുള്ള നാടകരൂപമായ വാചികാഭിനയത്തിനോടു പ്രതിപത്തി വളർച്ച വന്നപ്പോൾ നാടകത്തിന്റെ വളർച്ചയ്ക്കുള്ള സൗകര്യവും പൂർത്തിയായി. നാടകത്തിൽ ആകെ അഞ്ചുക്കുളം ഓരോ അങ്കങ്ങളിലും ആവശ്യാനുസാരം രംഗങ്ങളും ഉണ്ടായിരിക്കേണ്ടതെന്ന് അവർ വിധിച്ചു. കഥയേയൊ ഗ്രന്ഥകാരനേയൊ പ്രശംസിക്കുന്നത്, ഏതെങ്കിലും ശത്രുവിനെ ശപിക്കുകയോ സഭാവാസികളോടു നന്ദിപ്രകടിപ്പിക്കുകയോ ചെയ്യുന്നത്, കഥാവസ്തുവിനെ പ്രതിപാദിക്കുന്നത്, മേൽപറഞ്ഞവയുടെ അംഗങ്ങളെല്ലാം കൂടിച്ചേർന്നു—ഇങ്ങനെ ‘പ്രസ്താവന’ (Prologue) നാലുവിധത്തിലായിരുന്നു (1). ഓരോ തരക്കാരും ഇന്നിന്ന വസ്ത്രങ്ങൾ ധരിച്ചുകൊള്ളേണമെന്നു നിയമവുമുണ്ടായിരുന്നു. വൃദ്ധൻ, യുവാവ്, പ്രഭു, സേവകൻ, സുവിതൻ, ഭർത്താവ് മുതലായവയെക്കൊക്കെ പ്രത്യേകം പ്രത്യേകം വസ്ത്രങ്ങൾ വിധിച്ചിട്ടുണ്ട് (2). വാളസഹിതമായ സംഗീതവും അന്നത്തെ നാടകവേദിയിലെ അനുപേക്ഷണീയമായ അംഗമാണ്. ഈ കൃത്യം പ്രധാനമായി കോറസ് (Chorus) എന്നു വിളിച്ചുവന്നിരുന്ന ഒരു ഗായകസംഘമായിരുന്നു നിർവ്വഹിക്കുക പതിവ്. ഈ സമ്പ്രദായം യവനനാടകത്തിന്റെ ഒരു പ്രത്യേകതയാണ്. ഇവരെക്കൊണ്ടു വിഷ്ണുഭക്തിന്റെ പ്രയോജനവും കൂടി സാധിച്ചുപോന്നു. ചിലപ്പോൾ കഥാവസ്തുവിലെ ചില പ്രധാനാങ്കങ്ങളെ ഇവർ സ്പഷ്ടമാക്കുകയും ചെയ്തിരുന്നു. നാടകരംഗം മുന്പുതന്നെ നൃത്യവേദികളിൽ സ്ഥാനം ലഭിച്ചിരുന്ന ഈ സംഘത്തിന്റെ തലവൻ സംഘത്തിലുള്ള മറ്റംഗങ്ങളുമായി കഥാപ്രതിപാദനാത്മക സംഭാഷണങ്ങൾ നടത്തിയിരുന്നതിൽനിന്നാണ് വാസ്തവത്തിൽ നാടകം ഉത്ഭവിച്ചതെന്നു തന്നെ ചില വിമർശകന്മാർക്കു അഭിപ്രായമുണ്ട്. (3) എലിസ

(1) On Comedy and Tragedy—Aelius Donatus (4th C.A.D.).

(2) *Ibid.*

(3) ‘The Ancient Classical Drama’—By Richard G. Moulton.

ബത്തിന്റെ കാലത്തു ഇംഗ്ലീഷ് ഭാഷയിലുണ്ടായ ചില നാടകങ്ങളിലും ഇതിന്റെ ഏകദേശാനുകരണം കാണാം. ഭാരതീയരുടെ 'ഭരത വാക്യ'ത്തിന്റെ സ്ഥാനത്തുള്ളതാണ് യവനന്മാരുടെ 'എപ്പിലോഗ്' (Epilogue) നായികാനായകാദികഥാപാത്രങ്ങളുടെ സ്വഭാവസൃഷ്ടിക്ക് ഖണ്ഡിതങ്ങളായ നിയമങ്ങളൊന്നും അവർക്കുണ്ടായിരുന്നില്ല.

നാടകരചനയിൽ യവനന്മാർ ആഭരിച്ചിരുന്ന മറ്റൊരു പ്രത്യേകതയാണ് സ്ഥലകാലവ്യാപാരരേഖകൾ. കഥാവസ്തുവിനു വിഷയമായ സംഗതികൾ ഒരു ദിവസത്തിനുള്ളിൽ സംഭവിച്ചതായിരിക്കണമെന്നതാണ് കാലൈക്യം, അഥവാ സമയൈക്യം. കഥ നടന്നസമയവും അത് അഭിനയിക്കപ്പെടുന്ന സമയവും എത്രത്തോളം തുല്യമായിരിക്കുന്നുവോ അത്രത്തോളം അഭിനയത്തിനു സ്വാഭാവികത കൂടുമെന്നു അവർ വിശ്വസിച്ചുവന്നു. സ്ഥലൈക്യമെന്നതുകൊണ്ട്, ആരംഭമുതൽ അവസാനംവരെ ഒരേ സ്ഥലത്തുതന്നെ സംഭവിക്കുന്ന കഥയായിരിക്കണമെന്ന് നിർദ്ദേശിക്കുകയാണ് ചെയ്യുന്നത്. ഒരേ രംഗത്തെത്തന്നെ പല സ്ഥലങ്ങളായി സങ്കല്പിക്കുന്നതിലുള്ള അസ്വാഭാവികതയെ നിവാരണം ചെയ്യുന്നതിനുള്ള വിദ്യയാണിത്. ഏതെങ്കിലും ഒരു സംഭവഗതിക്കുമാത്രം പ്രാധാന്യം നൽകി മറുക്കുവയെ എല്ലാം ഉപകഥകളാക്കി യോജിച്ചുവരുത്തുന്നതിനെ വ്യാപാരരേഖ മെന്നു പറയുന്നു. തുല്യപ്രധാനങ്ങളായ രണ്ടു കഥകളെ ഒരുമിച്ചഭിനയിച്ചാൽ അതു രണ്ടു നാടകങ്ങളുടെ പ്രദർശനമായി പര്യവസാനിക്കുമല്ലോ. (1) അരിസ്റ്റോട്ടിൽ ഇവയെപ്പറ്റി പ്രസ്താവിച്ചിട്ടുള്ളതുകൊണ്ട് അന്നത്തെ സമ്പ്രദായത്തെ വിവരിക്കേമാത്രമല്ലാതെ ഏതെന്നും അനുസരിക്കേണ്ടുന്ന നിയമമായിട്ടു വിവക്ഷിച്ചിട്ടില്ല. അന്നത്തെ രംഗവിധാനങ്ങൾക്കുള്ള അസൗകര്യമായിരുന്നു പ്രധാനമായി ഈ നിയമത്തിനു കാരണമെന്നും കാണാവുന്നതാണ്. ഇവയിൽ അതിപ്രധാനവും അനുപേക്ഷണീയവുമായ അഭിനയൈക്യത്തിനെ മാത്രമേ ഷേക്സ്പിയർ മുതലായ അപ്പോഷിന നാടകകർത്താക്കൾ അംഗീകരിച്ചിട്ടുള്ളൂ.

പ്രതിപാദ്യരീതി കോമഡി (Comedy) എന്നും ട്രാജഡി (Tragedy) എന്നും രണ്ടു പ്രധാനവിഭാഗങ്ങളായി തിരിഞ്ഞിരുന്നു. കോമഡി എന്ന വാക്കിന്റെ ഉത്ഭവം 'ഗ്രാമം' (Village) 'ഗാനം'

(Song) എന്നീ പദങ്ങളിൽ നിന്നാണ്. അതുകൊണ്ട് അതിന്റെ പൂർണ്ണരൂപം ഏതോ ഗാനസഹിതമായ ഗ്രാമീണവിനോദമായിരുന്നുവെന്ന് ഉൾക്കൊള്ളാം. (1) നീചപാത്രങ്ങളുടെ പരിഹാസ്യമായ സ്വഭാവവിശേഷങ്ങളെ അനുകരിക്കുന്നതാണ് 'കോമഡി' എന്ന് അരിസ്റ്റോട്ടിൽ അഭിപ്രായപ്പെടുന്നു. (2) വിനോദപരവും പരിഹാസ്യവുമായ സംഭവങ്ങളായിരിക്കണം അതിന്റെ വിഷയം. (3) കോമഡി മദ്ധ്യമായ പാത്രങ്ങളുടെ അനുകരണവും സുഖപര്യവസായീയും ആയിരിക്കണമെന്നാണ് പോസ്തുമസ്സിന്റെ (Posthumus) അഭിപ്രായം. (4) പരിഹാസത്തിന്റെ ശക്തികൊണ്ട് സമുദായസ്തുനതകളെ പരിഹരിക്കാമെന്ന ഉദ്ദേശമാണ് അതിൽ അന്തർവിചിത്രമുള്ളത്. (5)

ഓജഡിയിൽ വിഷയവും പ്രതിപാദനരീതിയും ഒരുപോലെ ഗൗരവമുള്ളതായിരിക്കണമെന്ന നിബ്ധനയുണ്ട്. ഇതു കോമഡിയിൽനിന്നു കാലക്രമേണ സംജാതമായ ഒരു വിഭാഗമാണ്. (6) ഗൗരവമേറിയ ഒരു പ്രവൃത്തിയുടെ അനുകരണ (7) മെന്ന് അരിസ്റ്റോട്ടിൽ ഇതിനെ നിർവ്വചിച്ചിരിക്കുന്നു. അദ്ദേഹത്തിന്റെ കാലത്ത് ഈ രണ്ടു വിഭാഗങ്ങളും തമ്മിലുള്ള പ്രധാനവ്യത്യാസം പ്രതിപാദനരീതിയിലുള്ള പ്രൗഢിയിലായിരുന്നുവെന്നു കാണാം. അനുകൃതമായ പ്രവൃത്തിയും മഹത്തരമായിരിക്കണം.

“Tragedy is an imitation of a worthy or illustrious and perfect action possessing magnitude in pleasing language, using separately the several species of imitation in its parts, by men acting, and nothing through narration, through pity and fear effecting a purification in such like passions” (Aristotle). (8) അതിൽ അനുകരിക്ക

(1) Epistle to Can Grante—Dante (1318)—Aelius Donatus.

(2) Poetics of Aristotle (384 B.C.).

(3) The Art of Poetry—Antonio Sebastiano (1563).

(4) Summary of a poetic of the Drama—Tr: by Jean Chapelain.

(5) The Comic Theatre—Carlo Goldoni.

(6) The Development of Dramatic Art—Donald Clive Stuart.

(7) “Tragedy, then, is the imitation of an action that is serious”.

(8) Quoted from ‘Poetics of Aristotle’ in “European Theories of the Drama”—By Barret H. Clark.

പ്പെടുന്നത് പ്രവൃത്തികളാണ്; വ്യക്തികളല്ല. കഥാവസ്തു ഭൂഖത്തിലാരംഭിച്ച് സുഖത്തിൽ പര്യവസാനിക്കുന്നതിനു പകരം സുഖത്തിൽ നിന്നു പുറപ്പെട്ട ഭൂഖത്തിൽചെന്നു ചേരുകയാണ് വേണ്ടത്. ഈ ഗതി ഏതെങ്കിലും വലിയ ഒരു സ്വഭാവസ്തുതയുടെ ഫലവുമായിരിക്കണം. ഓജഡിയും കോമഡിയും തമ്മിൽ കാര്യവും കളിയും തമ്മിലുള്ള വ്യത്യാസമുണ്ട്. ഓജഡി സുഖപര്യവസായിയാകുവാൻ വിരോധമില്ല; എന്നാൽ കോമഡി ഒരിക്കലും ഭൂഖപര്യവസായിയായിക്കൂടാ. (1) പ്രതിപാദനരീതിയാണ് അവ തമ്മിലുള്ള വ്യത്യാസത്തിനു മുഖ്യനിദാനം. സുഖപര്യവസായിയായ ഓജഡിയെ ഓജി—കോമഡി (Tragi—Comedy) എന്നും ചിലർ വിളിച്ചുവരുന്നു. (2) പ്രാചീന യവനന്മാരുടെ കാലത്തുതന്നെ ഉണ്ടായിരുന്ന മറ്റൊരു വിഭാഗമാണ് പ്രഹസനം. ഇന്നത്തെപ്പോലെ അന്നും പ്രേക്ഷകന്മാരെ നിരന്തരം ചിരിപ്പിക്കുകതന്നെയായിരുന്നു അതിന്റെ ഉദ്ദേശം. (3) ജീവിതത്തെ യഥാസ്ഥിതമായോ യഥാർത്ഥമായോ പ്രദർശിപ്പിക്കുവാൻ അവർ പ്രയത്നിക്കാറില്ല. തത്ത്വചിന്തകനെപ്പോലെ മഹത്തരമായ മറ്റൊരു ലോകത്തെ ആശിച്ചുകൊണ്ടാണ് ഒരു പ്രഹസനകർത്താവ് കേവലം ചെറുകിടന്റെ നിലയിൽ യഥാർത്ഥലോകത്തെ വീക്ഷിക്കുന്നത്. ആ ദർശനമായ ഒരു ജീവിതസമ്പ്രദായം പരന്നുകാണുവാൻ ആഗ്രഹിക്കുന്ന അയാൾ യഥാസ്ഥിതമായ ലോകരീതിയിൽ അതുപോലാണ്. പക്ഷേ ഈ വക അഭിപ്രായഗതികളെ നിഗമനംചെയ്ത് അയാൾ അന്നത്തെ ജീവിതത്തെ ഒരു വികൃതരൂപത്തിൽ പ്രദർശിപ്പിക്കുന്നു. അതായത്, ഏതെങ്കിലും ഒരു സ്തുതയെ തിരഞ്ഞു പിടിച്ച് അതിനെ അതിശയോക്തികൊണ്ടു പൊതിഞ്ഞ് അസംബന്ധമയമെന്നു തോന്നത്തക്കവണ്ണം കാണിച്ചുതരുന്നു. (4)

സംഗീതത്തിനു പാശ്ചാത്യരും നാടകവേദിയിൽ ഒരു പ്രധാന സ്ഥാനം നല്കിയിട്ടുണ്ട്. അസമർത്ഥനായ നാടകകർത്താക്കളുടെ കൃതികളെക്കൂടി രമണീയമാക്കിത്തീർക്കുവാൻ സംഗീതത്തിനു സാധിക്ക

(1) Development of Dramatic Art—By Donald Clive Stuart.

(2) Summary of a Poetics of the Drama—Posthumus.

(3) Art of Poetry—By Thomas Sebillet (1548).

(4) Aspects of Modern Drama—By, Chandler.

മെൻ Richard Wagner എന്ന ജർമ്മൻ സാഹിത്യകാരൻ അഭിപ്രായപ്പെടുന്നു. (1) സാമൂഹ്യതത്വത്തിന്റെ പരമകാഷ്ടയെന്ന പരിഗണിക്കപ്പെട്ടുപോയതന്നെ ഇന്നത്തെ ചലച്ചിത്രപ്രദർശനങ്ങളിലും സംഗീതത്തിന് അതിപ്രധാനമായ ഒരു സ്ഥാനമാണുള്ളത്.

തിയറ്റർ (നാടകവേദി) എന്ന അംഗീകൃതപദം വാസ്തവത്തിൽ ശ്രവണനയനേന്ദ്രിയങ്ങളെ ആശ്രയിക്കുന്ന എല്ലാതരം വിനോദങ്ങളേയും പ്രദർശിപ്പിക്കുന്ന സ്ഥലത്തിനുള്ള സാമാന്യനാമമാണ്. (2) പ്രാചീനയവനന്മാർ ഗംഭീരങ്ങളും വിസ്തൃതങ്ങളുമായ നാടകശാലകൾ നിർമ്മിച്ചിരുന്നുവെങ്കിലും, രംഗവിധാനസൗകര്യങ്ങൾ അടുത്തുകാലം വരെ പാശ്ചാത്യന്മാരുടെ ഇടയിൽ വളരെ വിരളങ്ങളായിരുന്നു. ഏലിസബത്തിന്റെ കാലത്ത് ഇന്നത്തെപ്പോലെ യഥേഷ്ടം ഉയർത്തുകയും താഴ്ത്തുകയും ചെയ്യാവുന്ന യവനികയില്ലാതിരുന്നതുകൊണ്ട് വ്യത്യസ്ത രംഗങ്ങളെ കാണിക്കേണ്ടിവരുമ്പോൾ നടനാരെല്ലാവരും രംഗസ്ഥലത്തുനിന്നു നിഷ്ക്രമിക്കുകയായിരുന്നു പതിവ്.

നാടകത്തിന്റെ സ്വരൂപത്തേയും സ്വഭാവത്തേയും പറ്റി പാശ്ചാത്യവിമർശകന്മാർ പല വിധത്തിലും നിർവ്വചിച്ചിട്ടുണ്ട്. വെറും ഒരു പ്രവൃത്തി ഒരിക്കലും നാടകീയമാവുന്നതല്ല. അതുപോലെത്തന്നെ വെറും വികാരപരത്വവും നാടകമല്ല. ഉച്ഛ്വേലമായ ഒരു വികാരത്തെ അങ്ങനെയൊന്നെ പ്രദർശിപ്പിക്കുകയല്ല, കാര്യമായ പ്രവൃത്തികളുള്ള കാരണമാക്കി കാണിക്കുകയാണ് നാടകകർത്താവിന്റെ കൃത്യം. ഏതെങ്കിലും ഒരു സംഭവത്തെ ചിത്രീകരിക്കുകമാത്രമല്ല, അതു മനുഷ്യ ഹൃദയത്തെ എങ്ങനെയെല്ലാം ബാധിക്കുന്നുവെന്നു ഓർമ്മപ്പെടുത്തുക എന്നതായിരിക്കണം അയാളുടെ ഉദ്ദേശം. വെറും വികാരാവിഷ്ക്കരണം ഖണ്ഡകാവ്യമാണ്; സംഭ്രമജനകങ്ങളായ സംഭവങ്ങളുടെ വിവരണം മഹാകാവ്യമാണ്. (3) ഫ്രാൻസിലെ സുപ്രസിദ്ധസാഹിത്യകാരനായ വിക്ടർ യൂഗോ (Victor Hugo) ഇങ്ങനെ പറയുന്നു. (4) “പരിഷ്കാരത്തിന്റെ ഓരോ ഘട്ടങ്ങൾക്കും അനുയോജ്യമായ വിധത്തിൽ

(1) The purpose of the Opera (1871).

(2) Progress of the Drama—Coleridge.

(3) The Technique of Drama (1863) By Gustav Freytag (Germany).

(4) Preface to Cromwell (1827).

കാവ്യത്തിന് മൂന്നുവിധം ഭാഗങ്ങളുണ്ട്. ഖണ്ഡകാവ്യം, മഹാകാവ്യം, നാടകം. അതിപ്രാചീനകാലം ഖണ്ഡകാവ്യത്തിന്റേയും, പൌരാണികകാലം മഹാകാവ്യത്തിന്റേയും, ആധുനികകാലം നാടകത്തിന്റേയും ആണ്. ആത്മഗീതങ്ങൾ നിത്യതയെക്കുറിച്ചു ഗാനം ചെയ്യുന്നു; മഹാകാവ്യങ്ങൾ ചരിത്രസംഭവങ്ങൾക്കു ഗൗരവമുണ്ടാക്കുന്നു; നാടകം ജീവിതത്തെ പ്രദർശിപ്പിക്കുന്നു. ഒന്നാമത്തെ വിഭാഗത്തിന്റെ സ്വഭാവം ഹൃദയാവിഷ്കരണവും, രണ്ടാമത്തേതിന്റെ ലാളിത്യവും, മൂന്നാമത്തേതിന്റെ തത്ത്വവും ആണ്. കാവ്യകലയ്ക്ക് കൗമാരത്തിലും യൗവനത്തിലും വാല്ംഭൃത്തിലുമുള്ള മൂന്നു ഭാഗങ്ങളാണിവ. ചുരുക്കത്തിൽ, പരിഷ്കാരം അതിന്റെ മനസ്സ്പഷ്ടങ്ങളെപ്പറ്റി ഗാനംചെയ്യുവാൻ ആരംഭിക്കുകയും, അചിരേണ അതിന്റെ പ്രവൃത്തികളെപ്പറ്റി ഉപന്യസിക്കുകയും, അവസാനം വിചാരങ്ങളെ വിവരിക്കുകയും ചെയ്യുന്നു.” ‘നാടകാന്തം കവിതപ’മെന്ന ഭാരതീയ വചനം ഈ സന്ദർഭത്തിൽ സ്മരണീയമാണ്.

നാടകകർത്താവാകട്ടെ, സ്വമനസ്സിനേയും ആത്മാവിനേയും നിരീക്ഷിച്ചുഗ്രഹിച്ചിട്ടുള്ള ഒരു തത്ത്വജ്ഞാനിയും, മനുഷ്യസ്വഭാവങ്ങളെ അറിയുന്നവനും സമുദായരീതികളെപ്പറ്റി പഠിച്ചിട്ടുള്ളവനും ആയിരിക്കണം. (1) രംഗപ്രയോഗാർത്ഥമാണ് ഒരു നാടകത്തിന്റെ യോഗ്യതയ്ക്ക് മാനദണ്ഡം. മിൽട്ടന്റെ Samson Agonistes പോലെ നാടകരൂപത്തിലുള്ള കാവ്യങ്ങൾക്ക് എത്രതന്നെ കാവ്യഗുണമുണ്ടായിട്ടും, നാടകചരിത്രത്തിൽ സ്ഥാനം ലഭിച്ചിട്ടില്ല.

നാടകത്തിൽ അന്തർവിചിരിയ്ക്കുന്ന സാരാംശമെന്തെന്നുള്ളതിനെക്കുറിച്ചു പാശ്ചാത്യരുടെ ഇടയിൽ പല മതങ്ങളുമുണ്ട്. (2) അവയിൽ ഏറ്റവും പ്രസിദ്ധമായത് നാടകത്തിന്റെ തത്ത്വം ‘സമര’ (Conflict) മാണെന്നുള്ള ബ്രൂണറിയറിന്റെ (Brunetiere) അഭിപ്രായമാണ്. തന്റെ പ്രവൃത്തിമാർഗ്ഗങ്ങളെപ്പറ്റി നല്ലവണ്ണം അറിഞ്ഞുകൊണ്ടുതന്നെ, ഏതെങ്കിലും ഒരുദേശത്തെ സാധിക്കുവാനായി, ഒരുവൻ ചെയ്യുന്ന യത്നത്തെയാണ് ഒരു നാടകത്തിലോ പ്രഘസനത്തിലോ കാണുവാൻ നാം ആഗ്രഹിക്കുന്നതെന്ന് അദ്ദേഹം പറയുന്നു. ഈ സമരം

(1) On Dramatic Poetry—Denis Diderat (France).

(2) An Introduction to Drama—By Hubbell and Beaty.

ഏതെങ്കിലും വ്യക്തികൾ തമ്മിൽ, അഥവാ ഒരു വ്യക്തിയും ചില സമുദായമുദാദകളോ പൊതുജനാഭിപ്രായങ്ങളോ തമ്മിൽ, ഇതൊന്നുമല്ലെങ്കിൽ, ഒരുവന്റെ മനസ്സിൽതന്നെയുള്ള വിരുദ്ധപ്രേരണകൾ തമ്മിൽ, ഇങ്ങിനെ പലവിധത്തിൽ ആകുന്നതിനു വിരോധമില്ല. തൈല്ലോ (Othello) മുതലായ നാടകങ്ങളിൽ ഈ ലക്ഷണം ചേരുന്നതല്ലെന്നും അപ്രധാനങ്ങളായ അനവധി കാര്യങ്ങൾ മുഖേന നിർമ്മിക്കുന്ന പ്രധാനമായ കാര്യമാണ് നാടകമെന്നു പറയുകയാണുചിതമെന്നും വില്യം ആർച്ചർ (William Archer) അഭിപ്രായപ്പെടുന്നു. ബേക്കറുടെ (Baker) മതപ്രകാരം പ്രവൃത്തിയും വികാരവുമാണ് നാടകത്തിന്റെ സാരാംശങ്ങൾ. ഒരു നാടകത്തിന്റെ ഗുണം അതിലടക്കിയിട്ടുള്ള വികാരത്തിന്റെ വൈവിധ്യത്തിന്റേയും ഗുരുത്വത്തിന്റേയും തോതനുസരിച്ചിരിക്കുമെന്ന് ആർച്ചർതന്നെ മറൊരാടിത്തു പ്രസ്താവിച്ചിട്ടുണ്ട്.

സത്തുക്കളുടേയും അസത്തുക്കളുടേയും വികാരങ്ങൾക്ക് ഐക്യരൂപം സംഭവിക്കുന്നത് നാടകശാലയിൽവെച്ചു മാത്രമാണ്. അവിടെ ഒരുവൻ തന്റെ ദുർവൃത്തികളെപ്പറ്റി പശ്ചാത്താപിക്കുന്നു. താദൃശനാരെപ്പറ്റി അയാളിൽ അവജ്ഞയും അങ്കരിക്കുന്നു. ഗംഭീരമായ ഒരു പ്രസംഗത്തിൽനിന്നു ലഭിക്കുന്നതിലും എത്രയോ അധികമായ ധർമ്മബോധത്തോടുകൂടിയാണ് അയാൾ നാടകശാലയിൽനിന്നു പുറത്തു കടക്കുന്നത്. കവിഷം, ആഖ്യാനികാകാരണം, നടനും അപ്രത്യക്ഷരായി നിന്നുകൊണ്ടു മനുഷ്യാവസ്ഥയെ സ്പർശിക്കുവാനുള്ള ശക്തിയുണ്ട്. ഏതൊരാളുടെ ഗുണമമാണോ നമ്മുടെ മനസ്സിൽ ഏറ്റവും അധികം കാലത്തേക്കു മാഞ്ഞുപോകാതെ കിടക്കുന്നത് അയാളാണ് യഥാർത്ഥത്തിൽ മഹാകവി. (1)

വിചിത്രവണ്ണത്തിലുള്ള രശ്മികളെ സംയോജിപ്പിച്ചു സംഗ്രഹിച്ചു, ഒരു നേരിയ പ്രകാശത്തിനെ സ്പഷ്ടമായ ഭീപമായും ഒരു ഭീപത്തിനെ ജ്വാലയായും കാണിക്കുന്നതിനു സമർത്ഥമായ കേന്ദ്രീകരണ ഭൂപ്തനുമായിരിക്കണം നാടകം. എന്നാൽ മാത്രമേ അതിൽ കലാത്മകമുണ്ടെന്നു സമ്മതിക്കുവാൻ തരമുള്ളൂ. ചരിത്രം, ജീവിതം—എന്നു വേണ്ട, ലോകത്തിലുള്ള സകലതും അതിൽ പ്രതിഫലിച്ചിരിക്കണം.

പക്ഷേ, കലാരത്നത്തോടുകൂടിയാവണമെന്നു മാത്രം. “നാടകം മനുഷ്യന്റെ അകത്തും പുറത്തും വിളക്കു വെച്ചു ദീപ്തമാക്കുന്നു. ബാഹ്യ ഭാഗം അഭിനയങ്ങളേയും വാക്കുകളേയ്ക്കൊണ്ടു് ; അനുഭാഗം ആത്മ ഗതങ്ങളെക്കൊണ്ടു്.” (1) നാടകത്തെ ‘ജീവിതത്തിന്റെ ഭഗ്ഗ്’ എന്നാണ് ഷേക്സ്പിയർ (Shakespeare) മഹാകവി ഒരിടത്തു നിർവ്വചിച്ചിരിക്കുന്നതു്.

പ്രകൃതിബിംബനമാണ് നാടകത്തിന്റെ ജീവനെന്നുള്ള മതത്തിനു യൂറോപ്പിൽ പ്രാബല്യം സിദ്ധിച്ചതു് ക്രിസ്തുവർഷം 19-ാം നൂറ്റാണ്ടിൽ മാത്രമാണെന്നിലും, പ്രാചീനവിമർശകന്മാരും ആ വിഷയത്തിൽ തീരെ അജ്ഞരായിരുന്നില്ല. അന്യോന്യസഹായത്താലല്ലാതെ ജീവിക്കുവാൻ സാധിക്കാത്തതുകൊണ്ടു് തുല്യപ്രാധാന്യത്തെ അർപ്പിക്കുന്നവയാണ് കലയും പ്രകൃതിയുമെന്ന് ഹൊറേഷ്യസ് (Horace) അഭിപ്രായപ്പെട്ടിരിക്കുന്നു. (2) ദൃശ്യകാവ്യവും ശ്രവ്യകാവ്യവും ഒരുപോലെ മനുഷ്യപ്രവൃത്തികളെ പ്രകാശിപ്പിക്കുന്നവയാകയാൽ അവ ജീവിതത്തിന്റെ പ്രത്യക്ഷപ്രതിബിംബങ്ങളായിരിക്കേണ്ടതാണ്. (3) പ്രകൃതിയുടെ കൈകാര്യകർത്തൃത്വത്തിന് അതിർത്തി നിശ്ചയിക്കേണ്ടമെന്നുള്ള അഭിപ്രായക്കാർ പാശ്ചാത്യരുടെ ഇടയിൽത്തന്നെ ഇപ്പോഴും ഉണ്ടു്. ശാസ്ത്രീയാന്വേഷണങ്ങൾ വർദ്ധിക്കുകയും, സമത്വവാദം പരക്കുകയും അന്യവിശ്വാസങ്ങളുടെ അടിയിലുളളതും ചെയ്യുന്ന ഒരു കാലത്തു കല സ്വസ്ഥാനത്തുനിന്നും ഇറങ്ങി സുപരിചിതവസ്തുക്കളെമാത്രം ആശ്രയിക്കുവാൻ നിർബ്ബലമാകുന്നു. ബാഹ്യനായകത്വത്തിന്റെ ഭരണത്തിൻ കീഴിൽ ഭൂരിപക്ഷാഭിപ്രായത്തിന് അനുയോജ്യമാകുന്നവ മദ്ധ്യമമാകുവാനേ വഴിയുള്ളൂ. (4) നാടകം ജീവിതത്തിന്റെ പ്രതിഫലനം മാത്രമാണെന്നു പറഞ്ഞതുകൊണ്ടു് മതിയാവുന്നതല്ല. സാമൂഹികമോ പ്രാദേശികമോ, സാമൂഹികമോ ആയ സങ്കേതങ്ങളെയെല്ലാം കൂട്ടിച്ചേർത്തു പ്രദർശിപ്പിച്ചു പ്രേക്ഷകനിൽ യാഥാർത്ഥ്യമാണെന്ന ഭ്രാന്തി ജനിപ്പിക്കുന്നതാണ് നാടകകല. (5)

(1) Preface to Cromwell—Victor Hugo.

(2) The Art of Poetry (65 B.C.).

(3) Summary of a Poetics of the Drama—Posthumus.

(4) The Theatre—Sheldon Cheney.

(5) Preface to a Prodigal Father (1868)—Alexander Dumas.

യവനന്മാരെ അതേപടി അനുകരിച്ചുള്ള നാടകനിർമ്മാണ രീതി യൂറോപ്പിൽ വളരെക്കാലം പ്രചരിക്കുകയുണ്ടായില്ല. ഷേക്സ്പിയർ മുതലായ മഹാകവികൾ സ്വതന്ത്രബുദ്ധി ഉപയോഗിച്ചു തുടങ്ങിയതിന്റെ ഫലമായി റൊമാൻസിക് (Romantic) നാടകങ്ങൾ എന്ന ഒരു പുതിയരീതി ഉത്ഭവിച്ചു. പുരാണപ്രസിദ്ധരായ കഥാപാത്രങ്ങളേയും ഐതിഹാസികസംഭവങ്ങളേയും വിട്ട് അർദ്ധാധീനകാലത്തെ ആശ്രയിക്കുവാൻ തുടങ്ങിയതാണ് റൊമാൻസിക് പ്രസ്ഥാനത്തിന്റെ പ്രധാനമായ പ്രത്യേകത. സ്ഥലകാവൈകുണ്ഠങ്ങളിൽ ശ്രദ്ധിക്കാത്ത മുതലായി നിർമ്മാണരീതിയിലും അവർ ചില വ്യത്യാസങ്ങളെല്ലാം വരുത്തി ആധുനികകാവംവരെ യൂറോപ്യർ ഈ രീതിയെ ആദരിച്ചും അനുകരിച്ചും പോന്നു.

പക്ഷെ, സാമുദായികഘടനാരീതിയേയും, രാഷ്ട്രഭരണസമ്പ്രദായത്തേയും അപ്രതീക്ഷിതമായ വിധത്തിൽ ഇളക്കിമറിച്ചു നവീന ചിന്താഗതിയുടെ തളുപ്പിച്ചുയെ തടുത്തുനിർത്താൻ ഐറോപ്യസാഹിത്യത്തിനും സാധിക്കാതെയായി. ആധുനികലോകത്തിന്റെ രൂപഭേദം നാടകസാഹിത്യത്തിൽ പ്രതിഫലിക്കേണ്ടത് ഏതുവിധത്തിലാണെന്നു തിട്ടപ്പെടുത്തിയവർ നോർവ്വീജിയയിലെ ഇബ്സൻ (Ibsen), സ്വീഡനിലെ സ്റ്റിൻഡ്ബർഗ് (Strindberg), റഷ്യയിലെ ചെക്കോ (Tchekov) എന്നീ മൂന്നു പേരാണെന്നു പറയാം. അവരുടെ പരിശ്രമത്തിന്റെ ഫലമായി റൂടെവാവജ്ജകങ്ങളായ പ്രണയകഥകളുടേയും പുളകോല്പമകാരികളായ ചരിത്രസംഭവങ്ങളുടേയും സ്ഥാനം അന്നത്തെ ലോകത്തിൽ നിത്യവും നടക്കുന്ന നിസ്സാരസംഭവങ്ങൾ കൈകേറി. സാമുദായികങ്ങളായ ആചാരമര്യാദകളിൽ അവശ്യം വരുത്തേണ്ടു നാമാവശ്യമായ എന്തെല്ലാമെന്ന് നിലവിലിരിക്കുന്ന യഥാർത്ഥലോകത്തിനെ മൂണ്ടിക്കാട്ടി ഉപദേശിക്കുവാനാണ് അവർ നാടകത്തെ ഉപയോഗിച്ചത്. കഥയുടെ അംഗോപാംഗങ്ങളെ ശ്രദ്ധാപൂർവ്വം സംയോജിപ്പിച്ചുകൊണ്ടുള്ള 'സുഘടിത നാടകങ്ങൾ' (Well-made plays) അങ്ങനെ നാമാവശേഷവുമായി.

ഈ നവീനപ്രസ്ഥാനം പഴയതിൽനിന്നു ആകൃതിയിലും പ്രകൃതിയിലും അത്യധികം വിഭിന്നമാണ്. ദൈനന്ദിനജീവിതത്തെപ്പറ്റിയുള്ള ചിന്തകൾ കഥാപാത്രങ്ങളുടെ സംഭാഷണങ്ങളുടേ വഴി പ്രചരി

പ്പിച്ചു, സുപ്രതിഷ്ഠിതങ്ങളായ മാതൃലാചാരങ്ങൾക്ക് ആമുലാഗ്രം പരിവർത്തനം സംഭവിപ്പിക്കുവാൻ ഉദ്ദേശിക്കപ്പെട്ടിട്ടുള്ള ഈ രീതി സംഭവബഹുലവും ചലനപരവു (dynamic)മായ പ്രാചീനനാടകങ്ങൾക്കു വിപരീതമായി പരിണമിച്ചു. ഗൌരവമേറിയ വിഷയങ്ങളെപ്പറ്റിയുള്ള പ്രതിപാദനം എല്ലാവർക്കും എളുപ്പത്തിൽ മനസ്സിലാക്കുവാൻവേണ്ടി ചിഹ്നനസമ്പ്രദായത്തെ (Symbolism) അഥവാ രൂപകാതിശയോക്തിയെ അവർക്കു പലപ്പോഴും ശരണംപ്രാപിക്കേണ്ടിവന്നു. ചപലകളായ സ്ത്രീകളോ പരിമാസപാത്രങ്ങളായ വൈദികന്മാരോ ഇല്ലാത്ത ആധുനികനാടകങ്ങൾ വളരെ വിരളങ്ങളാണ്. ദുഃഖഭ്രയിഷ്ടമായ ഗൃഹസ്ഥാന്ത്രം, സർവ്വസാധാരണമായ വിവാഹമോചനം, കുടുംബാംഗങ്ങൾ തമ്മിലുള്ള പെരുമാറ്റം, ഇവയൊക്കെയാണ് സാമാന്യമായി ആധുനികനാടകകർത്താക്കളുടെ കരുക്കൾ. അവരുടെ ദൃഷ്ടിയിൽ പ്രണയം ക്രൂരമായ ഒരു വികാരവും, മാനം ഗണനീയമല്ലാത്ത ഒരു ഗുണവുമായി പരിണമിച്ചിരിക്കുന്നു. നവതപ്രകാശനത്തിനും സ്ഥിതിസമതപവാദത്തിനും വേണ്ടി സമുദായത്തിന്റെ അടിത്തട്ടിൽ കിടക്കുന്ന സാമാന്യജനങ്ങളായിരിക്കും മിക്ക നാടകങ്ങളിലേയും കഥാപാത്രങ്ങൾ. പ്രദർശനസ്വരൂപത്തിലും പ്രധാനങ്ങളായ വ്യത്യാസങ്ങൾ വരുത്തിയിട്ടുണ്ട്. സവിസ്തരങ്ങളായ രംഗവിധാനങ്ങളുടെ ആവിർഭാവത്തോടു കൂടി ആത്മഗതങ്ങളും അവസാനിച്ചു. ലോകരീതിയനുസരിച്ച് അപൂർണ്ണങ്ങളായ വാചകങ്ങളും സാധാരണങ്ങളായ ആംഗ്യങ്ങളും, സുലളിതമായ ഭാഷാരീതിയും കടന്നുകൂടി. നാടകമാരംഭിക്കുന്നതുതന്നെ കഥയുടെ അവസാനഘട്ടം മുതൽക്കാക്കുക എന്നിത്യാദി പ്രകടനസമ്പ്രദായത്തിലും അവർ പരിഷ്കാരങ്ങൾ വരുത്തി.

മേൽവിവരിച്ചപ്രകാരമുള്ള നാടകങ്ങളെ തത്ത്വചിന്തനാടകങ്ങൾ (Drama of ideas) എന്നാണ് വിളിച്ചുവരുന്നത്. ഈ നവീന പ്രസ്ഥാനത്തെ സംബന്ധിച്ച യൂറോപ്യർ തന്നെ വിഭിന്നാഭിപ്രായക്കാരാണ്. (1) നാടകംവഴി തത്ത്വചിന്തനം എത്രത്തോളം സാധിക്കുന്നുവോ അത്രത്തോളം അതു നാടകത്തിനും നാടകകർത്താവിനും പ്രേക്ഷകന്മാർക്കു തുണകരമായിരിക്കുമെന്നു ക്ലൈഡ് ഫെച്ചും (Clyde Fecth), ഭൂരിജനസുഖത്തെ വർദ്ധിപ്പിക്കേണ്ടത് നമ്മുടെ കടമയാണെന്നും അതിനും

കലാകാരന് അപലംബിക്കാവുന്ന ഏകമാറ്റം യഥാർത്ഥജീവിതസമ്പ്രദായത്തെ അങ്ങനെയെന്ന പ്രദർശിപ്പിക്കുകമാത്രമാണെന്നും പ്രൊഫസർ എൽവിൻ തോമസ്സ് (Prof. Elvin Thomas) ഒരു ഭാഗത്തു വാദിക്കുമ്പോൾ നാടകങ്ങൾ കേവലം തത്ത്വപരമായിത്തീരുന്നത് നാടകസാഹിത്യത്തിന്റെ ബാല്യദശയിലും നാശകാലത്തും മാത്രമാണെന്നും, നാടകശാലയിൽ ചെല്ലേണ്ടത് ഔഷധശാലകളിൽ ചെല്ലുന്നതുപോലെയാണെന്നും, പ്രത്യേകം നമുക്കു ആവശ്യമായ ഭക്ഷണം സന്തോഷത്തോടും ഔഷധക്രമത്തോടും കൂടി ലഭിക്കാവുന്നതായ ഭോജനശാലയിൽ പോകുന്നതുപോലെയായിരിക്കണമെന്നും ഏറ്റുവെക്കുന്ന സുപ്രസിദ്ധ നാടകകർത്താവായ സിഞ്ചെ (Synge), ശാസ്ത്രഗ്രന്ഥങ്ങളിലെന്നപോലെ വിചാരധാരയെ ആനന്ദത്തിൽനിന്നു വിഭിന്നമാക്കുകയെന്നത് കലകളിൽ സാധിക്കുന്നതല്ലെന്നു നോർമൻ ഹേപ്റ്റർഡ്സ് (Norman Hapgood) മറ്റൊരു ഭാഗത്തു ശക്തിയായി എതിർക്കുന്നു. എങ്ങനെയായാലും, സുസ്ഥിരമായ ആനന്ദത്തെ ജനിപ്പിക്കുവാൻ അതിനു സാധിക്കുകയില്ലെന്നുള്ളത് കലാപരമായ ഒരു വലിയ ന്യൂനതയാണ്. രംഗവേദിയിൽ സാദൃശ്യാത്മകതയെ നിഷ്പ്രഭമായി അനുസരിക്കുന്നതു പലപ്പോഴും അസുഖകരമായി പരിണമിക്കാറുണ്ട്. താൽക്കാലികമായ ഉന്മേഷത്തെ ജനിപ്പിക്കുമെങ്കിലും അത് അപ്പോൾത്തന്നെ നശിച്ചുപോകുന്നു.

പാശ്ചാത്യദേശങ്ങളിൽനിന്നു പൌരസ്ത്യരാജ്യങ്ങളിലേക്കു കടക്കുമ്പോൾ, നടനകളെ സംബന്ധിച്ചുടത്തോളം, ഒരു നവീനലോകമാണ് നമുക്കു ദൃശ്യമാകുന്നത്. സുന്ദരമായ ഒരു കൃഷ്ണീയഭാവമായും പ്രാചീനമായ ഒരു ഹൈന്ദവക്ഷേത്രവും തമ്മിലുള്ള വ്യത്യാസം ഈ രണ്ടു പ്രദേശങ്ങളിലേയും നടനകലാസമ്പ്രദായങ്ങൾ തമ്മിലുമുണ്ട്. ആദ്യത്തേത് ഗംഭീരവും നാതിവിസ്ഫോരകമായ ശില്പവേലകളാൽ ആകർഷകമാണെങ്കിൽ, രണ്ടാമത്തേതു സാങ്കേതികങ്ങളും ആലോചനാമൃതങ്ങളുമായ കലാസൃഷ്ടികളുടെ സമ്പുഷ്ടതയാൽ പ്രൗഢമാണ്. വികാരപരവും അനുകരണപ്രധാനവുമായ നാട്യം ഒരുഭാഗത്തു്; മതസംബന്ധിയും നിയമിതവുമായ അഭിനയരീതി മറ്റൊരുഭാഗത്തു്. കണ്ണുബിജുന്ന നിറപ്പകിട്ടിനേയും ബുദ്ധിയെ ആശ്രയിച്ചുള്ള ഭാവനകളേയും പൌരസ്ത്യർ പ്രകൃത്യാ ഇഷ്ടപ്പെടുന്നതിനാൽ ആ രൂപഭേദം പൌരസ്ത്യനടനകളിലും തെളിഞ്ഞു കാണാവുന്നതാണ്.

പൌരസ്ത്യനടനകലകളിൽവെച്ച് ഏറ്റവും 'പ്രാചീനത' ചീനരാജ്യത്തിലേതിനാണെന്നാണ് വെച്ചിരിക്കുന്നത്. മതത്തോടനുബന്ധിച്ചു നൃത്തഗീതാദികൾക്ക് ചരിത്രാതീതകാലങ്ങളിൽത്തന്നെ അവിടെ സ്ഥിരപ്രതിഷ്ഠ ലഭിച്ചിരുന്നു. ചീനരാജ്യത്തിന്റെ 'സുവർണ്ണദശ' ക്രിസ്തുവിനു മുമ്പ് 23-ാം 24-ാം ശതാബ്ദങ്ങൾക്കിടയിലായിരുന്നുവെന്നു മനസ്സിലാക്കിയാൽ അതിന്റെ പഴക്കത്തെ കണക്കാക്കുന്നതിനു പ്രയാസമുണ്ടാകയില്ല. പക്ഷേ, ശരിയായ നാടകസാഹിത്യം ആവിർഭവിച്ചത് അല്പാചീനമദ്ധ്യകാലത്തു മാത്രമാണ്. (1) യവനികകൾക്കോ മറ്റു കൃത്രിമങ്ങളായ രംഗവിധാനങ്ങൾക്കോ നാടകവേദിയിൽ സ്ഥാനമില്ല. ഗായകന്മാർ രംഗത്തിന്റെ പിന്നിലായി പ്രേക്ഷകന്മാർക്കു കാണത്തക്കവിധം ഇരിക്കുന്നുണ്ടാവും. സംഭാഷണം കഥാപാത്രങ്ങളുടെ വാക്കുകളുടേതും അധികം ഗായകന്മാരുടെ പാട്ടുകളുടേതാണെന്ന് നിവ്വഹിക്കുന്നത്. ആംഗ്യവും നിലയും സ്വരവും ഭാവവുമെല്ലാം സങ്കേതങ്ങളുടെ ബഹുലതമൂലം ഏറ്റവും കൃത്രിമങ്ങളായിട്ടുണ്ടെന്നു പറയാം. കൃത്രിമമുഖങ്ങൾ വെച്ചുകെട്ടിയിരിക്കയാണോ എന്നു തോന്നത്തക്കവിധം മുഖം മൂഴവന്നും ചായംകൊണ്ടു നിറംപിടിപ്പിക്കുന്നു. ഭുഷ്മന്മാർക്കു വെളുപ്പ്, ഉത്തമന്മാർക്കു ചുവപ്പ് എന്നിങ്ങിനെ ഇതിനും നിശ്ചിതമായ നിയമങ്ങളുണ്ട്. പൌരസ്ത്യനാട്യകലകൾക്കെല്ലാമെന്നതുപോലെത്തന്നെ ചീനരുടെ അഭിനയത്തിലേയും രസാനുഭവം പ്രധാനമായി സങ്കല്പമുലകമാണ്. നാട്യകല വശഗമാവേണമെങ്കിൽ നിഷ്പഷ്ടമായ ശിക്ഷണവും കൂടിയേതീരു. മരിച്ച ആൾ രംഗത്തിൽനിന്ന് എഴുന്നേറ്റുപോകുന്നതുകണ്ടാൽ നാലാളുകൾ താങ്ങിയെടുത്തിരിക്കുകയാണെന്നു തോന്നിക്കുവാൻ പാശ്ചാത്യരുടെ ശിക്ഷണരീതികൊണ്ടു സാധിക്കുന്നതല്ല. ചൈനയിലേയും ഗ്രീസിലേയും നാടകങ്ങൾ തമ്മിൽ പല സാദൃശ്യങ്ങളുമുണ്ടെങ്കിലും ഉത്ഭവത്തിലോ വളർച്ചയിലോ ഒന്നു മറ്റൊന്നിനോടു കടപ്പെട്ടിട്ടുണ്ടെന്നു പറഞ്ഞുകൂടാ. (2)

ജപ്പാനിലെ നടനകല പ്രഭുക്കന്മാരുടേതെന്നും സാധാരണക്കാരുടേതെന്നും രണ്ടായി തിരിഞ്ഞിട്ടുണ്ട്. പ്രഭുക്കന്മാരുടേതെന്നു പറയാവുന്ന 'നോ നാടകം' (No-play) ഏറ്റവും ചിന്താപരവും നിഷ്പഷ്ടമായ

(1) The Theatre—By Sheldon Cheney.

(2) The Chinese, Vol. II—John Francis Davis, p. 192.

നിയമിതവുമാണ്. സാധാരണന്മാരുടെ സ്വന്തമായ 'കബുക്കി'യിൽ, ജപ്പാൻകാരുടെ വാസനയ്ക്ക് അനുയോജ്യമായ മോടിയും പകിട്ടും തെളിഞ്ഞുകാണാം. 'നോ നാടക്'ത്തിൽ രംഗത്തിൽത്തന്നെ പ്രതിഷ്ഠിതരായ ഗായകന്മാരാണ് അഭിനയത്തെ ആകപ്പാടെ യോജിപ്പിച്ചുകൊണ്ടു പോകുന്നത്. ഗ്രീക്കുകാരുടെ കോറസ്സിന്റെ (Chorus) സ്ഥാനം വഹിക്കുന്ന ഈ ഗായകസംഘം കഥയുടെ വ്യാഖ്യാനവും കഥാപാത്രങ്ങളെപ്പറ്റിയുള്ള വിമർശനവും നിർവ്വഹിക്കുന്നു. ഓരോ വികാരത്തിനും വിചാരത്തിനും ഇന്നിന്ന മുദ്രകൾ കാട്ടിക്കൊള്ളണമെന്ന നിയമമുണ്ട്. മനുഷ്യവസ്തുതയിൽ ഉൾപ്പെടാത്തവരായ കഥാപാത്രങ്ങൾ കൃത്രിമമുഖങ്ങൾ മാത്രമേ ഉപയോഗിക്കാവൂ. ഇങ്ങനെ ജപ്പാനിലെ നടനകലയുടെ ഉൽക്കൃഷ്ടവിഭാഗമായ 'നോ നാടക്' ആമുഖം സാങ്കേതികവും പ്രത്യക്ഷപ്രകൃത്യനകരണത്തിൽനിന്ന് അത്യന്തം വിദൂരവുമാണ്. ഈ നടനകലാസമ്പ്രദായം ചുരുങ്ങിയത് 600 കൊല്ലങ്ങൾക്കു മുമ്പും പ്രയോഗിച്ചുവന്നിരുന്നുവെന്നതിനു ലക്ഷ്യങ്ങളുണ്ട്. രണ്ടാമത്തെ വിഭാഗമായ 'കബുക്കി'യുടെനേരെ പണ്ഡിതന്മാർക്കും പ്രജക്കന്മാർക്കും ആദ്യ കാലം മുതൽക്കുതന്നെ അവജ്ഞമാത്രമേ ഉണ്ടായിരുന്നുള്ളൂ. ഇതു ക്രിസ്തുവർഷം 1600-മാണ്ടിനിടക്ക് 'ഓ കൂനി' (O-Kuni) എന്ന ഒരു നർത്തകിയുടെ നൃത്തവിധാനങ്ങളിൽനിന്നും സംജാതമായതാണെന്നാണ് ഉറപ്പിക്കപ്പെടുന്നത്. ഇതിൽ കാലക്രമേണ 'നോ നാടക്'ത്തിലേയും ദേശീയവിനോദങ്ങളിലേയും അംശങ്ങൾ കൂട്ടിച്ചേർത്തു. കൃത്രിമമുഖങ്ങൾ വെച്ചുകെട്ടുന്നതിനു പകരം മാമുൽനിയമങ്ങൾക്കനുസരിച്ച് മുഖത്തു ചായം തേക്കുവാൻ തുടങ്ങി. സങ്കല്പാശ്രിതമായ ചീനനാടകങ്ങളുടേയും പ്രകൃത്യനകരണമായ പാശ്ചാത്യനാട്യത്തിന്റേയും മദ്ധ്യത്തിലാണ് 'കബുക്കി'യുടെ നില. ഈ രണ്ടു വിഭാഗങ്ങൾക്കും പുറമെ പാവകളിയെന്നോ പാവക്കൂത്തെന്നോ (Dall Theatre) വിളിക്കാവുന്നതും പ്രാചീനവുമായ മൂന്നാമതൊരുതരവും ജപ്പാനിൽ സാധാരണമാണ്. (1)

ഭാരതത്തിലെ ദേവദാസീനൃത്തത്തിൽനിന്നു പറയത്തക്ക വ്യത്യാസമൊന്നും കൂടാത്ത ഒരു നർത്തനരീതി കമ്പോഡിയ (Cambodia) യിൽ ഇന്നും അവശേഷിച്ചിട്ടുണ്ട്. ഈ നൃത്തത്തിലെ പല സന്ദർഭങ്ങളും അവിടുത്തെ ക്ഷേത്രങ്ങളിലുള്ള ശില്പവേലകളിൽ പ്രദർശിപ്പിച്ചിരിക്ക

നതു കാണാം. നാട്യശാസ്ത്രോക്തങ്ങളായ മുദ്രകളുടെ ജ്ഞാനമില്ലാതെ അവയിലുള്ള കലാസൗന്ദര്യം മനസ്സിലാക്കുവാനും സാധിക്കുന്നതല്ല. അവിടത്തെ നടനകലയെപ്പറ്റി പലേ അന്വേഷണങ്ങളും നടത്തിയിട്ടുള്ള സേപ്പൊ മാർച്ച് (Sappho Marchal) ഇത് ആദ്യസംസ്കാരം പ്രചരിക്കുന്നതിനു മുമ്പുതന്നെ അവിടെ നിലവിലിരുന്നിരിക്കണമെന്നു കൂടി പ്രസ്താവിക്കുന്നു. അവിടത്തെ ശിലാലിഖിതങ്ങളും ശില്പവേലകളും പരിശോധിച്ചതിൽനിന്ന് ഒരു കാലത്ത് പ്രഭുപുത്രികളും രാജകുമാരികളും ഈ അഭിനയത്തിൽ പങ്കുകൊണ്ടിരുന്നതായി തെളിയുന്നുവെന്നും അദ്ദേഹം പറയുന്നു. കൊട്ടാരങ്ങളിലും ക്ഷേത്രങ്ങളിലും പ്രദർശിപ്പിക്കുവാൻ വ്യത്യസ്തസമ്പ്രദായങ്ങളോടു കൂടിയ നൃത്തവിധാനങ്ങളുണ്ടായിരുന്നു. (1)

ജാവയിലെ പ്രാചീനസംസ്കാരത്തിന്റെ അവശിഷ്ടമായി ഇന്നു നമുക്കു ലഭിച്ചിരിക്കുന്നത് അവിടത്തെ നാട്യകല മാത്രമാണെന്നു പറയുന്നതിൽ അബലാമില്ല. ജാവയിലെ നാട്യരീതികളിൽവെച്ചു പ്രാധാന്യം, പ്രഭുക്കന്മാരെ ആശ്രയിച്ചു വർത്തിക്കുന്നതും ക്രിസ്തുവർഷം 18-ാം ശതാബ്ദത്തിൽ മാത്രം ഉത്ഭവിച്ചതെന്നുവെച്ചിട്ടുള്ളതുമായ 'വായങ് വോങ്' (Wayang Wong) നാണ്. ഭാവാഭിനയത്തിന് ഇതുപോലെ സമർത്ഥമായ ഒരുനാട്യകല ലോകത്തിൽ മറ്റൊരാളുണ്ടെന്നായില്ലെന്നാണ് കലാനിരൂപകന്മാർ അഭിപ്രായപ്പെടുന്നത്. (2) ഭാരതയുദ്ധമാണ് അതിലെ വിഷയം. വിശിഷ്ടവും മനോഹരവുമായ നൃത്തങ്ങൾ നിർവ്വഹിക്കേണ്ട ഭാരം പാണ്ഡവർക്കാണ്. അവരിൽ ഓരോരുത്തരുടെ നൃത്തരീതി തന്നെയും വ്യത്യസ്തപ്പെട്ടിരിക്കും. ഭീമന്റെ ക്ഷത്രിയോചിതമായ നൃത്തംപോലെല്ല അജ്ഞനന്റേത്. കർതാവന്മാരുടെ തള്ളിച്ചയും ക്രൂരതയും അവരുടെ നൃത്തങ്ങളിലും കാണാം. ഭാനവന്മാരുടെ അപരിഷ്കൃതനൃത്തമാകട്ടെ എല്ലായ്ക്കപ്പോഴും സമരരൂപത്തിലാണ്. പെരുമാണികകഥകൾ, വിലപിടിച്ച ഉടുപ്പുകൾ, രംഗവിധാനങ്ങളുടെ അഭാവം, മാമൂൽപ്രകാരമുള്ള നൃത്തരീതികളും മുദ്രകളും ഇവയൊക്കെ കൂടി വായങ് വോങ്ങിന് വളരെ പ്രാചീനത്വം തോന്നിക്കുന്നു. ചരിത്ര

(1) Four Faces of Siva—By Robert J. Casey, pp. 113—114.

(2) Javanese Dances—By J. V. H. Laberton—Quoted in Modern Review. Feb.—1926, pp. 219—221.

പ്രകാരം ശരിയല്ലെങ്കിലും ഇതിന്റെ ഫലം ഏതാണ്ട് അങ്ങനെതന്നെയാണ്. വിദ്യയും വൈശിഷ്ട്യവും വിളയാടിയിരുന്ന ഭൂതകാലത്തെ ക്ഷോഭജനകവും സജീവവുമായ രീതിയിൽ അതു പ്രദർശിപ്പിക്കുന്നു. രാജാക്കന്മാരുടേയും പ്രഭുക്കന്മാരുടേയും ഗൃഹങ്ങളിൽ സ്ഥിരമായ കളിയോഗക്കാരണമായിരിക്കും. കളികളിൽ രാജകുമാരന്മാർ വേഷംകെട്ടുകയെന്നത് ജാവയിൽ ഒട്ടുതന്നെ അപൂർവ്വമല്ല. (1) ചുരുങ്ങിയത് മൂന്നു വർഷത്തെ കഠിനമായ പരിശ്രമംകൊണ്ടു മാത്രമേ അതിലെ നിയമങ്ങൾ അഭ്യസിക്കുവാൻ സാധിക്കുകയുള്ളൂ.

മേൽപ്രസ്താവിച്ച നൃത്യത്തിനോടു പലവിധത്തിലും സാമ്യമുള്ളതായ മറുചില നൃത്തങ്ങളും കൂടി ജാവയിൽ കാണാറുണ്ട്. നയുബൻ (Nayuban) എന്ന സ്ത്രീനൃത്തം പൊതുജനങ്ങളുടെ സ്വന്തമാണ്. പക്ഷേ, ശ്രിമ്പി (Srimpi) എന്ന മറൊരുവിധം നൃത്തത്തിൽ ക്രെറൺ (Kreton) കൊട്ടാരത്തിലെ രാജകുമാരികൾക്കുമാത്രമേ പങ്കെടുക്കുവാൻ പാടുള്ളൂ. അത് വെറു ഗോപസ്ത്രീകൾ ശ്രീകൃഷ്ണന്റെ മുമ്പിൽ പ്രദർശിപ്പിക്കുന്നതെന്നു സങ്കല്പിക്കപ്പെട്ടിട്ടുള്ളതും ഏറ്റവും സാങ്കേതികമായതുമാണ്. അതു രാജസന്നിധിയിൽവെച്ചു മാത്രമേ പ്രയോഗിക്കാവൂ. ശ്രീകൃഷ്ണന്റെ സ്ഥാനം വഹിക്കുന്ന രാജാവിനെപ്പറ്റിയല്ലാതെ മറുയാതൊരു വിചാരത്തിനും ആസമയത്തു് നൽകികളുടെ മനസ്സിൽ സ്ഥാനമില്ലതെ. മുദ്രകൾ ഭാരതീയരുടേതിൽനിന്നും വളരെയൊന്നും വ്യത്യസ്തങ്ങളല്ല. ജാവയിലെ പ്രാചീനശില്പവേലകളിൽ കാണുന്ന മുദ്രകൾക്ക് ഭാരതീയമുദ്രകളോടു് ഇതിലധികം സാമ്യംകാണുന്നുണ്ടെന്നു വസ്തുതകൂടി ഈ അവസരത്തിൽ സ്മർത്തവ്യമാകുന്നു. കൃത്രിമമുഖങ്ങൾ ഉപയോഗിക്കുന്നതും വായങ്ങ് ടോപ്പങ്ങ് (Wāyang Topeng) എന്നു വിളിച്ചുവരുന്നതുമായ ഒരുതരം നാടകവും ജാവയിൽ സാധാരണമാണ്. കേരളത്തിൽ കാണുന്ന 'ബ്ലാവേലിവാധന'തന്നെയാണ് ജാവയിലെ ഏറ്റവും പുരാതനമായ വായങ്ങ് ബെബർ (Wāyang Beber) അഥവാ യമപടം. നൃത്തനൃകളുടെ അനന്തരഫലത്തെ കാണിക്കുവാനായി സ്വർഗ്ഗനരകങ്ങളുടെ ചിത്രങ്ങൾ വരച്ച ഒരു പ്രത്യേകതരത്തിൽ പാടി കൊണ്ടുനടക്കുന്നതാണത്.

(1) History of India and Indonesian Art—By A. K. Coomaraswami—London 1927—p. 211.

ജാവാനിവാസികൾ വളരെ പ്രധാനമായി ശുണിച്ചുവരുന്ന മറ്റൊരു വിനോദമായ 'വായങ് പൂർവ്വം' (Wāyang Pūrvā) (1) കേരളത്തിൽ ഇന്നും ശേഷിച്ചു കാണുന്ന 'ഓലപ്പാവക്കുത്ത്'ല്ലാതെ മറ്റൊന്നുമല്ല. രാമായണവും ഭാരതവുമാണ് ഇതിലെ കഥാവിഷയം. ഈ 'ഛായാനാടകം' ചുരുങ്ങിയത് 12 മണിക്കൂറിൽ കുറയാതെ നിലനില്ക്കും. തോലുകൊണ്ടുണ്ടാക്കിയിട്ടുള്ള പാവകളെ ചരട്ടുകൊണ്ടു ചേഷ്ടിപ്പിക്കുന്നതിന്റെ നിശ്ചിത വസ്ത്രത്തിനേലോ മറ്റൊരു പ്രതിഫലിപ്പിച്ചു കാണിക്കുന്നു. ഇതിൽ രസാനുണമായ ഗീതവും വാദ്യവും പ്രയോഗിച്ചു കൊണ്ടിരിക്കും. ഈ പാവകളെക്കൊണ്ടു പെരുമാറുന്നത് വളരെ ആദരവോടും ഭക്തിയോടുംകൂടി മാത്രമാണ്. 'ഛായാനാടകം' ജാവക്കാക്ക ഒരു വെറുംവിനോദമല്ല; പിന്നെയോ, പൂർവ്വീകന്മാരുടെ പ്രീതിക്കായി അനുഷ്ഠിക്കുന്ന ഒരു പുണ്യകർമ്മംകൂടിയാണ്. ഛായയുടെ സഹായം കൂടാതെയും ചുവട്ടിലിരുന്ന് ചരട്ടുവെച്ചു ചേഷ്ടിപ്പിക്കുന്നതുമായ മറ്റൊരു തരം പാവകളി കൂടി ജാവയിൽ കാണാം. ഇവയെപ്പറ്റി കൂടുതൽ വിവരങ്ങൾ ഈ ഗ്രന്ഥത്തിൽ അന്യത്ര പ്രസ്താവിക്കുന്നതാണ്.

സയാ (Siam) മിലെ പ്രധാനമായ നാട്യരീതിയായ 'ലഖോണി'ന്റെ (Lakhon) ഉത്ഭവസ്ഥാനം ഭാരതമാണെന്നാണ് വെച്ചിട്ടുള്ളത്. കമ്പോഡിയയിലേയും സയാമിലേയും നാട്യങ്ങൾ ഏകദേശം ഒരേതരത്തിൽത്തന്നെ ഇരിക്കുന്നുവെന്നതും പ്രസ്താവ്യമാണ്. പ്രണയവും, വിജയവും, ശാഠ്യവുമൊക്കെ ഇതിനു വിഷയങ്ങളാവാം. വിദൂഷകവേഷം മാത്രമേ പുരുഷന്മാർ സ്വീകരിച്ചുകൂട്ടൂ. ദേവകളും, ഭൂതങ്ങളും, വാനരന്മാരും കൃത്രിമമുഖം ഉപയോഗിക്കുന്നു. പുരുഷന്മാർ മാത്രം അഭിനയിക്കുന്നതും രാമായണകഥാവിഷയകവുമായ 'ഖോൺ' (Khon) എന്ന നാട്യവിനോദത്തിന് എല്ലാപാത്രങ്ങൾക്കും കൃത്രിമമുഖങ്ങളാണ് ഉപയോഗിക്കുന്നത്. ഭാരതീയനാട്യകലയുടെ ഉത്ഭവത്തെപ്പറ്റി നാട്യശാസ്ത്രത്തിൽ പ്രസ്താവിച്ചിട്ടുള്ളതിനോട് സാമ്യംവഹിക്കുന്ന ഒരു ഐതിഹ്യം സയാന്മാരുടെ 'ലഖോൺ നോറ' (Lakhon Nora) അല്ലെങ്കിൽ 'ലഖോൺ ചത്രി' (Lakhon Chattri) എന്നതിനെ സംബന്ധിച്ചും കാണാനുണ്ട്. ഇവയ്ക്കു പുറമെ ഛായാനാടകവും പാവകളിയും കൂടി സയാമിൽ സാധാരണമാണ്. (2)

(1) Wāyang = ഛായ. പൂർവ്വം = പ്രാചീനം.

(2) History of Indian and Indonesian Art—p. 180.

പെരുന്നൂപാശ്ചാത്യനാട്ടുരീതികൾ തമ്മിൽ ആകൃതിയിലും ആദർശത്തിലും ഗണ്യമായ വ്യത്യാസങ്ങളുണ്ടെന്ന് ഇത്രയുംകൊണ്ടു തെളിഞ്ഞുവല്ലോ. 'മനുഷ്യപൂർവ്വമായ കൃത്രിമത്വം അഥവാ നിയമിതമായ നാടകീയസൗന്ദര്യം—' ഇതു പെരുന്നൂനടനകലയുടെ പ്രത്യേകതയാണ്. ഈ സ്വഭാവവിശേഷം പരിപൂർണ്ണവും പ്രവൃദ്ധവുമായ സ്വരൂപത്തെ പ്രാപിക്കുന്നതു കാരണമെന്നതിൽ ഭാരതീയനടനകലയിൽക്കൂടെ ശ്രദ്ധാപൂർവ്വം സഞ്ചരിക്കുകതന്നെ വേണം.



NOTE

In this article the author discusses the views of Ānandavardhanācārya and Mahima Bhaṭṭa, two well known Sanskrit Rhetoricians about the function of words. The former formulates a new theory about the suggestive capacity (vyanjana) of words besides Abhidha (primary significance) and Lakṣaṇa (secondary significance). The latter tries to refute it in his work entitled Vyaktiviveka. Mr. Nair has subjected the arguments of Mahima Bhaṭṭa to a searching analysis and establishes the superiority of the theory propounded by Ānandavardhana.

C. A. M.

കാവ്യാനുമാനവാദവിചാരം.

അതർബ്ബോധനത്തിൽ ശബ്ദത്തിന്ന് അഭിധയെന്നും ലക്ഷണയെന്നും രണ്ടു വ്യാപാരം പ്രായേണ ഭാരതീയശാസ്ത്രകാരന്മാർ എല്ലാവരും അംഗീകരിച്ചിട്ടുണ്ട്. അവയുടെ സ്വരൂപനിർവ്വചനത്തിൽ മാത്രം അവർ തമ്മിൽ സ്വല്പം ചില അഭിപ്രായവ്യത്യാസം ഉണ്ടെന്നുള്ളതു. എന്നാൽ, ആനന്ദവർണ്ണപ്രഭൃതികളായ ആലങ്കാരികന്മാർ ആ രണ്ടു വ്യാപാരങ്ങൾക്കും പുറമെ ശബ്ദത്തിന്നു വ്യാഗ്യാത്മവിഷയമായി വ്യാജനയെന്നു മറെറൊരു പ്രധാനവ്യാപാരം കൂടിയുള്ളതായി സൂക്ഷ്മതകൊണ്ട് സ്ഥാപിച്ചിരിക്കുന്നു. വ്യാഗ്യാവ്യാജകഭാവരൂപമായ ഈ വ്യാപാരം വൈയാകരണന്മാർക്കും അഭിമതം തന്നെയാണു്. മറ്റുള്ളവരാകട്ടെ, അതായതു്, നൈയാധികന്മാർ, മീമാംസകന്മാർ, വേദാന്തികൾ മുതലായവരാകട്ടെ, വ്യാജനയെ ആദരിക്കുന്നില്ല. വ്യാജനാവ്യാപാരത്തിന്നു വിഷയമാണെന്നു ധ്വനിവാദികൾ അഭിപ്രായപ്പെടുന്ന ആ പ്രതീയമാനമായ അർത്ഥം അനുമാനത്തിന്നല്ലാതെ ശബ്ദവ്യാപാരത്തിന്നു വിഷയമല്ലെന്നാണു് നൈയാധികന്മാരുടെ വാദം. മറ്റുള്ളവർ “യൽപരശ്ശബ്ദസ്ത ശബ്ദാത്മഃ” (ശബ്ദത്തിന്നു താൽപര്യം—പ്രയോക്താവിന്റെ വിവക്ഷ—ഏതിലോ അതു ശബ്ദത്തിന്റെ അർത്ഥമാകുന്നു.) എന്ന ന്യായപ്രകാരം ശബ്ദവ്യാപാരവിഷയമാണെന്നു സമ്മതിക്കുന്നുണ്ടെങ്കിലും വ്യാജനയെന്ന ഒരു അതിരികുതവ്യാപാരം സ്വീകരിക്കുന്നില്ല. ബഹുമുഖങ്ങളും സൂക്ഷ്മങ്ങളുമായ അവരുടെ ആ അഭിപ്രായഗതികളെപ്പറ്റി മറെറൊരുവശത്തിൽ വിവരിച്ചുകൊള്ളാം. അനുമാനവാദികളിൽ പ്രബലനായ മഹിമഭട്ടന്റെ വാദം മാത്രം ഏതുത്തോളം ക്ഷോഭക്ഷമമാണെന്നു കുറഞ്ഞൊന്നു പരിശോധിച്ചു നോക്കുവാനേ തൽകാലം തുനിയുന്നുള്ളു.

മഹിമഭട്ടന്റെ അഭിപ്രായം:—

അർത്ഥം വാച്യമെന്നും അനുഭവമെന്നും രണ്ടുവിധം മാത്രമാകുന്നു. ശബ്ദത്തിന്നു് അഭിധയല്ലാതെ മറെറൊരു വ്യാപാരവുമില്ല. ശബ്ദവ്യാപാരത്തിന്നു വിഷയമായ അർത്ഥമാണു് വാച്യം. വാച്യാർത്ഥമായ

ലിംഗത്താൽ അനുമാനിക്കപ്പെടുന്നതോ അപ്രകാരം അനുമാനമായ അർത്ഥത്താൽ അനുമാനിക്കപ്പെടുന്നതോ ആയ അർത്ഥമാകുന്നു അനുഭവം. അതിൽ വാച്യാർത്ഥം മുഖ്യവും മറ്റേതു ഗൗണവുമാണെന്നു പറയും.

“ശ്രുതിമാത്രേണ യത്രാസ്യ താദർശ്യമവസീയതേ

തം മുഖ്യമർത്ഥം മന്യന്തേ ഗൗണം യത്തോപപാദിതം.”

എന്ന അഭിധൗകേതാകതി നോക്കുക. യത്ര=യാതൊരു സ്ഥലത്തു്, അസ്യ=ഈ ശബ്ദത്തിന്നു, ശ്രുതിമാത്രേണ=ശ്രവണമാത്രത്താൽ, താദർശ്യം=അർത്ഥവിഷയരൂപം, അവസീയതേ=ബോധിക്കപ്പെടുന്നുവോ, തം അർത്ഥം=ആ അർത്ഥത്തെ, മുഖ്യം=മുഖ്യമെന്നും, യത്തോപപാദിതം=ബാധിതമോ അബാധിതമോ ആയ മുഖ്യാർത്ഥത്തിന്റെ സാമർത്ഥ്യത്താൽ ഉപനയിക്കപ്പെടുന്ന അനുഭവയാർത്ഥത്തെ, ഗൗണം=ഗൗണമെന്നും, മന്യന്തേ=ഗണിക്കുന്നു എന്നു കാരിക്കാർത്ഥം. ലക്ഷ്യാർത്ഥത്തിന്നും അനുഭവത്തിൽത്തന്നെയാണു് നൽകാൻ.

വസ്തുമാത്രം, അലങ്കാരം, രസാദി എന്നീ മൂന്നുപ്രകാരത്തിലാണു് അനുഭവം. അതിൽ ആദ്യത്തെ രണ്ടു പ്രകാരം വാച്യാർത്ഥവുമാകാം. രസാദി അനുഭവം മാത്രമാണു്. ഇങ്ങിനെ വാച്യമെന്നും അനുഭവമെന്നും അർത്ഥം രണ്ടുവിധമാകുന്നതിൽ പദാർത്ഥം നിരംശമാകുകൊണ്ടു് സാധ്യസാധനഭാവത്തിന്നു് അവകാശമില്ലായ്മയാൽ വാച്യം മാത്രമാകുന്നു. വാച്യാർത്ഥത്തിന്റെ സ്ഥിതി അതല്ല. അതു് അംശപരികല്പനയിൽ വിദ്യുന്വാദരൂപവും സാധ്യസാധനഭാവോപനവുമാകുകൊണ്ടു്, വാച്യവും അനുമാനവുമാകാം. എന്നാൽ, വാച്യരൂപവാക്യാർത്ഥവിഷയമായ സാധ്യസാധനഭാവം അനുമാനരൂപമല്ല, അതായതു്, അനുഭവാനുമാപകഭാവരൂപമല്ല; ശബ്ദവ്യാപാരവിഷയമായ അർത്ഥത്തിന്നു് അർത്ഥാന്തരത്വസരീതിയിലുള്ള സമർത്ഥനം മാത്രമാണു്. സമർത്ഥനാകാരമായ ആ സാധ്യസാധനഭാവം ശാബ്ദമായും ആർത്ഥമായും വരും.

“ശിക്ഷിക്കയാലും ഭരണത്തിനാലും

രക്ഷിക്കയാലും പ്രജകൾക്കൊരപ്പൻ

അക്ഷാപനത്രേ; ജനനത്തിൽ മാത്രം

സാക്ഷാൽപിതാവിന്നൊരു കാരണരൂപം.” (രഘുവംശം.)

‘ശിക്ഷണാഭിയാൽ ദിലീപൻ പ്രജകളുടെ പിതാവായവനും’ എന്ന പ്രകൃതവാക്യാത്മത്തിൽ പ്രജാപിതൃത്വം സാദ്ധ്യവും ശിക്ഷണാഭിമേതുവുമാണല്ലോ. മേതുത്വമാകട്ടെ, പ്രയോജികയായ ‘ആത്മ’ എന്ന വിഭക്തികൊണ്ടു അഭിഹിതവുമാണ്. ആകയാൽ, പ്രസ്തുത വാക്യാത്മത്തിലെ സാദ്ധ്യസാധനഭാവം ശാബ്ദമാകുന്നു.

“സഖി, യിവനെ വിലക്കണേ കഥിക്കാൻ
ഇനിയുമിതാ ബത ചുണ്ടനക്കിടുന്നു
വരുമിഹ സുജനാപവാദപാപം
പരനരചെസ്തു കേട്ടു നില്പവർക്കും.”

‘സഖി, യിവനെവിലക്കണേ’ എന്നിങ്ങിനെ ‘വടുനിവാരണരൂപ’മായ സാദ്ധ്യത്തിന്നു മേതുവായിട്ടാണ് “വരുമിഹ—” ഇത്യാദി ഉത്തരാഖം നിബന്ധിച്ചിരിക്കുന്നത്. എന്നാൽ, മേതുവാചകമായ പ്രയോജികാഭിവിഭക്തിയോ മറ്റു വല്ല ശബ്ദമോ പ്രയോഗിച്ചിട്ടില്ലതാനും. അതിനാൽ, ഈവക സ്ഥലത്തെ സാദ്ധ്യസാധനഭാവം ആത്മമാകുന്നു. എങ്കിലും, സാദ്ധ്യവും സാധനവും ശബ്ദാഭിഹിതമാകയാൽ വാക്യാത്മം വാച്യംതന്നെയാണ് അനുമേയമല്ല.

നേരേമരിച്ചു,

“സുവർണപുഷ്പയാം ഭൂവെ കൊയ്തെടുപ്പവർ മൂന്നുപേർ
സേവിപ്പാനറിയുന്നോനും ശൂരനും കൃതവിദ്യനും.”

(ധന്യാലോകം.)

ഇത്യാദിയിൽ ഗമ്യമാകുന്ന അത്മാന്തരം അനുമേയമാകുന്നു. അതായത്,—‘സേവാകശലൻ മുതലായ മൂന്നുപേർ സുവർണപുഷ്പയാം ഭൂവിനെ കൊയ്തെടുക്കുന്നവ’രാണെന്ന വാക്യാർത്ഥത്താൽ, ‘അവർക്കു സമ്പത്തു സർവ്വത്ര സുലഭമാണ്’ എന്നിങ്ങിനെ ഗമ്യമാകുന്ന വസ്തുരൂപമായ അത്മാന്തരം അനുമാനത്തിനല്ലാതെ ശബ്ദപ്രാപാരത്തിന്നു വിഷയമല്ലായ്കയാൽ വാച്യമല്ല, അനുമേയമാകുന്നു. ഇവിടെ, ‘സമ്പൽ സൗഖ്യം’ സാദ്ധ്യവും ‘സുവർണപുഷ്പയാം ഭൂവിനെ കൊയ്തെടുക്കുക’ എന്ന വാച്യം സാധനവുമാകുന്നു. ‘സേവാകശലൻ മുതലായ മൂന്നുപേർ സർവ്വത്ര സ്വാധീനവിഭവന്മാരാകുന്നു, സുവർണപുഷ്പയാംഭൂവിനെ കൊയ്തെടുപ്പവരാകയാൽ’ എന്ന് അനുമാനസ്വരൂപം.

അതുപോലെ:—

“മന്മിക്കുന്നെന്തിനെനെ പ്പുനരയമവനീ
ജാനി സശ്രീകനല്ലോ
സന്ധിച്ചീടുന്നതില്ലിങ്ങനലസനിവനിൽ
ച്ചെറുമായോഗനിദ്ര
എന്തിനായ് സേതു വീണ്ടും പണിയുവ-
തഖിലഭീപനാമാനയാതൻ
ചിന്തിച്ചേവം വിറയ്ക്കുംവിധമുദധി ചലി-
ക്കുന്നു നിൻസന്നിധാനേ.” (ധന്യാലോകം)

ഇവിടെ സമുദ്രമനാഭിഭാവപ്രാപാരരൂപമായ വാക്യാത്മം സാധനവും അതുകൊണ്ട് അനുമാനിക്കപ്പെടുന്ന വിഷ്ണുഭോരോപരൂപമായ രൂപകാലങ്കാരം സാധ്യവുമാകുന്നു. സാധ്യമായ ആ രൂപകാലങ്കാരം ശബ്ദാഭിധേയമല്ലായ്കയാൽ വാച്യമല്ല, അനുഭവമാണ്. ‘ഈ രാജാവ്’ വിഷ്ണുഭിന്നനാകുന്നു, വിഷ്ണുകായ്കാരിയായി വർണ്ണിക്കപ്പെട്ടിരിക്കുകയാൽ എന്ന് അനുമാനസ്വരൂപം. ഇതുപോലെ,

“ഭേവഷിയേവമോതുന്മാരം ഗൌരിയച്ഛന്നമുക്തലായ്
മുഖം കുനിച്ചു തൻലീലാപട്ടത്തിൻമുമ്പെണ്ണിനാരം.”
(ധന്യാലോകം.)

ഇത്യാദിയിൽ ഗമ്യമാകുന്ന ഭാവവും ശബ്ദാഭിധേയമല്ലായ്കയാൽ വാച്യമല്ല, അനുഭവം തന്നെയാണ്. ‘മുഖം കുനിച്ചു’ ഇത്യാദി വാക്യാത്മം ഭാവത്തിയുടെ ലജ്ജാഭാവത്തിന്നും അതു രതിഭാവത്തിന്നും അനുമാപകമാകുന്നു. ലജ്ജയും രതിയും സാധ്യവും അവയ്ക്കു, ‘മുഖം കുനിച്ചു’ ഇത്യാദി വാച്യവും ലജ്ജയും യഥാക്രമം സാധനവുമാകുന്നു. ‘ഗൌരി ലജ്ജാവതിയാകുന്നു, മുഖം കുനിച്ചു’ ലീലാപട്ടത്തിൻ മുമ്പെണ്ണുകയാൽ എന്നിങ്ങനെ അനുമാനപ്രകാരം കണ്ടുകൊൾക.

ഇതുപോലെ രസാദിരൂപമായ അത്മവും വിഭാവാദിലിംഗത്താൽ അനുഭവം തന്നെയാകുന്നു.

ഇങ്ങിനെ അഭിധയ്ക്കു വിഷയമാകാതെ കേവലം സാമ്യസാധനഭാവോപനമായി ഗമ്യമാകുന്ന വസ്തുപങ്കാരരസാദിരൂപമായ ത്രിവിധാത്മവും അനുഭവം തന്നെയാണ്; വ്യക്തിക്കു വിഷയമല്ലായ്കയാൽ വ്യംഗ്യമല്ല.

അഭിവൃക്തി എന്നത് സദൃപവും പ്രതിബന്ധം നിമിത്തമപ്രകാശമാനവുമായ അത്ഥത്തിന് ഉപസർജനീഭൂതമായ പ്രകാശകത്തോടൊരുമിച്ചുതന്നെയുള്ള പ്രകാശമാകുന്നു. പ്രഭീപംകൊണ്ട് ഫടാദിവസ്തുകൾക്കുള്ള പ്രകാശം ഉദാഹരണം.

“സ്വജ്ഞാനേനാനുധീരേതു സ്തിലേതേമ വ്യാജകോ മതഃ
യഥാ ദീപോന്യമാഭാവേ കോ വിശേഷോന്യ കാരകാൽ.”

എന്നു ഹരി പറഞ്ഞിരിക്കുന്നതു നോക്കുക. അതേമു സിലേ=അത്ഥം സിലുമായിരിക്കെ, അതായത്, മുമ്പുതന്നെ ഉണ്ടായിരിക്കെ, സ്വജ്ഞാനേന=സ്വജ്ഞാനത്തോടൊരുമിച്ച് (സ്വം=വ്യാജകം), അനുധീരേതു=അനുജ്ഞാനത്തിന്നു ഹേതുവായിരിക്കുന്നതു്, വ്യാജകോ മതഃ=വ്യാജകമെന്നു സമ്മതം, യഥാ ദീപഃ=ദീപം ഉദാഹരണം, അന്യമാഭാവേ=മറുപ്രകാരത്തിലാണെങ്കിൽ—സ്വജ്ഞാനസമകാലം അനുജ്ഞാനഹേതുവാകണമെന്നില്ലെങ്കിൽ, അന്യ=ഇതിന്നു—വ്യാജകത്തിന്നു്, കാരകാൽ കോ വിശേഷഃ=കാരകഹേതുവിൽനിന്നു് എന്തു വിശേഷമാണുള്ളതു്? എന്നു കാരികാത്ഥം. ആകയാൽ, കാരകത്വവും വ്യാജകത്വവും ഒന്നല്ല. സ്വജ്ഞാനസമയത്തുതന്നെ അനുജ്ഞാനത്തിന്നു ഹേതുവായിരിക്കുന്നതാണു് വ്യാജകം. പ്രകാശകത്തോടൊരുമിച്ചു തന്നെ പ്രതീതിക്കു വിഷയമാകുന്ന പ്രകാശമാണു് വ്യാജകം; താദൃശസമപ്രതീതിയാണു് വൃക്തി. ഏവഞ്ച, വാചകത്തിന്റേയും വാച്യത്തിന്റേയു മെന്നപോലെ വാച്യത്തിന്റേയും വസ്തുരൂപമോ അലങ്കാരരൂപമോ ആയ പ്രതീയമാനാത്ഥത്തിന്റേയും പ്രതീതികൾക്കു പെരുപ്പാപശ്ചുക്രമം സ്പഷ്ടമാകയാൽ ആ വിഷയത്തിൽ വൃക്തിക്കു പ്രസക്തിയില്ലെന്നുള്ളതു തീർച്ചയാണു്. ഫടപ്രഭീപങ്ങൾക്കുള്ളപോലെ പ്രകാശ്യത്തിന്നു പ്രകാശകത്തോടു സമപ്രതീതിയാണല്ലോ അഭിവൃക്തി. വസ്തുലങ്കാരരൂപമായ അത്ഥാന്തരത്തിന്റെ പ്രതീതി നിയമേന വാച്യപ്രതീതിക്കു് അനന്തരമാകയാൽ ആ വിഷയത്തിൽ വ്യാജ്യത്വമുണ്ടെന്നു പോലും പ്രസക്തിയില്ലെന്നതു തീർച്ചയാണു്.

അതുപോലെതന്നെ, ഗമകങ്ങളായ വിഭാവാദികളുടേയും ഗമ്യങ്ങളായ രസഭാവാദികളുടേയും പ്രതീതികൾക്കും ക്രമം അവശ്യാഭാവിയാകുന്നു.

വിഭാവാദിപ്രതീതിയോടൊരുമിച്ചുതന്നെ രസാദിപ്രതീതി സംഭവിക്കുന്നതല്ല. വിഭാവാദ്യഭിധാനങ്ങളും കൃത്രിമങ്ങളും ആയ കാരണങ്ങളാൽ പ്രതിബിംബകല്പങ്ങളും അവിദ്യമാനങ്ങളുമായ രത്നാഭിസ്ഥായിഭാവങ്ങൾ, കവികളാൽ പ്രതിപത്താവിന്റെ പ്രതീതിപഥം പ്രാപിപ്പിക്കപ്പെട്ട ഹൃദയസംവാദത്താൽ ആസ്വാദ്യമാനങ്ങളാവുമ്പോൾ രസങ്ങളെന്നു വ്യവഹരിക്കപ്പെടുന്നു. ഇതാണ് രസസ്വരൂപം. ഇങ്ങിനെയിരിക്കെ, വിഭാവാദിപ്രകാശസമയത്തുതന്നെ രസപ്രകാശമെങ്ങിനെയാണുണ്ടാവുക? കാരണാദികളോട് ഒരുമിച്ചുതന്നെ പ്രതിബിംബകല്പങ്ങളായ കാല്പാദികൾക്കും പ്രകാശം സംഭവിക്കയില്ലല്ലോ. അങ്ങിനെയാണെങ്കിൽ “കാൽപ്പനിയതപൂർവ്വവൃത്തി കാരണം” എന്നിങ്ങിനെയുള്ള കാൽപ്പകാരണഭാവവ്യവസ്ഥതന്നെ ഉള്ളിന്നമാകും.

എന്നുമാത്രമല്ല, പ്രകാശകം രണ്ടുവിധമാണ്. ഉപാധിരൂപവും സ്വതന്ത്രരൂപവും. അതിൽ ജ്ഞാനം, ശബ്ദം, പ്രഭീപാദി എന്നീ മൂന്നു തരത്തിലാണ് ഉപാധി. “ത്രയഃ പ്രകാശാഃ സ്വപരപ്രകാശാഃ” എന്നു അഭിയുക്തവചനം നോക്കുക. അത്ഥം ജ്ഞാതമായി എന്നിങ്ങിനെ ജ്ഞേയത്തെ ഗഭീകരിച്ചുകൊണ്ട്, ജ്ഞാനം, തന്നേയും ജ്ഞേയത്തേയും പ്രകാശിപ്പിക്കുന്നു. ശബ്ദവും സ്വരൂപത്തെ പ്രകാശിപ്പിച്ചുകൊണ്ടുതന്നെയാണ് അത്ഥത്തെ പ്രകാശിപ്പിക്കുന്നത്.

“വിഷയത്വമനാപന്നൈ ശ്ലൈശ്ചൈർനാത്മഃ പ്രകാശ്യതേ
ന സത്തയൈവ ശബ്ദാനാം അഗ്രഹീതാഃ പ്രകാശകാഃ”

എന്ന ഹരികാരിക നോക്കുക. പ്രഭീപത്തിന്റെ സ്ഥിതിയും അത്തരത്തിലാണെന്നതു സ്പഷ്ടമാണല്ലോ. ഉപാധിയല്ലാത്തത് സ്വതന്ത്രം; അതായതു ധൂമാദി. വ്യാജകം ഉപാധിരൂപമായ പ്രകാശകമാണെന്നു ധ്വനിവാദികൾക്കു സമ്മതിക്കാൻ നിവൃത്തിയില്ല. ജ്ഞാനത്തിന്റേയും പ്രഭീപാദിയുടേയും പ്രകാശ്യം ഇന്ദ്രിയവിഷയമാകയാൽ കാവ്യവും ഇന്ദ്രിയവിഷയമാണെന്നാവും. അതു ശബ്ദരൂപോപാധിയാണെങ്കിൽ കേവലം അഭിധേയം കാവ്യമാണെന്നു വരും. ആകയാൽ, വ്യാജകമെന്ന പ്രകാശകം ധൂമാദിയെപ്പോലെ സ്വതന്ത്രരൂപമാണെന്നു പറയണം. അപ്പോൾ വ്യക്തിലക്ഷണം ഘടിക്കായ്കയാൽ ലിംഗത്വത്തിന്നല്ലാതെ വ്യാജകത്വത്തിന്നു പ്രസക്തിയുമില്ല. സഹപ്രകാശമാണല്ലോ വ്യക്തി. വ്യാഗ്രമെന്നു പറയുന്ന ത്രിവിധരൂപമായ അത്ഥത്തിന്നും

പ്രകാശകത്തോട് ഒരുമിച്ചു പ്രകാശമില്ലെന്നുള്ളതു തീർച്ചയാണ്. ഈ വസ്തുത ധ്വനികാരൻ തന്നെ സമ്മതിച്ചിട്ടുണ്ട്.

* “നമി വിഭാവാനഭാവവ്യഭിചാരിണ ഏവ രസാ ഇതി ക സ്വചിവഗമഃ തത ഏവ ച തൽപ്രതീത്യവിനാഭാവിനീ രസാഭിനാം പ്രതീതിരിതി തൽപ്രതീത്യാഃ കായ്കാരണഭാവേനാവസ്ഥാനാൽ ക്ര മോവശ്യാഭാവി. സതു ലാഘവാന പ്രകാശതേ ഇത്യലക്ഷ്യക്രമാ ഏവ സന്തോ വ്യാഗ്യാ രസാഭയഃ

(ധന്യാലോകം ഉദ്യോതം. 3. ഭാഗം 183.)

† അഭിധാനാഭിയേപ്രതീത്യാഭിവ നിമിത്തനിമിത്തിഭാവ വശ്യാഭാവി ക്രമഃ സതുകതയുക്തോ കപചില്ലക്ഷ്യതേ കപചിന ല ക്ഷ്യതേ.”

(ധന്യാലോകം. ഉദ്യോതം 3. ഭാഗം 187.)

. രസാഭിപ്രതീതി വിഭാവാഭിപ്രതീതിക്ക് അനന്തരമാകയാൽ വ്യക്തിലക്ഷണം ഘടിക്കാത്തതുകൊണ്ട് രസാഭിയും വ്യാഗ്യാമാകയില്ലെന്നു സ്പഷ്ടമായി. പ്രകാശ്യത്തിന്നു പ്രകാശകത്തോടൊരുമിച്ചുള്ള പ്രതീതി യാണല്ലോ അഭിവ്യക്തി. ആകയാൽ വാച്യപ്രതീയമാനങ്ങൾക്കു ഗമ്യ ഗമകഭാവരൂപമായ ലിംഗലിംഗിഭാവമല്ലാതെ വ്യാഗ്യാവ്യാജകഭാവം സർവ്വമാ സംഭവിക്കാത്തതുകൊണ്ട് വസ്തുലക്ഷാരരസാഭിരൂപമായ പ്ര തീയമാനമൊക്കെയും അനുഭവേതന്നെയാണ്, വ്യാഗ്യാമല്ല എന്നുസിദ്ധി ക്കുന്നു. വ്യാഗ്യാതപവ്യവഹാരം, “ത്രിരൂപലിംഗാഭിധാനം പരാത്മാനു മാന”മാണെന്ന തത്ത്വം ഗ്രഹിക്കാത്തവർ പ്രവർത്തിച്ചിട്ടുള്ളതു മാത്രമാണ്. “ത്രിരൂപലിംഗാൽ യദനുഭവേ ജ്ഞാനം തദനുമാനം” എന്നാണല്ലോ ശാസ്ത്രസിദ്ധാന്തം. ത്രിരൂപാൽ=പക്ഷസത്തപം, സപ ക്ഷസത്തപം, വിപക്ഷാസത്തപം എന്നീ മൂന്നുപ്രകാരത്തോടു കൂടിയ,

* വിഭാവാനഭാവവ്യഭിചാരികളാണ് രസങ്ങളെന്നു ആർക്കും അഭിപ്രായമില്ല. അതുകൊണ്ടുതന്നെ, രസാഭിപ്രതീതി വിഭാവാഭിപ്രതീതിക്ക് അവിനാഭാവിയാക കൊണ്ട്, തൽപ്രതീതികൾക്കു കായ്കാരണഭാവത്തിലുള്ള അവസ്ഥാനം നിമിത്തം ക്രമം അവശ്യാഭാവിയാകുന്നു. അതു ലാഘവത്താൽ പ്രകാശിക്കുന്നില്ലെന്നുവെച്ചാണ് അലക്ഷ്യക്രമവ്യാഗ്യാങ്ങളാണ് രസങ്ങൾ എന്നു പറയുന്നത്.

† വാച്യവാചകങ്ങൾക്കെന്നപോലെ നിമിത്തനിമിത്തിഭാവത്താൽ വാച്യ വ്യാഗ്യാങ്ങൾക്കു ക്രമം നിയതഭാവിയാണ്. അതു മുൻപറഞ്ഞപ്രകാരം ചിലേടത്തു വ്യക്തമാവുകയും മറ്റുചിലേടത്തു വ്യക്തമാവാതിരിക്കുകയും ചെയ്യുന്നു.

ലിംഗാൽ=ഹേതുവാൽ, അനുഭവേ ജ്ഞാനം യത്=സാധ്യവിഷയകമായ ജ്ഞാനം യാതൊന്നോ, തത്=അത്, അനുമാനം=അനുമാനമാകുന്നു. അതായത്, അനുമാനമിരിക്കുന്നു എന്നു സൂത്രാർത്ഥം.

നോക്കുക:—

“ഹേ ധർമ്മികപ്രവര ലാത്തിടുകൊത്തവണ്ണം
നീ ധർഷ്ട്യമോടമിനി യാപ്തപട്ടി തന്നെ
ഗോദാവരീതടനികുഞ്ജനിവാസിയാകും
ആ ദാരുണൻ ഹരി ഹനിച്ചു മരിച്ചിടാനീം.”

(ധന്യാലോകം)

എന്ന പദ്യത്തിലെ സാധ്യസാധനരൂപത്തിലുള്ള വാക്യാർത്ഥം ഗോദാവരീതടനികുഞ്ജനിവാസിയായ സിംഹം ആ പട്ടിയെ വധിച്ചിരിക്കുകയാണു് യഥേഷ്ടം ലാത്തിക്കൊറുക എന്നുള്ള വിധിയാണല്ലോ. വിധിരൂപമായ ആ വാക്യാർത്ഥം ‘ആ നികുഞ്ജത്തിൽ ലാത്തരുത്’ എന്നിങ്ങിനെ യുള്ള സഞ്ചരണനിഷേധത്തിന്നു അനുമാപകമായിട്ടാണു് സ്ഥിതിചെയ്യുന്നതു്. അതായതു്, ഭീരുസഞ്ചരണമൊക്കെയും ഭയകാരണനിവൃത്തുപലപ്പെടുവുകമാകുന്നു എന്ന വ്യാപ്തിയെ സൂരിപ്പിക്കുകയും, ഗോദാവരീതടനികുഞ്ജത്തിൽ സിംഹമുണ്ടെന്നിങ്ങിനെ വ്യാപകവിരുദ്ധമായ ഭയകാരണത്തിന്റെ ജ്ഞാനത്തെ—അതായതു്, “വ്യാപ്യസ്വ വചനം പൂർവ്വം വ്യാപകസ്വ തതഃ പരം” എന്ന ന്യായപ്രകാരം വ്യാപ്യമായ ഭീരുസഞ്ചരണത്തിന്നു വ്യാപകമായ ഭയകാരണാവജ്ഞാനത്തിന്നു വിരുദ്ധമായ ഭയകാരണജ്ഞാനത്തെ—ജനിപ്പിക്കുകയും ചെയ്തുകൊണ്ടു് “ഇവിടെ തുഷാരസ്പർശമില്ല, അഗ്നിയുള്ളതിനാൽ” എന്നതുപോലെ സഞ്ചരണയോഗ്യതാനിഷേധത്തിന്നു അനുമാപകമായിരിക്കുന്നു. “ഗോദാവരീതടനികുഞ്ജം ശപഭീരുസഞ്ചാരണായോഗ്യം, സിംഹമുള്ളതിനാൽ” എന്നിങ്ങിനെ അനുമാനപ്രയോഗം. ഇതുപോലെ അലങ്കാരാദൃഗ്മാനപ്രകാരവും യഥോചിതം കണ്ടുകൊറുക.

ഈ സ്ഥിതിക്കു്, അർത്ഥത്താലുള്ള അർത്ഥാന്തരപ്രതീതി അനുമാനമിതിയല്ലാതെ വ്യക്തിയാവുന്നതല്ലെന്നു തീർച്ചയാവുന്നുണ്ടല്ലോ. വാക്യാർത്ഥമുണ്ടാകുന്ന അർത്ഥാന്തരപ്രതീതി വ്യാപ്തിസംബന്ധസ്മരണം കൂടാതെ സംഭവിക്കുന്നതാണോ? അല്ലാത്തപക്ഷം, സർവ്വത്ര അർത്ഥാന്തര

പ്രതീതി വരേണ്ടതാണ്. ആകയാൽ, പ്രതീയമാനമായ ത്രിവിധരൂപാത്മവും അനുമിതിക്കല്ലാതെ വ്യക്തിക്കു വിഷയമാകയില്ലെന്നു തീർച്ചയായി.

ആട്ടെ, വ്യംഗ്യാത്മം അനുമിതിവിഷയമാണെന്നെങ്ങിനെയാണു് പറയുക? അനമാനം വ്യാപ്തിമൂലകമാകയാൽ അതിൽ—വിശിഷ്ടപരാർത്ഥാനുമാനത്തിൽ—വ്യാപ്തിപ്രതിപാദകമായ ദൃഷ്ടാന്തവാക്യത്തിന്റെ പ്രയോഗംകൂടാതെ സാധിക്കുമോ? കാവ്യത്തിലാണെങ്കിൽ ആവകയാണു് കാണുന്നതുമില്ല.

“ഹേ ധാർമികപ്രവര ലാത്തിടുകൊത്തവണ്ണം
നീ ധാർഷ്ട്യമോടു മിനിയപ്പടുപട്ടിതന്നെ
ഗോഭാവരീതടനിക്കഞ്ചനിവാസിയാക-
മാദാരുണൻ ഫരി ഫനിച്ചു മദിച്ചിദാനീം.”

(ധന്യാലോകം)

എന്ന പദ്യത്തിൽ ‘ഭീരുമേണമൊക്കയും ഭയകാരണാഭാവജ്ഞാനപൂർവ്വകമാണു്’ എന്ന വ്യാപ്തിക്കു സാധകമായ, ‘പ്രകൃത്യാ ഭീരുവായിട്ടും ലാത്തു നാവൻ എവനോ അവൻ ഭയത്തിന്നു കാരണം ഇല്ലെന്നുള്ള ജ്ഞാനത്തോടുകൂടിയവനാണു്’ എന്ന ദൃഷ്ടാന്തവാക്യം പ്രയോഗിച്ചിട്ടില്ല. വ്യാപ്തിസാധകപ്രമാണവിഷയമായ ദൃഷ്ടാന്തമില്ലാതിരിക്കെ വ്യാപ്തിമൂലകമായ അനമാനവും വരികയില്ലല്ലോ. ഈ സ്ഥിതിക്കു്, ‘ലാത്തരുതു്’ ഇത്യാദി വ്യംഗ്യാത്മം അനുഭവേയമാകുമോ എന്നു ആശങ്കിക്കുന്നവെങ്കിൽ പറയാം. വ്യാപ്തിസ്വരൂപാനഭിജ്ഞന്മാരായ സാധാരണജനങ്ങളുടെ വിഷയത്തിലേ ദൃഷ്ടാന്തപ്രയോഗം ആവശ്യമുള്ളു. വിഭാഗമാരെ ഉദ്ദേശിച്ചുള്ള പ്രയോഗത്തിൽ ഹേതുമാത്രം മതി.

ഈ വിഷയത്തിൽ,—

“തല്ലാവഹേതുഭാവൈ ഹി ദൃഷ്ടാന്തേ തദവേദിനഃ
ഖ്യാപ്യേതേ വിദിഷാം വാഖ്യോ ഹേതുരേവ ച കേവലഃ”

എന്നിങ്ങിനെ പ്രാമാണികവചനമുണ്ടു്. തദവേദിനഃ=സാദ്ധ്യസാധനഭാവഗ്രഹണവിധൂരനായി, ദൃഷ്ടാന്തേ=ദൃഷ്ടാന്തത്തിൽ—ദൃഷ്ടാന്തംകൊണ്ടു്, തല്ലാവഹേതുഭാവൈ=സാദ്ധ്യസാധനഭാവരൂപമായ വ്യാപ്തി, ഖ്യാപ്യേതേ=പ്രകാശിപ്പിക്കപ്പെടുന്നു, വിദിഷാം=വിഭാഗമാക്കു്, കേവലോ

മേതുരേവച=മേതുമാത്രം, വാച്യം=പറഞ്ഞാൽ മതി എന്നർത്ഥം. ആകയാൽ, ആ സംഗതിയിലും ആക്ഷേപത്തിനിടയില്ല. എന്നുമാത്രമല്ല, കാവ്യാനുമിതി തർക്കാനുമിതിയിൽനിന്നു വിലക്ഷണമാണ്. കർക്കശ്വായരൂപത്തിൽ പ്രവർത്തിക്കുന്ന തർക്കാനുമിതി ശുഷ്കവും സഹൃദയമാത്രഗോചരമായ കാവ്യാനുമിതി ഹൃദയാഹ്ലാദകവുമാകുന്നു. വിശേഷിച്ച്, ലോകത്തിലെ മേതപാദിക്കും കാവ്യത്തിലെ തൽസ്ഥാനാപനമായ വിഭാവാദിക്കും വൈലക്ഷണ്യമുണ്ട്. ലൗകികമായ മേതപാദി വാസ്തവികവും തൽപ്രതിബിംബരൂപമായ വിഭാവാദി കൃത്രിമവും ആകുന്നു. കൃത്രിമമായ വിഭാവാദിയാൽ അനുമാനിക്കപ്പെടുന്ന പ്രതിബിംബകല്പമായ രത്നാദിഭാവവും കൃത്രിമമാണെന്നതിൽ സംശയമുണ്ടോ? രാമാഭ്യുനകാത്മനിഷ്ഠവും പാരമാത്മികവുമായ രത്നാദിയുടെ പ്രതിബിംബകല്പവും കേവലം പ്രതീതിമാത്രസാരവുമാണ് അനുമേയമായ രത്നാദി സ്ഥായിഭാവം. സ്ഥായുനകരണസ്വരൂപം തന്നെയാണ് രസം. കൃത്രിമമായ സ്ഥായിഭാവത്തിന്റെ പരാമർശം തന്നെയാണ് രസാസ്വാദം. അതുകൊണ്ട്, കൃത്രിമവും പ്രതീതിമാത്രസാരവുമായ രസഭാവാദിയുടെ അനുമാനം ശുഷ്കമായ തർക്കാനുമാനത്തിൽനിന്നു വിലക്ഷണമാകയാൽ ചമൽകാരനിദാനമാണെന്നതിനെക്കുറിച്ചു ചോദ്യത്തിനൊന്നും അവകാശമില്ല. അത് അതിന്റെ സ്വഭാവംതന്നെയാണ്. എന്തിനു വളരെ? കവിവർണനയ്ക്കു വിഷയീഭവിച്ച സഹൃദയന്മാരുടെ ഹൃദയത്തെ ആവർജ്ജിക്കുന്ന അതേ അർത്ഥംതന്നെ പ്രത്യക്ഷരൂപത്തിൽ സാക്ഷാൽ സംവേദ്യമാനമാകുമ്പോൾ അതുപോലെ ഹൃദയാവർജ്ജകമാകുന്നില്ലെന്ന് അനുഭവസിദ്ധമാണല്ലോ.

“കവിശക്തൃപ്തിതാ ഭാവാഃ
തന്മയീഭാവയുക്തിതഃ
യഥാ സ്മരന്യമീ കാവ്യാ—
ന്ന തഥാഭ്യുക്ഷതഃ കില.”

ഇത്യാദി പ്രാമാണികസൂക്തിനോക്കുക.

“സാരരൂപോഽഹൃതം സ്വശബ്ദാനഭിധേയത്വേന പ്രകാശിതസ്സുതരാം ശോഭാം ആവഹതി” എന്നു പറയുന്ന ധ്വനികാരണം ഈ സംഗതി സമ്മതിച്ചിരിക്കുന്നു.

ആകയാൽ,—

“നാനമിതോ മേതപാഞ്ഞഃ

സ്വഭതേനമിതോ യഥാ വിഭാവാഞ്ഞഃ

നച സുഖയതി വാച്യോത്ഥഃ

പ്രതീയമാനസ്സ ഏവ യഥാ.”

എന്നു ധരിക്കേണ്ടതാണ്. അതായത്, ലൗകികമായ മേതപാദികളാൽ അനുമാനിക്കപ്പെടുന്ന അർത്ഥം കാവ്യാപ്പിതങ്ങളായ വിഭാവാദികളാൽ അനുമാനിക്കപ്പെടുന്ന അർത്ഥംപോലെ രചിക്കുന്നില്ല—ആസ്വാദയോഗ്യമായി ഭവിക്കുന്നില്ല. വാച്യമായ അർത്ഥം പ്രതീയമാനമായ അതേ അർത്ഥംപോലെ ചൽകാരകാരിയാകുന്നില്ല എന്നു സാരം. ഏവഞ്ച, ഈ സ്ഥിതി വസ്തുസ്വഭാവമാകയാൽ പശ്ചന്നയോഗം അർഹിക്കുന്നില്ലെന്നും പ്രതീയമാനാർത്ഥം അനുഭവമാണെന്നതിൽ അനുപപത്തിക്കൊന്നും അവകാശമില്ലെന്നും സിദ്ധിക്കുന്നു. വ്യാഗ്രത്വവ്യവഹാരമാകട്ടെ, ഏതാദൃശചമൽകാരം അടിസ്ഥാനമാക്കിട്ടുള്ള ഔപചാരികപ്രയോഗം മാത്രമാണുതാനും.

ആകയാൽ, അഭിധയല്ലാതെ ശബ്ദത്തിന്നു മറ്റൊരു വ്യാപാരവുമില്ല. അർത്ഥം വാച്യമെന്നും അനുഭവമെന്നും രണ്ടുവിധം മാത്രമാകുന്നു. അതിൽ അഭിധാബോധ്യമായ ശബ്ദാർത്ഥം വാച്യം മാത്രമാണ്. മറ്റുള്ളതൊക്കെയും അനുമാനസാധ്യമാകയാൽ അനുഭവമാകുന്നു. ലക്ഷ്യമെന്നും വ്യാഗ്രമെന്നും പറയുന്ന അർത്ഥമൊക്കെയും അനുഭവമാണ് വാച്യപ്രതീയമാനങ്ങളൊക്കെ ഗമ്യഗമകഭാവരൂപമായ ലിംഗലിംഗിഭാവമല്ലാതെ വ്യാഗ്രവ്യാജകഭാവം ഘടിക്കാത്തതായ ഗമ്യമായ അർത്ഥാർത്ഥം വ്യാഗ്രമല്ല അനുഭവമാണ്. സഹപ്രകാശരൂപമായ വ്യക്തിക്കു പ്രതീയമാനാർത്ഥം വിഷയമേ അല്ലല്ലോ. വ്യാഗ്രത്വഭ്രമം തിരൂപലിംഗാഭിധാനം പരാത്മാനുമാനമാണെന്നു തത്ത്വം ഗ്രഹിക്കാത്തതുകൊണ്ടു പറിപ്പോയതാണ്. എന്നാൽ, കാവ്യാനുമാനം ലൗകികാനുമാനംപോലെ ശുഷ്കമല്ല; നേരെമറിച്ചു ചമൽകാരമാണ്. അത് അതിന്റെ സ്വഭാവമാകയാൽ പശ്ചന്നയോഗാർഹവുമല്ല. ഈചമൽകാരം നിമിത്തം അനുഭവയാർത്ഥത്തെ വ്യാഗ്രമെന്ന് ഔപചാരികമായി വ്യവഹരിക്കാമെന്നല്ലാതെ അതിന്നു വാസ്തവികമായ വ്യാഗ്രത്വമില്ല.

അതുകൊണ്ട്,—

* “യത്രാത്ഥശ്ശബ്ദോവാ
തമത്ഥമുപസർജ്ജനീകൃതസ്വാത്മം
വ്യംകതഃ കാവ്യവിശേഷഃ
സ ധ്വനിരതി സ്മരിഭിഃ കഥിതഃ
എന്ന ധ്വനിലക്ഷണം സർവ്വമാ അസംബദ്ധമാകുന്നു. നേരേമറിച്ച്,
“വാച്യസ്തദനമിതോ വാ
യത്രാതേമാത്മാന്തരം പ്രകാശയതി
സംബന്ധതഃ കതശ്ചിത്
സാ കാവ്യാനമിതിരിത്യുക്താ.”

(വാച്യമോ വാച്യാനമിതമോ ആയ അത്ഥം ഏവിടെ വ്യാപ്തവ്യസംബന്ധത്താൽ അനുഭവരൂപമായ അത്ഥത്തെ പ്രകാശിപ്പിക്കുന്നുവോ അതു കാവ്യാനമിതിയെന്നു പറയുന്നു.) എന്നിപ്രകാരമാണ് ലക്ഷണം നിർമ്മിക്കേണ്ടതു്. എന്നിങ്ങിനെയാണ് അനന്തമാലയായ മഹിമഭട്ടന്റെ വാദഗതിയുടെ രത്നമുദ്രകൾ.

സൂക്ഷ്മദൃഷ്ട്യാ പശ്ചാലോചിച്ചു നോക്കുന്നതായാൽ ഈ വക വാദം ധ്വനിപ്രസ്ഥാനത്തിന്റെ പുരോഗതിയെ പ്രതിബന്ധിക്കുന്നതിന്നു സർവ്വമാ ശക്തമല്ലെന്നു കാണാൻ കഴിയുന്നതാണ്.

നിമിത്തരൂപമായ വിഭാവാദിക്കു പ്രതീതിവരുമ്പോൾ നിമിത്തിരൂപമായ രസഭാവാദിക്കു പ്രതീതിയില്ലെന്നും തൽപ്രതീതികൾക്കു ക്രമികത്വമല്ലാതെ സഹഭാവമില്ലായ്കയാൽ വ്യക്തിലക്ഷണം ഘടിക്കാതുകൊണ്ടു രസാഭി വ്യംഗ്യമാകയില്ലെന്നുമാണല്ലോ മഹിമഭട്ടന്റെ പ്രധാനമായ ആക്ഷേപം. വിഭാവാദിസ്വരൂപപ്രതീതിയുണ്ടാവുമ്പോൾ നിയമേന രസഭാവാദിപ്രതീതി വരുന്നില്ലെന്നുള്ളതു വാസ്തവംതന്നെ. എന്നാൽ അതുകൊണ്ടു വ്യക്തിലക്ഷണം ഘടിക്കയില്ലെന്നു ശരിക്കെന്നതു ശരിയല്ല. വ്യക്തിക്ക് ഉദാഹരണമായ പ്രദീപഘടാദിസ്ഥലത്തെ

* “ശബ്ദാത്ഥങ്ങളിലൊന്നാ
ത്തത്ഥാത്ഥത്തെ ശ്ലീകൃതസ്വാത്മം
വ്യംജിപ്പിക്കുവതെങ്ങോ-
ക്കുവ്യം ധ്വനിയെന്നഭിജ്ഞരേതന്നെ.”

സ്ഥിതിയും ഇതുതന്നെയാണു്. നിമിത്തരൂപപ്രദീപപ്രതിപത്തിയു
ള്ളപ്പോൾ നിയമേന നിമിത്തിരൂപഘടപ്രതിപത്തിയുണ്ടാകുന്നില്ലല്ലോ.
എന്നാൽ ഘടപ്രതിപത്തിസമയത്തു പ്രദീപപ്രതിപത്തി തിരോഭവി
ക്കുന്നില്ല; അതു് അപ്പോഴുണ്ടു്. ഇത്രമാത്രമാണു് വ്യക്തിത്വപ്രയോ
ജകമായ സഹഭാവം. അല്ലാത്തപക്ഷം, സർവ്വസമതമായ, വിശേ
ഷിച്ച പ്രതിപക്ഷിപോലും സമ്മതിച്ചിരിക്കുന്ന, താദ്രാപ്യക്തുഭാവര
ണം അസംബദ്ധമാണെന്നു വരും. ഈ സഹഭാവം രസഭാവാദിപ്ര
തീതിയിലും അപ്രാപ്തമാണു്. രസഭാവാദിപ്രതീതിസമയത്തു വിഭാ
വാദിപ്രതീതി തിരോഭവിക്കുന്നില്ല. അങ്ങിനെയാണെങ്കിൽ രസത്തിന്നു
ആത്മലാഭംതന്നെ യില്ലെന്നാവും. പാനകരസസ്ത്രായേന വിഭാവാദി
സമുചിതചിത്തവൃത്തിചർച്ചണാസ്വരൂപംതന്നെയാണല്ലോ രസം. ആ
കയാൽ രസഭാവാദിപ്രതീതിസമയത്തു വിഭാവാദിപ്രതീതി തീരെയില്ലാ
താകുന്നില്ല. അതുതന്നെയാണു് ധ്വനിധാരൻ പറഞ്ഞിരിക്കുന്നതു്.
* “നന്ദി വ്യംഗ്യേ പ്രതീയമാനേ വാച്യബുദ്ധിർഭൂതീഭവതി. വാച്യാവ
ഭാസാവിനാഭാവേന തസ്യ പ്രകാശനാൽ. തസ്മാൽ ഘടപ്രദീപന്യായ
സ്തയോഃ; യഥൈവമി പ്രദീപഭാരേണ ഘടപ്രതീതാവൽപന്നായാം
ന പ്രദീപപ്രകാശോ നിവർത്തതേ തദൽ വ്യംഗ്യപ്രതീതൈ വാച്യാ
വഭാസഃ.” എന്നു തൃതീയോദ്യോതത്തിൽ മുക്തകണ്ഠം ഉപന്യസിച്ചിരിക്ക
ുന്നതു നോക്കുക. നേരെമറിച്ച്, “നന്ദി വാച്യേ പ്രതീയമാനേ വ്യംഗ്യ
ബുദ്ധിർഭൂതീഭവതി” (വാച്യം പ്രതീയമാനമാകുമ്പോൾ വ്യംഗ്യബുദ്ധി ഭൂതീ
ഭവിക്കുന്നില്ല.) എന്നല്ല പറഞ്ഞിരിക്കുന്നതു്. അങ്ങിനെ പറയുകയു
മില്ല. വാച്യപ്രതീയമാനങ്ങൾക്കുള്ള ഗമ്യഗമകഭാവമാകട്ടെ നിമിത്ത
നിമിത്തിഭാവം അതായതു്, ലിംഗലിംഗിഭാവം അല്ല; വ്യംഗ്യവ്യംജക
ഭാവമാകുന്നു. ഗമ്യത്തിന്നു ഗമകോപരാഗം ഇല്ലെങ്കിൽ മാത്രമേ നിമിത്ത
നിമിത്തിഭാവമെന്നു പറയൂ. ഉണ്ടെങ്കിൽ അവിടെ വ്യംഗ്യവ്യംജക
ഭാവമാണു്. ഗമ്യമായ രസാദിക്കു ഗമകമായ വിഭാവാദിയുടെ സംസ്पर्ശം

† വ്യംഗ്യത്തിന്നു പ്രതീതിവരുത്തേണ്ട വാച്യബുദ്ധി ഭൂതീഭവിക്കുന്നില്ല.
വാച്യാവഭാസത്തോടു കൂടിത്തന്നെയാണല്ലോ വ്യംഗ്യത്തിന്റെ പ്രകാശനം. അതു
കൊണ്ടു് അവയിൽ ഘടപ്രദീപന്യായമാണു് യുക്തം. പ്രദീപഭാരം ഘടപ്രതീതി
വന്നിരിക്കെ പ്രദീപപ്രകാശം നിവർത്തിക്കത്തക്കപോലെ വ്യംഗ്യപ്രതീതിയിൽ വാച്യ
ബുദ്ധിയും നിവർത്തിക്കുന്നില്ല.

മുണ്ടെന്നു മുന്പുതന്നെ സാധിച്ചിട്ടുണ്ടല്ലോ. ആകയാൽ വാച്യപ്രതീയമാനങ്ങൾക്കു വ്യംഗ്യവ്യംജകഭാവവ്യവഹാരമാണ് യുക്തം. അതുതന്നെയാണ് ധ്വനികാരമതവും.

ഘടപ്രഭിപദ്യോന്തത്തെ ആധാരമാക്കി പ്രതീയമാനം വ്യക്തിവിഷയമാണെങ്കിൽ അത് ഇന്ദ്രിയവിഷയമാണെന്നു വരും എന്ന് ആക്ഷേപിക്കുന്ന മഹിമഭട്ടൻ പ്രതീയമാനം മുമ്പയുമാണെന്നാവുമെന്നു കൂടിപ്പറയാഞ്ഞതു എന്തുകൊണ്ടാണെന്നറിയുന്നില്ല. വ്യക്തി ഇന്ദ്രിയവിഷയത്വപാപത്തിയാണെന്നു ആരും പറഞ്ഞിട്ടില്ല. അദ്ദേഹം അങ്ങിനെ ലക്ഷണം നിർമ്മിക്കുന്നുവെങ്കിൽ അതിനെ ബാക്കിയുള്ളവയ്ക്കു വിലവെക്കേണ്ട ആവശ്യവുമില്ല.

“സ്വജ്ഞാനേനാനുഗൃഹീതേ—”

എന്നിങ്ങിനെ ധീശോചരത്വപത്തിരൂപമാണെന്നു ഹരി പറഞ്ഞിട്ടുള്ളു.

രസം പരനിഷ്ഠമായ രത്യാദിഭാവത്തിന്റെ അനുകരണസ്വരൂപമാണെന്നു ഉപന്യസിച്ചിരിക്കുന്നതും വിഭാവാനുഭവം രസാഭിജ്ഞം കൃത്രിമത്വം പറഞ്ഞുകൊണ്ട് അനുമാനം സ്ഥാപിച്ചിരിക്കുന്നതും സർവ്വഥാ അയുക്തമാണ്. രസം പരഭാവാനുകരണാത്മകമാണെങ്കിൽ അതിന്നു രസത്വംതന്നെ സിദ്ധിക്കയില്ല. രസം അനുകാര്യഗതമോ അനുകർതൃഗതമോ അല്ല; ആസ്വാദയിതൃഗതമാകുന്നു. ഹൃദയസംവാദനമയിഭവനക്രമത്തിൽ സ്വചിത്തവൃത്തിഭൂതിസമാസ്വാദ്യസാരവും സ്വസംവേദനസിദ്ധവുമായ രസം പരനിഷ്ഠമോ കൃത്രിമമോ അല്ലെന്നുള്ളതു തീർച്ചയല്ലേ? ഈ സ്ഥിതിക്ക്, അനുമാനകഥതന്നെ ഭൂതാപാസ്തമാണ്. പരകീയരതിശോകക്രോധാദിഭാവങ്ങൾക്കു രസ്യമാനത സംഭാവ്യമാണോ? അനുഭവവിരുദ്ധമായ ഈവക വാദം എങ്ങിനെയാണ് സ്വീകാര്യമാവുക? ആകയാൽ രസഭാവാനുഭവമല്ല വ്യംഗ്യംതന്നെയാണെന്നു സിദ്ധിക്കുന്നു.

ഇങ്ങിനെ, രസഭാവാനുഭവവിഷയമായ വ്യാപാരം വ്യംജനമാണെന്നു അംഗീകരിക്കാതെ ഗത്യന്തരമില്ലെന്നു വന്ന സ്ഥിതിക്ക്, തുല്യന്ത്യായത്താൽ വസ്തുലങ്കാരവ്യംഗ്യവിഷയത്തിലും വ്യംജനാശ്രയണമാണ് യുക്തമെന്നു വരുന്നു. ശബ്ദത്തിന്ന് അഭിധയെന്നും ലക്ഷണം

യെന്നും രണ്ടു വ്യാപാരം ശാസ്ത്രകാരന്മാരെല്ലാവരും സമ്മതിച്ചിട്ടുള്ളതാണ്. ലക്ഷ്യതത്വം കൂടി അനുഭവമാണെന്നും ഉപമാനം അനുമാനത്തിലുത്ഭവിക്കുന്നതാണെന്നുമുള്ള മഹിമഭട്ടന്റെ പ്രകൃതസംബന്ധിയായ വാദപ്രകാരത്തെ ഇവിടെ സ്പർശിക്കുന്നില്ല. അതിന്നു തക്കസമാധാനം മറുപുരുഷൻ കൊടുത്തുകൊള്ളും. സർവ്വശാസ്ത്രസമ്മതമായ ആ രണ്ടു ശബ്ദവ്യാപാരങ്ങളിൽ സങ്കേതിതമായ അർത്ഥത്തെ ബോധിപ്പിച്ചു അഭിധ്യായം സങ്കേതിതാർത്ഥത്തിന്റെ ബാധത്താൽ തത്സംബന്ധിയായ അർത്ഥാന്തരത്തെ ബോധിപ്പിച്ചു ലക്ഷണവും ചരിതാർത്ഥമായി വിരമിക്കുന്നു. ഇവയുടെ അധികാരം ഈ രണ്ടു കക്ഷ്യകളിലാണ്. മൂന്നാമത്തെ കക്ഷ്യയിലുള്ളതും വാച്യത്തിന്നും ലക്ഷ്യത്തിന്നും വിലക്ഷണവും ആയ പ്രതീയമാനാർത്ഥത്തിൽ സ്വാർത്ഥബോധനകൃതാർത്ഥമായ ആ രണ്ടു വ്യാപാരവും പ്രവർത്തിക്കയില്ല. അതുകൊണ്ടു തൃതീയകക്ഷ്യാഠിക്ഷിപ്തമായ അർത്ഥാന്തരത്തിന്റെ ബോധനത്തിന്നു അതിരീകൃതമായ ഒരു വ്യാപാരം സ്വീകരിക്കാതെ നിവൃത്തിയില്ല. അതാണ് വ്യംജന. വസ്തുപ്രകാരരൂപങ്ങളായ പ്രതീയമാനാർത്ഥങ്ങളുടെ പ്രതീതി നിയമേന വാച്യലക്ഷ്യങ്ങളുടെ പ്രതീതിക്കു ശേഷമാകയാൽ സഹഭാവമില്ലാത്തതുകൊണ്ടു വ്യംജന ഘടിക്കയില്ലെന്നുള്ള ആക്ഷേപവും അകിഞ്ചിതകരമാണ്. രസാദിസ്ഥലത്തു പറഞ്ഞപ്രകാരം വസ്തുപ്രകാരവ്യാഗൃഹപ്രതീതികാലത്തു വ്യംജകങ്ങളായ വാച്യലക്ഷ്യങ്ങളുടെ പ്രതീതി ഭൂരികരിക്കാത്തതുകൊണ്ടു സഹഭാവം അപ്രതിഫലനമെന്നാകുന്നു. വ്യംജകപ്രതീതികാലത്തു നിയമേന വ്യാഗൃഹപ്രതീതിയുണ്ടെങ്കിലേ വ്യാഗൃഹവ്യംജകഭാവം പറഞ്ഞുകൂട്ടു എന്നില്ലെന്നും സർവ്വസമ്മതമായ ഘടപ്രദീപോദാഹരണത്തിൽ അങ്ങിനെ കാണുന്നില്ലെന്നും മുമ്പുതന്നെ പ്രതിപാദിച്ചിട്ടുണ്ട്. ആകയാൽ താദൃശദൃഷ്ടം അകിഞ്ചിതകരമാകുന്നു.

ഇനി, വ്യാഗൃഹപ്രതീതികാലത്തു് അവിരോധിയായ വാച്യത്തിന്നു പ്രതീതിയുണ്ടാവാമെങ്കിലും വിരോധിയായ വാച്യത്തിന്റെ പ്രതീതി സംഭവിക്കുന്നതാണോ?

“ഘോരധർമ്മികപ്രവര, ലാത്തിടുകൊത്തവണ്ണം
നീ ധർഷ്ട്യമോട്മിനി; യപ്പടുപട്ടിതന്നെ
ഗോദാവരീതടനികഞ്ജനിവാസിയാകും
ആ ഭാരണൻ ഹരി ഹനിച്ചു മരിച്ചിദാനീം.”

എന്ന പദ്യത്തിൽ 'ലാത്തരൂ' എന്ന വ്യാഖ്യാനപ്രതീതിസമയത്തു അതിന്നു വിരുദ്ധമായി 'ലാത്തരൂ' എന്ന വാച്യത്തിന്റെ പ്രതീതിയുണ്ടാവുന്നതല്ലല്ലോ എന്നും സംശയിക്കേണ്ട. അവിടേയും പ്രകാശകത്വേന വാച്യപ്രതീതി ഉണ്ടാവുന്നതാണ്. വിരുദ്ധമോ അവിരുദ്ധമോ ഏതോ ആയിക്കൊള്ളട്ടെ; വ്യാഖ്യാനപ്രതീതിസമയത്തു വ്യാജകപ്രതീതി ഭൂരിഭാഗം ക്ഷണിപ്പൂ. വ്യാഖ്യാനപ്രതീതി ഭാവനാരൂപമാണെന്നു ഭാവുകന്മാർ ആരും സമ്മതിക്കും. ഭാവനാവിഷയത്വം തന്നെയല്ലേ വ്യാഖ്യാനപ്രതീതിന്റെ ലോകോത്തരാഘോഷജനകതയ്ക്കുള്ള നിദാനം? അതുകൊണ്ടു തന്നെയാണല്ലോ വ്യാഖ്യാനപ്രതീതിയും ചമൽകാരാപരപര്യായവുമായ കാവ്യാഘോഷം "നിഷേധക്കൊരു പത്രൻ ജനിച്ചു" ഇത്യാദി ലൌകികവാക്യജന്യമായ ആഘോഷത്തെ അപേക്ഷിച്ചു വിലക്ഷണവും ലോകോത്തരവുമാണെന്നു ആലങ്കാരികന്മാർ അഭിപ്രായപ്പെട്ടിരിക്കുന്നത്. ആകയാൽ വ്യാഖ്യാനപ്രതീതി ഭാവനാവിഷയമാണെന്നും നേരേ മറിച്ചു പത്രജനാദിലൌകികവാക്യാത്മം ഭാവനാവിഷയമല്ലെന്നും തീർച്ചയാകുന്നു. ഭാവനയെന്നത് പുനഃപുനരനുസന്ധാനാത്മകമായ ജ്ഞാനവിശേഷമാണ്. വ്യാഖ്യാനപ്രതീതിസന്ധാനാത്മകമായ ഭാവനയിൽ വ്യാജകവാച്യപ്രതീതിയുടെ സംസ്കർമമുണ്ടെന്നതിൽ സഹൃദയന്മാരുടെ ഹൃദയംതന്നെ സാക്ഷ്യംവഹിക്കുന്നതുണ്ട്. വ്യാഖ്യാനപ്രതീതി എപ്പോഴും വ്യാജകപ്രതീതിപരകതയായിരിക്കും. അത് അതിന്റെ സ്വഭാവമാണ്. ആകയാൽ വ്യാജകം അവിരുദ്ധമോ വിരുദ്ധമോ ഏതായാലും ശരി, വ്യാഖ്യാനപ്രതീതിയിൽ വ്യാജകപ്രതീതി ഭൂരിഭാഗം ഭവിക്കാത്തതുകൊണ്ടു സമപ്രതീതിരൂപമായ വ്യക്തിലക്ഷണം ഘടിക്കുന്നതിനാൽ ത്രിവിധരൂപമായ പ്രതീയമാനാർത്ഥത്തിന്നും വ്യാഖ്യാനപ്രതീതി അപ്രാപ്തമാണെന്നു സിദ്ധിക്കുന്നു.

നേരേമറിച്ചു, ത്രിവിധരൂപപ്രതീയമാനത്തിന്നും അനുമേയത്വം ഉദ്യമവുമാണ്. വിഭാവാനുമാലിതവും തന്മയീഭവനക്രമത്തിൽ ചർവ്വമാണവുമായ സ്വചിത്തവൃത്തിവിശേഷമായ രസഭാവാനുമാലിതമല്ലെന്നുള്ളതിൽ സചേതസ്സകൾക്കൊക്കും വിപ്രതിപത്തിക്കവകാശമില്ല. രസം അനുമേയമാണെങ്കിൽ അതിന്നു രസ്യമാനത്വംതന്നെ ഘടിക്കയില്ലല്ലോ. അതുകൊണ്ടു രസഭാവാനുമാലിതമല്ലെന്നതു സിദ്ധംതന്നെ. വസ്തുപരമായ വ്യാഖ്യാനപ്രതീതിയും അനുമേയമാകയില്ല.

“ഹേ ധാർമികപ്രവര—” എന്ന സ്ഥലത്തെ അനുമാനസമത്വം കേവലം ദുരാഗ്രഹമുലകമാണ്. ഗോഭാവരീതടനികളും ശപഭീരുസഞ്ചരണായോഗ്യം, സിംഹമുള്ളതിനാൽ; എന്നല്ല അനുമാനം. ഹേതു ദൃഷ്ടമായിരിക്കെ എങ്ങിനെയാണ് സാധ്യസിദ്ധി? ഗുരുനിദേശം, രാജാജ്ഞ, പ്രിയതമാനരാഗം, നിധിലാഭേച്ഛ മുതലായവയാൽ ഭീരുപോലും സിംഹാദികൂരജന്തുക്കളുള്ള സ്ഥലത്തു പോകാവുന്നതുകൊണ്ട്, ‘ഭീരുസഞ്ചരണം ഭയകാരണാഭാവജ്ഞാനപൂർവ്വകം’ എന്ന വ്യാപ്തിതന്നെ സിദ്ധിക്കുന്നതല്ല. ആകയാൽ, ഹേതു വ്യഭിചാരിയാകുന്നു. കേവലസ്തർഭാജിജ്ഞാപ്തയാലോ പെരുരുഷാനുചിതത്വബുദ്ധിയാലോ പട്ടിയെ ഭയപ്പെടുന്ന വീരനായ ധാർമികൻ സിംഹമുള്ള സ്ഥലത്തു ചെല്ലാവുന്നതുകൊണ്ട് ഹേതു വിരുദ്ധവുമാണ്. അതായത്, സിംഹവത്ത്വമെന്ന ഹേതു സാധ്യാഭാവരൂപമായ ശപഭീരുവീരധാർമികസഞ്ചരണയോഗ്യതയാൽ വ്യാപ്തമാണ്. സിംഹമുള്ള സ്ഥലം ശപഭീരുവീരധാർമികസഞ്ചരണയോഗ്യം തന്നെയാണല്ലോ. അത്രയുമല്ല, ഗോഭാവരീതടനികളുതൽ സിംഹമുണ്ടെന്നത് പ്രത്യക്ഷസിദ്ധമോ അനുമാനപ്രമാണസിദ്ധമോ അല്ല. കേവലം അസതീവചനത്താൽ നിശ്ചയിക്കേണ്ടതായിട്ടാണിരിക്കുന്നത്. അസതീവചനം പ്രമാണമാകയില്ല. ആപ്തവാക്യത്തിനല്ല പ്രാമാണ്യമുള്ളത്. പോരെയിൽ, താദൃശവചനം ഈഷ്ടാഭിഭാഷകുലുഷവുമാണ്. ഈ സ്ഥിതിക്ക്, അസതീവചനം യഥാർത്ഥമാണെന്ന ഗ്രഹിക്കാവതല്ലല്ലോ. ആകയാൽ, പക്ഷവൃത്തിത്വനിശ്ചയമില്ലായ്മയാൽ ഹേതു അസിദ്ധവുമാണ്. ഇങ്ങിനെ ഹേതുവിന്നു വ്യഭിചാരം, വിരോധം, അസിദ്ധി എന്നീവക ദോഷമുണ്ടായിരിക്കെ, അനുമാനംകൊണ്ട് എങ്ങിനെയാണ് പ്രതീയമാനാത്മം സാധിക്കുക? വ്യഭിചാരാഭിഭാഷജ്ഞാനമാകട്ടെ, ഗോഭാവരീതടനികളും സിംഹവ്യാപ്യധാർമികസഞ്ചരണാഭാവത്തു് എന്ന ലിംഗപരാമർശരൂപമായ അനുമാനത്തെത്തന്നെ പ്രതിബന്ധിക്കുന്നതാകയാൽ അനുമാനമിരിക്കണമെന്ന പ്രസക്തി? ദോഷജ്ഞാനം അനുമാനമിരിക്കോ അനുമാനമിരിക്കണമെന്നതന്നെയോ പ്രതിബന്ധകമാണെന്നല്ല ശാസ്ത്രസിദ്ധാന്തം? യഥാർത്ഥവിചാണാരായ സഹൃദയനാക്ക് ആവകയാണെന്നു അറിവില്ലെന്ന പറഞ്ഞാൽ ആരും വിലവെക്കുകയുമില്ല. എന്തിന്നു വളരെ, എവിടെ സിംഹമുണ്ടോ അവിടെ ശപഭീരുവായ ധാർമികൻ സഞ്ചരിക്കുകയുമില്ല

എന്നിങ്ങിനെ ഹേതുസാദ്ധ്യങ്ങളാകുക നിയതസാഹചര്യരൂപമായ വ്യാപ്തിതന്നെ ഇല്ലാതിരിക്കെ പിന്നെന്തെന്നുമാനമാണ്? നേരെമറിച്ചു, ഇത്തരം വ്യാപ്തിയുടെ ആവശ്യം വ്യംജനയ്ക്കില്ല. ഇത്തരം അർത്ഥം വ്യംജനയാൽ ഇത്തരം വ്യംഗ്യാർത്ഥത്തെ പ്രകാശിപ്പിക്കുന്നതിൽ വ്യാപ്താഖ്യസംബന്ധാഭാവം ഭൂഷണവുമല്ല. വക്തൃവൈശിഷ്ട്യം മുതലായവ നിയമകമാകയാൽ സർവ്വത്ര വ്യംഗ്യാർത്ഥപ്രതീതി ആപതിക്കുമെന്ന് ആക്ഷേപിപ്പാനും അവകാശമില്ല. ഇതുപോലെ അലങ്കാരരൂപവ്യംഗ്യസ്ഥലത്തും നോക്കിക്കൊൾക. ഇത്രയുകൊണ്ട്, അനൂമാനം ഘടിക്കായ്കയാൽ പ്രതീയമാനാർത്ഥം അനുമേയമല്ല; വ്യംജനം വ്യാപാരവിഷയമാകയാൽ വ്യംഗ്യാന്തന്നെയാകുന്നു എന്നിങ്ങിനെയാണ് വ്യക്തിവാദികളുടെ സിദ്ധാന്തമെന്നും അതു സ്വീകാര്യമാണെന്നും സിദ്ധിക്കുന്നുണ്ടല്ലോ.

P. KRISHNAN NAIR.

PREFACE

The following pages form a fragment of *Kavijihvābandhana*, a work on Prosody by Īśwara Kavi. Only one section of the work is available in manuscript copy in the Government Oriental Library, Mysore. And it is this copy which has been used by Sri H. Sesha Ayyangar, Junior Lecturer in Kannada, in editing the available portion of the work. The published part deals mainly with *gaṇa*, *prāsa*, *yati* and *vaḍi*. The treatment of the subject follows, more or less, closely the scheme of Telugu Prosody ; for in place of the usual classification of *gaṇas* into Brahma, Viṣṇu and Rudra in Kannada we have in this work Indra, Chandra, Agni etc., as in Telugu ; further *akshara yati* was long discarded in Kannada and *vaḍi* as such is unknown in Kannada Prosody, while both of which are essential elements of Telugu Prosody.

In the absence of direct evidence it is difficult to say which work in Telugu Prosody has been followed in writing this work in Kannada. Rao Bahadur R. Narasimhacharya is, perhaps, right in his conjecture that Īśwara Kavi lived after Appa Kavi, the author of a Telugu work on Prosody. The date of Appa Kavi being 1656 A.D. it is possible that Īśwara Kavi lived in about 1700 A.D. or even later. The loose style of this work corroborates this inference.

H. CHENNAKESAVA IYENGAR,
Head of the Department of Kannada.

ಕವಿಜಿಹ್ವಾಬಂಧನಂ

ಈಶ್ವರಕವಿ ವಿರಚಿತಂ



* ನುತಿಸಲ್ ಕವಿವರರೆಲ್ಲಂ |

ಪ್ರತಿಯಿಲ್ಲದ ತೆಹದಿ ಸರ್ವಲಕ್ಷಣವಂ ಭಾ ||

ರತಿಯ ವರದಿಂದ ತನ್ನಯ |

ಸತಿಗುಸುರಿದನೀಶ್ವರಾಂಕಸತ್ಯವಿರಾಯಂ

|| ೧ ||

ಕವಿಜಿಹ್ವಾಬಂಧನಮಂ |

ಭುವನಜನಂಗಳಿಗೆ ಪೇಲ್ವ ಲಕ್ಷಣಮಂ ಸ ||

ದ್ವಿವರವ ಬಲ್ಲರ್ ಮೆಚ್ಚಲ್ |

ಪವಣುತಾ ವಾಣಿವರದಿನೀಶಕವೀಶಂ ¹

|| ೨ ||

ಲಕ್ಷಣಶಿಕ್ಷಾ ² ಚಾರ್ಯ [ಸು] |

ಲಕ್ಷಣಕೇಶವನ ವಚನಮಣಿದರ್ಪಣಮಂ ||

ಈಕ್ಷಿಸಿ ಶಿಕ್ಷಿಸೆ ³ (ಸರ್ವರ್) |

ಸಾಕ್ಷಾ ದಭಿನವಸು ⁴ ಕೇಶಿರಾಜಂ ಪುಸಿಯೇ

|| ೩ ||

ಸಕ್ಕದಕಂ ⁵ ನಡೆನುಡಿಗಳ |

ಸಿಕ್ಕಗಳಂ ಬಿಡಿಸಿ ಸರ್ವಲಕ್ಷಣಮಂ ತಾಂ ||

ಚೆಕ್ಕನೆ ಅಱುವಂತುಸಿದರ್ ಜ |

ಗಕ್ಕಭಿ ⁶ ನವ [ಮೆನೆ ಸುಕೇಶಿ] ರಾಜಕವೀಶಂ

|| ೪ ||

* ಮೂಲಪ್ರತಿಯನ್ನು ಬರೆದ ಲೇಖಕನು ಮಂಗಳಶ್ಲೋಕವನ್ನು ಉದ್ದೇಶಪೂರ್ವಕವಾಗಿ ಬಿಟ್ಟಿರಬಹುದು. ಈ ಮೂಲಪ್ರತಿಯ ಆರಂಭದಲ್ಲಿ “ಓಂ ಶ್ರೀಮತೇ ರಾಮಾನುಜಾಯ ನಮಃ,” ಎಂದಿರುವುದರಿಂದ ಲೇಖಕನು ಶ್ರೀವೈಷ್ಣವನಿರಬಹುದೆಂದು ತೋರುವುದು. ಈ ಕಾರಣದಿಂದ ವೀರಶೈವಕವಿ ವಿರಚಿತವಾದ ಈ ಗ್ರಂಥದ ಶಿಸ್ತುಪ್ರತಿಯನ್ನು ವೈಷ್ಣವಲೇಖಕನು ಬಿಟ್ಟಿರಬಹುದೆಂದು ಊಹಿಸಲು ಅವಕಾಶವುಂಟು. ಇದರಂತೆಯೇ ಮ|| ರಾ|| ಕಿಟ್ಟಲ್ ಸಾಹೇಬರವರು ಮುದ್ರಿಸಿರುವ “ಭಂದೋಂಬುಧಿ”ಯ ಹಸ್ತಲಿಖಿತಪ್ರತಿಯಲ್ಲಿ ಮಂಗಳಶ್ಲೋಕಗಳೂ, ಪೀಠಿಕಾಪ್ರಕರಣದ ಕೆಲವು ಪದ್ಯಗಳೂ ಬಿಟ್ಟುಹೋಗಿರುವುವು. ಈ ಗ್ರಂಥದಲ್ಲಿ ಹೊಸಗನ್ನಡಪ್ರಯೋಗಗಳೇ ಹೆಚ್ಚಾಗಿರುವುವು.

1. ವೀಶಂ 2. ಚಾರ್ಯ ಲಕ್ಷಣಕೆಳ. 3. ಶಶ್ವರಾ 4. ನುಶೆಪ್ಪ 5. ಸಕ್ಕಜಕಂ
6. ಭನವವ ಸುರಾಜ ಕವಿತಂ

ಕವಿತಾರಂಭಕೆ 1 ಬೀಜಂ |

ಕವಿಮುಖದರ್ಪಣವು ಮುದದಿ ಕಾವ್ಯವಿಲಾಸಂ ||

ಕವಿಮಾರ್ಗಪುರಾಣಸುಕವಿ |

ಕವಿತಾವಾಣೀ ಕಟಾಕ್ಷ ವೃತ್ತ್ಯನುರಾಗಂ

|| ೫ ||

ಕವಿಜಿಹ್ವಾಬಂಧನಮಂ |

ಕವಿಗಳ್ ಮುದದಿಂದ 2 ತಾವು ಯೆನೆ ಪರ್ಮೆಗಳಿಂ ||

ಭುವನತತದಿ[ಂದ] ಮುಸಿರ್ವೆ[ನು] |

ಕವಿವರ[ತ]ನುಜಂ ಸುಕೇಶಿರಾಜನ ದಯದಿಂ

|| ೬ ||

ಸೊಂಕಿಲ್ಲದ ಬಿಡುನುಡಿಗಳ |

ಸೊಂ³ ಕಾರೆ ಮನೋನುರಾಗದಿಂ ಮೃದುಪದಮಂ ||

ಪಂ [ಕ] ಜಮುಖಿ ಕೇವಣಿ⁴ ಸ |

ಲ್ಕಂ ಕವಿತಾ⁵ ರಸಿಕರೆಲ್ಲರುಂ ನಗೆ* ವೇಳ್ವೆಂ

|| ೭ ||

೪ ಗುರುಲಿಘು ಮೂಱರೆ ಮನಗಣ |

ಗುರುಲಿಘು ಮೊದಲಲ್ಲಿ ಬರಲು ಭಯಗಣಮಕ್ಕುಂ ||

ಗುರುಲಿಘು ನಡುವಿರೆ ಜರಗಣ |

ಗುರುಲಿಘು ಕಡೆಯಲ್ಲಿ ಬರಲು ಸತಗಣಮಕ್ಕುಂ

|| ೮ ||

ಮೊದಲೊಳ್ ಗಣಗಳ ಸಂಜ್ಞೆಯ |

ನೊದ[ವಿದ[ವಣ]ಭೇದಮಂ ವಿಚಾರಿಸಿ ಬಟಾಕಾ ||

ಪದವಿಡು⁶ ವುದುಚಿತವಾಕ್ಯದಿ |

ಮುದದಿಂ ಕವಿತೆಗಳ ವೇಲ್ವವಗಿದೇ⁷ ಕಜ್ಜಂ

|| ೯ ||

⁸ ಮ|| ಇನವಾರಂ ಜಗಣಂ [ಸ] ಮಂತು ಭಗಣಂ⁹ ಶೀತಾಂಶುವಾರಂ ಕುಜಾಂ |

ಕನ ವಾರಂ ರಗಣಂ ಬುಧಂ¹⁰ ಸತಗಣಂ ದೇವಾರ್ಯವಾರಂ ಜಲಂ ||

¹¹ ವಿನಮನ್ಮಥ್ಯವಿಲಾಸಿ ಕೇಳ್ ಜನಿಸುಗುಂ ¹² ಶುಕ್ರಾರದೊಳ್ ಸ್ವರ್ಗಣಂ |

ಶನಿವಾರಂ ಮಗಣಂ ಗಣಂಗಳೊಗೆದೇಳ್ವಾರಂಗಳೊಳ್ವಂ¹³ ಪ್ರಿಯೇ || ೧೦ ||

1. ಭಕ್ತೆ 2. ತಾಲು. 3. ಕ್ಯಾರೆ 4. ಚಪ 5. ರಷಿಕ 6. ಬಿಡು 7. ಕಜ್ಜಿ.

* ಇಲ್ಲಿ ನಗೆ-ನಗಲು, ಎಂದು ಕವಿಯು ಸಂತೋಷದ ನಗುವಿನಲ್ಲಿ ಈ ಶಬ್ದವನ್ನು ಪ್ರಯೋಗಿಸಿರುವಂತೆ ತೋರುವುದು. ಸಾಮಾನ್ಯವಾಗಿ ಜನರ ನಗೆ ಎಂಬುದಕ್ಕೆ ಜನರ ಉಪಹಾಸವೆಂದೇ ರೂಢಿಯು. ೪ ಇದು “ಭಂದೋಂಬುಧಿ” ಯಲ್ಲಿ ೩೭-೨ನೆಯ ಪದ್ಯವಾಗಿ ಮುದ್ರಿತವಾಗಿದೆ.

8. ಓ ಮತ್ತೇಭ 9. ಸೇಶಾಂಶುವಾರಂ ಕುಜಂಕನಕಾಭಂ 10. ದಸ್ತತ 11. ದಿನದಿಂ ಮಧ್ಯ? 12. ಶುಕ್ರಾಹ ಎಂದಿರಬಹುದು. 13. ದಂತೇಳ್ವಾರದೊಳ್ವಾಪ್ರಿಯೆ,

ಏಕಾಂಬಕ ಪವಮಾನಗೆ |

ಆಕಾಶಂ ಜಲಕೆ ಭಾನು ಶಶಿ ಯುಗನೇತ್ರಂ ||

ನಾಕಾ¹ (ಧೀ)ಶಗೆ ಧರೆಗಂ |

ಲೋಕದೊ * (ಳಾ) ದಿವಿಗೆ ಸಂಜ್ಞೆ ನೇತ್ರತ್ರಯಮುಂ || ೧೧ ||

ಎರಡುಭುಜಂ ರವಿಚಂದ್ರಗೆ |

ಧರೆ ೨ ಯಂಬರವಹ್ನಿಗಣಗಳಿಗೆ ಭುಜನಾಲ್ಕುಂ ||

ಕರ ೩ ವಾಣುಂ ಪವಮಾನಗೆ |

ಹರಿಗೆಂಟುಂ ಜಲಗಣಕ್ಕೆ ಭುಜವೀರೈದುಂ || ೧೨ ||

ಧರೆಗಿಂದೀವರಸಖನುಂ |

ಸುರರ ನಿವಾಸಕ್ಕೆ ವಾಯುಸಖನಿಂದುಚಿತಂ ||

ಸರಸಿಜಸಖಗಾಕಾಶಂ |

ನಿರತಂ ಜಲವಾಯುಗಣಕೆ ಸರಸಿಜಸಖನುಂ || ೧೩ ||

ಮಯರಸತಜಭನ ಗಣಸಂ |

ಚಯಕಂ ತಾಂ ಜ್ಯೇಷ್ಠೆ [ಪೂರ್ವಕಾಷಾಢ] ಕೃತ್ತಿಗೆ⁴ ||

ನಿಯತಂ ಸ್ವಾತಿ ಶ್ರವಣಂ |

ನಯದಿ [ಪು] ನರ್ವಸು ಮೃಗಶಿರೆ ಭರಣಿಯು ನಿಯಮಂ || ೧೪ ||

ಗಣಮೆಂಟಕ್ಕಂ ಕ್ರಮದಿಂ |

ದೇಣಿಯಿಸಿ ತದ್ವೃತ್ತಪದದಿನಕ್ಷರಮನಿಡಲ್ ||

ಗುಣನುತೆ ಪದಪದ್ಯಗಳಿಂ |

ಗೆಣೆಯುಂಟೇ ಅದಱಿಹೊಳೊಂದನಿಟ್ಟರೆ ಮೊದಲೊಳ್ || ೧೫ ||

ಮಯರಸತಜಭನಗಣಕಂ |

ನಿ[ಯ]ತಂ ಬುಧಶುಕ್ರ ಭೂಮಿಸುತರವಿತನಯರ್ ||

ಪ್ರಿಯೆ ಕೇಳ್ ಗುರುರವಿ ಚಂದ್ರರ್ |

ಪ್ರಿಯಾತ್ತಗಳಾಗಿ? ತಿಳಿಯೆ ಗ್ರಹಗಳ್ ಕ್ರಮದಿಂ || ೧೬ ||

1. ಕಾಶನಂ 2. ಧರೆಪುರ, 3. ವಾತುಂ 4. ಕೃತ್ತಿಗೆ ಎಂದಿರಬೇಕು.

* ಇಲ್ಲಿ ಇನ್ನೊಂದು ಪದ್ಯವಿರಬೇಕೆಂದುತೋರುವುದು.

೧ ಇಲ್ಲಿ ರಗಣವು ಬಿಟ್ಟುಹೋಗಿರುವುದರಿಂದ “ ಅನಲನಿಗೆ ಸಂಜ್ಞೆ ” ಎಂದು ತಿದ್ದಿ ಕೊಳ್ಳಬಹುದು.

ಉ|| ಸಿಂಗರಹಾಸ್ಯ 1 ಮುರ್ವಿಗೆ ಸುಧಾಂಶುಗೆ 2 ಶಾಂತವು ರೌದ್ರಮುಗ್ಧಿಗಂ |
 ಕಂಗೊಳಿ ವಾಯುಗಂ ಭಯ 3 ಜುಗುಪ್ಸತೆ ಸಂಜ್ಞೆಯು ಮಂಜುವಿಗೆ 4 ಮೇಣ್ ||
 ಸಂಗತಿ ಯಿಂದ್ರಗಂ ಕರುಣವೀರರಸಂ ಜಗಣಕ್ಕೆ ಸಂತಮಂ 5 |
 ಇಂಗಿತದಿಂ [ದ]ಮದ್ಭುತವು(ಮಿಂ) ಪಿನೋಳಂ 6 ಬರೆ ನವರಸಂಗಳಂ? || ೧೭ ||

7 ಮೂಡಲ್ ನೆಗಣಮದಕ್ಕುಂ |
 ನೋಡಲ್ ದಕ್ಷಿಣದಿ ಮಗಣಮಿಹುದದು 8 ಸತತಂ ||
 9 ಬೀಡು[ಂ] ಪಶ್ಚಿಮ ಯಗಣಕೆ |
 ಕೂಡುತ್ತರದಲ್ಲಿ ಭಗಣಕಕ್ಕುಂ ತಾಣಂ || ೧೮ ||

ರಗಣಮದಗ್ನಿಯೊ 10 ಳಕ್ಕುಂ |
 ಜಗಣಂ ನೈಋತಿಯೊಳಕ್ಕುಂ ವಾಯವ್ಯದಿ ತಾಂ ||
 ಸಗಣಮಿರುತಿರ್ಕು ಸತತದಿ |
 [ತಗಣ(ಮು)] ಮಿಶಾನ್ಯದಲ್ಲಿ ನೆಲಸಿಹುದಬಲೇ || ೧೯ ||

ಕ್ರಮದಿಂ ತಾಂ ಗಣಪತಿ ದೈ |
 ವಮುಮಂ ಪೂಜಿವುದು ಗಂಧ ಪುಷ್ಪಾಕ್ಷತೆಯಿಂ ||
 ಸಮನಿಸಿ ತದ್ವಿಕ್ಕುಗಳಿಂ |
 ಕಮಲಾಂಬಕಿ ಮೇಲೆ ಮೇಲೆ ಪದಪದ್ಯಗಳಂ || ೨೦ ||

ನಗಣಂ ಬ್ರಹ್ಮಕುಲಕ್ಕುಂ |
 ಭಗಣಂ ಕ್ಷತ್ರಿಯಕುಲಕ್ಕೆ ವೈಶ್ಯಗಂ ತಾಂ ||
 ಮಗಣಂ ಶೂದ್ರಗೆ ಮೇಲೆ ||
ನತ್ಸಲಮಕ್ಕುಂ || ೨೧ ||

* ಗಣಮೆಂಟು ವಿಪ್ರಜಾತಿಗೆ |
 ಗುಣಯುತೆ ಪದಪದ್ಯವಿ[ಂ]ತುವಾರಕ್ರಮದಿಂ ||
 ಎಣಿಸಿದ ಕ್ಷತ್ರಮವಿದಿಡೆ? |
 ತ್ರಿಣಯ 11 ನಸಮದಿಂದ ಬಾಳ್ವ ಕೃತಿಪತಿ ಸ್ಥಿರದಿಂ || ೨೨ ||

1. ಮೂರ್ವಿಗೆ 2. ಶಾಂತಲರಲುದ್ರ 3. ಬಿಭತ್ಸತಿಸಾಜ್ಞೆಯು ಅಂಬು 4. ಮೆಲ್ಲಂಗತಿ
 5. ಮು ಇಂಗಿತದಿಂ ಅದ್ಭುತವು ಇಂತಿ 6. ಭಂದಸ್ಸು ಕೆಟ್ಟಿದೆ. ಬಗೆನಾರಸಂಗಳಂ ಎಂದು ತಿದ್ದಬೇ
 ಕಾಗುವುದು. 7. ಮುದಲ್ 8. ದುತ್ಸತತಂ 9. ಬೀಡುಪಶ್ಚಿಮದಿ ಈ ಪಾಠದಲ್ಲಿ 5 ಮಾತ್ರ ಗಣವಾಗು
 ವುದರಿಂದ ಕಂದದ ಭಂದಸ್ಸುರೂಪವು ಕೆಡುವುದು. ಆದರೆ ಈ ಕವಿಯ ಕಂದಗಳಲ್ಲಿ ಈ ಬಗೆಯ
 ಗಣಗಳೇ ಇರುವುದು ಹೆಚ್ಚು. 10. ಳಕ್ಕುಂ 11. ತೃಣಯರ

* ಇಲ್ಲಿ ಒಂದು ಕಂದ ಗಳಿತವಾಗಿರುವಂತೆ ತೋರುವುದು. ಅಲ್ಲದೆ ಇದು ೧೧ನೆಯ ಪದ್ಯವಾದ
 ಬಳಿಕ ಇರಬೇಕೆಂದು ತೋರುವುದು.

ಕ್ರಮದಿಂ ಮದಗಜ ಮೇಷಂ |
 ಸಮನಿಸಿ ಮಹಿಷಾಡಿ? ಮನುಜ 1ನೆಗಲು ಕುರಂಗಂ 2 ||
 ರಮಣೀಯ ನುರಗ ವೃಷಭಂ |
 ಕಮಲಾಂಬಕಿ ಗಣಗಳಿಗೆ ವಾಹನವೆಣ್ಣುಂ || ೨೩ ||

ಸ್ತ್ರೀಲಿಂಗಂ 3 ಭನಯಗಣ |
 ಲೀಲೆಯೊ 4 ಕೆ ಮಸಜಗಣಂಗಳಿಗೆ ಪುಲ್ಲಿಂಗಂ ||
 5 ಬಾಲಿಕೆ ನತಗಣವೆರಡುಂ |
 6 ಆಲೋಕಿಸೆ ನಿತ್ಯಮಾ 7 ನಪುಂಸಕಲಿಂಗಂ || ೨೪ ||

ಮಗಣಮ ಮೊದಲಿಟ್ಟಗ್ರದಿ |
 ಮಗಣಮ 8 ನಿಡೆ ನಾಶಮಕ್ಕು ಕೃತಿ 9 ಕರ್ತೃವಿಗಂ ||
 ತಗಣಮನಿಕ್ಕಲು 10 ತತ್ವತಿ |
 ಪಗೆಗಂ ತಾನೋಡೆ ಮಾನ 11 ಭಂಗದೊಳಿ 12 ಕ್ಕುಂ || ೨೫ ||

13 ಯಗಣದ ಮುಂದಿಡೆ ಜಗಣವ |
 ನಗಣಿತಫಲಸ್ಥಿ ತಿಯಕ್ಕು ಮಗಣದ ಮುಂತಂ ||
 ಸಗಣಮನಿಕ್ಕಲು ಕರ್ತೃಂ |
 ಪಗೆಯಂ ಬೆನ್ನಲ್ಲಿ ಕುಟ್ಟಿ ಕೀರ್ತಿಯನಾಳ್ವಂ 14 || ೨೬ ||

ನಗಣದ 15 ಯೊತ್ತಿಡೆ ಸಗಣವ |
 16 ಅಗಣಿತ ಧನಲಾಭಮಕ್ಕು ಮಾರೋಗ್ಯಮದುಂ ||
 ಯಗಣ 17 ನಗಣಗಳ 18 ಪ್ರೇರಿಸೆ |
 ಜಗಣದೊಳೆ 19 ಸತಿಪುತ್ರಹಾಸಿ ಶೀಘ್ರದೊಳಕ್ಕುಂ || ೨೭ ||

1. ವೆಗಳು, 2. ಕುರಂಗಲು 3. ಸ್ತ್ರೀಗಣಗೂ 4. ಕೊಳ್ಳ ಸಜ 5. ಬಾಲಿಕೆ? 6. ವಿಸಂಧಿ
 7. ನಿತ್ಯಮಾನಪುಂಸಕ 8. ಮನಿಡೆ 9. ಕರ್ತೃವಿಂಗಿ 10. ನಿಕ್ಕಲ್, 11. ಮಾನಂ 12.
 ಇಕ್ಕುಂ 13. ಯಗಣ,

14. ಈ ಸ್ಥಳದಲ್ಲಿ—ಕುಂದೆನಿಸದೆ ಲಘುವಿನರ್ಗಗ |
 ಲೊಂದಿಸಲದ ನಂದವರ್ಗ ಲಘುವ್ರಜಮಕ್ಕುಂ ||
 ಬಿಂದುವಿನಗಾಕ್ಕರಗಳ್ |
 ಬಂದಿರಲಿದು ಬಂದಿನಜವ ಭಂದೋಂ(ದಾಂ)ಬುಧಿಯೊಳ್ ||

ಎಂಬ ಪ್ರಕರಣಕ್ಕೆ ಸಲ್ಲದ ಕಂದವಿದೆ. ಇದು ಲೇಖಕನ ಪ್ರಾಮಾಣಿಕದೋಷವಿರಬಹುದು.

15. ಯಕಾರಾಗಮಸಂಧಿ? 16. ವಿಸಂಧಿ? ನಗಣಿತ ಎಂದಿರಬಹುದು. 17. ಗಗಣಗಳ,
 18. ಪ್ರಸಸೆ, 19. ಯೊಳ್ವತಿ,

గగనగణాగ్రదోళం¹ తాం |
 యగణమనిడలల్లి² సుముఖ శృతికర్తంగం ||
 అగణితఫలముం కిడుగుం |
 పగేయగ్గియు పేళబీడ పదపద్య³ గళం || ౨ ||

యగణదేడేయల్లి రగణం |
 సగణమనిడలల్లి⁴ సావు తప్పదు పతిగం⁵ ||
 మిగి కేడు హాని బక్కుం |
 మృగనేత్రే పేళసల్ల పదపద్యగళం || ౩ ||

నభగణమేరడిడి శుభదం |
 ర[భ]గణ మిడలశుభ హాని రసగణమిడి తాం ||
 శుభమక్కుం జయగణదోళు |
 6 లుభయం శుభహానియక్కు⁷ కేళా కమలముఖీ || ౪ ||

సరసిజసఖగణదగ్గది |
 మరుత⁸ సఖగణమనిక్కి⁹ పేళ్ళొడి మత్తా ||
 ఆరసింగే రాజ్యలాభం |
 చిరకాలదోళల్లి¹⁰ మంగళం శిరవలిగుం? || ౫ ||

తగణద ముంతిడి యగణవు |
 మిగి దుఃఖం నగణమిక్కి వ్యేరి¹¹ భయం తాం ||
 జగణమిడి తేజమక్కుం |
 రగణమనిడి కావ్యకర్త రాజ్యమనాళ్ళం || ౬ ||

రగణగణా? గ్గది తగణం |
 సగణాగ్గది సగణ జగణాగ్రదోళం ||
 తగణ తగణాగ్గదల్లియు |
 పగిగళిగుం పేళబీడ పదపద్యగళం || ౭ ||

1. ఘటాం, 2. లలియు, 3. గళుం, 4. సాలు, 5. పతిగుం, 6. విసంధి-
 దోళుముభయ? 7. యుక్కుం, 8. తాసఖ, 9. నిక్కి, 10. ఇలిలి. 11. వ్యేరియ
 భయతాం,

ಇಂದುಗಣಾಂತ್ಯದಿ ತಗಣಂ |

1 ಬಂದಡೆ ಜಯಕೀರ್ತಿ ಲಾಭಮಕ್ಕುಂ ತಗಣಂ ||

2 ನಿಂದಡೆ ನಾಶಂ ಮಗಣಂ |

ಸಂದಿಸೆ ಕೃತಿಕರ್ತ ರಾಜ್ಯ³ ವಾಲ್ಮನು ಕೆಳದೀ || ೨೪ ||

ವಿಧುಗಣದ ಮುಂದೆ ಸಗಣಂ |

ಉದಯಿಸುಗುಂ⁴ ಸಗಣ ಘೋರ⁵ ರಣಮಂ ಮಾಳ್ಕುಂ ||

ವಿಧುಮುಖಿ ಜಗಣ ವಿಚಿತ್ರಂ |

ಪದಕರ್ತಗಕ್ಕುಮುತ್ತರೋತ್ತರಕದನಂ || ೨೫ ||

ಇನಗಣದ ಮುಂದೆ ತಗಣ⁶ಮ |

ನನುಸಂಧಿಸಿ ಪೇಳೆ⁸ ಪ್ರಭುಗೆ ಜಗಳಮದಕ್ಕುಂ ||

ವನಿತೆ ಮಗಣವನು ಪೇಲ್ದಿ ಡೆ |

ಘನವಾರಂಭಂ ಯಗಣಸಗಣಮಿಕ್ಕಲ್⁷ ಮರಣಂ || ೨೬ ||

9 ತೊಳವಿಂದಮ? ನೊಂದುಗ್ರಂಗೆಂ |

ಬಳಿಯಂ ಬಿದ್ದಿದುರ್ದದರ? 10 ವರ್ಣಮದಕ್ಕುಂ ||

ತಿಳಿನೀಂ ತದ್ವರ್ಣಗಳಂ |

11 ವಿಳಸಾಂಬುಜವದನೆ ಪೂರ್ವಸೂತ್ರಕ್ರಮವಂ || ೨೭ ||

ಇಂತರಿ ಭಗಣಕ್ಕಾವಗ |

ಭ್ರಾಂತಿಲ್ಲದೆಯು ವತೊಂ? ವರ್ಣಂ¹² ಪೊಂದಿದ ||

ಡಂತಹುದು ಚಂದ್ರವರ್ಣಂ ||

ಅಂತರಿಗಣಗೃಹದ ವರ್ಣ ಶುಭಮಶುಭಫಲಂ || ೨೮ ||

ಸಿತಚಂದ್ರನಾಗೆ ಶುಭ ಮಾ |

18 ಸಿತ ಚಂದ್ರನಾಗೆ ಮೃತ್ಯು ಮತ್ತಂ ತಾಂ ಜಡ? ||

ಪ್ರತಿಭಾನುಮಾಗೆ ನಾ |

ಕ್ರತೆ ಯೊಡದರೆ? ಕೇಡಕ್ಕು ಕಾಳೆಗಮಕ್ಕುಂ || ೨೯ ||

1. ಬಂದದ, 2. ನಿಂದರದಾಶಂ, 3. ವನಾಲ್ಮನು, 4. ಗಗಣ, 5. ಘೋರಣ, 6. ವಮಸಂಧಿಸೆ, 7. ಇಲ್ಲಿ ಇಕ್ಕಲ್ ಎಂಬ ವ್ಯಂಜನಾಂಶಪ್ರಯೋಗವಿದೆ, 8. ಪರ್ವಕೆ ಜಗಳ. 9. ಅಶುದ್ಧಪಾಶಗಳು ಹೆಚ್ಚಾಗಿರುವುದರಿಂದ ಪ್ರಕೃತಾರ್ಥಸ್ಥೂರ್ತಿಯು ಸ್ಪಷ್ಟವಾಗುವುದಿಲ್ಲ. 10. ಬಿದ್ದಿದ್ದವರ್ಣ (ಎಲ್ಲಾ ಕಡೆಯಲ್ಲಿಯೂ ಹೀಗೆಯೇ ಸ್ಥಳ) ಎಂದೇ ಇದೆ, 11. ಕಳಸಂಬುಜ? ಇದನ್ನು ದಳಿತಾಂಬುಜ ಎಂದು ತಿದ್ದಬಹುದು. 12. ಪೊಂದಿದಡೆಂತಹುದು? 13. ತಕಾರಕ್ಕೆ ದಕಾರ ಪ್ರಾಸು ಇರುವುದು, ಅಸಿತವೆಂದು ತಿದ್ದಿದರೆ ಗುರುಲಿಖುನಿಯಮವು ಕೆಡುವುದು.

* ಭಾವಿಸಿ ಪದಪದ್ಯ[ಂ] 1 ಗಳೊ |

ಳಾವಗ ಮೊದಲಲ್ಲಿ ಗಣಗಳದೆ 2 ಯಿದೆ ಯೆನ್ನದೆ ||

ದೇವಗಣಮಿಟ್ಟು ಮುಂದ |

ಕ್ಕಾವಗಣಂ ಬಂದೊಡುತ್ತಮಂ ಕಮಲಮುಖೀ

|| ೪೦ ||

3 ಪರುಸಂ ತಾಂಗಿದ ಕಬ್ಬುನ |

ದಿರವುಂ ಪೊಸತಪ್ಪಮಿಸುನಿಯಪ್ಪಂತುಂ ತಾಂ ||

ಸುರಗಣದ ಮುಂದೆ ದುಷ್ಟೇ 4 |

ತರಗಣಮಿಡೆ ಶುಭಮದಕ್ಕು ಘಟಕುಚಯುಗಳೇ

|| ೪೧ ||

5 ಪೀತಂ ನೀಲಂ ಗೌರಸ |

ಮೇತಂ 6 ಹರಿತ ಸಧೂವ್ರರಾಗಂ ಶ್ವೇತಂ ||

7 ನೀತಿಯುತೆ ಚಿತ್ರವರ್ಣಂ |

8 (ನೀ) ತಿಳಿಗೀ ಗಣಗಳೆಂಟು ವರ್ಣಕ್ರಮಮಂ

|| ೪೨ ||

ಮಗಣ 9 ಮದು ಪೀತವರ್ಣಂ |

ಜಗತಿಯು 10 ಮಧಿದೈವ ಶೂದ್ರಕುಲಸಂ (ಭೂತಂ) ||

ಸೋಗಯಿಪ ಘನಸಂಪತ್ತುಂ |

ಮೃಗನಾಯಕಮಧ್ಯೆ ಕೇಳು 11 ಮೃಗಮದಗಂಧೀ

|| ೪೩ ||

ಯಗಣಂ ನೀಲಾಭಂ ತಾಂ |

ಸೋಗಯಿಪ ದೈವಂ ಜಲೇಶ ವಿಪ್ರಕುಲಂ ತಾಂ ||

ಮಿಗಿಲಾದ ಧಾನ್ಯಲಾಭಂ |

ಮೃಗಚಾಪಲನೇತ್ರೈ ಸರಸಿಂಭವ 12 ಚರಣೇ

|| ೪೪ ||

ರಗಣಮತಿ ಗೌರವರ್ಣಂ |

ಮಿಗೆ ಯಗ್ನಿಯದಕ್ಕೆ ದೈವ ಮುನಿಯು 13 ಕುಳಂ ತಾಂ ||

ಬಗೆ ಮೃತ್ಯು ರುಜೆಯುಮಪಜಯ |

ಮೃಗಚಾಪಳನೇತ್ರೈ ಕೇಳು ಗುರುಕುಚಯುಗಳೇ

|| ೪೫ ||

-
1. ಪದ್ಯಗಳೋಳಾವಗ, 2. ಇದೆಯದೆಯಂದಿದೆ, 3. ಪರಶಂತಾಂಕಿತಕಬ್ಬಿನದಿತವಂ, 4. ಶೇರಸ್ಯ ಗಂಕಲಾಂಸುಭ.....ಇದೇ ಪದ್ಯವು ಮತ್ತೆ ೯೬ನೆಯ ಪದ್ಯವಾಗಿ ಬರೆದಿದೆ. ಅಲ್ಲಿಯ ಶುದ್ಧ ಪಾಠಗಳನ್ನು ಇಲ್ಲಿ ಸೇರಿಸಿದೆ. 5. ವಿಫತನಿಲ್ಲಂ, 6. ಹರಿತಸದ್ರಾಗತಸ್ಸತಂ, 7. ಸಿತ್ರಿಯುತೆ, 8. ತಿಳಿಗುಂ ಗಣಗಳೆಂಟಂವರ್ಣ, 9. ಮತಿಲ್ಲತವರ್ಣಂ, 10. ಮಮಧದ್ಯವಶೂದ್ರಕುಲಸಂಘತಂ. 11. ಕೇಳ ಎಂಬುದು ಸಾಧುರೂಪವು. 12. ವದನೇ?, 13. ಮುನಿಯಳತಾಂ,

* ಈ ಪದ್ಯವು ಮತ್ತೆ ೧೦೫ನೆಯ ಪದ್ಯವಾಗಿ ಬರೆದಿದೆ.

ಹರಿತ ಸರ್ವಣಂ ಸಗಣಂ |

ಪರಿಕಿಸೆ ಮಾರುತನು ದೈವ[ವದು]ಹೀನಂ ತಾಂ ||

ನಿರುತ¹ ವಿನಾಶಂ ಫಲವಂ |

² ತಱಾ ಯದನೆ ಸರೋಜನೇತ್ರೈ ಕೇಳು ಶಶಿವದನೇ || ೪೬ ||

³ ಪೊಗೆವಣ್ಣಂ ತಗಣಂ ತಾಂ |

ಗಗನ⁴ ನುಮುಧಿದೈವ ವಿಪ್ರಕುಲಸಂಭೂತಂ ||

ಮಿಗೆ ದುಃಖಂ ಕೇಡು ಭಯಂ |

ಮೃಗಧರಮುಖಿ ಕಾವ್ಯಪತಿಗೆ ತಪ್ಪದ⁵ ವೆನಸುಂ || ೪೭ ||

ರಾಜಿಸುವ ರಕ್ತವರ್ಣಂ |

ತೇಜದ ಜಗಣಕ್ಕೆ ಸೂರ್ಯನಧಿದೈವಂ ತಾಂ ||

ರಾಜಕುಲ ರುಜೆಯು ಫಲದಂ |

ಮೂಜಗದೊಳ್ ಕೇಳು [ಸಾಗುರ್] ಶತ್ರುವಿನಾಶಂ || ೪೮ ||

ಬಿಳಿ⁶ ದ(ಹ)ವರ್ಣಂ ಭಗಣಂ |

ನಳಿನದ ಪಗೆ ದೈವ ದೈತ್ಯಕುಲಸಂಭೂತಂ ||

ತಿಳಿ ಕಾಂತೆ ಕೀರ್ತಿ ಲಾಭಂ |

ಗಳು ಕೃತಿಪತಿಗಕ್ಕು ಶಾಶ್ವತಂ ಪ್ರಿಯವಚನೇ || ೪೯ ||

ದೇವಗಣ ಚಿತ್ರವರ್ಣಂ |

ಭಾವಿಸೆ ಪರಮಾತ್ಮ ದೈವ ಸುರಕುಲಮುಂ ತಾಂ ||

⁷ ಅವಗ[ಕರ] ಮಾಯುಷ್ಯಂ |

ಶ್ರೀವಧು ನೆಲಸಿಕ್ಕು ತುಂಬಿಬಂಜಲು ರುಳೀ || ೫೦ ||

ಎಂಟುಗಣ ಸಲುವುದರಸಿಗೆ |

⁸ ಪಂಟಿಸಲೇಕಬಲೆ ಕೇಳು ಪದಪದ್ಯದೊಳಂ ||

ಉಂಟವಕೆ ವಿಷ್ಣುವಂಶವು |

ಕಂಟಕಹರ ಕವಿಯು ಮುನಿದು ಬೈದೊಡೆ ತೋರ್ಕುಂ || ೫೧ ||

1. ವಿನಾವಂ, 2. ತನಿಯದನೆ. 3. ಪೊಗೆವರ್ಣಂ ರಗಣಂ 4. ನುಮುಧಿ, 5. ವೆರಸುಂ,

6. ಬಿಳಿದೇಶ್ಯ, ಬಿಳಿದಪ್ಪವರ್ಣ, ಎಂದು ಕವಿಯ ಪಾಠವಿರಬಹುದು. ಭಂದಸ್ಸು ಕೆಡುವುದು.

7. ಅವಗತಮಾಯುಷ್ಯಂ, ? 8. ಪಂಠಿಸ, (ಕಂಟಿಸ ?)

* ಗುರುವಕ್ಕುಂ ಮುಂತೊತ್ತ |

ಕ್ಕರಮಾದೊಡೆ ಪಿಂತೆ ನಿಂದ ಸೈಯಕ್ಕರಮುಂ ||

ಗುರು ದೀರ್ಘತೆಯಿಂದಕ್ಕುಂ |

ಪರಮಾರ್ಥಂ ಚಾರು 1 ಪೀವರಸ್ತನೆಯುಗಳೇ || ೫೨ ||

* ಬಿಂದು ವಿಸರ್ಗಂ ವ್ಯಂಜನ |

ಮೊಂದಿದ ದಡ್ಡಕ್ಕರಂ 2 ಪದಾಂತ್ಯಂ ದೀರ್ಘಂ ||

ಬಂದೊಡಲು 3 ವನಜಮುಖಿ ಗುರು |

ವೆಂದುಂ ಕವಿನಾಗವರ್ಮನನುಮತಿಯಿಂದಂ || ೫೩ ||

* 4 ಮ|| ಧರೆಯಿಂ ಶ್ರೀ ಜಲದಿಂ ಮಹೋನ್ನತಿ 5 ಯಶಂ [ಪದ್ಮಾರ] ಯಿಂದಾಯು ದೇ

ವರನಕ್ಕುಂ ರುಜೆ ಭಾನುವಿಂ ಮರಣ ಮತ್ಯುಗ್ರಾಗ್ನಿಯಿಂ ಶೂನ್ಯಮಂ ||

ಬರದಿಂ ಪಾಯವಿನನ್ಯದೇಶಗಮನಂ ಕಾವ್ಯಾಧಿಪಂಗಳ್ಳುಮೆಂ |

ದೊರೆದಂ ಸತ್ಯವಿ ನಾಗವರ್ಮನಿಳೆಯೊಳ್ ಸಾಹಿತ್ಯವಿದ್ಯಾಧರಂ 6 || ೫೪ ||

* ಧರೆಯುಂ ಜಲ ಹಿಮಕಿರಣಂ |

ಸುರಗಣಮುಂ ಶುಭ ಮೆನಿಕ್ಕು ಮಿಂತಿವು ನಿರುತಂ ||

ತರಣಿ ನಭ ವಾಯು ವಗ್ನಿಯು |

ಮಿರದಂತಿವು ಗಣದೊಳಶುಭಮಕ್ಕು ಮಮೋಘಂ || ೫೫ ||

* ಶಾ|| ಅಶೀರ್ವಾದದೊಳುರ್ವಿಯುಂ ಪರಬಲಂ ಮುತ್ತಿದೊಡಡತೋಯಮುಂ |

ಕ್ಷೇಶವ್ಯಾಧಿಯೊಳರ್ಪವಂಗೆ ಪವನಂ ಧೀರೋನ್ನತಂಗಳ್ಳು ಸಂ ||

ತೋಷತ್ಯಾಗಿಗಮಿಂದು ದಾಲಾಯಿಡುವಂಗೆಂದಂಬರಂ ತ್ರ್ಯಾಗಿಗಂ |

ಭಾಸ್ವದ್ವೇವಗಣಂಗಳೆಂಟೆಡು ಪೇಲಲ್ಲಲ್ಲಿ ಗಬ್ಜಾನನೇ 7 || ೫೬ ||

1. ವಿವರ 2. ಕ್ಕರ, 3. ಡನಿ, 4. ಮೃಗಧರೆಯಂ, ಮ|| ಧರೆಯಂ ಎಂದಿರಬಹುದು.

5. ನೈತೆಯಂ ಶಂಪದಮರ್ಪಿಯಂ, 6. ಈ ಪದ್ಯಸಂಖ್ಯೆ ೫೬ ಎಂದಿದೆ. ಇದು ನಿಯತವಾಗಿ (ಪ್ರಾಮಾದಿಕವಲ್ಲದಿ) ಧ್ವರೆ ಮೂಲದಲ್ಲಿ ೧ ಪದ್ಯಗಳಿತವಾಗಿರಬೇಕೆಂದು ತೋರುವುದು. 7. ಸಂಖ್ಯೆ ೫೬ ಎಂದಿದೆ. ೧ ಪದ್ಯ ಬಿಟ್ಟುಹೋಗಿದೆ. 4. ಈ ಪದ್ಯವು ಮತ್ತೆ ಕೊನೆಯಲ್ಲಿ ಬಂದಿದೆ.

* ಈ ಗುರ್ತಿನ ಕಂದಗಳು ನಾಗವರ್ಮಭಂಡಸ್ಸಿನಲ್ಲಿ ಸೇರಿವೆ. ಇಲ್ಲಿಂದಮುಂದೆ ೬೨ ರವರೆಗಣ ಪದ್ಯಗಳು ಅದಿಯಲ್ಲಿ ಅನೆಯ ಪದ್ಯದಿಂದ ಮುಂದೆ ಇರಬೇಕೆಂದು ತೋರುವುದು.

೫೨.ಶಾ||...ಮಾಗಿರೆ.....ಸೈತಕ್ಕ.....ವೊತ್ತುಗಳಿಂದಕ್ಕುಂಪರ.....ಪೀನಪೀವರ..... || ೫೪ ||

೫೩.....ವೆಂದುಂ ಸೈಯಡಿಯ ನಾಗವರ್ಮನ ಮತದಿಂ, || ೫೫ ||

* ೫೪...ದೇ| ವರಿನಂತಾರುಜೆ.....ವಾಯವಿನಿಂ ವಿದೇಶ...ನಾಗವರ್ಮನಖಿಲಾಶಾಂತಿದಂತಂಬರಂ || ೫೬ ||

* ೫೫ ಧರಜಲ ನಿಶಾಕರಂ ಸುರಪುರ...ನಿರುತಂ..... || ೫೫ ||

* ೫೬ ಅಶೀರ್ವಾದದೊಳುರ್ವಿಯಂ...ವರಿನನೇ || ೫೬ ||

*ನಯದಿಂ ಗುರುವೆಂಬುದು ತ್ರಿ |
 ನಯನಂ ಲಘು ಕಂಸವೈರಿಯೆಂಬುದು 1 ನಿಯತಂ ||
 ಮಯರಸ ತಜಭನ ಲಗಮಿವು |
 ನಿಯಮಾಕ್ಷರದಿಂ ಗಣಾಕ್ಷರಂಗಳವಕ್ಕುಂ || ೫೭ ||

*ಕವಿತೆಯ ಗಣಮೆಂಟಿಹೊಳಂ |
 ದಿವಿ ಭೂಮಿಯು ಚಂದ್ರತೋಯಮಿವು ಶುಭದಗಣಂ ||
 ರವಿ ೨ ಶಿಖಿ ಸವನಂ ವ್ಯೋಮಂ |
 ಕವಿತೆಯೊಳಂ ಕಷ್ಟಮಕ್ಕು ೩ ನಾಂದೀಪದದೊಳ್ || ೫೮ ||

*ಗಿರಿಶಂ ಧೂರ್ಜಟಿ ಶರ್ವಂ |
 ಪುರಾರಿ ಯಘರಿವುನೆನಿ 4 ಪ್ಪುವಿಂತಯ್ದು ಗಣಂ ||
 ಬರೆ ಶಶಿಪುರಬಾಣಾದ್ರಿಯೊ |
 ಇರೆ ೫ ಕಂದುಂ ಕವಿತೆಗಕ್ಕು ನಾಂದೀಪದದೊಳ್ || ೫೯ ||

* ನಲ್ಲಳೆ ಪದವಿಡುವ ಗಣಂ |
 ಪಲ್ಲವದೊಳ್ 6 ನೆರೆ ಜಲೆಂದು ನಾ 7 ಕಾದಿಗಣಂ ||
 ಬಲ್ಲವನೆ ಸತ್ಯವೀಶ್ವರ |
 ನಲ್ಲಮೆ[ಚ್ಚೆ]ನಲು ಪೇಲ್ವ ನವ ಕೃತಿಕರ್ತಂ || ೬೦ ||

1. ದನಯತಂ, ೨. ಶಶಿ (ಈ ಗಣವು ಚಂದ್ರರಬ್ಬದಿಂದ ಎರಡನೆಯ ಪಾದದಲ್ಲಿಯೇ ಶುಭದ
 ವೆಂದು ಹೇಳಿದೆ, ಆದುದರಿಂದ ತಿದ್ದಿದೆ.) 3. ನಾಂದೀಪದದೊಳ್. 4. ಪ್ಪುವಿಂತೈದು, 5. ಕಂದುಂ
 ಕವಿತೆಗದು 6. ಧರೆ? 7. ಕಾಡಿ.

೫೭ಪಾ||....ವೆಂಬುದು ಕೇಳ್ ತ್ರಿಯಂಬಕಂ ಲಘು ಮುರಂತಕಂ ಮೃಗನಯನೇ ||
 ಲಗವಿಜಯಮೆಂಬವು ನಿಯಮದಿಂ ಗಣಾಕ್ಷರಮಕ್ಕುಂ || ೫೭ ||

೫೮-ಇದು ರೇಖಾಂಕಿತಭಾಗದ ಕೆಳಗಿದೆ-(ಪುಟ ೧೨ ಪದ್ಯ ೪೪) (ಇಲ್ಲಿಯ ೫೫ನೆಯ
 ಪದ್ಯದ ವಿಷಯವೇ ಈ ಪದ್ಯದಲ್ಲಿಯೂ ಹೇಳಿದೆ.) ಕವಿತೆಗೆ....ದಿವಿಭೂಮಿಚಂದ್ರ...ಶುಭದಂಗಳ್ ||
 ...ಸವನ ವ್ಯೋಮಂ ಕವಿತೆಗೆ ಕರಕಷ್ಟಮಲ್ಲೆ... || ೫೮ ||

೫೯....ಪುರಾರಿಪುರರಿಪು.....ವಿಷಯಾದ್ರಿಯೊಳಿರದಿಕೆ ಪುರಾರಿ ಯೆಂಬ ಗಣಮಬ್ಬ ಮುಖೇ |
 ೨೨೮ || (ಈ ಕಂದವು ಈ ಪ್ರಕರಣಕ್ಕೆ ಉಚಿತವಾಗಿಲ್ಲ.)

೬೦-ಛಂದೋಂಬುಧಿಯಲ್ಲಿ ರೇಖಾಂಕಿತಭಾಗದಕೆಳಗೆ -(ಪುಟ ೧೫ ಪ ೪೫)

.....ವಿಡುವೆಡೆಯೊಳ್.....ಪದದೊಳುಭಯಗಣಸಮನಾಗಲ್ ||

ಸಲ್ಲಲಿತಕೀರ್ತಿಯಾದವು 1 ದಲ್ಲದೊಡಾಕ್ಕತಿಗೆ ಹಾನಿ ತಪ್ಪದೆ ಬರ್ಕುಂ ||

* ಶರಕುಸುಮಭೋಗಭಾಮಿನಿ |

ಪರಿವರ್ಧಿನಾರ್ಥಕಾಖ್ಯನೇಂದಾಲುತೇಹಂ ||

ಕರಿ ದಶ ರವಿ ಮನು ಷೋಡಶ |

ವರವಿಂಶತಿಮಾತ್ರೆಯಿಂದೆ ಪಟ್ಟದಿ ನಡೆಗುಂ || ೬೮ ||

ಷಷ್ಠಿ ಪದಮೂಲು ಸಪ್ತಮಿ |

ಯಷ್ಟಮಿ ಪತ್ನೈದು ತದಿಗೆ ಬಿದಿಗೆಯು ಪಾಡ್ಯಂ ||

ತುಷ್ಟಿಕರಂ ಪದಮಿಯಲು |

ಕಷ್ಠಂ ಮೊದಲಾದ ತಿಥಿಯೊಳಂಬುಜವದನೇ || ೬೯ ||

ಮೂಲುತ್ತುರೆ ಯಿಷ್ಟ ? ಹಸ್ತಮು |

ಮಾರೇವತಿ ಪುಷ್ಯ¹ ಬ್ರಹ್ಮಾದಿ ಋಕ್ಷಂ ಮೈತ್ರಂ ||

ತೋಱುರೆ ಮೂಲಂ ಚಂದ್ರನ |

² ಸಾರಿಗೆ ನಕ್ಷತ್ರಮಿನಿತು ಸೌಭಾಗ್ಯಕರಂ || ೭೦ ||

ವ್ಯಾಘಾತ ಪರಿಘ ವಜ್ರಮು |

³ ಮಾಗಲ್ ವ್ಯತಿಪಾತ ಗಂಡಮತಿಗಂಡಂಗಳ್ ||

ಸಾಗಿರೆ ಧೃತಿ ವಿಷ್ಣುಂಭಾ⁴ |

ದೀ ಘನಯೋಗಗಳನುಲಾದ ಯೋಗಮೆ ಶುಭದಂ || ೭೧ ||

ಲಕ್ಷಣದಿ ಪದಮನುಸಿದೊಡೆ |

ರಕ್ಷಿಪುದಾಪ್ರಭುವ ಪೇಟ್ಟ ಕವಿಯಂ ಸತತಂ ||

ಲಕ್ಷಣ ತಪ್ಪಿದೊಡಿವರ್ |

ಭಿಕ್ಷವ ಬೇಡಿಸದೆ ಮಾಣದಿದೆ⁵ ಸಿದ್ಧಾಂತಂ || ೭೨ ||

* ಪರುಸಂ ಸೋಂಕಲು ಕಬ್ಬುನ |

ದಿರವುಂ ಪೊಸಮಿಸುನಿಯಪ್ಪ ತೇ(ಱ) ದಂತಕ್ಕುಂ ||

ಸುರಗಣದಮುಂದೆ ದುಷ್ಕೋ |

ತ್ಕರಗಣಮಿದೆ ಶುಭದಮಕ್ಕು ಘಟಕುಚಯುಗಳೇ || ೭೩ ||

೧. ಈ ಕಂದವು ಈ ಪ್ರಕರಣದಲ್ಲಿರುವುದು ಉಚಿತವಾಗಿಲ್ಲ. (ಭಂ. ಪಾಠ)...ಮನುರಾಜರ್ ಬರೆವಿಂಶತಿ.....

1. ಬ್ರಹ್ಮಾದಿಮುಕ್ಷಂ, 2. ಸಾವಿಗೆ. 3. ಮಾಘ, 4. ಬಾಧೆಘನ, 5. ಇದೇಸಿದ್ಧಾಂತಂ

೪ ಇದು ಪುಟ ೮ ಪದ್ಯ ೪೧ ರಲ್ಲಿ ಪರುಸಂತಾಂಗಿದೆ.....ಪೊಸಮಿಸುನಿಯಪ್ಪಂ ತುಂತಾಂ || ... ದಿ ಮುಂದೆ ಸೇರಸ್ಯಗರಿಕಲಾಂ ಶುಭದಮಕ್ಕುಂ..... || ಎಂದಿದೆ.

ಮೊಬಲಕ್ಕ ರಕಂ ಸೊನ್ನೆಯ |
 ನೊದವಿಸೆ ತಾಂ ದೋಷಮೆಸೆವ ಕಾವ್ಯಾದಿಯೊಳಂ ||
 ಪಡೆದು ವಿಸರ್ಗಮನಿಡಲಂ |
 ತನು ನಾಶಕರಂ ಪಯೋಜದಳನಿಭನಯನೇ || ೭೪ ||

* ಪದಲಕ್ಷಣ—

ಪದದರ್ಥ—

ಮುದದಿಂ ಪಲ್ಲವಿಯನುಸಿರೆ ಮೋಹನಮಬಲೇ ||

ಪಲ್ಲವಿಯೊಳನ್ವಯ 1 ಕ್ರಿಯೆ |
 ಯಿಲ್ಲದೊಡಂ ದೋಷಮಿಡುವ ತಾತ್ಪರ್ಯಾರ್ಥಂ ||
 ಪಲ್ಲವಿಯೊಳೊಂದು ಪದದೊಳು |
 ಸೊಲ್ಲಪುದೊಂದಾಗೆ ದೋಷಮಂಬುಜವದನೇ || ೭೫ ||

ಪಲ್ಲವದೊಳೊಂದು ನುಡಿಯಂ |
 ಸೊಲ್ಲಸಿ ಪದಕದನೆ ವಿಪ್ಲವಂ 2 ಗೈವುದು ಕೇಳ್ ||
 ಸಲ್ಲಲಿತಮವ್ವ ಲಕ್ಷಣ |
 ಮಲ್ಲದದ 3 ರಂತಿದುರ್ವದುಮನುಸಿರಲ್ ದೋಷಂ || ೭೬ ||

ಲಿಂಗತ್ರಯ ವಚನತ್ರಯ |
 ಕಂಗೊಳಿಸುವ ಕಾಲದೋಷ ಪುರುಷತ್ರಯಮುಂ ||
 ಸಂಗಳಿದುದೊಂದು . ಎಂದನೆ |
 ವಿಂಗನೆ? ವಿಡಿದೊರೆ ವುದಬಲೆ ಪಲ್ಲವಿಪದದೊಳ್ || ೭೭ ||

ಒರ್ವರ 4 ಸೊಲ್ಲಂ ಪಲವರ |
 ದಿರ್ವರ ನುಡಿಯಿಂದ ತಗುಳೆ ಪಡಿಯುತ್ತರಮಂ ||
 ಸರ್ವರ ಮಾತಂ ಕೂಡಿಸಿ |
 5 ತರ್ವಾರ್ಯಾರ್ಥಮನೆ ಪದದೊಳುಸಿರಲ್ ದೋಷಂ || ೭೮ ||

ಇಲ್ಲಿ ಶುದ್ಧವಾದ ಪಾಠವಿಲ್ಲ. ಒಂದೇ ಪ್ರತಿಯಲ್ಲಿನಾತ್ರ ದೊರಕುವುದರಿಂದ ತಿದ್ದಿ ಸರಿಪಡಿಸಲು ಸಾಧ್ಯವಿಲ್ಲ. ಇದು ಕಂದಭಾಗವಿರಬಹುದು.

1. ಳನಯಕ್ರಿಯೆಕ್ರಿಯೆ 2. ಗೈದುಂ, 3. ತಿದುರ್ಗು. 4. ಸೋಲಿಂಪೊಲ್ಲದ, 5. ತವ್ಯಾಯಾ.

ಏಕಾರ್ಥಂ ಪ್ರತಿಪಾದ್ಯಮು |

ದೇಕವಿಧಾನಂ ಸಮಸ್ತಮಾರ್ಗಮುಮೇಕಂ ||

ಏಕಮುಮಾಗಿಯೆ ಯಂತ್ಯ |

1 ಸ್ವೀಕೃತಮಲ್ಲದುವೆ ಪದಮೆನಿಪ್ಪುದನೋಘಂ

|| ೭೯ ||

ನಾಯಕಿ ಸಖಿ ದೂತಿಯುನು |

ನಾಯಕಿ ಸಖಿಭೇದ ನಾಯಕಾದಿವಿಭೇದಂ ||

ದಾಯಂತಪ್ಪದೆಯೊಂದನೆ |

ಆಯತದಿಂ ಪೇಳ್ತೊಡವನೆ ಪದಕವಿ ಕೆಳದೀ

|| ೮೦ ||

* ಭಾವಿಸೆ ಪದಪದ್ಯಗಳೊ |

ಳಾವುದು ಮೊದಲಲ್ಲಿ ಗಣಗಳದುವಿದು ವೆನ್ನದೆ ||

ದೇವಗಣಮಿಟ್ಟು ಮುಂದ |

ಕ್ಕಾವಗಣಂ ಬಂದೊಡುತ್ತಮಂ ಕಮಲಮುಖೀ

|| ೮೧ ||

* ಮಗಣಂ ಬ್ರಹ್ಮಕುಲಕ್ಕಂ |

ಭಗಣಂ ವೈಶ್ಯಂಗೆ ಕ್ಷತ್ರಿಯರ್ಕಳ ಕುಲಕಂ ||

ಯಗಣಮದಕ್ಕುಂ ಕಾಮಿನಿ |

ತಗಣಂ ಶೂದ್ರಂಗೆ ಪೇಟೆ ಸತ್ಥಲಮಕ್ಕುಂ

|| ೮೨ ||

ಧರೀಜ[ಲವನ]ಲಾನಿಲನಭ |

ಸರಸಿಜಸಖ ಪೂರ್ಣಚಂದ್ರ ಪರಮಾತ್ಮಂ ತಾಂ ||

ಪರಶಿವನ[ಯೆಂ]ಟು ತನುಗಳ್ |

ತರಳಾಕ್ಷಿ ಗಣಾಧಿದೇವತೆಗಳಂತಱುಗುಂ

|| ೮೩ ||

ಕಚಟಪರಂ² ವಿಪ್ರಕುಲಂ |

ಪ್ರಚುರದಿ³ ತ ಪವರ್ಗಮೆರಡು ನೃಪಕುಲಜನಿತಂ ||

ಶಶಿಮುಖಿ ಶಷಸಹ ವೈಶ್ಯಂ |

ಯುಚಿತವರ್ಣೀ ಯುಳಿದು⁴ ವೆಯ್ದೆ ಶೂದ್ರಾಕ್ಷರಗಳ್

|| ೮೪ ||

1. ಶ್ರೀಕೃತ. 2. ತಪಂ. 3. ಪ್ರಾಸಾಕ್ಷರ? 4. ಕದಿಯೆ.

* ಇದು ಪದ್ಯ ೮೦ ಪು, ೮ ರಲ್ಲಿದೆ. (ಪಾ. ಭೇ.) ಭಾವಿಸಿ...ಳಾವಗಮೊದ...ಳದೆಯದೆಯೆ...

* ಇಲ್ಲಿ ಮತ್ತೆ ಗಣವಿಚಾರವನ್ನು ಹೇಳಿರುವುದು ಮೂಲಪ್ರತಿಯ ಅಸ್ತವ್ಯಸ್ತತೆಯನ್ನು ಸೂಚಿಸುವುದು.

ಸ್ವರಗಳು ಪುಲ್ಲಿಂಗಂ ತಾ |

ಮುರುತರ ದೀರ್ಘಂಗಳೈದಲವು ಸ್ತ್ರೀಲಿಂಗಂ ||

ಗುರುಕುಚಿ ಬಿಂದುವಿಸರ್ಗಂ |

ಕರಮೊಂದಿದ ವ್ಯಂಜನಂ ನಪುಂಸಕಲಿಂಗಂ

|| ೮೫ ||

ಶುಭ ಜಯಮುನ್ನತಿ ಶೋಭನ |

1 ಶುಭಾವಹಂ ತೇಜ ರಮ್ಯರಮಣೀ[ಯ]ಲಸ ||

(ದ್ವಿ)ಭುಘನ ಸನ್ನತಕೀರ್ತಿಯು |

ಪ್ರಭುದೈವಮ ಮೊದಲೊಳಿಟ್ಟೊಡದು[ವು]ಶುಭದಂ

|| ೮೬ ||

ನೊಂದಳ್ ಬಿಂದಳ್ ಮೋಹದಿ |

ಕಂದಿಯೆ ಕುಂದಿದಳು 2 ಕೊಳನೊಳ(ಗ)ಬ್ಬುಸಾ ||

ಮೊಂದಿದಳಾಪತ್ತಿಂ ಕಳೆ |

ಗುಂದಿದಳೆಂದುಸಿರಲಶುಭ ಪದಪದ್ಯದೊಳಂ

|| ೮೭ ||

3 ಅರಿಸಮಾಸ (ವಿಷಯ)

* ಸುರಪುರಸುವರ್ಗ ಪವನಂ |

ಸರಸಿಜಮುಖಿ [ಹಸ್ತಿ]ಕುಂಭಮೊಲೆಗಳ 4 ಕಾಂತೇ ||

ವರಕುಮುದಗಣ್ಣಿ ನೊಪ್ಪುವ |

ತರುಣಿಯೆನಲ್ ಪೇಳೊಡರಿಸಮಾಸಮದಕ್ಕುಂ

|| ೮೮ ||

ನಗೆನಯನದಡಿಗಳರುಣಂ |

ಮೊಗಶಶಿ ಮಿಗೆ ನೀಳ್ ಕೇಶ ಪಲ್ಲಳ ಭವಿಗಳ್ ||

ನೆಗಟ್ಟಿ ನಡೆ ಯಿಭದ ಗತಿಗಳ್ |

ಸೊಗಯಿಪ ತೋಳ್ ತೆಯೆನಲ್ಕೆ ದೋಷಂ ಕೆಳದೀ

|| ೮೯ ||

ಕಮಲಾಪೋವರಕಮಲಂ |

ಕಮಲೋದ್ಭವ ಮುಖ್ಯದೇವತಾ ಮುಖಕಮಲಂ ||

ಕಮಲಪ್ರಿಯಪದಕಮಲಂ |

ಕಮಲಾಸ್ತ್ರನ[ಕಮಲ]ಕಮಲಮುಖಿ ಸರ್ವಾಂಗಂ

|| ೯೦ ||

1. ನಿಭವಹನಿಭ 2. ಕುಳನೊಳಿಟ್ಟುಬಾವೊಂದಿ. 3. ಅರಿಸಮಾಸ. 4. ಕಾಂತಂ

* ಇದು ಬೇರೊಂದು ಕಂದದ ಪಾದವೆಂದು ತೋರುವುದು.

ಪ್ರಾಸುಲಕ್ಷಣ.

* ನಿಜದಿಂ ಬಂದೊಡೆ ಸಿಂಗಂ ||
 ಗಜ ದೀರ್ಘಂ ಬಿಂದು ವೃಷಭ ಬೆಂಜನ ಶರಭಂ ||
 ಅಜನು ವಿಸರ್ಗಂ ಹಯಮಂ |
 ಬುಜಮುಖಿ ದಡ್ಡ ಕ್ಷರಂಗಳಿವು ಷಟ್ಪ್ರಸುಂ || ೯೦ ||
 ಸಿಂಗದೊಳತಿಸಂಪದ[ವು]ಮ |
 ತಂಗಜದೊಳು ರಾಜ್ಯಲಾಭ ಸಂಪದ ವೃಷದಿಂ¹ ||
 ಭಂಗಮದಜನಿಂ ದುಃಖಂ |
 ತುಂಗ[ಸ್ತ್ರ]ನಿ ಶರಭದಿಂದ ಸಿರಿ ತುರಗದೊಳಂ || ೯೧ ||
 * ಚರಣಗಣಂಗಳು ಪದಗಳು |
 ಕರಣಂಗಳು ಕೃತ್ಯಕರ್ಮಕರಣಕ್ರಿಯೆಗಳ್ ||
 ನಿರುತಂ² ನೇತ್ರಂ ಅಮೃತಾ |
 ಕ್ಷರಂಗಳು ಮಿಗೆ ಚೆಲ್ವು ಯತಿ ಜೀವ ಪ್ರಾಸುಂ || ೯೨ ||
 ತದಿಗೆ ತ್ರಯೋದಶಿ ಸಂಚಮಿ |
 ಬಿದಿಗೆಯು ದ್ವಾದಶಿಯು ಷಷ್ಠಿಸಪ್ತಮಿದಶಮಿಯೊ³ ||
 ಲೊದವಿದ ಕೃತಿಬಂಧಂ ಸಂ |
 ಮುದವೀಯಲೈ [ಪತಿಗೆ] ಲೇಸ ನೀವುದು (ವು) ತರುಣೀ || ೯೩ ||
 ಶ್ರೀಕಾರಾ⁴ ಸ್ವದಮಾಗರೆ |
 ಲೋಕತ್ರಯದೊಳಗೆ ಕೀರ್ತಿಪಡೆಗುಂ ಪದ್ಯಂ ||
 ಶ್ರೀಕಾರಗಳಿಲ್ಲದ[ದೇ] |
 ಲೋಕದೊಳಂ ಸಲ್ಲದೆಂದ ಕವಿ ಫಣಿವರ್ಣಂ || ೯೪ ||
 ಮೂಲದೊಳೊ(ಂ)ಲಿದರೆ ಶಾರದೆ |
 ಮೇಲಣ ಪಾದಂಗಳಲ್ಲಿ ಬಂದಿರ ಲುಚಿತಂ ||
 ಮೂಲದೊಳಿಲ್ಲದೆ ಪದ್ಯದ |
 [ಮೇಲಣ] ಪಾದಂಗಳಲ್ಲಿ ಬಂದೊಡೆ ಮರಣಂ || ೯೫ ||

* ಇದು ಛಂದೋಬಂಧಿಯಲ್ಲಿದೆ. ಪು. ೧೬-೨೪. * ಇಲ್ಲಿ ಗ್ರಂಥಪಾತಾತ್ಯವ್ಯಸ್ತತಾದಿ
 ದೋಷಗಳಿಂದ ಶುದ್ಧ ಪಾಠವು ದೊರೆಯುವುದಿಲ್ಲ. ಹಸ್ತಲಿಖಿತ ಪ್ರತಿಯ ಪಾಠ—

ಜಗಣಂ ಗಣಗಳು? ಪದಗಳು ಕರಣಂಗಳು ಕೃತ್ಯಕರ್ಮಅರಿಸಮಾಸ ||
 ಸುರಪುರಸುವರ್ಣಸರಕ್ರಿಯೆಳ್ಳ ತಗಳು ನಿರುತಂ |

ನೇತ್ರಂ ಅಮೃತಾಕ್ಷರಂಗಳು ಮಿಗೆ ಚೆಲ್ವುಯತಿಜೀವಪ್ರಾಸಂ || ೯೬ ||

1. ವೃಷಭಂ. 2. ಹಸ್ತಲಿಖಿತಪ್ರತಿಯಲ್ಲಿ ಪ್ರ. ಸಂ. ೧೧೬-೧೧೭ ಎಂದಿದೆ. 3. ದಶಮಿಯೊಳು
 ಒದ. 4. ಆಕಾರಂ ಅಸ್ತದಾಗರೆ

ಶರದೆ ಬರಲಾದಿಯೊಳಾ |

ಕ್ರೂರವಿಷಾಕ್ಷರಗುಂತದುಂ ನಿರ್ಜೀವಂ ||

ನೀರಸಮೆಂಬವನುಗ್ಗಂ |

ಕ್ರೂರವಿಪತನೊಂದಲೀದಿ ?ಯಂತಕ್ಕುಂ §

|| ೯೭ ||

* (ವೀಣಾಮಧುಕರವಾಲೀ |) 1

ವಾಣೀಕಳಶ್ರೇಣಿ 2 ಪ್ರಾಸುವಡಿಭೇದಗಳಂ ||

3 ಜಾಣೆ ಮಿಗಿಲಣಿಯೆ ಪೇಳ್ವೆನು 4 |

5 ಗ್ರಾಣಿತ ಮನಕಪ್ಪ ತೆರದಿ ಸತ್ಯವಿಗಳೆ

|| ೯೮ ||

ಮೊದಲಕ್ಕರದಿಂ ಮುಂದಣ |

ದದು ನೋಡಲ್ ಪ್ರಾಸದಕ್ಕರಂ ತತ್ಪ್ರಾಸಂ ||

ವಿದಿತಂ ನಾಲುಕು 6 ಪಾದ |

ಕ್ಕುದಯಿಸುಗುಂ ವರ್ಣಮೊಂದೆ ಪದಪದ್ಯಕ್ಕಂ

|| ೯೯ ||

* ಹರಿ ಕರಿ ವೃಷಭ 7 ತುರಂಗಮ |

ಶರಭಾಜಂಗಳುಮೆನಿಸ್ಪ ಪಟ್ಟಾಸಕ್ಕಂ ||

ತರುಣಿ ನಿಜ ದೀರ್ಘ ಬಿಂದು ವಿ |

8 ನಿರದೊತ್ತುಂ ವ್ಯಂಜನಂ 9 ವಿಸರ್ಗಮೆನಿಸ್ಕುಂ

|| ೧೦೦ ||

§ ಇದು “ ಗ ” ಪ್ರತಿಯ ಕೊನೆಯ ಭಾಗವು. ಪ. ಸಂ. ೧೨೧. ಇಲ್ಲಿ ೩೩೩ ಎಂಬ ಸಮಾಪ್ತಿ ಸೂಚಕಾಕ್ಷರಗಳಿವೆ. ಆದರೆ ಗ್ರಂಥವು ಪೂರ್ಣವಾಗಿಲ್ಲ. ಲೇಖಕನಿಗೆ ಇಷ್ಟುಮಾತ್ರ ದೊರೆತಂತೆ ತೋರುವುದು.

1. * ಹಸ್ತ ಲಿಖಿತಪ್ರತಿಯಲ್ಲಿ-(ಮೈಸೂರು ಗವರ್ನಮೆಂಟ್ ಓರಿಯೆಂಟಲ್ ಲೈಬ್ರರಿಯ ಕಾಗದದ (ಖ-ಪ್ರತಿಯಲ್ಲಿ) ಕವಿಜಿಹ್ವಾಬಂಧನ ಬರೆಯುವುದಕ್ಕೆ ಶುಭಮಸ್ತು, ಕವಿಜಿಹ್ವಾಬಂಧನಂ ಪ್ರಥಮಪರಿಚ್ಛೇದಂ ಎಂದು ಅರಂಭಿಸಿದೆ. ಇಲ್ಲಿ ಮಂಗಳಪದ್ಯವಿಲ್ಲದಿರುವುದರಿಂದಲೂ, ಈ ವಿಷಯವು ಎರಡನೆಯ ಪರಿಚ್ಛೇದಕ್ಕೆ ಸೇರಿರುವುದರಿಂದಲೂ ಇದು ಎರಡನೆಯ ಪರಿಚ್ಛೇದವೆಂದು ತೋರುವುದು. ಆದರೆ ಈ ಗ್ರಂಥದ ಕೊನೆಯ ಗದ್ಯದಲ್ಲಿಯೂ “ ಪ್ರಥಮಪರಿಚ್ಛೇದ ಸಮಾಪ್ತ ” ಎಂದೇ ಇದೆ. ಇದು ಪ್ರಾಮಾ ದಿಕವಿರಬಹುದು.

*. ಮೂಲಪ್ರತಿಯಲ್ಲಿ “ ಐಣಾಮಧುಕರವೀಣಾ ” ಎಂದಿದೆ. ಶೋಣಿಮಧುಕರವಾಣೀವೀಣಾ ಕಳಶ್ರೇಣಿ ” ಎಂದೂ ಮಾರ್ಪಡಿಸಬಹುದು. ಖ-ಯೇಣಾ, ಗ-ವೇಣುಮಧುಕರವೀಣಾಪಾಣಿ,

2. ಈ ಶಿಥಿಲತೆಯನ್ನು ಕೆಲವರು ಅಂಗೀಕರಿಸಿರುವರು. ಗ-ಪ್ರಾಸವಡಿಬೆಡಗುಗಳಂ, 3. ಜಾಣೆ 4, ಗ-ಮಿಗಲಿಲ್ಲಿ ಪೇಳ್ವೆಂ. 5. ಖ-ಉಗ್ರಾಣಿತ ಗ-ಪ್ರಾಣಿತಮನವಪ್ಪ ಗ-೯೯ ಪದ್ಯವಿಲ್ಲ. 6. ಹೊಸಗನ್ನಡದ ಪ್ರಯೋಗ. ಇದರಲ್ಲಿ ಹೀಗೆಯೇ ಹೊಸಗನ್ನಡದ ಪ್ರಯೋಗಗಳು ತುಂಬಿವೆ. (ಹ. ಗ.) ನಾಲ್ಕುಂ. 7. ತುರಂಗಂ ಶರಭಮಜಂಗಳು ಮೆನಿಸ್ಪ (? ಪಾ) (ಭಂ. ೧೬. ಪ. ೩.) 8. ನಿರದೊತ್ತು ವ್ಯಂಜನಂಗಳು (ಮೂ. ಪಾ) ಭಂಮೋಭಂಗಳವುಂಟು. 9. ವಿಸರ್ಗದೆ ಬಕ್ಕುಂ, ಖ-ಸರ್ಗಂಬಕ್ಕುಂ

§ ಸಿಂಗ ಗಜ ವೃಷಭ ಹಯಕಂ |
 ಮಂಗಳ ಸಂಪತ್ತು ಲಾಭ ಸಿರಿ ಮಿಗಿಲಕ್ಕುಂ ||
 ಸಂಗಡಿಸಿ(ದ) 1 ಶರಭಮಜಕಂ |
 ತುಂಗ ನಿತಂಬ 2 ಪ್ರಯುಕ್ತ ಕೇಳ ಕೇಡಕ್ಕುಂ || ೧೦೧ ||

* ಸದಮಲ ಸುಜ್ಞಾನೋದಧಿ |
 3 ಪದಕಮಲಸುರಮ್ಯ ಮಧುರ ವಾಕ್ಪ್ರಚುರ ಕವಿ ||
 ಹೃದಯಸರೋರುಹ 4 ದಿನಕರ |
 ಮದನಾಂತಕ ನೆಂದು ಪೇಳೆ ಸಿಂಗ 5 ಪ್ರಾಸಂ || ೧೦೨ ||

* ಮಾರಾರಿಯದ್ವಿಜಾಕುಚ |
 ಹಾರಾಭಾಂಕಿತ 6 ವಿಹಾರವಕ್ಷಸ್ಥಳ ಶುಭ ||
 ತಾರಾಪತಿಗಾಧಾರಂ |
 7 ರಾರಾಜಿಕುಮೆಂಬುದೀಗ ಗಜಪ್ರಾಸಕ್ಕುಂ || ೧೦೩ ||

* ಸಗ್ಗದ ಸರಸಿಜಭವ ಹರಿ |
 ಗಗ್ಗಳಪದವಿಗಳನಿತ್ತು ನೆನೆವರೆಡರಂ ||
 ಬಗ್ಗಿಪ ಮುಪ್ಪುರಮಂ ಕ |
 ಣ್ಣಗ್ಗಿ 8 (ಯೊ)ಳಂ ಗೆದ್ದನೆಂಬುದಶ್ವಪ್ರಾಸಂ || ೧೦೪ ||

* ಒಂದುಂ 9 ಜನನಂ ಮರಣಮ |
 ದೊಂದುಂ ತನಗಿಲ್ಲದಿಹ ನಿರಂತರ ಸುಮನಾ ||
 ನಂದಂ ಗಿರಿಜೇಶಂ 10 ವೇಣೀ? |
 ಬಂಧಂ ಶಿವನೆಂದು ಪೇಳೆ ವೃಷಭಪ್ರಾಸಂ ‡ || ೨೦೫ ||

§ ಈ ಅರ್ಥಗಳನ್ನುಳ್ಳ ಎರಡು ಪದ್ಯಗಳು “ ಗ ” ಪ್ರತಿಯಲ್ಲಿ ೯೧-೯೨ ನೆಯ ಪದ್ಯವಾಗಿವೆ.

1. ಗ-ಕಂಗೊಳಿಸ ಅಜಶರಭ (ಅಜ) ಕಂ-ಭಂದಸ್ಸಿಗೆ ಒಂದು ಮಾತ್ರ ಹೆಚ್ಚುವುದು. 2. ಪ್ರಶಸ್ತಿ ಎಂದಿರಬಹುದು. 3. ಕ-ಪದಕಮಲಸು.....ಕವಿ ||, ಖ-ಪದಮಲಸುರದೇಹಿ, ಇಲ್ಲಿ ಭಂದಸ್ಸಿಗೆ ಒಂದು ಮಾತ್ರ ಕಡಿಮೆಯಾಗಿರುವುದು. 4. ದಿನಮಣಿ ಮದೇಭಸುರವಿ (ಮದೇಭಸುಗತಿ) 5. ಸಿಂಹಕು-ಸಿಂಹಪ್ರಾಸಂ ಸಿಂಹ, ಗಜ, ವೃಷ, ಶರಭ, ಅಜ, ತುರಗ, ಎಂಬ ಕ್ರಮದಲ್ಲಿದೆ. 6. ಗ-ಹಾರಾ ಭಾರಾ ವಿಹಾರ. ವಿಶಾಲ ಎಂದಿರಬಹುದು. 7. ರಾರಾಜಿಕುಮೆಂಬುದೀಗ (ಮೂ ಪಾ) ಗ-ಬುದೇಗಜ. 8. ಗ್ಗಿಳಂಗೆದ್ದಾನೆಂಬುದಶ್ವಃ (ಮೂ ಪಾ) 9. ಕ-ಘಟಮಂ. 10. ಈಣೀಬಂಧಂ.

* ಈ ಉದಾಹರಣ ಪದ್ಯಗಳಿಂದ ಕವಿಯು ವೀರಶೈವನೆಂದು ತೋರುವುದು. ‡ ಇಲ್ಲಿಂದ ಮುಂದಣ ೫ ಪದ್ಯಗಳು ಗ ಪ್ರತಿಯಲ್ಲಿ ಗಳಿತವಾಗಿರುವುವು. ಬರೆಹವು ಮಾತ್ರ ನಿರಂತರವಾಗಿದೆ.

1 ಮಾರ್ಗಾಃ ದಿನಕರಶಶಿಕೀ |
 ಲಾರ್ಗಾಃ ನಿಡುನೇತ್ರನಿಟಿಲ ನಿಗಮವಿದೂರಂ 2 ||
 ಅರ್ಗಾಃ ಭಕ್ತಿ ಪ್ರಿಯಶಿವ |
 ವರ್ಗಾಃ ಚಿನ್ಮಮಯ ನೆನಲೈ ಶರಭಪ್ರಾಸುಂ || ೧೦೬ ||

* 3 ಸಾಸಕ್ತ ರದುರುಸತತವಿ |
 ಲಾಸಂಪರಿಮಾರ್ಗಮಹಿಮರಜತಗಿರಿಶಿಲಾ 4 ||
 ವಾಸಂ ಶಾಶ್ವತವರ ಸ |
 ವೇಶಂ ಶಿವನೆಂದೊಡ(ದ) ಜಪ್ರಾಸುಮೆನಿಕ್ಕುಂ || ೧೦೭ ||

ಮತ್ತಂ ಪ್ರಾಸುಂ ಮೂದೆತಿ |
 ನೆತ್ತ 5 ಕ್ಕಲ್ಪಪ್ರಾಣ 6 ಮಹಾಪ್ರಾಣಾಂತ ||
 ಮೊತ್ತಿನ ಮಿತ್ರಾ 7 ಕ್ಕರ ಪರಿ |
 ಉತ್ತಂಗ ಮತಂಗಕುಂಭಕುಚಿ ಯುಚಿತವಚೇ || ೧೦೮ ||

ಶಂಬರರಿಪುಮರ್ಧನ ಕರು |
 ಣಾಂಬುಧಿ ಕೈಲಾಸವಾಸ ಸುರಮಕುಟಮಣಿ ||
 ಚುಂಬಿತ ಚರಣ ಸರೋರುಹ |
 ನೆಂಬುದು ತಾನಲ್ಪಪ್ರಾಣದಕ್ಕರ [ಪ್ರಾಸುಂ] || ೧೦೯ ||

8 ಕುಂಭಿಲಚರ್ಮಧರಂ ತಾಂ |
 ಗಂ [ಭೀರ ಗುಣಾತಿರ] ಮೃಗಂಗಾಜೂಟಂ ||
 ಕುಂಭಿನಿಭ [ಕ್ತರ ಭಾಗ್ಯಂ] |
 [ಶಂಭು] (ವೆ)ನಲೈ ಮಹ 9 ಪ್ರಾಣಾಕ್ಷರಪ್ರಾಸುಂ || ೧೧೦ ||

1. ಮಾರ್ಗಂ. 2. ದೂರರ್. 3. ಸಾಸಕ್ತರ; ಪಾಶಶಂ 4. ಸಲೀ. 5. ಖ-ನೆತ್ತಿಕ್ಕಲ್ಪ
 ಪ್ರಾಣಮಹ. 6. ಭಂದೋಭಂಗ. 7. ಕ್ಕರಮುರಿಯುತ್ತಂಗ? 8. ಉಚಿತ

8. ಗ-ಕುಂಭಿನಿಯೊಳ್ಳರ್ಮಧರಂ | ಗಂಭೀರಗುಣಾತಿರಮೃಗಂಗಾಜೂಟಂ ||

ಕುಂಭಿನಿಭಕ್ತರ ಭಾಗ್ಯಂ | ಶಂಭುವೆನಲು ಮಹಪ್ರಾಣದಕ್ಕರಪ್ರಾಸಕ್ಯಂ || ೭೨ ||

9. ಭಂದೋಭಂಗ. ಪ್ರಾಣದಕ್ಷರಪ್ರಾಸುಂ (ಎಂದಿರಬಹುದು.)

* (ವಿಸರ್ಗವು ಕನ್ನಡಭಾಷೆಯಲ್ಲಿಲ್ಲವಾದುದರಿಂದ ವಿಸರ್ಗಪ್ರಾಸವೆಂದು ಹೇಳಿರುವುದೇ ಸಮಂಜಸ
 ವಾಗಿಲ್ಲ. ಉದಾಹರಣೆಯಲ್ಲಿ ವಿಸರ್ಗಗಳಿಂದ ಕೂಡಿದ ಸಂಸ್ಕೃತಪದಗಳಾದರೂ ಇಲ್ಲ.)

ವಿಧುಮುಖಿ ಮದನನ ಪಟ್ಟದ |
 ಮದದಾನೆ ಸುಮಧುರವಾಣಿ¹ ವರಫಣಿವೇಣೀ ||
 ಚದುರೆ² ಚಪಲಾಕ್ಷಿ ನೀ ಕೇಳಾ |
 ಮೃದುಪದಯುಗೆ ಸುಗುಣ³ ರಮ್ಯ ಮಿತ್ರಪ್ರಾಸುಂ || ೧೧೧ ||
 4 ಅಧಿಕತರರೂಪಸಂಯುತೆ |
 ಮಧುರಾಂಕಿತವಚನರಚನೆ ನೀನರಿವುದಿದಂ ||
 ಸುಧೆಗಡಲ ಪಳವಗುಣಯುತೆ |
 ವಿಧುಮುಖಿ ಲಲಿತಾಂಗಿ ವಾಸವಾಕ್ಷಿಪ್ರಾಸುಂ || ೧೧೨ ||
 ಮಿತವಪ್ಪೆರಡುಂ ಮೂರಾ |
 ಯತವಪ್ಪ ಪ್ರಾಸು⁵ ವಂತದಂತ್ಯಪ್ರಾಸುಂ ||
 6 ಸತತಸುದುಸ್ತರವನುವುಂ |
 ಮತಿಗತಿಶಯೆ ಪೇಳ್ವೆ ಮೇಲಣ ಪ್ರಾಸುಗಳಂ || ೧೧೩ ||
 7 ಮದನಹರ ಸಾಮಜಾಸುರ |
 ಕದನಕಲೋರಪ್ರಮಥನ ದೋಷಾಂತಕ ಗಜ ||
 ವದನ ಜನಕ⁸ ಸದಾ ಭಕ್ತರ |
 9 ಸದನಸ್ಥಿತ ನೆನಲು ದ್ವಿತೀಯಾಕ್ಷರಪ್ರಾಸುಂ || ೧೧೪ ||
 10 ಸರಸ(ಸ)ಮಾಯತ ಪತ್ರವಿ |
 ಸರಸ ಸಮಾಜಾಂತರಮುಕುಳವಿಕಸಿತಹಾಸಂ ||
 ಸರಸಸಮನ್ವಿತ ನಿಜಕರ |
 11(ಶಿ)ರ ಸಸಿಮುಖಿಯೆಂದುಪೇಳೆ ತ್ರ(ಯ)ಕ್ಷರಪ್ರಾಸುಂ¹¹ || ೧೧೫ ||

-
1. ಗ-ವಾಣಿ[ಕೇಕಿ]ಕಲಾಪೇ, ಖ-ವೇಣೀಂ 2. ಗ-ಚಪಲಾಯತಾಕ್ಷಿ[ಯೆ]
 3. ಗ-ರತ್ನ. 4. ಗ-ಗಳಿತವಾಗಿರಬಹುದು. 5. ಗ-ಮುತ್ತ(ತ್ಯ)ದೃತ.
 6. ಗ-ಸತತಂದುಪ್ರಾಸುಂಮತಿ | ಯತಿಶಯೆ ಪೇಳ್ವೆ ನಿನಗೆ ಮೇಲಣಪ್ರಾಸುಂ || ೨೪ ||
 7. ಗ-ಮದಸಾಮಗಹನನತಾಹ್ವ |
 ತ್ವದನ ಮಹಾದೋಷದಹನನುಜ್ವಲವಿಲಸ ||
 ದ್ವದನನಿಜಭಕ್ತತ್ವದ್ಭವ |
 ತದಕವನತುಸಿರ್ವದಾದ್ವಿವರ್ಣ(ರ್ನ)ಪ್ರಾಸುಂ ೨೫ ||
 8. ಸದ್ಭಕ್ತರ. 9. ಹೃದಯಸ್ಥಿತ ಎಂದಿರಬಹುದು. 10. ಪುರ. 11. ಮೂರಕ್ಷರದಪ್ರಾಸಿನ ಈ
 ಉದಾಹರಣೆ ಕ-ಖ ಪ್ರತಿಗಳಲ್ಲಿಲ್ಲ. ಆದರೆ ಪದ್ಯಸಂಖ್ಯೆಯು ಮುಂದಣ ಪದ್ಯದಲ್ಲಿ ೧೯ ಎಂದಿರು
 ವುದರಿಂದ ೧೮ನೆಯ ಈ ಪದ್ಯವು ಇವೆರಡು ಪ್ರತಿಗಳಲ್ಲಿ ಪ್ರಾಮಾದಿಕವಾಗಿ ಕೈತಪ್ಪಿರುವುದೆಂದು ತೋರು
 ವುದು. ಈ ಪದ್ಯವು ಗ ಪ್ರತಿಯಲ್ಲಿ ಮಾತ್ರವಿದೆ.

ಕಾಮಿತವೀವ ಸುಚರಣಂ |

1 ಭೀಮೋನ್ನತ ನಿತ್ಯನಿರ್ಮಲಾಂತಕರಣಂ ||

ಸೋಮಧೃತ ಕಾಲಹರಣಂ |

ಕಾಮಾಂ ತಕನೇಯುಮಂತ್ಯ ಪ್ರಾಸಾವರಣಂ

|| ೧೧೬ ||

2 ಪ್ರಸ್ತುತ ಸುರಮಕುಟತಟ |

ನ್ಯಸ್ತಪದಾಂಭೋಜಯುಗ್ಮಸರ್ವಜಗತ್ಯಾ ||

ದ್ಯಸ್ತಂ ಸುರಮಣಿ ಸುರಕುಜ |

ಹಸ್ತಂ 3 ಶಿವನೆಂದು ಪೇಳಿ ದುಸ್ತರಪ್ರಾಸುಂ

|| ೧೧೭ ||

ಅಕ್ಷರ 4 ನಕ್ಷಯ ದಕ್ಷ 5 ಶಿ |

ರಃಕ್ಷಯ ಭುವನೈಕರಕ್ಷಣಾ ವಿಷಭಕ್ಷಾ 6 ||

7 ವಕ್ಷಾ ಶಿಕ್ಷಿತಘನ ನಿಟಿ |

ಲಾಕ್ಷಂ ಶಿವ 8 ನಂದೋಡದನುಪ್ರಾಸುಮೇನಿಕ್ಕುಂ

|| ೧೧೮ ||

ಪದಿನೈದುಂ 9 ಪ್ರಾಸುಗಳಾ 10 |

ವಿಧಮಂ ನೆಹಿ ತಿಳಿಯೆ ಪೇಳಿ ನಿಲ್ಲಿಂದಿತ್ತಲ್ ||

ಚದುರರು ಮೆಚ್ಚುವ ತೆಹದಿಂ |

ವಿಧುಮುಖಿ ನಿನಗಣಿಯೆ ಪೇಳಿ ವಡಿಗಳ ಕ್ರಮಮಂ *

|| ೧೧೯ ||

೧ ಮೆಹಿವುದು ಮೊದಲಕ್ಕರವಿಡಿ |

ದೊಡ[ನೆಯ]ಕ್ಕರದ ಪ್ರಾಸು ಪದಪದ್ಯಗಳೊಳ್ ||

ಚರಣಂಗಳ್ ನಾಲ್ಕುವಹೊಳಗಾ |

ವರವರ್ಣಂ ಬಂದು ಪ್ರಾಸುನಾಮಮೇನಿಕ್ಕುಂ

|| ೧೨೦ ||

1. ಗ-ಭೀಮಾಂಕಿತನಾಮನಿತ್ಯನಿರ್ಮಲಕರಣಂ || ಕಾಮಾಂತಕನುಗ್ರಭಜಗತತಿಯಾ
ಭರಣಂ || ೨೭ ||-|| (೮೩ ಎಂಬ ಸಂಖ್ಯೆಯಿದೆ) ಖ-ಭೀಮೋನ್ನತ, 2. ಗ-ಪ್ರಸ್ತುತಸುರಮಕು
ಟತಟವಿ | ನ್ಯಸ್ತ.....ಗ್ಮಸರ್ವಜಗತ್ಯಾ || ದಸ್ತಂ..... 3. ಗ-ಹಸ್ತಂನೀತನೆಂದು,
4. ಗ-ವಕ್ಷಯ, 5. ಗ-ತಿ. 6. ಭಕ್ಷಂ 7. ಗ-ರಕ್ಷಾಹಿಕ್ಷಿತಘನನಿಟಿ, 8. ಗ-ನೆಂದುಪೇಳಿಯನು
ಪ್ರಾಸಮುಮಂ || ೭೯ || (ಪ. ಸಂ. ೮೫ ಎಂದಿದೆ) 9. ಗ-ನೈದು....ನಿನಗಾಯ ಪೇಳಿ 10. ೪೦.

* ಇಲ್ಲಿಗೆ ೨೨ ಎಂದು ಪದ್ಯಸಂಖ್ಯೆಯಿರುವುದಲ್ಲದೆ ತ್ರೀನಿತ್ಯಲಿಂಗಾಯನಮಃ ಪ್ರಾಸುಕ್ಷರಲಕ್ಷಣಂ
ಎಂದೂ ಮೂಲದಲ್ಲಿದೆ. ಮತ್ತು ಮುಂದಣ ಪದ್ಯಸಂಖ್ಯೆಯು ೧ ಎಂದಿದೆ. ಇದೂ ಪ್ರಾಸಕ್ಕೆ ಸೇರಿ
ದುದಾದುದರಿಂದ ಪದ್ಯಸಂಖ್ಯೆಯನ್ನು ಮುಂದುವರಿಸಿದೆ.

೧ ರರಕ್ಕೂ ರೇಫಕ್ಕೂ ಪ್ರಾಸಿರುವುದು ಹೊಸಗನ್ನಡದ ಪದ್ಯ ೩. ಗ-ಪ್ರತಿಯಲ್ಲಿ ಇಲ್ಲಿಂದ ಮುಂದೆ
ಹಿಂದಣ ಪ್ರಕರಣಕ್ಕೆ ಸೇರಿದ ಕೆಲವು ವಿಷಯಗಳನ್ನೇ ಹೇಳಿರುವುದರಿಂದ ಅವನ್ನು ಹಿಂದೆಯೇ ಸೇರಿಸಿದೆ.
ಖ-ಕಂದ (ಈ ಕಂದಕ್ಕೆ ಸಂಖ್ಯೆ ೧ ಎಂದು ಕೊಟ್ಟಿದೆ.) ಈ ಕಂದದಲ್ಲಿ ಭಂದೋದೋಷವಿರುವುದರಿಂದ
ಅಕ್ಷರಗಳನ್ನು ಸೇರಿಸಿ ಚಾಕಕಂಸದಲ್ಲಿ ಬರೆದಿದೆ).

ಚರಣಂಗಳ್ ನಡೆವೆಡೆಯೊಳ |

ಗೆರಡನೆಯಕ್ಕರವು ಬಂದು ಮೊದಲಕ್ಕರ ಸಂ ||

ದಿರಲುಂ ಮೂರ್ಗುರುಲಘುವೆರ |

ಡಹಿಯೊಳೊಂದಕ್ಕರವ್ವನೊಂದಿ ಪ್ರಾಸೆನಿಸಿಕ್ಕುಂ

|| ೧೨೧ ||

ಗುರುಲಘುಗಳಾಟುವರ್ಣಗ |

ಳಱಿಯಲ್ಲದು ದೀರ್ಘಬಿಂದು ಮೊತ್ತಕ್ಕರಗಳ್ ||

ಮೆಹಿದು ವಿಸರ್ಗಂ ವ್ಯಂಜನ |

1 ತಲದಿಂದೀವರ್ಣವಾಟು ಪ್ರಾಸಿಗೆ ನಿಲ್ಲುಂ

|| ೧೨೨ ||

ಎರಡಕ್ಕರ ಲಘು ಬರಲದು |

ವರಸಿಂಹಂ ದೀರ್ಘವೆರಡನಿಟ್ಟೊಡೆ ಗಜಮುಂ ||

ಸರಿವರ್ಣಂಗಳ ಮುಂದ |

ಕ್ಕಿರಿಸಲು ಬಿಂದುಗಳನೆರಡ ನದು ವೃಷಭಾಖ್ಯಂ

|| ೧೨೩ ||

1. ಬಿರದೊಂದಿ-ಬಿರುದೊಂದಿ? * ಇಲ್ಲಿ ವೃತ್ತ-ಎಂದಿದೆ. ಈ ಸಂಸ್ಕೃತಶ್ಲೋಕಗಳು ಪ್ರಾಚೀನಸಂಸ್ಕೃತಭಂಡಕ್ಯಾಸ್ತ್ರದೃಷ್ಟವೇ! ಕವಿಕಲ್ಪಿತವೇ! ಎಂದು ನಿರ್ಧರಿಸಲು ಆಧಾರವಿಲ್ಲ. ಸಂಸ್ಕೃತಭಂಡಸ್ತಿನಲ್ಲಿ ಈ ಹಲವು ಬಗೆಯ ಪ್ರಾಸುಗಳು ನಮಗೆ ತಿಳಿದಮಟ್ಟಿಗೆ ಕಂಡುಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಅದುದರಿಂದ ಇವು ಕನ್ನಡಭಾಷೆಗೆ ಮಾತ್ರವೇ ಸಂಬಂಧಿಸಿದುವೆಂದು ಹೇಳಬೇಕಾಗಿದೆ.

ಶ್ಲೋಕ|| ಸಿಂಹೋ ಗಜೋ ವೃಷಶ್ಚೈವ ಶರಭೋಶ್ಚ ಅಜಸ್ತಥಾ |

ದೀರ್ಘಸಿಂಹೋ ಲಘುಗಜೋ ಲಘುದೀರ್ಘಃ [ವೃಷಸ್ತಥಾ]

|| ೧ ||

ಬಿಂದು ದೀರ್ಘ ಲಘುಶ್ಚೈವ [ಶರಭಃ.....] |

ಅಜ(ವಚ)ಲಘುಬಿಂದುದ್ವಯಂ ತಥಾಚ [ನಿಯ] ಮಸ್ತರಃ

|| ೨ ||

ಅಲ್ಪಪ್ರಾಣೋ ಮಹಾಪ್ರಾಣೋ ಮಿತ್ರ ವಾಸವಲೋಚನಃ |

ದ್ವಿತ್ರಿಪ್ರಾಸೋನುಪ್ರಾಸಶ್ಚ ದುಸ್ತ ರೈಕಪದಾಂತ್ಯಕಃ

|| ೩ ||

ಪೂರ್ವದ್ವಂದ್ವಾರ್ಣಸಿಂಹಾದಿ ದ್ವಂದ್ವದ್ವಂದ್ವಾರ್ಣಕ್ಷರಾದಿ ಚ |

ಇತ್ಯಪ್ಪಾವಿಂಶತಿಃ ಪ್ರಾಸಾಃ ಭೇದೇನ ಕ್ರಮಶೋ ವಿದುಃ

|| ೪ ||

ಟೀಕು|| ಸಿಂಹಪ್ರಾಸು, ಗಜಪ್ರಾಸು, ವೃಷಭಪ್ರಾಸು, ಅಶ್ವಪ್ರಾಸು, ಅಜಪ್ರಾಸು, ಶರಭಪ್ರಾಸು, ದೀರ್ಘಸಿಂಹಪ್ರಾಸು, ಲಘುಗಜಪ್ರಾಸು, ಲಘುವೃಷಭಪ್ರಾಸು, ದೀರ್ಘವೃಷಭಪ್ರಾಸು ಬಿಂದುಶರಭಪ್ರಾಸು, ದೀರ್ಘಶರಭಪ್ರಾಸು, ಲಘುಶರಭಪ್ರಾಸು, ಲಘುಅಜಪ್ರಾಸು, ಬಿಂದು ಅಜಪ್ರಾಸು, ಸ್ವರನಿಯಮಪ್ರಾಸು, ಅಲ್ಪಪ್ರಾಣಪ್ರಾಸು, ಮಹಾಪ್ರಾಣಪ್ರಾಸು, ಮಿತ್ರಪ್ರಾಸು, ವಾಸವಾಕ್ಷಿಪ್ರಾಸು, ದ್ವಿಃಪ್ರಾಸು, ತ್ರಿಃಪ್ರಾಸು, ಅನುಪ್ರಾಸು, ದುಸ್ತರಪ್ರಾಸು, ಏಕಪದ ಪ್ರಾಸು, ಅಂತ್ಯಪ್ರಾಸು, ಪೂರ್ವದ್ವಂದ್ವಾರ್ಣಸಿಂಹಾದಿಪ್ರಾಸು, ದ್ವಂದ್ವದ್ವಂದ್ವಾರ್ಣಕ್ಷರಪ್ರಾಸು,

ಅಂತು ಪ್ರಾಸು ೨೮ (ತೆರಂ)

ಈ ಸಂಸ್ಕೃತ ಶ್ಲೋಕಗಳೂ, ಇವುಗಳ ಟೀಕೂ ಗ್ರಂಥಕ್ಕೆ ಸೇರಿದುದೋ! ಅಲ್ಲವೋ! ನಿರ್ಧರಿಸಲಾಗುವುದಿಲ್ಲ.

1 ಫಿರೆಯಲ್ ವ್ಯಂಜನ ವೆರಡಿರೆ |
 ಶರಭಂ ದಡ್ಡಕ್ಕರಗಳನುಸಿದೊಡಶ್ವಂ ||
 ವರದೀರ್ಘಾಕ್ಷರದಿಂ ಮುಂ |
 ದೆರಡನೆಯಕ್ಕರ ವಿಸರ್ಗ ಬರಲಜಮಕ್ಕುಂ || ೧೨೪ ||
 ಮೊದಲೊಳ್ ದೀರ್ಘಂ ಲಘು ಬರೆ |
 ದದನೆಣಿಸಲ್ ದೀರ್ಘಸಿಂಹ ಲಘುದೀರ್ಘಂ ಬರೆ ||
 ವುದು ಲಘುಗಜ ವಾಲಘು |
 ವದರೊಡನಕ್ಕರಕ್ಕೆ ಬಿಂದು[ವರೆ ಲಘು] ವ್ಯಂಜನ || ೧೨೫ ||
 ಹಿಂದಿರಲು ದೀರ್ಘ ಲಘುವಿಗೆ |
 ಬಿಂದಿಕ್ಕಲು ದೀರ್ಘವ್ಯಂಜನ ಲಘುವಕ್ಕರಕಂ ||
 ಬಿಂದುವ್ಯಂಜನವರ್ಣಂ |
 ಬಂದಿರಲದು ಬಿಂದುಶರಭನಾಮಪ್ರಸುಂ || ೧೨೬ ||
 ತಿಳಿಯಲ್ ದೀರ್ಘ ೨ ವ್ಯಂಜನ |
 ಬಳಸಿರಲದು ದೀರ್ಘಶರಭ ಲಘುವಿನ ಮುಂದಕೆ ||
 ನೆಲಸಲ್ ವ್ಯಂಜನವರ್ಣಂ |
 ಸಲುವುದು ಲಘುಶರಭನಾಮ ಛಂದೋಂಬುಧಿಯೊಳ್ * || ೧೨೭ ||
 ೩ ಒಪ್ಪಿಸಿ ವರ್ಣಸ್ವರಮದು |
 ತಪ್ಪದೆ ಪ್ರಾಸಿರಲು ನಿಯಮಸ್ವರ ಲಘುಬಿಂದುಂ ||
 ಇಪ್ಪುದು ಮುಂದಕೆ ಲಘು ತಾ |
 ನಲ್ಪಪ್ರಾಣಾಖ್ಯಮೆಂದು ಪೇಟ್ಟಿರ್ ಬುಧರುಂ || ೧೨೮ ||
 ಲಘುಬಿಂದುಗೂಡಿ ೪ ಸ್ತ್ರೀ ದೀ |
 ಘಗಳಾಗಿರುತಿರ್ಪ ವರ್ಣ ಮಹಪ್ರಾಣಾಖ್ಯಂ ||
 ಲಘುಮೊದಲಾಗಿಹ ವರ್ಣಗ |
 ಕೊಗೆದುಂ ಪೆಣ್ಣಂಡುವಕ್ಕರಂ ಬರೆ ಮಿತ್ರಂ || ೧೨೯ ||

1. ಖ-ವರೆಯಲ್. 2. ದೀರ್ಘಹ (ಮೂ. ಪ್ರ). 3. ಖ-ವ. 4. ಲಘುಕ್ಷರದ ಪದದ ಮುಂದೆ ಸಂಯುಕ್ತಾಕ್ಷರವು ಬಂದಿರುವ ಈ ಸಂಧಿಯು ಕನ್ನಡಭಾಷೆಯಲ್ಲಿ ದೃಷ್ಟವಾಗಿರುವುದು. ಈ ಬಗೆಯ ಪ್ರಯೋಗಗಳನ್ನು ಹೊಸಗನ್ನಡರೂಪವೆಂದು ಅಂಗೀಕರಿಸಬಹುದು.

* ಗ- ಕುಂದೆನಿಸದೆ ಲಘುವಿಸರ್ಗಗ | ಕೊಂದಿಸಲದನಂದನರ್ಗ ಲಘುವ್ರಜಮಕ್ಕುಂ ||

ಬಿಂದುವಿಸರ್ಗಾಕ್ಷರಗಳ | ಬಂದಿರಲದು ಬಿಂದಿನಜನು ಛಂದೋಂಬುಧಿಯೊಳ್ || ೩೧ ||

೪ ಮೂಲದಲ್ಲಿ ಹಿಂದಣಪದ್ಯಕ್ಕೆ ೫ ಎಂದೂ, ಈ ಪದ್ಯಕ್ಕೆ ೭ ಎಂದೂ ಪದ್ಯಸಂಖ್ಯೆಯನ್ನು ಕೊಟ್ಟಿರುವುದರಿಂದಲೂ ಲಘು ಅಜ, ಬಿಂದು ಅಜಪ್ರಾಸುಗಳ ಲಕ್ಷಣವಿಲ್ಲದಿರುವುದರಿಂದಲೂ ಈ ಒಂದು ಪದ್ಯವು ಪ್ರಾಮಾದಿಕವಾಗಿ ಕೈಬಿಟ್ಟುಹೋಗಿರುವುದೆಂದು ತೋರುವುದು.

ಮೊದಲಕ್ಕರದೊಳ್ ಬಿಂದಿ 1 |
 ಲ್ಲದೆ ಮತ್ತುಳಿದಿರ್ಪ ವರ್ಣ ಸ್ವರಗಳ್ ಸಹಿತಂ ||
 ಒದಗಲ್ ಪೆಣ್ಣಕ್ಕರ ಪ್ರಾ |
 ಸದು ತಾಂ ಭಾವಿಸಲು ವಾಸವಾಪ್ಪ ಯೆನಿಕ್ಕುಂ || ೧೩೦ ||

ಪ್ರಾಸೆರಡುಂ ಕೂಡಲ್ ದ್ವಿಃ |
 ಪ್ರಾಸದು ಮತ್ತಾವುದಾಗಲಿರೆ ಮೂಱಕೆ ತ್ರಿಃ ||
 [ಪ್ರಾಸಮ]ದಕ್ಕುಂ[ಚಾತುಃ] |
 ಪ್ರಾಸದು ನಾಲ್ಕಾಗಿ ಹೆಚ್ಚಲನು[ಪ್ರಾಸಕ್ಕುಂ] || ೧೩೧ ||

ಒತ್ತಕ್ಕರ ಮುಂದಿರಲದು |
 ದುಸ್ತರ ಲಘುಗುರುಗಳೊಂದಿದುಭಯಾಕ್ಷರಪದ ||
 ವಿಸ್ತರಿಸೆ ನಾಲ್ಕುಪಾದಕೆ |
 ತೆತ್ತಿಸಿ ಬರಲೇಕಪಾದ ಸುಪ್ರಾಸಕ್ಕುಂ || ೧೩೨ ||

ಅಱಿಯಲ್ ಪ್ರಾಸಿನ ಪದ ನಾ |
 ಲ್ಕರ ತುದಿಯೊಳ್ ನಿಯಮವಿಡಿದು ಸುಪ್ರಾಸಿಡಲದು 2 ||
 ಮೆಱಿವಂತ್ಯಪ್ರಾಸನಿವುದು |
 ವರಕವಿಗಳ್ ಮೆಚ್ಚುವಂತೆ ಭಂದೋಂಬುಧಿಯೊಳ್ || ೧೩೩ ||

ನಿರ್ವಹಿಸಿ ಚರಣ ನಾಲ್ಕಕೆ |
 ಪೂರ್ವದೊಳೊತ್ತಕ್ಕರಗಳು ನಡೆಯಲ್ ಪದಮದು ||
 ಸರ್ವರೊಳೊಂದೇ ಪ್ರಾಸರೆ |
 ಪೂರ್ವದ್ವಂದ್ವಾರ್ಥ ಕಿ ಸಿಂಹಾದಿಯ ಪ್ರಾಸಕ್ಕುಂ || ೧೩೪ ||

ಮೊದಲೊಳ್ ವತ್ತ[ಕ್ಕ]ರಪ್ರಾ |
 ಸದಕಾವತ್ತಿರಲು ದ್ವಂದ್ವದ್ವಂದ್ವಪ್ರಾಸುಂ ||
 ಚದುರರ್ ತಿಳಿವಂದದೊಳಾ |
 ನಿದನಿನಿತನು ಪೇಲ್ಪಿ ನೊಲಿದು ಭಂದೋಂಬುಧಿಯೊಳ್ || ೧೩೫ ||

1. “ಬಿಂದುವಿಲ್ಲದೆ” ಎಂದುವತ್ಸಸಂಧಿಯಾಗಬೇಕು. ಲೋಪಸಂಧಿ ಸಾಧುವಲ್ಲ. 2. ಕಂದಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ಲಘುವಿರುವುದು ಭಂದೋದೋಷವು. ಈ ಕವಿಯ ಕವಿತೆಯಲ್ಲಿ ಈ ಬಗೆಯ ಪ್ರಯೋಗಗಳೇ ಹೆಚ್ಚಾಗಿವೆ. 3. ಭಂದೋದೋಷವಿರುವುದು.

ಈಸುಸ್ವರವರ್ಣಗಳಿಂ |

ಪ್ರಾಸುಗಳನಿತಾದುವಿನ್ನು ಭಾವಿಸಲುಂಟದು ||

ವಿಸೋ ಪ್ರಾಸಾಕ್ಷರ ವ |

ಭ್ಯಾಸಿಗಳೇ ಬಲ್ಲರದನು ಶಿವನಪ್ಪನೆ¹ [ಕೇಳ್]

|| ೧೩೬ ||

ಇನ್ನು ಪ್ರಾಸುಗಳನಿಟ್ಟು ಪದಪದ್ಯಗಳ ಪ್ರಯೋಗಿಸುವ ಲಕ್ಷಣ

೨ ವರಮಣಿ.....ತರಣಿಯಂ....

ಎಂದಾಶಬ್ದಗಳನ್ನಿಟ್ಟು ಪದಂಗಳ್ ಎರಡು ಲಘುವಿನಿಂದ ಸಿಂಗಪ್ರಾಸುವೆನಿಸುವುದು.

೧. ೩ ಮಾರಾರಿ.....ತಾರಾಪತಿಯಂ....

ಬಂದಾಶಬ್ದಂಗಳಿಟ್ಟು ಪದಗಳ್ ಎರಡು ದೀರ್ಘದಿಂದ ಗಜಪ್ರಾಸುವೆನಿಸುವುದು.

೨. ಇಂದುಂ.....⁴ಛಂ.....

[ಬಂ]ದಾಶಬ್ದಂಗಳನ್ನಿಟ್ಟು ಪದಗಳ್ ಎರಡು ಬಿಂದುವಿನಿಂದ [ವೃಷಭ]ಪ್ರಾಸು ಎನಿಸುವುದು.

೩. ೪ ಅರ್ಗಲ್.....ವರ್ಗಲ್...

ಎಂಬ ಶಬ್ದವಿಟ್ಟರೆ ಎರಡು ವ್ಯಂಜನಗಳಿಂದ-ಶರಭಪ್ರಾಸು ಎನಿಸುವುದು.

೪. ೬ ಅಕ್ಕರು.....ಚಿಕ್ಕವಂ.....

ಎಂಬ ಶಬ್ದವಿದ್ದರೆ ದಡ್ಡಕ್ಕರದಿಂದ ಅಶ್ವಪ್ರಾಸು ಎನಿಸುವುದು.

೫. 7 ವಾಸಃ.....ಲಾಸಃ.....

ಎಂಬ ಶಬ್ದಗಳಿದ್ದರೆ ಎರಡು ಪದ ಮೊದಲಾಗಿ ದೀರ್ಘವಿಸರ್ಗದಿಂದ ಅಜಪ್ರಾಸು ಎನಿಸುವುದು.

೬. 8 ಶ್ರೀವಧು.....ಆವಗಂ.....

ಎಂಬ ಶಬ್ದವಿದ್ದರೆ ದೀರ್ಘಲಘುವಿನಿಂದ ದೀರ್ಘಸಿಂಹಪ್ರಾಸು ಎನಿಸುವುದು.

1. ಶಿವನಪ್ಪನೆ ಛಂದಾಂಬುಧಿಯೋಳ್ ಎಂದು ಮೂಲದಲ್ಲಿದೆ. ಛಂದೋದೋಷವುಂಟು. 2. ಈ ಲಕ್ಷ್ಯಗಳಲ್ಲಿ ಛಂದಸ್ಸಿನ ಆದಿಭಾಗವಿರುವುದು. ಪೂರ್ಣವಾದ ಪದ್ಯಗಳಿಲ್ಲ. ಕವಿಯು ಹೀಗೆಯೇ ಬರೆದಿದ್ದನೋ! ಅಥವಾ ಲೇಖಕರಾಗಲಿ, ನಾಚಕರಾಗಲಿ ಇಷ್ಟನ್ನು ಮಾತ್ರ ಉಳಿಸಿಕೊಂಡರೋ ನಿರ್ಧರಿಸಲು ಶಕ್ಯವಿಲ್ಲ. (ಆಧಾರವಿಲ್ಲ). ಈ ಗ್ರಂಥಾರಂಭದಲ್ಲಿ ಸಿಂಹಪ್ರಾಸಕ್ಕೆ ಇಲ್ಲಿರುವ ಸದಮಲ... ಎಂಬ ಕಂದವನ್ನು ದಾಖಲಿಸಿದೆ. 3. ಈ ಪೂರ್ಣಕಂದವು ಹಿಂದೆ ಉದಾಹರಿಸಿದೆ. 4. ಗ್ರಂಥಸಾತ. ಇದು ಹಿಂದಣಕಂದಭಾಗದಂತೆ ಕಾಣುವುದಿಲ್ಲ. 5. ಹಿಂದಣ ಕಂದದ ಉತ್ತರಾರ್ಧದ ಆದಿಭಾಗ, 6. ಹಿಂದೆ ಕೊಟ್ಟಿಲ್ಲ. 7. ಹಿಂದೆ ತಪ್ಪಾಗಿ ಕೊಟ್ಟಿದೆ. 8. ಇದು ಜೈಮಿನಿಭಾರತದ ಮಂಗಳಪದ್ಯದ ಆದಿ, (ಮ|| ರಾ|| ಕಿಟ್ಟಲ್ ಸಾಯೇಬರ ಟಿಪ್ಪಣಿಯಲ್ಲಿ ಇದು ಒಂದು ಪ್ರತಿಯಲ್ಲಿದೆಯೆಂದು ಕೊಟ್ಟಿದೆ.)

೭. 1 ಪುರಾರಿ.....ಸುರಾಸುರ.....

ಎಂಬ ಶಬ್ದ ಬಂದರೆ ಲಿಘಾದೀರ್ಘಾದಿಂದ ಲಿಘಗಜಪ್ರಾಸು ಎನಿಸುವುದು.

೮. ನಿರಂತರ.....ಪುರಂದರ.....

ಎಂಬ ಶಬ್ದಗಳನ್ನಿಟ್ಟರೆ ಲಿಘಬಿಂದುವ್ವಕ್ಷರ² ದಿಂದ ಲಿಘವ್ಯಷಭಪ್ರಾಸು ಎನಿಸುವುದು.

ರಾಯಂ.....ಕಾಯಂ.....

ಎಂಬ ಶಬ್ದವಿದ್ದರೆ ದೀರ್ಘಬಿಂದುವ್ವಕ್ಷರ³ ದಿಂದ ದೀರ್ಘವ್ಯಷಭಪ್ರಾಸು ಎನಿಸುವುದು.

ಹೆಂಗಳ್.....ಕೆಂಗಳ್.....

ಎಂಬ ಶಬ್ದವಿದ್ದರೆ ಬಿಂದುವ್ವಕ್ಷರ⁴ ವ್ಯಂಜನದಿಂದ ಬಿಂದುಶರಭಪ್ರಾಸು ಎನಿಸುವುದು.

ಊರೊಳ್.....ನೀರೊಳ್.....

ಎಂಬ ಶಬ್ದವಿದ್ದರೆ [ದೀರ್ಘಾವ್ಯಂಜನದಿಂದ⁵] ದೀರ್ಘಶರಭಪ್ರಾಸು ಎನಿಸುವುದು.

ಬೆರಳ್.....ಸರಳ್.....

ಎಂಬ ಶಬ್ದವಿದ್ದರೆ ಲಿಘಸ್ವರವ್ಯಂಜನಾಕ್ಷರದಿಂದ ಲಿಘಶರಭಪ್ರಾಸು ಎನಿಸುವುದು. .

ಹರಃ.....ಶರಃ.....

ಎಂಬ ಶಬ್ದವಿದ್ದರೆ[ಲಿಘಸ್ವರ]ವಿಸರ್ಗಾಕ್ಷರದಿಂದ ಲಿಘಅಜಪ್ರಾಸು ಎನಿಸುವುದು.

[ಕಂ]ದುಃ.....ಮಂದಃ.....

ಎಂಬ ಶಬ್ದವಿದ್ದರೆ ಬಿಂದುವಿಸರ್ಗಾಕ್ಷರಗಳಿಂದ ಬಿಂದುಅಜಪ್ರಾಸು ಎನಿಸುವುದು.

ನರಃ.....ಪರಮಃ.....

ಎಂಬ ಶಬ್ದವಿದ್ದರೆ ತಲೆಕಟ್ಟು ಇಳಿ ಗುಡಿಸು ಮೊದಲಾದ ಸ್ವರಗಳು ಒಂದೇ ನಿಯಮದಿಂದ ಪದಪದ್ಯದಲ್ಲಿ ಬಂದರೆ ⁷ ಸ್ವರನಿಯಮಪ್ರಾಸು ಎನಿಸುವುದು.

ಅಂಬರ.....ಶಂಬರ.....

ಎಂಬ ಶಬ್ದವಿದ್ದರೆ ಬಿಂದುಗೂಡಿ ಲಿಘವಕ್ಷರದಿಂದ ಬಂದರೆ ಅಲ್ಪಪ್ರಾಣಪ್ರಾಸು ಎನಿಸುವುದು.

ಜಂಭಾರಿ.....ಗಂಭೀರ.....

ಎಂಬ ಶಬ್ದವಿದ್ದರೆ ಬಿಂದುಗೂಡಿ ಹೆಣ್ಣುಕ್ಷರದೀರ್ಘದಿಂದ ಬಂದರೆ ಮಹಾಪ್ರಾಣಪ್ರಾಸು ಎನಿಸುವುದು.

1. ಹಿಂದೆ ಬಂದಿಲ್ಲ. 2. ಖ-ದಿಂದಾ. 3. ದಿಂದಾ, 4. ಖ-ನಾಕ್ಷರದಿಂದ 5. ಖ-ದೀರ್ಘಾಕ್ಷರವ್ಯಂಜನಾಕ್ಷರದಿಂದಾ, 6. ಏ ತತಃ 7. ನೈಮ (ಮೂ. ಪಾ.)

1 ವಿಧುಮುಖಿ.....ಚದುರೆ.....

ಎಂಬ ಶಬ್ದಗಳು ಎರಡು ಲಘುಗೂಡಿ ಹೆಣ್ಣುಕ್ಷರದಿಂದ ಬಂದರೆ ವಾಸವಾಕ್ಷಿಪ್ರಾಸು ಎನಿಸುವುದು.

ಮದನೇ.....ವದನೇ.....

ಎಂಬ ಶಬ್ದಗಳು ಪ್ರಾಸಾಕ್ಷರವೆರಡೂ ಕೂಡಿಬಂದರೆ ದ್ವಿಃಪ್ರಾಸು ಎನಿಸುವುದು.

2 ಸುರಸಸಮಾಹಿತ.....ಸರಸಸಮಾನೇ.....

ಎಂಬ ವಾಕ್ಯಗಳು ಪ್ರಾಸಾಕ್ಷರ ಮೂರುನಾಲ್ಕು ಆದಿಯಾಗಿಬಂದರೆ ಅನುಪ್ರಾಸಪ್ರಾಸು ಎನಿಸುವುದು.

ಅಲ್ಪಂ.....ಕಲ್ಪಂ.....ವಿಸ್ತರ....ಮಸ್ತಕ.....

ಎಂಬ ಶಬ್ದ 3 ವಿದ್ವರೆ ಅನ್ಯಾಕ್ಷರಮೊತ್ತಿನಿಂದ ದುಸ್ತರಪ್ರಾಸು ಎನಿಸುವುದು.

ಸರ್ವತೋಮುಖಿ ವಿಶ್ವೇಶ್ವರ.....

ಎಂಬ ಒಂದೇ ಶಬ್ದಗಳು 4 ನಾಲ್ಕುಪಾದಕ್ಕೂ ಬಂದರೆ 5 ಏಕಪದಪ್ರಾಸು ಎನಿಸುವುದು.

... ಹರಣಂ... ಚರಣಂ

ಎಂಬ ಶಬ್ದಗಳು ಆದಿಪ್ರಾಸುಗಳುಳ್ಳ ನಾಲ್ಕು ಪಾದದ ಕುದಿಯಲ್ಲೂ ಬಂದರೆ ಅಂತ್ಯ ಪ್ರಾಸು ಎನಿಸುವುದು.

ದ್ವಿಜ....ಧ್ವಜ.....

ಎಂಬ ಶಬ್ದಂಗಳ್ ಪ್ರಾಸುಗಳುಳ್ಳ ಪದ ನಾಲ್ಕರ ಮೊದಲಲ್ಲೂ ಬಂದರೆ ಪೂರ್ಣ ದ್ವಂದ್ವಾರ್ಣ ಸಿಂಹಾದಿಪ್ರಾಸುಎನಿಸುವುದು.

6 ಅಯ್ದಯ್ದು.....ವಯ್ದಯ್ದು.....

ಎಂಬ ಶಬ್ದಗಳು ಮೊದಲಕ್ಕರಕ್ಕೆ ಪ್ರಾಸಾಕ್ಷರಕ್ಕೆ ಒಂದೇ ಮೊತ್ತಗೂಡಿಬಂದರೆ ದ್ವಂದ್ವ ದ್ವಂದ್ವಾಕ್ಷರಪ್ರಾಸು ಎನಿಸುವುದು.

ಅಂತು ಪ್ರಾಸು ೨೮.

ಈ ಪ್ರಮಾಣ 7 ಬಾಹುದು ಇನ್ನೂ ಈ ಇಪ್ಪತ್ತೆಂಟು ಪ್ರಾಸುಗಳೊಳಗೆ ಭೇದವಾದ 8 ಹುಟ್ಟಿಲ್ಪಟ್ಟ ಪ್ರಾಸುಗಳ ವಿವರ.

1. ಖ-ಅಧಿಕ...ಮಧುರ....ಎಂಬ ಶಬ್ದಗಳು ಎರಡುಗೂಡಿ ಹೆಣ್ಣುಕ್ಷರ ಗಂಡಕ್ಕರದಿಂದ ಬಂದರೆ ಮಿತ್ರಪ್ರಾಸು ಎನಿಸುವುದು. 2. ಖ-ಅಕ್ಷಯ....ರಕ್ಷಕ..ಎಂ(ಯಂ)ಬ ಶಬ್ದಗಳು ಪಾದಮೊಂದಕ್ಕೆ ಎರಡು ಮೂರು ಬಂದರೆ ತ್ರಿಪ್ರಾಸು ಎನಿಸುವುದು. ಸರಸಸಮಾಹಿತ...ಸರಸಸಮಾಸ...ಎಂಬ ವಾಕ್ಯಗಳು ಪ್ರಾಸಾಕ್ಷರ ನಾಲ್ಕು ಆದಿಯಾಗಿ, ಸುರಸಸಮಾಹಿತ ಎಂಬ ಲಕ್ಷ್ಯದಲ್ಲಿ ತ್ರಿಪ್ರಾಸೆಂದೂ, ಅಲ್ಪಂ ಕಲ್ಪಂ ಎಂಬಲ್ಲಿ ಅನುಪ್ರಾಸವೆಂದೂ ಇರಬೇಕು. 3. ಖ-ಬಂದರೆ, 4. ಖ.ಪದಶಬ್ದ 5. ಖ-ಯೇ 6. ಐವೈದು....ನೈವೈದು 7. ಬರ್ಪುದು (ಶುಧ್ಧ ರೂಪ). 8. ಈ ಕರ್ಮಣಿಪ್ರಯೋಗವು ಅಸಾಧುವು.

೧. ಹೆಣ್ಣು ಮಣ್ಣು, ಬಂದರೆ ನಪುಂಸಕಾಲ್ಪಪ್ರಾಣನೆನಿಸುವುದು.
೨. ಶೃಂಗಾರ-ಭೃಂಗಾರ, ಎಂಬ ಶಬ್ದ ಬಂದರೆ ಅಲ್ಪಪ್ರಾಣ¹ ದೀರ್ಘಪ್ರಾಣನೆನಿಸುವುದು.
೩. ಕುಂಭಿ-ಕುಂಭಿನಿ, ಎಂಬ ಶಬ್ದಗಳು ಬಂದರೆ ಮಹಾಪ್ರಾಣಲಘುಪ್ರಾಣನೆನಿಸುವುದು.
೪. ವೃಥಾ-ಕಥಾ, ಎಂಬ ಶಬ್ದ ಬಂದರೆ ವಾಸವಾಕ್ಷಿಪ್ರಾಣನೆನಿಸುವುದು.
೫. ಯುದ್ಧ-ಬದ್ಧ, ಎಂಬ ಶಬ್ದಗಳು ಬಂದರೆ ಸ್ತ್ರೀಅಶ್ವಪ್ರಾಣನೆನಿಸುವುದು.
೬. ಲಜ್ಜಾ-ಸಜ್ಜಾ, ಎಂಬ ಶಬ್ದಗಳು ಬಂದರೆ ಅಶ್ವದೀರ್ಘಪ್ರಾಣನೆನಿಸುವುದು.
೭. ವಿಸ್ತಾರ-ಪ್ರಸ್ತಾರ, ಎಂಬ ಶಬ್ದ ಬಂದರೆ ದುಸ್ತರದೀರ್ಘಪ್ರಾಣನೆನಿಸುವುದು.
೮. ಅಲ್ಪಂ-ಕಲ್ಪಂ, ಎಂಬ ಶಬ್ದ ಬಂದರೆ ದುಸ್ತರಬಿಂದುಪ್ರಾಣನೆನಿಸುವುದು.
೯. ವರ್ಣದ-ಕರ್ಣದ, ಎಂಬ ಶಬ್ದ ಬಂದರೆ ನಪುಂಸಕದುಸ್ತರಪ್ರಾಣನೆನಿಸುವುದು.
೧೦. ಅಭ್ರದಿಂ-ಶುಭ್ರದಿಂ, ಎಂಬ ಶಬ್ದ ಬಂದರೆ ಸ್ತ್ರೀನಪುಂಸಕದುಸ್ತರಪ್ರಾಣನೆನಿಸುವುದು.
೧೧. ತಣ್ಣದಿರ-ಪೆಣ್ಣದಿರೆ, ಎಂಬ ವಾಕ್ಯ ಬಂದರೆ ಪುನ್ನಪುಂಸಕದುಸ್ತರಪ್ರಾಣನೆನಿಸುವುದು.
೧೨. ಕೈಲಾಸ-ಶೈಲಾದಿ, ಎಂಬ ಶಬ್ದ ಬಂದರೆ ಪೂರ್ವದ್ವಂದ್ವಾರ್ಣಗಜಪ್ರಾಣನೆನಿಸುವುದು.
- ಅಂತು ಪ್ರಾಸು ೧೨³ ಉಭಯಪ್ರಾಸು ೪೦ ನಾಲ್ವತ್ತು ಪ್ರಾಸುಗಳ ವಿವರಿಸಿದೆನು. ಇನ್ನು ಮಹಾನುಭಾವರಾದವರು ಊಹಿಸಿಕೊಂಬುದು

ಪ್ರಾಸುಗಳ ಶುಭಾಶುಭ ಫಲಂ

ಕಂ|| ಶರಭಮುಜಭೇದ ವೆರಡೆರ⁴ |

ಡಿರುವಕ್ಕರವಿಂತು ತತ್ಪ್ರಾಸಾಷ್ಟ[ಕ]⁵ ಕಷ್ಟಂ ||

ಮೆಣ್ಣಿದುಳಿದಿಹ ಪ್ರಾಸುಗಳಿಂ |

ಸಿರಿ ಮೊದಲಾದಖಿಳಸುಖದ ಲೇಸುಗಳಕ್ಕುಂ *

|| ೧೩೭ ||

1. ಖ-ಪ್ರಾಣಪ್ರಾಸು, 2. ಖ-ಪ್ರಾಸುವೆನಿಸು, 3. ಖ-ಉಭಯಂ 4. ರಡ್ಕರಡಿ 5. ಖ-ಪ್ರಾಸಾಷ್ಟಂ (ಭಂದೋದೋಷವಿದೆ)

* ಟೀಕು||ಶರಭಬಿಂದು, ಶರಭದೀರ್ಘ, ಶರಭಲಘು, ಶರಭ(ದ್ವಂದ್ವ), ಅಜಲಘು, ಅಜಬಿಂದು, ಅಜದ್ವಂದ್ವ, ದ್ವಂದ್ವಾಕ್ಷರ, ಅಂತು (ಅ) ಎಂಟು ಪ್ರಾಸುಗಳು ದುಃಖ ಮೊದಲಾದ[ವು] ಕಷ್ಟಗಳು ಮೇಲಾದ ಸಿಂಹಾದಿ ಪ್ರಾಸುಗಳು ಸಂಪದಾದಿಗಳು ಎಂದು ತಾತ್ಪರ್ಯ.

ಕಂ|| ಚರಣಂಗಳ[ಳೊ]ಳಿರಡನೆಯ |

ಕೃರಮೊಂದೇ ತಪ್ಪದಂತೆ ಬರ¹[ಲದು ಸಾಜಂ] ||

ಬೆರಸಲ್ಕೆ ಮಿತ್ರಮಲ್ಲದೆ |

ಬರಲಾಗದು ಮಿಕ್ಕವರ್ಣ ಪದಪದ್ಯಗಳೊಳ್

|| ೧೩೮ ||

ಒಂದೆನಿಸಿದ ಸುಪ್ರಾಸಿನ |

ಮುಂದಕೆ ದೀರ್ಘಾದಿವಿಮಲಸ್ವರಗಳ ಸಹಿತಂ ||

ಬಂದೊಂದೆನಿಸಲ್ ಮಧ್ಯಮ |

ನೆಂದವ್ವುದು ಕಳೆಯಲರಿದು ಪದಪದ್ಯಗಳೊಳ್

|| ೧೩೯ ||

ಒಂದಕ್ಕರ ಗುರುವಾಗಲ್ |

ಕುಂದದೆ ಮತ್ತೊಂದು ಪ್ರಾಸು ವದು ತಾನೆರೆಡುಂ ||

ಸಂಧಿಸಿ ಪದ ನಾಲ್ಕರ ಲೈ |

ತಂದೊಡೆ ನೈಮಕ್ಕೆ ಸಲ್ಲ² ದುಷ್ಟಾಸಕ್ಕುಂ §

|| ೧೪೦ ||

ಸ್ಥಿರ ದುಷ್ಟಾಸಿಂ ದುರ್ಗುಣ |

ಬರಲದು ಕವಿತೆಯೊಳು ಕಷ್ಟಮೆಂಬುದು ೩ ಸಾಜಂ ||

ನರನುತಿಗಾಗದು ದೈವ |

ಸ್ವರಣೆಯ ಮಾಳ್ವದಕೆ ದೋಷವರ್ಜಿತಮಕ್ಕುಂ

|| ೧೪೧ ||

* ಇಲ್ಲಿ ಪದ್ಯಸಂಖ್ಯೆ ೧ ಎಂದಿದೆ. §. ಸಲ್ಲದು ಪ್ರಾಸಕ್ಕುಂ (ಮೂ. ಪಾ.) ಇಲ್ಲಿ ಸಂಖ್ಯೆ ೪೪ ಎಂದು ಮುಗಿದಿದೆ.

1. ಖ-ಮೃದು, 2- ಖ ದುಶ್ಶಾಸಕ್ಕುಂ. 3. ಸಹಜಂ.

* ಟೀಕು—ಪದಪದ್ಯಗಳ ನಾಲ್ಕು ಚರಣಗಳಲ್ಲಿ "ಪ್ರಾಸು" ಎಂಬ ಎರಡನೆಯ ಅಕ್ಷರವು ಯಾವುದಾದರೂ ಒಂದೇ ಬಂದಿದ್ದರೆ ಸಹಜವು. ಅದಕ್ಕೆ ಹೆಣ್ಣು ಗಂಡಕ್ಕರವು ಕೂಡಿಬಂದರೂ ಆದೀತು. ಇವೆಲ್ಲದೆ ಮತ್ತೊಂದಕ್ಷರವು ಬರಲಾಗದು. ಅವುಗಳೊಂದು-ಕ್ಷೋಣೀಶ-ಮೇನೊಂದು, ಮಾಣದೆ-ಮಾಣಕ್ಕೆ ಎಂಬ ಈ ಶಬ್ದಗಳು ಬಂದು ಎರಡನೆಯಕ್ಷರದ ಹಿಂದೆ ದೀರ್ಘಕೂಡಿದ ಲಘುವಿನಿಂದ ಇದ್ದಡೆ ಅದಕ್ಕೆ ಮುಂದೆ ದೀರ್ಘಬಿಂದುಗಳು ಕೂಡಿ ಗುರುವಾಗಿ ನಡುವಕ್ಕರವು ಲಘುವಕ್ಕರವು ಕೂಡಿ ಒಂದೇ ಪ್ರಾಸಿನ ಸ್ಥಿಯೋಗವಿದ್ದರೆ ಅದು ಮಧ್ಯಮವೆನಿಸುವುದು. ಆದರೂ ಕಳೆಯದೆ ಕೂಡಿಬಂದೀತು? ದೀರ್ಘಕೂಡಿದ ಲಘುವಕ್ಕರಕ್ಕೆ ಮುಂದೆ ದೀರ್ಘಬಿಂದು ಕೂಡಿದ ಪಕ್ಷಕ್ಕೆ ಮತ್ತೊಂದು ಪ್ರಾಸಾದೀತು. ಈ ಎರಡು ಪ್ರಾಸುಗಳ ನಾಲ್ಕು ಪಾದಕ್ಕೆ ಬಂದೊಡೆ ಒಂದೇ ಪ್ರಾಸು ಬರಬೇಕೆಂಬ ನೈಮಕ್ಕೆ ಸಲ್ಲದು. ಅದು ದುಷ್ಟಾಸೆನಿಸುವುದು. ಈ ದುಷ್ಟಾಸುಗಳಿಂದ ಸ. ತ. ಜ. ರ ಗಣಗಳೆಂಬ ದುರ್ಗುಣಗಳಿಂದ ಸಹ ನರ ಸ್ತುತಿಮಾಡಲಾಗದು. ದೇವತಾಸ್ತುತಿ ಮಾಡುವಲ್ಲಿ ದೋಷವರ್ಜಿತವಾಗಿ ಆದೀತು. ಎಂಬ ಲಕ್ಷಣ ಹಿಂದೆ ಹೇಳಿದ ಶರಭಪ್ರಾಸುಭೇದ, ಅಜಪ್ರಾಸುಭೇದ ಮೊದಲಾದ (೮) ಎಂಟು ಪ್ರಾಸುಗಳು (ದುಷ್ಟಾ) ಸೆನಿಸುವುದು.

[ಉಪಸಂಹಾರ]

ಉಸಿರಳಿದ ತನುವಿನೊಲ್ ಭಾ |

ವಿಸಲುಂ ಪ್ರಾಸಿಲ್ಲದಿರ್ಪ ಪದಪದ್ಯಂಗಳ್ ||

ಒಸೆದದನು ಹೇಳಿ ಕೇಳಿದ |

ರಸಿಕರಿಗಾಯುಷ್ಯಮಾನಹಾನಿಗಳಕ್ಕುಂ 1

|| ೧೪೨ ||

ವಿಧಿಸಿದ ಬಹುಸುಪ್ರಾಸಿನ |

ಹದ ತಪ್ಪದೆ ಬಂದು ಮೆಱಿದ ಪದಪದ್ಯಂಗಳ್ ||

ಮುದದಿಂದ ಹೇಳಿ ಕೇಳುವ |

ಚದುರರಿಗಾಯುಷ್ಯವೃದ್ಧಿ ಸಂಪದಮಕ್ಕುಂ 2

|| ೧೪೩ ||

[ಇಂತು ಪ್ರಾಸು ಭೇದಗಳು]

[ಇನ್ನು ವಡಿಭೇದಗಳು]

ವರಪದಪದ್ಯದ ಮೊದಲ |

ಕ್ಕರಮದು ವಡಿ ಯೆನಿವುದ[ವರ] ಪೆಸರೆನೆ ಪದ್ಯಂ ||

ಗರುಡಂ ಸಾರಗ ಹಂಸಗ |

ಳೆಱುಯಲ್ ಪ[ರ]ಮಾರ್ಥಕಾಕವಡಿಯಂತಾಱುಂ

|| ೧೪೪ ||

ಸರಸಿಜವಕಾರದಿಂ ತಾಂ |

ಗರುಡಂ ಗುಡಿಸಿದೆ ಕೊಂಬು ಸಾರಂಗಂ ಕೇಳ್ ||

ತರಳಾಕ್ಷಿ ಯೆತ್ತ ಹಂಸಂ |

ಪರಮಾರ್ಥವೋತ್ತ ಕಾಕವಡಿಗಂ ವರ್ಣಂ

|| ೧೪೫ ||

1. ಇಲ್ಲಿ ಸಂಖ್ಯೆ ೧ ಎಂದು ಅರಂಭವಾಗಿರುವುದು. 2. ಅಂತು ಪದ್ಯ ೨೫ ವೃತ್ತಳ ಉಭಯಂ ೯ ಮಂಗಳಮಹಾಶ್ರೀ (ಎಂದು “ಕ” ಪ್ರತಿಯಲ್ಲಿದೆ) ಇಲ್ಲಿಗೆ ಪ್ರಾಸುಗಳ ವಿಷಯವನ್ನು ಹೇಳುವ ೨ನೆಯ ಪಂಚ್ಚೀದವು ಮುಗಿದಿರಬೇಕು.

ಟೀಕು—ಪದಪದ್ಯಂಗಳ ಮೊದಲಕ್ಕರವು ಯಾವುದಾನೊಂದು ಬಂದಿದ್ದರೆ ಅದು ವಡಿಯೆನಿಸುವುದು. ಅದರ ಹೆಸರು—ವಡ್ಡವಡಿ, ಗರುಡವಡಿ, ಸಾರಂಗವಡಿ, ಹಂಸವಡಿ, ಪರಮಾರ್ಥವಡಿ, ಕಾಕವಡಿ, ಅಂತು ವಡಿ ಅರು. ಅದಕ್ಕೆ ಸ್ವರಾಕ್ಷರವಿವರ ಕಳಾ ಎಂಬೆರಡರಿಂದ ಪದ್ಯವಡಿಯೆನಿಸುವುದು. ಕಿಕೀ ಎಂಬ ಈ ಎರಡರಿಂದ ಗರುಡವಡಿಯೆನಿಸುವುದು. ಕುಕೂ ಎಂಬ ಈ ಎರಡರಿಂದ ಸಾರಂಗವಡಿ ಯೆನಿಸುವುದು. ಕೆಕೇ ಎಂಬೆರಡರಿಂದ ಹಂಸವಡಿಯೆನಿಸುವುದು. ಕೊಕೋ ಎಂಬೆರಡರಿಂದ ಪರಮಾರ್ಥವಡಿ ಕಂ ಕೆ ಎಂಬೀ ಎರಡರಿಂದ ಕಾಕವಡಿಯೆನಿಸುವುದು. ಈ ಪ್ರಕಾರ ಎಲ್ಲಾ (ಸ್ವರ) ಅಕ್ಷರಂಗಳಲ್ಲೂ ಈ ೧೨ ಸ್ವರಂಗಳಿಗೆ ಅರು ವಡಿ ಬಾಹುದು.

ಸ್ವರವಡಿಯೆಂದು ಮತ್ತಂ |
 ಸರಸವಡಿಯದೇ ಕರ್ಣಸಂಧಿಪ ವಡಿಗಳ್ ||
 ನಿರುತಂ ಸಂಯುಕ್ತಾಕ್ಷರ |
 ವರಸಿಕ ವಡಿ ವರ್ಗವಡಿಯು ಭೇದಗಳೈದುಂ || ೧೪೬ ||

* ವ|| ಇನ್ನೊಂದು [ಮಾ]ರ್ಗದ ಯತಿಲಕ್ಷಣ.
 ಸ್ವರವರ್ಗಾ 1 ಖಂಡ ಪೋಲಿಕೆ |
 ಸರಸ [ಪು]ತಬಿಂದು[ಪ್ರಾದಿ]ಯೆಕ್ಕಟ ಪ್ರಯುತಾ ||
 ಕ್ಷರಮೆಂಬ ಯತಿ 2 ದಶಂಗಳ |
 ನಱುಪುವೆ ಕೇಳಬುಜವದನೆ ತದ್ವಿವರಗಳಂ || ೧೪೭ ||

ವರದೀರ್ಘಂ 3 ಬರೆ ಸ್ವರಯತಿ |
 ಭರದಿಂ ವರ್ಗಾಕ್ಷರಂಗಳು ಬರಲು ವರ್ಗಂ ||
 ನೆರೆ ಭಿನ್ನಮಾತ್ರೈ ಯೋತ್ತಕ್ಕರ |
 4 ಮಿರಲಾಖಂಡಯತಿ ಕೇಳು 5 ಮಱುಮ್ಬಗನಯನೇ || ೧೪೮ ||

ಮಲಪಪ ಬಭಮುಂ ಬರಲದು |
 6 ಪೋಲಿಕೆಯತಿ ಚಳ ಜರು ಶಷಸಾಕ್ಷರ ಸರಸಂ ||
 ಲಾಲಿಸಲದು ದೀರ್ಘಪ್ಲುತ |
 ಬಾಲಕಿ ಕೇಳು ಬಿಂದುಯತಿಯು ಬಿಂದೊಡನಿಕ್ಕುಂ || ೧೪೯ ||

ಭೇದಿಸಿ 7 ಪ್ರಪರಾವಳಿ ಬರೆ |
 ಪ್ರಾದಿಯತಿ(ಯು)ಅಕ್ಷರಕ್ಕೆ ಣಂ ನಂ ಣು ? 8 ಮಿರೆ ||
 ಓದಲು ಯೆಕ್ಕಟಯತಿ(ಯುಂ) |
 ಕಾದರದ ಬಹ ಸಿತಸರಸಿ ? ಸಂಭವಚರಣೇ || ೧೫೦ ||

* ಕವಿರಾಜಮಾರ್ಗದ ಕೊನೆಯಲ್ಲಿ ಅನ್ಯಮಾರ್ಗಲಕ್ಷಣ ಎಂದು ಹೇಳಿರುವುದರೊಡನೆ ಹೋಲಿಸುವುದು. ತೆಲುಗಿನಲ್ಲಿ ಮೊತ್ತಮೊದಲ ಭಂದೋಗ್ರಂಥವಾದ ಭೀಮಕವಿಕೃತ (೧೨ನೆಯ ಶತಮಾನ) ವಾದ ಕವಿಜನಾಶ್ರಯದಲ್ಲಿ ಈ ಹತ್ತು ವಡಿಗಳನ್ನು ಮಾತ್ರ ಹೇಳಿರುವನು. ಇದಲ್ಲದೆ ತೆಲುಗಿನ ಅಪ್ಪ ಕವೀಯದಲ್ಲಿ (ಪು. ೧೧೧) ಗಣಗಳಿಗೆ ರಾಶ್ಯಧಿಪತಿಗಳನ್ನು “ಧರಣೀಸುತ...ವರುಷ” ಎಂಬ ಕಂದದಲ್ಲಿ ಹೇಳಿ ಮತ್ತೆ-ಮರಿಯುನೊಕ್ಕ ವಿಧಂಬು ಎಂದು ಮತ್ತೊಂದು ಮತವನ್ನು ಹೇಳಿರುವನು. ಅದುದರಿಂದ ಮತಾಂತರಕ್ಕೆ ಅನ್ಯಮಾರ್ಗವೆಂದು ಹೇಳುವ ಈ ಪದ್ಧತಿಯು ತೆಲುಗಿನ ಸಂಪರ್ಕದಿಂದಲೇ ಕನ್ನಡದಲ್ಲಿಯೂ ಉಂಟಾಗಿರುವುದೆಂದು ಊಹಿಸಲು ಅವಕಾಶವಿರುವುದು.

1. ಭಂದೋದೋಷವು 2. ದಶಗಳ 3. ಬರಲು. 4. ಕೈರಮಿರಮಿರಲಾಖಂಡ. 5. ಕೇಳು. 6. ಪೊಲ್ಲಿಕೆ. 7. ಪ್ರಾರಾವಳಿ. 8. ಭಂದೋದೋಷವಿರುವುದು

ಅಲು ಹಯಮೆಂಬಕ್ಕರ ಬರೆ |
 ಗೆಲವಿಂ ¹ ಪ್ರಯುತಾಕ್ಷರಯತಿ ಯೆಂದೆನಿಸುಗುಂ ||
² ಲಲಿತಾಂಗಿ ಕೇಳು ದಶವಿಧ |
 ವಿಲಸಿತಯತಿಭೇದವಿಂತು ಭಂದೋಂಬುಧಿಯೊಳ್ || ೧೫೧ ||

ನವಜನರ ಕುಟುತು ³ ಭಂದೋ |
 ಣವದೊಳ್ ಕನ್ನಡದ ಪ್ರಾಸುವಡಿಭೇದಗಳಂ ||
 ವಿವರವಿಡಿದಷ್ಟಭಾಷಾ |
 ಕವಿವರ ಬಾಣಾಽಽನೊಲಿದು ಪೇಳ್ವಂ ಮುದದಿಂ ⁴ || ೧೫೨ ||

ಕಂದಲಕ್ಷಣ,

* ೫ ಪನ್ನೆರಡುಮಾತ್ರೈ ಮೊದಲೊಳ್ |
 ಸನ್ನತಮಿಪ್ಪತ್ತುಮಾತ್ರೈಯೆರಡನೆಯಡಿಯೊಳ್ ||
 ಇನ್ನಿಪ್ಪುವು ಮಾತೆಲದಿಂ |
 ಬಿನ್ನಣಮೇಂ ಕಂದಲಕ್ಷಣಂ ಕಮಲಮುಖೀ || ೧೫೩ ||

⁶ ಗಿರಿಶಂ ಧೂರ್ಜಟಿ ಶರ್ವಂ |
 ಪುರಾರಿ ⁷ ಪುರರಿಪು ವೆನಿಪ್ಪುವಿಂತಯ್ದು ಗಣಂ ||
 ಬರೆ ಶಶಿಪುರವಿಷಯಾದ್ರಿಯೊ |
 ಳರದಿರ್ಕೆ ಪುರಾರಿಯೆಂಬ ಗಣಮುಬ್ಬ ಮುಖೀ || ೧೫೪ ||

ಇಂದುಪುರಬಾಣ ನಗದೊಳ |
 ಗೊಂದಿಸೆ[ಜಗಣವನು] ಕಂದಲಕ್ಷಣ ಕೆಡುಗುಂ ||
 ಒಂದಿರೆ ಮೂಱಿರಡಜ ಭಂ |
 ಕಂದಕ್ಕೀಪರಿಯೊಳ್ಳೈದುತಾವಿರೆ ಶುಭದಂ || ೧೫೫ ||

1. ಪ್ರಯುತಾಕ್ಷರ ಯತಿಯೆಂದೆನಿಸುಗುಂ. 2. (ಗ)ಲಲಿತಾಂ. 3. ಭಂದಾರ್ಣವ. 4. ಇದು ಉಪಸಂಹಾರವಾಕ್ಯವಾದುದರಿಂದ ಇಲ್ಲಿಗೆ ಪ್ರಾಸುವಡಿಗಳ ವಿಚಾರವನ್ನು ವಿವರಿಸುವ ಎರಡನೆಯ ಪ್ರಕರಣವು ಮುಗಿದಂತೆ ತಿಳಿದುಬರುವುದು. ಇಲ್ಲಿಂದ ಮುಂದೆ “ಕಂದದ ಲಕ್ಷಣ” ಎಂಬ ಶಿರೋಲೇಖನವೂ, ಅದರ ಮುಂದಣ ಕಂದಕ್ಕೆ ೧ ಎಂಬ ಸಂಖ್ಯೆಯೂ ಇರುವುದರಿಂದ ಇಲ್ಲಿಗೆ ಒಂದು ಪ್ರಕರಣ ಅಥವಾ ಪರಿಚ್ಛೇದವು ಮುಗಿದಿರುವುದೆಂದು ಹೇಳಬಹುದು. 5. (ಕ) ಭಂದೋಂಬುಧಿ-ಪುಟ 70, ರೇಖಾಂಕಿತ ಪದ್ಯ ೧ (ಕಾವ್ಯ) K. 283. 6. (ಖ) ಭಂ-ಕಾ ಪು. 69, ಪ. ೨೨-೨೩. 286. 7. ಮುಖರಿಪು. (ಖ). ಮುಖರಿಪುನೆನಿಪ್ಪುದುಗಣಂಗಳ್ ||

ಯರಜಗಣ ಮೂಱು ಮೊದಲೊಳ್ |
 ಬರಲಾಗದು ಮಿಕ್ಕವೈದು ಗಣಗಳ್ ಶುಭದಂ ||
 ಗುರುಲಘುಮಿಶ್ರದೊಳಂತ್ಯದೊ |

1 ಛರಸಲ್ಲಂ ಬರಲು ಕಂದಲಕ್ಷಣ ಕೆಡುಗುಂ

|| ೧೫೬ ||

ಕಂದದ ಪಾದಾಂತ್ಯಾ 2 ಕ್ಷರ |
 ಮೊಂದಿರೆ ಗುರುಯುಗವನಿಕ್ಕು ಬರೆ ಲಘುವುಂ ||
 ಸಂಧಿಸಿದೊಡೆ ನಾಲ್ಕುಕ್ಕುಂ |
 ಸಿಂಧೂರಸುಯಾನೆ ಪೇಳ್ವೆ ಸೇರಿಸಿ ವಡಿಯಂ

|| ೧೫೭ ||

ಕಂದದ ಮೊದಲ ಪದಕ್ಕುಂ |
 ಸಂಧಿಸಿ ಮೆಱಿದಾದಿವರ್ಣ ಕುಂದದೆ ಮತ್ತಂ ||
 3 ಬಂದಿಪ್ಪುದೆರಡನೆಯ ಪದ |
 ಮೊಂದೇವಡಿ ತಪ್ಪದಂತೆ ಸಂಕಜವದನೇ

|| ೧೫೮ ||

4 ಪಟ್ಟದಿಲಕ್ಷಣ

* 5 ಶರಕುಸುಮ ಭೋಗಭಾಮಿನಿ |
 ಪರಿವರ್ಧಿನಿ ವಾರ್ಧಕಂಗಳೆಂದಾಱುತೆಱಂ ||
 ಕರಿದಶರವಿ ಮನುರಾಜರ್ |
 ಬರೆ ವಿಂಶತಿಮಾತ್ರೆಯಿಂದೆ ಪಟ್ಟದಿ ನಡೆಗುಂ

|| ೧೫೯ ||

ಮೊದಲೆರಡುಪಾದ ಸಮಗಳ್ |
 6 ತುದಿಚರಣಂ ಸಾರ್ಥಸಗುರು ವಿರಲರೆಪದ್ಯಂ ||
 ಮುದದಲ್ಲವೆರಡು ಕೂಡಲ್ |
 ವಿಧುಮುಖಿ ಕೇಳಾಱುತೆಱದೆ ಪಟ್ಟದಿಯಕ್ಕುಂ

|| ೧೬೦ ||

1. (ಖ, ಮದುಸಲ್ಲಂ || 2. ದಾಂತ್ಯಕ್ಕರ(ಮು). 3. (ಖ) ಇನ್ನಿಪ್ಪೀ (ಪ್ಪೇ) ರಡಿಯಿಂದಂ |
 ಸನ್ನತಮಂ ಕಂದ.....

4. ಈ ಭಾಗವು K. ಮೂಲಪ್ರತಿಯಲ್ಲಿ-ಪಟ್ಟದಿಗಳ ಉದಾಹರಣ, ಅಗಮಲಕ್ಷಣ ಇವಾದ ಬಳಿಕ ಬರೆಯಲ್ಪಟ್ಟಿದೆ. ಇದು ಲೇಖಕರ ಪ್ರಾಮಾದಿಕ ದೋಷವಿರಬಹುದೆಂದು ಈ ಉಚಿತ ಸ್ಥಾನದಲ್ಲಿ ಸೇರಿಸಿದೆ. 5. ಛಂ-ಪು. (ಖ) ಪು. 81. ರೇ-೩. (ಕ). 116. ಪ. 316, 6. ಎರಡರ ಮುಂದಣಿ ಮೂರನೆಯ ಪಾದವೆಂದು ತಾತ್ಪರ್ಯ. (ಛಂ, ಪು. ೮೧-ಪ. ೧)

ಇದಕ್ಕೆ ಗಣಲಕ್ಷಣ

ಯರಜಗಣಂಗಳ್ ಮೂಱುವು |
 ಚರಣಾದಿಗೆ ಸಲ್ಲವುಳಿದ ಗಣಗಳ್ ನಡೆಗುಂ ||
 ಒರೆಯಲ್ ಗುರುವೆರಡಂತ್ಯಕೆ |
 ಬರಲಾಗದು ಶರಕೆ ಮಿಕ್ಕಲಕ್ಷಣಮಕ್ಕುಂ || ೧೬೧ ||

ಮಯಜ ಗಣಂಗಳ್ ಮೂಱು |
 ದಿಯೊಳಾಗದು ಮಿಕ್ಕವೈದು ಗಣಗಳ್ ಸಲುಗುಂ ||
 ನಯದಿಂ ಗುರುವೆರಡಂತ್ಯಾ |
 ಶ್ರಯ ಸಲ್ಲದು ಕುಸುಮಕಂದಲಕ್ಷಣಮಕ್ಕುಂ || ೧೬೨ ||

ಯಸಮಜತಗ(ಣೈದಾ)ದಿಯೊ |
 ಳೊಸೆದಿಕ್ಕಲು ಸಲ್ಲದುಳಿದ ಗಣ ಮೂಱುಕ್ಕುಂ ||
 ಒಸೆದಂತ್ಯಕೆ ಗುರುವೆರಡಂ |
 ಪುಸಿ ? ಗಾಣಿಸೆ ಭೋಗಕುಳಿದಲಕ್ಷಣಮಕ್ಕುಂ¹ || ೧೬೩ ||

2 ಸ್ವರಗಳ ವಿವರ

ಶರ|| ಶ್ರೀವರನುತ ರಾ |
 ಜೀವಭವಾರ್ಜಿತ |
 ಪಾವನಚರಣಸರೋಜಯುಗಾ ||
 ಆವಗ ಸದ್ಭ |
 ಕ್ತಾವಳಿಗಾಳ್ತಾ |
 ಕಾವನ ನಿತ್ಯಾನಂದ ಶಿವಾ 3 || ೧೬೪ ||

ಕುಸುಮ|| ರಾಜಶೇಖರ ತ್ರಿದಶ |
 ರಾಜ ಮುನಿಜನವರದ |
 ರಾಜೀವಸಖಿಕೋಟಿ ಸುಪ್ರಭಾತ್ಮಾ ||
 ರಾಜರಾಜಪ್ರಿಯ ವಿ |
 ರಾಜಿಸಲ್ಪಟ್ಟಿ ಗಿರಿ |
 ರಾಜನಂದನೆಯರಸ, ರಕ್ಷಿಸೆನ್ನಂ || ೧೬೫ ||

1. ಇನ್ನುಳಿದ ಮೂರು ಪಟ್ಟದಿಗಳ ಗಣವಿಧಿ ನಿಷೇಧಗಳಿರುವ ಪದ್ಯಗಳೂ ಇಲ್ಲಿರಬೇಕು. ಪ್ರಾಮಾ ದಿಕವಾಗಿ ಕೈ ಬಿಟ್ಟಿರುವಂತೆ ತೋರುವುದು. 2. ಸ್ವರಗಳ ವಿವರಾ ಎಂದು ಶಿರೋಲೇಖನಮಾತ್ರವಿದೆ. ಮುಂದಣ ಪದ್ಯಗಳಾದರೋ ಅರು ಪಟ್ಟದಿಗಳ ಲಕ್ಷ್ಯಗಳು. ಭಂದೋಂಬುದಿಯಲ್ಲಿ ಲಕ್ಷ್ಯಲಕ್ಷಣ ಗಳಿರಡೂ ಆಯಾ ಪಟ್ಟದಿಗಳಲ್ಲಿಯೇ ಬರೆದಿದೆ. (ಭಂ. ೫-೮೧-ರೇಖಾಂಕಿತ ೨ ರಿಂದ ೭ ರವರೆಗೆ) 3. ಮೂಲದಲ್ಲಿ ಪದ್ಯ ಸಂಖ್ಯೆ ಒಂದು ಎಂದು ಆರಂಭವಾಗಿದೆ.

ಭೋಗ|| ಪಾಕಶಾಸನಾದಿ ದೇವ |
 ರಾಕೆವಾಳರೀಶಪಾದ |
 ದಾಕಧಾಶ್ರುತೋಪರಾಣಿ ? ಪಾಪತಾಪವಾ ||
 ನೂಕಿ ಚಾರು ದೇಹ ಚೇತ |
 ನಾಕರವಿಲಾಸಭೋಗ |
 ಸೋಕಿತಾಪರೇಶನಾಮಧಾದರಾಹದು ? || ೧೬೬ ||

ಭಾಮಿನಿ|| ಬಾಲಶಶಿಧರ ಪಂಚವದನ ವಿ |
 ಶಾಲನೇತ್ರತ್ರಯ ವರಾಭಯ |
 ಶೂಲಖಡ್ಗದ್ವಾಯುಧಾಂಕಿತಹಸ್ತವಿಸ್ತಾರಾ ||
 ನೀಲಕಂಧರ ರುಂಡಮಾಲಾ |
 ಜಾಲಭಸಿತವ್ಯಾಳಧೃತಶುಂ |
 ಡಾಲಚರ್ಮಾಂಬರನೆ ರಕ್ಷಿಪುದೆನ್ನ ನನವರತಾ || ೧೬೭ ||

ಪರಿವರ್ಧಿನಿ|| ಪರಮಗುಣಾರ್ಣವ ಪಾವನಲೀಲಾ |
 ಭರಣಜಗತ್ರಯಪೂಜಿತಪದಯುಗ |
 ದುರಿತಾರಣ್ಯಕುಲಾರ ಸದಾಭಕ್ತಿಪ್ರಿಯಸುರಭೇನು ||
 ವರಸ್ಪಷ್ಟಿಸ್ಥಿತಿಲಯಕಾರಣ ಸ |
 ತ್ಪುರುಷ ಪರಾಪರರೂಪ ಚಿದಾತ್ಮಕ |
 ಕರುಣಾಸಾಗರ ಪಾಲಿಸು ಮನದಿಷ್ಟವನೆನಗೊಲಿದು ಶಿವಾ || ೧೬೮ ||

ವಾರ್ಧಕ|| ಶ್ರೀವಿಮಲಕರ ವಿಶ್ವರೂಪ ಸಕಲಕಲಾಪ |
 ಭಾವಿಸಲ್ ಮೂಲೋಕರಕ್ಷಕ ಸಜ್ಜನಪಕ್ಷ |
 ತೀವಿದತಿಮಹಿಮ ವಿಚಿತ್ರ ನಿರ್ಮಲಗಾತ್ರ ಚಾರುಗಿರಿಜಾಕಳತ್ರಾ ||
 ಪಾವನಪದಾಬ್ಜ ಸೇವಾಸಕ್ತ ಸದ್ಭಕ್ತ |
 ಜೀವರಕ್ಷಾಕರ ತರಂಗ ಕರುಣಾಪಾಂಗ |
 ದೇವನುತಚರಣಾರವಿಂದ ನಿತ್ಯಾನಂದ ಲಿಂಗ ನೀ ಸಲಹೆನ್ನನು ||

ಇನ್ನು ಗಣಲಕ್ಷಣ

* ಮಗಣಂ ಭೂಮಿಯೆನಿಕ್ಕುಂ
 ಯಗಣಂ ಜಲ ರಗಣಮಗ್ನಿ ಸಗಣಂ ವಾತಂ ||
 ತಗಣಾಂಬರ ಜಗಣಾರ್ಕಂ |
 ಭಗಣಂಶಶಿ ನಗಣ ನಾಕಮಂಬುಜವದನೇ 1 || ೧೬೯ ||

* ನಾಗವರ್ಮನ ಭಂ. ಪು. ರೇಖಾಂ ೩ ನೆಯ ಪದ್ಯವಾಗಿದೆ. 1. ಪದ್ಯಸಂಖ್ಯೆ ೧ ಎಂದಿದೆ.

* ಕವಿತೆಗೆ ಗಣಮೆಂಟಿಪೊಳಂ |

ಭುವಿ ತೋಯ ಚಂದ್ರನಾಕಮೆಂಬಿವು ಶುಭದಂ ||

ರವಿಶಿಖ್ರೋಮಂ ಮರುತಂ |

ಕವಿತೆಯೊಳಂ ಕಷ್ಟಮಕ್ಕ ನಾಂದೀಪದದೊಳ್ || ೧೭೦ ||

ಭಾವಿಸಿ ಪದಪದ್ಯಂಗಳಿ |

ಗಾವಂ ಮೊದಲಲ್ಲಿ ಗಣಗಳವುಮಿನ್ನದೆ ||

ದೇವಗಣಮಿಟ್ಟು ಮುಂದ |

ಕ್ಕಾವಗಣಂ ಬಂದೊಡುತ್ತಮಂ ಕಮಲಮುಖೀ || ೧೭೧ ||

ಶ್ರೀಕಾರಂ ಸೈತಾಗಿರೆ |

ಲೋಕತ್ರಯದಲ್ಲಿ ಕೀರ್ತಿವಡೆವುದು ಪದ್ಯಂ ||

ಶ್ರೀಕಾರಗಳಲ್ಲದ ಪದ |

ಲೋಕದೊಳಂ ಸಲ್ಲದೆಂದ ಕವಿಫಣಿವರ್ನು || ೧೭೨ ||

ಇನ್ನು ಗುರುವಕ್ಕರ ಲಘುವಕ್ಕರದ ಅಧಿದೈವಲಕ್ಷಣ

ಹರತಿಗಳ ಭೂತಂಗಳ್ |

ವರತತ್ವಪ್ರಚಯ ಪುಣ್ಯದಧಿದೈವಂಗಳ್ ||

ಗುರುವರ್ಣಕೆ ದೈವಮೆಂಬುದು |

ಪರಮೇಶಂ ಸಹಜಲಘು ಶಕ್ತಿಯು ಸಿದ್ಧಾಂತಂ || ೧೭೩ ||

1 ಅಚನಜ ರೇಖಾದಿಯೊಳಂ |

ವಚನಾಂತ್ಯಜವದ್ರಿ ಋತು ಶರಮೇಕಾದಶದೊಳ್ ||

ಸಚಕಟಿ ಹಯಮಿವು ಬಾಹ್ಯಂ |

ಪ್ರಚುರಮಿದೆಂದಲಿಗೆ ಲಕ್ಷಣಂಗಳನಬಲೀ || ೧೭೪ ||

ಆಕಾರದಿ ನಳಿವಕ್ಕಂ |

ಜಾಕಾರದಿ ಚಮತ್ಕೃತಿಯು ಸಂಪದ ಕೆಡುಗುಂ ||

ಸಾಕಾರದಿ 2 ಶೂನ್ಯಂ ತಿಳಿ |

ಜಾಕಾರದಿ ರುಜೆಯು ಮರಣರೇಖಾಕ್ಷರದಿಂ || ೧೭೫ ||

*. ಭಂ. ಪು. ೧೨ ರೇಖಾಂಕಿತ ಪದ್ಯ ೨. 1. (ಕ) ಪು. 13. ರೇ. ಪ. 11.

ಅಚನರಜವಿದಿದು ಮೊದಲೊಳ್ | ತ್ಯದೊಳದ್ರಿ ಋತು ದಶೈಕಾದಶದೊಳ್

.....ಕಟಿ..... |ದರಿವುದಕ್ಕೆ ಲಕ್ಷಣಮಿವರಿಂ ||

2. ದಿಂದೆ ಶೂನ್ಯಂ | ರಾಕಾರದಿ ರುಜೆಯು ಮರಣ ಜಾಕಾರದೊಳಂ || (ಭಂ. ರೇ-ಪು. ೧೪, ಪ. ೧೨)

ಋತು 1 ಸಪ್ತೈಕಾದಶ ಬರ |
 ಲತಿಕಷ್ಟಂ ಸಚಕಟಾಹ್ವಯಗಳು ಪುಗಲುಂ ||
 ಮತಿಕೆಡಗು ಮಾಯು ಕುಂದುಗು |
 ಸ್ತೀತಿಯೊಳಗಪಶಬ್ದ ಮಕ್ಕು ಮಂಜುಜವದನೇ || ೧೭೬ ||

ಸ್ವರವರ್ಣ ಸಹಿತ ಮೂವ |
 ತ್ವಣಿ ಮೇಲೊಂದರ್ಣ ವಿಪ್ರಕುಲಮೆನಿಸಿಕುಂ ||
 ಅಱಿಯಲ್ ಕ್ಷತ್ರಿಯಮದು ಪ |
 ನ್ನೇರಡು ವಣಿಜಾರ್ಣ ಮೂಱು ಶೂದ್ರಮೆನಿಸ್ಕುಂ || ೧೭೭ ||

ಮೊದಲೊಳ್ ವಿಪ್ರಾಕ್ಷರ ಬರ |
 ಲದಱಿಯೊತ್ತಿಗೆ ಕ್ಷಾತ್ರವರ್ಣ ವಿರಲದು ಲೇಸುಂ ||
 ಒದಗಿಸಿ ಶೂದ್ರಾಕ್ಷರ ಮಂ |
 ತುದಿಯೊಳ್ ವಿಪ್ರಾದಿವರ್ಣ ವಿರಲದು ಕಷ್ಟಂ || ೧೭೮ ||

ಆಶೀರ್ವಾದದೊಳುವಿಯಂ ಪರಬಲಂ ಮುತ್ತಿದೊಡಾ ತೋಯಮಂ |
 ಕ್ಲೇಶವ್ಯಾಧಿಯೊಳಪ್ಪವಂಗೆ ಪವನಂ ಧೀರೋನ್ನತಂಗಳ್ನಿ ಸಂ ||
 ತೋಷತ್ಯಾಗಿಗೆ ಯಿಂದು ದಾಳಿಯಿಡುವಂಗೆಂದಂಬರಂ 2 ಕಾಮಿಗಂ |
 ಭಾಸ್ವದ್ದೇವಗಣಂಗಳೆಂದಱಿದು ಪೇಳಲ್ ಯಲ್ಲಿಗಬ್ಬಾನೇ || ೧೭೯ ||

—ಗಡ್ಯ—

ಇತಿ ಬಾಣಕವಿ ನಿರ್ಮಿತಮಪ್ಪ ಛಂದೋಂಬುರಾಶಿಯೊಳ್

ಪ್ರಥಮಪರಿಚ್ಛೇದಂ

ಸಮಾಪ್ತಂ



1. ಸಪ್ತದಶೈಕಾದಶ | ವತಿಕಷ್ಟಂ ಸಚಕಟಾಹ್ವಯಂಗಳ್ವುಗಳು ||

ನ್ನತಿಕೆಡುಗುಮಾಯುನಾಶಂ |ಮಾದುದಂಜುಜವದನೇ || ಛಂ. ೧೪-೧೫.

* ಛಂ.-ಪು ೧೧-ಪ ೪೩ ೧೬೯ ರಿಂದ ಇಲ್ಲಿಯವರೆಗಣ ಪದ್ಯಗಳು ಗ್ರಂಥದ ಅದಿಭಾಗಕ್ಕೆ ಸೇರಿ
 ದುವು. ಮೂಲಪ್ರತಿಗಳಲ್ಲಿದ್ದಂತೆ ಮುದ್ರಿಸಿದೆ. 2. ತ್ಯಾಗಿಗಂ

QUMĀR—ITS IDENTIFICATION

By

S. MUHAMMAD HUSAYN NAINAR, M.A., LL.B., PH.D.,
Head of the Department of Arabic, Persian and Urdu.

A considerable and important geographical literature was produced in Arabic from the eighth to the fourteenth century A.D. The bulk of this literature shows that Muslims had a better and more adequate conception of the old world in general than was possessed by any Christian before the 13th century. The use of the magnet had become common, and the construction of maps and globes had reached great proficiency in the Islamic world.

In the Far East, the Muslims had improved their relationship with China, India and East Indies. Very early in the history of Islam, the Arabs established their factories in the 'Lands of the Sun-rising' (Mashāriq) and paved the way for better knowledge of the East. The accounts gleaned from their books throw light on the seas and islands and on the habits, government, religions, and social customs of the Chinese and of the Indians.

Of the authors who compiled geographical works only very few were travellers who had visited the regions and peoples about which they wrote. The majority of writers based their accounts on earlier works and added also new information derived from travellers and sailors. Consequently the accounts of certain places are conflicting and their identification becomes difficult. Qumār is one of such places.

Qumār¹ is mentioned by nine writers: Ibn Khurdādhbeh, Ya'qūbī, Ibnul-Faḡīh, Ibn Rusta, Abū Zayd, Mas'ūdī, Abul-Faraj, Yāqūt, and Qazwīnī.

Qumār—its position.

Ibn Khurdādhbeh, who describes chiefly trade routes and enumerates distances from one place to another, says that proceeding from Māyīt the island of Tayūma comes on the left; thence to

1. قمار —AbūZayd, Mas'ūdī, Qazwīnī, Abul Faraj.

قمار —Ibn KḤurdādhbeh, Yā'qūbī,
Ibnul-Faḡīh, Yāqūt.

قمار Ibn Rusta.

Qumār five days' journey. From Qumār to Ṣanf on the coast three days' journey.

Ya'qūbī mentions Qumār after Sarandīb (Ceylon) and says that Qumār is a powerful kingdom of great importance.

Ibnul-Faḡīh has the remark that Qumār is a part of Hind.

Abū Zayd gives more precise information. Qumār, he says, is not an island but is situated (on that part of the continent of India) which faces the country of the Arabs. It is opposite to the kingdom of the Maharāj², the island known as Zābaj, the distance between the two is about ten or twenty days' journey by sea in moderate wind.

Mas'ūdī has the same account with slight variation. The country of Qumār is not one of the islands of the sea but it is a coastal land and is mountainous. It is opposite to the kingdom of the Maharāj,³ the king of the islands like Zābaj, Kalah, Sarandīb and other islands.

In another place⁴ Mas'ūdī says that Qumār is opposite to the islands of the Maharāj as Mandūrfīn (Madura) is opposite to the island of Sarandīb.

Yāqūt and Qazwinī say that Qumār is a place in Hind associated with aloes. But Yāqūt qualifies his statement by saying that it is the popular view; those who have knowledge say that Qumār is Qāmirūn (Assam), a place in Hind, well known for best quality of aloes.⁵ They say that this quality will have a seal by which it is distinguished.

Extent of the kingdom.

Ibnul-Faḡīh is the only writer who says that the extent of the kingdom of Qumār is about four months' journey.

Abū Zayd says that there is no kingdom which has a more dense population than Qumār. Here everyone walks on foot.

2. "Le Comar est dans la direction du royaume due Maharadja." *Relation des voyages*, by Reinaud, p. 97.

3. "Il est sur le chemin des Etats due Maharaja." Barbier, p. 170.

4. p. 394, Barbier.

5. The latter part of Yāqūt's information appears to be a mistake. He is confusing Qāmirūn (Assam) with Qumār in the South.

People.

Mas'ūdī gives more particulars about the people of Qumār. He says: 'a race of Hindus who descend from Ādam, derive their origin from the children of Cain. They inhabit that part of India which is called Qumār.'

Few parts of India are more populous than this and the inhabitants distinguish themselves before other Hindus by their agreeable breath, which they acquire by rubbing their teeth with tooth-sticks,⁶ as it is the habit among the Muslims.

The inhabitants of Qumār mostly go on foot because their country is full of mountains and valleys, few plains and tablelands.

Ibnul-Faqīh says that the people of Qumār worship idols.

Ibn Rusta has the remark that the origin of devotees is from Qumār. It is said that there were in Qumār one hundred thousand devotees.

Abul-Faraj states on the authority of Abū Dulaf that there is a temple belonging to the people of Hind in Qumār whose walls are of gold and its ceiling of aloes' wood, each beam being fifty cubits or more in length.

Drinking and Fornication.

Ibn Khurdādhbeh, Ibnul-Faqīh, Ibn Rusta, and Qazwīnī say that drinking and fornication are unlawful in the kingdom of Qumār.

Abu Zayd gives the same information as Ibn Khurdādhbeh and others, but has the additional remark that there is no wine in their land and kingdom.

Ibn Rusta quotes Abū 'Abdullā Muḥammad Ibn Ishāq who says: "I happened to go to Qumār and stayed there for two years. I found no monarch more zealous and severe than the king of Qumār against the vice of drinking. He punishes with death those who drink or commit fornication."

Mas'ūdī relates that the inhabitants of Qumār consider, like the Muslims, fornication to be unlawful and they avoid (like them) uncleanness and wine. In the observance of this custom they are one with the rest of India.

6. 'with aloes wood,' Sprenger, p. 186.

Punishment for drinking.

Ibn Rusta has related on the authority of some travellers, that the punishment prescribed by the king of Qumār for his attendants and soldiers in the case of their drinking is that one hundred red-hot iron rings⁷ are put on the arm of the drinker who often dies.⁸ He is a sovereign with great zeal; there is no king more zealous and severe in giving punishment, than him. His punishments include the cutting off of two hands, two feet, the nose, two lips and two ears, and he never resorts to pecuniary punishment as do other kings of Hind.

Justice.

Ibn Rusta declares that the king of Qumār had eighty judges in his service. They meted out justice even if the accused were to be the son of the king, making him stand in the place set apart for litigants.

King.

Ya'qūbī says that the king of Qumār receives homage from many other kings.

Ibnul Faqīh remarks that the king of Qumār maintains four thousand slave girls.

Ibn Rusta quotes a traveller who says: 'I had been to the country of Qumār. I was told that the king of that place is a powerful man, very severe in his punishment. He has no dealings with the Arabs. Whoever enters his city and makes a present of anything to him, he returns it in a hundredfold of what he gave. I have never seen a king who gives greater reward than the king of Qumār. The king had eighty sons, all beautiful and with a dignity and bearing suited to their rank.

The king of Qumār, in spite of his rigour, would say to his companions, "When you set out for war, do not take women with you."⁹

7. These refer to சுட்டகற்கால் Suttukkol சுலக்சுறடு an iron instrument for branding. In Arabic *ḥalqa* signifies a brand upon camels of a round form, like the *ḥalqa* (or ring) of a door.

8. Qazwīnī gives more or less the same information quoting Ibnul-Faqīh, but De Goeje's version of Ibnul-Faqīh has no such account.

9. As the text seems to be faulty I do not attempt to translate the following passage. See Ibn Rusta, p. 133, ll. 18-19.

Abū Zayd says that the king of Qumār and his companions carry tooth brushes and every man cleans his teeth several times a day. Each one carries his own brush on his person and never parts from it unless he entrusts it to his servant.

Abū Zayd and Mas'ūdī give the following long account¹⁰ of the story of an invasion of Qumār by the Maharāj, the king of Zābaj.

One of the most curious stories of the kings of Hind and a strange example of their line of conduct and their institutions in ancient times is exhibited in this narration. It is told that a young and hasty man ruled over Qumār in ancient times. One day he sat on the throne in his palace which stood on a large river of sweet water like the Tigris and the Euphrates, and was one day's journey from the sea. The Wazīr was with the king who said to him, "The fame of the empire of the Maharāj, his power and prosperity and the number of islands under him are celebrated. This excites a desire in my mind which I wish to realise." The Wazīr, a prudent man, who knew the rashness of his master, asked him, "What is thy desire, O King?" "I wish," replied the king, "to see the head of the Maharāj, the king of Zābaj, in a basin before me." The Wazīr saw that envy had inspired him with these thoughts and he said, after some consideration, "I do not think the king will permit this idea to rest in his mind as there has never existed any difference between us and that nation, neither of yore nor of late, nor have they ever done us any harm. Besides they are in islands far from us, and by no means neighbours, nor have they any design against our possessions. The distance between the dominions of the Maharāj and those of Qumār is from ten to twenty days across the sea. It is therefore better, O king," continued the Wazīr, "not to acquaint anyone with this thought and not to persist in this scheme."

The king was enraged and shut his ears to advice. He acquainted his officers and the chiefs of his men who were present, with his project, and so it was divulged and went from tongue to tongue till it reached the Maharāj who was a prudent, experienced and middle-aged man.

He called his Wazīr, and told him what he had heard, and said to him, "Considering the project of this ignorant man which has come to publicity, and the intentions which he has formed, with his

10. There is great similarity between the accounts of the two writers. The translation is done from the text of Mas'ūdī.

inexperienced and overbearing spirit, and after his words have become generally known, we can no longer preserve peace with him ; he has forfeited the crown and deserves to be deposed." The king commanded him to hide what had passed between them and to prepare a thousand medium-sized ships with full equipment, to provide them with the arms necessary and to man them with a sufficient number of the best soldiers. He pretended that these preparations were meant for an excursion into his islands, and he wrote to the kings of these islands who were under his sway, and his subjects, that he had the intention of paying them a visit and making an excursion to their islands.

This rumour spread and the king of every island made all possible preparations for the reception of the Maharāj. When everything was ready and in order, he went on board, and sailed with the army to the kingdom of Qumār. The king of Qumār was not aware of the expedition before it came up to the river which leads to the royal palace. The Maharāj defeated his army, took his commanders by surprise and captured the palace. The inhabitants appeared before the Maharāj. He ordered "quarter" to be proclaimed, and sat on the throne on which the king of Qumār used to sit, who was now a prisoner, and commanded the king and his Wazīr to be brought into his presence.

He said to the king : "What gave rise to these intentions which are beyond your power? Had you attained them you would have had no luck in them, no hope of success compelled you to do this." He remained silent.

"If your desires," continued the Maharāj, "to see my head before you in a dish had been joined with the intention of making yourself master of my dominions, and the throne, and of spreading destruction in any part of the country, I should do the same thing to you. But you have distinctly expressed your object, and I will do it on you, and I will return to my country without stretching my hand to anything in your kingdom whether small or great ; that you shall be an example for posterity, that none may transgress the portion Providence has given him, and that he may gain safety from the existence of this warning."

Then he beheaded him. Turning to the Wazīr, he said : "May you be rewarded with good as a Wazīr ! I know you gave your lord advice. Would that he had taken it ! Consult who may be most fit to succeed this ignorant man and put him on the throne."

The Maḥarāj returned immediately to his country, and neither he nor anybody of his army touched anything in the kingdom of Qumār.

When the Maharaj was come back into his dominions, he sat on his throne, overlooking the bay, called the bay of the ingot of gold, and before him was placed the dish with the head of the king of Qumār. He assembled the great men of his kingdom, narrated to them his exploits, and the reason which had brought him under the necessity of undertaking them. The subjects prayed for his welfare and for good reward (from the Almighty).

Then he gave orders to wash the head of the king of Qumār, to embalm it and to send it in a vase to the king who had succeeded him in Qumār and he wrote to him : "The motive of our treatment of your predecessor was his evil intentions against us, and our desire to teach those like him. We have done to him what we wanted and we think it fit to send his head back to you as there is no use in keeping it, for this trophy would not add to the glory of our victory."

The news of this action reached the ears of the kings of India and China ; and the Maḥarāj rose greatly in their estimation ; and since that time, the kings of Qumār turn their faces every morning towards Zābaj and prostrate themselves to express their veneration for the Maḥarāj.

Of the nine writers who mention Qumār, only three give precise details as to its location. The information of Ibn Khurdādhbeh shows clearly that Qumār is an island between Jāba and Ṣanf. The accounts of Abū Zayd and Mas'ūdī indicate that it must refer to the area round about Cape Comorin including the portion of Travancore south of Quilon. The details furnished by the remaining six writers are vague.

It is also clear that these authors confuse Qumār with other places. Yāqūt confuses Qumār with Qāmīrūn (Assam). Both Abū Zayd and Mas'ūdī narrate at great length, what appears to be a legend of an invasion of Qumār territory by the Maḥarāj of Zābaj (Java) for the purpose of punishing the king of Qumār who spoke ill of the Maḥarāj. This Maḥarāj may be identified with one of the rulers of the line of Sri Bhōja Mahārāja, ruler of Java mentioned by I-Tsing, a Chinese traveller in the last quarter of the seventh century A.D., who speaks of the Mahārāja of Java, in whose court he lived for some years. If Qumār is the area round about Cape

Comorin, the king of Qumār must refer to one of the Pandya kings. But as the invasion of the Pandyan territory by an island king is not attested by facts of history, the account is, without doubt, a mistake or confusion on the part of these two writers. Perhaps they might have confused Qumār with Khumayr (Cambodia).

ARABIC AND PERSIAN WORDS IN THE TAMIL LANGUAGE

By

S. MUHAMMAD HUSAYN NAINAR, M.A., LL.B., PH.D.

அக்கல் *akkal* sense, intelligence; புத்தி, விவஸ்தை, விவேகம்,

அறிவு. அக்கல் உள்ளவன் A. 'aql < 'aql

அக்கப்போர் *akkappōr* gossip; வம்புப்பேச்சு. A. *akhbār* pl. of

khābar news < *khbr*

அக்காயிது *akkāyidu* articles of faith, religious tenets;

மாரக்க விதிகள். A. 'aqū'id pl. of *aqida* < 'aqd.

அக்கில் *akkil* = அக்கல்.

அக்கீக்கா *akkīkkā* rite of shaving the whole head of a

Muslim infant; முஸ்லிம் குழந்தைகட்குத் தலையிர் எடுக்

குஞ் சடங்கு. கொறியிரண்டறுத்துடனக்கீக்காவின் கொடுத்து

(சீராப்புராணம், அசனூர் பிறந்தபடலம்.) A. 'aqīqa < 'aqq

அக்கீம் *akkīm yūnāni* physician; யூனானி வைத்தியன்.

A. *hakīm* physician < *hkm*

அக்கு *akku* claim, right, privilege; உரிமை. A. *haqq* < *hqq*

அக்குசு *akkusu* interest, concern; அக்கறை. A. *akhaṣṣ*

com. of *khāṣṣ* special < *khṣṣ*

அக்குத்தொக்கு *akku-t-tokku* family tie; ஒட்டுப்பற்று.

connection, relation; சம்பந்தம், redupl. of அக்கு. or

அக்கு + தொக்கு (T. contact).

அக்குதார் *akkudār* = அக்கு + தார்

அக்குவால் *akkuwāl* sayings of pious men; உபதேசம்.

A. *aqwāl* pl. of *qawl* < *qwl*

அத்தஸ் *akdas* holy; பரிசுத்தமான. A. *aqdas* com. of *qads*

sanctified < *qds*

அக்பர் *akbar* great person; பெரியவன். A. *akbar* com. of

kabr < *kbr*

அக்ருபா *akrubā* relatives; பந்துக்கள். A. *aqribā'* pl. of

qarib < *qr̄b*

அக்லாக் *aklāk* morals, conduct ; ஒழுக்கம், நன்னடத்தை.

A. *akhlāq* pl. of *khlulq* < *khlq*.

அக்வாம் *akwām* party, section of people ; கட்சி, கூட்டத்தார்.

A. *aqwām* pl. of *qawm* < *qwm*.

அக்வால் *akwāl* = அக்குவால்

அக்ஸாம் *aksām* kind ; வகை. A. *aqsām* pl. of *qism* portion, share, section of a book < *qsm*.

அகல் *akal* = அக்கல்

அகவால் *akawāl* = அஹ்வால்

அகவிலை *akawilai* = அஹவிலை

அகாயித் *akāyid* = அக்காயிது

அகாரிப் *akārib* relations ; பந்துக்கள். A. *aqūrib* pl. of *aqrab* < *qrb*

அகீகா *akīkā* = அக்கீக்கா.

அகீதா *akīdā* = அக்காயிது.

அகுதார் *akudūr* = அக்குதார்

அங்காமி *angāmī* temporary ; காலமல்லாத. அங்காமி குமாஸ்தா
P. *hangāmī*

அங்குஸ்தான் *angustān* thimble ; தைப்போர் விரலில் அணியுங்
கூடு. P. *ungushidān*

அங்கூர் *ankūr* grape ; திராசைஷப்பழம். P. *angūr*

அச்சார் *accār* pickles ; ஊறுகாய். P. *achūr*

அசபத் *asabat* kinship ; உறவு. A. *'asabat* < *'asb*

அசர் *asar* afternoon ; பிற்பகல். அசர் தொழுகை. அசர் நேரம்.
'*aṣr* time, period < '*aṣr*.

அசல் *asal* original ; முதலம். principal, capital ; முதல். அசலும்
வட்டியும். that which is genuine, excellent, first
rate quality ; உயர்த்தியானது. A. *aṣl* < *aṣl*

These are specimen pages of the proposed work. I received assistance from Sri V. Narayana Ayyar, Assistant Editor, Tamil Lexicon, in arriving at the format.

جو آیا گھر تمہارے خربیاں سن
گیا کہو جان و دل صبرو توں کر *

اپنی جاں تک ہے جہاں، جب تمہیں دم ہے غم ہے
بعد مرے کے اُلٹ جاؤ جہاں باک نہیں *

نہا کے بال جو سر کاٹے گورے چہرے سے
تو جیسے چاند نکل آیا، کالی بدری چیر *

اُسکی صورت کو دیکھ کر بھولے
ہاے ہم بھولے سر بسر بھولے *

مرے ہیں آشتاب تر ظالم
ہاے رے ہاٹے بے خبر ظالم *

سادہ روہیں چور اُجلے اظفري
جس کا دیکھا نقد دل تل کر گئے *

دوستی میں تیری بس ہمنے بہت دکھ چھیلے
کون نت اُٹھ کے مری جان یہ پاؤں بھلے *

کل نزع میں پڑا تھا عاشق تری گلی میں
کہا دل کڑا ہے تیرا اب تک خبر نہ لی جا *

محمد حسین مکاری صدیقی



۳۔ سید معین الدین، مخاطب بہ منور رقم خان، تخلص منور انہوں نے اظفري سے فارسي اور عروض کي چند کتابیں بھی پڑھی تھیں۔
۴۔ نادر۔ ان کے نام اور حالات کا پتہ نہی چلتا۔ نواب عظیم الدولہ کے زمانے کے شاعر ہیں۔

نمونہ کلام اردو مہرزا اظفري کا حال اور کلام اردو شعرا کے کسی تذکرہ میں نہیں ماتا۔ صرف سخن شعرا مصنفہ نسخہ کلکتوي میں ڈیڑھ سطر غلط سلط حالات اور یہ دو تیں شعر دگے ہیں جو اُن کے جدید دیوان میں نہیں ہیں :

کئی دن ہیں کہ یار نے مجھ سے ربط بار دگر کیا پیدا
شکر للہ آہ نے میری اظفري کچھ اثر کیا پیدا

تیرے حسن و صفا کو جو دیکھا (صفحہ ۳۴) آرسی اس میں لاجواب ہوی
افسوس! اسکے سوا اُن کے قدیم کلام کا نمونہ بالکل دستہاب نہیں ہوتا، جدید دیوان سے چند منتخب شعر پیش ہیں :

ہٹیلے جٹ نے تمري مار ڈالا
چرا نظریں ہمیں بیمار ڈالا *

بجائے در ہر ایک عاشق نے تیرے
گلے میں آنسوؤں کا ہار ڈالا *

متوالے آپ اپنے کچھ بھی سنبھالتے ہیں
کس کس کے گھر کو دیکھیں جا جا کے گھالنے ہیں *

جان آبر میں کہ پھر کچھ غم و وسواس نہیں
تو نہیں پاس تو پھر کچھ بھی مرے پاس نہیں *

صورت میں چھپوا دیا ہے - اس کی تصنیف کا سبب اظفري نے یہ بیان کیا ہے کہ ”اس دیار کے لوگ اردو کو محبوب رکھتے ہیں، لیکن بولنے میں غلطیاں کرتے ہیں۔ اُن کا اصرار ہوا کہ اردو کے مصطلحات اشارات، کتابات، استعارات اور بیگماتی زبان کے الفاظ میں ایک دیوان مرتب کیا جائے۔ اُن کے حکم کی تکمیل کی۔ اس دیوان میں، یہی چھڑیں ملتی ہیں، روزمرہ اور بول چال کا لطف ہے، بیگمات دھلی کا انداز گفتگو ہے متحاورے استعارے سب قلمیے کے ہیں، قلعہ مبارک کی ڈکسالو اردو ہے۔ نواب اعظم کا یہ بیان کہ ”در زبان ریختہ علم استادی می افراشت“ بالکل صحیح ہے کرغی مبالغہ نہیں، یہ وہی فصیح اردو ہے جو آج سے سو سو برس پہلے رائج تھی۔ زبان کے سوا مذاق سلیم کے خلاف بہت سے شعر ابتذال اور رکاکت کی حد تک پہنچ گئے ہیں۔ تخیل کی بلندی اور جذبات عالیہ نہیں ہیں۔ مہر تقی مہر کے وہ شاگرد ہیں، لیکن اس کلام میں اُن کا مشہور رنگ تغزل اور انداز کلام کا اثر نہیں ہے۔ شاید اسی لئے خود اظفري نے دیاچے میں لکھ دیا کہ ”اسکے مضامین دیوان قدیم کے برخلاف ہیں“

اس دیوان کا ایک نسخہ برٹش میوزیم کے کتب خانہ قلمی میں موجود ہے۔ ڈاکٹر اسپر نگر نے اپنے مرتبہ کیپٹلاگ میں اسکا ذکر صفحہ ۲۰۶، نمبر ۵۹۹ پر کیا ہے۔ یہ نسخہ مرتبی محل (لکھنؤ) کا ہے۔ کل ۲۰۰ شعر ہیں۔ لیکن ہمارے نسخہ میں تقریباً ۸۰۰ شعر ہیں۔

شاگردان اظفري دلی کے شاگردوں کا مختصر ذکر اوپر ہوا ہے۔

مدرس میں بھی چند لوگ شاگرد ہوئے جن کے نام یہ ہیں۔
۱۔ غلام محی الدین خاں، مخاطب بہ شائق عای خاں، شائق۔
جو اس دیار کے ’صنا دید‘ میں تھے۔

۲۔ محمد معروف مخاطب بہ خان عالم خاں بہادر، فاروق تخلص۔
جان جہاں خان کے پوتے تھے۔

۱۱ - تذکرہ تاری - خالق باری کے جواب میں - ترکی الفاظ،
ہندی زبان اس میں ساڑھے چھ سو شعر ہیں -

۱۲ - رسالہ قہر یہ مصنفہ حکیم بقراط - ۴ ہفتوں میں نظم فارسی
میں ترجمہ کیا -

۱۳ - نصاب ترکی چغتائی - ۲۵۲ اشعار، عظیم آباد میں اپنے
ملازم خاص رائے ٹیکا رام کی خواہش پر تصنیف کی -

۱۴ - واقعات اظہری - میرزا جان طپش کی خواہش اور اصرار پر
مقصود آباد بدگالہ میں اسکی تصنیف کا سلسلہ شروع کیا - اس میں
سلطنت گورگانی کی تباہی اور اپنے قید سلاطینی سے نکلنے کے حالات
مدرس پہنچنے اور یہاں قیام کرنے تک بہت دل چسپ انداز میں
لکھے ہیں - اور اپنی پریہائی کی وجہ سے سنہ ۱۲۳۱ھ پر ختم کر دیا
ہے - یہ کتاب اپنی خصوصیات کی وجہ سے بہت اہم ہے اس کا اردو
ترجمہ راقم الحروف نے کیا ہے اور مدراس یونیورسٹی نے اُسے
چھپوا کر شائع کر دیا ہے -

۱۵ - میزان ترکی - اس کا تذکرہ اظہری نے نہیں کیا - مگر اس
کا نسخہ حکومت مدراس کے قلمی کتب خانے میں موجود ہے - یہ بھی
مدراس یونیورسٹی کے شعبہ اسلامی سے شائع کیا جا گیا - اس نسخہ
کی خصوصیت یہ ہے کہ مصنف کے ہاتھ کا لکھا ہوا ہے -

۱۶ - سوانحات اظہری - یہ مؤلف کے تصانیف اور تفہیمات کا
مجموعہ ہے - واقعات اظہری کے ختم تک ۱۰۹ سوانحات ہو چکے تھے
مگر غالباً یہ کتاب مکمل نہیں ہوئی، کہیں پتہ نہیں چلتا -

۱۷ - دیوان اردو جدید یہ دیوان مدراس میں مرتب ہوا تھا،

اس کا انتخاب واقعات اظہری کے آخر میں مصنف نے شامل کیا تھا،
اور اب مدراس یونیورسٹی کے شعبہ اسلامی نے الگ کتاب کی

۱ - فوائد المبتدی ' یہ کتاب اردو میں بطور آمدنامہ مرتب کی تھی اپنے چھپیرے بھاگی ہمارے بخت کو پڑھاتے تھے۔ غالباً یہ اظفری کی پہلی تصنیف ہے۔ مگر افسوس آج معدوم ہے۔

۲ - دیوان قدیم فزلیات اردو، ۳ - دیوان فارسی، ۴ - دیوان ترکی
۵ - عروض زادہ نثر - اصول فن شعر میں، ۶ - عروض زادہ نظم -
یہ دونوں رسالے ایک چمن صرف نظم و نثر کا فرق ہے، مدراس کے کتب خانہ عام اہل اسلام میں ایک ایک نسخہ موجود ہے - ۷ - فوائد الاطفال طب میں - یہ سب کتابیں قلعہ مبارک دہلی کی تصنیف ہیں۔

۸ - لغات ترکی چغتائی - یا فرهنگ اظفری ' یہ کتاب کامل ایک سال کی مدت میں، قیام لکھنؤ کے زمانے میں تالیف کی تھی - اور اس میں دوسرے مصنفوں کے برخلاف ترکی زبان کے متعلق بہت سے جدید فوائد سہل طریقے پر لکھے تھے۔ اس کا کوئی نسخہ غالباً ہندوستان میں کہیں نہ ہو ہے، ڈاکٹر اٹھے نے انڈیا آفس کیڑا لگ کی پہلی جلد مطبوعہ سنہ ۱۹۰۳ء کے کالم ۱۳۱۵ میں نمبر شمار ۲۴۳۹ پر معروف اللغات کے ذیل میں لکھا ہے کہ اس کا صحیح نام فرہنگ اظفری ہے، وہ لکھتے ہیں "یہ فارسی زبان میں ترکی الفاظ کی بسیط ڈکشنری ہے"۔ مگر اٹھے کو مصنف کے حالات کا بالکل پتہ نہ چلا۔

۹ - ترجمہ معجرب القلوب، اصل کتاب ترکی زبان میں میر نظام الدین علی شیر نرائی کی تالیف ہے، اسکا نثر مقفیل فارسی میں ایک مہینے میں ترجمہ کیا، تذکرہ گلزار اعظم کے مؤلف نواب اعظم (مدراس) نے اسے میرزا اظفری کی ترکی تالیفات میں ذکر کیا ہے، یہ صحیح نہیں۔

۱۰ - نصاب ترکی - ایک ہفتے میں تالیف کی اس میں دو سو بیس شعر ہیں زبان فارسی ہے اور ترکی الفاظ لائے گئے ہیں۔

دیوانوں کا کچھ بھی پتہ نہیں چلتا۔ فارسی کا کچھ کلام مدراس کے تذکروں میں اور کچھ غزلیں واقعات اظفری میں ملتی ہیں فارسی نظم میں چند چھوٹے چھوٹے رسالے بھی اُن کی تالیف ہیں۔ اردو کا پہلا دیوان ناپہنچا دوسرے دیوان کا انتخاب البتہ ہمیں ملا ہے جسکا ذکر آگے آگیا۔ فارسی غزلوں کے چند شعر بطور نمونہ ملاحظہ ہوں۔

نوح وقتیم کز بکایے شدید
غرق خرواب شد سفیدم ما *

گر بعزم سفرآں یار زجا بر خیزد
لشکر دل شد گاہ ہم بقفا بر خیزد *

پائے بندم در سر زلف پریشان کسے
لال گشتہ از لب لعل درخشان کسے *

شد از یمن قدوم تو بہارم انجمن رنگیں
زمیں رنگیں زمن رنگیں ہوا رنگیں چمن رنگیں *

بتے دیدم خدایا بادل ہے مہر سنگینے
کہ بہر عاشقان آورد حادث دین و آئینے *

نثر نگاری اور تصانیف قادر الکلام شاعر ہونے کے علاوہ اظفری

اپنے زمانے کے بہت اچھے ادیب، اردو فارسی زبان کے زبردست انشا پرداز بھی تھے۔ انہوں نے جرّ خطوط، شقے، اور اپنے عرضیاں، بادشاہ، اپنے ہم عصر راجاؤں، امہروں اور اپنے عزیزوں کو لکھے ہیں، اُن کے علاوہ اُن کی تصانیف کی کثرت اس بات کی شاہد ہے کہ وہ نثر نگاری پر پوری قدرت اور مہارت رکھتے تھے، اُن کی زندگی علمی زندگی تھی۔ درس و تدریس کے علاوہ زیادہ وقت تصنیف و تالیف میں گذر تا تھا۔ عروض، طب، قراءت ترکی وغیرہ میں متعدد تصانیف کے مالک ہیں۔ جن کا ذکر سلسلہ وار ذیل میں کیا جاتا ہے۔

ٹائید الدین محمد اکبر رکھا - مدراس والی بیوی سے تین بچے ہوئے پہلا لڑکا والا بخت، دوسری لڑکی سارہ بیگم تیسرا لڑکا اعلیٰ بخت ان بچوں کی ہادیاں اظفري کی زندگی میں غالباً نہیں ہوئیں - بڑی حسرت سے لکھتے ہیں کہ ”خدا جانے باقی لڑکوں اور لڑکھوں کی شادی کا کہاں اتفاق ہوتا ہے اور راقم سے کیا ہو سکتا ہے۔“

بھائی بہن اظفري کے دو بھائی اور تھے، ایک حقیقی چھوٹے بھائی مہرزا جلال الدین جو لکھنؤ میں اور بڑی عزت کے ساتھ رہتے تھے، وہیں اُن کا عقد کر دیا تھا، دوسرے علاقہ بھائی مہرزا محمد ان. عرف مہرزا اماني جو مدراس آگئے تھے اور اظفري کے ساتھ رہتے تھے - بڑی بہن فیض النساء بیگم تھیں، جن کا ذکر اوپر گذرا ہے اور عزیزوں کے حالات نہیں ملتے -

شاعری اور دواوین اظفري کی شاعرانہ قابلیت اور فن شعر و عروض میں اُن کی مہارت قلعة مبارک ہی میں تسلیم ہو چکی تھی، اردو فارسی، ترکی تینوں زبانوں پر پوری قدرت تھی، تینوں میں شعر کہتے اور مرتبہ استاد رکھتے تھے - شاہ عالم بادشاہ بھی اُن کی شاعری کے مداح اور معرف تھے بادشاہ سلامت اپنا کلام اظفري کے پاس بھیجا کرتے تھے، اور جواب کے منتظر رہتے جب اظفري کا کلام پہنچتا تو بڑی دل چسپی سے پڑھتے اور لطف اندوز ہوتے تھے - دلی میں شاہزادہ مہرزا منل سے اظفري کے مراسم بہت زیادہ تھے - یہ دونوں اور اُن کے علاوہ جن شاہزادوں کو شاعری کا شوق تھا وہ بنظر اصلاح اپنا کلام اظفري ہی کو دکھاتے تھے - نواب اعظم (مدراس) اپنے تذکرہ صبح وطن مطبوعہ مدراس سنہ ۱۲۵۸ھ کے صفحہ ۳۶ پر لکھتے ہیں -

”در ہندی استاد وقت بود و در ترکی ہم مہارت تام داشت“ اردو فارسی، ترکی تینوں میں صاحب دواوین تھے، لیکن افسوس اُن کے

نواب کا انتقال نواب عمدة الامراء اظفري کے بڑے قدر دان تھے

انہوں نے ۱۳ ربیع الاول سنہ ۱۲۱۶ھ کو انتقال کیا۔ انگریزی حکومت نے ان کے بھتیجے نواب عظم الدولہ کو مسند ریاست پر بٹھا یا اور ان کے حسب حال وظیفہ مقرر کر کے پوری ریاست پر قبضہ کر لیا۔ خاندان والا جاہی کے تمام افراد کی، ان کی حیثیت کے موافق تنخواہیں مقرر کر دیں انہیں کے ساتھ ان تہموری غریب الوطن شاہزادوں کی تنخواہیں بھی ماہ ب ماہ بنہر کسی زحمت کے ملتی رہتی تھیں۔ نواب عظیم الدولہ بھی بہت مدارات سے پیش آتے تھے۔

آخری عمر اور وفات اظفري آخر عمر میں نہ معلوم کن اسباب

کی بنیاد پر بہت پردھان اور برداشتہ خاطر رہتے تھے آخر ۶۲ سال کی عمر میں سنہ ۱۲۳۳ھ میں اس دنیا سے فانی ہوئے۔

اولاد اور اعزہ اظفري کی پہلی بیوی نواب خان دوران خان کے

عزیزوں میں تھیں۔ ان کے ساتھ اظفري کی شادی قلعہ مبارک دہلی میں خاص شاہ عالم بادشاہ کے دستخطی حکم سے ہوئی تھی۔ اس وقت اظفري اتنے کم عمر تھے کہ نہ انہیں شادی کا خیال تھا اور نہ اس سے واقف تھے کہ شادی کیوں ہوتی ہے یہ خاتون صحیح النسب سیدہ بہت نیک بخت اور عظیم بی بی تھیں۔ ان سے صرف دو بیٹے پیدا ہوئے ہر گھن، بڑی بیٹی سعیدۃ النساء بیگم قلعے ہی میں پیدا ہوئی تھیں دوسری وجیہۃ النساء بیگم لکھنؤ کے زمانہ قیام میں عالم وجود میں آئیں۔ بڑی کا عقد مدراس میں امیر الدولہ بہادر امیر جنگ سے ہوا جنکا نام عبد القادر خان تھا اور نواب والا جاہ اول کے حقیقی بھانجے تھے۔ یہ اس دیار کے نام آور اور صاحب شان و شوکت امیر تھے۔ یہ شاہی بڑی دھرم دھام سے رہی۔ ملک العلماء مولانا عبد العالی بک العلوم لکھنوی نے نکاح پڑھا یا۔ ایک مہینے تک جشن اڑتے رہے ایک سال بعد ان کے یہاں ایک فرزند پیدا ہوا جس کا نام اظفري نے میرزا

والاجاء ثاني کو اپنے آنے کی اطلاع لکھ بھیجی۔ اپنا ارڈو، فارسی ترکی کلام بھی بطور تحفہ روانہ کیا۔ نواب صاحب نے جواب میں اہتمام ملاقات ظاہر کیا، تھریف آواری پز اظہار مسرت اور تنخواہ وغیرہ کے تعین سے اطلاع دی۔ ۲۳ ذیقعدہ کو پورے کروفر کے ساتھ وارد مدراس ہوئے۔ محل کے دروازے تک نواب صاحب استقبال کو خود آئے اور معانقہ کے بعد پہلے دل چسپ گفتگو پھر دیر تک شعر و سخن کا سلسلہ جاری رہا۔

بہن سے ملاقات اور قیام مدراس نواب صاحب سے رخصت ہو کر اپنی بہن سے ملنے کیلئے میلپور روانہ ہوئے۔ وہ اپنے شوہر ہمائیوں بخت کے ساتھ اظفري سے پہلے مدراس پہنچ چکی تھیں اور نواب صاحب کے الطاف سے بہت شان و آرام کے ساتھ رہتی تھیں۔ اظفري کے قیام کیلئے پہلے حسینی باغ، پھر بروج داس کا باغ تجویز ہوا، ان کی خاطر مدرات اور آرام کا پورا انتظام کر دیا گیا اور یہ فراغت سے رہنے سہنے لگے۔

مدراس میں عقد ۱۲ صفر کو مدراس میں ایک پٹھان گی صاحب زادی سے عقد کیا اور انھیں ”خورد محل“ کا خطاب عطا ہوا۔ سال پھر بعد ان کے بطن سے ایک صاحب زادے پیدا ہوئے، جن کا نام اظفري نے والا بخت عرف میرزا جانی رکھا۔ نواب صاحب نے مبارک باد کے ساتھ پانسو روپیہ بھیج دیا۔

متعلقین کا ورود مدراس اس کے بعد نواب صاحب اور ان کی

بہن کی تحریک پر اظفري نے اپنے متعلقین کو لکھنؤ سے مدراس بلوایا۔ اس کام کیلئے اپنے معتمد خاص دیوان رائے بھگوان داس کو پانچ ہزار روپیہ دیکر کلکتے روانہ کیا۔ ۱۱ جمادی الثانی سنہ ۱۲۱۳ھ کو یہ لوگ مدراس پہنچے۔ نواب عمرہ الامراء نے ازراہ ہرفا پروری سب کی الگ الگ تنخواہ مقرر کر دی، سب بہت مسرت کے ساتھ مل جل کر رہنے سہنے لگے۔

کا کوئی اور برا خیال نہ تھا۔ غرض غرّٰ ربیع الاول سنہ ۱۲۰۳ھ کو اتوار کے دن، جبکہ رات کی تین گھنٹیاں گزر چکی تھیں، وہ بھاگنے میں کامیاب ہو گئے۔ اس فرار کی بہت دل چسپ تفصیل انہوں نے اپنی کتاب میں لکھی ہے۔ دلی سے سیدھے قلعہ آنہر، جہاں سے پرسرود کی گڑھی، پھر پٹودی اور ربواڑی ہوتے ہوئے چمپور کی عمل داری میں پہنچ گئے۔ ۳۰ میل پختہ طے کر کے پہلی شام غریبی یہاں ایک موضع میں دیکھی۔

صبح ہوتے ہی ساری دلی میں ان کے بھاگنے کی خبر پھیل گئی۔ تلاش شروع ہوئی، لیکن پتہ نہ چلا۔ جسے پور کے راجہ سے ملاقات ہوئی، اسنے ان کیلئے تخت بنوا رکھا تھا وہ پیش کیا۔ پھر جسے پور اور جوردھپور کے راجائوں نے چالیس ہزار فوج دینے کا وعدہ کیا تاکہ مرہٹوں کا مقابلہ کر کے مضبوط تمغوری حکومت قائم کریں۔ لیکن اظفري نے حالات کا اندازہ کر کے صاف انکار کر دیا اور تمغور شاہ بن احمد شاہ درانی کے پاس کابل جانے کا ارادہ کیا، مگر پورا نہ ہوا۔ ماہ رجب سنہ ۱۲۰۳ھ میں نواب آصف جاہ نظام الملک غازی الدین خاں نظام کی عرضی پہنچی۔ اُن کی رائے پر اپنا تخلص بدلا، غمخور سے اظفري رکھا اور رمضان کی پہلی کو مہاراجہ سے اجازت لیکر روانہ ہوئے۔ ربیع الاول سنہ ۱۲۰۳ھ میں رام پور پہنچے، اور نواب فیض اللہ خاں کے مہمان ہوئے۔ ۲۹ ربیع الثانی کو لکھنؤ پہنچے۔ سات سال یہاں قیام رہا، یہیں اپنے چچا زاد بھائی کی شادی اور اپنی بڑی بھتی سعمیۃ النساء بیگم کی رسم بسم اللہ خروانی بہت دھرم دھام سے کی۔ بہت آرام سے رہتے تھے، لیکن سفر دکن کی لولگی تھی۔ نواب آصف الدولہ فرماں روا گئے لکھنؤ سے رخصت حاصل کر کے روانہ ہوئے۔ بنارس، سہسرام، عظیم آباد، مرشد آباد اور دوسرے مقامات کی سیر کرتے ہوئے ۲۲ شوال کو ونگول پہنچے۔ یہاں نواب والاچہ اول محمد علی خاں مرحوم فرمانروا گئے آرکاٹ و مدراس کے بھانجے نے استقبال کیا اور اظفري نے نواب عمدۃ الامراء

سے کہہ دو کہ تم ابھی بچے ہو، ان باتوں کو کیا جانو، غلام قادر۔
خانہ زاد اور حضور کا نمک پروردہ ہے، اسکی کیا مجال کہ گستاخی کا
قدم آگے بڑھا گئے۔“

غرضکہ چند ہی روز بعد یہ فتنہ برپا ہوا، اور ایسا ہوا، جسنے
تخت سلطنت کو جلا دیا۔ ہر میں پہلے ہی افراہ پھیل چکی تھی، لوگ
خوف زدہ تھے، آخر ۱۰ محرم سنہ ۱۲۰۳ کو اُسنے عام بغاوت بلند
کیا اور بادشاہ کو گرفتار کر لیا، قلعے پر گولہ باری کر دی، عجیب حشر کا
عالم تھا اظفري نے اپنی کتاب ’واقعات‘ میں اس کا خوب نقشہ
کھینچا ہے۔ مختصر یہ کہ قلعہ والوں اور شاہزادوں کی آہ و فریاد اور
چمچ پکار کی آوازیں آسمان تک جاتی تھیں، پھر وہ نمک حرام سب
سلاطین کو قتل کرنے کے لیے فوج لیکر قلعے میں گھس آیا۔ لیکن خدا
نے سبکو محفوظ رکھا۔

اس ہنگامے کے فرو ہونے پر اظفري نے اپنی قابل قدر خدمات کے
صلے کی اُمید میں ولی عہد بہادر اور دوسرے شاہزادوں کی معرفت
بادشاہ سلامت کے حضور میں درخواست بھجوائی اور لکھا کہ ”اگر خدا
اپنا فضل فرمائے اور پھر حضور کو سلطنت ملے تو اس خانہ زاد کو قید
سلاطینی سے نکال کر درباری اُمرا میں جگہ دی جائے، راقم ہمیشہ
سلطنت کا خیر خواہ اور خدمت گزار رہیگا۔“ بادشاہ نے درخواست پر
اپنے ہاتھ سے وعدہ لکھ دیا، لیکن جب تخت سلطنت کو دوبارہ سرفراز
فرمایا تو وعدہ و فائدہ کیا، بلکہ صاف انکار کر دیا۔

قلعے سے فرار کا ارادہ اور کامیابی اسپر اظفري کو جتنا رنج بھی
ہوا ہو کم ہے۔ انہوں نے شرعی قسم کھالی کہ ضرور آزاد ہو کر رہینگے۔ دو
مستبر آدمیوں کے ذریعے بادشاہ کو اپنے ارادے کی اطلاع دلوائی، مگر
انہوں نے نہیں کہا۔ ادھر اظفري نے آزادی کی تیاری شروع کر دی،
جسے پور، جودھپور کے راجاؤں اور بعض دوسرے باختیار اُمرا سے مخفی
خط و کتابت کا سلسلہ جاری کر دیا گیا۔ لیکن اپنی آزادی کے سوا اُن

اجازت کے بغیر باہر نہیں جاسکتے تھے۔ اور ان کی جانیں ہر وقت خطرے میں رہتی تھیں۔ ایک کی نا عاقبت اندیشی بہنوں کے خون کا سبب بن جاتی تھی۔ اسی کا نام ”قید سلاطینی“ تھا۔

لیکن چونکہ آزادی ہر انسان کا فطری حق ہے، اسلئے ہر شخص قید سے بیزار اور اپنی آزادی کا آرزو مند تھا۔ انہیں مادر زاد اسپیروں میں اظفري بھی تھے۔ جب انہوں نے جوش سنبھالا اور اپنے کو قید میں پایا، تو انہیں بہت زیادہ ناگوار ہوا۔ وہ چاہتے تھے کہ کسی صورت سے یہ نامبارک قدیم رسم فنا ہو۔ ورنہ کم از کم خود آزاد ہو کر سلطنت کے کسی اعلیٰ منصب پر فائز ہوں۔ اپنے عزیز وطن کی کڑی مفید خدمت انجام دے سکیں۔ لیکن اس خیال کو زبان پر لانا بھی قلعہ مبارک کے حدود میں ایک سنگوں جرم تھا، جسکی سزا صرف موت تھی۔ بہر حال اظفري وقت کے منتظر اور اسی فکر میں رہا کرتے تھے۔ اس قید کے علاوہ بعض اور ایسے حالات پیش آئے، جنہوں نے اظفري کو اور زیادہ بددل کر دیا۔ آخر انہوں نے جی میں ٹھان لی کہ آزاد ہو کر جی رہینگے۔

غلام قادر کی بغاوت اسی اثنا میں غلام قادر روہیلے کی بغاوت کا واقعہ پیش آیا، جو ہندوستان کی تاریخ کا ایک اہم درد ناک حادثہ ہے۔ اس موقع پر اظفري نے جان پر کھیل کر بہت قابل قدر خدمتیں انجام دیں اور بے جگری کے ساتھ حرم شاہی وغیرہ کی حفاظت کی، اُن کی عصمتوں اور جانیں بچائیں۔ اظفري کو پہلے جی اس نمک حرام کے عزم فساد کا پتہ چل گیا تھا، انہوں نے اس بارے میں ایک مرضی لکھ کر اپنی بھری صاحبہ کے ہاتھ حضور شاہی میں بھجوائی۔ مگر بادشاہ سلامت کی آنکھوں پر غفلت کے پردے پڑے ہوئے تھے، زوال کا وقت آچکا تھا، وہ اُسے بہت عزیز رکھتے تھے، مرضی دیکھ کر بولے: ”میں نہیں سمجھتا کہ اس یعمیم (غلام قادر خاں) کے ساتھ خاص و عام کو کموں اسقدر عداوت ہے۔ میرے بچوں

بیعتِ قلعے سے نکلنے سے چند سال پہلے اظفري کی طبیعت کا

میلان علم باطنی کی طرف ہوا۔ اُس زمانے میں ایک بزرگ سید اسرار اللہ قادری، دہلی کی جامع مسجد میں واعظ تھے اور بڑے عالم وقت مانے جاتے تھے۔ اظفري نے اُن کی خدمت میں حاضر ہو کر بیعت کی۔ اظفري کے چھوٹے بھائی میرزا جلال الدین اور چچیرے بھائی (اور بھنوئی) میرزا ہمایوں بخت بھی ساتھ ہی مرید ہوئے۔ شاہ صاحب موصوف نے میرزا اظفري کی علمی، اخلاقی حالت کا اندازہ کر کے خلعت خلافت سے بھی سرفراز کیا۔ اور اپنی زبان فیض ترجمان سے اپنا نائب و خلیفہ کہا۔ مذکورہ شاہزادوں کو اظفري کی تعظیم کیلئے ہدایت فرمائی۔ پھر اپنے سلسلہ پیری و مریدی کا شجرہ عنایت فرمایا اور مرید کرنے کی اجازت بھی دی، لیکن اظفري نے اپنی حالت پر نظر کر کے کبھی اس کی جرات نہ کی۔ وہ لکھتے ہیں:

”ہر چند ماں باپ کی جانب سے عاصی کی اصل و نسل میں کوئی قصور نہ ہوا، لیکن تقویٰ اور طہارت میں فتور عظیم واقع ہو رہا ہے، اس وجہ سے ہم خرق عادت سے بہت دور جا پڑے ہیں۔ اور گمراہی کا دروازہ اپنے اوپر کھول لیا ہے۔“

قلعے کی سکونت اور قیدِ سلاطینی میرزا معزالدین بادشاہ ابن

عالمگیر کے زمانے سے یہ دستور جاری تھا کہ خاندان تیموریہ کے تمام افراد قلعہ مبارک میں قید یا نظربند رکھے جاتے تھے۔ تاکہ ایسا نہ ہو، باہر جاکر چپکے چپکے اپنا اقتدار بڑھالیں اور تخت حکومت کو نقصان پہنچا لیں، فتنہ و فساد کا سبب بن جائیں، اور مسلم بغاوت بلند کر دیں۔ ایسے چند واقعات پہلے ہو چکے تھے۔ ان شاہزادوں کو قلعے کے اندر اگرچہ ہر قسم کی آزادی تھی، کھالے پہنے، رہنے سہنے، پڑھنے لکھنے کا آرام و انتظام تھا، لیکن شاہی

طب میں وہ مہارت پیدا کی کہ قلعہ مبارک میں جبتک رہے، مشکلات کا علاج محالۃً، سرکاری حکیموں کی نہایت میں اظفري هي کرتے تھے۔ اس فن میں ایک رسالہ بھی لکھا ہے۔ اپنے چند اساتذہ طب کا بھی ذکر کیا ہے۔ مثلاً حکیم عنایت اللہ خان، جو حکیم عبد اللہ خان کے بیٹے تھے اور حکیم عبد اللہ حضرت خلد مکان کی حرم محترم کے طبیب خاص تھے۔ حکیم عنایت اللہ نے اظفري کو طب سکھا لے میں کوئی دقیقہ اٹھا نہ رکھا۔ پھر حکیم میر حسن دہلوی سے چار سال تک فیض حاصل کیا۔ ان کے علاوہ اور اطباء کی صحبت سے بھی فائدہ اٹھا یا ہے۔

موسیقی اور تیر اندازی کے فن سے بھی پورے طور پر آگاہ تھے۔

تیر اندازی کا فن لکھنؤ کے زمانہ قیام میں سیکھا تھا۔ اور بہت اچھی مشق بہم پہنچالی تھی یہ فن انہوں نے لکھنؤ کے مشہور فرماں روا نواب آصف الدولہ سے حاصل کیا تھا۔ جو اس فن کے بڑے ماہر تھے۔

اساتذہ اظفري یہ تمام قابلیت اور لیاقت اظفري نے جن اساتذہ

کی بدولت حاصل کی۔ اُن کا پتہ نہیں چلتا، مذکورہ اساتذہ طب کے علاوہ اظفري نے اپنی کتاب ”مہز ان ترکی“ میں ’ہاء بہرام گور اور بانو حسن کے قصہ ترکی کا ذکر کرتے ہوئے‘ ترکی زبان کے استاد کا ذکر صفحہ ۳۰ پر ان الفاظ میں کیا ہے: ”مترجمش عزیز اللہ بیگ باتاش کہ استاد مہر مکرم علی مرحوم استاد این مؤلف عاصی است۔“

ہامري میں اُن کے اُستاد مہر تقی مہر دہلوی تھے۔ اظفري نے

مدرسہ میں بچکر انہیں یہاں بلانے کی کوشش بھی کی تھی، لیکن کامیاب نہ ہوئے۔

ولادت تعلیم و تربیت اظفری سنہ ۱۷۳۱ء میں قلعہ مبارک

دلی میں پیدا ہوئے اور تیس سال کی عمر تک وہیں رہے، وہیں نشو و نما اور تعلیم و تربیت ہوئی۔ تقریباً تمام شاہزادوں میں سب سے زیادہ قابل اور لائق تھے۔ انہوں نے اردو فارسی عربی اور ترکی چاروں زبانوں کی تعلیم حاصل کی اور مدراس آکر انگریزی میں بھی اچھی دستگاہ بہم پہنچائی تھی، جسکا ذکر اُن کے ایک مدراسی شاگرد نادر نے اپنی مشنری ”رشک قمر و مدہ جبین“ میں کیا ہے۔ وہ اظفری کے بیان میں لکھتے ہیں :

تھا انگریزی میں بھی انہوں کو عبور

دم عیسوی اُن سے پا یا ظہور *

علمی قابلیت فارسی اور ترکی میں اظفری نے کئی کتابیں

تصنیف کی ہیں، عربی میں اتنی مہارت تھی کہ بے تکلف اس سے ترجمہ کراتے تھے۔ قلعے کے قیام میں ان کی قابلیت و دانائی کو سب مانتے اور جانتے تھے۔ قلعے کے دوسرے شاہزادے وغیرہ اہم امور میں اظفری سے اکثر مشورہ لیتے اور ان کی بات مانتے تھے۔ بادشاہ سلامت بھی قدرو منزلت کرتے تھے اور ان کے تمام بھائیوں، چچاؤں اور عزیزوں کی تعلیم پڑھنے لکھنے کی نگرانی انہیں کے ذمے تھی، خود بھی پڑھتے تھے۔ اُس کے علاوہ بادشاہ کی جانب سے جر اندلی اور اعلیٰ امور میں ان شاہزادوں کے متعلق اظفری ہی سے سوال جواب ہوتے تھے۔

علم عروض و رمل کی قابلیت ان چاروں زبانوں کے علاوہ فن عروض

فن طب اور فن رمل میں بھی اچھی مہارت پیدا کی تھی۔ رمل میں ایسی مشق بہم پہنچائی کہ ان کے نکالے ہوئے اکثر احکام واقعے کے مطابق پڑتے تھے۔ ایسے صحیح کہ بعض اوقات خرد اظفری کو بھی خہرت ہوتی تھی۔

میرزا اظفري گورگاني



نام 'نسب و حسب' میرزا اظفري کا پورا نام محمد ظہیر الدین 'علي بخت ہے اور عرف میرزا کلاں (بڑے میرزا)' تخلص پہلے غمخور تھا، پھر اظفري رکھا۔ ان کا سلسلہ نسب ہندوستان کے شاہنشاہ اعظم اورنگ زیب عالمگیر تک ۶ واسطوں سے یوں ملتا ہے: "ظہیر الدین بن سلطان محمد ولي' ولد سلطان محمد عیسیٰ ولد نواب عفت آرا بیگم' دختر محمد مير الدین شاہ بن بہادر شاہ بن اورنگ زیب عالمگیر"۔

والد ان کے والد سلطان محمد ولي قلعہ مبارک میں پیدا ہوئے، عمر پھر وہیں رہے، شب جمعہ ۲۸ محرم سنہ ۱۲۰۰ھ کو انتقال کیا۔ ان کے دو بھائی اور تھے، جو ان سے تین سال پہلے دنیا سے چل بسے تھے۔

اظفري نے اپنے والد کی وفات پر یہ قطعہ تاریخ لکھا:

گر تو تاریخ وفات آن ولي را طالبی

برکن از تاریخ هر دو حرف علت اظفري *

در محرم ۷م شب آئینہ دنیا را گذاشت

روز جمعہ ۵۵ بخواب اندر مزار انوري *

والدہ اظفري کی والدہ بڑی ستونہ صفات اور عفت مآب خاتون

تھیں۔ حضرت ابو العلاء خواجه محمد ماہ، خواجه نور اللہ نقشبندی، اکبر آبادی کی اولاد میں تھیں۔ اظفري نے ان کی عفت مآبی اور نیک دلی کے بیان میں بہت کچھ لکھا ہے۔ یہ مدراس چلی آگئی تھیں، اور یہیں ۱۰ جمادی الاولیٰ سنہ ۱۲۱۶ھ کو بعارضہٴ سرسام انتقال کیا، قاسم علي پیرزادہ کے باغ میں دفن ہوئیں۔

کلیجے کہ ضربش بہ پہنام می زد دماقم ز خونِ جگر جام می زد
 مسافر کہ رُختِ سفر ساز کردے سرِ حرفِ بادِ وستان باز کردے
 نسیمِ حجازِ آخرین آرزوئے کز آن آرزو ہمچ نہمیدہ ہوئے
 دریا کہ اقبالِ هندوستان رفت همانا کہ جان از تنِ ہندیان رفت
 ہموکز سخنِ ہاش ہنگامہ چیدے بدادے ز نو زندگی را نریدے

در آن عالم آسودہ بادہ روانش

خدا یا بہ خلدِ برین نہ مکانش!

از سید یوشع بی اے (علیگ)



یاد اقبال

دِرینا ہرقت از جہان راز دالے کہ سوزان دلی ہوش و تر زبالے
درین کاروانش حدی بود رائے نہانش در انفس بانگِ درائے
زدے ڈارِ رودے، سرودے سرودے، کہ خواب از سرِ خفتہ بہشتان ربودے
گہ از سوزِ سرِ خودی باز گفتے دُرِ رمز در بہخودی گاہ سفتے
خودی وانمودے درآن بہخودیمہا زدے اند کے تیز تر چون حدی را
پہامے ز مشرق بہ مغرب رساندے کہ ما بہنِ این ہر دو فصلے نماندے
ز سرِ رسمِ دین راہما سوختے گہ تمیزِ سپہد و سہم سوختے گہ
بہ راچہ سرودے زیورِ عجم را کہ جان پر دسمدے ز نو سُرِ جم را
بہ داؤدی لحن ازجا ربودے سلیمانِی دہرا رہ نمودے
گہے باز فکرش کہ پر باز کردے تہِ بالِ جبریل پرواز کردے
ز قرآن نکاتے بہ ہر گاہ چہدے بہ رومی شب و روز خلوت گزیدے
(درین تہرہ شب آفتابے است قرآن بہ ہر دور تنہا کتابے است قرآن)
ہم نامہ چاہش کہ کا ریدِ حامہ از آن ہر ہم باد جا وید نامہ!
از آن دوستان فیض گہرند ہر دم ہم زو نصیحت پذیرند ہر دم!

PUBLICATIONS OF THE MADRAS UNIVERSITY

(Text-books, Calendars and Question Papers have been omitted.)

Name of Publications		Price		
		Rs. A. P.		
*1. Some South Indian Villages, by Dr. G. Slater. Available at the Oxford University Press, Madras	each	5	0	0
2. Sources of Vizianagar History, by Dr. S. Krishnaswami Aiyangar, available from the Superintendent, Govt. Press, Mount Road, Madras	each	4	8	0
3. Dravidic Studies, (available from the Superintendent, Govt. Press, Mount Road, Madras).				
Volume I		0	2	0
Volume II		0	8	0
Volume III		0	12	0
Bound Vols. I-III		2	4	0
4. History of Sri Vaishnavas, by Mr. R. Gopinatha Rao		0	10	0
5. Psychological Tests of Mental Abilities, by Dr. A. S. Woodburne		2	8	0
†6. The Nayaks of Madura, by Mr. R. Satyanatha Ayyar, available at the Oxford University Press, Madras		8	0	0

TO BE HAD OF

MR. M. R. APPADURAI, NO. 57, ANDERSON STREET,
GEORGE TOWN, MADRAS.

7. A Study of the Optical Properties of Potassium Vapour, by Dr. A. L. Narayan	1	12	0
8. Absorption Spectra and their Bearing on the Structure of Atoms and Molecules, by Dr. A. L. Narayan	0	8	0

* Not in stock.

† Members of the staff of colleges will be offered copies of the book for sale at Rs. 2 per copy.

University Publications—(continued)

	<i>Name of Publications</i>	<i>Price</i>		
		Rs. A. P.		
9.	Investigations on the molecular scattering of light, by Dr. K. R. Ramanathan ...	...	1 12	0
10.	The Kavari, the Mukari and the Sangam Age, by Mr. T. G. Aravamudan ...	...	2 4	0
11.	Dravidic Studies—No. IV on the Octaval System of Reckoning in India, by Dr. Mark Collins ...	...	0 12	0
12.	Stone Age in India, by Mr. P. T. Srinivasa Aiyangar, M.A. ...	...	1 0	0
13.	Anatomical and Taxonomic Studies of some Indian fresh and Amphibious Gastropods, by Mr. H. Srinivasa Rao, M.A., D.Sc. ...	...	1 4	0
14.	India through the Ages, by Dr. Jadunath Sirkar, KT., M.A., PH.D. ...	...	1 8	0
15.	Political Theory of the Govt. of India, by Mr. M. Ruthnaswami, M.A., C.I.E. ...	...	1 0	0
16.	Ante-natal, Natal, Neo-natal, mortality of infants, by Dr. A. Lakshmanaswami Mudaliar, M.D., L.R.C.P. ...	...	2 0	0
17.	History of Pallavas, by Mr. R. Gopalan, M.A. ...	...	5 0	0
18.	Industrial Welfare in India, by Mr. P. S. Lokanathan, M.A. ...	...	4 0	0
<p>This is a critical study of the work and achievement of the three great agencies of the workers' welfare—the State, the employer and organized labour. The first part deals with industrial legislation and the second describes the Welfare Work carried on by the employers, emphasis being laid on the need for a new orientation in the relationship between the employers and workers. In the third part a history of the Trade Union Movement is given.</p>				
19.	Critical Survey of the Malayalam Language and Literature, by Mr. A. Krishna Pisharoti ...	...	0 8	0
20.	Records of the Indian Museum, Vol. XXXI, Part I, by Mr. K. S. Padmanabha Ayyar ...	...	1 0	0

University Publications—(continued)

<i>Name of Publications</i>		<i>Price</i>		
		Rs.	A.	P.
21.	Restricted Relativity, by the Rev. D. Ferroli, S.J., D.Sc. ...	...	4	0 0
22.	Kuchalavirtham and Krishnavilasam, by Mr. C. Achuta Menon, B.A. ...	...	1	0 0
23.	Hindu Administrative Institutions, by Mr. V. R. R. Dikshitar ...	...	6	0 0
24.	Tamil Sangam Age, by Mahamahopadhyaya S. Swaminatha Ayyar ...	...	1	0 0
25.	Agastya in the Tamil Land, by Mr. K. N. Sivaraj Pillai, B.A. ...	...	1	0 0
26.	Purananutrin Palamai, by Mr. K. N. Sivaraj Pillai, B.A. ...	...	0	12 0
27.	Rasa and Dhvani, by Dr. A. Sankaran, M.A., PH.D. ...	...	1	12 0
28.	Sivadvaita Nirnaya, by Mr. S. S. Suryanarayana Sastri, M.A., B.Sc. ...	...	2	8 0
<p>In this work, Srikantha's commentary is analysed and considered in great detail. The work is published critically with a translation, introduction, and notes in English.</p>				
29.	Sivadvaita of Srikanta, by Mr. S. S. Suryanarayana Sastri ...	...	5	0 0
<p>A critical exposition of the philosophy of Srikantha, otherwise known as Nilakantha Sivacarya, the author of Saiva commentary on the <i>Vedanta Sūtras</i>. The first chapter determines Srikantha to be possibly a contemporary of Ramanuja. Chapters II-IV give an account of his philosophy, under the heads of Preliminaries, Criticism of Rival Theories, Brahman, the Jiva, and Release. The last chapter is an estimate.</p>				
30.	Taittiriya Pratisakhya, Ed. by Pandit V. Venkatarama Sharma ...	...	2	0 0
31.	Essay on the Origin of South Indian Temple, by Dr. N. Venkataramanayya ...	...	1	8 0
32.	Samkhya Karika, by Mr. S. S. Suryanarayana Sastri ...	...	2	0 0

University Publications—(continued)

	Name of Publications	Price		
		Rs.	A.	P.
33.	Indian Currency System, 1835-1926, by Sir J. C. Coyajee ...	...	5	0 0
34.	Political Theory of Imperialism, by Prof. K. Zachariah ...	...	0	8 0
35.	Vishnu Puranam, Ed. by Mr. K. Ramakrishniah. Ordinary bound ...	...	1	8 0
	Calico „ ...	...	2	8 0
36.	Kavirajamarga, Ed. by Mr. A. Venkata Rao ...	...	1	8 0
37.	Sphotasiddhi, by Mr. S. K. Ramanatha Sastri ...	...	3	0 0
38.	Problems of World Economy, by Prof. V. G. Kale ...	...	2	0 0
39.	Linguanuasasana, Ed. by Pandit V. Venkatarama Sarma ...	...	1	8 0
40.	Evolution of Hindu Administrative Institutions in S. India, by Dr. S. K. Aiyangar ...	...	6	0 0
41.	Mauriyan Polity, by Mr. V. R. R. Dikshitar ...	...	6	0 0
42.	Studies in Cola History and Administration, by Mr. K. A. Nilakanta Sastri ...	...	4	0 0
43.	Historical Inscriptions in S. India, by Robert Sewell. Ed. by Dr. S. K. Aiyangar ...	...	10	0 0
44.	New Light on Fundamental Problems, by Dr. T. V. Seshagiri Rao Naidu ...	...	3	0 0
45.	Chronology of the Early Tamils, by Mr. K. N. Sivaraja Pillai ...	...	5	0 0
46.	Civilization as a Co-operative Adventure, (Principal Miller Lectures of 1931) by Prof. A. R. Wadia. (Reprinted from the <i>Journal of the</i> <i>Madras University</i>) ...	...	0	8 0
47.	The Anatomy and Mechanism of the Tongue of Rana Lexadactyla, by Mr. C. P. Gnanamuthu (Thesis for the Maharaja of Travancore Curzon Prize, 1931) ...	...	1	0 0

University Publications—(continued)

Name of Publications		Price	
		Rs.	A. P.
48.	An Indian Federation, by Diwan Bahadur A. Ramaswami Mudaliar, M.L.A. (Reprinted from the <i>Journal of the Madras University</i>) ...	...	0 12 0
49.	Some Aspects of Vayu Purana, by Mr. V. R. R. Dikshitar. (Reprinted from the <i>Journal of the Madras University</i>) ...	...	1 0 0
50.	A Report on the Modi MSS. in the Tanjore Palace Library, by Mr. R. S. Shelvankar ...	...	1 0 0
51.	Vijayanagar—The Origin of the City and the Empire, by Dr. N. Venkataramanayya ...	...	2 0 0
52.	Samkhya Karika Studied in the Light of the Chinese Version (Bulletin No. 1), by Mr. S. S. Suryanarayana Sastri. (Reprinted from the <i>Journal of the Madras University</i>) ...	...	1 0 0
53.	Paranar, by Mr. V. Venkatarajalu Reddiyar ...	...	2 8 0
54.	Prabhavati Pradyumnam, by Mr. P. Lakshmikantam ...	...	0 8 0
55.	Subadraharanam, by Mr. V. T. Sreemanavikrama Panikkar ..	...	1 0 0
56.	Rasaratnakara by Salva, Ed. by Mr. A. Venkata Rao ...	...	2 4 0
57.	Abidhana Vastu Kosha Ed. by Mr. A. Venkata Rao and Mr. H. Sesha Ayyangar ...	...	3 8 0
58.	Pushpadanta Puranam, Ed. by Mr. A. Venkata Rao and Mr. H. Sesha Ayyangar ...	...	4 0 0
59.	Rig Vedanukramani of Madhava Bhatta, Vol. I, Ed. by Dr. C. Kunhan Raja ...	...	3 8 0
60.	The Unadi Sutras in various recensions, Ed. by Mr. T. R. Chintamani—Part I ...	...	3 0 0
	" " " II ...	...	2 8 0
	" " " VI ...	...	3 0 0

University Publications—(continued)

Name of Publications		Price		
		Rs.	A.	P.
61.	Sahitya Ratnakara, by Mr. T. R. Chintamani (Reprinted from the <i>Journal of the Madras University</i>) ...	1	0	0
62.	The Challenge of the Temporal Process, Principal Miller Lectures for 1933—by Dr. A. G. Hogg ...	0	8	0
63.	Purpose and Progress, Principal Miller Lectures for 1934—by the Rev. John Mackenzie ...	0	8	0
64.	Considerations on some Aspects of Ancient Indian Polity, Sir Subrahmanya Ayyar Lectures, 1914—by Rao Bahadur K. V. Rangaswami Ayyangar (Second Ed.) ...	2	0	0
65.	Inter-Statal Law, The Law affecting the Relations of the Indian States with the British Crown—by Sirdar K. M. Panikkar (Sundaram Ayyar—Krishnaswami Ayyar Lectures for 1933-34) ...	1	0	0
66.	The Colas, by Mr. K. A. Nilakanta Sastri Vol. I. ...	8	0	0
	Vol. II. ...	10	0	0
67.	The Matsya Purana—A Study, by Mr. V. R. R. Dikshitar ...	1	0	0
68.	Vishnumayanatakam, by Mr. K. Ramakrishnayya ...	2	8	0
69.	Studies in Dravidian Philology, by Mr. K. Ramakrishnayya ...	2	0	0
70.	Brhati, Ed. by Mr. S. K. Rāmanatha Sastri Part I ...	5	0	0
	Part II ...	2	8	0
71.	The Rg Veda Bhashya of Skandaswamin (First Astaka)— Ed. by Dr. C. Kunhan Raja ...	6	0	0
72.	Raghunathabhyudaya of Ramabhadramba, Ed. by Mr. T. R. Chintamani ..	1	0	0

University Publications—(continued)

<i>Name of Publications</i>		<i>Price</i>		
		Rs. A. P.		
73.	Burhan's Tuzuk-i-Walajahi, Ed. by Mr. S. Md. Hussain Nainar, Part I ...	5	0	0
74.	Katyayana Pratisakhya, Ed. by Pandit V. Venkatarama Sarma ...	4	0	0
75.	Critical Studies on Katyayana's Sulka Yajurveda Prati Sakhya, by Pandit V. Venkatarama Sarma ...	4	0	0
76.	Problems in Filariasis. (Maharaja of Travancore Curzon Lectures, 1934-35), by Dr. T. Bhaskara Menon, M.D. ...	1	0	0
77.	The Siddhantalesasangraha of Appayya Diksita, Ed. by Mr. S. S. Suryanarayana Sastri			
	Vol. I, ...	5	0	0
	Vol. II. Roman and Sanskrit Text ...	3	0	0
	Sanskrit Text ...	1	8	0
78.	Studies in the History of the Third Dynasty of Vijayanagara, by Dr. N. Venkataramanayya ...	5	0	0
79.	Prakatarthavivaranam, Vol. I, Ed. by Dr. T. R. Chintamani ...	6	0	0
80.	Ballads of North Malabar, Vol. I, by Mr. C. Achuta Menon, B.A. ...	3	0	0
81.	A Critique of Difference (A free English Rendering of the Bhedadhikkara of Narasimhasramin), by Mr. S. S. Suryanarayana Sastri and Mr. T. M. P. Mahadevan ...	1	0	0
82.	Sandhi (A historical treatment of the Principles of Euphonic Combination in Telugu), by Mr. K. Ramakrisnaiya, M.A. ...	1	8	0
83.	Some Trends of Modern Public Finance with Special Reference to India. Sir William Meyer Lecture, 1934), by Rao Bahadur K. V. Rangaswami Ayyangar ...	2	8	0
84.	Economic Conditions in Southern India (A.D. 1000-1500). Vols. I and II, by Dr. A. Appadorai ...	10	0	0
85.	Kapilar, by Mr. V. Venkatarajulu Reddiar ...	2	0	0

University Publications—(continued)

<i>Name of Publications.</i>		<i>Price.</i>		
		Rs. A. P.		
86.	Origin and Early History of Saivism in India, by Mr. C. V. Narayanan ...	...	5	0 0
87.	Dutch Beginnings in India Proper, by Mr. T. I. Poonen ...	...	1	0 0
88.	Studies in Tamil Literature and History, by V. R. Ramachandra Dikshitar ...	...	5	0 0
89.	The Marriage Customs and Songs of the Syrian Christians of Malabar, by Dr. P. J. Thomas (reprinted from the Indian Languages Number of the University Journal, April 1936) ...	...	0	8 0
90.	Tamil Literature under the Later Cholas, by Srimati T. N. Thanu Ammal (reprinted from the Indian Languages Number of the University Journal, April 1936) ...	...	0	8 0
91.	Nanartha Dipikai, by S. Anavaratavinayakam Pillai.	6	0	0
92.	Sri Sivagara Yogin's Siva-Neri Prakasam, by S. Anavaratavinayakam Pillai ...	...	1	8 0
93.	Diwan-i-Bedar, by Md. Husain Mahvi Siddiqui ...	2	8	0
94.	The History of the Poets of Southern India and the Deccan, by Moulvi Muhammad Monawar Gowar Saheb Bahadur ...	...	2	0 0
95.	Karyajiyita Vrtti, by Mr. P. Krishnan Nair. Vol. I ...	...	4	0 0
	Vol. II ...	...	6	0 0
96.	Namartha Sangraha of Ajayapala, by Dr. T. R. Chintamani ...	...	1	8 0
97.	Humanism and Indian Thought, by Mr. A. Chakravarti (Principal Miller Lectures 1935) ...	...	0	8 0
98.	Indian Political Theories, by Sir C. P. Ramaswami Ayyar. (Rt. Hon'ble V. S. Srinivasa Sastri Lectures 1936-37). ...	...	0	8 0

University Publications—(continued)

<i>Name of Publications</i>		<i>Price</i>		
		Rs. A. P.		
99.	Ophthalmology in its Relation to Clinical Medicine, by Rao Bahadur Dr. K. Koman Nayar (Maharaja of Travancore Curzon Prize Lectures (Medicine, 1936-37).	...	0	8 0
100.	A Critique of Nicolai Hartmann's Ethics, by Mr. P. V. S. Narayana, M.A., B.L.	...	1	8 0
101.	Grammatical Essays, by Mr. V. Venkatarajulu Reddiar	..	1	0 0
102.	A Critique on Nannichodadeva's Kumarasambhava, by Mr. S. Lakshmiapati Sastri (Bulletin).	...	2	0 0
103.	Navanadhacharita, by Gaurana, Edited by Mr. K. Ramakrishnayya	...	3	0 0
104.	Sarasvatikanthabharana of Bhojadeva, Edited by Mr. T. R. Chintamani	...	6	0 0
105.	Nayaviveka of Bhavanatha Misra, Edited by Mr. S. K. Ramanatha Sastri	..	3	0 0
106.	Waqiat-i-Azfari, by Md. Hussain Mahvi Siddiqui	...	2	8 0
107.	Purattirattu, by Mr. S. Vaiyapuri Pillai	...	2	8 0
108.	Vararucaniruktasamuccaya, by Dr. C. Kunhan Raja	...	2	0 0
Tamil Lexicon :				
Vol. I—Part	I ...	...	...	4 0 0
" "	II ...	...	...	4 0 0
" "	III ...	...	...	2 0 0
Vol. II—Part	I ...	...	...	2 0 0
" "	II ...	...	...	2 0 0
" "	III ...	...	...	2 0 0
" "	IV and Vol. III—Part I	...	...	2 0 0
Vol. III—Part	II ...	...	...	2 0 0
" "	III ...	...	...	2 0 0
" "	IV ...	...	...	2 0 0
" "	V ...	...	...	2 0 0
Vol. IV—Part	I ...	...	...	2 0 0
" "	II ...	...	...	2 0 0
" "	III ...	...	...	2 0 0
" "	IV ...	...	...	2 0 0

University Publications—(continued)

Name of Publications.		Price.		
		RS.	A.	P.
Vol. V—Part I	2	0 0
" " II	2	0 0
" " III	2	0 0
" " IV	2	0 0
Vol. VI—Part I	2	0 0
" " II	2	0 0
" " III	2	0 0
" " IV	2	0 0
" " V	2	0 0

Tamil Lexicon Supplement, Part I ... 2 0 0

Note :—200 complete sets are offered at half the published price.

